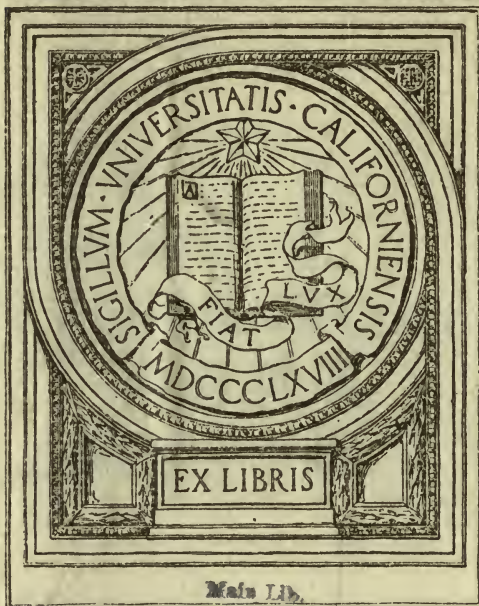


UC-NRLF



QB 606 076

THE  
JOHN FRYER  
CHINESE LIBRARY



849

091

9 1878







# GERMAN CONVERSATION-GRAMMAR,

A

NEW AND PRACTICAL METHOD OF LEARNING THE  
GERMAN LANGUAGE

BY

**DR. EMIL OTTO,**

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AND LECTURER AT THE UNIVERSITY  
OF HEIDELBERG, AUTHOR OF THE 'FRENCH CONVERSATION-  
GRAMMAR' AND SOME OTHER CLASS-BOOKS.

**EIGHTEENTH EDITION.**

**HEIDELBERG.**

**Published by JULIUS GROOS.**

**LONDON.**

**1878.**

**PARIS.**

**DAVID NUTT, 270 Strand.**

**A. FRANCK, 67 Rue Richelieu.**

**AGENCIES FOR AMERICA:**

**NEW-YORK.**

**BOSTON.**

**L. W. SCHMIDT, 24 Barclay-Street.  
(Box 1817.)**

**SCHOENHOF & MOELLER,  
40 Winter Street.**

MAIN LIBRARY  
JOHN FRYER  
CHINESE LIBRARY



*The Right of Translation and Reproduction  
is reserved.*

## Preface to the first edition.

---

Within the last few years, the study of the German language in England has become so universal, that the appearance of another German grammar in addition to the comparatively few that have hitherto been published, will scarcely excite surprise, especially as the book mostly in use with the English student, viz.: 'Ollendorff's New Method of learning German', is in reality no grammar, but only a book of exercises, affording the pupil no systematic and connected view of the grammatical rules, necessarily to be observed in German. The difficulties of the language are not removed by Ollendorff's Exercises, they are simply avoided. However a *mere* grammar, i. e. an assemblage of grammatical rules, without practical application, is equally unfitted to satisfy the pupil desirous not only of comprehending and reading, but also of *writing* and *speaking* the language. The present 'German Grammar' will conduce to the attainment of *all* these objects. It is based on the so-called *Conversational Method*, first applied by the author of this book in his 'French Conversation-Grammar', which work has met with great success in Germany, and has distinctly shown that this method is the easiest, quickest, and the best calculated to assist the pupil in overcoming the difficulties of a language.

This '*German Conversation-Grammar*' combines the grammatical and logical exposition of the German language with the constant application of the different forms and rules to *writing* and *speaking*.

The book is divided into Lessons, each complete in itself, and containing in systematic arrangement a portion of the grammar, followed by a German *Reading exercise*, in which the different forms are applied to whole sentences. An *Exercise for translation* into German comes next: the lesson being concluded by an easy and familiar

*Conversation*, re-embodiment the matter introduced in the previous exercises.

It is impossible for a more practical method of acquiring the art of *speaking* German to be conceived, than for the pupil to be questioned in German by his teacher on subjects already familiar to him by translation, and for him to endeavour to give a fitting reply. In a short time the ear becomes so familiarized with the strange accents, that the teacher is understood, the tongue at the same time acquiring a fluency, to be attained by none of the other methods. The author's practical experience in teaching his mother-tongue to foreigners, warrants him fully in making this assertion.

The advantage of *conversational* exercises is evident. Whoever has occupied himself with the study of modern languages, is aware that by far the most difficult thing is, to comprehend the foreign idiom. Accustomed from the very beginning to understand the easy questions the teacher addresses to him in German, and to answer in the same language on subjects already known to him from the foregoing Reading exercise and translation, the learner exercises equally his *ear* and *tongue*, and will in a short time be enabled to express his thoughts fluently and correctly in the foreign idiom.

The book is divided into two *Parts* or *Courses*; the *First Part* contains the complete Etymology, that is, the ten *parts of speech*, considered in their nature and inflections, including the irregular verbs, with only the plainest syntactical rules requisite for translating the exercises.

The *Second Part* contains the complete Syntax and the more difficult and idiomatical parts of the grammar. This part, as the most essential, has been systematically explained in clear and accurate rules, all of which are illustrated by the necessary examples, and followed by fitting *Exercises* and *German Reading-lessons*, both with the requisite words. *Free Exercises*, *Materials for conversation* and a few German *dialogues* conclude the Grammar.

Lastly, a few Specimens of German *poetical literature*, some of which may be advantageously committed to memory, are introduced in the 'Appendix'.

In respect to the mode of employing this Grammar, the



author begs that he may be allowed to offer teachers and pupils a few suggestions. The rules with their examples and the 'Words' should be first learned by heart, and the German 'Reading Exercise' read and translated into English. This done, the '*Conversation*' should be read, then the Exercise for translation (*Aufgabe*) put into German and, when corrected, written out fairly and gone through again. Finally the '*Conversation*' should be read or committed to memory. The pupil may commence with the Reading lessons and with the easier poems in the 'Appendix' as soon as the teacher considers him sufficiently advanced, even though he should not have gone through the whole of the first Part.

HEIDELBERG, September 1856.

---

## Preface to the eighteenth edition.

---

The method followed in this grammar\*) and the improvements made in the preceding editions having been so much approved by the public as to cause it to be adopted by many schools and private families, as '**the best German Grammar**' and '**one of the most useful class-books**', the author as well as the publisher have spared no trouble to make it as perfect as possible. They flatter themselves that by this new edition, carefully revised and more elegantly printed, it will be found more deserving of the increasing patronage it has hitherto experienced, and they trust that it will materially contribute towards promoting the study of the German language in England and America.

The author takes this occasion to inform those who wish to learn German that he has written also a smaller grammar, entitled: '*An elementary Grammar of the German language, combined with Exercises, Readings and Conversations* (price only **two** marks) which retains exactly

---

\*) Explained in the Preface to the first edition.



the same method as this larger one, and is destined for first beginners. Further also in connection with it another little book which is much needed: viz. *‘German-English Conversations. A new methodical guide for learning to speak German’*.

He begs leave to mention also that he has recently published: **Supplementary Exercises** to the German Grammar and further two little volumes: **‘Materials for translating English into German** with grammatical notes and a Vocabulary’, first†) and second Part, intended for proficient learners. When they have gone through the grammar, the use of these little works will certainly prove useful in giving them a greater facility not only in *writing* but also in *speaking* German correctly.

A **Key**, containing the translations of the English Exercises into German, the necessary notes and translations of the pieces of German literature contained in the ‘Appendix’, and some specimens of German letter-writing, has been published††) for the convenience of those who are unable to procure an efficient teacher. The new edition of it exactly agrees with this edition of the Grammar. Further the author begs leave to say, that he has published a **‘First German Book’**\*) for the use of younger pupils who are to acquire a slight *practical* knowledge of the elements of the German language, before commencing a regular grammatical course; likewise a **German Reader** the *first* part of which contains: *Easy Readings, fables, little stories* etc., the second: *Select Readings in German literature*; the third: *German plays*, each with notes and a Vocabulary all three in new editions.

HEIDELBERG, March 1878.

DR. EMIL OTTO.

---

†) 4th edition 1876. — ††) 14th ed. 1877. — \*) 5th ed. 1877.

## Extract

from "Rochester Daily Union".

Nov. 10, 1865.

---

### Heidelberg, Germany.

*To the American Student coming to Germany.*

One of the most difficult questions for the American student to get properly answered, when he is about to start for Europe for purposes of study is, where to find the best place to set himself to work. Many waste a good part of their time before they find they have not been properly advised on this point. It makes a vast difference where the student of German pursues his studies, not only as to the purity of the language spoken, but as to the ability of those who lecture on the topics he may wish to hear . . . .

It is a singular fact, but an undeniable one, that the most difficult thing to find in Germany is a good teacher of the German language. The want of a good system of text books, and the fact of having been instructed orally, and by lectures, renders the native German teacher incapable of following a system of instruction that the better disciplined mind of the American student demands.

It must not be supposed that German teachers are deficient in knowledge. On the contrary their attainments are a matter of wonder. They speak several foreign languages with as much ease and fluency as their own. But they acquire languages much more readily than the American student, and therefore fail to comprehend the difficulties which a foreigner finds in their own. They almost invariably use English and French methods in teaching their own language, and these do not meet the necessities of the case. I have often had occasion to remark that, until some German linguist took the trouble to put himself in the position of the English scholar, and to comprehend the difficulties which the German language presents to the foreigner well enough to perfect a system of instruction adopted to the case, the correct comprehension of the spirit and letter of the German would be the lot of a very small proportion of those who study it. Woodbury's method, which is mostly used in America, is found to be very faulty, when any one tries to use

what they have learned from it in intercourse with Germans. The German is not pure, and many of the classifications are wholly incorrect, therefore half the time spent in learning it, is wasted. Ahn's method is better German, but it is *neither systematically nor progressively arranged*. Having been perplexed by the defects of the various systems and text books in use for the English pupils, and the want of systematic and thorough teachers, it has been a source of great satisfaction to have found here at the University of **Heidelberg**, in the person of one of the professors, **Dr. Otto**, a teacher who has comprehended and solved *satisfactorily* the difficulties which his own language presents to the foreigner. He has been a close student of languages, and has not only made many interesting discoveries in German, and originated a most useful system of classification of words, but he has so clearly comprehended the spirit of the English language as to be able to adapt his discoveries and classifications successfully to it.

As a result of his researches and studies he has published a **grammar**\*) for the English student, which, in my opinion, is better than any heretofore published in Europe or America; and I earnestly recommend it to all who wish to learn German. Twelve months' trial with other Teachers and systems, added to my own experience in teaching, may justify me in speaking on this point with more assurance than I otherwise would.

My conviction is that the student will do better to spend his first four or six months in the beautiful town of Heidelberg. No teacher whom I have found, can take him on so understandingly and so fast as **Dr. Otto**. His systematic application of the rules and principles of his superior grammar, and his extensive acquaintance with German literature and German history render his instructions invaluable to the student of German. . . .

Prof. Peck.

---

\*) The full title is: **German Conversation-Grammar**. A new and practical method of learning the German language by **Dr. Emil Otto**, Prof. of modern languages and Lecturer at the University of Heidelberg. Fourteenth Edition. Published by **Jul. Groos**, Heidelberg.

# CONTENTS.

---

## First Part. — Etymology.

	Page
On pronunciation. Letters of the Alphabet . . . . .	3
Pronunciation of the vowels . . . . .	4
Pronunciation of the consonants . . . . .	7
On the Accent . . . . .	11
Reading Exercises . . . . .	14
Parts of speech . . . . .	16
1. Lesson. On the definite Article . . . . .	18
2.   "    On the indefinite Article . . . . .	21
3.   "    Declension of substantives . . . . .	23
First declension . . . . .	25
4.   "    Second declension . . . . .	29
5.   "    Third declension . . . . .	32
6.   "    Feminine substantives. Fourth declension . . . . .	36
7.   "    Neuter substantives. Fifth declension . . . . .	40
8.   "    Nouns with prepositions . . . . .	43
9.   "    Irregularities in the formation of the plural . . . . .	47
10.   "    On the Genders of Substantives . . . . .	54
11.   "    Declension of Proper (Personal) Names . . . . .	59
12.   "    Proper names of countries, places &c. . . . .	64
13.   "    Determinative Adjectives . . . . .	68
14.   "    Auxiliary verbs. <i>Haben</i> . . . . .	73
15.   "    Second auxiliary. <i>Sein</i> . . . . .	78
16.   "    Third auxiliary. <i>Werden</i> . . . . .	82
17.   "    Auxiliary Verbs of Mood . . . . .	85
18.   "    On the Adjective . . . . .	92
19.   "    Degrees of comparison . . . . .	101
20.   "    On the Numerals . . . . .	107
21.   "    Regular (Modern) Verbs . . . . .	114
Reading-lesson: <i>Accep</i> . . . . .	123
22.   "    Passive Voice . . . . .	124
23.   "    On the Personal pronouns . . . . .	133
24.   "    Interrogative pronouns . . . . .	139
Demonstrative pronouns . . . . .	140



<i>Promiscuous Exercises for Translation and Conversation.</i>	11.	369
<i>Anecdotes for Translation into German</i>	.	374
<i>A dialogue: Dionysius, Pythias and Damon</i>	.	383
<i>Materials for German Conversation</i>	.	386
<i>Idiomatical Expressions</i>	.	389
<i>German proverbs</i>	.	392
<i>Easy conversations</i>	.	393

## Appendix.

A few specimens of German poetical literature.

1. Fabeln und Erzählungen	397—403
1. Das Hühnchen und der Diamant. — 2. Das Bäcklein. —	
3. Der Ochs und der Esel. — 4. Der Knabe und die Datteln.	
— 5. Der Fischer. — 6. Der weiße Hirsch. — 7. Aesop. —	
8. Der Blinde und der Lahme. — 9. Die Schatzgräber. —	
10. Der Reisende. — 11. Die Tabakspfeife.	
2. Lieder und Elegien	403—413
1. Der Schütze. — 2. Gefunden. — 3. Herbstlied. — 4. Winterlied. — 5. Schweizerlieder. — 6. Schlaf' ein, mein Herz. —	
7. Wächterruf. — 8. Des Deutschen Vaterland. — 9. Babilöisches Volkslied. — 10. Gebet während der Schlacht. — 11. Elegie in den Ruinen des Heidelberger Schlosses.	
3. Legenden, Romanzen und Balladen	413—428
1. Barbarossa. — 2. Der Sänger. — 3. Der Erbkönig. —	
4. Der reichste Fürst. — 5. Andreas Hofer. — 6. Das Lieb vom braven Mann. — 7. Die Bürgschaft. — 8. Der Ring des Polykrates. — 9. Columbus.	
4. Lehrgedichte	428—435
1. Die Hoffnung	428
2. Fragment aus dem „Lieb von der Glocke“	429
5. Dramatische Fragmente	436—446
1. Aus Schiller's „Maria Stuart“	436
2. Monolog aus „Wilhelm Tell“	441
3. Aus Schiller's „Jungfrau von Orléans“	443



# GENERAL INDEX.

NB. The figures refer to the page.

## A.

Ab, separable prefix 200.  
 aber, sondern, allein 237.  
 About, how rendered 349.  
 Above, how rendered 349.  
 Accent of words 11.  
 Accessory sentence, its arrangement of words 361; with separ. verbs 203.  
 Accusative 329; governed by prepositions 44, 251, 253; — with the infinitive 316; governed by adj. 329.  
 Active verbs 114.  
 Adjectives determinative 68 . . . ; demonstrative 68; interrogative 69; possessive 70; indefinite 70; predicative 92; Declension of adj. with the definite article 93; with the indef. article 94; without either article 96. Comparison of adj. 101; government of adj. 329; with prepositions 331; adjunct. with suffixes 98; adj. used as nouns 99.  
 Adverbs, of place 229; — of time 229; — of quantity and comparison 232; — of affirmation and negation 233; — of interrogation 233, order 234; — their comparison 103, 234; their position in a sentence 355; inversion of their position 360.  
 All, with the article 71; without it 273; meaning »whole« 294.  
 All, when not declined 294.  
 Allein, as conjunction 237.  
 Als, conjunction 240, 241.  
 Als wenn, als ob, 246; followed by the subjunctive mood 304.  
 An, separable particle 200.

An, prep. its significations 344.  
 Anberthals, used for zweithals 112.  
 Any, how rendered 153, 296.  
 Apposition 62.  
 Arrangement of words 76, 355 . . .  
 Article, the definite 18; the indef. 31; contracted with prepositions 45; special use of it 269; its repetition 271; its position 271; when omitted 272.  
 As — as, how rendered 104.  
 At, how rendered 349.  
 Auf, sep. prefix 200; significations 344.  
 Aus, pref. 200; significations 345.  
 Auxiliary verbs: haben 72, sein 78, werden 82; aux. of mood 85, 282; infinitive of the aux. of mood used for the past participle 90.

## B.

Bals, its comparison 103.  
 Bei, prép. 200; signification 345.  
 Beibe, with and without the article 71, 273.  
 By, how rendered 350.

## C.

Cardinal numbers 107.  
 Comparison, of adjectives 101.  
 " of adverbs 103, 235.  
 Compound words 12; gender of comp. nouns 57; comp. verbs 99; comp. prefixes 202.  
 Compound sentences 364.  
 Conjugation of regular verbs 117; — of irregular v. 156.  
 Conjunctions, coordinative 237; adverbial 238; subordinative 210, 246; relative 248

Construction of sentences 355.

Correlative pron. 146.

### D.

Da, conjunction 240 & 242; contracted with prepositions 137.

Damit, conj. with the subjunctive mood 304; demonstr. contraction 137.

Daß, conj. 243; omitted 308.

Date, how expressed 111.

Dative, governed by prepositions 44, 251, 253; by verbs 335; governed by adj. 329.

Declension of articles 18, 21; of nouns 23—42; of proper names 60—66; of adjectives 93—98.

Demonstrative adjectives 68.

Demonstrative pronouns 140.

Determinative adjectives 68.

Diminutives, their declension 27; their gender 56.

Do, as auxiliary 90, 118, Note 2.

Durch, significations 345; separable & inseparable prefix 206.

Dürfen, its conjugation 89; remarks on it 288.

### E.

Ein, indef. article 21; numeral 108.

Einauder 150.

Es giebt, rendered »there is« 217.

Es ist, rendered »there is« 217.

### F.

Feminine nouns, declined 36.

From, how rendered 350.

Für, prep. significations 345.

Future-participle 326.

### G.

Ge, as a prefix of nouns 56.

Ge, as prefix of the past participle 116; omitted 121, 194.

Gegen, significations 346.

Gender of nouns 51.

Genitive of substantives 278; expressed by von 279, used with the present participle 319, governed by prepositions 253, by verbs 338.

Geru, its use, its comparison 234 & footnote.

Government of adj. 329; — of verbs 334—342.

Groß, its comparison 103.

Gut, its comparison 103.

### H.

haben, paradigm 74; used as auxiliary 117, 157, 195, 223.

Heß, before a noun 98; its comparison 103.

### I.

Imperative mood 309; the past participle used for it 326.

Imperfect tense, its use 299.

Impersonal verbs 216.

Im, significations 346.

In, how rendered 350.

Indefinite article 21.

Indef. num. adj. 70, 151; — pronouns 150.

Indicative mood, use of it 298.

Indirect questions 139 Note & 307.

Infinitive, used as substantive 312; without zu 313; with zu 314; in the passive voice after »to be« 314; Note; with um — zu 315; with the accusative 316; after »how, what, where &c.« 316; its place in a sentence 355, 3.

Interjections 259.

Interrogative adj. 69; — pron. 139.

Intransitive verbs 210; with the auxiliary sein 211 & 212.

Inversion of sentences 359.

Irregular verbs 154; a list 190.

Irregularities in the plural 47—52.

### J.

Je — desto 246 & 105, 10) & 209, 4.

**K.**

Können its conjugation 85; remarks on it 282.

**L.**

Lassen, significations and its use as an auxiliary 285.

List of the irreg. Verbs 190.

**M.**

Man, indef. pronoun 150.

Measure, expressions of m. 278; adj. of m. 329.

Mögen, its conjugation 88; remarks on it 283.

Moods, use of the indicative 298; — of the subjunctive 303; — of the imperative 309.

Müssen, its conjugation 87; remarks on it 286.

Mutter, its declension 38.

**N.**

Nach, significations 346.

Nache, its comparison 103.

Neuter verbs 210; with the auxiliary sein 211.

Nouns with prepositions 43; their gender 54; declension 24—52.

Number, expressions of n. 278.

Numerals, cardinal 107; ordinal 110.

**O.**

Object, its place in a sentence 356.

Oblique narration 307.

Of, a sign of the genitive 279.

On, how rendered 351.

One, after adjectives 108, 152, 2.

Ordinal numbers 110.

Over, how rendered 351.

**P.**

Parts of the speech 16.

Passive voice 124; its infinitive after the verb 'to be' 314.

Past participle, used as adjective 129; instead of the present p. 326; used absolutely and for

the imperative 326; its place in a sentence 355.

Perfect tense, its use 299, III.

Personal pronouns 133.

Pluperfect tense, its use 300.

Plural, irregular formations 47—51, nouns with two forms of it 50, V.

Possessive pronouns 141.

Predicate of sentences 355, 359, 361.

Predicative form of adjective 92.

Prefixes, their accent 12; inseparable 121, 5), 195; separable 200; in accessory clauses 203, Obs.; separable and insep. 206, 3.

Present participle how rendered 118; used as adjective 318; as noun 319; with possessive adjectives 321; used absolutely 322.

Present tense, its use 298.

Prepositions, with the dative 44, 1 & 3, 251, 253, 4); with the accus. 44, 251; with the genitive 45, 253; with the dative and accusative 253; contracted with the article 45; contracted with pronouns 137, 145; remarks on prepositions 343.

Pronouns, personal 133; reflective 133, 137, 291; contracted with prepositions 137, 145; interrogative 139; demonstrative 140; possessive 141; relative 143; correlative 146; indefinite 150; remarks on use of pronouns 290.

Proper names of persons; their declension 59—62.

Proper names of countries &c. 64.

**Q.**

Quantity, adverbs of 232, 4).

**R.**

Recht haben 80.

Reflective pronouns 133, 137, 291.

Reflective verbs 222.

Relative pronouns 143, 5).

**S.**

Sein, paradigm 78; with the past

participle 129; used as auxiliary 211.  
 Selbst, 137, 150 3).  
 Self, its compounds, how rendered 137.  
 Sentences, principal 355; accessory 361; compound 364.  
 Separable verbs 199.  
 Separ. & insepar. verbs 206, 3).  
 Sie, as pronoun of the 2nd person 134.  
 So, conjunction 242.  
 Solcher, 68.  
 Sollen, its conjugation 87; rendered »I am to« 80, Note 2; remarks on it 286.  
 Some 71, 5); 151.  
 Southern und aber 237, 238.  
 Subject, its place in sentences 355.  
 Subjunctive mood; its use 303.  
 Substantives, their declension 24—52; gender 54; remarks on the genitive of subst. 277.  
 Subordinate clauses p. 365.  
 Superlative 101; — with am 102.  
 Syntax 267.

## T.

Tenses, their special use 298.  
 The — the —, how rendered 104, 246, 247.  
 There is, how rendered 217.  
 Thun, no auxil., 90; its conjug. 118, Note 2, 160.  
 Tochter, its declension 38.

## U.

Ueber, significations 346.  
 Um, significations 347; — separ. and insepar. prefix. 206.  
 Um—zu, with the infinitive 315.  
 Unrecht haben, 80, Note 3.  
 Unter, significations 347, 206.  
 Upon, how rendered 351.

## V.

Verbs, auxiliary (see haben, sein,

werden); auxiliary verbs of mood 85 —; remarks on them 282.  
 Verbs, different kinds of verbs 114; regular 115; passive voice 124; irregular 154; first conjugation 158; second conj. 169; third conj. 178; fourth conj. 185; alphabetical list of irregular v. 190; inseparable v. 194; separable v. 199; separable and inseparable 206; separable v. in accessory sentences 203; neuter and intransitive 210; impersonal 216; reflective 222; verbs requiring the subjunctive after them 305; verbs governing the Nom. 334; the Dat. 335; the Gen. 338.  
 Verbs governing prepositions 341.  
 Viel, its comparison 103.  
 Von, significations 347; used instead of the genitive 279, 6).  
 Vor, significations 347.

## W.

Wann? conjunction 243, 248.  
 Was für ein, 69, 140.  
 Weight, expressions of — 278.  
 Wenig, its comparison 103.  
 Wenn, conjunction 243; with the subjunctive mood 304; omitted 304, 360, c.  
 Wer, Was? Interrogations 136.  
 Werden, paradigm. 82; auxiliary for the future tense 116; for the passive voice 128.  
 Wissen, half irregular 122.  
 With, how rendered 352.  
 Wo, contracted with prepositions (womit &c.) 145, 5).  
 Wollen, its conjugation 86; remarks on it 283.  
 worden for geworden 130, § 6.

## Y.

You, rendered du and Sie 134, § 2.

## Z.

Zu, significations 256, 347; with the infinitive 313.







# German Writing Alphabet.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k.  
l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. v. w. x. y. z.  
A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K.  
L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

## Compound Consonants.

f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. v. w. x. y. z.

## Capital Letters.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Aunt, Lill, Gift,  
Cousin, sis, Twin, Gold,  
Friend, Judge, - King,  
Lamb, Mann, Heart,  
Art, Power, Good, Ring,  
Pain, Pain, Tis, Upr,  
Roll, Walt, Zeit, Allar  
Aufang ist Anfang,  
Radar ist Villar,  
Pfeuerzeug ist Gold,  
Gut gut, Alles gut.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0



Part I.

**E T Y M O L O G Y :**

comprehending

the elements of the language.





# On Pronunciation.

## Letters of the Alphabet.

The German Alphabet consists of 26 letters, which are represented as follows:

Characters.	Name.	Characters.	Name.
A, a = a	ah (au).	N, n = n	enn.
B, b = b	bey.	O, o = o	o.
C, c = c	tsey.	P, p = p	pey.
D, d = d	dey.	Q, q = q	koo.
E, e = e	ey.	R, r = r	airr.
F, f = f	eff.	S, s = s	ess.
G, g = g	gay.	T, t = t	tey.
H, h = h	hah.	U, u = u	oo.
I, i = i	ee.	V, v = v	fow (fou).
J, j = j	yot.	W, w = w	vay.
K, k = k	kah.	X, x = x	iks.
L, l = l	ell.	Y, y = y	ypsilon.
M, m = m	em.	Z, z = z	tset.

Of these, a, e, i, o, u, y are simple vowels, the others are simple consonants.

Besides these, there are in German *double vowels*, *modified vowels*, *diphthongs* and *compound consonants*:

### Double vowels.

Aa, aa                      — ee                      — oo.

### Modified vowels.

Äe, or Ä, ä.                      De, or D, ö.                      Ue, or U, ü.

### Diphthongs.

Ai, ai.                      Ei, ei.                      Eu, eu.  
Au, au.                      Eh, eh.                      Aeu, or Äu, äu.

### Double and compound consonants.

Ch, ch.                      — chs = x.                      Sp, sp. sp.  
Sch, sch. sh.                      — ff, ß, ss.                      St, st. st.  
Qu, qu. qu.                      — ng = ng.                      Th, th = t.

## De or D̄, ö.

When sharp, this vowel *approaches* the English sound in *murderer*; it is very like the French *eu* in *seul* or *jeune*, as: Hölle, öf-ter, Göt-ter, können. — When long, there is no sound answering to it in the English language; the nearest to it is perhaps *bird*, *heard* etc.; it resembles the French *eu* in *feu*, as: Defen or D̄fen, Röh-ler, Höhle, öde, Bö-gen.

## Ue or Ü, ü.

The English have nothing corresponding to this sound. It is exactly the French *u* in *russe*, *sur* etc., as: über, für, Uebel or Übel, Hüte, füh-ren, füllen.

## 3. Diphthongs.

## Ai, ai. Au, au. Aeu or Äu, äu.

Ai, which occurs only in a few substantives, is pronounced almost like the English *i* in *fire*, *sky*, but a little broader, the *a* predominating: Kai-ser, Wai-se, Hain, Mai, Main. —

ay is no longer used in German, except in a few proper names.

Au, like the *ou* in *house*, *sound*, as: Haus, aus, auf, Baum, Raum, glau-ben, faul.

Aeu, äu, resembles somewhat the English *oy* in *boy*; but whilst here the *o* predominates, in the German *äu* the *a* is more heard; again the second half is not so open as *i*, but more like the *ü* (French *u*), as: Häu-ser, Bäu-me, träu-men, Bräute (as if spelled Häüser, Bäu-me).

## Ei, ei (eh).

Ei has always the sound of the English *i* in *mind*, as: mein, dein, Wein, klein, Rei-me, heißen, Ei, Eier.\*)

eh was formerly used instead of *ei* at the end of words, and in order to distinguish the two different words of the same sound: sein (*his*) and seyn (*to be*). This practise is now abolished, and all words having the sound *ei* are mostly written *ei*, as: einer-lei, Ei, Eier, bei, bei-legen. — The further practice of writing the verb seyn (*to be*) in all its forms with *h* is gradually being discontinued.

---

\*) This diphthong *ei* is not to be confounded with *ie* (long *i*) which is not a diphthong (see p. 4, i). Compare the two words: deinen and dienen (= *dinen*); Wein (*wine*) and Wien (*Vienna*).

**Eu, eu**

**Eu, eu** has the same sound as **äu**; it is not quite so broad as the English *oi*, as: neu, heute, treu.

**Pronunciation of the consonants.****1. Simple consonants.**

**B, b** and **D, d**, as in English; but when they end a word or even a syllable followed by another consonant, they are somewhat harder and approach the sound of **p** and **t**: Ball, Birne, breit, ab, Grab, El-be, ab-legen; Damm, der, mild, Tad-ler, Kind-lein, Abend.

**C, c**. This letter by itself, appears only in foreign words and is pronounced, before **ä, e, i** and **y**, like *ts* (the same as **z**), as: Cä-sar, Cent-ner, Citrone, Cypern; — before the other vowels and consonants, hard like **f**, as: Cato, Concer't, Cöln (Cologne), Cultur', Claudius, Slave.

**F, f**; **L, l**; **M, m**; **N, n**; **P, p**; **T, t** and **X, x** are quite the same as in English, as: fin-den, auf, Affe, frei; Liebe, loben, fallen, fiel, Falte; Mann, mir, im, Hammer, nimmt; Tafel, Traum, Bett, betreffen; Xaver, Xre, Exempel.

**t** in words ending in **ion**, which are taken from the Latin, sounds like **z** (*ts*), according to our pronunciation of this language, as: Lektion = Let-z-ion, Portion = Por-z-ion, Emigration etc.

**G, g**, ought always to have the hard sound like the English *g* in *garden, glad, pig*, as: Gar-ten, geben, gegen, Glas, Kragen, Flagge, Berg, genug; except in words ending in the unaccented final syllable **ig**, and their derivatives, where it sounds like **ch**, as: König (= Könich), giftig = giftich, gütig, wenig, königlich, reinigen.

It must however be mentioned, that in a part of Germany the **g** after each vowel is pronounced soft, sounding like **ch** (see that letter p. 8): legen = lee-chen, Lage = Laa-che, genug = genuch, Heidelberg = Heidelber ch.

**g** with an **n** before it (**ng**) see p. 9.

**H, h**, at the beginning of words, is aspirated as in English: haben, Held, Hort, hören, Hut, hundert. — Between two vowels the aspiration is so slight as to be scarcely heard: Höhe, sehen, Schuhe, blühen, ziehen. — Before a consonant and at the end of words it is mute, but it indi-

cates in this position that the vowel before it, is long: *Hahn*, *eh-ren*, *Zähne*, *Mohr*, *Stroh*, *Uhr*.

**J, j** (yot) corresponds with *y* (consonant) in *you*, as: *Ja*, *Jahr*, *jeder*, *jung*, *Jude*, *be-jahrt*.

**K, k** is like the English *k*, as: *kahl*, *kalt*, *Kreuz*, *Klee*, *Kasten*; it is never mute before *n*, as: *Knie*, *Knabe*.

**R, r** is pronounced shriller and with more emphasis than in English. Its being placed at the beginning, middle or end makes no difference: *Rad*, *Ruhm*, *Erde*, *bergen*, *Burg*, *her*, *Haar*, *Flur*, *Führer*.

**S, s** is like the English *s*, and the distinction between hard and soft *s* (like *z*) is rather imaginary\*). Of course, double *s* (= *ss*) is still harder and more hissing than a single *s*, because the sound is doubled, but the fundamental sound of *s* should be always hard and hissing: *Sohn* = *sohn* (not *zohn*), *Saft*, *Segen*, *Suppe*, *der Hase*, *Besen*, *Gesang*, *zu-sammen*, also, *Person* &c.

**ß** is used at the end of words and syllables: *Glas*, *Gans*, *Haus*, *Gläschen*, *Häuschen* (= *Gläs=chen*, *Häus=chen*).

**V, v**. The sound of this letter is the same as that of the German *f*, as: *von* = *fon*, *Vater*, *ver-loren*, *Vetter*, *viel*, *Frevel*, *Slave*.

**W, w** answers to the English and French *v*, but is somewhat more open, the lips being less contracted than in pronouncing the English *v*. This sound requires particular attention: *Wein* = *vine*, *wer*, *wann*, *wo*, *wild*, *ewig*.

*w* is never silent nor used at the end of words.

**Z, z** is pronounced as *ts* in *gets* or *wits*, as: *zehn*, *zu*, *dazu*, *zwei*, *Zahl*, *Zoll*, *an-ziehen*.

The sounds of the English *j*, *w* or *wh* and *th* do not occur in German.

## 2. Double and compound consonants.

**Gh, ch**. There is nothing, corresponding to this in English. It has two different sounds:

1) When placed after *a*, *o*, *u* and *au*, its sound is a guttural one and resembles the scotch *ch* in *Loch*. It is impossible to define it clearer. The pupil must there-

---

\*) This soft *s*, chiefly in use with the higher classes in northern Germany since the French language has been generally studied in Germany, is quite foreign to the people at large.



fore refer to his teacher for the correct pronunciation, as: Bach, lachen, Loch, lochen, Buch, kuchen, auch, Rauch.

2) The other sound which occurs after *c, i, ei, ä, ö, äu, eu* and *ü*, and after any consonant is a soft „*palatic aspirate*“, as: ich, Licht, reich, recht, Bäche, Löcher, räuchern, heucheln, Bücher, welche, Händchen.

At the beginning of words *Ch* is pronounced like *K*, as: Christ = Krist, Christian, Chor, except in Chemie, chemisch and Chirurg, where it is soft.

*chß*. When *ch* is followed by *ß* or *f*, they are pronounced together like *ks* or *x*, as: Wachs = Waks or Wax; thus: Dchß, Dchsen, Fuchs, Fuchje, Achsel, wachsen.

This however cannot be done in compound words: wachsam = wach-sam, nachsuchen = nach-suchen, nachsetzen, durchsehen, — or when the *ß* is abridged from *es*, especially in the Genitive case: des Buchs, for Buches or Buch's; des Dachs for Daches or Dach's; er sprach's.

*ff* appears at the end or in the middle of a word after a short vowel with the sound of a double *f*, as in English, as: Stof, Paß, Steden, Bloße, Raden, brücken; — *ff* is never allowed after a consonant. To write starck, Werck, Band ꝛ. would be incorrect; they must be spelt: start, Wert, Bant ꝛ.

There are a few compound words in which even *ff* and *f* occur together, as: Rückkehr, Druckkosten, Dickopf.

*ng* sounds like the English *ng* in *long*, as: lang, Ring, Gesang. — The same pronunciation is retained, when *ng* is followed by a vowel, as: lange = lang-e (not lan-ge), hängen, Fing-er, bringen, singen, gelungen. — In compound words, when the first ends in *n* and the other begins with *g*, each is pronounced separately, as: an-gewehn, an-gefang-en, Un-gebuld.

*Qu, qu; q* is always joined with *u*; together they have then the sound of *fw* as in the English word *quire*. In German *qu* is found in few words only: Quarz, quer, Quirl, Qual, Quelle.

*ßß* or *ß\*)*; the former is used as double *s* in the middle of a word: lassen, besser, müssen; the latter is the

---

\*) This letter is not compounded, as it appears in print, of *f* and *ß*, but of *f* and *ß* (final *s*) = *fß*; it sounds like *ss* (not *sz*).

final double *s* (not *z*) at the end of words and syllables : — daß (= dass), Haß, Schloß, muß-te.

**Ph, ph** has the same sound as *f*, and occurs mostly in words of Greek origin: Epheu, Philosophie, Geographie, Adolph.

**Pf, pf.** Here the two letters *p* and *f* are united in one sound, uttered with compressed lips: Pfahl, Pfeil, Apfel, Pferd.

**Sch, sch** like the English *sh* in *ship*, as: Schiff, schafsen, Busch, Aische, wischen, kindisch.

**Sp, sp, and St, st** as in English, with the only difference, that the sound of *S* before *p* and *t* somewhat approaches that of *sh* = *sht* and *shp*, as: Spiel, Sparren, Spieß, Spule, an-sprechen, verspielen; Stall, Stein, Stroh, Aßt, be-stehen, Bürste &c.

**Th, th** must not be pronounced otherwise than as simple *t*; it has never the sound of the English *th*, as: That, like Tāt; Thor, thun, theuer; = Tor, tun, teuer. — When *th* stands in the middle or at the end of a word, it indicates the length of the preceding vowel: rat<sup>h</sup>en, Noth, Muth, Armuth, Athem.

**ß = zz.** When the sound of *z* is to be doubled, which must be done after each vowel, except in compound words, then *t* is prefixed to *z* = *tz*, equivalent to *zz* = *ts*, as: Tage, Blitz, trocken, Mütze. — *tz* is never admitted after a consonant, as: Len<sup>z</sup>, tanzen, Herz, stürzen; but not: Len<sup>t</sup>z, tan<sup>t</sup>zen, stür<sup>t</sup>zen &c.

### R e m a r k.

To give here *orthographical rules* would be entirely useless for the beginner, as they depend mostly on etymology and derivation, some previous knowledge of the language being indispensable. The only rule, the beginner wants, is, that all substantives and other words employed substantively, are written with a capital letter. Many examples have been given in the foregoing pages.

The same rule is applicable to proper names: Ludwig, Albert, Schiller, Müller, Wieland, Cicero, Julius Cäsar. Of the pronouns, only *Sie* and *Ihr* are written with capitals, when they answer to the English *you* and *your*. The personal pronoun *ich* requires always a small *i*, not a capital, as in the English *I*.

The *signs of punctuation* being the same as in English, need no further explanation.

The characters for German *handwriting*, differing greatly from the printed letters, have been annexed in two tables and should be carefully copied and practised. The pupil is advised at once to begin writing his exercises in the German character.

## On the Accent.

As in other languages with words of more than one syllable, in the German tongue the *accent* is indispensable to the art of speaking. The verbal accent produces the rhythm; without rhythm the language would be too monotonous, it would offend the ear and the innate feeling of harmony. However as the accentuation of words was not originally laid down according to fixed rules, but was rather the consequence of an undefined feeling and tact, some irregularities are necessarily found, which do not quite agree with the rules determined at a later period.

All the beginner requires, to enable him to read correctly, may be simply reduced to the following rules:

1) The pupil must distinguish *simple* words and *compound* words.

2) *Simple* words, which are either *monosyllabic roots*, or *derivative words*, have (generally) one accent, as: groß, klein, geb-en, fah-ren.

3) *Compound* ones have two or more, as: An'fang'.

4) With monosyllables, no mistake can occur: auf, bei, nur, wenn, doch, Mann, Frau, Kind, Haus, Dach, lieb.

5) When a simple word is not monosyllabic, it consists of a *root* or *principal syllable* (Stamm-silbe) and of one or more *accessory syllables* (Nebensilben), and is called a *derivative*. The latter are partly *prefixes*, partly *suffixes*, which are never used alone and appear only in connection with roots. They are:

a) Such as are placed *before* the root, *prefixes* (Vor-silben): be-, emp-, ent-, er-, ge-, ver-, zer-.

b) Such as are placed *after*, *suffixes* (Nach-silben): -e, -el, -en, -end, -er, -ern, -es, -est, -et, -ig, -icht, -in, -isch, -lich, -ung, -igen.

These syllables under a) and b) are all unaccented.



6) Hence the first chief-rule: *All derivative German words have the accent on their root or chief-syllable, but never on either of the accessory syllables.*

*Examples with prefixes.*

Bē-ruf, Emp-fang, ent-ging, erf-ühr, Gēbrauch, Bēr-nunft.

*Examples with suffixes.*

Die-bē, Mitt-ēl, lobēn, Tugēnd, Bildēr, steinēr, Gütes, rēchēst, bittēt, artig, hōlzicht, Löwin, hērrlich, kindisch, Bäum-chēn, Wōhnüngēn, heilīgēn.

*Examples with both.*

Bē-ruf-ēn, Empfäng-ēr, Erfähr-ung, Erfähr-üngēn, gēbräuch-lich, vēr-lorēn, ent-sprēch-ēn, Bērlēg-ung, Bēr-müsch-üngēn.

*Note.* Nouns taken from foreign languages, having been *germanised*, do not come under this rule. These mostly receive the accent on the *last* syllable, as: Stū-dent, Prōphēt, Cūltūr, Prōvinz, Mōrāst, Fīgūr, Rēligiōn, Epī-nāt, Rēgeūt, Kāmeel, Frānzōs, Sōldāt, Offizier, Mājör, Gēnērāl; Hōmēr, Sällūst, Cōrnēl, Dvid, Hōrāz &c. *Proper names* however, which have the accent in the original on the first syllable, when used in German in their *original* form, remain unaltered, as: Cāto, Cīcērō, Pīndār, Cōnōn, Cānning, Shāfēspēare, Býren, Rācine &c.

7) Besides the *simple words* (which are not to be mistaken for monosyllables), there are a great many *compound words* which have an accent on *each of the components*. The first however is the strongest. To avoid any misconception, we must distinctly state, that this term not only embraces *compound substantives*, as for ex.: Hauptwort, Landmann &c.; — but *all combinations of independent words used by themselves and conveying an idea*. Thus: An'fang (*the beginning*) is a compound word as well as Fiſch'fang, the first consisting of the two words an (preposition = at) and Fang; the latter of Fiſch and Fang.

This definition is the key to all the difficulties, which as yet could not be resolved by the two theories adopted by grammarians, one of which says: 'the *radical syllable* of a word always takes the chief-accent'; the other: 'it must be taken by that which has most meaning and signification'. Both principles are deficient, as seen above in the word Anfang. Here the radical syllable is fang, yet it does not bear the chief-accent, which lies on An:

nor is the first syllable, which does bear it, that which has most meaning and signification.

8) Compound words may consist of substantives, verbs, adjectives, pronouns, adverbs, prepositions, the prefixes *miß*, *un*, \*) or the final syllables: *bar*, *haft*, *ling*, *sal*, *schast*, *niß*, *sam*, *thum*, *lein*, *ei*, *heit*, *ath* and *uth*, \*) the accent of which is somewhat less strong. For all words thus compounded, the following is the principal rule; *Each component, even when combined, keeps its accent on its radical syllable.* Hence it follows that every **compound word is pronounced with two or more accents** according to the number of components. Euphony however requires, that the latter loses something of its value and weight, so that the first receives *rather more stress*. This has probably been the reason why other grammarians have adopted a *full accent* and a *demi-accent*. Ex.: *Höfthór*, *Vörhöf*, *Giúgaúg*, *Mittág*, *Náchríchten*, *niúfícher*, *Osenróhr*, *Régenbögen*, *júrchtbár*.

*Note.* It must however be observed that compound *particles* have only one accent, *viz.* on their *second* syllable; as, for example, compounded

with *hin*: *hín-ab*, *hín-auf*, *hínaus*, *hínein*, *hínzu*.

with *her*: *hër-ab*, *hër-auf*, *hëraus*, *hërein*, *hërzú*, *hërim*, *ümhër*.

with *da*: *dámít*, *dárin*, *dázú*, *dávón*, *dāraus*, *dāzwíschén* &c.

with *zu*: *zúrúck*.

### *Promiscuous examples.*

*Östwind* (*Öst=wind*), *Münd-loch*, *Auftrag*, *geistreich*, *Mitleid*, *Nothdurft*, *Umgang*.—*Männlein*, *Freundschaft*, *Ausjahr*, *Zukunft*, *fruchtbar*, *Freiheit*, *Jüngling*, *Labsal*, *Allmacht*, *Finsterniß*, *mit-leidig*, *auf-hören*, *be-mit-leiden*, *hinauf-fahren*, *hërein-kommen*, *um-gänglich*, *aus-geführt*, *zufünftig*, *Jünglings=alter*, *Reichthum*, *Reichthümer*, *hausfällig*, *Abendroth*, *lieblosen*, *Uberglaube*, *todesmüthig*. *Mäuberei*, *Sonnenschein*, *Uhren=schlüssel*, *Federmesser*, *Feldzug*, *Feldzeugmeister*, *Kriegszahlamt*, *Un=über-trésslichkeit*, *Liebenswürdigkeit*, *Maulbeerbäume*, *zusammen-kommen*, *ungerécht*, *zurückföhren*, *dazwischen=legen*.

\*) Antiquated words which are no more used by themselves now.



## Reading Exercise.

## Die Bie-ne und die Tau-be. The bee and the dove.

Ei-ne Bie-ne war dur-stig; sie flog zu ei-ner  
 A bee was thirsty; she flew to a  
 Quel-le, um zu trin-fen, ab-er sie wur-de von dem  
 well, in order to drink, but she was by the  
 strö-men-den Was-ser fort-ge-ris-sen, und wä-re  
 streaming water carried away and was  
 bei-nah-e er-trun-fen.  
 nearly drowned.

Ei-ne Tau-be, wel-che die-ses be-merk-te, pick-te  
 A dove which this perceived, picked  
 ein Baum-blatt ab, und warf es in das Was-ser. Die  
 a (tree-)leaf off, and threw it into the water. The  
 Bie-ne er-griff es und ret-te-te sich.  
 bee seized it and saved herself.

Nicht lang-e nach-her' saß die Tau-be auf ei-nem  
 Not long afterwards sat the dove on a  
 Baum und be-merk-te nicht, daß ein Jä-ger mit sei-  
 tree, and perceived not that a hunter with his  
 ner Flin-te auf sie zielte. Die dank-ba-re Bie-ne,  
 gun at her aimed. The thankful bee,  
 wel-che die Ge-fahr er-kann-te, in wel-cher ihre Wohl-  
 which the danger recognised, in which her bene-  
 thä-te-rin sich be-fand, flog hin-zu', und stach den  
 factress herself found, flew near and stung the  
 Jä-ger in die Hand. Der Schuß ging da-ne'-ben,  
 hunter in the hand. The shot went aside,  
 und die Tau-be war ge-ret-tet.  
 and the dove was saved.

---

## Die drei Freunde. The three friends.

1) Ein Mann hatte drei Freun-de. Zwei von  
A man had three friends. Two of

ih-nen lieb-te er sehr; der drit-te war ihm gleich-gil-tig,  
them loved he much; the third was to him indifferent,

ob-gleich die-ser sein be-ster Freund war. Einst wur-de  
though this one his best friend was. Once was

er vor den Rich-ter ge-for-dert, wo er, — ob-schon  
he before the judge summoned where he, — though

un-schul-dig —, doch hart ver-klagt war. — Wer  
innocent —, yet hard accused was. — Who

un-ter euch, sag-te er zu sei-nen Freun-den, will mit  
among you, said he to his friends, will with

mir geh-en und für mich zeu-gen? denn ich bin un-  
me go and for me witness? for I am un-

ge-recht ver-klagt, und der Kö-nig zürnt.  
justly accused, and the king is angry.

2) Der er-ste sei-ner Freun-de ent-schul'-dig-te sich  
The first of his friends excused himself

so-gleich und sag-te, er kön-ne nicht mit ihm geh-en  
immediately and said, he could not with him go

we-gen an-de-rer Ge-schäf-te. Der Zwei-te be-glei-te-te  
on account of other business. The second accompanied

ihn bis zu der Thü-re des Rich-tau-fes; dann wand-te  
him as far as the door of the tribunal; then turned

er sich um und ging zu-rück, aus Furcht vor dem  
he (himself) and went back, for fear of the

zor-ni-gen Rich-ter. Der Drit-te, auf wel-chen er am  
angry judge. The third, on whom he the

we'-nig-sten ge-baut hat-te, ging hin-ein, re'-de-te für  
least relied had, went in, spoke for

ihn und zeug-te von sei-ner Un-schuld so freu-dig,  
him and gave evidence of his innocence so cheerfully,

daß der Richter ihn los-ließ und be-schenk-te.  
that the judge him liberated and rewarded.

3) Drei Freunde hat der Mensch in die-ser Welt;  
 Three friends has man in this world;  
 wie be-tra-gen sie sich in der Stun-de des To-des,  
 how behave they in the hour of death,  
 wenn Gott ihn vor sein Ge-richt for-dert? — Das  
 when God him before his tribunal summons? — The  
 Geld, sein er-ster Freund, ver-läßt ihn zuerst und  
 money, his first friend, leaves him first and  
 geht nicht mit ihm. Sei-ne Ver-wand-ten und  
 goes not with him. His relations and  
 Freun-de be-glei-ten ihn bis zu der Thü-re des  
 friends accompany him unto the door of the  
 Gra-beß, und feh-ren dann zu-rück in ih-re Häu-ser.  
 grave, and return then back to their houses.  
 Der Drit-te, den er im Le-ben am öf-te-sten ver-gaß,  
 The third, whom he in life the oftenest forgot,  
 sind sei-ne guten Wer-ke. Sie al-lein be-glei-ten  
 are his good works. They alone accompany  
 ihn bis zu dem Thron des Rich-terß; sie gehen  
 him as far as the throne of the judge; they go  
 vor-an', spre-chen für ihn, und fin-den Barm-her-zig-keit  
 before, speak for him, and find mercy  
 und Gna-de.  
 and grace.

## Etymology.

### Preliminary notions. Parts of speech.

There are in the German language *ten* parts of speech:

- 1) The article, der Artikel or das Geschlechtswort.
- 2) The noun or substantive, das Hauptwort.
- 3) The determinative adjective, das Bestimmungswort.
- 4) The (qualifying) adjective, das Eigenschaftswort.
- 5) The pronoun, das Fürwort.

- 6) The verb, das Zeitwort.
- 7) The adverb, das Umstandswort.
- 8) The preposition, das Vorwort.
- 9) The conjunction, das Bindewort.
- 10) The interjection, das Ausrufwort.

The first six are variable, the four last invariable.

The change which the first five undergo by means of *terminations*, is called *declension*; it refers to *gender*, *number* and *case*.

There are in German three *genders*: the *masculine* (das männliche), the *feminine* (das weibliche) and the *neuter* gender (das sächliche Geschlecht). The rules concerning the gender will be found in the 10th lesson.

There are also two *numbers*: *Singular* (Einzahl) and *Plural* (Mehrzahl), and four *cases*, expressing the different relations of words to each other, namely: the *nominative*, *genitive*, *dative* and *accusative*.

The *nominative case* (Werfall) or the *subject* answers to the question: *who?* or *what?* Ex.: Who is learning? *The boy* (Latin: puer).

The *genitive or possessive case* (Wessenfall) answers to the question: *whose?* or *of which?* Ex.: Whose book? *The boy's book* (pueri).

The *dative* (Wemfall) answers to the question *to whom?* Ex.: To whom shall I give it? *To the boy* (puero).

The *accusative or objective case* (Wenfall) marks the object of an action and answers to the question: *whom?* or *what?* Ex.: Whom or what do you see? I see *the boy* (puerum), *the house* (domum).

*Note.* For the *vocative case* there is no particular form in German; if required, the *nominative* serves for it in all the declensions.



# First Lesson.

(Erste Lektion.)

## On the definite Article.

(Der bestimmte Artikel.)

There are two articles in German as in English: the *definite* and the *indefinite*.

The *definite article*, answering to the English *the*, is used to indicate the gender of substantives, and has for each gender in the singular a particular form, viz.:

*masc.* der, *fem.* die, *neut.* das, as:

der Mann the man.

die Frau the woman.

das Kind the child.

The plural for all three genders is *die*, as:

die Knaben the boys.

It is varied by four cases: the *nominative*, *genitive*, *dative* and *accusative*. It will be observed that the *accusative singular* of the feminine and neuter gender, and the *accusative plural* are always like the *nominative*.

### Declension of the definite article.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
<i>Nom.</i>	der	die	das the	die the
<i>Gen.</i>	des	der	des of the	der of the
<i>Dat.</i>	dem	der	dem to the	den to the
<i>Acc</i>	den	die	das the	die the

In the same manner, the following words are declined, which are often substituted for the *definite article*, viz.:

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
dieser	diese	dieses this, that	diese these
jener	jene	jenes that	jene those
weldher	weldhe	weldhes which?	weldhe which?
jeder	jede	jedes every	— —



## Declension.

Singular.			Plural
masc.	fem.	neuter.	for all genders.
N. dieser	diese	dieses this (that)	diese these
G. dieses	dieser	dieses of this	dieser of these
D. diesem	dieser	diesem to this	diesen to these
A. diesen	diese	dieses this.	diese these.

## Examples.

Dieser Mann this man.	Jeder Mann every man.
Diese Frau this woman.	Welchen Stod (Acc.) which stick?
Sene Frau that woman.	Jedes Kind every child.

## Words (Wörter).\*)

Der König the king.	die Mutter the mother.
der Vater the father.	die Frau the woman, wife.
der Mann the man, husband.	die Tochter the daughter.
der Sohn the son.	die Feder the pen, feather.
der Garten the garden.	die Katze the cat.
der Wein the wine.	
der Stod the stick.	Das Schloß the castle, palace.
der Hund the dog, hound.	das Kind the child.
der Teller, the plate.	das Haus the house.
	das Buch the book.
Die Königin the queen.	das Wasser the water.

und and. Ja yes. Nein no. nicht not.

S. Ich habe I have	Habe ich have I?
du hast thou hast	hast du hast thou?
er hat he has	hat er has he?
sie hat she has	hat sie has she?
es hat it has	hat es has it?

## Reading Exercise (Uebung) 1.

Der Vater und der Sohn. Die Mutter und das Kind. Der Garten und das Haus. Jener Garten, jenes Haus. Ich habe den Stod.\*\*\*) Du hast das Wasser. Der König hat das Schloß. Der Vater hat den Wein. Welchen Wein hat er? Welches

\*) In this and the following lists of words the article precedes each substantive, that it may be learnt *at the same time*. It may also be observed here, once for all, that these words preceding the Exercises, are to be well committed to memory, as their signification is seldom repeated when appearing in subsequent Exercises.

\*\*) The noun governed by the verb *haben* (to have), and by all *transitive* verbs must be in the Accusative. — All German monosyllabic substantives of whatever gender are alike in the Accusative and Nominative.

Wasser? Dieser Hund. Diese Katze. Das Kind dieser (of this) Frau. Welches Kind? Jedes Kind. Welche Frau? Welcher Mann hat den Hund? Welchen Stof hat der Mann? Er hat diesen Stof.

### Aufgabe. 2.

Exercise for translation.

1. The king and the queen. The son and the daughter. The father and the mother. The child has the book. The daughter has the book. The man has the (*Acc.* den) stick. I have the wine. The man has the water. This father. This woman. This house. The king has the castle. The queen has the book. Which book? Which house? Which pen? This book; that pen. Every man. I have the (*Acc.*) dog.

2. \*) I have not the stick. The child has the stick. That wine and this water. This man has not the book. Which castle has the (*Nom.*) king? He has that castle. That mother has the child. The woman has the house. The castle of the queen.\*\*) Has the man the book? Which plate? This plate. The son of the queen. The daughter has the pen. Every mother. Every book.

### Conversation (Sprechübung).

Habe ich die Feder?	Ja, du hast die Feder.
Hast du das Buch?	Nein, ich habe das Buch nicht.
Hat der Vater den Wein?	Er hat den Wein.
Hat die Frau die Katze?	Ja, sie hat die Katze.
Welche Katze hat sie?	Sie hat die junge (young) Katze.
Hat das Kind den Stof?	Nein, der Vater hat den Stof.
Welches Schloß hat die Königin?	Sie hat dieses Schloß.
Hat diese Frau das Kind?	Nein, jene Frau hat es (it).
Hat der Mann den Hund?	Der Mann hat den Hund nicht; er hat die Katze.
Welches Buch hat der Sohn?	Er hat das Buch der Mutter.
Hat die Mutter das Buch?	Nein, die Tochter hat das Buch.
Welche Feder hat das Kind?	Es hat die Feder der Frau.
Hat der Vater das Wasser?	Nein, er hat den Wein.
Welches Haus hat der Mann?	Er hat das Haus der Mutter.

\*) All the Exercises are divided into two parts. The second part need not be translated at once, but when the pupil repeats, which should be done regularly after 10 or 12 lessons have been gone through.

\*\*) Feminine nouns have all the cases in the singular like the nominative: thus, only the article is declined, *G.* = der Königin.

## Second Lesson.

(Zweite Lektion.)

### On the indefinite Article.

(Der unbestimmte Artikel.)

The indefinite article is *masc. ein, fem. eine, neut. ein*; it is equivalent to the English *a* or *an*, and has also three genders; but in the nominative, the masculine and neuter are alike, viz.:

*ein* Mann a man; *eine* Frau a woman; *ein* Kind a child.

It has the four cases; of course only the singular, as, from its nature, it can have no plural.

#### Declension of the indefinite article.

	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>
<i>N.</i>	<i>ein</i>	<i>eine</i>	<i>ein</i> a or an
<i>G.</i>	<i>eines</i>	<i>einer</i>	<i>eines</i> of a
<i>D.</i>	<i>einem</i>	<i>einer</i>	<i>einem</i> to a
<i>A.</i>	<i>einen</i>	<i>eine</i>	<i>ein</i> a

The following words, which occasionally take the place of the article, are declined in the same way, and have a plural:

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>		<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>
<i>kein</i>	<i>keine</i>	<i>kein</i> no*)		<i>unser</i>	<i>unsere</i>	<i>unser</i> our
<i>mein</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i> my		<i>Ihr</i>	<i>Ihre</i>	<i>Ihr</i> your
<i>dein</i>	<i>deine</i>	<i>dein</i> thy		<i>ihr</i>	<i>ihre</i>	<i>ihr</i> { her
<i>sein</i>	<i>seine</i>	<i>sein</i> his, its.				their

#### Declension.

	<i>Singular.</i>				<i>Plural</i>	
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>		<i>for all genders.</i>	
<i>N.</i>	<i>mein</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i> my		<i>meine</i>	<i>my</i>
<i>G.</i>	<i>meines</i>	<i>meiner</i>	<i>meines</i> of my		<i>meiner</i>	<i>of my</i>
<i>D.</i>	<i>meinem</i>	<i>meiner</i>	<i>meinem</i> to my		<i>meinen</i>	<i>to my</i>
<i>A.</i>	<i>meinen</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i> my.		<i>meine</i>	<i>my.</i>

#### Examples.

<i>Mein</i> Bruder my brother.		<i>Meine</i> Schwester my sister.
<i>Kein</i> Brod no bread.		<i>Unsere</i> Mutter our mother.
<i>Unser</i> Vater our father.		<i>Sein</i> Pferd ( <i>n.</i> ) his horse.
<i>Ihr</i> Buch ( <i>n.</i> ) your book.		<i>ihre</i> Feder her pen.

\*) no followed by a noun is *kein*.

## Words.

Ein Freund *m.* a friend.  
 ein Apfel *m.* an apple.  
 ein Baum *m.* a tree.  
 ein Hut *m.* a hat.  
 ein Löffel *m.* a spoon.  
 ein Rock *m.* a coat.  
 ein Bruder *m.* a brother.

eine Frucht a fruit.  
 eine Gabel a fork.

Ein Messer *n.* a knife.  
 ein Federmesser *n.* a penknife.  
 ein Kleid *n.* a dress.  
 ein Pferd *n.* a horse.  
 ein Thier *n.* an animal.

Eine Blume a flower.  
 eine Birne a pear.  
 eine Rose a rose.  
 eine Stadt a town.

schön fine, beautiful.  
 alt old. sehr very.  
 jung young.  
 gesehen seen.  
 geben Sie mir give me.

ist is. wer? who? was? what? oder or.  
 auch also. wo? where?

<i>Pl.</i> Wir haben	we have	Haben wir	have we?
Sie haben	} you have	haben Sie	} have you?
(ihr habt)		(habt ihr)	
sie haben.	they have.	haben sie	have they?

## Reading Exercise. 3.

Ich habe eine Blume. Hast du meine Blume? Wir haben einen Freund. Haben Sie auch einen Freund? Dieser Mann ist mein Freund. Sie (sie) hat kein Brod. Sie (sie) haben keinen Apfel. Mein Kind hat eine Birne; es (it) hat auch eine Rose. Ihr Sohn und Ihre Tochter haben jenen Baum gesehen.<sup>1)</sup> Die Kaze ist ein Thier. Die Rose ist eine Blume. Geben Sie mir dieses Buch. Geben Sie mir auch eine Blume. Dieses Haus ist nicht schön. Unsere Stadt ist sehr alt.

## Aufgabe. 4.

1. I have a rose. She has a book. You have a<sup>2)</sup> stick. My brother has a pear. My sister has an apple. His child has a knife. We have no bread. Give me a rose. The father has no horse. A dog is an animal. Which pen has the child? The son has a hat. Who has a flower? My daughter has a flower. Where is your mother? That child has no<sup>2)</sup> apple. I have no (*Acc. m.*) spoon. That house is old.<sup>3)</sup> Her house is beautiful. My horse is young. Have you seen<sup>1)</sup> the castle?

2. Give (Geben Sie) this stick to<sup>4)</sup> my brother. Give this penknife to<sup>4)</sup> your sister. The apple is a fruit. The

1) In compound tenses the participle past comes *last*.

2) *Accusative masc.* einen — keinen *ic.* (see the foot-note \*\* p. 19).

3) Adjectives, when placed *after* their noun, remain unchanged.

4) The word 'to' indicating the dative, must not be translated.



rose is no fruit, the rose is a flower. You have no hat. Where is your hat? Who has <sup>3</sup>seen <sup>1</sup>my <sup>2</sup>hat? Give me a knife. Give me also a fork and a spoon. He has not his coat. They have no horse. Where is my brother? Where is the rose of my (*Gen. f.*) sister? Not every horse is fine; this horse is young.

### Conversation.

Was haben Sie?	Ich habe eine Blume.
Haben Sie eine Rose?	Ja, ich habe eine Rose.
Haben Sie ein Pferd?	Nein, ich habe kein Pferd, ich habe einen Hund.
Hat das Kind kein Brod?	Das Kind hat kein Brod.
Wer (who) hat mein Buch?	Deine Schwester hat dein Buch.
Wo ist meine Feder?	Sie (it) ist nicht da (there).
Welches Haus haben Sie?	Ich habe dieses Haus.
Ist Ihr Sohn jung?	Er ist sehr jung.
Wo ist mein Federmesser?	Ihr Bruder hat es (it).
Hat unsere Mutter eine Rose?	Nein, sie hat keine Rose.
Welches Messer hat mein Kind?	Es hat kein Messer.
Ist die Rose eine Frucht?	Nein, die Rose ist eine Blume.
Welchen Stod haben Sie?	Ich habe meinen Stod.
Wer hat mein Buch?	Das Kind hat Ihr Buch.
Haben Sie Wasser?	Wir haben kein Wasser; aber (but) wir haben Wein.
Ist die Kaze ein Thier?	Ja, die Kaze ist ein Thier.
Hat Ihre Mutter einen Bruder?	Meine Mutter hat keinen Bruder, aber sie hat eine Schwester.

## Third Lesson.

(Dritte Lektion.)

### Declension of Substantives.

(Declination der Hauptwörter.)

The German grammarians are not yet agreed on the division of the nouns substantive into declensions, and on the number of these. Some adopt 6, others 5, others again 4 or 3, and even 2 declensions only. This distribution, however, is quite arbitrary; indeed, in this matter there is much irregularity in German. The reason is, that the language was practised and cultivated by different tribes in various ways before a grammar existed. So they were obliged to accept matters as they were and to make the best of them. Notwithstanding, there



are three fundamental ideas, on which declension is principally founded, viz. the *gender*, the *termination*, and the *number of syllables*, and though this system presents occasionally also some deviations and exceptions, it offers really far less difficulty than any other distribution.\*)

We state therefore that each of the three genders has its own mode of inflexion, and further that the masculine gender admits of three different forms of declension, the feminine of one, and the neuter also of one.

Hence we adopt **five** declensions, the three first of which comprise the *masculine*, the fourth the *feminine*, the fifth the *neuter* nouns, a few exceptions not included.

Our division has the great advantage of enabling the learner, on seeing any substantive, accompanied by its article, to refer it to its proper declension. This is not to be attained by any other system.

In consequence we state as follows:

1) The first declension comprehends all *masculine* and *neuter* nouns ending in *el*, *en*, *er*, *chen* and *lein*.

2) The second comprehends all *masculine* nouns ending in *e*, and most foreign masculine substantives having the accent on the last syllable.

3) The third contains all *monosyllabic masculine* nouns and those of two syllables ending in *ich*, *ig* and *ling*, and a few words of foreign origin.

4) To the fourth belong all the *feminine* substantives.

5) To the fifth all *neuter* substantives not ending in *el*, *en*, *er*, *chen* and *lein* (see 1).

Table of the endings of the five declensions.

<i>Singular.</i>				
	<i>masculine.</i>		<i>feminine.</i>	<i>neuter.</i>
I.	II.	III.	IV.	V.
N. —	— e	—	singular	— (-)
G. —-s	— en	— es (s)	no	— es (s)
D. —	— en	— (e)	change	— (e)
A. —	— en	—	at all	—

\*) Most German grammarians adopt only *two* declensions, the so-called *strong declension* and the *weak one*, the former comprising all nouns having in the genitive case *s*, the latter those having in the genitive and all other cases *en*. Despite the great difference in the plurals, this arrangement may suffice for Germans, who know from habit the inflexion of each word; but it is in-

*Plural.*

I.	II.	III.	IV.	V.
N. <u>"</u> -	— en	<u>"</u> e	— n or en	— e
G. <u>"</u> -	— en	<u>"</u> e	— n or en	— e
D. <u>"</u> -n	— en	<u>"</u> en	— n or en	— en
A. <u>"</u> -	— en	<u>"</u> e	— n or en	— e

These marks " indicate the *modified* vowels, *ä, ö, or ü.*

## Remarks.

Before we present the declensions themselves, we think it well to give the following general hints, which may facilitate their study.

1) The *genitive* case in the singular of all *masculine* nouns (except those of the 2nd decl.) and of all *neuter* nouns without any exception ends in *§*\*) (or *e§*).

2) The *accusative* singular of feminine and neuter words is always like the *nominative*.

3) The *accusative* singular of the *masculine* nouns not ending in *e* is also like the *nominative* case.

4) The *vocative* case, in either number, is always understood to be like the *nominative* without the article; it will therefore be mentioned only once.

5) In the plural the *nominative*, *genitive* and *accusative* are always alike.

6) The *dative* plural of all declinable words terminates with *u*.

7) All root-nouns (i. e. without the prefix *Ge-*) ending in *e* form their plural in *en* without modifying their vowel.

8) All *feminine* substantives remain unchanged in the singular.

9) Most *monosyllables* having *a, o, u*, or *au* in their root, modify in the plural this vowel into *ä, ö, ü*, or *äu*.

10) In all *compound nouns* only the last component is declined according to the declension it belongs to.

## First declension.

To the first declension belong all *masculine* and *neuter nouns* ending in *el, en* and *er*, besides all diminutives in *chen* and *lein*, which are all of the neuter gender.

The only change of termination which nouns belonging to this declension undergo, consists in taking *§* for

sufficient for foreigners, as it does not enable them to ascertain the inflexion of the other cases.

\*) In a simple *§*, when polysyllabic, in *e§* when monosyllabic.

the genitive singular, and *n* for the dative plural. This termination *n* however is common to all declensions in the dative plural. Words terminating with *n* do not require an additional *n*.

In the plural, most words belonging to the 1st declension modify the three vowels *a*, *o*, *u* into *ä*, *ö*, *ü*. Nouns with other vowels or diphthongs remain unchanged.

### 1) Examples of masculine nouns.

#### *Singular.*

#### *Plural.*

<i>N.</i> der Bruder	the brother	<b>die Brüder</b>	the brothers
<i>G.</i> des Bruders	of the brother	der Brüder	of the brothers
<i>D.</i> dem Bruder	to the brother	den Brüdern	to the brothers
<i>A.</i> den Bruder	the brother	die Brüder	the brothers
<i>Voc.</i> o Bruder!	o brother!	o Brüder!	o brothers!

---

<i>N.</i> der Garten	the garden	<b>die Gärten</b>	the gardens
<i>G.</i> des Gartens	of the garden	der Gärten	of the gardens
<i>D.</i> dem Garten	to the garden	den Gärten	to the gardens
<i>A.</i> den Garten	the garden.	die Gärten	the gardens.

In the same manner are declined:

Der Vater the father.	der Teller the plate.
der Apfel the apple.	der Hammer the hammer.
der Schlüssel the key.	der Vogel the bird.
der Flügel the wing.	der Schneider the tailor.
der Löffel the spoon.	der Schwager the brother-in-law.
der Engel the angel.	der Engländer the Englishman.
der Himmel (the) heaven.	der Römer the Roman.
der Lehrer the teacher.	*der Adler*) the eagle.
der Schüler the pupil.	*der Tropfen the drop.
der Spiegel the looking-glass.	*der Kuchen the cake.
der Regen the rain.	*der Maler the painter.
der Stiefel the boot.	*der Amerikaner the American.

*Plur.* die Väter, die Äpfel, die Schlüssel, die Schüler, die Stiefel, die Teller, die Vögel, die Engländer, die Amerikaner.

### 2) Examples of neuter nouns.

#### *Singular.*

#### *Plural.*

<i>N.</i> das Fenster the window	<b>die Fenster</b> the windows
<i>G.</i> des Fensters	der Fenster of the windows
<i>D.</i> dem Fenster	den Fenstern to the windows
<i>A.</i> das Fenster the window.	die Fenster the windows.

---

\*) Those marked with \* do not modify their vowel in the plural, as: the eagles, die Adler; die Kuchen, die Kuchen.

*Declension of diminutives.**Singular.**Plural.*

<i>N.</i> das Bäumchen the little tree	<i>die</i> Bäumchen the little trees
<i>G.</i> des Bäumchens of the little tr.	<i>der</i> Bäumchen of the little trees
<i>D.</i> dem Bäumchen to the little tr.	<i>den</i> Bäumchen to the little trees
<i>A.</i> das Bäumchen the little tree.	<i>die</i> Bäumchen the little trees.

Such neuter nouns are:

das Feuer the fire	das Kupfer (the) copper.
das Messer the knife.	das Kloster the convent.
das Wetter the weather.	das Mittel the means.
*das Wasser the water.	das Veilchen the violet.
das Silber (the) silver.	das Mädchen the girl, maiden.

## 3) Declension with the indefinite article.

*masc.**neuter.*

<i>N.</i> ein Diener a man-servant	<i>mein</i> Zimmer my room
<i>G.</i> eines Dieners of a servant	<i>meines</i> Zimmers of my room
<i>D.</i> einem Diener to a servant	<i>meinem</i> Zimmer to my room
<i>A.</i> einen Diener a servant.	<i>mein</i> Zimmer my room.

Compound nouns of the 1st declension (see p. 25, § 10):

Der Großvater the grandfather.	<i>Gen.</i> des Großvaters &c.
das Feder'messer the penknife.	<i>Gen.</i> des Federmessers.
der Sprach'lehrer the master of languages.	
der Haus'schlüssel the house-key.	
der Zug'vogel the bird of passage.	<i>Pl.</i> die Zugvögel.
das Schlaf'zimmer the bed-room.	<i>Pl.</i> die Schlafzimmer.

## Observations.

1) The following 10 words originally terminating in *en*, now very often used without *n*, belong also to the first declension; in the plural they do not change their vowel.

der Namen or Name the name.	der Frieden or Friede peace.
der Glauben or Glaube the faith.	der Willen or Wille the will.
der Funken or Funke the spark.	der Felsen or Fels the rock.
der Haufen or Haufe the heap.	der Samen or Same the seed.
der Gedanken or Gedanke the thought.	der Buchstabe or Buchstaben the letter of the alphabet.

## Declension.

<i>N.</i> der Namen or Name the name	<i>Pl.</i> <i>die</i> Namen the names
<i>G.</i> des Namens of the name	der Namen of the names
<i>D.</i> dem Namen to the name	den Namen to the names
<i>A.</i> den Namen the name.	die Namen the names.

2) The following words are declined in the singular according to this declension, but admit of an irregularity in the plural by taking *n*. See the 9th lesson.



Der Bauer the peasant.  
 der Bayer the Bavarian.  
 der Vetter the cousin.  
 der Nachbar the neighbour.  
 der Stachel the sting.

der Pantoffel the slipper.  
 der Gevatter the god-father.  
 der Muskel the muscle.  
 der Professor the professor.  
 der Doct'or the doctor.

*Gen.* des Bauers, des Veters, des Nachbars, des Doct'ors.

*Plur.* die Bauern, die Vetter, die Nachbarn, die Docto'ren.

### Words.

Gott God.	das Gold (the) gold.
der Europä'er the European.	die Wohl'that the benefit.
der Spanier the Spaniard.	krank ill. gut good.
der Säng'er the singer.	klein little, small. sehr very.
der Schöpfer the creator.	groß large, great, tall.
sind are. zwei two.	in in. hier here.

### Reading Exercise. 5.

Der Bruder des Vaters. Der Garten des Bruders. Das Bäumchen des Gartens. In (in *with the dative*) dem Garten. In dem Zimmer. In den Zimmern. Die Fenster (*pl.*) des Zimmers. Der Diener des Amerikaners. Die Tropfen des Regens. Geben Sie diese Äpfel den Schülern. Dem Lehrer. Mein Schwager. Deine Brüder. Deine Schlüssel (*pl.*). Ich habe den Schlüssel des Zimmers. Er hat das Messer seines Bruders. Die Adler sind Vögel. Die Äpfel sind auf (on) dem Teller. Das Mädchen ist in einem Kloster. Wo ist der Schneider? Er ist nicht hier.

### Aufgabe. 6.

1. The garden of the father. The gardens of my brother. I have two spoons. The Englishman has two servants. We are in the room (*Dat.*). My father is in the garden. Our teacher is old. The man has two hammers. Is your brother-in-law a doctor? These cakes are not good. Where are the birds? They are in the garden. Give me your (*Acc.*) plate. A bird has two wings. The wings of the birds. The angels of (the)\* heaven. Have you seen†) the rooms of the American?

2. The castle has [a]\*) hundred (hundert) windows. The book of the pupil. The plate of the girl. We are Americans. You are Europeans. The violets are in the gardens. The pupils are at school (in der Schule). The rooms of my father. I have no silver and no gold. Give me the key of my room. The name of the painter. The benefit of (the) peace. The

\*) Observe that a parenthesis (...) encloses a word to be translated or an annotation, whereas brackets [...] signify 'leave out'.

†) See the foot-note 1) p. 22.

house of my teacher. We have no fire. God is the creator of the heaven and (of the) earth (und der Erde).

### Conversation.

- Welches (what) ist der Name dieses Engländers? Sein Name ist Schmidt.  
 Haben Sie die Vögel gesehen? Ja, ich habe sie (them) gesehen.  
 Ist das (that) Ihr Garten? Es ist der Garten meines Nachbars.  
 Wo sind die Schlüssel meines Zimmers? Hier sind sie.  
 Wer (who) ist dieses Mädchen? Sie ist die Tochter eines Engländers.  
 Wer ist dieser junge Mann? Er ist der Sohn meines Veters.  
 Sind Sie ein Maler? Nein, ich bin (I am) kein Maler; ich bin ein Sänger.  
 Ist er ein Europäer? Ja, er ist ein Spanier.  
 Wer ist in dem Garten? Die Tochter meines Lehrers.  
 Habe ich das Buch Ihres Vaters? Ja, Sie haben es (it).  
 Haben Sie den Stod meines Bruders? Nein, ich habe ihn (it) nicht.  
 Haben Sie das Haus des Spaniers gesehen? Nein, ich habe sein Haus nicht gesehen.  
 Wer ist krank? Der Diener des Malers ist krank.  
 Ist der Spiegal klein? Nein, er (it) ist groß und schön.

## Fourth Lesson.

(Vierte Lektion.)

### Second declension.

This declension contains another series of *masculine* words, viz.:

1) all those ending in *e*. Its inflection is very simple. All the cases, both of the singular and plural, are formed by adding *n*, without altering the vowel in the plural:

#### Example.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. der Knabe the boy	die Knaben the boys
G. des Knaben of the boy	der Knaben of the boys
D. dem Knaben to the boy	den Knaben to the boys
A. den Knaben the boy.	die Knaben the boys.

Thus are declined:

Der Affe the monkey.  
 der Ochse (Ochs) the ox.

| der Löwe the lion.  
 | der Falke the falcon.

der Bote the messenger.  
 der Erbe the heir.  
 der Nefse the nephew.  
 der Riese the giant.  
 der Sklave the slave.  
 der Jude the Jew.  
 der Pathe the godfather.  
 der Hirte (Hirt) the herdsman.  
 der Heide the heathen.

der Hase the hare.  
 der Rabe the raven.  
 der Gatte the husband.  
 der Bediente the man-servant.  
 der Franzose the Frenchman.  
 der Sachse the Saxon.  
 der Russe the Russian.  
 der Preuße the Prussian.  
 der Türke the Turc.

(See the 12th lesson. § 9.)

*Plur.* die Affen, die Däffen, die Löwen, die Raben, die Nessen,  
 die Hasen, die Franzosen, die Russen, die Preußen etc.

*Note.* Further all *adjectives* used substantively when preceded by the definite article:

Der Alte the old man.

der Reisende the traveller.

der Kranke the patient (sick man).

der Gelehrte the learned man.

*Gen.*: des Alten, des Kranken, des Reisenden; *pl.* die Gelehrten.

2) The following words, though monosyllabic, are also subject to this mode of inflexion, doubtless because in course of time they have dropped the letter *e*.

### Example.

#### *Singular.*

*N.* der Graf<sup>1)</sup> the count, earl

*G.* des Grafen of the count

*D.* dem Grafen to the count

*A.* den Grafen the count.

#### *Plural.*

*die Grafen* the counts

*der Grafen* of the counts

*den Grafen* to the counts

*die Grafen* the counts.

Thus:

#### *Singular.*

#### *Plural.*

Der Held<sup>2)</sup> the hero.

der Fürst<sup>3)</sup> the prince.

der Herr<sup>1)</sup> } the master, Mr. }  
 } gentleman. }

der Narr } the fool.

der Thor }

der Bär the bear.

der Mensch man, mankind.

*Gen.* des Helden 1c.

= des Fürsten 1c.

= des Herrn 1c.

= des Narren 1c.

= des Thoren 1c.

= des Bären 1c.

= des Menschen.

*die Helden* 1c.

*die Fürsten* 1c.

*die Herren* 1c.

*die Narren* 1c.

*die Thoren* 1c.

*die Bären* 1c.

*die Menschen* 1c.

3) All masculine nouns from other languages, not ending in *al*, *an*, *aft* or *r*,<sup>4)</sup> and having the accent on the last syllable, are declined according to this mode of inflexion:

1) Old German: der Grave — der Herre.

2) Anglo-Saxon: *haeleth* (dissyllabic).

3) der Fürst is like the English root first = der Erste.

4) Such as der General', Offizier', 1c., which belong to the 3rd declension; see p. 35, 4.

## Example.

*Singular.*

*N.* der Student' the student  
*G.* des Studen'ten of the student  
*D.* dem Studenten to the student  
*A.* den Studenten the student.

*Plural.*

**die** Studen'ten the students  
 der Studenten of the students  
 den Studenten to the students  
 die Studenten the students.

Such are:

Der Advokat' the lawyer.  
 der Kamerad' the comrade.  
 der Candidat' the candidate.  
 der Philosoph' the philosopher.  
 der Ducat' the ducat.  
 der Soldat' the soldier.  
 der Monarch' the monarch.  
 der Komet' the comet.  
 der Planet' the planet.

der Präsident' the president.  
 der Tyrann' the tyrant.  
 der Jesuit' the Jesuit.  
 der Regent' the regent.  
 der Elephant' the elephant.  
 der Diamant' the diamond.  
 der Poet' the poet.  
 der Christ the Christian.  
 der Prinz the prince.

*Plur.* die Advokaten, die Soldaten, die Christen &c.

## Words.

Der Kaiser the emperor.  
 die Herde the herd, flock.  
 die Tante the aunt.  
 der Körper the body.  
 der Grieche the Greek.

der Brief the letter.  
 der Esel (1st decl.) the ass.  
 kennen Sie? do you know.  
 ich gebe I give.  
 war was; hatte had.

*S.* Ich bin I am  
 du bist thou art  
 er ist he is  
 sie ist she is

Bin ich am I?  
 bist du art thou?  
 ist er is he?  
 ist sie is she?

*Pl.* wir sind we are  
 Sie sind } you are  
 (ihr seid) } ye are  
 sie sind they are

sind wir are we?  
 sind Sie }  
 (seid ihr) } are you?  
 sind sie are they?

## Reading Exercise 7.

Das Messer des Knaben. Ich gebe dem Knaben das Brod.  
 Kennen Sie den Knaben? Das Buch eines Studenten. Der  
 Körper eines Elephanten. Die Flügel der Adler und der Falken.  
 Die Soldaten des Kaisers. Die Raben sind Vögel. Die Knaben  
 haben zwei Raben und drei Hasen. Die Türken haben Sklaven.  
 Die Rosacken des Kaisers sind Russen. Das Gold des Grafen.  
 Der Brief des Fürsten. Die Menschen sind sterblich (mortal).  
 Der Bruder des Prinzen Albert.

## Aufgabe. 8.

1. The brothers of the boy. These boys are brothers.  
 The name of the student. The sister of the count. The aunt



of the prince. The knife of the soldier. The letter of the president. The emperors Caligula and Nero were (waren) tyrants. Do you know the princes? The child has a raven. The Americans have a president. I have seen the diamonds of the prince. The old (alten) Greeks had (hatten) slaves. Give the gold to\*) the Jew.

2. We have seen a comet. Are you Saxons or Prussians? The body of a giant is very large. These two boys are my nephews. Those soldiers are Russians. The Turks are no heathens. We are Christians. These boys are Jews. My comrades are ill. We have no oxen, we have two asses. Give this (*Acc.*) letter to\*) the messenger (*Dat.*) of the count.

### Conversation.

Haben Sie den Elephanten gesehen?	Wir haben ihn (it) heute (to-day) gesehen.
Haben die Knaben den Löwen, den Tiger und den Bären gesehen?	Unsere Knaben haben den Löwen und den Bären gesehen; aber (but) nicht den Tiger.
Wer ist dieser Mann?	Er ist der Bruder des Präsidenten.
Ist dieser Student ein Preuße?	Nein, er ist ein Sachse.
Wer ist sein Vater?	Sein Vater ist ein Advokat'.
Lieben Sie (do you like) die Affen?	Nein, ich liebe die Affen nicht.
Kennen Sie diese Soldaten?	Ich kenne sie (know them) nicht.
Haben Sie einen Hasen?	Ja, ich habe drei Hasen.
Ist der Bediente des Grafen ein Franzose?	Nein, er ist ein Engländer.
Haben Sie einen Neffen?	Ich habe zwei Neffen.
Sind diese Knaben Juden?	Nein, sie sind Christen.
Wo sind Ihre Kameraden?	Sie sind nicht hier (here), sie sind zu Hause (at home).
Haben die Falken Flügel?	Ja, alle (all the) Vögel haben Flügel.
War der Held ein Russe?	Nein, er war ein Grieche.

## Fifth Lesson.

(Fünfte Lektion.)

### Third declension.

This declension contains the greatest number of the masculine substantives. In the *Singular*, the Genitive is formed by adding *es* or *s* to the nominative; in the da-

---

\*) to is not to be translated, the dative is meant.

tive, the word remains either unchanged or takes an *e*; the accusative is like the nominative. All the Plural cases take *e*, and the dative an *n*, besides the *e*. Moreover, most of them having *a*, *o*, *u* or *au* in the root, modify it into *ä*, *ö*, *ü* or *äu*. To this declension belong

1) *all masculine monosyllabic nouns.*

Examples.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>N.</i> der Fiſch	the fish	<b>die</b> Fiſche the fishes
<i>G.</i> deſ Fiſcheſ	of the fish	der Fiſche of the fishes
<i>D.</i> dem Fiſch(e)	to the fish	den Fiſchen to the fishes
<i>A.</i> den Fiſch	the fish.	die Fiſche the fishes.

<i>N.</i> der Sohn	the son	<b>die</b> Söhne the sons
<i>G.</i> deſ Sohn(e)ſ	of the son	der Söhne of the sons
<i>D.</i> dem Sohn(e)	to the son	den Söhnen to the sons
<i>A.</i> den Sohn	the son.	die Söhne the sons.

<i>N.</i> der Baum	the tree	<b>die</b> Bäume the trees
<i>G.</i> deſ Baum(e)ſ	of the tree	der Bäume of the trees
<i>D.</i> dem Baum(e)	to the tree	den Bäumen to the trees
<i>A.</i> den Baum	the tree.	die Bäume the trees.

*Note.* Concerning the inflexion of the genitive and dative singular, *eſ* and *e*, we may remark that the *e* is only euphonical and in common conversation often omitted, especially in the dative. We may say *deſ Sohneſ* for *deſ Sohneſ*; *dem Sohn* for *dem Sohne*; one sounds as well as the other; but we never say *deſ Fiſcheſ*, *deſ Pfadeſ* or *deſ Plazeſ*, this being intolerably harsh. Observe however that with monosyllables the *Gen. eſ* is preferred.

Such are:

der Tiſch the table.	der Zahn the tooth.
der Stuhl the chair.	der Hahn the cock.
der Berg the hill.	der Sturm the storm.
der Hut the hat.	der Thurm the tower.
der Ring the ring.	der Traum the dream.
der Freund the friend.	der Wall the rampart.
der Feind the enemy, foe.	der Kopf the head.
der Aſt the branch.	der Ton the sound, tone.
der Gaſt the guest.	der Lohn the reward.
der Fuß the foot.	der Rock the coat.
der Fluß the river.	der Stoß the stick.
der Fuchſ the fox.	der Tanz the dance.
der Wolf the wolf.	der Brief the letter &c.

*Plur.* die Fiſche, die Stühle, die Zähne, die Berge, die Freunde, die Flüſſe, die Stöcke, die Briefe etc.

*Note.* The following nouns do not modify their vowel in the plural:

Der Arm the arm.	der Lachs the salmon.
der Tag the day.	der Aal the eel.
der Hund the dog, hound.	der Huf the hoof.
der Schuh the shoe.	der Pfad the path.
der Grad the degree.	der Stoff the stuff.
der Dachs the badger.	der Punkt the point.

*Plur.* die Arme, die Tage, die Hunde, die Schuhe &c.

2) When such masculine *roots* have a *prefix* before them, they are declined in the same manner as if they were simple; but it must be observed that, being no longer monosyllabic, the euphonical *e* in the genitive and dative singular is generally omitted. This is also the case with *compound nouns* of this declension.

### Examples.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
N. der Be-fehl' the order	der Apfel-baum the apple-tree
G. des Befehls of the order	des Apfelbaums of the apple-tree
D. dem Befehl to the order	dem Apfelbaum to the apple-tree
A. den Befehl the order.	den Apfelbaum the apple-tree.
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
N. die Befehle the orders	die Apfelbäume*) the apple-trees
G. der Befehle of the orders	der Apfelbäume of the apple-tr.
D. den Befehlen to the orders	den Apfelbäumen to the apple-tr.
A. die Befehle the orders.	die Apfelbäume the apple-tr.

Such are :

Der Gesang the song, air.	der Ohrring the ear-ring.
der Gebrauch custom, use.	der Handschuh the glove.
der Vorhang the curtain.	der Strohhut the straw-hat.
der Unfall the accident.	der Ueberrock the great-coat.
der Ausgang the issue.	der Feiertag the holiday.

*Gen.* des Gesangs, des Vorhangs, des Ausgangs &c.

*Plur.* die Vorhänge, die Gebräuche, die Handschuhe &c.

3) This third declension comprehends further the *masculine derivatives* ending in *ig, ich, at* and *ling*, as :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. der König the king	die Könige the kings
G. des Königs of the king	der Könige of the kings
D. dem König to the king	den Königen to the kings
A. den König the king.	die Könige the kings.

\*) not Apfelbäume.

Such are:

der Käfig the cage.	der Pfirsich the peach.
der Teppich the carpet.	der Mo'nat the month.
der Essig the vinegar.	der Jüngling the youth.
der Honig (the) honey.	der Häring the herring.
<i>Plur.</i> die Käfige, die Mo'note, die Jünglinge, Häringe &c.	

4) Further some nouns of foreign origin ending in *al, an, ar, ast, ier, or* and *on*, as:

*Singular.*

*Plural.*

<i>N.</i> der Palast the palace	die Palä'ste the palaces
<i>G.</i> des Palastes of the palace	der Paläste of the palaces
<i>D.</i> dem Palast to the palace	den Palästen to the palaces
<i>A.</i> den Palast the palace.	die Paläste the palaces.

Such are:

der General' the general.	der Morast' the swamp.
der Cardinal' the cardinal.	der Altar' the altar.
der Admiral' the admiral.	der Offizier' the officer.
*der Vokal' the vowel.	der Grenadier' the grenadier.
der Kaplan' the chaplain.	*der Postillon' the postillion.

*Plur.* die Generä'le, die Vokale, die Altäre, die Offizie're &c.

### Words.

Der Wald the forest, wood.	die Nahrung the food.
der Schlaf sleep. der Tod death.	der Storch the stork.
der Vetter the cousin.	der Winter winter.
der Frosch the frog.	weiß white. lang long.
drei three. vier four. mit ( <i>dat.</i> ) with. aber but.	

### Reading Exercise. 9.

Die Söhne des Vaters. Die Fische des Flusses. Auf (on) dem Tisch(e). Auf den Bäumen. Die Bäume des Waldes. Die Vögel sind in dem Wald. Die Zähne des Löwen. Mit dem Stof(f)e. Mit den Füßen. Diese Stühle sind alt. Ich hatte einen Traum. Die Soldaten sind auf den Wällen. Die Füße der Hähne haben Spornen (spurs). Die Paläste der Könige sind groß. Wir haben die Teppiche des Königs gesehen. Haben Sie die Wölfe und Füchse nicht gesehen? Die Freunde meines Vaters sind hier. Die Hunde deines Veters. Der Schlaf ist das Bild (image) des Todes. Hier sind Ihre Schuhe. Wo sind meine Handschuhe?

### Aufgabe. 10.

1. The tables and the chairs of the room. The trees of the wood. The ramparts of the enemies. The rings of the girl. The letters of my friends. With the son (*Dat.*) of my brother. With the sons of the count. Do you know my guests? The fishes are in the rivers. We have a table but



no chairs. I give the dogs to the sons of the Englishman. The days are long. The trees have branches. I have no stick. We have no sticks. The curtains of my room are white. The frogs are the food of (the) storks.

2. The storms of (the) winter are over (vorüber). On the (auf dem) chair of the president. The gloves are on the table. The fish(es) have no feet. The frogs have no teeth. The birds are on the trees. My sons have seen two ravens and four storks. Three months and two days. The banks (die Ufer) of the rivers. The name of the officer. The herrings are fishes. Do you know those two generals? Yes, I know them (ich kenne sie). The windows of the palace. In the palace of the king.

### Conversation.

- |  |  |
|--|--|
| Wo sind die Fische?                                | Sie sind in den Flüssen.                                 |
| Wo sind meine drei Söhne?                          | Sie sind in dem Garten oder (or) in dem Hof (yard).      |
| Welche Röcke hat der Schneider?                    | Er hat die Röcke des Offiziers.                          |
| Sind diese Stühle alt?                             | Diese Stühle sind neu (new).                             |
| Von wem sprechen Sie? (Of whom do you speak?)      | Wir sprechen von unseren Freunden.                       |
| Wie viele (how many) Monate?                       | Drei Monate.   |
| Wie viele Tage?                                    | Drei oder vier Tage.                                     |
| Sprechen Sie nicht von (of) dem Sohne des Lehrers? | Nein, wir sprechen von seinen Schülern.                  |
| Wie viele Thürme hat die Stadt?                    | Diese Stadt hat drei Thürme.                             |
| Welchen Stock haben Sie?                           | Ich habe den Stock des Grafen.                           |
| Haben Sie keine Freunde?                           | Ich hatte (had) zwei Freunde; aber sie sind todt (dead). |
| Wie viele Füße hat ein Hund?                       | Ein Hund hat vier Füße.                                  |
| Was haben Sie gesehen?                             | Ich habe die Füchse und die Wölfe gesehen.               |
| Haben die Schüler einen Feiertag?                  | Sie haben zwei Feiertage.                                |
| Wo ist der General?                                | Er ist in dem Palast des Königs.                         |

## Sixth Lesson.

### FEMININE SUBSTANTIVES.

#### Fourth declension.

The 4th declension comprises all the substantives of the *feminine* gender.

In the singular, feminine words remain *unchanged* in all the cases. In the plural, they take either *e*, or *n* or *en*.

1) The *true monosyllables* take *c* in the *plural*, at the same time softening their vowel.

### Example.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>N. &amp; A.</i>	die Hand the hand	<b>die</b> Hände the hands	
<i>Gen.</i>	der Hand of the hand	der Hände of the hands	
<i>Dat.</i>	der Hand to the hand.	den Händen to the hands.	

The other *true monosyllables* are the following 28:

Die Axt the axe.	die Laus the louse.
die Angst fear, anxiety.	die Luft the air.
die Bank the bench.	die Lust the pleasure, desire.
die Braut the bride.	die Magd the maid-servant.
die Brust the breast.	die Macht the power.
die Faust the fist.	die Maus the mouse.
die Frucht the fruit.	die Nacht the night.
die Gans the goose.	die Noth the distress.
die Gruft the vault.	die Nuß the walnut.
die Haut the skin.	die Sau the sow.
die Kluft the cleft.	die Stadt the town, city.
die Kraft the force, strength.	die Schnur the string.
die Kuh the cow.	die Wand the wall.
die Kunst the art.	die Wurst the sausage.

*Plur.* die Ärte, die Bänke, die Früchte, die Gänse, die Kühe, die Künste, die Mäuse, die Nächte, die Nüsse, die Städte &c.

*Note.* There are other monosyllabic words of the feminine gender, which do not follow this mode of forming their plural, because they were originally *dissyllabic*, and dropped their *c*; as: Die Frau, old German die Fraue; die Pest and die Form from the French: *la poste, la forme* &c. — They belong therefore to the following class and take *en* in the plural, as: die Frauen &c. A list of them will be found in the 9th Lesson.

2) The dissyllabic and polysyllabic feminine nouns take *n* or *en* in the plural, *without changing the vowel*, for all the cases. Words ending in *l* or *r* have no *c* before *n*.

### Examples.

	<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>
<i>N. &amp; A.</i>	die Blume the flower	die Schwester the sister	
<i>G.</i>	der Blume of the flower	der Schwester of the sister	
<i>D.</i>	der Blume to the flower.	der Schwester to the sister.	
	<i>Plural.</i>		<i>Plural.</i>
<i>N. }</i>	die Blumen the flowers .	die Schwestern the sisters	
<i>A. }</i>		der Schwestern of the sisters	
<i>G.</i>	der Blumen of the flowers	den Schwestern to the sisters.	
<i>D.</i>	den Blumen to the flowers.		

Such are:

Die Rose the rose.  
 die Biene the bee.  
 die Wunde the wound.  
 die Stunde the hour, lesson.  
 die Brücke the bridge.  
 die Kirche the church.  
 die Kirſche the cherry.  
 die Taſche the pocket.  
 die Pflanze the plant.  
 die Schule the school.  
 die Birne the pear.  
 die Stirne the forehead.  
 die Thüre\*) the door.  
 die Tante the aunt.  
 die Lippe the lip.  
 die Naſe the nose.

die Feder the pen, feather.  
 die Inſel the island.  
 die Nadel the needle.  
 die Mauer the wall.  
 die Abſicht the intention.  
 die Schmeichelei' (the) flattery.  
 die Schönheit the beauty.  
 die Krankheit the disease.  
 die Freiheit liberty, freedom.  
 die Wiſſenſchaft the science.  
 die Freundschaft the friendship.  
 die Erfahrung experience.  
 die Hoffnung (the) hope.  
 die Fürſtin\*\*) the princess.  
 die Gräfin the countess.  
 die Nachbarin the neighbour f.

NB. Observe that all derivative substantives ending in **ei** (en), **heit**, **keit**, **ſchaft**, **ung** and **in** are of the feminine gender (see less. 10, B, 3, p. 55); likewise words from foreign languages ending in **ic**, **ik**, **ion** and **tät**, such as: *die Melodie*, *die Muſik*, *die Nation* (*pl. Natio'nen*), *die Univerſität* &c.

### Exceptions (Ausnahmen).

The following two words are excepted from the mode of inflexion of this declension, but only in the plural, viz.: *die Mutter* and *die Tochter*.

#### *Singular.*

N. *die Mutter* the mother  
 G. *der Mutter* of the mother  
 D. *der Mutter* to the mother  
 A. *die Mutter* the mother.

#### *Plural.*

N. *die Mütter* the mothers  
 G. *der Mütter* of the mothers  
 D. *den Müttern* to the mothers  
 A. *die Mütter* the mothers.

#### *Singular.*

*die Tochter* the daughter  
*der Tochter* of the daughter  
*der Tochter* to the daughter  
*die Tochter* the daughter.

#### *Plural.*

*die Töchter* the daughters  
*der Töchter* of the daughters  
*den Töchtern* to the daughters  
*die Töchter* the daughters.

For the few feminine words ending in **niß** (*pl. — niſſe*) see p. 48, § 6, and the foot-note\*\*) p. 41.

### Words.

*Die Straße* the street.  
*die Dame* the lady.

*die Farbe* the colour.  
*die Liebe* (the) love.

\*) This word is sometimes used without **e**: *die Thür*; but is not so good.

\*\*) Nouns in **in** double their **n** in the plur., as: *die Fürſtinnen*.

die Lilie the lily.	die Katze the cat. kurz short.
das Veilchen ( <i>1st decl.</i> ) the violet.	die Lampe the lamp.
der Finger the finger.	ich suche I seek (for).
der Mann the man, husband.	ich kaufe I buy. reif ripe.
die Milch the milk.	ich verkaufe I sell.
die Taube the pigeon.	ich kenne I know. roth red.
S. ich liebe*) I like or love	Pl. wir lieben we like or love.
du liebst thou likest, lovest	(ihr liebet) } (ye) like or
er liebt he likes, loves	Sie lieben } you love, you like.
sie liebt she likes or loves.	sie lieben they like or love.
Lieben Sie? do you like?	

### Reading Exercise. 11.

Die Hände des Mädchens. Die Straßen dieser Stadt. Die Federn der Gänse. Die Thüren der Kirche. Die Städte sind groß. Die Farbe der Rose. Die Flügel der Biene sind klein. Der Knabe ist in der Schule. Die Kirchen sind groß. Die Rosen und die Lilien sind schöne (pretty) Blumen. Ich liebe die Birnen. Lieben Sie die Äpfel? Die Mädchen lieben die Blumen. Die Vögel haben Federn. Die Finger der Hände sind klein. Im (in) dem Winter sind die Nächte lang. Ich liebe die Mäuse nicht; aber (but) ich liebe die Bienen und die Tauben.

### Aufgabe. 12.

1. The hands of the ladies. I like the walnuts. The churches of the town. The boys have no pens. The forehead of the man is high (hoch). I like the roses and violets. The smell (der Geruch) of the roses and violets is sweet (angenehm). Our hopes are vain (eitel). We know (kennen) the love of the mothers. The boys are in (the) school. The ladies are in (the) church. In three hours. The soldiers have wounds. Do you know these plants? The cherries are red. I know the daughters of the countess.

2. You know my intentions. The boy has two flowers in his hand. These pens are not good (gut). I love my sisters. The cats catch (fangen) mice. These pears are not ripe. My neighbour sells lamps. The lips are red. We sell our cows and our oxen. These two girls are sisters. My [female] neighbour sells potatoes (Kartoffeln). The mothers love their daughters. The girls have no needles. The pears are the fruits of the pear-tree (Birnbäume).

### Conversation.

Kennen Sie den Namen dieser Straße? Es ist die Friedrichsstraße.

Wo sind Ihre Knaben? Sie sind in der Schule.

\*) This is the *present tense* of the verb *lieben*, and all regular verbs are conjugated in the same manner.



Wo sind meine Federn?	Sie liegen (lie) auf dem Tisch.
Wer fängt (catches) Mäuse.	Die Katzen fangen Mäuse.
Wie viele Schwestern hat Ihre Mutter?	Sie hat zwei Schwestern und drei Brüder.
Verkaufen Sie Kirschchen?	Nein, aber wir verkaufen Birnen.
Wie (how) viele Hände hat ein Mensch?	Ein Mensch hat zwei Hände und zwei Füße.
Von welcher Farbe sind die Lippen?	Die Lippen sind roth.
Hat der Soldat Wunden?	Ja, er hat viele Wunden.
Lieben Sie die Katzen?	Ich liebe sie (them) nicht.
Wo sind die Damen?	Sie sind in der Kirche.
Welche Blumen lieben Sie am meisten (best)?	Ich liebe die Rosen, die Lilien und die Veilchen am meisten.
Wie viele Stunden lebte das Kind (did the child live)?	Es lebte drei Stunden.
Wie sind die Straßen der Stadt?	Sie sind schmutzig (muddy).
Wo leben (live) die Fische.	Sie leben in dem Wasser.
Wo sind die Gänse?	Die Gänse und die Enten (ducks) sind in dem Hof (yard).
Wer verkauft Kartoffeln (potatoes)?	Meine Nachbarin verkauft Kartoffeln.

## Seventh Lesson.

### NEUTER SUBSTANTIVES.

#### Fifth declension.

It includes merely the nouns of the neuter gender, except those ending in *el, en, er, chen* and *ein*, which belong to the 1st declension.

In the singular they borrow the mode of inflexion of the *third* declension, viz. the genitive is formed by adding *es* or *s*, the dative by adding *e*, which may however be omitted in ordinary conversation.

In the plural, a distinction is to be made 1) between words of two and more syllables, and 2) monosyllabic words. The plural of the former ends in *e*, that of the latter in *er* with a modified vowel.

#### 1) Example of a dissyllable.

##### *Singular.*

##### *Plural.*

<i>N.</i> das Geschenk the present	<b>die</b> Geschenke the presents, gifts
<i>G.</i> des Geschenks of the present	der Geschenke of the presents
<i>D.</i> dem Geschenk(e) to the present	den Geschenken to the presents
<i>A.</i> das Geschenk the present.	die Geschenke the presents.

Such are :

Das Gesetz the law.  
 das Gespräch the conversation.  
 das Geschäft the business.  
 das Gewehr the gun, musket.  
 das Gebirge\*) the mountain.  
 das Gemälde\*) the picture.  
 das Gebäude the building.  
 das Zeugniß\*\*) the testimony.  
 das Geheimniß the secret.  
 das Bekenntniß the confession.

das Gleichniß the parable.  
 das Kameel' the camel.  
 das Instrument' the instrument.  
 das Compliment' the compliment.  
 das Papier' the paper.  
 das Metall' the metal.  
 das Billet' the ticket.  
 das Concert' the concert.  
 das Portrait' the portrait.  
 das Lineal' the ruler.

*Plur.* Die Gesetze, die Geschäfte, die Gewehre, die Metalle &c.

## 2) Examples of monosyllables.

*Singular.*

*N.* das Kind the child  
*G.* des Kindes of the child  
*D.* dem Kind(e) to the child  
*A.* das Kind the child.

*Plural.*

*N.* die Kinder the children  
*G.* der Kinder of the children  
*D.* den Kindern to the children  
*A.* die Kinder the children.

*Singular.*

das Dorf the village  
 des Dorf(e)s of the village  
 dem Dorf(e) to the village  
 das Dorf the village.

*Plural.*

die Dörfer the villages  
 der Dörfer of the villages  
 den Dörfern to the villages  
 die Dörfer the villages.

Such are :

das Amt the office.  
 das Blatt the leaf.  
 das Buch the book.  
 das Ei the egg.  
 das Bild the picture, portrait.  
 das Nest the nest.  
 das Huhn the hen, fowl.  
 das Feld the field.  
 das Thal the valley.  
 das Wort the word.  
 das Kalb the calf.

das Lied the song.  
 das Schloß the castle, palace.  
 das Geld the money.  
 das Lamm the lamb.  
 das Haus the house.  
 das Weib the wife, woman.  
 das Dach the roof.  
 das Kleid the dress.  
 das Land the country, land.  
 das Band\*\*\*) the ribbon.  
 das Glas the glass.

*Plur.* die Ämter, die Blätter, die Bücher, die Nester, die Eier, die Wörter, die Häuser, die Hühner, die Länder &c.

\*) Neuter words which end in the Singular in *e*, do not add a second *e* in the plur., as: *pl.* die Gebirge, die Gemälde &c.

\*\*) All nouns ending in *niß* form their plural by adding *e*, even two feminine as: Die Kenntniß, knowledge; *pl.* die Kenntnisse. Die Besorgniß, apprehension; *pl.* die Besorgnisse. Das Bedürfniß, the want; *pl.* die Bedürfnisse.

\*\*\*) Der Band *m.* the volume, has its *pl.* die Bände (3rd decl.)

*Note 1.* The same mode of inflexion is followed by all compound words ending in *thum*, two of which are masculine: Das Kaiserthum the empire. | der Reichthum the riches.  
das Fürstenthum the principality. | der Irrthum the error.

*Plur.* die Fürstenthümer, die Reichthümer, die Irrthümer &c.

*Note 2.* Some monosyllabic neuter words, especially those ending in *r* do not take *er* in the plural, but *e* only, nor do they soften their vowel:

Das Haar the hair; *pl.* die Haare.

das Jahr the year; *pl.* die Jahre.

das Meer the sea; *pl.* die Meere.

das Thier the animal; *pl.* die Thiere.

(For the complete list of them see p. 49, § 9.)

*Note 3.* The neuter word das Herz (the heart) admits of an irregularity in the singular and plural:

*Sing. N. & Ac.* das Herz; *G.* des Herzens; *D.* dem Herzen.

*Plur.* " " " die Herzen; " der Herzen; " den Herzen.

### Words.

Die Aufgabe the exercise.

das Horn the horn.

der Römer the Roman.

liegen to lie. ich sehe I see.

finden to find. gefunden found.

singen to sing.

ich kaufe I buy, gekauft bought.

sprechen to speak.

verloren lost.

leicht easy, light.

rund round. klein small.

grün green. neu new.

schmutzig dirty. hoch high.

wieviel how much?

viele many.

die meisten most.

### Reading Exercise. 13.

Das Bild des Kindes. Die Bilder der Kinder. Die Farbe des Blattes. Die Blätter der Pflanzen sind grün. Die Bäume des Feldes tragen (bear) Früchte. Die Mauern jenes Schlosses sind hoch. Der König hat viele Schlösser. Die Wörter der Aufgabe sind leicht. Ich suche die Lämmer. Wir haben die Kleider gekauft. In den Nestern der Vögel liegen Eier. Die Engländer leben (live) in dem Lande der Freiheit. Wo (where) liegen die Eier der Hühner? Sie liegen in den Nestern. Die Dachsen haben Hörner. Der Fürst hat ein Schloß gekauft. Der König hat seine Länder, seine Städte und seine Dörfer verloren. Wir haben unsere Bücher gefunden.

### Aufgabe. 14.

1. This village is small. Those villages are also (auch) small. The laws of the Romans. The fields are large. The flowers of the field. The dresses of the girls are red. I see the roofs of the houses. I know the land (country) of (the) freedom. The children have <sub>3</sub> found <sub>1</sub> a <sub>2</sub> nest. The leaves of

the trees are green. I seek my books. I find the paper in the book. We know the castles of the princes. He is in his house (*Dat.*). Our houses are old. The girl sings a song. Have you seen the presents of my aunt? I buy two guns. The president has bought two pictures.

2. The books of the children are not new. These ribbons are red. The doors of the rooms are shut (*geschlossen*). Those buildings are very old. We speak of (*von, Dat.*) the presents of the king and of the queen. Our father has bought a house and (a) garden. The girls have bought many eggs. I find the words of my exercise very easy. These valleys are beautiful (*prächtig*). The village lies in a valley. We have bought two fowls. The boy has lost his money.

### Conversation.

Kennen Sie die Kinder der Gräfin?	Ja, ich kenne sie (them).
Wie (how) finden Sie sie?	Ich finde sie sehr schön.
Haben die Vögel Nester?	Ja, die meisten Vögel haben Nester.
Was liegt in dem Neste?	Ich sehe vier Eier.
Lieben Sie die Eier?	Ja, die Eier der Hühner.
In welcher Stadt lebt Ihr Vetter (does your cousin live)?	Er lebt in Frankfurt.
Wieviel Geld haben Sie?	Ich habe drei Gulden (florins).
Haben Sie Butter und Eier gekauft?	Ich habe viele Eier gekauft; aber (but) keine Butter.
Wie sind die Blätter der Bäume?	Sie sind grün.
Wo sind meine Bücher?	Sie sind in Ihrem Zimmer.
Welches Haus hat Ihr Vater gekauft?	Er hat zwei Häuser gekauft.
Hat er auch einen Garten?	Nein, er hat keinen Garten; aber er hat viele Felder.
Wer hat diese Bilder gemalt (painted)?	Ein deutscher (German) Maler.
Sind Ihre Bänder roth?	Nein, sie sind grün; aber die Bänder meiner Schwester sind roth.
Wer hat das alte Schloß gekauft?	Der Sohn des Grafen K.
Welche Länder sind reich?	England und Amerika.

## Eighth Lesson.

### Nouns with prepositions.

Very often the cases of substantives are governed by prepositions, which occur so frequently in most sentences, that they should be learned early. Those govern-



ing the dative, the accusative, or both, are more used than those which govern the genitive case. For the present, we only give such as are most required. The prepositions are fully treated, lesson 37.

### 1) Prepositions with the dative:

<b>Aus</b> out of, from.	<b>seit</b> since.
<b>bei</b> near, at, by, (with).	<b>von</b> of, from, by.
<b>mit</b> with.	<b>zu</b> to, at.
<b>nach</b> after, to ( <i>with</i> the name of a <i>place</i> ).	<b>gegen=über</b> opposite (to).

### Examples.

**Aus** dem Garten (*dat. masc.*) from (out of) the garden.  
**Aus** der Stadt (*dat. fem.*) from the town.  
**Mit** einem Stöck (*dat. masc.*) with a stick.  
**Mit** einer Feder (*dat. fem.*) with a pen.  
**Nach** dem Mittagessen (*dat. neut.*) after (the) dinner.  
**Nach** der Stunde (*dat. fem.*) after the lesson, &c.

### 2) Prepositions requiring the accusative:

<b>Durch</b> through, by.	<b>ohne</b> without.
<b>für</b> for.	<b>um</b> round, about, at ( <i>time</i> ).
<b>gegen</b> against, towards.	

### Examples.

**Durch** den Wald (*acc. masc.*) through the forest (wood).  
**Durch** die Straße (*acc. fem.*) through the street.  
**Durch** das Wasser (*acc. neut.*) through the water.  
**Für** meinen Bruder (*acc. masc.*) for my brother.  
**Für** meine Schwester (*acc. fem.*) for my sister, &c.

3) The following *nine* take the *dative* in answer to the question *«where?»* indicating a state of rest, which is mostly the case. They require however the *accusative* after the question *«whither?»* with a verb denoting a direction or motion from one place to another.

<b>An</b> (w. <i>dat.</i> ) at.	<b>in</b> *) ( <i>dat.</i> ) in, at.	<b>über</b> over, across.
<b>an</b> (w. <i>acc.</i> ) to.	<b>in</b> (w. <i>acc.</i> ) into.	<b>unter</b> ( <i>place</i> ) under.
<b>auf</b> upon, on.	<b>neben</b> beside, near.	<b>unter</b> ( <i>number</i> ) among.
<b>hinter</b> behind.	<b>vor</b> *) before, ago.	<b>zwischen</b> between.

### Examples with the dative (rest).

**Ich** stehe an dem Fenster (*dat. neut.*) I stand at the window.  
**Auf** dem Tisch (*dat. masc.*) on (upon) the table.  
**In** dem Hof(e) (*dat. masc.*) in the (court-)yard.  
**In** der Stadt (*dat. fem.*) in (the) town.

---

\*) in and vor, when denoting *time*, always take the dative.

Vor dem Fenster (*dat. neut.*) before the window.

Vor\*) einer Stunde (*dat. fem.*) an hour ago.

Examples with the accusative (motion).

Ich gehe an das Fenster I go to the window.

Ich gehe über den Fluß I go over the river.

Ich gehe hinter das Haus I go behind the house.

Stellen Sie es vor das Fenster put it before the window.

#### 4) Prepositions with the genitive case:

Während during.

wegen on account of.

| statt or anstatt instead of.

#### Examples.

Während des Regens during the rain.

statt or anstatt eines Briefes instead of a letter.

5) Several of the above prepositions may be contracted with the definite article, in which form they are in very general use.

Am for an dem, as: am Fenster (rest), at the window.

an's for an das, as: an's Fenster (motion), to the window.

auf's for auf das, as: auf's Land (motion), into the country.

im for in dem, as: im Winter in winter.

in's for in das, as: in's Wasser (motion), into the water.

beim for bei dem, as: beim Thor (rest), near the gate.

durch's for durch das, as: durch's Feuer (*acc.*), through the fire.

vom for von dem, as: vom Markt (*dat.*), from the market.

vor's for vor das, as: vor's Fenster before the window.

über's for über das, as: über's Meer across the sea.

zum for zu dem, as: zum Vater (I go) to the father.

zur for zu der, as: zur Mutter to the mother.

#### Words.

Der Hof the yard.

das Dach the roof.

der Krieg (the) war.

der Rabe (2. *decl.*) the raven.

die Taube the pigeon.

der Frieden peace.

das Bett the bed.

das Horn the horn.

das Frühstück breakfast.

das Mittag-essen (the) dinner.

der Winter (the) winter.

der Mantel the cloak.

Wilhelm William.

gefallen fallen. leben to live.

die Nichte the niece.

die Kälte the cold.

spielen (to) play.

ich esse I eat. fliegen to fly.

kaufen to buy. war was.

zu Hause at home.

#### Reading Exercise. 15.

In dem Hofe (im Hof). Aus dem Garten. Auf dem Dach.  
Die Taube fliegt auf das (auf's) Dach. Im Krieg und im Frieden.

\*) See the foot-note \*) p. 41.

Die Kinder spielen vor dem Haus. Vor der Nacht. Der Vogel sitzt (sits) auf dem Baum. Die Fische leben im Wasser. Mein Hut ist (has) in's Wasser gefallen. Das Federmesser des Knaben liegt auf dem Tisch(e). Der Hund liegt unter dem Bett. Diese Bücher sind für meinen Lehrer. Ihre Tochter ist bei (with) meiner Schwester. Die Soldaten sprechen von dem Krieg. Das (that) war während des Krieges. Ich bleibe (stay) zu Hause wegen des Regens. Das Bett steht (stands) neben der Thüre. Um vier Uhr (at four o'clock) bin ich zu Hause.

### Aufgabe. 16.

1. Out of the room. Near the castle. I eat with a spoon. After the rain. The oxen butt (stoßen) with their horns. We see (sehen) with our eyes (Augen). The boys go (gehen) through the forest. The pupils speak of (von) the school. We speak of (von) the weather. I was in the street during the rain. William is on the tree. Go (gehen Sie) into the yard (*Acc.*). The boy has (ist) fallen into the water. The tree lies in the water. My penknife is in my pocket. Against the door. Put (stecken Sie) your penknife into your pocket. My cloak hangs (hängt) behind the door. I have seen many flowers in the field.

2. The eggs lie in the nests of the (*Gen.*) birds. There (es) was a raven among the pigeons. Before (the) breakfast. We play after (the) dinner. He was in his room. The table stands near the window. Before (the) winter many birds fly (*put*: fly many birds) across the sea. We stay (bleiben) at home on account of the rain. The dog runs (läuft) round the house. Those apples are for my niece, and these pears are for my son. The count was at home at (um) three o'clock.  
 2 Two 3 days 1 ago.

### Conversation.

Wo sitzt der Vogel?	Er sitzt auf dem Dach des Hauses.
Wo ist Wilhelm?	Er ist im Garten oder im Hof.
Wo ist mein Mantel?	Er hängt hinter der Thüre.
Wer hat mein Federmesser?	Es liegt auf dem Tisch.
Haben Sie meinen Hut gesehen?	Ja, er ist unter den Tisch gefallen.
Woher' (whence) kommen Sie?	Ich komme vom Markt (market).
Was haben Sie gekauft?	Ich habe Äpfel und Nüsse gekauft.
Wohin' (where) gehen Sie?	Ich gehe auf (to) den Markt.
Wohin' flogen viele Vögel?	Sie flogen über's Meer.
Wann (when) flogen sie fort	Vor dem Winter.
(fly off, leave)?	
Warum (why) flogen sie fort?	Wegen der Kälte des Winters.
Sind Sie noch (still) im Bett?	Ja, ich bin krank.
Wo haben Sie diese Beilchen	Ich habe sie in dem Feld ge-
(pl.) gefunden?	funden.

Haben Sie keine (none) in Ihrem Garten?	Nein, ich kann keine (cannot — any) finden.
Für wen (whom) sind diese Kirschen?	Sie sind für das Kind meines Nachbars.
Von wem haben Sie diese Ge- schenke ( <i>pl.</i> ) erhalten (received)?	Von meinem Vater und von mei- ner Mutter.
Von wem sprechen die Soldaten?	Sie sprechen vom Krieg (war).
Ist Ihre Mutter zu Hause?	Nein, sie ist nicht zu Hause, sie ist ausgegangen (gone out).

## Ninth Lesson.\*)

### Irregularities in the formation of the plural.

Most of the exceptions, which in other grammars are included amongst the declensions, are irregular only in the plural. We therefore think it proper to range them all under one head.

#### I. Irregular plurals of the first declension.

§ 1. The following substantives take *n* in the plural without modifying the vowel:

Der Baier the Bavarian.	der Nachbar the neighbour.
der Bauer the peasant.	der Stachel the sting.
der Vetter the (male) cousin.	der Pantoffel the slipper.
der Vater the godfather.	der Muskel the muscle.

*Plur.* Die Baiern, die Bauern, die Vettern, die Nachbarn &c.

*Note.* The word *der Charakter* has in the *pl.* *die Charaktere*.

§ 2. Words taken from the Latin in *or* with the accent on the last syllable but one, form their plural in *oren*:

Der Dok'tor the doctor;	<i>pl.</i> die Dokto'ren.
der Profes'sor the professor;	<i>pl.</i> die Professo'ren &c.

*Note.* Der Major' the major; *pl.* die Majo're (3rd decl. 4).

#### II. Irregular plurals of the third declension.

§ 3. Eight words take in the plural *en* instead of *e*:

Der Staat the state.	der Schmerz the pain.
der Strahl the beam, ray.	der Mast the mast.
der Sporn the spur.	der Hahn the pea-cock.
der Dorn the thorn.	der See**) the lake.

*Plur.* Die Staaten, die Strahlen, die Schmerzen, die Seen &c.

\*) The 9th and 10th lessons may be reserved for some weeks later.

\*\*) Notice: There is also a *feminine* word *die See* the sea (= das Meer) which has no plural.



§ 4. The following masculine nouns take *er* in the plural, at the same time modifying the vowel:

Der Mann the man, husband.	der Gott the God.
der Wald the forest.	der Ort the place.
der Leib the body.	der Vormund the guardian.
der Geist the mind, ghost.	der Reichthum the riches.
der Wurm the worm.	der Irrthum the mistake,
der Rand the edge.	error.

*Plur.* Die Männer, die Wälder, die Leiber, die Würmer &c.

### III. Irregularities of the fourth declension.

§ 5. Thirty feminine monosyllables form their plural in *en*, without modifying the vowel:

Die Art the kind, species.	die Post the post-office, post.
die Bahn the road.	die Qual the torment, pang.
die Bank the bank.	die Schaar the troop.
die Bucht the bay.	die Schlacht the battle.
die Burg the old castle.	die Schrift the writing.
die Fahrt the passage.	die Schuld the debt.
die Flur the field.	die Spur the trace, track.
die Fluth the flood.	die That the deed.
die Form the form.	die Tracht the costume.
die Frau the woman.	die Uhr the watch, clock.
die Gluth the blaze.	die Wahl the choice.
die Jagd the chase.	die Welt the world.
die Last the load, weight.	die Wahl the election.
die Mark the boundary, mark.	die Zahl the number, figure.
die Pflicht the duty.	die Zeit the time.

*Plur.* Die Bahnen (Eisenbahnen railroads), die Banken, die Frauen, die Lasten, die Pflichten, die Schlachten, die Schulden, die Thaten, die Uhren, die Welten, die Zahlen, die Zeiten.

§ 6. The termination *e* is assumed for the plural by four polysyllabic feminine words ending in *niß* and *sal*:

Die Kenntniß knowledge;	<i>pl.</i> die Kenntnisse.
die Besorgniß fear;	<i>pl.</i> die Besorgnisse apprehensions.
die Trübsal sorrow;	<i>pl.</i> die Trübsale.
die Drangsal vexation;	<i>pl.</i> die Drangsale miseries &c.

§ 7. The two words: die Mutter (the mother) and die Tochter (the daughter) form their plural:

die Mütter. | die Töchter (see p. 38).

#### Words.

Die Sonne <i>f.</i> the sun.	leben (or wohnen) to live.
das Schlafzimmer the bedroom.	der Heide the heathen.

die Sonne  
die Erde the earth.  
immer always.

arm poor. reich rich.  
berühmt celebrated.  
hell or klar clear.

### Reading Exercise. 17.

Die Stacheln der Biene. Die Pantoffeln der Gräfin. Die Bauern sind nicht reich. Die Professoren dieser Schule sind berühmt. Die Strahlen der Sonne sind warm. Das Kind leidet (suffers) große Schmerzen. Wer sind diese Männer? Die Würmer leben in der Erde. Diese Uhren sind sehr klein. Ich kenne meine Pflichten. Die Dornen der Rosen sind klein. Dieses Land hat viele Eisenbahnen.

### Aufgabe. 18.

Where are my slippers? Your slippers are in your bedroom. The students praise (loben) their professors, but the professors praise not always their pupils. Those forests are very large. Do you know these men? I have seen two tall (große) men. I know my duties. These women are very poor. The peasants have cows and oxen. The beams of the sun are very warm. The cocks have spurs. The water of the lakes is clear. Do you know the names of the gods of the heathens? The roses have thorns. The United (vereinigten) States of (von) America are very rich.

## IV. Irregularities of the fifth declension.

§ 8. Seven neuter words form their plural by taking **en**:

Das Bett the bed;	pl. die Betten (also Better).
das Hemd the shirt;	pl. die Hemden (also Hemder).
das Herz the heart;	pl. die Herzen.
das Ohr the ear;	pl. die Ohren.
das Auge the eye;	pl. die Augen.
das Ende the end;	pl. die Enden.
das Insekt the insect;	pl. die Insekten.

§ 9. A few monosyllabic neuter words do not follow the general rule in forming their plural: they take **e** instead of **er**, and do not alter the vowel.

1) Those ending in **r**; they are eight:

das Haar the hair.	das Paar the pair, couple.
das Heer the army.	das Rohr the reed.
das Jahr the year.	das Thier the animal, beast.
das Meer the sea.	das Thor the gate.

*Plur.* Die Haare, die Jahre, die Meere, die Thiere &c.

*Note.* A second **r** would render the sound too harsh.

2) Those which would be confounded in the plural with similar words ending in *er*\*); they are four:

Das Schaf the sheep.

das Seil (Tau) the rope.

das Schiff the ship.

das Spiel the play, game.

*Plur.* Die Schafe, die Schiffe, die Spiele &c.

3) Also the following take *e*\*\*):

Das Bein the leg.

das Netz the net.

das Beil the hatchet.

das Pferd the horse.

das Brod the bread.

das Recht the right.

das Boot the boat.

das Reh the deer, roe.

das Ding the thing.

das Reich the empire, kingdom.

das Fell the hide, skin.

das Ross the horse.

das Pfund the pound.

das Salz the salt.

das Gift the poison.

das Schwein the pig, swine.

das Heft the copy-book.

das Werk the work.

das Joch the yoke.

das Stück the piece.

das Knie the knee.

das Zeug stuff.

das Loos the lot, fate.

das Ziel the aim, end, goal.

*Plur.* Die Beine, die Beile, die Pferde, die Werke &c.

§ 10. The following neuter words of *two* syllables take *er* in the plural:

Das Gemüth the temper.

das Gewand the garment.

das Geschlecht the gender.

das Regiment' the regiment.

das Gemach the apartment.

das Spital' the hospital.

*Plur.* Die Gemüther, die Geschlechter, die Gewänder, die Regimenten, die Spitäler &c.

§ 11. A few neuter words terminated in *al* and *ium* derived from the Latin, take *ien* in the plural:

das Kapital' the capital, fund; *pl.* die Kapita'lien.

das Mineral' the mineral; *pl.* die Minera'lien.

das Studium the study; *pl.* die Stu'dien.

## V. Additional remarks on the plural.

§ 12. Several nouns have a double form of the plural, when their meaning is different:

\*) For instance, the plural of *Schaf* regularly formed should be *Schäfer*. Now there is such a word: *pl.* die Schäfer meaning the *shepherds*. Thus: der Seiler = the rope-maker; der Schiffer the boatman; der Spieler the player, *pl.* die Spieler the players.

\*\*) Most of them have a double vowel which does not admit of a modification. Where one has been dropped in the German orthography, it appears still in the English words, as: *Brod* from bread, *Pfund* from pound, *Schaf* from sheep, &c.

Die Bank =	{ the bench; <i>pl.</i> die Bänke. the bank; <i>pl.</i> die Banken.
Das Band*) =	{ the ribbon; <i>pl.</i> die Bänder. the bond, tie; <i>pl.</i> die Bände.
das Ding	the thing; <i>pl.</i> { die Dinge. die Dinger (contemptuously).
das Gesicht	{ the face; <i>pl.</i> die Gesichter. the vision; <i>pl.</i> die Gesichte.
das Wort	the word; <i>pl.</i> { die Wörter = separate words. die Worte = expressions.
das Land	the country; <i>pl.</i> die Länder, and (poet.) die Lande.

§ 13. There are a great many German substantives which, from their signification, cannot be used in the plural, whilst others are wanting in the singular. To the first kind (no plural) belong:

1) The names of metals:

Das Gold	gold.		das Eisen	iron.
das Silber	silver.		das Blei	lead, &c.

2) The names of substances and materials:

Der Honig	honey.		das Mehl	meal, flour.
das Wachs	wax.		die Gerste	barley.
das Fleisch	meat.		der Sand	sand.

3) General and abstract terms, such as:

Die Liebe	love.		die Jugend	youth.
das Glück	happiness.		der Ruhm	glory, fame.
die Kälte	cold.		der Schlaf	sleep.
die Wärme	warmth.		der Hunger	hunger.

*NB.* The pupil will observe that in German all such names of metals, materials and abstract terms have the article.

§ 14. Others from their signification require a plural, but as they naturally admit of none, the plural must be borrowed from similar compound words:

Das Lob	praise; <i>pl.</i> die Lobes-Erhebungen.
der Rath	advice; <i>pl.</i> die Rathschläge.
der Streit	contention, quarrel; <i>pl.</i> die Streitigkeiten.
das Unglück	misfortune; <i>pl.</i> die Unglücksfälle.
die Ehre	the honour; <i>pl.</i> die Ehrenbezeugungen.**)
die Gunst	the favour; <i>pl.</i> die Gunstbezeugungen.
der Tod	death; <i>pl.</i> die Todesfälle.

\*) Der Band *m.* means the volume, *pl.* die Bände.

\*\*) There is also a plural: die Ehren.



§ 15. Masculine and neuter\*) nouns indicating *measure, weight and number*, though having a regular plural, retain the form of the *singular* when preceded by a numeral and followed by an adjective or substantive:

Der Fuß the foot; as: fünf Fuß (not Füße) lang five feet long.  
 der Zoll the inch; as: vier Zoll breit four inches wide.  
 der Grad the degree; as: zwanzig Grad Kälte 20 degrees cold.  
 das Pfund the pound; as: drei Pfund Zucker three p. of sugar.  
 das Paar\*\*) the pair; as: zwei Paar Schuhe two pair of shoes.  
 das Dutzend dozen; as: 6 Dutzend Handschuhe six dozen gloves.  
 das Buch the quire; as: zehn Buch Papier ten quires of paper.  
 der Mann the man; as: fünfhundert Mann Infanterie 500 foot.  
 das Stück the piece; as: neun Stück Tuch nine pieces of cloth.

§ 16. The following words have no singular:

Die Leute people.		die Mosten the whey.
die Kosten } the expense.		die Truppen the troops.
die Unkosten } the costs.		die Einkünfte the revenue.
die Beinkleider the trowsers.		die Ferien the holidays.
die Eltern the parents.		die Geschwister the brothers
die Trümmer the ruins.		and sisters.

§ 17. Substantives compounded with „mann“ mostly change it in the plural into -leute: \*\*\*)

Der Hauptmann the captain; *pl.* die Hauptleute.  
 der Handelsmann tradesman; *pl.* die Handelsleute.  
 der Kaufmann the merchant; *pl.* die Kaufleute.  
 der Schiffmann the sailor; *pl.* die Schiffleute.  
 der Seemann the seamen; *pl.* die Seeleute.  
 der Edelmann the nobleman; *pl.* die Edelleute.  
 der Hofmann the courtier; *pl.* die Hofleute.

### Words.

Der Dichter the poet.	der Fremde the foreigner.
schädlich hurtful.	der Kaffee coffee.
tapfer brave.	tief deep.
französisch French.	blau blue.
	die Schlacht battle.
der Kranke the sick (man).	die Biene the bee.

### Reading Exercise. 19.

Die Insekten sind den Früchten der Bäume schädlich. Die Thiere haben Felle. Die Haare des Mädchens sind lang. Die französischen Heere haben tapfer gefochten (fought bravely). Die Meere

\*) Feminine words are used in the plural, as:

Vier Ellen Tuch four ells or yards of cloth;  
 Zehn Flaschen Wein ten bottles of wine.

\*\*) Ein Paar also signifies a few, as: ein Paar Tage a few days.

\*\*\*) Ehemänner are husbands; Eheleute married people.

sind tief. Die Knaben haben ihre Hefte verloren. Die Werke der Dichter sind berühmt. Die Mineralien liegen in der Erde. Die Kranken sind in den Spitalern. Der Fremde hat zwei Paar Stiefel und drei Paar Schuhe. Viele Kaufleute sind reich. Ich habe fünf Pfund Zucker und drei Pfund Kaffee gekauft. Ich kenne diese Leute nicht. Die Augen des Kindes sind blau.

### Aufgabe. 20.

These parents have lost all (alle) their children. We have sheep and pigs. My neighbour has no horses. The towns of that country are very small. The rich (reichen) people live in the towns, or in (auf) the country. The knives and hatchets are sharpened (geschliffen). Open (Öffnen Sie) your eyes. We have two ears. In the hearts of the children. The bees are insects. The salts are minerals. The boy was five years old (alt). The sailors have lost four boats. The ships of the merchants are lost. In our town [there] are two regiments [of] riflemen (Schützen). I speak of (von) the battles (Dat.) of the Romans (Römer).

### Conversation.

Kennen Sie meine Nachbarn?	Ich kenne Ihre Nachbarn und Ihre Nachbarinnen.
Was verkaufen diese Bauern?	Sie verkaufen Kartoffeln.
Wo sind die Pantoffeln meiner Mutter?	Sie sind in ihrem (her) Schlafzimmer.
Wer ist da (there)?	Die Doktoren sind da.
Lieben Sie Ihre Vettern?	Ich liebe alle meine Vettern.
Wer sind diese Herren?	Es (they) sind Kaufleute.
Wo sind die Männer?	Sie sind im Garten.
Was haben die Rosen?	Sie haben Dornen.
Was haben die Hähne?	Sie haben Spornen.
Wie viele Augen hat der Mensch?	Der Mensch hat zwei Augen.
Wie viele Ohren hat er?	Er hat zwei Ohren.
Sind die Bienen Vögel?	Nein, sie sind Insekten.
Sind Ihre Pferde alt?	Nein, sie sind jung.
Wer sind diese Leute?	Sie (or es) sind Amerikaner.
Kennen Sie die Werke dieses Dichters?	Ja, seine Werke sind sehr berühmt.
Wie sind die Meere?	Sie sind sehr groß und tief.
Wo leben die Affen?	Sie leben in den Wäldern.

# Tenth Lesson.

## On the Gender of Substantives.\*)

(Von dem Geschlecht der Hauptwörter.)

The gender of the German nouns substantive having been established in course of time, not according to fixed principles, but rather by custom and arbitrary use, general and precise rules cannot be given. This circumstance renders the study of the German language somewhat more difficult than it otherwise would be.

The knowledge of the gender however being indispensable, we recommend the pupil, when learning a German substantive, carefully to acquire at the same time the article denoting the gender. We shall therefore accompany each with its corresponding article.

The gender of a substantive may be known either by its *signification*, or by its *termination*.

### A. Masculine (männlich) are:

#### 1) All appellations of men and male animals:

Der Vater the father.	der Wolf the wolf.
der König the king.	der Bär the bear.
der Lehrer the teacher, master.	der Hahn the cock.
der Schneider the tailor.	der Adler the eagle

*Except* the diminutives in *chen* and *lein*, which are all neuter, as: das Väterchen, das Söhnlein the little son; das Hähnchen chicken.

#### 2) All the substantives ending in *e*, denoting male living beings (see p. 29 & 30):

Der Knabe the boy.	der Hase the hare.
der Affe the monkey.	der Löwe the lion.

#### 3) The names of the seasons, months and days:

Der Winter winter.	der Montag Monday.
der Sommer summer.	der Freitag Friday.
der Mai May.	der Morgen the morning.
der Juli July.	der Abend the evening.

#### 4) The names of stones:

Der Diamant' the diamond.	der Rubin' the ruby.
der Riesel the flint.	der Stein the stone.

#### 5) Most words ending in *en* (not *chen*), which are not *infinitives*\*\*), as:

\*) See the footnote \*) p. 47.

\*\*) These are neuter, see C. 4, p. 56.

Der Garten the garden.	der Rücken the back.
der Regen the rain.	der Namen the name.
der Boden the floor, ground.	der Faden the thread.

*Except:* Das Kissen the cushion; das Becken the basin; das Wappen the coat of arms.

6) Five words ending in double e:

Der Schnee the snow.	der Kaffee coffee.
der See*) the lake.	der Thee tea. der Klee clover.

7) All derivatives ending in ig, ich, ing and ling:

Der König the king.	der Häring**) the herring.
der Teppich the carpet.	der Jüngling the youth.

**B. Of the feminine gender (weiblich) are:**

1) All female names and appellations:

Die Frau the woman.	die Königin the queen.
die Tochter the daughter.	die Amme the nurse.

*Except* the words: Das Weib the wife; das Frauenzimmer a female person, a woman; das Mädchen the girl, and das Fräulein Miss; the two latter on account of their diminutive terminations.

2) All dissyllabic substantives ending in e (not ee), with their compounds, *denoting inanimate objects* (S. p. 54, 2):

Die Blume the flower.	die Kirsche the cherry.
die Schule the school.	die Birne the pear.
die Stunde the hour.	die Eiche the oak.
die Straße the street.	die Tanne the fir.
die Erde earth.	die Ehre the honour.
die Liebe love.	die Hilfe***) the help.

*Note 1.* Hence the *sun* is feminine in German; die Sonne; but the *moon* is always masculine: der Mond.

*Except* the three words: das Auge the eye; das Ende the end; das Erbe the inheritance, in which words the final e is only added for euphony, for Aug, End, Erb.

*Note 2.* Words like der Name, der Same &c. (see p. 27, Obs. 1) cannot be considered exceptions, as their true form ends in en: der Namen, der Samen &c.

3) All *derivative* nouns formed with the final syllables ei†) (old en), heit, feit, schaft, ung and in; and all nouns of foreign origin in ie, ion, if and tät (S. p. 38):

\*) See the foot-note \*\*) p. 47.

\*\*) For more words of this kind see p. 35, § 3.

\*\*\*) See also the 4th declension p. 38.

†) Das Ei the egg; der Schrei or das Geschrei the cry, scream; der Brei pap, are no *derivatives*, but *roots*.



Die Schmeichelei flattery.	die Uebersetzung the translation.
die Sklaverei slavery.	die Hoffnung hope.
die Freiheit liberty.	die Schäferin the shepherdess.
die Schönheit beauty.	die Poesie' poetry.
die Freundschaft friendship.	die Person' the person.
die Dankbarkeit gratitude.	die Majestät Majesty.

*Except:* das Petschaft the seal, and der Hernung, an old word for Februar February.

4) The few nouns ending in *acht, ucht, uld* and *unft*:

Die Schlacht the battle.	die Geduld patience.
die Nacht the night.	die Schuld guilt, debt.
die Bucht the bay, gulf.	die Vernunft reason.
die Huld the favour.	die Ankunft the arrival etc.

**C. Of the neuter gender (sächlich) are:**

1) The letters of the alphabet: das *B*, das *M*, das *Z*.

2) The names of metals, *except:* der Stahl the steel.

Das Gold gold.	das Eisen iron.
das Silber silver.	das Blei lead.

3) The names of countries and places: Frankreich France; Rom Rome. — The article *das* however is only used, when an adjective precedes: das katholische Spanien Catholic Spain; das reiche London &c.

*Except:* die Schweiz Switzerland; die Türkei Turkey; see p. 64.

4) The infinitive mood, when used substantively:

Das Essen eating.	das Rauchen smoking.
das Trinken drinking.	das Lesen reading.
das Leben life.	das Vergnügen the pleasure.

5) All diminutives in *chen* and *lein*, without exception:

Das Mädchen the girl.	das Kindlein the baby.
das Häuschen the little house.	das Blümchen the little flower.

6) Most collectives beginning with the prefix *Ge* and which have for their vowel *e, i, ä, ö, ü*, as:

Das Gebirge the mountain.	das Gebäude the building.
das Gemälde the picture.	das Geschäft the business.
das Gewölk the clouds.	das Geschenk the present.

*Exception:* die Geschichte history.

*NB. Masc.* with *Ge* are: der Gedanke the thought; der Gebrauch the use; der Geschmack taste; der Geruch the smell.

*Fem.* are: die Gefahr the danger; die Geburt birth; die Gewalt power; die Gestalt shape; die Geduld patience, and a few others.

7) Substantives ending in *niß* are partly neuter, partly feminine; their number however is very small.

*neuter.*

Das Zeugniß the evidence.  
 das Begräbniß the funeral.  
 das Bedürfniß the want.  
 das Gedächtniß the memory, &c.

*feminine.*

Die Finsterniß the darkness.  
 die Kenntniß knowledge.  
 die Betrübniß affliction.  
 die Erlaubniß permission, &c.

**D. Gender of compound substantives.**

The gender of *compound substantives* is generally that of the last component: die Hausthüre the street-door (from das Haus and die Thüre); das Tintenfaß the ink-stand; der Kalbsbraten roast veal; die Winterzeit winter.

*Except:* die Großmuth generosity, die Sanftmuth meekness, and die Demuth humbleness (from der Muth disposition of mind, courage).

*Note.* Die Antwort, the answer, is not a compound word.

**E. Double gender.**

The following nouns have a double gender on account of their different meaning.

*masc.*

Der Band the volume.  
 der Bauer the peasant.  
 der Chor the chorus.  
 der Erbe the heir.  
 der Heide the heathen.  
 der Hut the hat.  
 der Kiefer the jaw.  
 der Kunde the customer.  
 der Leiter the conductor.  
 der Schild the shield.  
 der See the lake.  
 der Thor the fool.  
 der Verdienst the gain.

*fem. or neuter.*

Das Band the ribbon, tie, bond.  
 das Bauer the bird-cage.  
 das Chor the choir.  
 das Erbe the inheritance.  
 die Heide (or Haide) the heath.  
 die Hut (the) heed, guard.  
 die Kiefer the pine (a sort of fir).  
 die Kunde knowledge, news.  
 die Leiter the ladder.  
 das Schild the sign (of an inn).  
 die See the sea.  
 das Thor the gate.  
 das Verdienst merit.

**F. Formation of female appellations.**

Most appellations of male individuals allow a female appellation to be formed, by adding the syllable *in*:

*masc.*

Der König the king.  
 der Fürst }  
 der Prinz } the prince.  
 der Maler the painter.  
 der Nachbar the neighbour.  
 der Künstler the artist.  
 der Engländer the Englishman.

*fem.*

die Königin(n)\*) the queen.  
 die Fürstin }  
 die Prinzessin } the princess.  
 die Malerin the female painter.  
 die Nachbarin the « neighbour.  
 die Künstlerin the female artist.  
 die Engländerin the English lady.

\*) In the plural all these nouns double their n: Königinnen.

## 1) When monosyllables, they modify their vowel:

Der Graf the count.  
 der Koch the cook.  
 der Hund the dog.  
 der Wolf the wolf.

die Gräfin the countess.  
 die Köchin the female cook.  
 die Hündin the bitch.  
 die Wölfin the she-wolf &c.

2) If the masculine ends in *e*, this letter is rejected:

Der Russe the Russian.  
 der Franzose the Frenchman.  
 der Löwe the lion.

die Russin the Russian lady.  
 die Französin the French lady.  
 die Löwin the lioness.

*Exception:* der Deutsche the German, *fem.* die Deutsche the German lady. (See also the *Note 1*, p. 66.)

3) When the gender of persons or animals is denoted by different words, the syllable *in* is not added:

Der Herr } the master, Mr.,  
           } the gentleman.  
 der Vater the father.  
 der Sohn the son.  
 der Bruder the brother.  
 der Oheim, Onkel the uncle.  
 der Neffe the nephew.  
 der Vetter the cousin.  
 der Knabe the boy.  
 der Jüngling the youth.  
 der Junggesell the bachelor.  
 der Bräutigam the bridegroom.  
 der Wittwer the widower.

Die Frau } the mistress, wife,  
           } the lady.  
 die Mutter the mother.  
 die Tochter the daughter.  
 die Schwester the sister.  
 die Tante the aunt.  
 die Nichte the niece.  
 die Base (Cousine) the cousin.  
 das Mädchen the girl.  
 das Fräulein (the) Miss.  
 die Jungfer (Jungfrau) the maid.  
 die Braut the bride.  
 die Wittwe the widow.

## Words.

Der Tiger the tiger.  
 der Winter (the) winter.  
 die Zeit (the) time.  
 die Dichterin the poetess.  
 ein Schäfer a shepherd.

der Gärtner the gardener.  
 der Schauspieler the actor.  
 die Kürze (the) shortness.  
 der Stein the stone.  
 hatte, hatten had.

## Reading Exercise. 21.

Meine Ehre. Jene Straße. Unsere Hoffnung. Jene Tanne ist hoch. Die Schweiz ist schön. Wilhelm war ein Junggesell. Der Sommer ist warm. Wir hatten einen Diamanten. Haben Sie die Fürstin gesehen? Sie ist sehr (very) schön. Dieses Frauenzimmer ist sehr jung. Unser Oheim und unsere Tante haben ein Schloß in Spanien (Spain). Der Gärtner hatte eine Rose; die Gärtnerin hatte ein rothes (red) Band. Geben Sie mir diesen Band (*m.*). Die Frau hatte ein Häuschen und ein Gärtchen.

## Aufgabe. 22.

1. My teacher. His friendship. The count and the countess. This man is a painter. That lady is a princess.



My father is your neighbour. Your aunt is my neighbour. Here is a lion and a lioness, a tiger and a tigress. This woman is a widow. Where is the cook (*f.*)? My master is old. The baby is young. (The) winter is cold. This diamond is beautiful. Here is also a ruby. My sister is a shepherdess. This oak is very (*sehr*) old. Give me a cherry. Which youth (*A, 7.*) is your son?

2. The friendship of my [*femal*e] cousin. The earth is round (*rund*). The love of the mother. (The) iron is a metal. (The) gold is also a metal. The little house (*dim.*). The little horse. A little plate. The shortness of (the) time. Have you seen (*gesehen*) the actor and the actress? My daughter is a poetess. I have seen the bridegroom and the bride. My uncle is a bachelor. His niece is very young. Is it a he-wolf or a she-wolf? It is a he-wolf.

### Conversation.

Wo ist mein Nefte?  
Wer hat mein Stöckchen?  
Wer ist dieser Mann?  
Wer ist diese Dame?  
Sind Sie ein Sänger?

Hat Ihr Oheim ein Haus?  
Haben Sie die Braut gesehen?

Wo ist die Braut?  
Ist das Gold ein Stein?  
Hast du den Künstler gesehen?  
Ist dieser Winter kalt?  
Haben Sie einen Hund?

Wer hat ein Schloß?  
Ist Ihr Oheim ein Junggesell?  
Wer ist hier?  
Ist dieses Thier eine Löwin?  
Hat der Gärtner mein Buch?

Hier ist er.  
Ihr Kind hat es.  
Er ist ein Künstler.  
Sie ist eine Dichterin.  
Nein, ich bin kein Sänger; meine Frau (*wife*) ist eine Sängerin.  
Ja, er hat ein Häuschen.  
Nein, ich habe die Braut nicht gesehen. Der Bräutigam ist hier.  
Sie ist krank (*ill*).  
Nein, das Gold ist ein Metall.  
Ja, und auch die Künstlerin.  
Nein, er ist nicht sehr kalt.  
Ich habe einen Hund und eine Hündin.  
Die Fürstin hat ein Schloß.  
Nein, er ist ein Wittwer.  
Die Schauspielerin ist hier.  
Nein, es ist eine Tigerin.  
Nein, die Gärtnerin hat es.

## Eleventh Lesson.

### Declension of (Personal) Proper Nouns.

(*Eigennamen.*)

1) The inflexion of Proper Nouns of *persons* should strictly speaking be formed without the article, and simply by the addition of *s* for the genitive.



## Examples.

N. Pla'to Plato.	Homer' Homer.	Schill'er Schiller.
G. Plato's	Homer's	Schiller's
D. Plato	Homer	Schiller
A. Plato.	Homer.	Schiller.

## Examples of Christian names.

N. Ludwig Lewis (or der L.).	Friedrich Frederick.
G. Ludwig's*) (or des Ludwig)	Friedrich's (or des Friedrich)
D. Ludwig (or dem Ludwig)	Friedrich (or dem Friedrich)
A. Ludwig (or den Ludwig).	Friedrich (or den Friedrich).

Such are:

Georg George.	Karl Charles.	Heinrich Henry.
Wilhelm William.	Eduard Edward.	Johann John.

*Note.* The definite article is used before a Proper name, when it is accompanied by an adjective, as:

der arme Heinrich poor Henry; *Gen.* des armen Heinrich.

The learner however must not forget, that the use of the definite article together with the inflexion at the end of the name, is not good German; *des armen Heinrich's* would be wrong.

2) Masculine names ending in *ß*, *z*, *ß*, *z* or *sch*, require in the *genitive*, when used without the article, the termination *ens*, and in the *dative* *en*:

N. Weiß	Schulz	Max	Fritz
G. Weißens	Schulzens	Maxens	Fritzens
D. Weißen.	Schulzen.	Maxen.	Fritzen.

3) The same mode is adopted for the *feminine* names ending in *e*, and is preferable to the use of the article:

N. Luise Louisa.	Ma'rie Mary.	Elise Eliza.
G. Luise's or der Luise	Mari'ens or der M.	Elisens or der Elise
D. Luise or der Luise	Mari'en or der M.	Elisen or der Elise
A. Luise or (die) Luise	Marie or die Marie	Elise or die Elise.

Such are:

Emi'lie Emily.	Marg'arethe Margaret.
Ami'lie Amelia.	Lu'cie Lucy.
Elis'abeth Elisabeth.	Car'oline Caroline.
Hen'riette Harriet.	Johan'ne, Hannah Jane.

*Note 1.* Feminine names in *a* take only *s* in the *Genitive* and remain unchanged in the two other cases, as:

Emma's, Sara's, Anna's, Rosa's, Laura's, Franziska's.

*Note 2.* When *Mary* is the name of a queen or other historical person, it is *Maria*, as: *Maria Stuart*, *Maria Theresia* (empress of Austria) &c. *G. Maria's*.

\*) with or without apostrophy.

4) When foreign names end in a single *s*, as: Alcibi'ades, Eli'as, Augu'stus &c., the article is required for the genitive and sometimes for the two other cases.

N. Augustus Augustus. D. (dem) Augustus to Aug.  
G. des Augustus of Aug. A. (den) Augustus Augustus.

Examples.

Das Leben des Alcibiades the life of Alcibiades.

Der Tod des Augustus the death of Augustus.

Ich bewundere So'rates (or den Sofr.) I admire Socrates.

Note 1. Christus always has the Latin genitive Christi, and Jesus has G. Jesu, as:

Das Leben Jesu the life of Jesus.

Die Lehre Jesu Christi the doctrine of Jesus Christ.

Note 2. The word Gott (God) is considered as a proper name and declined without the article, as follows:

N. Gott. G. Gottes of God. D. Gott. A. Gott.

5) As in English, the proper name in the genitive without the article often precedes the other noun:

Schiller's Werke the works of Schiller.

Homer's Ili'ade the Iliad of Homer.

Emi'lien's und Rosa's Handschuhe Emily and Rosa's gloves.

Note. The use of the apostrophe with Christian names is not general, but it should *never* be neglected in family names.

6) In the *dative* case, masculine names generally remain unchanged We say: bei Homer, von Schiller, zu Göthe, unter Augustus &c., not: bei dem Homer, von dem Schiller &c. With *Christian names*, however, the article is often employed; we may say:

Geben Sie dieses Buch dem Karl, dem Ludwig, dem Friedrich, which is better than the old form: Karl'n, Ludwigen.

7) The *accusative* of *masculine* names should be used, like the nominative, without the article:

Ich lese Schiller I read Schiller.

Ich kenne Lamartine I know Lamartine.

*Christian names* however admit of both forms, but the first mode is better:

Rufe (den) Friedrich und Heinrich call Frederick and Henry.

Ich kenne Marie or die Marie I know Mary.

Rufen Sie (die) Sara oder die Katharine call Sarah or Catherine.

8) If a proper name is preceded by a common name, as: (der) Herr Mr.; Frau or Madame Mrs.; Fräulein Miss.;

or der König, die Königin, der General &c., the latter is declined, while the proper name remains unchanged, as:

N. (der) Herr Schmidt	Mr. Smith.	(die) Frau Weber
G. des Herrn Schmidt	of Mr. S.	der Frau Weber
D. dem Herrn Schmidt	to Mr. S.	der Frau Weber
A. (den) Herrn Schmidt	Mr. S.	die Frau Weber.

Ex.: Die Regierung des Königs Ludwig the reign of king L.

*Note.* In the inverted form however, when the proper name is followed by a noun substantive, without the article, the common name preceding remains unchanged, whilst the proper name must be in the genitive, as in English; Ex.:

König Heinrich's Tod king Henry's death (instead of der Tod des Königs Heinrich).

König Ludwig's Regierung.

9) If two or more names appear together, the last only is to be modified:

Friedrich Schiller's Werke Frederick Schiller's works.

Karl Friedrich's Ruhm Charles Frederick's renown.

Alexander Humboldt's Reisen Alex. Humboldt's travels.

10) When a proper name is followed by an adjective, in form of an apposition, *both* are declined as follows:

N. Karl der Große Charlemagne (Charles the great).

G. Karl's des Großen of Charlemagne.

D. Karl dem Großen to Charlemagne.

A. Karl den Großen Charlemagne.

#### Example.

Nach dem Tode Heinrich's des Vierten after the death of Henry IV.

11) In the same way, one noun being in apposition with another noun, both must be in the same case:

Give it to my friend, (the) doctor A.

Geben Sie es meinem Freunde, dem Doktor A.

Likewise: Nach dem Tode des Königs, Heinrich's des Vierten.

*Note 1.* If a plural of proper names is required, it should be indicated only by the article *die*, without any inflexion, as: die Racine, die Schiller, die Rückert &c. — Some however may be declined as common names, viz. with *e* those of male persons, as: die Heinrichs; with *en* those of females, as: die Wilhelminen, die zwei Marien &c.

*Note 2.* Some Christian names both of the masculine and feminine gender may be changed into a diminutive by adding the syllable *chen*, as: Karlchen, Albertchen, Luis'chen, Mariachen. — Euphony however will not admit of: Heinrichchen, Ludwigchen.



## Words.

Das Gedicht ( <i>pl. —e</i> ) the poem.	lesen to read. gelesen read.
die Karte the card.	erhalten received.
der Sieg the victory.	ich denke an I think of.
die Regie' rung the reign.	angefommen arrived.
das Gesetz ( <i>pl. —e</i> ) the law.	der fünfte the fifth.
das Leben the life.	der sechste the sixth.
die Ili'ade the Iliad.	rufe or rufen Sie call.
die Tante the aunt.	gestern yesterday. es it.
der Mo'nat the month.	war was. auch also.

## Reading Exercise. 23.

Der Hut Heinrich's or Heinrich's Hut. Die Bücher Wilhelm's or Wilhelm's Bücher. Lord Brougham's Name. Ich liebe Lord Byron's Gedichte. Haben Sie Schiller gelesen? Ich habe Schiller's Gedichte gelesen. Ich denke an Luise. Sie denken an Marie. Hier sind Alexander Humboldt's Briefe. Sara's Mutter ist krank. Friedrich Wilhelm's Söhne. Nach dem Tode Karl's des Großen. Das Leben Heinrich's des Vierten. Ich habe die Karten des Herrn Hamilton und der Fräulein Schmidt erhalten. Haben Sie (den) Rudolf gesehen? Rufen Sie (den) Robert. Der Sieg des Admirals Nelson bei Trafalgar ist berühmt (celebrated).

## Aufgabe. 24.

1. Frederick's hat. Lewis' books. Mary's sister. The reign of the emperor Augustus. I admire (ich bewundere) Plato. Here is the horse of Mr. Stuart. The laws of Solon. The father of poor Charles is arrived. Have you read the poems of Goethe? I have read many of them (viele davon). I have bought two hats for George and Edward. Henry's books are arrived. I have bought the house of Mr. Smith. We read Cicero. We read also Virgil's Aeneid (Aenai'de) and the Iliad of Homer. Cimon was the son of Miltiades. Victoria is queen of England (von England).

2. The name of Frederick Schiller. The life of Charles the Twelfth (des Zwölften), king (*Gen.*) of Sweden (von Schweden), was an incessant war (ein beständiger Krieg). The brother of Eliza, and Mary's brother are my friends. Henry the Fifth, king of (von) England, was the son of Henry the Fourth; he married (heira'thete) Catherine, the daughter of Charles the Sixth, king (*Gen.*) of France (von Frankreich). Give it to my uncle, the doctor (*Dat.*). The reign of the emperor Charles the Fifth (§ 11). Where is Miss Louisa? She (sie) is with (bei) her aunt, Mrs. Walter (§ 8).

## Conversation.

Wo war Karl's Vater gestern? Er war in Frankfurt (Frankfort).  
Wo ist Luise's Tante? Sie ist in Hamburg.



Für wen (whom) haben Sie diese Schuße gekauft?	Für Karl und Friedrich.
Wie heißt die Königin von England?	Sie heißt Viktoria.
Wer war ihr Gemahl (consort)?	Prinz Albert.
Wer war Sokrates?	Ein berühmter (renowned) Philosoph'.
Wer war der Sieger (conqueror) von Trafalgar?	Der englische Admiral Nelson.
Wer war der Lehrer Alexander's des Großen?	Aristoteles, ein griechischer Weltweiser (a Grecian philosopher).
Kennen Sie die Gesetze Solon's?	Ich kenne sie nicht.
Wer war Solon?	Ein athenischer Weiser (sage).
Für wen sind diese Bücher?	Sie sind für (den) Herrn Maier.
Für wen sind jene Bänder?	Sie sind für Madame Walter.
Wem (to whom) geben Sie diese Rosen?	Ich gebe sie der Luise und der Marie (or Luise und Marien).
Wen rufen Sie?	Ich rufe Friedrich und Heinrich.
Haben Sie Milton's „Verlorenes (lost) Paradies“ gelesen?	Nein, ich habe es nicht gelesen.

## Twelfth Lesson.

### Proper Names of countries, places &c.

1) Names of countries, towns and islands have in German, as in English, no article:

Deutschland Germany.

London London.

England England.

Berlin' Berlin. Elba Elba.

*Except:* die Schweiz Switzerland, and die Türkei' (Türkey') Turkey, which are treated as common names:

*G. and D.* der Schweiz; *Acc.* die Schweiz.

Thus also the names of provinces as: die Pfalz the palatinate, die Normandie, die Moldau &c.

2) They form their genitive by the addition of *s*, unless they end in *s*, *z* or *x*:

Die Flüsse Deutschland's the rivers of Germany.

Die Straßen Berlin's\*), London's, &c.

The streets of Berlin, of London &c.

3) When ending in *s*, *z* or *x*, no termination can be added, and the genitive is expressed by the preposition *von*, as:

Die Straßen von Paris the streets of Paris.

---

\*) with or without the apostrophe.

*Note.* The use of the preposition *von* is also allowed with other names of countries and towns; but the genitive is better. Thus we may say as well:

Die Produkte *von* England the productions of England.

Die Straßen *von* London the streets of London.

4) When the proper names of countries, places and months are put in *apposition* with the preceding common name, the preposition *of* is not translated:

Das Königreich Preußen the kingdom *of* Prussia.

Die Stadt London the city of London.

Das Dorf Rohrbach the village of Rohrbach.

Der Monat Mai the month of May.

5) The other cases remain unchanged:

Wir leben in Europa (*dat.*) we live in Europe.

Ich liebe Frankreich (*acc.*) I like France.

Kennen Sie Paris (*acc.*)? do you know Paris?

6) *To* before names of countries and towns must be translated *nach*, *at* or *in* (*in* \*), *from* *von* or *aus*, as:

Ich gehe *nach* Amerika I go *to* America.

Ich schicke Karl *nach* Wien I send Charles *to* Vienna.

Mein Vater lebt *in* Paris my father lives *at* Paris.

Ich komme *von* Brüssel I come *from* Brussels.

7) We subjoin a list of the principal countries:

Euro'pa Europe.

Asien Asia.

Afrika Africa.

Ame'rika America.

Australien Australia.

Indien India.

China China.

Egypten Egypt.

England England.

Frankreich France.

Deutschland Germany.

Oesterreich Austria.

Ita'lien Italy.

Spa'nien Spain.

Griechenland Greece.

Preußen Prussia.

Sachsen Saxony.

Bayern Bavaria.

Rußland Russia.

Schweden Sweden.

Norwegen Norway.

Dänemark Denmark.

Holland Holland.

Belgien Belgium.

die Schweiz Switzerland.

die Türkei Turkey.

8) The (national) appellations formed of these names of countries end either in *er* or *e*.

a) Appellations ending in *er*:

Der Europä'er the European. | der Spa'nier the Spaniard.

der Amerika'ner the American. | der Italic'ner the Italian.

\*) *At* before names of towns is sometimes also expressed with *zu*. Ex. at Frankfort *zu* Frankfurt, but *in* is the best.

der Eng'län'der the Englishman.	der Oestreich'er the Austrian.
der Schottlän'der the Scotchman.	der Schweiz'er the Swiss.
der Irlän'der the Irishman.	der Römer the Roman, &c.
der Hollän'der the Dutchman.	

These are declined according to the *first* declension.

b) The following appellations end in *e*:

Der Deutsche the German.	der Sächse the Saxon.
der Franzose the Frenchman.	der Russe the Russian.
der Grieche the Greek.	der Pole the Pole.
der Preuße the Prussian.	der Türke the Turk.
der Schwede the Swede.	der Däne the Dane.

These follow the *second* declension (like der Knabe).

9) The *feminine* of all these names is formed by the addition of *in*, as a) die Engländerin, die Schweizerin, b) die Russin, die Französin, die Türkin &c. See p. 58, 1 & 2. — The only exception is:

Die Deutsche the German woman *or* lady.

*Note 1.* The *adjectives* of these names are formed by adding the syllable *isch* instead of *er* or *e*, as: spanisch Spanish; englisch English; französisch French, &c. all spelled with a small letter. See the 18th lesson p. 99, Remark 5.

*Note 2.* The *adjectives* of names of cities and towns are formed by the addition of *er*, and are invariable. They are used also as nouns as: of Paris Pariser *subst.* der Pariser, der Londoner, Neu-Yorker, Berliner, Heidelberger &c.

10) The names of rivers, lakes, mountains &c. have always the article, as in English, and are declined as common names according to their respective declension:

Der Rhein the Rhine. *G.* des Rhein(e)s. *D.* dem Rhein(e) &c.  
 die Elbe the Elb. *G.* and *D.* der Elbe. *Acc.* die Elbe.  
 die Pyrenä'en (*pl.*) the Pyrenees. *G.* der Pyrenäen. *D.* den P. &c.

11) In English, the names of months and days are considered as proper names, and receive no article; in German both require the definite article, viz.:

Der Januar January.	der Juli July.
der Februar February.	der August' August.
der März March.	der Septem'ber September.
der April' April.	der Okt'o'ber October.
der Mai May.	der Novem'ber November.
der Juni June.	der Dezem'ber December.

in January &c. is translated im Januar.

der Sonntag Sunday.	der Dienstag Tuesday.
der Montag Monday.	der Mittwoch Wednesday.

der Donnerstag Thursday.	der Samstag } Saturday.
der Freitag Friday.	
am Sonntag on Sunday.	

### Words.

Wien Vienna.	Köln Cologne. Paris' Paris.
die Oder the Oder.	die Hauptstadt the capital.
die Donau the Danube.	das Gebirge the mountain.
die Insel the island.	das Ufer the bank. kalt cold.
Frankfurt Frankfort.	kommen to come. gehen to go.

### Reading Exercise. 25.

1. Die Flüsse Rußlands sind groß. Die Thäler der Schweiz sind schön. Welches (what) sind die Produkte Englands? Die Straßen Berlins (or von B.) sind schön. Napoleon war in Egypten. Er starb (died) auf der Insel Saint Helena. Ich war nicht in Oesterreich; aber ich war in Preußen. Welches Land ist dieses? Dieses ist Griechenland. Kennen Sie Philadelphia? Nein, ich kenne es nicht, ich war nicht in Amerika. Ist dieser Mann ein Holländer? Nein, er ist ein Irländer; er geht nach Amerika.

2. Ich schicke meinen Sohn nach Paris'. Gustav Adolph war König von Schweden. Kennen Sie die Stadt Frankfurt? Nein, aber ich kenne die Stadt Köln. Der Monat Mai ist der schönste in Deutschland. Der Rhein ist ein großer Fluß. Mein Freund ist im Juni angekommen (arrived). Am Montag oder Dienstag. Paris ist die Hauptstadt Frankreichs (or von Frankreich).

### Aufgabe. 26.

1. The four largest (größten) rivers of Germany are: the Rhine, the Elb, the Oder and the Danube. The mountains of Spain are high (hoch). Napoleon was in Russia. The banks (die Ufer) of the Rhine are beautiful. London is the capital of England. What (welches) are the productions of Spain? The streets of Frankfort are narrow (enge). Where do you come from (Woher' kommen Sie)? I come from England, and I go to France.

2. My brothers go to Paris. Mr. Banks lives (lebt) in Germany. In which town? In the city [of] Mainz. (The) December is cold; July and August are warm. The streets of Berlin are wide (breit). The houses of the city of London are high. Vienna is the capital of Austria. My nephew (is) arrived in September. The Danube is a very large (ein sehr großer) river. Come (kommen Sie) on Friday or Saturday.

### Conversation.

Wo waren Sie gestern?	Ich war in Mannheim.
Und wo war Ihr Bruder?	Er war in Frankfurt.



Welches ist die Hauptstadt von Spanien?

Wo liegt (lies) Hamburg?

Wo sind die Pyrenäen?

Kennen Sie die Schweiz?

Wie heißen (what is the name of) diese zwei Flüsse?

Sind diese Herren (gentlemen) Franzosen?

Wo starb (died) Napoleon?

Welches (what) Land ist dieses?

Waren Sie in Asien?

Woher' (whence) kommen Sie?

Wohin' (where) gehen Sie?

Gehen Sie nach Paris?

Kennen Sie die Türkei?

Wie sind die Straßen Berlins?

In welchem Monat ist Ihr Reise angekommen?

Au (on) welchem Tage?

Wie viele Tage hat der April?

Wie viele Tage hat der Februar?

Madrid ist die Hauptstadt von Spanien.

Hamburg liegt an der Elbe.

Die Pyrenäen liegen zwischen (between) Frankreich und Spanien.

Ich kenne die Schweiz und Italien.

Dieser hier ist der Rhein, jener ist die Donau.

Nein, mein Herr, einer von ihnen (of them) ist ein Spanier, der andere (other) ein Russe.

Auf der Insel Saint Helena.

Dieses ist Frankreich.

Nein, ich war nicht in Asien; aber ich war in Egypten.

Ich komme aus Italien.

Ich gehe nach Rußland.

Ja, nach Paris und nach London.

Ja, ich kenne Griechenland und die Türkei.

Sie sind breit und schön.

Er ist im September angekommen.

Am Donnerstag.

Der April hat dreißig (30) Tage.

Der Februar hat nur (only) acht und zwanzig Tage.

## Thirteenth Lesson.

### Determinative Adjectives.

(Bestimmungswörter.)

They are divided into *demonstrative*, *interrogative*, *possessive* and *indefinite numeral adjectives*, and are generally followed by a substantive.

#### I. The demonstrative adjectives are:

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
dieser	diese	dieses this, that.	diese these.
jener	jene	jenes that.	jene those.
solcher	solche	solches such.	solche such.
derselbe	dieselbe	daselbe the same.	dieselben.
der, die, das	nämliche	the same.	die nämlichen.
der, die, das	andere	the other.	die anderen.

(For their declension see the first lesson p. 19. The two latter are declined like adjectives; for derselbe see p. 69, 3.)

1) *That* is generally translated *dieser*, *diese*, *dieses*, unless it stands in opposition to *this*, in which case it means *jener*, *jene*, *jenes*. Ex.:

Who is that man *wer ist dieser Mann?*

*Note 1.* *This* and *that*, in immediate connexion with the auxiliary verb *to be sein*, and followed by a noun, is translated in the *neuter* form *dieses* or *das*, both in the singular and plural (see also the 24th lesson, Obs. 1 & 2). Ex.:

*This* is my stick *dieses* (not *dieser*) or *das* ist mein Stöck.

Are *these* your books *sind dieses* (or *das*) Ihre Bücher?

Yes, these are my books *ja, dieses* (or *das*) sind meine Bücher.

2) *Solcher*, in the singular, is more used with the indefinite article preceding than alone, and is sometimes followed by it, as in English. Ex.:

Ein *solcher* Mann (or *solch'* ein Mann) such a man.

*Solche* Männer (*pl.*) such men.

3) *Der selbe* is declined as follows:

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
N. <i>derselbe</i>	<i>dieselbe</i>	<i>dasselbe.</i>	<i>dieselben.</i>
G. <i>desselben</i>	<i>derselben</i>	<i>desselben.</i>	<i>derselben.</i>
D. <i>demselben</i>	<i>derselben</i>	<i>demselben.</i>	<i>denselben.</i>
A. <i>denselben</i>	<i>dieselbe</i>	<i>dasselbe.</i>	<i>dieselben.</i>

4) *Der nämliche* and *der andere* or *ein anderer* (*another*) are declined like adjectives (see the 18th lesson). Ex.:

*Die nämlichen* Wörter the same words.

*Ich brauche einen andern* Stöck I want another stick.

## II. The interrogative adjectives are:

1) *Welcher?* *welche?* *welches?* which? what?

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
N. <i>welcher</i>	<i>welche</i>	<i>welches</i> which?	<i>welche</i> which?
G. <i>welches</i>	<i>welcher</i>	<i>welches</i> of which?	<i>welcher</i> of which?
D. <i>welchem</i>	<i>welcher</i>	<i>welchem</i> to which?	<i>welchen</i> to which?
A. <i>welchen</i>	<i>welche</i>	<i>welches</i> which?	<i>welche</i> which?

### Examples.

*Welcher* Wein ist der beste? which wine is the best?

*Welchen* Weg gehen Sie? which way do you go?

*Welche* Feder ist gut? which pen is good?

*Note 2.* What? and which? immediately followed by the auxiliary verb *sein* to be, is translated: *welches?* both in the singular and plural (see the above *Note 1*). Ex.:

What is your name *Welches* ist Ihr Name?

What are your terms welches sind Ihre Bedingungen?

2) Was für ein, was für eine, was für ein? *what (kind of)?*

Of this, the article ein, eine, ein only is declined and agrees with the following noun. Ex.:

Was für ein Buch (*n.*) haben Sie? what book have you?

Was für eine Stadt (*f.*) ist dieses? what town is this?

For the plural cases it is only was für? and the substantive follows immediately:

Was für Bücher brauchen Sie? what books *do you* need?

Was für Bäume sind dieses? what kind of trees are these?

The same form, was für? without the article is employed before names of materials:

Was für Fleisch kaufen Sie? what sort of meat *do you* buy?

Was für Wein trinken Sie, what kind of wine *do you* drink?

### III. The possessive adjectives are:

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
mein	meine	mein my.	meine my.
dein	deine	dein thy.	deine thy.
sein	seine	sein his (its).	seine his (its).
ihr	ihre	ihr her (its).	ihre her (its).
unser	unsere	unser our.	unsere our.
Ihr	Ihre	Ihr } your.	Ihre }
(euer	eure	euer) }	(eure, eure) } your.
ihr	ihre	ihr their.	ihre their.

The declension of the first three is shown in the second lesson. The last five are declined as follows:

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
N. unser	unsere	unser our.	unsere our.
G. unse <sup>r</sup> es	unserer	unse <sup>r</sup> es of our.	unserer of our.
D. unserem	unserer	unserem to our.	unseren to our
A. unseren	unsere	unser our.	unsere our.
<hr/>			
N. Ihr	Ihre	Ihr your.	Ihre your.
G. Ihre <sup>s</sup>	Ihrer	Ihre <sup>s</sup> of your.	Ihrer of your.
D. Ihrem	Ihrer	Ihem to your.	Ihren to your.
A. Ihren	Ihre	Ihr your.	Ihre your.

Observe that all these possessive adjectives have no termination added for the *Nom. sing.* in the masc. and neuter. Ex.:

Our friend unser Freund (not unserer Freund).

Your horse Ihr Pferd (not Ihre<sup>s</sup> Pferd). (See also p. 21.)

#### IV. The indefinite numeral adjectives are:

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>Plural.</i>
jeder every, each.	jede	jedes.	(wanting).
aller (all) all.	alle	alles (all).	alle all.
mancher many a	manche	manches.	manche (some).
kein no	keine	kein.	keine no.
viel much	viele	viel.	viele many.
wenig little	wenige	wenig.	wenige few.

The following are used in the plural only:

beide, <i>pl.</i> both.	einige, <i>pl.</i> some, a few.
mehrere, <i>pl.</i> several.	die meisten, <i>pl.</i> most.

#### Declension.

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>Plural.</i>	
N. aller (all)	alle	alles (all)	alle	einige
G. alles	aller	alles	aller	einiger
D. allem	aller	allem	allen	einigen
A. allen	alle	alles (all).	alle	einige.

#### Remarks.

1) When in English the definite article follows the numeral adjective *all*, it must not be translated, as:

All the boys *alle Knaben* (not *alle die Knaben*).

2) *All* before a possessive adjective in the singular, remains in the *masculine* and *neuter* gender unchanged. Ex.:

All our money *all unser Geld* (not *alles unser Geld*).

With all your money *mit all Ihrem Geld (Dat.)*.

3) The article after *both* may either not be translated, or it precedes *both*, as:

Both the sisters *beide Schwestern* or *die beiden Schwestern*.

4) Possessive adjectives, when joined with *beide*, must precede, and *beide* takes *n*. Ex.:

Both my sisters *meine beiden Schwestern*.

Both our sons *unsere beiden Söhne*.

5) The word *some* or *any* before a noun in the *singular* is better not translated, as:

I have some bread *ich habe Brod*.

Have you any cheese? *haben Sie Käse (or Käse)?*

No, but here is some butter, *nein, aber hier ist Butter*.

6) *Some* before a noun in the *plural* should not be left out, but expressed by *einige*, as:

Lend me some pens *leihen Sie mir einige Federn*.

7) When, in a reply, *some* is not followed by a substantive,



but refers to a preceding noun in the *singular*, it may be expressed by *welchen*, *e*, & or *davon*; when in the *plural*, by *einige*; frequently however it is not expressed at all. (See the 25th lesson, II, Obs. 4.) Ex.:

Have you some wine? Yes, I have *some* (*welchen*).

### Words.

Das Gebäude the building.	die Pflanze the plant.
die Eltern the parents.	das Schiff ( <i>pl. —e</i> ) the ship.
todt dead. reich rich.	der Geldbeutel the purse.
das Geld (the) money.	der Bleistift ( <i>pl. —e</i> ) the pencil.
der Kaufmann the merchant.	nützlich useful. hoch high.
die Base } the cousin ( <i>fem.</i> ).	heilsam salutary, wholesome.
die Cousine }	das Vergnügen the pleasure.
die Regel ( <i>pl. —n</i> ) the rule.	giftig poisonous.
der Wagen the carriage.	gehören belong. oft often.
der Fehler the mistake, fault.	verkaufen to sell. verkauft sold.
bewundern to admire.	schlecht bad. da there.

### Reading Exercise. 27.

1. Dieser Mann ist reich. Diese Frau ist krank. Diese Kinder haben keine Bücher. Jenes Haus ist sehr alt. Die Früchte jener Bäume sind bitterer (more bitter), als (than) die Früchte dieser Bäume. Meine Eltern sind todt. Unser Oheim (Onkel) ist nicht reich; aber seine Base ist sehr reich. Diese Studenten haben ihr Geld verloren. Wir kennen alle Regeln. Ich kenne keinen solchen Namen. Alle Menschen sind Brüder. Mancher Kaufmann hat sein Geld verloren. Meine Tante hat ihren Ring gefunden.

2. Ich habe die Pferde Ihres Oheims und den Wagen unseres Nachbarn gekauft. Jeder Mensch liebt sein Leben (life). Nicht jedes Land ist reich. Sie haben keinen Fehler in Ihrer Aufgabe. Meine beiden Brüder sind angekommen. Alle Häuser dieser Stadt sind hoch. Alle diese Pflanzen sind heilsam. Dieses sind nicht meine Federn. Wir haben einige Vögel gefangen (caught). Was für einen Stock haben Sie da? Mehrere Schiffe sind angekommen.

### Aufgabe. 28.

1. I love my (*Acc.*) father and my mother. We love our parents. You love your sisters. The boys have bought some books. Those flowers are withered (verwelkt). The pupils speak often of (von) their teachers. All men (Menschen) are alike (gleich) before God. These (*I, Note 1*) are the pencils of my brother. This man has sold all his houses and gardens, and all his horses and carriages. We admire such men. All [the] metals are useful. What (*sort of*) wine have

you? Which gloves have you lost? This lady has lost all her children. Our friends (have) (find) <sup>2</sup>arrived <sup>1</sup>yesterday.

2. We have seen several ships. I have found your purse without your money. We have several friends in Paris. Not all men (Menschen) are rich. Each country has its (his) pleasures. I have no letters from my son William. Our king has several palaces. No rose without thorns (Dornen). I will (Ich will) buy some chairs. These dresses are for both my sisters. Every bird has two wings. The boys have eaten (gegessen) all their apples and pears. Some plants are poisonous. I give (gebe) these fruits [to] my children.

### Conversation.

Wer hat meinen Geldbeutel gefunden? Ihr Bruder hat ihn (it) gefunden.

Sind alle Menschen glücklich? Nicht alle Menschen sind glücklich.

Was für ein Vogel ist dieses? Es ist ein Adler (eagle).

Wer hat ihn geschossen (shot or killed)? Der Jäger (hunter) hat ihn geschossen.

Was für eine Blume haben Sie? Es ist ein Veilchen.

Wo sind unsere Hüte? Ihre Hüte sind in meinem Zimmer.

Habe ich Fehler in meiner Aufgabe? Ja, Sie haben mehrere Fehler.

Was für Federn haben Sie? Ich habe Stahl (steel) federn.

Wer ist jener junge Mann? Er ist der Neffe meines Nachbars.

Warum sind diese Studenten so traurig (sad)? Sie haben ihr Geld verloren.

Haben sie alles Geld verloren? Nicht alles, aber viel.

Was für Pferde haben Sie gekauft? Ich habe zwei Wagenpferde und ein Reitpferd (saddle-h.) gekauft.

Was haben die Jäger geschossen? Einige Hasen und Hühner (deer).

Haben Sie einige gute Federn? Alle meine Federn sind schlecht.

Was für Bücher lesen Sie (do you read)? Ich lese einige englische Bücher.

Was sucht Friedrich (look for)? Er sucht seinen Bleistift.

Mit wem sind Sie gekommen (did you come)? Ich bin mit einigen Freunden gekommen.

Haben Sie Briefe von Frankfurt erhalten (received)? Nein, ich habe keinen Brief erhalten.

## Fourteenth Lesson.

### AUXILIARY VERBS.

(Hilfszeitwörter.)

1) In German there are three complete auxiliary verbs which are not only used by themselves, but are also

required for the conjugation of other verbs; they are: *haben* to have; *sein* (*seyn*) to be; and *werden* to become *or* to be.

## Haben (hatte, gehabt) to have.

Indicative Mood. | Subjunctive Mood.

### Present Tense.

Ich habe I have	Ich habe I (may) have
du hast thou hast	du habest thou have
er (sie, es) hat he (she, it) has	er (sie, es) habe he (she, it) have
wir haben we have	wir haben we have
(ihr habt)*) } ye have	ihr habet } ye have
Sie haben } you have	Sie haben } you have
sie haben they have.	sie haben they have.

### Imperfect (Preterite).

Ich hatte I had	Ich hätte**) I had
du hättest thou hadst	du hättest thou hadst
er (sie, es) hatte he (she, it) had	er (sie, es) hätte he (she, it) had
wir hatten we had	wir hätten we had
ihr hättet or Sie hätten you had	ihr hättet or Sie hätten you had
sie hatten they had.	sie hätten they had.

### Perfect.

Ich habe . . gehabt I have had	Ich habe gehabt I (may) have had
du hast gehabt thou hast had	du habest gehabt thou have had
er hat gehabt he has had	er habe gehabt he have had
wir haben gehabt we have had	wir haben gehabt we have had
ihr habt gehabt } ye have had	ihr habet gehabt } ye have had
Sie haben gehabt } you have had	Sie haben gehabt } you have had
sie haben gehabt they have had.	sie haben gehabt they have had.

### Pluperfect.

Ich hatte . . gehabt I had had	Ich hätte gehabt†) I had had
du hättest gehabt thou hadst had	du hättest gehabt thou hadst had
er hatte gehabt he had had	er hätte gehabt he had had
wir hatten gehabt we had had	wir hätten gehabt we had had
ihr hättet gehabt } ye had had	ihr hättet gehabt } ye had had
Sie hätten gehabt } you had had	Sie hätten gehabt } you had had
sie hätten gehabt they had had.	sie hätten gehabt they had had.

\*) It may be stated once for all, that the 2nd person Plural of all verbs has two forms *ihr* and *Sie*. The latter, written with a capital *S*, to distinguish it from the 3rd person, is the only to be used by foreigners in conversation.

\*\*) This form is chiefly used after *wenn* (if), as: If I had *wenn ich . . . hätte* (the verb is last). Ex. *Wenn ich ein Buch hätte.*

†) If I had had *wenn ich . . . gehabt hätte.*

*First Future.*

Ich werde . . haben	I shall have	Ich werde haben	I shall have
du wirst haben	thou wilt have	du werdest haben	thou wilt have
er wird haben	he will have	er werde haben	he will have
wir werden haben	we shall have	wir werden haben	we shall have
(ihr werdet haben)	ye will have	(ihr werdet haben)	ye will have
Sie werden haben	you will h.	Sie werden haben	you will have
sie werden haben	they will have.	sie werden haben	they will have.

*Second Future (Future Perfect).*

Ich werde . . gehabt haben	I shall have had.	Ich werde . . gehabt haben	I shall have had.
du wirst	thou wilt	du werdest	thou wilt
er wird	he will	er werde	he will
wir werden	we shall	wir werden	we shall
(ihr werdet)	ye will	(ihr werdet)	ye will
Sie werden	you will	Sie werden	you will
sie werden	they will	sie werden	they will

*First Conditional.*

Ich würde . . haben	or ich hätte	I should or would have
du würdest haben	or du hättest	thou wouldst have
er würde haben	or er hätte	he would have
wir würden haben	or wir hätten	we should have
ihr würdet haben	or ihr hättet	you would have
sie würden haben	or sie hätten	they would have.

*Second Conditional (Cond. Perfect).*

Ich würde . . gehabt haben	or ich hätte gehabt	I should have had
du würdest gehabt haben	or du hättest gehabt	thou wouldst
er würde gehabt haben	or er hätte gehabt	he would
wir würden gehabt haben	or wir hätten gehabt	we should
ihr würdet gehabt haben	or ihr hättet gehabt	you would
sie würden gehabt haben	or sie hätten gehabt	they would

*Imperative Mood.*

Habe have	haben wir	} let us have
er soll haben	lasset uns haben	
sie sollen haben	habet or haben	
Sie have.		

*Infinitive Mood.*

*Pres.* haben or zu haben to have.

*Past.* gehabt haben or gehabt zu haben to have had.

*Participles.*

*Pres.* habend having. | *Past.* gehabt had.



2) The negative, interrogative and negative-interrogative form of verbs is in German exactly the same as in English, and requires no further explanation.

### Negative.

- Pres.* Ich habe nicht I have not  
du hast nicht thou hast not.  
er hat nicht he has not &c.  
*Fut.* Ich werde . . nicht haben I shall not have.  
*Perfect.* Ich habe . . nicht gehabt I have not had.  
du hast . . nicht gehabt thou hast not had etc.

### Interrogative.

- Habe ich have I? | Haben Sie have you?  
Habe ich . . gehabt? have I had? etc.

### Negative-interrogative.

- Habe ich nicht? have I not? | Hatte ich nicht had I not?  
Habe ich nicht gehabt? have I not had?  
Werden wir nicht haben? shall we not have? etc.

### Remarks on the German construction.

As the chapter on the '*Arrangement of words or construction*' cannot be given until all the Parts of speech have been treated, we may, for the present, remark:

1) That in sentences with *compound tenses* the German Part. Past must always be at the end. In simple or principal propositions the *subject* comes first; secondly the auxiliary, thirdly the object (Acc. or Dat.); in the fourth place the indirect object, the adverb of place and finally the Participle Past or the Infinitive. Ex.:

Ich habe ein Buch gehabt I have had a book.

Der Knabe hat ein Buch in der Straße gefunden.

The boy has found a book in the street.

Die Mutter wird einen Brief von ihrer Tochter haben.

The mother will have a letter from her daughter.

2) Adverbs of time must precede the object:

Der Knabe hat gestern ein Buch gefunden.

The boy found a book yesterday.

3) But when any adverbial expression begins the sentence, then the following verb precedes the subject, as:

Gestern habe ich ein Buch in der Straße gefunden.

Yesterday I found a book in the street.

4) The negation „nicht“ follows the direct object (*acc.*) as:

Ich habe das Buch nicht gelesen I have not read the book

*Lit.*: I have the book not read.

## Words.

Die Uhr the watch, clock.	das Unglück misfortune.
die Butter (the) butter.	die Nadel ( <i>pl.</i> —n) the needle.
der Käse (the) cheese.	der Ball the ball. so so.
das Fleisch the meat.	keine mehr no more. es it.
die Tinte the ink.	der Tod death. daß that.
glauben to believe, think.	wenn if. genug enough.
die Zeit (the) time.	angenehm agreeable, pleasant.
die Gesellschaft company, party.	auf dem Lande in the country.

## Reading Exercise. 29

1. Ich habe einen Freund. Hast du auch einen Freund? Haben Sie keine Freunde? Wir haben keine Freunde. Wir hatten Freunde; aber jetzt (now) haben wir keine mehr. Haben Sie Geduld (patience). Haben Sie Acht auf (take care of) Ihre Kleider. Ich werde eine neue (new) Uhr haben. Ich habe eine Uhr gehabt; aber ich habe sie (it) verloren. Haben Sie viel Vergnügen gehabt?

2. Wir hatten viele Fische gehabt. Sie werden Gesellschaft gehabt haben. Die Schüler hatten kein Papier. Wenn wir Brod hätten. \*) Wenn wir Fleisch gehabt hätten. \*) Ihr würdet kein Geld haben. Er würde viel Vergnügen auf dem Lande gehabt haben. Glauben Sie, daß er Geld hat? Glauben Sie, daß wir Wein gehabt haben? Sie werden Wasser gehabt haben.

## Aufgabe. 30.

1. I have butter and cheese. He has bread and meat. We had some birds. The boys had two dogs. I had a watch. I shall have <sub>1</sub>a <sub>2</sub>picture. I have <sub>3</sub>had <sub>1</sub>two <sub>2</sub>lamps. My sisters have had many needles. If I had a garden (*Acc.*). If we had a house and a garden. If you had had some paper. They will have no ink. Children, take (have) care of (*Acht auf, acc.*) your books. I have had little wine. She has had much pleasure at (*auf, dat.*) the ball. I had no time. They would have a carriage and a horse.

2. We had the [good] fortune (das Glück), to\*\*) have a faithful friend†). They will have a house in the town. I should have money enough, if I had not lost my purse. <sub>3</sub>To <sub>4</sub>have\*\*) <sub>1</sub>good (gute) <sub>2</sub>children is agreeable. Do you wish (Wünschen Sie) to\*\*) have much money? If I had not had so much misfortune. These young men (jungen Leute) have had too much (zu viel) pleasure.

\*) The conjunction wenn requires the verb at the end; if in a compound tense, the participle is the last word but one.

\*\*) When the Infinitive is accompanied by to, translate it zu, till further notice.

†) Translate: a faithful friend to have einen treuen Freund zu haben. The object of the Infinitive precedes the latter in German.

## Conversation.

Haben Sie meinen Bruder nicht gesehen?	Ja, ich habe ihn in einem Laden (shop) gesehen.
Hat er Etwas (anything) gekauft?	Ja, er hat Handschuhe gekauft.
Haben Sie Brod genug?	Nein, wir brauchen (want) mehr.
Hatten Sie genug Butter und Käs?	Wir hatten Käs genug; aber nicht Butter genug.
Haben Sie viel Vergnügen auf dem Lande gehabt?	Wir waren sehr vergnügt (pleased); wir hatten große Gesellschaft.
Hat dieses arme (poor) Kind keine Eltern mehr?	Es hat seinen Vater verloren; aber seine Mutter lebt noch (still lives).
Werden wir schönes Wetter haben?	Ich glaube nicht.
Werden Sie Zeit haben, dieses Buch zu lesen?	Ich werde heute (to-day) keine Zeit haben; aber morgen.
Hat Karl viel Geld gehabt?	Er hat sehr wenig gehabt.
Was für eine Feder hatten Sie?	Ich hatte eine Stahl (steel) Feder.
Werde ich das Vergnügen haben, Ihre Schwester zu sehen?	Sie ist nicht hier, sie ist in Stuttgart.
Warum sind Sie so traurig?	Ich habe mein Geld verloren.
Wer hat mein Federmesser gehabt?	Ich weiß nicht (I do not know), wer (who) es gehabt hat.

## Fifteenth Lesson.

## SECOND AUXILIARY.

Sein or sein (war, gewesen) to be.

Indicative. | Subjunctive.

*Present Tense.*

Ich bin I am	Ich sei (sey) I [may] be
du bist thou art	du seiest (seyest) thou be
er (sie, es) ist he (she, it) is	er (sie, es) sei (sey) he (she, it) be
wir sind we are	wir seien (seyen) we be
Sie sind } you are	Sie seien (seyen) } you be
(ihr seid) } ye are	(ihr seiet) } ye be
sie sind they are.	sie seien (seyen) they be.

*Imperfect (Preterite).*

Ich war I was	(Wenn)*) ich wäre (if) I were
du warst thou wast	du wärest thou wert
er (sie, es) war he (she, it) was	er (sie, es) wäre he (she, it) were

\*) Ex. If I was or were rich wenn ich reich wäre.

wir waren we were  
(ihr wäret) }  
Sie waren) } you were  
sie waren they were.

wir wären we were  
(ihr wäret) }  
Sie wären) } you were  
sie wären they were.

*Perfect.*

Ich bin . . gewesen I have been  
du bist gewesen thou hast been  
er ist gewesen he has been  
wir sind gewesen we have been  
(ihr seid gewesen) } ye have been  
Sie sind gewesen } you have been  
sie sind gewesen they have been.

Ich sei gewesen I (may) have been  
du seiest gewesen thou have been  
er sei gewesen he have been  
wir seien gewesen we have been  
(ihr seiet gewesen) } ye have been  
Sie seien gewesen } you have been  
sie seien gewesen they have been.

*Pluperfect.*

Ich war . . gewesen I had been  
du warst gewesen thou hadst b.  
er war gewesen he had been  
wir waren gewesen we had been  
Sie waren gewesen you had been  
sie waren gewesen they had been.

Ich wäre gewesen I had been \*)  
du wärest gewesen thou hadst been  
er wäre gewesen he had been  
wir wären gewesen we had been  
Sie wären gewesen you had been  
sie wären gewesen they had been.

*First Future.*

Ich werde . . sein I shall be  
du wirst sein thou wilt be  
er wird sein he will be  
wir werden sein we shall be  
Sie werden sein you will be  
sie werden sein they will be.

Ich werde sein I shall be  
du werdest sein thou wilt be  
er werde sein he will be  
wir werden sein we shall be  
Sie werden sein you will be  
sie werden sein they will be.

*Second Future (Fut. Perfect).*

Ich werde . . gewesen sein  
I shall have been.  
du wirst } thou wilt }  
er wird } he will }  
wir werden } we shall }  
(ihr werdet) } ye will }  
Sie werden } you will }  
sie werden } they will }  
} have been.

Ich werde . . gewesen sein  
I shall have been.  
du werdest } thou wilt }  
er werde } he will }  
wir werden } we shall }  
(ihr werdet) } ye will }  
Sie werden } you will }  
sie werden } they will }  
} have been.

*First Conditional.*

Ich würde . . sein (or ich wäre) I should be  
du würdest sein (or du wärest) thou wouldst be  
er würde sein (or er wäre) he would be  
wir würden sein (or wir wären) we should be  
ihr würdet (Sie würden) sein (or ihr wäret) you would be  
sie würden sein (or sie wären) they would be.

\*) If I had been wenn ich . . . gewesen wäre.



*Second Conditional* (Cond. Perfect).

Ich würde gewesen sein or ich wäre gewesen	I should have been	} have been.
du würdest gewesen sein or du wärest gewesen	thou wouldst	
er würde gewesen sein or er wäre gewesen	he would	
wir würden gewesen sein or wir wären gewesen	we should	
Sie würden gewesen sein or Sie wären gewesen	you would	
sie würden gewesen sein or sie wären gewesen	they would	

## I m p e r a t i v e.

Sei be (thou).	seien (seyn) wir	} let us be.
er soll sein let him be.	lasset uns sein	
sie sollen sein let them be.	seid or seien Sie be (you).	

## I n f i n i t i v e.

*Pres.* sein (seyn) or zu sein to be.*Past.* gewesen sein or gewesen zu sein to have been.

## P a r t i c i p l e s.

*Pres.* seiend (sehend) being. | *Past.* gewesen been.

*Note 1.* *There is* and *there are* answer to the German *es giebt*, *es ist*, *es sind*; *there was* and *there were* *es gab*, *es war* or *es waren*, as:

There are animals &c. *es giebt Thiere* &c. (See lesson 33.)*Note 2.* The English *I am to* is translated *ich soll* or *muß*:Charles *is to* learn German *Karl soll Deutsch lernen*.*Note 3.* The English *to be right* is translated in German: *Recht haben*, and *to be wrong* *Unrecht haben*. Ex.:You *are* right *Sie haben Recht*.I *am* wrong *ich habe Unrecht*. I *was* wrong *ich hatte U.*

## Words.

Der Lehrer the master, teacher.	zufrieden contented.
der Großvater the grandfather.	unzufrieden discontented.
das Glas ( <i>pl.</i> Gläser) the glass.	ruhig quiet. besser better.
glücklich happy. lang(e) long.	gütig kind. verloren lost.
unglücklich unhappy.	träge idle. leicht easy.
schön handsome, pretty.	vergnügt pleased.
arm poor. krank ill, sick.	fleißig industrious, diligent.
unwohl unwell. zu' too.	aufmerksam attentive.
höflich polite. immer always.	wünschen to wish.
der Wolf ( <i>pl.</i> Wölfe) the wolf.	gehen to go. warum why?

## Reading Exercise. 31.

Du bist glücklich. Ich bin unglücklich. Sie ist schön und reich. Wir sind arm und krank. Er war ein guter Vater. Waren Sie gestern in der Kirche? Nein! wir waren zu Hause; wir waren

unwohl. Sie werden nicht krank sein. Ich bin bei (at) dem Schneider gewesen; aber mein Rock war [noch] nicht fertig (ready). Ist der Knabe in der Schule gewesen? Wir waren gestern im Theater. Ich würde glücklich sein, wenn ich reich wäre. Karl wird sehr vergnügt sein, wenn (when) er Sie sieht (sees). Sei fleißig, mein Sohn. Seien Sie aufmerksam. Ihr Großvater ist sehr alt gewesen. Meine Großmutter hat Recht. Ich habe Unrecht. Jung und schön sein\*) ist angenehm.

### Aufgabe. 32.

1. I am young, you are old. She is very handsome. Our cousin Frederick *has* been in London, but he *has* not been in Paris. Be quiet. Be contented with your situation (Stelle, f.) I should be contented, if I <sup>3</sup>were <sup>1</sup>not <sup>2</sup>ill. I should be rich, if I had been in America. My daughters *have* been at the ball (auf dem Ball); they were very happy. It will be better to go out (auszugehen). It would be easy. The parents of these children have been too severe (zu streng). You *are* right, I *am* wrong.

2. I should be contented, if you were not idle. Be polite towards (gegen) your teachers. I wish, she were attentive. *There are* no wolves in England. There were (es waren) no glasses on the table. Be so kind [as] to (zu) give me a glass. My pupils will not be idle. Miss Caroline was very [much] pleased. The knives were not sharp (scharf). We have not bought the butter; it (sie) was not fresh (frisch). I *am to go* (Note 2) to Berlin. *Are we to* learn German? I *was* wrong, my father *was* right.

### Conversation.

Sind Sie glücklich?	O ja, ich bin sehr glücklich.
Ist Ihre Schwester auch glücklich?	O nein, sie ist sehr unglücklich.
Warum ist sie unglücklich?	Sie hat alle ihre Kinder verloren.
Wo waren Sie gestern Abend	Ich war im Theater.
(last night)?	
Sind Sie in Stuttgart ge-	Nein, ich bin nicht da (there)
wesen?	gewesen.
Ist das Kind lange krank ge-	Es ist ein Jahr (for a year)
wesen?	krank gewesen.
Warum war der Lehrer unzu-	Die Schüler waren träge.
frieden?	
Ist er oft (often) unwohl?	Ja, er ist immer krank.
Ist das Mädchen vergnügt?	Ja, sie ist sehr vergnügt.
Sind Sie fertig (ready, or	Wir werden gleich (directly) fertig
have you done)?	sein.
Ist der Mensch sterblich (mortal)?	Der Körper ist sterblich; aber die
	Seele (soul) ist unsterblich.

\*) See the foot-note †) p. 77.

Was sagte (said) der Lehrer?  
 Wer hat Recht?  
 Hatten Sie auch Recht?

Er sagte: Seien Sie ruhig.  
 Mein Vater hat Recht.  
 Nein, ich hatte Unrecht.

## Sixteenth Lesson.

### THIRD AUXILIARY.

Werden to become, to get (to grow).

Indicative.

Subjunctive.

#### Present Tense.

Ich werde I become, I get  
 du wirst thou becomest  
 er wird he becomes  
 wir werden we become  
 Sie werden or ihr werdet y. b.  
 sie werden they become.

Ich werde I (may) become  
 du werdest thou become  
 er werde he become  
 wir werden we become  
 Sie werden or ihr werdet y. bec.  
 sie werden they become.

#### Imperfect (Preterite).

Ich wurde (ich ward\*) I became  
 du wurdest (wardst) th. becamest  
 er wurde (ward) he became  
 wir wurden we became  
 Sie wurden or ihr wurdet y. b.  
 sie wurden they became

Ich würde (if) I became  
 du würdest thou became  
 er würde he became  
 wir würden we became  
 Sie würden or ihr würdet y. bec.  
 sie würden they became.

#### Perfect.

Ich bin .. geworden (or worden)  
 I have become (or grown)  
 du bist geworden thou hast bec.  
 er ist geworden he has bec.  
 wir sind geworden etc.

Ich sei geworden (or worden) I  
 (may) have become (or been)  
 du seist geworden (or worden)  
 er sei geworden (or worden)  
 1c. 2c.

#### Pluperfect.

Ich war .. geworden (or worden)  
 I had become (or been)  
 du warst geworden (or worden)  
 er (sie, es) war geworden 1c.

Ich wäre geworden (or worden)  
 (if) I had become (or been)  
 du wärest geworden (or worden)  
 1c. 2c.

#### First Future.

Ich werde .. werden  
 I shall become (or get)  
 du wirst .. werden  
 er wird .. werden  
 wir werden .. }  
 Sie werden .. } werden.  
 sie werden .. }

Ich werde .. werden  
 I shall become  
 du werdest }  
 er werde } werden  
 wir werden }  
 Sie werden } werden.  
 sie werden }

\*) ich ward is the older form, and getting out of use.

*Second Future (Fut. Perfect).*

Ich werde geworden (worden) sein	Ich werde geworden (worden) sein
I shall have become (been)	I shall have become (been)
du wirst geworden (worden) sein	du werdest geworden (worden) sein
2c.	2c.

**First Conditional.**

Ich würde .. werden	I should or would become.
du würdest werden	thou wouldst become
2c.	2c.

*Second Conditional.*

Ich würde .. geworden (or worden) sein, or ich wäre .. ge-	
worden	I should have become or been
2c.	2c.

**Imperative**

Werde become (thou).	werden wir	} let us become.
er soll werden	he shall become.	
sie sollen werden	let them be-	
come.	werdet, werden Sie become.	
	werden Sie nicht	do not become.

**Infinitive.**

<i>Pres.</i> werden or zu werden	to become.
<i>Past.</i> geworden (or worden) sein or zu sein	to have become.

**Participles.**

<i>Pres.</i> werdend	becoming.
<i>Past.</i> geworden (or worden)	become (or been).

*Note 1.* The verb werden is sometimes translated to get or to grow, as:

Er wird alt he grows old. | Es wird spät it gets late.

*Note 2.* What has become of ...? is translated: Was ist aus ... geworden?

**Words.**

Schläfrig	sleepy.	der Regenschirm	the umbrella.
nie or niemals	never.	schmutzig	dirty.
weise	wise.	dunkel	dark.
spät	late.	der Fleiß	industry.
müde	tired.	die Sparsamkeit	economy.
naß	wet.	das Alter	old age.
ungeduldig	impatient.	die Leute	people.
die Nachricht	the news.	wann?	when?
bekannt	known.	groß	tall.
träge	idle.	grün	green.
der Herzog	the duke.	rein	clean.
plötzlich	suddenly.	balb	soon.
		gestern	yesterday.
		jetzt	now.

**Reading Exercise. 32a.**

Ich werde schläfrig. Sie wird alt. Sie werden niemals weise werden. Meine zwei Kinder wurden krank. Man (a man) wird



müde, wenn (when) man viel arbeitet (works). Es wird spät. Ich wurde gestern ungeduldig. Diese Nachricht wurde in der Stadt bekannt. Ich bin jung; aber ich werde alt werden. Sie werden naß werden, denn es regnet (for it rains). Dieses Papier ist schmutzig geworden. Es wird Nacht; es wird dunkel. Diese Knaben werden krank; sie essen (they eat) zu viel. Das Mädchen wurde müde. Durch Fleiß und Sparsamkeit wird man reich. Unser Nachbar ist bald reich geworden. Es regnet; wir werden naß werden. Was ist aus dem Sohn des Schneiders geworden? Er ist Soldat' geworden.

### Aufgabe. 32b.

She becomes sleepy. I shall become wise. He *has* become my friend. The duke became suddenly ill. The boys *got* tired and sleepy. The trees become green in spring (im Frühling). I am now rich, but I may (kann) <sup>2</sup>become <sup>1</sup>poor. We shall become contented. Do not become impatient. Your children *have grown* very tall. Old (Alte) people become wise. It *had grown* dark. I was once (einst) young; but now <sup>2</sup>I <sup>1</sup>*have* grown old. It rains (es regnet), our friends will get wet. Mr. Brown hopes (hofft) soon <sup>2</sup>to (zu) <sup>3</sup>get <sup>1</sup>rich. This man *has* become [a] soldier. What *has* become of his children? Those boys *have* become men (Männer). I hope (ich hoffe), you will not become idle.

### Conversation.

- |  |  |
|--|--|
| Warum sind Sie gestern nicht gekommen (did y. not come)? | Ich wurde plötzlich unwohl (unwell).                         |
| Warum gehen Sie schon nach Hause (home so soon)?         | Es wird spät. Ich muß (must) um (at) acht Uhr zu Hause sein. |
| Wann werden die Bäume grün?                              | Im Frühling.   |
| Sind Sie Kaufmann geworden?                              | Nein, ich bin Soldat geworden.                               |
| Warum (why) ist dieses Mädchen krank geworden?           | Sie hat zu viel Kuchen gegessen (eaten).                     |
| Sind Sie reich geworden?                                 | Nein, aber (but) ich wünsche reich zu werden.                |
| Sind Sie naß geworden?                                   | Ich bin nicht naß geworden; ich hatte einen Regenschirm.     |
| Was ist aus (of) Ihrem Bruder geworden?                  | Er ist in Amerika gestorben (died).                          |
| Was ist aus meinem Buch geworden?                        | Ich weiß (know) nicht; ich habe es nicht gesehen.            |
| Wer wurde träge?   | Der Schüler wurde träge.                                     |
| Wer ist schläfrig geworden?                              | Wilhelm ist schläfrig geworden.                              |
| Sind die Straßen rein?                                   | Nein, sie sind durch den Regen (rain) schmutzig geworden.    |

# Seventeenth Lesson.

## AUXILIARY VERBS OF MOOD.

Besides the three auxiliaries already mentioned, there are others which convey no full idea in themselves, but give certain modifications to other verbs, by expressing the *possibility* or *necessity*, the *lawfulness* or *willingness* of what is indicated. These *modal* auxiliaries are six \*):

Ich kann I can.	ich muß I must.
ich will I will.	ich soll I shall or am to.
ich mag I may.	ich darf I may or dare.

While the corresponding English verbs are very defective, these have in German a complete conjugation.

### 1. Können to be able.

#### Indicative.

#### Subjunctive.

#### Present Tense.

Ich kann I can, I may	Ich könne I may be able
du kannst thou canst	du könnest
er (sie, es) kann he (she, it) can	er (sie, es) könne
man kann one or they can	
wir können we can, or may	wir können we may be able
(ihr könnt or könnet) ye can	ihr könnet 2c.
Sie können I you can	Sie können 2c.
sie können they can, or may.	sie können 2c.

#### Imperfect (Preterite).

Ich konnte I could	Ich könnte I might, I could 1)
du konntest 2c.	du könntest 2c.
er konnte, sie konnte	er könnte 2c.
wir konnten we could	wir könnten 2c.
Sie konnten you could etc.	Sie könnten 2c.

#### Perfect.

Ich habe gekonnt (or ich habe .. können <sup>2</sup> ) I have been able.	Ich habe gekonnt (or ich habe .. können).
--	---

#### Pluperfect.

Ich hatte gekonnt (or ich hatte .. können) I had been able.	Ich hätte gekonnt (or ich hätte .. können).
---	---

#### First Future.

Ich werde können I shall be able	Ich werde können.
du wirst können 2c.	

#### Second Future (Fut. Perfect).

Ich werde gekonnt haben I shall have been able.

\*) For the verb lassen See II. Part, p. 285.

1) If I could wenn ich .. könnte. — 2) See Obs. 4, p. 90

*First Conditional.*

Ich könnte (or ich würde können<sup>1)</sup>) I could, I might be able.

*Second Conditional.*

Ich hätte gekonnt or können (ich würde gekonnt haben<sup>1</sup>).

*Infinitive.*

*Pres.* können to be able. | *Past.* gekonnt haben.

*Participle.*

*Past.* gekonnt been able.

**2. Wollen to be willing, to wish, to like.***Indicative.**Subjunctive.*

*Pres.* Ich will I will, I wish  
du willst thou wishest  
er will he wishes, will

wir wollen<sup>2)</sup> we will, wish  
ihr wollt or wollet } you will<sup>3)</sup>  
Sie wollen } or like  
sie wollen they will or wish.

Ich wolle I will  
du wollest  
er wolle

wir wollen  
ihr wollet  
Sie wollen  
sie wollen.

*Imprf.* Ich wollte I was going to  
du wolltest [I wished, I would  
er wollte  
wir wollten &c.

Ich wollte I should wish  
du wolltest &c.  
er wollte &c.  
wir wollten &c.

*Perf.* Ich habe . . gewollt or ich habe  
... wollen I have wished

Ich habe gewollt.

*Pluprf.* Ich hatte gewollt I had w.

Ich hätte gewollt (or wollen).

*1st Fut.* Ich werde . . wollen  
I shall wish.

Ich werde wollen.

*2nd Fut.* Ich werde gewollt haben I shall have wished.

*1st Cond.* Ich wollte or ich würde wollen I should wish.

*2nd Cond.* Ich hätte gewollt or wollen (or ich würde gewollt h.)<sup>1)</sup>.

*Inf. pres.* Wollen. | *Inf. past.* gewollt haben.

*Part. past.* gewollt.

**3. Sollen.**

*Pres.* Ich soll I am to<sup>4)</sup>  
du sollst thou shalt  
er soll he is to or shall

*Subj.* Ich solle<sup>4)</sup> I shall  
du sollest  
er solle

1) This compound form is not much used. See p. 90, Obs. 3.

2) Observe that the plural of these auxiliaries is throughout like the Infinitive mood.

3) You will is mostly Future and translated Sie werden, whereas the interrog: Will you? is Wollen Sie?

4) See foot-note \*) p. 87.

<i>Plur.</i> wir sollen*) we are to ihr sollet } ye shall Sie sollen } you shall sie sollen they are to or shall.	wir sollen { ihr sollet { Sie sollen sie sollen.
<i>Imperf.</i> Ich sollte I should, I was to or I ought to.	Ich sollte**) I should.
<i>Perf.</i> Ich habe gesollt or ich habe . . . sollen.	Ich habe gesollt.
<i>Pluperf.</i> Ich hatte gesollt.	Ich hätte gesollt or sollen.
<i>1st Fut.</i> Ich werde sollen.	Ich werde sollen.
<i>2nd Fut.</i> (Ich werde gesollt haben).	
<i>1st Cond.</i> Ich sollte I should, I ought to.	
<i>2nd Cond.</i> Ich hätte — sollen I ought to have.	
<i>Inf. pres.</i> sollen.	<i>Part. past.</i> gesollt.

#### 4. Müssen to be obliged, to have to.

##### *Indicative.*

##### *Subjunctive.*

<i>Pres.</i> Ich muß I must du mußt thou must er muß he must wir müssen we must { ihr müßet or müßt } you { Sie müssen } must sie müssen they must.	Ich müsse I must du müssest, er müsse  wir müssen { ihr müßet { Sie müssen sie müssen.
<i>Imperf.</i> Ich mußte I had to, I was to or I was obliged.	Ich müßte I should be obliged.
<i>Perf.</i> Ich habe . . . gemußt or müssen I have been obliged.	Ich habe gemußt.
<i>Pluperf.</i> Ich hatte gemußt.	Ich hätte gemußt (müssen).
<i>1st Fut.</i> Ich werde müssen I shall be obliged.	Ich werde müssen.
<i>2nd Fut.</i> (ich werde gemußt haben.)	
<i>1st Cond.</i> Ich müßte or würde . . . müssen I should be obliged.	
<i>2nd Cond.</i> Ich hätte gemußt (or — müssen) I should have been	
<i>Inf. pres.</i> müssen to be obliged.	[obliged.
<i>Part. past.</i> gemußt.	

*Note.* 'I must not' is rendered ich darf nicht.

\*) *I shall* (1st pers.) is translated: ich werde, and the interrogative *Shall I*: werde ich? but when '*shall I*' means *am I to*? it is in German: soll ich? — In the same manner in the plural: *We shall* is = wir werden; but *shall we* (= *are we to*) sollen wir?

\*\*) Observe that ich wollte and ich sollte do not modify their vowel in the Subj. Mood or Conditional. Ex.: wenn ich . . . wollte.



## Words.

Der Bauer ( <i>pl. -n</i> ) the peasant.	heute to-day.	Nichts nothing.
die Post the post-office.	ab'reisen to depart, set out.	
lesen to read.	bezahlen to pay.	midh me.
bleiben to remain, to stay.	strafen to punish.	es it.
aus'gehen to go out.	glauben believe.	
schreiben to write.	verstehen to understand.	

## Reading Exercise. 33.

Ich kann lesen. Sie können kommen. Ich konnte es nicht glauben. Ich muß ihn (him) sehen. Wir müssen abreisen. Wollen Sie mich bezahlen oder nicht? Ich würde Sie bezahlen, wenn ich könnte. Warum können Sie nicht? Ich habe kein Geld. Man (one) konnte es nicht lesen. Man könnte (might) dieses glauben. Ich muß ausgehen. Karl mußte heute in der Schule bleiben. Wilhelm wird morgen zu Hause bleiben müssen. Wer (who) wollte (könnte) es glauben? Ich glaube es nicht. Wir werden bleiben müssen. Wir können nicht immer thun (do), was wir wollen. Diese Schüler sollten fleißig sein. Ihr Diener soll den Brief auf die Post tragen (take).

## Aufgabe. 33a.

Can you write? Yes, I can write. He cannot read. We must go out. They must <sup>2</sup>pay <sup>1</sup>me (midh). The master should punish the boy.\*) He would believe nothing. I will buy it. The servant would not (did not wish to) go. Thou shalt not steal (stehlen). (The) children should not lie (lügen). I could not\*\*) believe that news (diese N.). Some peasants cannot read. I will write a letter. Will you take it (ihn . . . tragen) to the (auf die) post-office? They will not come. She should (or ought [to]) write to him (an ihn). Children must go to school (in die Schule). I could not\*\*) understand this letter. My aunt could not read the book.

## 5. Mögen.

*Pres.* Ich mag I may (I like)  
 du magst thou mayest  
 er (sie, es) mag he may  
 wir mögen we may  
 Sie mögen you may  
 sie mögen they may.

*Imperf.* Ich möchte I liked.  
 Ich möchte nicht I did  
 not like or choose.

*Perf.* Ich habe gemocht.

*Subj.* Ich möge I may  
 du mögest  
 er möge  
 wir mögen  
 Sie mögen  
 sie mögen.

Ich möchte I may, might  
 or I should like.

Ich habe gemocht.

\*) For the position of the Infinitive see the foot-note † p. 77.

\*\*) The negation nicht is to be placed after the object. Translate: I could *that news not* believe (see p. 76; Obs. 4).

<i>Pluperf.</i>	Ich hatte gemocht.		Ich hätte gemocht.
<i>1st Fut.</i>	Ich werde mögen I shall like.		Ich werde mögen.

*1st Cond.* Ich möchte (gern) I should like.

*2nd Cond.* Ich hätte — mögen I should have liked.

*Inf. pres.* Mögen. | *Part. past.* gemocht.

*Note 1.* I may &c. is very often translated können, as: He may go er kann gehen. — Ich möchte nicht = I did not like.

*Note 2.* The interrogative form: may I? &c. is rendered: darf ich? may we? dürfen wir? &c.

In the same manner is conjugated: vermögen to be able, as: Ich vermag es nicht zu thun (*Inf.* with zu).

## 6. Dürfen to be allowed, to dare.

<i>Pres.</i>	Ich darf I may, I dare, du darfst [I am allowed. er darf wir dürfen we are allowed. ihr dürft or Sie dürfen sie dürfen.		<i>Subj.</i>	Ich dürfe I may du dürfest er dürfe wir dürfen ihr dürft sie dürfen.
<i>Impf.</i>	Ich dürfte I was allowed, du dürtest [I dared. er dürfte he was allowed. wir durften we were allowed ihr durftet or Sie durften sie durften.			Ich dürfte I might du dürtest er dürfte wir durften ihr durftet sie durften.
<i>Perf.</i>	Ich habe gedurft or . . dürfen I have been allowed.			Ich habe gedurft.
<i>Pluperf.</i>	Ich hatte gedurft.			Ich hätte gedurft.
<i>1st Fut.</i>	Ich werde dürfen I shall be allowed.			Ich werde dürfen.

*2nd Fut.* Ich werde gedurft haben.

*1st Cond.* Ich dürfte or würde dürfen I should be allowed.

*2nd Cond.* Ich hätte gedurft I should have been allowed.

*Inf. Pres.* dürfen. *P. past.* gedurft. *Inf. past.* (gedurft haben).

*Negative:* Ich darf nicht = I must not.

In the same manner: bedürfen to be in need: Ich bedarf &c.

## Observations.

1) These six auxiliaries are mostly followed by an Infinitive mood, but they do not admit of zu before the Infinitive.

I can (must, will) read ich kann (muß, will &c.) lesen.

He ought to come er sollte kommen.

2) If such an auxiliary is accompanied by *not*, in German the negation *nicht* is placed before the following Infinitive:

I *cannot* read the letter *ich kann den Brief nicht lesen*.

3) The *Conditional* seldom occurs in the form *ich würde* with the Infinitive: *ich würde können, ich würde sollen* &c.; commonly the Imperfect Subjunctive is used as Conditional: *ich könnte, ich sollte, ich müsste, ich wollte, ich möchte, ich dürfte*.

4) The *compound tenses* sometimes appear regularly formed by adding the auxiliary *ich habe, hatte* &c. to the Participle past, as long as they stand by themselves, as:

*Ich habe gekonnt, ich habe gemußt* &c.

But when these compound tenses are connected with the *Infinitive* of another verb, which is mostly the case, then they take the form of the Infinitive instead of the Part. past:

*Haben Sie den Brief lesen können* (instead of *lesen gekonnt*)?  
Have you been able *to read* the letter?

*Karl hat ausgehen müssen* Charles was obliged *to go out*.

*Ich habe es nehmen müssen*.

I was (*or have been*) obliged *to take* it.

*Er hat sagen wollen* (not *gewollt*).

He (has) wished *to say*.

5) When in English the auxiliary of mood is in the *Imperfect tense* and the following verb in the *compound* of the Infinitive, the German way of rendering this greatly differs from the English, viz. the principal verb remains in German in the Infinitive present, and the auxiliary is put in the *Pluperf.* of the *Subjunctive* mood, as:

You *might or could* (*Imp.*) *have read* the letter.

*Sie hätten den Brief lesen können*.

He *might have gone* *er hätte gehen können*.

I *should have done* it or I *ought to have done* it.

*Ich hätte es thun sollen*.

You *ought to have written* your exercise.

*Sie hätten Ihre Aufgabe schreiben sollen*.

*Note.* When the auxiliary of mood is in the *Present tense*, the two languages perfectly correspond, as:

You *must have seen* it *Sie müssen es gesehen haben*.

He *cannot have seen* me *er kann mich nicht gesehen haben*.

## Remark on the English auxiliary *to do*.

The frequent use in English of the verb *to do* in negative and interrogative sentences might easily induce the English

pupil to employ it also in German. It must therefore be stated, that this mode of expression is not admissible.

1) The negation *nicht* (not) is simply placed after the verb itself and its object, as:

I do not see *ich sehe nicht* (I see not).

We do not want it *wir brauchen es nicht* (we w. it not).

2) In the interrogative form, the subject, — be it a personal pronoun or a noun — is simply put after the verb:

Gehen Sie? *do* you go? are you going?

Wann speisen Sie (zu Mittag) when *do* you dine?

Kauft der Vater das Pferd *does* the father buy the horse?

Er kauft es nicht he *does* not buy it.

Sagen Sie ihm nicht *do* not tell him.

### Words.

Lachen to laugh.

das Thea'ter the theatre.

die Nachricht the news.

der Gulden the florin.

spielen to play.

das Fleisch the meat.

wahr true. sehen, to see.

der Metzger }

sagen, to say. thun to do.

der Fleischer } the butcher.

### Reading Exercise. 34.

Er mag lachen. Der Knabe darf nicht spielen. Dürfen Sie ausgehen? Ich darf heute nicht ausgehen; aber morgen. Ich habe gestern mein Pferd verkaufen wollen; aber ich habe nicht gekonnt. Du magst gehen oder nicht. Ich möchte nicht ausgehen. Er darf nicht in den Garten gehen. Diese Nachricht möchte wahr sein. Warum durfte der Knabe nicht in die Schule gehen? Er war krank. Mein Vater hätte gestern sein Pferd verkaufen können; aber er hat nicht gewollt. Warum hat er es nicht verkaufen wollen? Er braucht (wants) es noch (still). Die Kinder haben spielen wollen; sie hätten ihre Aufgabe lernen sollen; sie werden bald zu Bette gehen müssen.

### Aufgabe. 34a.

You may <sup>2</sup>believe <sup>1</sup>it (es).\*) *Do* you go to (in acc.) the theatre? Do you believe that news? I do not believe it (sic). He may say, what he pleases (was er will). *May* I see, what (was) you read? I will not go out, it may rain (regnen). Could you <sup>4</sup>give <sup>1</sup>me (mir) <sup>2</sup>two <sup>3</sup>florins? I *would*, but I cannot. The boy must not write. The boys must not write. He *was not allowed* to remain. I *was obliged* to (or *had to*) go to the post-office. The butcher has *been obliged* to sell the meat. You should not believe it. I know (weiß), I *ought to* do it. [I ought to have read (lesen) it. § 5].

\*) See the foot-note †) p. 77.



## Conversation.

Wollen Sie Wein trinken?	Nein, ich will keinen Wein trinken.
Wann müssen Sie ausgehen?	Ich muß um acht Uhr (at eight o'clock) ausgehen.
Kannst du schreiben und lesen?	Ich kann lesen, aber nicht schreiben.
Wollen Sie Butter und Käse?	Nein, ich will Fleisch haben.
Soll Albert den Brief auf die Post tragen?	Nein, ich muß selbst (myself) auf die Post gehen.
Wollen Sie Ihre Pferde verkaufen?	Nein, ich will sie nicht verkaufen.
Warum konnten Sie nicht kommen?	Ich war unwohl und mußte zu Hause bleiben.
Warum hat dieser Mann den Brief nicht gelesen?	Er kann nicht lesen.
Dürfen Sie ins Theater gehen?	Nein, ich darf nicht.
Darf ich Ihnen eine Cigarre geben?	Ich danke Ihnen (I thank you).
Warum gehen Sie nicht aus?	Weil (because) es regnet.
Darf ich sehen (see), was Sie schreiben?	O ja, Sie dürfen es sehen.
Wird er bald (soon) abreisen müssen?	Er wird vielleicht (perhaps) hier bleiben können.
Haben Sie die Rechnung (bill) bezahlen müssen?	Ich habe zwei Gulden bezahlen müssen.

## Eighteenth Lesson.

## On the Adjective.

1) The adjective, in German, is either used **predicatively**, to state *how* a thing or a person is. In this case, its place is after the verb, and it requires no alteration at all; it remains the same for the three genders and for both numbers, as in English:

Der Tisch ist rund the table is round.

Das Kleid ist alt the dress is old.

Die Äpfel sind gut the apples are good.

Die Kirschchen waren süß the cherries were sweet.

2) Or it is used **attributively**, to qualify a noun. Then it always *precedes* the noun which it qualifies and is varied for the gender, number or case of the substantive, with which it must agree in all these particulars; as: der runde Tisch, *pl.* die runden Tische. The declension of the adjective in its *attributive* use varies according to its being preceded:

- I. by the *definite* article (*or* a substitute of it).  
 II. by the *indefinite* (*or* a substitute of it).  
 III. by neither of them.

### First form.

1) With the *definite* article, *der, die, das*, every adjective takes the inflexions of the 2nd declension, *viz.* in the nominative case *e*, in all the following cases singular and plural *en*, except in the *accusative singular* of the *fem.* and *neuter* gender, which are always the same as the nominative. With this single deviation the termination of all the cases is the same for all three genders.

Table of the inflexions of the first form.

	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>Plural for all.</i>
<i>Nom.</i>	—e	—e	—e	—en
<i>Gen.</i>	—en	—en	—en	—en
<i>Dat.</i>	—en	—en	—en	—en
<i>Acc.</i>	—en	—e	—e	—en.

### Examples.

<i>Singular.</i>	<i>Masculine.</i>	<i>Plural.</i>
<i>N.</i> der gute Vater the good father		die guten Väter
<i>G.</i> des guten Vaters of the good father		der guten Väter
<i>D.</i> dem guten Vater to the good father		den guten Vätern
<i>A.</i> den guten Vater the g. f.		die guten Väter.
	<i>Feminine.</i>	
<i>N.</i> die schöne Blume the fine flower		die schönen Blumen
<i>G.</i> der schönen Blume of the f. fl.		der schönen Blumen
<i>D.</i> der schönen Blume to the f. fl.		den schönen Blumen
<i>A.</i> die schöne Blume the f. fl.		die schönen Blumen.
	<i>Neuter.</i>	
<i>N.</i> das kleine Haus the little house		die kleinen Häuser
<i>G.</i> des kleinen Hauses of the l. h.		der kleinen Häuser
<i>D.</i> dem kleinen Hause to the l. h.		den kleinen Häusern
<i>A.</i> das kleine Haus &c.		die kleinen Häuser.

*Note 1.* The article before the adjective denoting sufficiently the gender and case of the following noun, these terminations of the *first form* seem to be merely of a euphonical nature.

*Note 2.* Observe that the terminations of the adjective are not the same as those of the article or the noun.

2) The adjectives undergo the same inflexion after these six determinative adjectives which have three different forms for the three genders, viz. :

dieser, diese, dieses.		mancher, manche, manches.
jener, jene, jenes.		derselbe, dieselbe, dasselbe.
jeder, jede, jedes (every).		welcher, welche, welches?

#### Examples.

Dieser alte Mann this old man. *Gen.* dieses alten Mannes.

Dieser hohe Baum this high tree; *pl.* diese hohen Bäume.

Jenes arme Mädchen that poor girl; *pl.* jene armen Mädchen.

Jedes fleißige Kind every diligent child.

Von welchem berühmten Manne sprechen Sie? of which celebrated man are you speaking?

3) When there are two or more adjectives, the inflexion remains the same for both:

#### Singular.

#### Plural.

*N.* der gute, alte Vater

*G.* des guten, alten Vaters &c.

|| die schönen, kleinen Häuser.

|| der schönen, kleinen Häuser &c.

### Second form.

1) With the *indefinite* article *ein, eine, ein* the declension is nearly the same as with the definite article; it differs only in the *nominative* case, *masculine* and *neuter*, and in the *accusative neuter*, because in these cases the article *ein* has no particular termination to indicate the gender. In these cases, the *adjective* must take the termination of the respective gender viz. :

#### Table of the inflexions.

<i>masc.</i>		<i>neuter.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	—er.	<i>Nom. &amp; Acc.</i>	—es.	—en.
<i>G. D. &amp; Ac.</i>	—en.	<i>G. &amp; D.</i>	—en.	—en.

#### Declension.

<i>Masc.</i>	<i>N.</i>	ein armer Mann	a poor man
	<i>G.</i>	eines armen Mannes	of a poor man
	<i>D.</i>	einem armen Mann(e)	to a poor man
	<i>A.</i>	einen armen Mann	a poor man.
<i>Fem.</i>	<i>N.</i>	eine arme*) Frau	a poor woman
	<i>G.</i>	einer armen Frau	of a poor woman
	<i>D.</i>	einer armen Frau	to a poor woman
	<i>A.</i>	eine arme Frau	a poor woman.

\*) Observe that the feminine is the same for the *Nom. & Acc.* in all three forms.

*Neut. N.* ein armes Kind a poor child  
*G.* eines armen Kindes of a poor child  
*D.* einem armen Kinde to a poor child  
*A.* ein armes Kind a poor child.

2) This mode of inflexion is also used after all determinative adjectives (which are alike in the *masc.* and *neuter*), viz. *mein*, *dein*, *sein*, *unser*, *Ihr* (*euer*), *ihr* and *kein*. Its plural is the same as that of the first form, viz. *en* in all the cases.

Examples with possessive adj.

*Sing.* Mein kleiner Hund my little dog.  
 Ihre liebe Tochter your dear daughter.  
 Unser neues Haus our new house.  
*Plur.* Meine kleinen Hunde my little dogs.  
 Ihre lieben Töchter your dear daughters.  
 Unsere neuen Häuser our new houses.

Declension with a possessive adj.

*Singular.*

*N.* Mein guter Freund my good friend  
*G.* meines guten Freundes of my good friend  
*D.* meinem guten Freund to my good friend  
*A.* meinen guten Freund my good friend.

*Plural.*

*N.* Meine guten Freunde my good friends  
*G.* meiner guten Freunde of my good friends  
*D.* meinen guten Freunden to my good friends  
*A.* meine guten Freunde my good friends.

3) If more than one adjective precede a substantive, each adjective must be declined in this manner, as:

*N.* ein armer, alter Mann a poor old man  
*G.* eines armen, alten Mannes of a poor old man  
*D.* einem armen, alten Manne to a poor old man  
*A.* einen armen, alten, kranken Mann a p. old sick man.

### Words.

Der Schüler the pupil.  
 der Maler the painter.  
 der Geschmack the taste.  
 der Gesang the song.  
 der Sommer summer.  
 das Leben life. lieb dear.  
 der Berg the hill, mountain.  
 amerikanisch American.

das Eisen iron.  
 das Schiff (*pl.* Schiffe) the ship.  
 lang long. tapfer brave.  
 bitter bitter.  
 stehen to stand. sitzen to sit.  
 die Wunde the wound.  
 hoch high. stark strong.  
 treu faithful. geschickt clever.



menschlich human.  
unreif unripe.  
warm warm.  
hoch high.

hören to hear.  
die Nuß (*pl.* Nüsse) the walnut.  
fleißig industrious, diligent.  
kostbar precious.

### Reading Exercise. 35.

Der liebe Bruder. Die liebe Schwester. Das kleine Mädchen. Ein schöner Garten. Eine schöne Blume. Ein schönes Haus. Der Bruder ist gut. Die Schwestern sind gut. Die schönen Gärten. Die neuen Häuser. Ich liebe die rothen Blumen. Die hohen Bäume des grünen Waldes. Ich habe einen treuen Hund. Er hat eine kleine Tochter. Wir kaufen keine unreifen Äpfel. Diese Birnen sind noch nicht (not yet) reif. Ich stehe auf einem hohen Berge. Die Vögel sitzen in den grünen Bäumen. Ich liebe nicht die kurzen Tage des kalten Winters. Der tapfere Soldat hat eine schwere (severe) Wunde. Die englischen Schiffe sind sehr gut.

### Aufgabe. 36.

1. The river is large. The large river. A large river. The good man. The diligent pupil. The diligent pupils. A faithful sister. A clever painter. I know a (*Acc.*) clever painter. The little child has a new dress. Mr. A. is a\*) very strong man. (The) iron is a very useful metal. We hear the beautiful song of the little birds. The American ships are very large. The rich count has a beautiful palace.

2. Miss Elizabeth is a diligent little girl (*neut.*). My good old father is ill. The little house stands (steht) on (auf *dat.*) a high mountain. We love the good children. We admire (bewundern) the beautiful palace of the rich count. I like the long days of the warm summer. We speak of (von *dat.*) the short human life. These unripe walnuts are not good. I have seen the beautiful large English ships. A good advice (Rath, *m.*) is precious.

### Third form.

*Adjectives not preceded by any article.*

1) The third form is made use of, when the adjective precedes the substantives *without* any article or substitute (see p. 94, 2) & 95, 2). The gender not being indicated by an article, it must be expressed by the ending of the adjective itself. This form therefore is declined by three genders in the singular; the plural has only one termination for the three genders, like the definite article.



With the verb *to be* always use the nominative case.

## Examples.

## Singular.

## Plural.

## Masculine.

N. guter Wein	good wine		gute Weine	good wines
G. guten Weines	of good w.		guter Weine	
D. gutem Wein(e)			guten Weinen	
A. guten Wein.			gute Weine.	

## Feminine.

N. warme Suppe	warm soup		warme Suppen	warm soups
G. warmer Suppe			warmer Suppen	
D. warmer Suppe			warmen Suppen	
A. warme Suppe.			warme Suppen.	

## Neuter.

N. frisches Wasser	fresh water		neue Bücher	new books
G. frischen Wassers			neuer Bücher	
D. frischem Wasser			neuen Büchern	
A. frisches Wasser.			neue Bücher.	

*Note.* The learner will easily see that these *distinctive* endings of the 3rd form are the terminations of the missing article *der, die, das*. The only case which differs, is the *Gen. sing.*, which should accordingly be: *gutes*. Here an *n* has been substituted for euphony's sake, to avoid the repetition of several *s* (§).

2) When two or more adjectives are placed before the same substantive without an article, they are declined in the same way, as:

N. guter, alter, rother Wein	(some) good old red wine
G. guten, alten, rothen Weines	of good old red wine
D. gutem, altem, rothem Wein	to good old red wine
A. guten, alten, rothen Wein	(some) good old red wine.

N. reiche, gütige Leute	rich kind people
G. reicher, gütiger Leute	of rich kind people
D. reichen, gütigen Leuten	to rich kind people
A. reiche, gütige Leute	rich kind people.

3) This third form is also used for the *vocative* case without or with a personal pronoun:

Armer Mann! armes Mädchen! poor man! poor girl!  
 Ich (du, Sie) armer Mann! I (thou, you) poor man!  
 Liebes Kind! dear child! | Liebe Kinder! dear children!  
 Junge Leute or ihr junge Leute (you) young people!

4) With cardinal numbers and the five numeral adjectives: einige, mehrere, viele, manche and wenige (not alle):

Zehn starke Männer ten strong men.  
 Viele (wenige) treue Freunde many (few) true friends.  
 Fünf schöne Pferde five beautiful horses.

5) After a *Genitive* this third form is also used:

Heinrich's größtes Vergnügen Henry's greatest pleasure.

Die Mutter, deren kleine Kinder &c.

The mother whose little children &c.

Herr Bell, mit dessen jüngstem Sohne ich reiste.

Mr. Bell with whose youngest son I travelled.

### Additional remarks.

1) Adjectives ending in *el*, as: *edel* noble, *eitel* vain, *dunkel* dark, mostly lose, when declined, the *e* before *l*:

N. der edle Graf (not edele)	die eitle Frau
G. des edlen or edeln*) Grafen	der eitlen Frau
D. dem edlen = = Grafen	der eitlen Frau
A. den edlen = = Grafen.	die eitle Frau.

2) Those ending in *er* and *en* do not require the omission of the *e* in the Nominative, except in poetry; but in the other cases the former take only *n* after *r*, the latter keep their *e*, as:

Ein bitterer Trank a bitter potion,

G. eines bittern Tranks.

Eine finstere Nacht a dark night,

G. & D. einer finstern Nacht.

Ein offenes Fenster,

G. eines offenen Fensters.

3) The adjective *hoch* remains unchanged when *after* its noun, but when *before*, it changes in all the cases the *ch* into a simple *h*. We say: Der Baum ist *hoch*; but:

N. der hohe Baum,	pl. die hohen Bäume the high trees.
G. des hohen Baumes.	pl. hohe Bäume high trees; &c.

4) Many adjectives are roots and monosyllables as in English, such as: *arm*, *reich*, *jung*, *alt*, *süß* (sweet), *rein* &c. But the greater number are *derivatives*, and may be known by the following syllables affixed to a substantive or verb:

- =*bar*: frucht*bar* fertile; — kost*bar* precious.
- =*en*: golden golden; — eichen oaken; — seiden silken.
- =*ern*: hölzern wooden; — eisern iron; — steinern of stone.
- =*haft*: tugend*haft* virtuous; — bösh*haft* wicked.
- =*ig*: fleißig diligent; — artig pretty; — prächtig magnificent.
- =*icht*: stein*icht* stony; — berg*icht* mountainous, hilly.
- =*isch*: himm*lich* heavenly; — kind*isch* childish.
- =*lich*: herr*lich* splendid; — lieb*lich* lovely; — könig*lich* royal, kingly.
- =*los*: grenzen*los* boundless; — ehr*los* infamous.
- =*sam*: furcht*sam* timid; — gehor*sam* obedient; — graus*sam* cruel.

\*) This other way of declining: *des edeln*, *eiteln*; *pl. die edeln* (for *edlen*) is also sometimes met with.

Likewise with:

- =reich: finnreich ingenious; fischreich abounding with fish.
- =voll: geistvoll talented, witty; prachtvoll magnificent.
- =würdig: liebenswürdig amiable; ehrwürdig venerable.
- =werth: lobenswerth praise-worthy; wünschenswerth desirable.

5) Adjectives denoting a *nation* are mostly formed by the termination =isch, and written with a small letter, as:

amerikanisch American.	österreichisch Austrian.
dänisch Danish.	polnisch Polish.
deutsch*) German.	preussisch Prussian.
englisch English.	russisch Russian.
französisch French.	sächsisch Saxon.
italienisch Italian.	schwedisch Swedish.
griechisch Greek.	spanisch Spanish.
holländisch Dutch.	türkisch Turkish.

6) Adjectives and participles may be used substantively. In this case they take the article, and must be written with a capital letter, but retain their inflexion as adjectives. Ex.:

*Adj.* fremd, (strange) reisend, deutsch, gefangen.

First form.	Declension.	Second form.
N. der Fremde the stranger	ein Fremder a stranger	
G. des Fremden of the stranger	eines Fremden of a stranger	
D. dem Fremden to the stranger	einem Fremden to a stranger	
A. den Fremden the stranger.	einen Fremden a stranger.	

I. & II. form.	Plural.	III. form.
N. die Fremden the strangers	Fremde strangers	
G. der Fremden of the strangers	Fremder of strangers	
D. den Fremden to the strangers	Fremden to strangers	
A. die Fremden the strangers.	Fremde strangers.	

Such are:

der Reisende the traveller.	— ein Reisender a traveller.
der Gelehrte the learned man.	— ein Gelehrter a l. man.
der Bediente the man-servant.	— ein Bedienter a man-servant.
der Deutsche the German.	— ein Deutscher a German.
der Gesandte the ambassador.	— ein Gesandter an ambassador.
der Gefangene the prisoner.	— ein Gefangener a prisoner.

7) Even *neuter* nouns are formed in this manner, as:

Das Schöne the beautiful. | Gutes thun to do good.  
das Neue, das Alte that which is new (old).

8) After *etwas* something or anything, *nichts* nothing, *viel*, *wenig* and *mehr* the adjectives used substantively take the *third* form (—es), as:

\*) In *deutsch* the *i* has been dropped before *sch*. (from *deut-isch*).



Viel Gutes much good. | Nichts Neues nothing new (no  
 Etwas Schlechtes something or anything bad. [news].

Wir sprechen von etwas Nützlichem (*Dat.*).

We are speaking of something useful.

### Words.

Der Frühling spring.	ein Arbeiter a workman.
das Wetter the weather.	die Arbeit the work.
das Stück the morsel, piece.	die Gesundheit (the) health.
das Bier beer.	die Milch milk.
frisch fresh.	schwach feeble, weak.
wohnen to dwell, live.	angenehm agreeable, pleasant.
wichtig important.	nützlich useful.
süß sweet.	blind blind.
die Alpen the Alps.	blau blue. grau grey.
die Krankheit the disease.	schwarz black. weiß white.
der Becher the cup, goblet.	gefährlich dangerous.
die Reise the journey.	vollbringen to perform.
die Güte the kindness.	immer always.

### Reading Exercise. 37.

1. Die süßen Kirschchen haben einen angenehmen Geschmack (taste). Der liebliche Frühling ist gekommen. Ich habe die prächtigen königlichen Schlösser gesehen. Ich kaufe guten, alten, rothen Wein. Geben Sie mir frisches (new), weißes Brod. Hier ist schönes, rothes Papier. Diese Frau verkauft gute, frische, süße Milch. Meine liebe, alte, gute Mutter ist sehr krank. Kleine Familien wohnen in kleinen Häusern.

2. Bei (in) schönem Wetter gehen wir spazieren (take a walk), bei schlechtem (bad) bleiben wir zu Hause (stay at home). Geben Sie mir ein Glas süße, frische Milch, und ein Stück gutes, weißes Brod. Neue Freunde sind nicht immer gute Freunde. Ich habe Ihnen etwas Wichtiges zu sagen. Wissen Sie etwas Neues? Ich weiß (I know) etwas Neues; aber es ist nichts Angenehmes.

### Aufgabe. 38.

1. Here is sweet milk. Have you [any] good red wine? Do you like strong beer? The Alps are high mountains. I want (brauche or wünsche) cold fresh water. The girl sells beautiful flowers. The brave soldiers have severe (schwere) wounds. The rich Jews had little old houses. There (da) is a poor little blind girl. The good mother gives (gibt) ripe cherries [to] her diligent children. Mr. Asher wears (trägt) a (*Acc.*) green coat, a blue cloak and a grey hat. A good book is a<sup>1)</sup> good and faithful friend. It was on a (in einer) very dark night. The king had a gold cup in his hand.

\*) See the foot-note p. 96.

2. The diseases of little children are often dangerous. My good and amiable cousin is ill; I have seen many dear friends during my long journey. They received me (sie empfingen mich) with great kindness. Clever workmen are always sought [for] (gesucht). Feeble women (Frauen) cannot perform this work. I am in good health. Old people, young men and women, and little children, walked (gingen . . . spazieren) in the beautiful garden of our kind friend. Read (lesen Sie) something good and useful. The courage (Muth, m.) of the brave soldiers was great.

### Conversation.

- |  |  |
|--|--|
| Ist dieser Fluß tief (deep)?                               | Nein, er ist nicht sehr tief.                              |
| Ist Karl fleißig?  | Ja, er ist ein fleißiger Knabe.                            |
| Wer hat dieses schöne Bild gemalt (painted)?               | Ein berühmter, deutscher Maler.                            |
| Welches ist sein Name?                                     | Er heißt Winterhalter.                                     |
| Wo sind Ihre lieben Kinder?                                | Sie sind in meinem neuen Hause.                            |
| Haben Sie einen großen Garten?                             | Nein, er ist nicht sehr groß.                              |
| Lieben Sie den rothen Wein?                                | Ich liebe den rothen und den weißen.                       |
| Haben Sie gebratenes <sup>1)</sup> Fleisch (roasted meat)? | Wir haben gebratenes und gekochtes <sup>1)</sup> (boiled). |
| Verkaufen Sie süße Milch?                                  | Ich habe keine süße Milch; aber frische Butter.            |
| Wo ist mein lieber Arthur?                                 | Er ist in der Schule.                                      |
| Lieben Sie die deutsche Musik?                             | O ja; aber ich liebe die italienische mehr (better).       |
| Sprechen Sie Deutsch, mein Herr?                           | Ich spreche ein wenig (a little).                          |
| Haben Sie deutsche Stunden (lessons)?                      | Ja, ich habe jeden Tag eine Stunde.                        |
| Wer hat diesen goldenen Ring verloren?                     | Meine Schwester Anna hat ihn verloren.                     |
| Hat der Bäcker (baker) gutes Brod?                         | Er verkauft immer gutes Brod.                              |
| Von welcher Farbe sind die Federn der Raben?               | Die Federn der Raben sind schwarz.                         |
| Haben Sie einen schwarzen oder einen weißen Hut?           | Ich habe zwei Hüte, einen schwarzen und einen weißen.      |

## Nineteenth Lesson.

### Degrees of comparison.

1) The comparison, in German as in English, is effected by two degrees, the *comparative* and *superlative*.

1) Participles are declined like adjectives.

The comparative degree is formed by the addition of *er*, or when the adjective ends in *e*, only *r*; the superlative by adding *st* or *ste*, precisely as in the English language. Further the vowels *a*, *o*, *u* are changed in most monosyllables into *ä*, *ö*, *ü* in both degrees.

	<i>Comp.</i>	<i>Superlative</i>	1st form.	2nd form.
Reich rich	reicher	der, die, das reichst-	e	or am reichsten.
schön handsome	schöner	=	=	= schönste = am schönsten.
lang long	länger	=	=	= längste = am längsten.
alt old	älter	=	=	= ält(e)ste = am ältesten.
arm poor	ärmer	=	=	= ärmste = am ärmsten.
stark strong	stärker	=	=	= stärkste = am stärksten.
fromm pious	frömmere	=	=	= frömmste = am frömmsten.

2) In the comparative degree of adjectives in *el* (not *er* or *en*) the *e* is dropped before *l*, as:

edel noble, <i>Comp.</i> edler,	<i>Sup.</i> der edelste.
bitter bitter, „ bitterer (not bitter),	„ der bitterste.

3) In the superlative of adjectives ending in three consonants or in a hissing sound (*z*, *s*, *ß*, *sch*) an *e* is often inserted before *st* for euphony (*cste*), as:

	<i>Comp.</i>	<i>Superlative degree.</i>
Schlecht bad	schlechter	der schlechteste or am schlechtesten.
gerecht just	gerechter	= gerechteste = am gerechtesten.
kurz short	kürzer	= kürzeste = am kürzesten.
süß sweet	süßer	= süßeste = am süßesten.

*Note 1.* Adjectives ending in *t* with another consonant before it, may also insert a euphonical *e* in the superlative degree, as:

alt, *Sup.* der ältste as well as der älteste;  
kalt, *Sup.* der kälteste or der kältste.

*Note 2.* Sometimes the word *aller* is prefixed to the superlative, as: *der allerstärkste* meaning the strongest of *all*.

4) The first form of the superlative *der* (*die*, *das*) *reichste*, *der* (*die*, *das*) *stärkste* &c. is the *attributive* form of the superlative, and is only used when followed by a noun (which however may also be understood), as:

Der reichste Mann the richest man.

Der stärkste Wein the strongest wine.

Die Rose ist die schönste Blume the rose is the finest flower.

5) The second form *am reichsten*, *am stärksten* &c. is invariable, and used, when the adjective is found after the auxiliary verb *sein* (*to be*), being the last word of the English sentence, as:



Dieser Wein ist am stärksten this wine is (the) strongest.  
 Diese Rose ist am schönsten this rose is the most beautiful.  
 Es ist am neuesten (schönsten) &c. it is the newest, finest &c.

*Note 1.* Another adverbial form of the superlative is: Auf's beste, auf's schönste &c. in the best, finest &c. manner, and a few superlatives of this kind take nothing but *ist*. Such are:

äußerst extremely; höchst highly; höflichst most politely;  
 ergebenst most humbly; freundlichst &c.

*Note 2.* The following monosyllabic adjectives change the vowel neither in the comparative, nor in the superlative:

bläß pale.	knapp close, scarce.	sanft soft.
bunt speckled.	lahm lame.	schlaff slack.
falsch false.	matt languid.	schlanf slender.
fröh merry.	morſch rotten.	ſtarr stiff.
hohl hollow.	nackt naked.	ſtolz proud.
hohl kind.	platt flat.	ſtumpf blunt.
kaht bald.	plump clumsy.	tohl mad.
ſarg scanty.	roh rude.	voll full.
klar clear.	rund round.	zahm tame.

*Note 3.* In like manner the monosyllables ending in *au*, as: lauk lukewarm; blau blue, etc., and all adjectives of two or more syllables never admit of the modification; as: — blutig, bloody, blutiger (not blütiger); — fruchtbar, fruchtbarer; artig, artiger; bekannt, bekannter &c.

6) Some adjectives and adverbs are irregular in the degrees of comparison, viz.:

	<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>
Hoch high	höher higher	der höchste or am höchsten.
nahe near	näher nearer	der nächste, am nächsten.
groß great, large	größer greater	der größte, am größten.
gut good	besser better	der beste, am besten the best.
viel much	mehr more	der meiste, am meisten most.
viele <i>pl.</i> many	mehrere several	die meisten most.
wenig little	{ weniger } less	{ am wenigsten } the least.
	{ (minder) }	{ (am mindesten) }
wenige <i>pl.</i> few	wenigere fewer	die wenigsten the fewest.
gern willingly	lieber (rather)	am liebsten (I like best).
bald soon	eher, früher sooner	am ehesten the soonest.

*Note.* A few comparative and superlative degrees, originally formed of adverbs or prepositions, have no positive; these are:

<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>
Der äußere the exterior (outer);	der äußerste the extremest, utmost.
der innere the interior, inner;	der innerste the innermost.
der obere the upper, superior;	der oberste the uppermost.
der untere the lower, inferior;	der unterste the lowest, undermost.



*Comp.**Superl.*

der mittlere the middle;	der mittlere the middle;
der hintere the hinder, hind-;	der hintere the hinder, hind-;
der vordere the front-, fore —;	der vordere the front-, fore —;
	der mittlere the middlemost.
	der hintere the hindmost.
	der vordere the foremost.

7) The *declension* of the comparative and superlative degree is subject to the same rules as the positive form, and depends upon their being preceded by an article, or not, as:

## First form.

## Second form.

*Comp. Singular (Masc.).*

N. der höhere Baum the higher tree	ein höherer Baum.
G. des höheren Baumes of the higher tree	eines höheren Baumes.
D. dem höheren Baum to the higher tree	einem höheren Baum.
A. den höheren Baum the higher tree	einen höheren Baum.

*Plural.*

N. and A. die höheren Bäume the higher trees | — höher e Bäume.

*Neuter Singular.*

N. & A. ein schöneres Haus a prettier house
G. eines schöneren Hauses of a finer house
D. einem schöneren Hause to a finer house.

*Superlative.*

N. & A. das schönste Haus the prettiest house
G. des schönsten Hauses of the prettiest house
D. dem schönsten Hause to the prettiest house.

*Plural.*

N. & A. die schönsten Häuser the prettiest houses
G. der schönsten Häuser of the prettiest houses
D. den schönsten Häusern                    ıc.

## Third form. Sing.

Masc. Nom. besserer Kaffee, Acc. besseren Kaffee better coffee.
Fem. N. & A. schwärzere Tinte blacker ink.
Neut. N. & A. schöneres Wetter finer weather.

## Third form. Plur.

Plur. N. & A. schönere Blumen. G. schönerer Blumen ıc.

*Note.* We must remark that, when two adjectives are compared with one another, which seldom occurs, this must be done by the word *mehr* (= rather). Ex.:

Er war mehr glücklich als tapfer.

He was more (rather) successful than brave.

8) In comparative sentences, *as* followed by an adjective and *as*, is rendered in German by *ebenso* — *als* or *wie*, and *not so* — *as*, by *nicht so* — *als* or *wie*. Ex.:

Er ist ebenso jung als ich or wie ich he is as young as I.

Karl war nicht so glücklich, als sein Freund Wilhelm.  
Charles was not so happy as his friend William.

9) *As — again* answers to the German noch einmal  
so or doppelt so —. Ex.:

Er ist noch einmal so alt (or doppelt so alt) als (or wie) ich.  
He is as old again as I.

10) When a relation between two comparatives is expressed, the English *the — the* before them is to be translated je — desto. Ex.:

Je höher der Berg, desto tiefer das Thal.  
The higher the hill, the deeper the valley.

Je ruhiger ein Leben ist, desto glücklicher ist es.  
The quieter a life is, the happier it is.

(See the 36th Lesson on the Conjunctions, 3rd class.)

### Words.

Der See the lake.	die Nachbarin the neighbour, f.
das Meer the sea.	der Feldherr the general.
ein Veilchen a violet.	das Blei (the) lead.
der Adler the eagle.	das Kupfer copper.
der Flügel the wing.	die Stärke the strength.
die Kralle the claw.	der Weg the way.
der Platz the square, place.	gefunden found.
breit wide, broad.	tief deep. prächtig beautiful.
die Tugend virtue.	leicht light. scharf sharp.
der Storch <i>pl.</i> Störche the stork.	freigebig liberal. streng strict.
der Hals <i>pl.</i> Hälse the neck.	unglücklich unfortunate.
die Gans ( <i>pl.</i> —e) the goose.	ungeschickt unskillful.
der Strauß ( <i>pl.</i> —e) the ostrich.	weit far. als than.

### Reading Exercise. 39.

1. Der breite Fluß. Der breitere See. Das breitste Meer. Der Fluß ist tief; der See ist tiefer als der Fluß; das Meer ist am tiefsten. Karl ist stärker als Wilhelm; er ist der stärkste Knabe. Marie ist fleißiger als Sara. Du hast ein schönes Veilchen gefunden; aber ich habe ein schöneres. Meine Rose ist schön, die Rose meiner Schwester ist am schönsten. In den Städten sind die prächtigsten Häuser. In London leben die reichsten Kaufleute (merchants). Die reichsten Leute sind nicht immer die freigebigsten.

2. Der Adler ist der stärkste Vogel. Er hat die längsten Flügel und die schärfsten Krallen. Im Frühling sind die Tage kürzer als im Sommer; aber im Winter sind sie am kürzesten. Das Silber ist kostbarer als das Kupfer. Das Gold ist das kostbarste Metall. Wein ist besser als Bier. Die spanischen Weine sind die besten (Weine). Dieser Maler ist nicht so berühmt als sein Vater; aber seine Bilder sind ebenso (as) schön. Unser Onkel

(Oheim) ist ebenso reich als unser Vetter; aber er ist nicht so glücklich. Der beste Kaffee kommt aus Arabien. Je früher (sooner), desto besser.

### Aufgabe. 40. \*

1. The street is wide; the square is wider, the field is the widest. The apples are sweet; the pears are sweeter, the cherries are the sweetest. This mountain is high, it is the highest in this country. The rich are not always the happiest. (The) money is good; (the) labour is better; (the) virtue is the best. The stork has a longer (*Acc. m.*) neck than the goose. (The) Ostriches have the longest necks. Mrs. Hunter is a more industrious woman than my neighbour. She is the most amiable lady. In spring <sup>2</sup>the <sup>3</sup>days <sup>1</sup>are\*) longer than in winter; in summer <sup>2</sup>they <sup>1</sup>are the longest. The morning was warm, the evening was warmer. The old man is feeble; the sick woman is feebler; the little child is the feeblest.

2. Miss Lucy is the handsomest [and loveliest] girl in the town. Napoleon I. (der Erste) was the greatest general. (The) lead is useful; (the) copper is more useful; (the) iron is the most useful metal. I have a strict master; my cousin has a stricter; the son of the count has the strictest. The strength of the strongest man is far less (weit geringer) than that (die') of an elephant. The general was *more\*\**) unfortunate than unskillful. *The* (Je, § 10) better (the) men are, *the* happier <sup>2</sup>they <sup>1</sup>are\*). Augustus was *more* successful than brave. *The* more, *the* better. It is best. We are richest, when (wenn) we <sup>3</sup>are <sup>1</sup>most <sup>2</sup>contented. Alexander was *as* ambitious (ehrgeizig) as Cæsar. I am as tall (groß) as you, but my brother is not so tall as you.

### Conversation.

Welcher Fluß ist breiter, der Neckar oder der Rhein? Der Rhein ist viel breiter.

Neckar oder der Rhein?

Ist Wilhelm stärker als Karl?

Ich denke (think), Karl ist stärker.

Sind die reichsten Leute immer am glücklichsten?

Das ist nicht immer der Fall (the case.)

Welches ist das kostbarste Metall?

Das Gold ist das kostbarste.

Aber welches ist am nützlichsten?

Das Eisen ist am nützlichsten.

Welches sind die besten Weine?

Die spanischen Weine.

Woher kommt der beste Kaffee?

Der beste Kaffee kommt aus Arabien.

Welches ist die schönste Blume?

Ohne Zweifel (no doubt) die Rose.

Ist Alfred älter als Sie?

Nein, er ist jünger als ich; er ist der jüngste Sohn.

\*) The figures before the words indicate the order in which the words are to follow in German.

\*\*) See p. 104, Note.

Sind diese Aepfel reif?	Sie sind nicht ganz (quite) so reif als die Birnen.
Welches ist das stärkste Thier?	Der Elephant' ist das stärkste.
Welches ist der größte Fisch?	Der Wallfisch (whale) ist der größte von allen Fischen.
Haben Sie besseres Bier?	Nein, aber ich habe bessern Wein.
Ist Fräulein Rosa ein schönes Mädchen?	Sie ist sehr schön; sie ist die schönste von den drei Schwestern.
Kennen Sie eine schönere Blume als die Rose?	Nein, ich kenne keine schönere.
Welches ist der kälteste Monat in Deutschland?	Der Monat Januar ist der kälteste.

## Twentieth Lesson.

### ON THE NUMERALS.

(Zahlwörter.)

The numerals are of two kinds, namely: *Cardinal* and *Ordinal* numbers.

#### I. Cardinal numbers. Grundzahlen.

Ein, eine, ein or eins one.	drei und zwanzig twenty three.
zwei two.	vier und zwanzig twenty four.
drei three.	fünf und zwanzig twenty five.
vier four.	sechs und zwanzig twenty six.
fünf five.	sieben und zwanzig twenty seven.
sechs six.	acht und zwanzig twenty eight.
sieben seven.	neun und zwanzig twenty nine.
acht eight.	dreißig thirty.
neun nine.	ein und dreißig thirty one, &c.
zehn ten.	vierzig forty.
elf eleven.	fünfzig fifty.
zwölf twelve.	sechzig sixty.
dreizehn thirteen.	siebenzig seventy.
vierzehn fourteen.	achtzig eighty.
fünfzehn fifteen.	neunzig ninety.
sechzehn sixteen.	hundert*) a hundred.
siebenzehn seventeen.	hundert und eins a hundred and
achtzehn eighteen.	zweihundert two hundred. [one.
neunzehn nineteen.	dreihundert three hundred.
zwanzig twenty.	vierhundert four hundred.
ein und zwanzig twenty one.	fünfhundert five hundred, &c.
zwei und zwanzig twenty two.	tausend*) a thousand.

\*) A hundred and a thousand are in German simply *hundert* and *tausend* (not *ein hundred* &c.); but the English *one hundred*, *one thousand* is rendered by *ein hundred* and *eintausend*.



zweitausend two thousand.	hunderttausend a hundred
zehntausend ten thousand.	thousand.
fünfzigtausend fifty thousand.	eine Million' a million.
1800, eintausend achthundert — or achtzehnhundert.	
1805, eintausend achthundert (und) fünf — or achtzehnhundert fünf.	
1852, eintausend achthundert zwei und fünfzig or achtzehnhundert	
	zwei und fünfzig.

## Observations.

1) The first number *ein, eine, ein* (joined to a noun), but *einer, eine, eines* or *eins* (when without a noun), is declined like the indefinite article, which is in fact the same word. When used as a numeral, more stress is employed. The plural is only employed with the definite article: *die einen* the ones or some, in which case it is considered as an adjective.

2) We must here observe that the English practice of putting *one* or *ones* after the adjective is not admissible in German. When therefore it occurs in English, it cannot be translated, as: a good *one* = *ein guter (masc.)*, or if feminine, *eine gute*, neuter = *ein gutes*.

*Note.* The two numbers *zwei* and *drei* have an inflexion for the genitive and dative case, when used before a substantive without the article:

*Die Gleichheit zweier Dreiecke* the equality of two triangles.

*Das Bündniß dreier Könige* the alliance of three kings.

3) All the numerals up to *hundert* may take the inflection *en* for the dative plural, when not immediately followed by a substantive. It is however better, not to inflect them at all.

*Von dreien* of or from three. | *mit fünfen* with five.  
unter zwanzig among twenty.

4) *Hundert* and *Tausend*, when nouns, are declined, as:

*N.* and *A.* *das Hundert* a hundred; *die Hunderte* the hundreds.  
(*die*) *Tausende* (the) thousands.

5) The hours of the day or night are expressed as follows:  
What o'clock is it? *Wie viel Uhr ist es?*

Two o'clock *zwei Uhr*.

A quarter *past* two *ein Viertel nach* *zwei* or *auf drei*  
Half *past* two *halb drei*. [*towards three*].

A quarter *to* three *drei Viertel auf drei* or  $\frac{1}{4}$  *vor drei*.

*At* three o'clock *um* or *am drei Uhr*.

*Note 1.* With minutes we reckon as in English. Ex.:

Ten minutes *to* five *zehn Minuten vor* (or *bis*) *5 Uhr*.

Five minutes *past* two *fünf Minuten nach* *zwei*.

*Note 2.* *In* before a year must be translated *im Jahr*. Ex.:

*In* 1870 *im Jahr* 1870.

6) A person's age is expressed as in English. Ex.:

How old are you? Wie alt sind Sie?

I am twenty years old ich bin zwanzig Jahre alt.

7) The numeral adverbs are:

**Einmal** once; **zweimal** twice; **dreimal** three times &c.

8) By adding **erlei** to the cardinals, the *variative* numerals are formed; as: **einerlei** of one kind; **zweierlei** of two kinds; **dreierlei**; **viererlei**; **zehnerlei**; **mancherlei** of several kinds; **vielerlei** of many kinds; **allerlei** of all kinds. These words admit of no inflexion and *precede* the noun.

Zeigen Sie mir **zweierlei** Tuch, blaues und schwarzes.

Show me two kinds (or sorts) of cloth, blue and black.

9) The multiplicatives are formed by adding the syllable **fach** (or **fältig**) to the cardinal numbers; as:

**einfach** simple, single

**dreifach** triple, threefold

**zweifach** } twofold

**vierfach** quadruple

**doppelt** } double

**zehnfach** tenfold, &c.

10) *Single*, meaning *separate*, is translated **einzel**n; but in the sense of *only*, it is **einzig**. Ex.:

Single words **einzelne** Wörter.

Not a single word **kein einziges** Wort.

11) *Only*, when an adjective, is also rendered **einzig**, as:

My only son **mein einziger** Sohn.

### Words.

die Freundschaft friendship.

der Ballen the bale.

das Schaf, *pl.* Schafe, the sheep.

der Feind the enemy.

eine Ziege a goat.

geboren born.

das Schwein, *pl.* —e, the pig.

der Zucker the sugar.

die Kuh, *pl.* Kühe, the cow.

die Meile the mile.

der Ochs (*2nd decl.*) the ox.

die Revolution' the revolution.

der Einwohner the inhabitant.

eine Insel an island.

die Schlacht the battle.

Island Iceland.

das Jahr the year.

die Baumwolle cotton.

die Woche the week.

der Reisende the traveller.

leben to live. mehr als more than. mal times.

### Reading Exercise 41.

1. Ich habe nur (only) einen Bruder. Sie haben nur eine Schwester. Die Freundschaft dieser drei Männer. Mein Oheim hatte neun Kinder. Er hat drei Söhne und vier Töchter verloren. Fünf Pferde haben zwanzig Füße; denn (for) jedes Pferd hat vier Füße. Unter (among) dreißig Äpfeln war nicht ein guter (Obs. 2). Eine Woche hat sieben Tage. Ein Tag hat vier und zwanzig Stunden. Dieses Dorf hat achtzehnhundert zwei und

zwanzig Einwohner, und dreihundert acht und dreißig Häuser. Zehn und fünf und vierzig machen fünf und fünfzig. 82 und 67 machen 149.

2. Vier mal (times) 8 sind 32. — Sieben mal 9 sind 63. — 21 mal 32 sind 672. Ich bin geboren (was born) im Jahr 1814, und mein jüngster Bruder im Jahr 1818. Mahomed lebte im Jahr 622. Im Jahr(e) 1492 hat Columbus Amerika entdeckt (discovered). Die Reformation in Deutschland begann im Jahr 1517. (Die Stadt) London hat 800 Straßen, 550 Kirchen und drei Millionen Einwohner. Wir haben 99 Ballen Baumwolle gekauft. Der König hat mehr als zwanzig Schlösser (Paläste). Die Feinde haben mehr als dreißig Kanonen verloren.

### Aufgabe. 42.

1. My neighbour has three houses; I have only one (nur eines). Our cousin has five houses. The peasant has 24 sheep, 18 pigs and 11 goats. He has also 5 horses, 8 cows and one ox. A month has 30 days. February has only 28. A year has 12 months, 52 weeks or 365 days. I am 17 years old; I was (bin) born in the year 1835. My father is 48 years old; he was (ist) born 1822. I have bought 46 pounds (Pfund) [of] sugar and 100 pounds [of] coffee. In the year 1848. — 3 times 9 make (machen) 27. Thirty five and 42 make 77. I have lost a hundred florins. Is it three o'clock? No, Sir, it is half past three.

2. The city [of] Strasburg has 5400 houses and more than 60,000 inhabitants. How much is 8 times 15? 8 times 15 are 120. The battle of (bei) Leipsic took place (sah statt) in the year 1813. The French revolution began (begann) in 1789. Iceland is an island, it is 400 miles long and 150 broad. We arrived (sind angekommen) in (im) October 1852, and set out (abgereist) in January 1853. The traveller has seen more than thirty two towns and ninety five villages. Show me three kinds [of] paper, blue, green and brown (braun).

## II. Ordinal numbers.

These are formed of the cardinals by adding the termination *te* from two to nineteen, and *ste* to the remainder, beginning with twenty. The first and third however are irregular, making *der erste*, *der dritte*.

They are declined like adjectives.

The 1st <i>der</i> (die, das) <b>erste</b> .	the 6th <i>der</i> <b>sechste</b> .
the 2nd <i>der</i> <b>zweite</b> .	the 7th <i>der</i> <b>siebente</b> .
the 3rd <i>der</i> <b>dritte</b> .	the 8th <i>der</i> <b>achte</b> .
the 4th <i>der</i> <b>vierte</b> .	the 9th <i>der</i> <b>neunte</b> .
the 5th <i>der</i> <b>fünfte</b> .	the 10th <i>der</i> <b>zehnte</b> .

the 11th der elfte (elfte).  
 the 12th der zwölfte.  
 the 13th der drei'zehn'te.  
 the 14th der vierzehnte.  
 the 15th der fünfzehnte.  
 the 16th der sechzehnte.  
 the 17th der siebenzehnte.  
 the 18th der achtzehnte.  
 the 19th der neunzehnte.  
 the 20th der zwanzig-ste.  
 the 21st der ein und zwanzigste.  
 the 22nd der zwei u. zwanzigste.  
 the 23rd der drei u. zwanzigste.  
 the 24th der vier u. zwanzigste.  
 the 30th der dreißigste. [etc.  
 the 40th der vierzigste.

the 50th der fünfzigste.  
 the 60th der sechzigste.  
 the 70th der siebenzigste or sieb-  
 the 80th der achtzigste. [zigste.  
 the 90th der neunzigste.  
 the 100th der hundertste.  
 the 101st der hundert und erste.  
 the 102nd der hundert und zweite.  
 the 120th der hundert und zwanzigste, &c.  
 the 200th der zwei'hun'dertste.  
 the 300th der dreihundertste, &c.  
 the 1000th der tausendste.  
 the 2000th der zweitausendste.  
 the 10,000th der zehntausendste.  
 the last der (die, das) letzte.

the 1255th der zwölfshundert fünf und fünfzigste or  
 der tausend zweihundert fünf und fünfzigste.

### Observations.

1) In compound numbers, the last only can be an ordinal; the others remain cardinals, as:

Der hundert vier und zwanzigste the 124th.

2) The ordinals are declined as adjectives in the three genders; the form of the declension depends upon their being preceded by an article, or not, as:

Der zehnte Mann the tenth man.

Gen. des zehnten Mannes of the tenth man &c.

Mein drittes Glas my third glass.

3) The date is expressed as follows:

On the tenth of May am zehnten Mai or den 10ten Mai.

What is the day of the month = der wievielte ist heute?

It is the 8th es ist der achte or wir haben den 8ten.

4) Der erste and der letzte assume sometimes a comparative form, when referring to *two* persons or objects: der, die, das erstere the former; der, die, das letztere the latter.

5) Of the ordinals are formed the distinctives by the addition of the termination *ens*. These are in German:

Erstens (or erstlich) first(ly).

zweitens secondly.

drittens thirdly.

viertens fourthly, &c.

zehntens tenthly.

elftens eleventhly, &c.

6) The fractional numbers (with the exception of halb half) are also derived from the ordinals, by adding the word Theil, which however is commonly abridged into tel, as: ein Drittheil or Drittel a third; ein Viertheil or Viertel a quarter;



ein Fünftel  $\frac{1}{5}$ ; ein Zehntel; ein Zwölftel; drei Achtel  $\frac{3}{8}$ ths; vier Hundertstel  $\frac{4}{100}$ ths; sieben Tausendstel  $\frac{7}{1000}$ ths; &c.

7) Halb half and ganz all, whole, are adjectives and placed *after* the article, as:

Das ganze Jahr all the year; the whole year.

Ein halber Tag half a day.

Eine halbe Stunde half an hour.

Ein halbes Jahr half a year *or* six months.

The *half* means die Hälfte.

*Note.* With *halb* another kind of dimidiative numerals is formed, as: dritthalb =  $2\frac{1}{2}$ ; vierthalb =  $3\frac{1}{2}$ ; fünfthalb =  $4\frac{1}{2}$  &c. These expressions mean *two whole ones and of the third the half only* &c. Instead of *zweit'halb*, which is not usual, we say *anderthalb*, which signifies *one and a half* and is *undeclined*. Ex.:

Anderthalb Jahre one year and a half.

Vierthalb Ellen three yards and a half.

We may however say with equal propriety, *drei und eine halbe* Elle *or* *drei Ellen und eine halbe*.

### Words.

Der Band the volume.	vielleicht' perhaps.
die Flasche the bottle, flask.	er starb he died.
das Jahrhun'dert the century.	das Alter the age.
die Klasse the class.	der Thee tea. fertig, ready.
der Papst the pope.	die Regie'ring the reign.
der Herzog the duke.	verhei'ra'thet married.
der Hase the hare.	fleißig, industrious, diligent.

Brüssel Brussels.

### Reading Exercise. 43.

1. Der erste Monat des dritten Jahres. Der zweite Tag der vierten Woche. Das sechste Fenster des vierten Stocks (story). Herr Robinson war 32 Wochen krank; in der drei und dreißigsten starb er (he died). Jakob der Zweite (James II) starb in Frankreich den (or am on the) vierzehnten September 1701. Georg III. (der Dritte) wurde (was) den 22sten September 1761 in der Westminster=Abtey (Abbey) gekrönt (crowned). Er war bei seiner Thron=Besteigung (accession) 22 Jahre alt.

2. Ludwig XIV. (der vierzehnte) starb im Jahr 1715; Ludwig XV. im Jahre 1774; Ludwig XVI. im Jahre 1783. Drei Achtel sind die Hälfte von drei Viertel. Dieses ist mein fünftes Glas. Die Frau war anderthalb Jahre krank. Hier ist zweierlei Wein, rother und weißer. Wieviel Uhr (what o'clock) ist es? Es ist fünf Uhr oder vielleicht ein Viertel auf sechs. Heinrich der Achte, König von England, war sechsmaal verheirathet.

### Aufgabe. 44.

1. The first day. The third year. I have the fifth volume. The second week of the seventh month. This is our sixth

bottle. The eighth year of the nineteenth century. The child was a week and a half old. Charles is the twentieth in his class. March is the third, June is the sixth, and December the last month of the year. The duke of (von) Marlborough won (gewann) the battle of (bei) Hochstädt on the 12th [of] August 1704. He died on the 16th of June 1722.

2. (The) Pope Gregory (Gregor) (*the*) VII. was an enemy of the emperor Henry IV. (*Gen.*) Edward III. took (nahm) Calais on the 3rd of August 1347. I was five times at (in) Paris and four times at Brussels. We set out (sind abgereist) on the 26th [of] November 1850, and we arrived (sind angekommen) on the 14th of April 1851. Peter (Peter) the Great died at (in) St. Petersburg on the 8th February 1725, in the 53rd year of his age and in the 43rd of his reign. Tell me (sagen Sie mir) *what o'clock it is*. It is four o'clock or half *past* four. I shall go out at (um) a quarter *to* five.

### Conversation.

Wie viele Kinder hat Herr Er hat 6 Kinder: 2 Söhne und Brown? 4 Töchter.

Wie alt ist sein ältester Sohn? Er ist 18 Jahre alt.

Wie alt ist seine jüngste Tochter? Sie ist fünf Jahre alt.

In welchem Jahrhundert leben wir? Wir leben im 19ten Jahrhundert.

Wie viel sind 30 und 50? 30 und 50 sind 80.

Wie viel ist 12 mal 12? 12 mal 12 sind 144.

Waren Sie gestern auf der Jagd (out hunting)? Ja, gestern und heute (to-day).

Was haben Sie geschossen (killed)? Wir haben 13 Hasen geschossen.

Welchen Platz (place) hat Georg in der Schule? Er ist sehr fleißig, er hat immer (always) den ersten Platz.

Und sein Bruder Walter? Walter ist der 26ste in seiner Klasse.

Wann wurde Karl V. geboren? Er wurde geboren im Jahr 1500.

Wann starb Peter der Große? Am (or den) 8ten Februar 1725.

Wie alt war er? Er war 53 Jahre alt.

Haben Sie viel Wein getrunken? Das ist unsere dritte Flasche.

Wie viel Thee wünschen Sie? Ich wünsche drei Viertel Pfund.

Welches ist die Hälfte von  $\frac{6}{8}$ ? Die Hälfte von  $\frac{6}{8}$  ist  $\frac{3}{8}$  oder  $\frac{6}{16}$ .

Waren Sie lange in Amerika? 4 Jahre, 2 Monate und 23 Tage.

Wie viel Uhr ist es? Es ist 11 Uhr oder halb zwölf.

Können Sie mir sagen, wieviel Uhr es ist? Ich habe keine Uhr; aber es mag halb zwei Uhr sein.

Ist es ein Viertel auf vier? Es ist drei Viertel auf vier.

Um wieviel Uhr speisen Sie? Ich speise (dine) um 12 Uhr.

Um wieviel Uhr gehen Sie zu Bett? Um 10 Uhr oder halb 11.

# Twenty first Lesson.

## The Verb. Das Zeitwort.

### General Remarks on Verbs.

§ 1. There are five kinds of verbs, viz.: 1) *active* or *transitive*; 2) *passive*; 3) *neuter* or *intransitive*; 4) *reflective*, and 5) *impersonal verbs*.

1) A verb is *active* or *transitive*, when the action requires an *object* or *person* acted upon:

Ich esse I eat (*what?*) einen Apfel an apple.

Ich liebe I love (*whom?*) meine Schwester my sister.

We see that *essen* and *lieben* are active or transitive verbs. The object is commonly in the *Accusative*, sometimes in the *Dative*.

2) A verb is considered *passive*, when the action conveyed by the verb, is suffered by the subject itself:

Meine Schwester wird von mir geliebt.

My sister is loved by me.

Die Äpfel werden gegessen the apples are eaten.

3) A verb is termed *neuter* or *intransitive*, when it implies a state or an action which does not pass over to an object, but remains with the subject:

Ich schlafe I sleep (you cannot say: *I sleep something*).

Ich gehe I go (not: *I go somebody* or *something*).

4) A verb is *reflective* or *reflected*, when the object to which the action passes over, is the same person as the subject:

Ich unterhalte mich I amuse myself.

Er rettete sich he rescued himself.

5) *Impersonal verbs* are without any relation to a person or thing doing the action expressed by the verb:

Es schneit it snows; Es regnet it rains.

§ 2. With regard to their outer form, they are either *roots* or *derivative* verbs.

*All derivative verbs are regular.*

*Note.* *Prefixes*, of course, do not make a verb *derivative*. Of *ergeben* or *angeben*, the radical is not *ergeb=* or *angeb=*, but *geb*, *er=* and *an=* before *geb=* being *prefixes*; hence such verbs are not to be termed *derivative*, but *root-verbs with a prefix* or *compounds*.



§ 3. Verbs are inflected by *person, number, tense* and *mood*. There are *three persons* and *two numbers*. Verbs have *six tenses*, to denote the *time* of the action, viz.: 1) The *Present*; 2) *Imperfect (Preterimperfect)*; 3) *Perfect*; 4) *Pluperfect*; 5) *First Future*; 6) *Second Future*.

§ 4. Verbs have *six moods* to denote the different relations of the sentence to the speaker, viz.: 1) *Indicative*; 2) *Subjunctive (or Conjunctive)*; 3) *Conditional*; 4) *Imperative*; 5) *Infinitive*; 6) *Participle*.

§ 5. There are two different ways of conjugating German verbs; the one is called the *modern* or *regular* form, the other the *ancient* or *irregular* form. All the verbs are accordingly divided into *two great classes*:

- 1) *Regular or modern verbs.*
- 2) *Irregular or ancient verbs.*

### Regular or modern verbs.

A verb is called *regular* when the vowel or diphthong of the radical syllable remains the same throughout, when the Imperf. ends in *te*, and the Part. in *t*. Ex.:

lob-en — lob-te — gelob-t.

The *modern* or *regular* conjugation comprises, besides many other root-verbs:

1) all those **verbs** whose radical vowel is **o, u** or **eu**. Such are for example:

with **o**: \*) holen to fetch; loben to praise; hoffen to hope; klopfen to knock; kochen to boil; lohn<sup>en</sup>, gehorchen &c.

with **u**: \*) suchen to seek; schulden to owe; murren to murmur; summen to hum, &c.

with **eu**: beugen to bend; zeugen to witness; scheuen to shun, &c.

2) those verbs whose radical vowel is modified, viz.: **ä, ö, ü** and **äu**, as: — wärmen to warm; hören to hear; führen to lead; träumen to dream.

*Note.* The following verbs, being irregular, are the only exceptions:

---

\*) The only *exceptions* to these rules are: 1) with **o**: kommen to come (see the irregular verbs Nr. 42); stoßen to push (109). — 2) with **u**: rufen to call (110). (These figures indicate the number of the irregular verb between p. 158 and following.)



with *ä*: *gebären* to bring forth (Nr. 23); *gähren* to ferment (139).  
 with *ö*: *schwören* to swear (148); *erlöschen* to become extinct (135).  
 with *ü*: *lügen* to lie (142); *betrügen* (*betriegen*) to cheat (111).

3) all verbs ending in *zen*, *ßen*, *chten*, *gnen*, *eln*, *ern*, *igen* and *iren* or *ieren*, as: *tanzen* to dance; *packen* to pack up; *achten* to esteem; *regnen* to rain; *schmeicheln* to flatter; *bessern* to improve; *sündigen* to sin; *studiren* or *studieren* to study, &c.

*Except*: *sitzen* to sit (13); *backen* to bake (155); *erschrecken* to be frightened (21) *fechten* to fight (137), and *flechten* to twist (138).

### *Formation of the tenses.*

The *Present* tense is formed by detaching the final *n* from the Infinitive, as: *Ich lobe* I praise or I am praising (from *loben* to praise); *ich suche* (from *suchen* to seek).

In the *Imperfect* the syllable *te* (sometimes *ete*) is added to the radical, as: *lob-te* from *lob-en*; *hör-te* from *hören*; *red-ete* from *red-en*.

The *Past participle* is formed by prefixing the syllable *ge*, and by the addition of *t* (sometimes *et*), as: *ge-lob-t*, *ge-hör-t*, *ge-red-et*. All simple and compound verbs (L. 31) take this *ge*.\*)

The *first future* is formed by combining the auxiliary *ich werde* with the *Infinitive*: *ich werde loben*, *ich werde hören*, *ich werde reden*.

The *Perfect* and *Pluperfect*, by combining the auxiliary *ich habe*, *ich hatte* &c. with the *Past Participle*, as: *ich habe gelobt*, *ich habe gehört*, *ich habe geredet*; *Pluperfect* *ich hatte gelobt*, *ich hatte gehört* &c. This is quite analogous to the conjugation of the English regular verbs.

The terminations of the different *persons* of the *Present* and *Imperfect* tenses are as follows:

Present.		Imperfect.	
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
1. —e	—en	1. —te or ete	—ten or eten
2. —st or est	—t, et or en	2. —test or etest	—tet or etet (n)
3. —t or et.	—en.	3. —te or ete.	—ten or eten.

\*) Not those compounded with inseparable particles, where the prefix *ge* is dropped (see p. 121, 5).

## Conjugation of a regular or modern verb.

## Loben to praise.

## Indicative.

## Subjunctive.

*Present Tense.*

Ich lobe*) I praise, I am praising	Ich lobe I [may] praise
du lobst or lobest thou praisest	du lobest thou mayst praise
er (sie, es) lobt he (she, it) praises	er lobe he may praise
man lobt people praise	
mir loben we praise	mir loben we may praise
ihr lobt or lobet } ye praise	ihr lobet } ye may praise
or Sie loben } you praise	Sie loben } you may praise
sie loben they praise.	sie loben they may praise.

*Imperfect.*

Ich lobte I praised	Ich lobte**) (if) I praised
du lobtest thou praisedst	du lobtest thou praised
er lobte he praised	er lobte he praised
mir lobten we praised	mir lobten we praised
ihr lobtet } ye praised	ihr lobtet } ye praised
Sie lobten } you praised	Sie lobten } you praised
sie lobten they praised.	sie lobten they praised.

*Perfect.*

Ich habe . . gelobt I have praised	Ich habe gelobt I may have pr.
du hast gelobt thou hast pr.	du habest gelobt thou mayst h. pr.
er hat gelobt he has praised	er habe gelobt he may have pr.
etc. etc.	etc. etc.

*Pluperfect.*

Ich hatte . . gelobt I had praised	Ich hätte gelobt (if) I had praised
du hättest gelobt thou hadst pr.	du hättest gelobt 2c.
er hatte gelobt he had praised.	er hätte gelobt 2c.

*First Future.*

Ich werde . . loben I shall praise	Ich werde loben I shall praise
du wirst loben thou wilt praise	du werdest loben thou wilt praise
er wird loben he will praise	er werde loben he will praise
mir werden loben we shall pr.	mir werden loben we shall praise
ihr werdet loben } ye will pr.	ihr werdet loben } ye will pr.
Sie werden loben } you will pr.	Sie werden loben } you will pr.
sie werden loben they will pr.	sie werden loben they will praise.

*Second Future.*

Ich werde gelobt haben I shall have praised	Ich werde gelobt haben I shall have praised
du wirst gelobt haben 2c.	du werdest gelobt haben 2c.
2c. 2c.	2c. 2c.

\*) or lob' in the familiar way. — \*\*) or lobete.

## First Conditional.

*Singular.**Plural.*

Ich würde . . . loben I should praise    wir würden loben we should pr.  
 du würdest loben thou *wouldst* p.    ihr würdet loben you *would* pr.  
 er würde loben he *would* pr.    sie würden loben they *would* pr.

In the same manner, conjugated with other auxiliaries of mood:

*Potential.*

Ich kann loben I can praise.	Ich konnte loben I could praise.
ich muß loben I must praise.	ich sollte loben I ought to praise.
ich will loben I will praise.	ich wollte loben I would praise &c.

*Second Conditional.*

Ich würde gelobt haben or hätte gelobt I should have praised  
 du würdest gelobt haben or hättest gelobt thou *wouldst* have pr. &c.

*Imperative.*

Lobe or lob' praise (thou).	loben wir or laßt uns loben } let us
er soll loben let him praise.	wir wollen loben } praise.
sie sollen loben let them praise.	lobet or loben Sie praise (you).

*Infinitive.**Pres.* loben or zu loben to praise.

um . . . zu loben (in order) to praise.

*Past.* gelobt haben or gelobt zu haben to have praised.*Participles.**Pres.* lobend praising.*Past.* gelobt (gelobet) praised.

*Note 1.* The English mode of conjugating the verb *to be* with the addition of a *Part. pres.* cannot be rendered literally in German, but the corresponding tenses must be given, as:

*Pres.* I am learning ich lerne; he is learning er lernt &c.*Impf.* I was learning ich lernte; he was learning er lernte.*Perf.* I have been learning ich habe gelernt &c.

*Note 2. Interrogative form:* Do I praise? lobe ich? does he praise? lobt er? Did I praise? lobte ich? or habe ich . . . gelobt? Did you praise, lobten Sie, or haben Sie gelobt?

*Negative:* I do not praise ich lobe . . . nicht he does not praise er lobt nicht. I did not praise ich lobte . . . nicht, or ich habe . . . nicht gelobt. Do not praise loben Sie nicht.

The inflection of regular verbs (*Principal parts*), is thus:

ich liebe — lieb-te — ge-liebt.

Such are:

Lieben to love, like.

leben to live, to be alive.

holen to fetch, to go for.

schicken to send.

danken (*dat.*) to thank.

kaufen to buy.

legen to lay, to put.

suchen to seek, look for.

machen to make.	stellen to place upright.
lachen to laugh.	zeigen ( <i>dat.</i> ) to show.
weinen to cry, weep.	leeren to empty.
fragen to ask.	füllen to fill.
sagen ( <i>dat.</i> ) to say, to tell.	ruhen to rest.
spielen to play.	wählen to choose.
lehren to teach.	dienen to serve.
hören to hear.	klagen to complain.
lernen to learn.	wohnen to live, to dwell.
strafen to punish.	brauchen to need, to require.
vertheidigen to defend.	

### Words.

Der Lehrer the teacher, master.	Niemand nobody.
die Aufgabe the exercise, lesson.	der Lärm the noise.
der Hahn the cock.	das Kalb, <i>pl.</i> Kälber, the calf.
das Ding, <i>pl.</i> —e, the thing.	träge lazy. bauen to build.
der Handschuh, <i>pl.</i> —e, the glove.	finden to find. liegen to lie.
die Küche the kitchen.	krähen to crow. tapfer brave.
die Nachtigall the nightingale.	verdienen to deserve.
der Metzger the butcher.	diesen Morgen <i>adv.</i> this morning.

### Reading Exercise. 45.

1. Ich liebe meinen Bruder. Du liebst deine Schwester. Die Fische leben im Wasser. Was kaufen Sie? Der König hat ein Schloß gebaut. Der Knabe lernt. Der Lehrer hat diesen Schüler gelobt, weil (because) er sehr fleißig ist. Der Knabe hat seine Aufgabe nicht gelernt. Der Vater straft den trägen Knaben. Die Mutter spielte mit dem Kind. Die tapferen Soldaten werden die Stadt vertheidigen. Ich sehe (see) das spielende Kind. Die Mutter würde weinen, wenn das Kind krank wäre.

2. Wir loben den fleißigen Schüler. Sie hatten ihn auch gelobt. Niemand wird die trägen Schüler loben. Gestern <sup>2</sup>hörte ich schöne Musik. Ich habe sie nicht gehört. Haben die Kinder gestern gespielt? Sie werden morgen spielen. Hörst du die Nachtigall singen? Hören Sie den Hahn krähen? Der Hahn hat dreimal gekräht. Ich habe ihn nur einmal (only once) gehört. Liebet eure Eltern.

### Aufgabe. 45a.

I seek my hat. He fetches water. I thank you (Ihnen). The child wept. We hear a great noise. We heard the cock crow. At (um) what o'clock did it (er) crow? It crowed at three o'clock this (*Acc.*) morning. Children, hear my words. Do you not hear what (was) your master says? Do you seek your cloak? I seek my gloves. Seek and you will find. The servant sought his knife. Has he sought in the kitchen? It lies (liegt) in the kitchen. The children will play in the garden.



## Peculiarities in the conjugation.

1) There are some verbs, in which the *e* after the radical consonant is retained throughout every mood, tense and person. Such are all regular verbs ending in *den*, *ten*, *ſten*, *gnen*, *chnen*, *tſhmen*, as it would offend the ear to let the termination immediately follow the *d*, *t*, *m* or *n*, of the radical. For example:

### Reden to talk.

#### *Present Tense.*

*S.* Ich rede I talk  
du redest thou talkest  
er redet he talks  
man redet people talk.

*Pl.* wir reden we talk  
ihr redet } ye talk  
Sie reden } you talk  
ſie reden they talk.

#### *Imperfect.*

*S.* Ich redete I talked  
du redetest thou talkedst  
er redete he talked  
ſie redete she talked

*Pl.* wir redeten we talked  
ihr redetet } ye talked  
Sie redeten } you talked  
ſie redeten they talked.

#### *Perfect.*

#### *Pluperfect.*

Ich habe geredet I have talked. | Ich hatte geredet I had talked.

In the same manner are conjugated :

Baden to bathe.  
ſchaden to injure.  
bilden to form.  
landen to land.  
achten to esteem, respect.  
antworten to answer.  
beten to pray.  
warten to wait.  
erwarten to expect.

miethen to hire, to take.  
fürchten to fear, to be afraid.  
töden to kill.  
ſchlachten to kill, slaughter.  
retten to save, rescue.  
öffnen to open.  
begegnen to meet.  
zeichnen to draw.  
arbeiten to work &c.

*Imperf.* ich badete, achtete, antwortete, wartete, fürchtete, arbeitete &c.

*Part. p.* gebadet, geachtet, geantwortet, gewartet, gefürchtet, getödtet, geöffnet, begegnet, gerettet, gearbeitet.

2) Verbs ending in *ſen*, *ſen*, *ſchen* or *zen* retain the *e* only in the *second* person of the singular present.

Ich tanze I dance  
du tanzeſt thou danceſt  
er tanzt he dances, &c.

Ich reiſe I travel  
du reiſeſt thou travelleſt  
er reiſt he travels, &c.

Such are :

Wünſchen to wish.  
ſetzen to put, to place.

ſißen to sit.  
haſſen to hate.

3) Verbs ending in *eln*, such as: *handeln* to act, drop the *e* before *l* in the *first* person singular of the Present tense; verbs in *ern* should not omit the *e* before *r*.

*Present Tense.*

Ich handle (not handele)	I act	Ich bewundere	I admire
du handelst	thou actest	du bewunderst	thou admirest
er handelt	he acts	er bewundert	he admires
wir handeln	we act	wir bewundern	we admire
ihr handelt	ye act	ihr bewundert	ye admire
Sie handeln	you act	Sie bewundern	you admire
sie handeln	they act.	sie bewundern	they admire.

*Imperfect.*

Ich handelte	I acted, &c.	Ich bewunderte	I admired, &c.
Part. past gehandelt.		Past p. bewundert.	

Such are:

Tadeln to blame.	erwidern to reply.
schütteln to shake.	klettern to climb.

4) Verbs of foreign origin ending in *iren* or *ieren*, are regulary conjugated; only in the Participle past they do not admit of the prefix *ge*:

Studi'ren to study.	Imp. ich studirte.	Perf. ich habe studirt.
probiren to try.	ich probirte.	ich habe probirt.
regie'ren to govern.	ich regierte.	ich habe regiert.
†marschi'ren to march.	ich marschirte.	ich bin marschirt.

5) Verbs having an *unaccented prefix* before them, do not take the syllable *ge* in their Part. Past. Such prefixes are: *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ver*, *zer*, *ge*, *miß*, *voll*, *wider* and *hinter*. Ex.:

Beloh'nen to reward.	Imp. ich belohnte.	Part. belohnt. <sup>1)</sup>
verkaufen to sell.	ich verkaufte.	verkauft.
zerstören to destroy.	ich zerstörte.	zerstört.
vermiethen to let.	ich vermiethete.	vermiethet.

(Further particulars on this class of verbs are given in the Less. 30.)

6) The following verbs and those derived from them, though quite regular in their terminations, change in the *Imperfect* and *Part. past* the root-vowel into *a*:

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Imp.</i>	<i>Part. past.</i>
Brennen to burn	ich brenne	ich brannte	gebrannt.
Kennen to know <sup>2)</sup>	ich kenne	= kannte	gekannt.
Nennen to name, call	ich nenne	= nannte	genannt.

1) not gebelohnt. 2) French *connaître*.

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Imp.</i>	<i>Part. past.</i>
Nennen to run	ich renne	ich rannte	gerannt.
Senden to send	ich sende	= sandte <sup>1)</sup>	gesandt.
Wenden to turn	ich wende	= wandte <sup>2)</sup>	gewandt.
Denken to think	ich denke	= dachte	gedacht.
Bringen to bring	ich bringe	= brachte	gebracht.
Wissen to know <sup>3)</sup>	ich weiß <sup>4)</sup>	= wußte	gewußt.

### Words.

Die Grammatik the grammar.	der Christ, <i>pl.</i> —en, the Christian.
recht right. unrecht wrong.	der Tod death.
der Briefträger the postman.	die Köchin the cook, <i>f.</i>
die Eigenschaft the quality.	die Maus the mouse.
prächtigt beautiful.	der Fleischer the butcher.
die Stunde the hour.	gehorden to obey.
das Ding, <i>pl.</i> —e, the thing.	die Lektion the lesson.
der Regen the rain.	vertheidigen to defend.

### Reading Exercise. 46.

Der Mann redet zu viel. Wir redeten über den Krieg (war). Gestern habe ich im Flusse gebadet. Was haben Sie geantwortet? Ich antwortete Nichts. Die Schüler arbeiteten nicht viel. Ich handle recht. Du handelst unrecht. Die Dame wollte nicht ausgehen; sie fürchtete den Regen. Haben Sie Englisch studirt? Nein, ich habe die deutsche Grammatik studirt. Das Schloß ist zerstört. Mein Nachbar hat sein Haus verkauft. Was wünschen Sie? Ich kannte den Mann nicht. Wir kennen die guten Eigenschaften der Königin. Ich bewundere die schönen Blumen in Ihrem Garten. Wer brachte diesen Brief? Der Briefträger hat ihn gebracht. Ich mußte nicht, daß (that) Sie hier sind. \*)

### Aufgabe. 46a.

1. The boy works not much. I answered: Yes, but he answered: No. We have waited an hour. We feared the rain. The woman talks too much. Do you admire this beautiful tree? I admire a fine picture. People (man) <sup>2</sup> always <sup>1</sup>admire (*admires always*) new things. You know the good qualities of that lady. I fear the dog. I feared the cat. A good Christian does not fear (the) death. I have not worked

1) In poetry *Imp.* sendete. *Part. past* gesendet.

2) Wenden (to turn) admits of both forms: *Imp.* ich wendete and ich wandte; *Part.* gewendet and gewandt.

3) French *savoir*.

4) The present tense of wissen is conjugated as follows: ich weiß, du weißt, er weiß; *Plur.* wir wissen, Sie wissen, sie wissen.

\*) The conjunction daß throws the verb last.

much. I have studied my lesson. *Did*\*) you think (have you thought) of me (an mich)? Fear nothing, I shall defend you.

2. *Did* you think\*) of (an, *acc.*) your poor mother? I shall always think of her (an sie). The president has not esteemed his friends. He *does* not love them (sie). The butcher kills <sup>2</sup>an <sup>3</sup>ox <sup>1</sup>to-day; yesterday <sup>2</sup>he <sup>1</sup>killed two calves. I liked the little girl, but she did not like me (mich). Men (die Menschen) should love one another (einander). What did\*) the cook (f.) buy? *She* bought butter and eggs. My nephew has bought two horses. The children have killed a mouse. He saved his life (Leben, *neuter*).

### Conversation.

Wer lernt?	Der Knabe lernt.
Wo leben die Fische?	Sie leben im Wasser.
Warum achten Sie diese Frau?	Ich achte ihre guten Eigenschaften.
Was fürchtet das Mädchen?	Sie fürchtet den Regen.
Warum straft der Vater seinen Sohn?	Er hat seine Aufgabe nicht gelernt.
Wer hat die Stadt vertheidigt?	Die tapfern (brave) Soldaten.
Wer liegt da?	Ein schlafendes Kind.
Wen (whom) lobt der Lehrer?	Er lobt die fleißigen Schüler.
Kann er auch die tragen loben?	Träge Schüler verdienen (deserve) kein Lob (praise).
Was verdienen sie?	Sie verdienen Strafe.
Wen soll man lieben?	Alle guten Menschen.
Wem sollen die Kinder gehorchen?	Ihren Eltern und Lehrern.
Hat der Hahn gekräht?	Ja, er hat zweimal gekräht.
Gehen Sie in's Concert'?	Nein, ich gehe in's Theater.
Was hat das Mädchen gekauft?	Sie hat Brod und Käse gekauft.
Was verkauft diese Frau?	Sie verkauft Birnen, Äpfel, Pflaumen (plums) und Nüsse.
Was lehrt dieser Lehrer?	Er lehrt Französisch und Englisch.
Hat der Metzger einen Ochsen geschlachtet?	Nein, er hat zwei Kälber geschlachtet.
Haben Sie die Nachtigall gehört?	Ja, sie singt herrlich (beautifully).

### Reading-lesson.

#### Aesop. Aesop.

Aesop reis'te einmal in eine kleine Stadt. Unterwegs<sup>1</sup> begegnete er einem Reisenden. Dieser grüßte<sup>2</sup> ihn (him) und fragte: „Wie lang muß ich gehen, bis (till or before) ich jene Stadt erreiche (reach), die (which) wir von weitem<sup>3</sup> sehen?“

„Geh“, (Go on) antwortete Aesop.

1) on the way. 2) grüßen to bow, to greet. 3) afar.

\*) The English *Imperfect tense* is mostly rendered by the German *Perfect tense*, as: I *bought* it ich habe es gekauft; especially in a question, as: *Did* you think? haben Sie .. gedacht?



„Ich weiß wohl“ (well), erwiderte (replied) der Reisende, „daß (that) ich gehen muß, um<sup>4</sup> dort<sup>5</sup> anzukommen<sup>4</sup>; aber ich bitte<sup>6</sup> dich, mir zu sagen, in wieviel Zeit ich dort ankommen werde.“

„Geh“, wiederholte<sup>7</sup> Äsop.

Ich sehe (see), dachte der Fremde, der Kerl<sup>8</sup> ist ein Narr<sup>9</sup>, ich werde ihn nicht mehr<sup>10</sup> fragen, und ging fort (went on). Nach einer Minute rief (cried) Äsop: He ein Wort! in zwei Stunden wirst du ankommen.“

Der Reisende wandte<sup>11</sup> sich um und sagte: „Wie weißt du es jetzt (now), und warum<sup>12</sup> hast du mir es nicht vorher<sup>13</sup> gesagt?“ — Äsop erwiderte: „Wie konnte ich es Dir (you) sagen, bevor ich deinen Gang (or Schritt)<sup>14</sup> gesehen hatte?“

4) (in order) to arrive. 5) there. 6) I beg or pray thee. — 7) repeated, said again. 8) this fellow. 9) a fool, mad. 10) no more. 11) wandte sich um turned round. 12) why. 13) before. — 14) gait, pace.

## Twenty second Lesson.

### Passive Voice.

The passive Voice, both for the regular and irregular active verbs, is formed by means of the third auxiliary *werden* with the Past part. of a *transitive* verb:

Geliebt werden to be loved.

Getadelt werden to be blamed.

### Conjugation of a passive verb.

#### Gelobt werden to be praised.

#### Indicative Mood.

##### Present.

##### Imperfect.

Ich werde . . gelobt I am*)	} praised.	Ich wurde . . gelobt I was	} praised.
du wirst gelobt thou art		du wurdest gelobt thou wast	
er wird gelobt he is		er wurde gelobt he was	
wir werden gelobt we are		wir wurden gelobt we were	
ihr werdet gelobt ye are		ihr wurdet gelobt ye were	
Sie werden gelobt you are		Sie wurden gelobt you were	
sie werden gelobt they are		sie wurden gelobt they were	

##### Perfect.

Ich bin . . gelobt worden I have been praised or I was praised  
 du bist gelobt worden thou hast been praised  
 er ist gelobt worden he has been praised

\*) or, I am being praised.

wir sind gelobt worden we have been praised  
 ihr seid gelobt worden }  
 Sie sind gelobt worden } you (ye) have been praised  
 sie sind gelobt worden they have been praised.

*Pluperfect.*

Ich war . . gelobt worden I had been praised  
 du warst gelobt worden thou hadst been praised  
 er war gelobt worden he had been praised  
 wir waren gelobt worden we had been praised etc.

*First Future.*

Ich werde . . gelobt werden I shall be praised  
 du wirst gelobt werden thou wilt be praised  
 er wird gelobt werden he will be praised  
 wir werden gelobt werden we shall be praised  
 ihr werdet gelobt werden }  
 Sie werden gelobt werden } you will be praised  
 sie werden gelobt werden they will be praised.

*Second Future.*

Ich werde gelobt werden sein I shall have been praised  
 du wirst gelobt worden sein thou wilt have been praised  
 2c. 2c.

**Subjunctive Mood.***Present Tense.*

Daß ich gelobt werde that I (may) be praised  
 „ du gelobt werdest thou (mayst) be praised  
 „ er gelobt werde he (may) be praised  
 „ wir gelobt werden that we (may) be praised  
 2c. 2c.

*Imperfect.*

Ich würde gelobt (if) I were praised  
 du würdest gelobt thou were praised  
 er würde gelobt he were praised  
 2c. 2c.

*Perfect.*

Ich sei gelobt worden I may have been praised  
 du seiest gelobt worden thou mayst have been praised  
 er sei gelobt worden he may have been praised  
 2c. 2c.

*Pluperfect.*

Wenn ich gelobt worden wäre if I had been praised  
 wenn du gelobt worden wärest if thou hadst been praised  
 wenn er gelobt worden wäre if he had been praised  
 2c. 2c.



artige Knabe wird nicht von seiner Mutter gelobt werden. Die unartigen Knaben werden von ihren Eltern gestraft werden. Marie wird immer von ihrem Musiklehrer getadelt, weil sie nachlässig ist. Meine Cousine wird von Jedermann geliebt, weil sie immer artig und höflich ist. Die Diener, welche fleißig sind, werden belohnt werden, und diejenigen, welche träge sind, werden getadelt werden. Die Stadt wurde von den Feinden zerstört. Die Aufgaben wurden von dem Lehrer verbessert. Der arme Mann wurde von dem Fremden betrogen.

2. Karl ist gestraft worden, weil er unartig war. Die Uhren konnten nicht verkauft werden, weil sie zu (too) schlecht waren. Die Mädchen, welche ihre Aufgaben gemacht (done) hatten, sind belohnt worden. Die Arbeiter sind gut bezahlt worden, weil sie viel gearbeitet haben. Von wem ist diese Aufgabe verbessert worden? Sie (it) ist noch nicht verbessert worden, weil der Lehrer keine Zeit hatte. Gelobt werden ist besser als getadelt werden. Dieser arme Knabe muß belohnt werden, weil er so ehrlich ist. Diese Briefe müssen abgeschrieben (copied) werden, weil sie so schlecht geschrieben (badly written) sind.

#### Aufgabe. 48.

1. I *am* loved *by* my brother. This father loves his children, and he *is* loved *by* them (von ihnen). Mr. Bell *is* respected by all his pupils. The French language *is* spoken in (an) all [the] courts of Europe. This ring *was* given me by my good grand-father. By whom (Von wem) *was* this letter written? I *was* called out of my room. Frederick *has been* punished by his teacher. *Have* the young plants *been* spoiled by the great heat? The roads *have been* spoiled by the heavy (starcken) rain.

2. This boy will *be* punished; he has not done (gemacht) his exercise. He *was* punished also yesterday. This house could not *be* sold, were it (wäre es) not so cheap. I *am* expected at five o'clock; my sisters *are* expected at seven o'clock. A false (falsch) man *is* feared by everybody. This letter must *be* sent to the post-office (auf die Post). My watch *has been* stolen. *To be* loved is better than *to be* hated (gehaßt).

### Observations on the Passive Voice.

§ 1. The circumstance, that in English 'to be' is used both for denoting the *passive voice* and the *copula* with adjective-participles, renders the comprehension and employment of the German passive voice difficult for an Englishman; for nothing in his own language informs him, when in a past participle construed with the



auxiliary *to be*, a treatment suffered by the person represented by the subject of the sentence, is indicated. The pupil therefore must always carefully distinguish, *whether the past participle construed with to be expresses either the endurance of an action, or the existence in a state which is the result of such an action.*

In the first case *to be* must be translated with the German auxiliary *werden*, in the second with the auxiliary *sein*. For example:

This book is (*being*) much read dieses Buch wird viel gelesen.  
My friend is convinced mein Freund ist überzeugt.

#### A. When *to be* is translated *werden*.

§ 2. Whenever an agent is mentioned, with a *past participle* and the verb *to be*, it is considered to be the *passive voice*, and the verb *to be* is rendered *werden*. Ex.:

*Pres.* Ich werde von meinem Vater geliebt.

I am loved by my father. (I am being loved.)

*Impf.* Dieses Schloß wurde von dem Herzog erbaut.

This castle was built by the duke (became built).

*Perf.* Die Stadt ist von den Feinden verbrannt worden.

The town has been (was) burnt by the ennemies.

§ 3. When the agent is not mentioned, but *understood*, *to be* must again be rendered by *werden*. Ex.:

*Pres.* Die Fische werden mit Netzen gefangen.

(The) fish are caught with nets (*viz. are in the habit of being caught by fishermen*).

*Impf.* Dieses Schloß wurde im Jahre 1540 erbaut.

*Perf.* Die Stadt ist niedergebrannt worden.

*Note 1.* To ascertain this, the sentence need only be put in the same tense of the *active voice*. If this can be done without altering the sense, the use of *werden* is sure to be right. Ex.:

1) People catch (*Pres. act.*) fish with nets.

Man fängt die Fische mit Netzen.

2) The duke built (*Imp. act.*) this castle in 1540.

Der Herzog baute dieses Schloß im Jahre 1540.

3) The enemy have burnt (*Perf. act.*) down the town.

Die Feinde haben die Stadt niedergebrannt.

All these *active* sentences are quite synonymous with the above *passive* sentences.

*Note 2.* In English, this *passive* sense is sometimes indicated by the *Part. pres.* *being*, added to the *Part. past*, or by the *Part. pres.* itself. It may be also rendered by *man*.

The house *is being built* or *is building* das Haus wird gebaut  
or man baut das Haus.

Breakfast *is preparing* das Frühstück wird (eben = just) gemacht,  
or man macht eben das Frühstück.

Here the *pres. tense* of the passive voice denotes an action  
*in progress* or *just taking place*. It denotes also a *habit*, as  
in the above sentence: Die Fische werden mit Netzen gefangen  
= fish are (usually) caught with nets.

### Examples of true passives with werden.

Alcibiades *was*\*) banished from Athens.

Alcibiades wurde aus Athen verbannt.

This lesson must *be* learned.

Diese Aufgabe muß gelernt werden.

Carthage was destroyed by the Romans.

Karthago wurde von den Römern zerstört.

(The) young trees are planted in spring.

Die jungen Bäume werden im Frühling gepflanzt or

Man pflanzt die jungen Bäume im Frühling.

### B. When to be is translated sein.

§ 4. Sometimes the participle past expresses a *state*  
or *condition* which the subject has already attained, a  
property, as it were, of the subject. It is then no  
longer esteemed as a *verb*, but as an *adjective*, and the  
auxiliary *to be* which is connected with it, must be  
translated *sein*. For instance, when we say: *The lady*  
*is dressed*, we do not mean to say: *The lady is being*  
*dressed*, but rather: *The lady is ready*, the action of  
dressing is over; *dressed* therefore has here the value of  
an *adjective*, and the sentence must be translated:

Die Dame ist angekleidet (a state).

*Note.* On the contrary, the English expression: *The lady is*  
*being dressed* is rendered in German: Die Dame wird (eben)  
angekleidet.

*Second Example.* — *The glass is broken*: Das Glas ist  
zerbrochen. To express this in the active voice, the tense  
must be *changed*; it would then be: Somebody *has broken*  
the glass. Thus *is broken* has here the meaning of:  
*has been broken*, but not of *is breaking* or *is being broken*.  
When therefore *is* or *are* is equal to *has been* or *have*  
*been*, they must be rendered *ist* or *sind*, and not *wird*  
or *werden*, because they indicate a *state*.

\*) In French: *Alc. fut banni d'Athènes* (= became banished).

*Third Example.* — *The gates of the town are shut*, means, they *have been* shut, and are now found closed (in Latin: *clausæ sunt*), and must be translated:

Die Thore der Stadt **sind** geschlossen. — Whereas:

»The gates *are* shut every day at eight o'clock« must, according to § 3 be translated: Die Thore werden jeden Tag um acht Uhr geschlossen (clauduntur). They *are in the habit of* being shut every day at 8 o'clock or man schließt die Thore jeden Tag um 8 Uhr.

§ 5. In a similar manner, the Imperfect *was* must be translated *war* instead of *wurde*, when it has the meaning of *had been*. Ex.:

The glass *was* broken, before I came into the room.  
Das Glas **war** zerbrochen, ehe ich in's Zimmer kam.  
(In French: *Le verre était cassé.*)

The gates *were* shut (= I found them shut).  
Die Thore **waren** geschlossen.

### Examples of adjective-participles.

*I am inclined or disposed* ich **bin** geneigt.

*I am convinced it is true* ich **bin** überzeugt, daß es wahr ist.

*We were astonished* wir **waren** erstaunt.

*The bottles were emptied* die Flaschen **waren** geleert (= leer).

*The castle is destroyed* das Schloß **ist** zerstört.

*The copy-book is soiled* das Heft **ist** beschmutzt (= schmutzig).

§ 6. In the compound Preterite (Perfect and Pluperfect) the English auxiliary: *I have been* &c. and a Part. past is *always* translated: Ich **bin** ... worden. Ex.:

*I have been invited* ich **bin** eingeladen worden.

*The book has been found* das Buch **ist** gefunden worden.

*You have been seen* Sie **sind** gesehen worden.

*If they had been rewarded* wenn sie belohnt worden wären.

§ 7. Active verbs, which govern the *dative*, can only be employed in the third person singular with *es*, in the form of passive impersonal verbs; but not in the other persons as in English. Ex.:

*I am allowed* } *es* wird mir erlaubt (not ich werde erlaubt)  
                          } or man erlaubt mir.

*He is allowed* *es* wird ihm erlaubt or man erlaubt ihm.

*I was allowed* *es* wurde mir erlaubt (man erlaubte mir).

*We were allowed* *es* wurde uns erlaubt or man erlaubte uns.



My brother was advised *es wurde meinem Bruder gerathen* or *man hat meinem Bruder gerathen*.

### Words.

Der Schmeichler the flatterer.	verwunden to wound.
die Verschwörung the conspi-	bewundern to admire.
der Sturm the storm.	[racy. gegeben given. hoffen to hope.
die That the deed, action.	eingeladen ( <i>P. p.</i> ) invited.
die Treue the fidelity.	verachtet ( <i>P. p.</i> ) despised.
die Versammlung the assembly,	entdecken to discover, detect.
convention.	belohnen to reward.
ehemals (or früher) formerly.	zerstören to destroy.
geschickt clever. wieder again.	ermorden to murder.
heftig violent. zuerst at first.	vielleicht perhaps. auch also.
spazieren gehen or einen Spaziergang machen	to take a walk.

### Reading Exercise. 49.

1. Mein Sohn Friedrich wird von seinem Lehrer geliebt. Diese Mädchen werden gelobt und geliebt, weil sie fleißig und gut sind. Der Soldat ist in der Schlacht verwundet worden. \*) Sie werden morgen von meinem Oheim zum Mittagessen eingeladen werden. Ihr Vetter Paul ist auch eingeladen worden; aber er wird zu Hause bleiben. Gustav Adolph, König von Schweden, ist in der Schlacht bei Lützen getödtet worden. Wann ist dieses Haus gebaut worden? Es ist vor (*ago*) zehn Jahren gebaut worden. Meine Kleider sind zerrissen (*torn*).

2. Die Uhr wird nicht verkauft werden. Der verlorene Ring ist wieder gefunden (*found*) worden. Dieser Mann ist jetzt allgemein (*generally*) geachtet. Er war früher nicht geachtet. Die Schmeichler verdienen von Jedermann verachtet zu werden. Diese Arbeit ist sehr (*much*) bewundert worden. Die Arbeiten der Fräulein Rosa werden auch bewundert werden. Die Verschwörung des Catalina wäre vielleicht nicht entdeckt worden, wenn Cicero nicht Consul gewesen wäre.

### Aufgabe. 50.

1. I *am* praised by my teacher. We *are* loved by our father. You *are* esteemed by your neighbour. This house *has been* sold. The garden will also *be* sold. The enemy *was* (*or has been*) beaten (*geschlagen* ..). A new plant *was* much (*sehr*) admired by everybody. The picture of Mr. T. will *be* admired. The brave soldiers were praised by the general. *Have* many soldiers *been* killed? Charles and I are invited to (*zu*) a ball. Your sister and your cousin would also *be* invited, if they were \*\*) here. Such a deed must *be* rewarded. That

\*) or wurde (*was*) verwundet. —

\*\*) See the foot-note p. 78.



man was formerly not esteemed. The flatterers ought to *be* despised. Carthage (Karthago) *was* destroyed by Scipio Africanus. The house is burnt down (abgebrannt).

2. The child could not *be* saved. The castle *was* built in the year 1622. The stranger *has been* killed in the forest. Many soldiers have been wounded in the last battle. Clever men are always sought [for]. Rome was at first governed by kings. Henry IV. was loved by his people. His name is still esteemed. The industrious will *be* rewarded. Cæsar was murdered by Brutus. Why am I not invited? This is an action to be praised.\*) I wish, James (Jakob) may (möchte) be rewarded for his fidelity (Treue, f.). The most diligent pupils will be the most (am meisten) praised. At (In) the battle of (bei) Narva <sup>2</sup>the <sup>3</sup>horse of Charles XII. <sup>1</sup>was killed under him.

### Conversation.

- |  |  |
|--|--|
| Von wem wird Ihr Sohn geliebt?                                 | Er wird von seinen Lehrern geliebt, weil er fleißig ist.   |
| Ist er auch belohnt worden?                                    | Er hat einen Preis bekommen (got).   |
| Welche Soldaten werden gelobt?                                 | Die tapferen.  |
| Wann wurde die Schlacht bei Waterloo geliefert (fought)?       | Am 18ten Juni 1815.  |
| Wer wurde besiegt (defeated)?                                  | Die Franzosen wurden besiegt.  |
| Wann wird dieses Haus verkauft werden?                         | Es wurde schon gestern verkauft (or ist . . . worden).   |
| Wieviel wurde dafür bezahlt?                                   | Zehntausend vierhundert Gulden.  |
| Wird der Garten dazu (with it) gegeben werden?                 | Nein, dieser (it) wird besonders (separately) verkauft werden.                                   |
| Wollen Sie diesen Nachmittag einen Spaziergang mit uns machen? | Ich würde mit Ihnen gehen, wenn ich nicht zum Mittagessen (dinner) bei Herrn F. eingeladen wäre. |
| Von wem ist Karthago zerstört worden?                          | Von dem römischen Consul Scipio Africanus.   |
| Warum ist dieser Mann gestraft worden?                         | Er hat eine goldene Uhr gestohlen (stolen).  |
| Von wem ist Cæsar ermordet worden?                             | Von Brutus und Cassius, und einigen andern.  |
| Von wem ist die Verschwörung Catalina's entdeckt worden?       | Von dem römischen Consul Cicero.   |
| Ist dieses Haus schon alt?                                     | Es wurde im Jahre 1741 erbaut.   |
| War Heinrich IV. von Frankreich ein guter König?               | Ja, er war der beste König und wurde von seinen Unterthanen (subjects) wie ein Vater geliebt.    |
| Wie starb er?  | Er wurde von Mavassiac ermordet.   |

\*) See the foot-note \*\*) p. 126.

## Twenty third Lesson.

### ON THE PRONOUNS.

German pronouns are divided into six classes, viz. :  
 1) *personal*, 2) *interrogative*, 3) *demonstrative*, 4) *possessive*, 5) *relative* and *correlative*, 6) *indefinite pronouns*.

#### 1. Personal pronouns.

(Persönliche Fürwörter.)

§ 1. These are: *ich* I; *du* thou; *er* he; *sie* she; *es* it; *mir* we; *ihr* (*Sie*) you; *sie* they.

They are declined as follows:

1st personal: *ich* I.

<i>Sing.</i>	<i>N.</i> <i>ich</i> I	<i>Plur.</i> <i>mir</i> we
	<i>G.</i> <i>meiner</i> *) of me	<i>unserer</i> ( <i>unser</i> ) of us
	<i>D.</i> <i>mir</i> to me, me	<i>uns</i> to us, us
	<i>A.</i> <i>miß</i> me.	<i>uns</i> us.

2nd personal: *du* thou.

<i>Sing.</i>	<i>N.</i> <i>du</i> thou	<i>Pl.</i> <i>ihr</i> (ye) or <i>Sie</i> you
	<i>G.</i> <i>deiner</i> *) of thee	<i>eurer</i> or <i>Ihrer</i> of you
	<i>D.</i> <i>dir</i> to thee, thee	<i>euch</i> or <i>Ihnen</i> to you, you
	<i>A.</i> <i>diß</i> thee.	<i>euch</i> or <i>Sie</i> you.

3rd personal: *er*, *sie*, *es*.

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>
<i>N.</i> <i>er</i> he	<i>sie</i> she	<i>es</i> **) <i>it</i>
<i>G.</i> <i>seiner</i> *) of him	<i>ihrer</i> of her	( <i>seiner</i> ) of it
<i>D.</i> <i>ihm</i> to him, him	<i>ihr</i> to her, her	( <i>ihm</i> ) to it
<i>A.</i> <i>ihn</i> him, it.	<i>sie</i> her, it.	<i>es</i> it.

*Plural for all three genders.*

<i>N.</i> <i>sie</i> they
<i>G.</i> <i>ihrer</i> of them
<i>D.</i> <i>ihnen</i> ( <i>siß</i> ) to them, them
<i>A.</i> <i>sie</i> them.

4) Reflective form: *sich*.

<i>D.</i>	} <i>sich</i> }	himself, herself, itself.	} <i>For all genders.</i>
<i>Ac.</i>			
		yourself, yourselves, themselves.	} <i>Sing. and Plur.</i>

\*) These genitives: *meiner*, *deiner*, *seiner* &c. are borrowed from *mein*, *bein*, *sein* and, in poetry, abridged into *mein*, *bein* &c., as: Remember me *gebenste mein*.

\*\*) *es* is sometimes contracted with the preceding word, as: *hast du's*, *gieb mir's*, *ich hab's* &c. (For the *gen.* and *dat.* see § 5 & 7.)

## Examples.

## 1) With the dative.

Er giebt mir, — dir, — ihm, — ihr.  
 He gives me, — thee, — him, — her.  
 Er verzeiht uns, — Ihnen, — ihnen.  
 He pardons us, — you, — them.

## 2) With the accusative.

Sie kennen mich, — dich, — ihn, — sie.  
 They know me, — thee, — him, — her.  
 Er liebt uns, — Sie, — sie.  
 He loves us, — you, — them.

## 3) With the reflective form.

Er kleidet sich he dresses (himself).  
 sie befehligen sich they apply themselves.

§ 2. The English form of addressing a person in conversation is *you, your*; in German however there are two modes of address, *du* and *Sie*. The first implying a certain degree of familiarity, founded upon affection and friendship, is used by relations and intimate friends. Teachers also address their young pupils, and employers their young servants with *du*. In quarrels and opprobrious language, *Du* is also heard. On the contrary the polite mode of address is *Sie*, which is, properly speaking, the third person plural, but is distinguished from the same by a capital initial, as:

Wenn Sie wollen (instead of wenn ihr wollt) if you like.  
 Haben Sie gesehen? (for habt ihr gesehen) have you seen?

In conversational style, the Imperative is always the Infinitive of the verb followed by the pronoun *Sie*:

Come kommen Sie (instead of kommet).  
 Give me geben Sie mir, instead of gebet mir.  
 Tell him sagen Sie ihm (not saget or sagen ihm).

*NB.* The *possessive* pronouns must always be in conformity with the personal pronouns; thus *du* corresponds with *dein*; *ihr* (*ye*) with *euer*, and *Sie* (*you*) with *Ihr* as: Hast du dein Buch? Habt ihr eure Bücher? Haben Sie Ihre Bücher?

§ 3. In the following expressions the construction of the two languages is different.

It is I <i>ich</i> bin es.		it is we <i>wir</i> sind es.
it is he (she) <i>er</i> (sie) ist es.		it is you <i>Sie</i> sind es.
It was I <i>ich</i> war es.		it was you <i>Sie</i> waren es :c.

## Interrogative.

Is it I bin ich es?  
is it he ist er es?

| is it we find wir es?  
| is it you find Sie es?

## Words.

Der Fleiß industry.

die Nachricht the news.

verzeihen (*Dat.*)\* to pardon.

denken (an) to think (of).

selten seldom.

fragen to ask. brauchen to want.

achten to esteem.

leihen (*Dat.*)\* to lend.

schicken (*Dat.*) to send.

ich schreibe I write.

## Reading Exercise. 51.

Ich liebe dich und du liebst mich. Sie (sie) lieben uns und wir lieben sie. Ich kenne sie nicht. Ich verzeihe Ihnen. Ich verzeihe ihm nicht. Er lobte uns. Sie lobten ihn wegen (on account of) seines Fleißes. Ich werde morgen einen Brief an ihn schreiben. Ich denke an (of) dich, — an Sie, — an sie. Sie denken immer an uns. Wir sprechen sehr selten von ihnen. Ich werde sie Ihnen nicht geben. Er wird es uns sagen. Er erinnert sich meiner (he remembers me). Geben Sie ihm dieses Buch.

## Aufgabe. 51a.

I ask you. I see him. We know her. She knows me. He esteems us. They want it. You know them. They esteem her. Will you give me (*Dat.*) the letter? Answer me (*Dat.*). She will not pardon\*) him (*Dat.*). Does he love them? I write a letter to (an *acc.*) her. Pray (bitte), lend me your penknife. He will lend it [to] you. She does not send it to him. Tell her (*Dat.*) that news. You must buy me (*Dat.*) another stick. He remembers (erinnert sich) me (*Gen.*). Our friends do not think of (an) us. Who is there? It (es) is my father. Is it you? Yes, it is I. It is he. It was she. Tell him and her that (daß) I <sup>2</sup>love <sup>1</sup>them. I will go with you. He goes with us but not with them.

§ 4. In German, inanimate objects and abstract ideas being either masculine, or feminine, or neuter, the personal pronouns of the *third* person in the singular, *er*, *sie*, *es*, must be used accordingly, whereas in English *it* serves for all inanimate objects. For example in the following sentence: *Where is my hat? It is in your room, it* cannot be translated with *es*, but with *er*, because the subject it refers to, viz.: *der Hut*, is a masculine noun, as:

\*) For verbs which govern the person in the dative, see the 48th lesson, II.



1) *Nominative case: it\*)* = er, sie, es.

Where is my hat? — *It\*)* is in your room.  
 Wo ist mein Hut (m.)? Er ist in Ihrem Zimmer.  
 Where is my pen? — *It* lies on the table.  
 Wo ist meine Feder? sie liegt auf dem Tisch.  
 Where is my book? — *It* is there.  
 Wo ist mein Buch (n.)? Es ist da.

2) *Accusative case: it\*\*)* = ihn, sie, es.

Have you my hat? — Yes, I have it.\*\*)  
 Haben Sie meinen Hut? Ja, ich habe ihn (viz. den Hut).  
 Do you see that flower? I do not see it.  
 Sehen Sie diese Blume? Ich sehe sie nicht.  
 Will you buy the house? Yes, I will buy it.  
 Wollen Sie das Haus kaufen? Ja, ich will es kaufen.

In the plural it does not change, as there is only one form for all three genders, viz. *acc.* sie; *dat.* ihnen:

I will see *them* ich will sie sehen.  
 I give *them* bread ich gebe ihnen Brod.

§ 5. The pronoun *es*, when it expresses a *thing*, is only used in the *nominative* and *accusative* cases. In the *genitive* it is replaced by *dessen* or *desselben* (see § 8).

Es ist ganz neu it is quite new.  
 Ich habe es (*Acc.*) gekauft I have bought it.  
 Ich weiß es (*Acc.*) I know it.  
 Er bedarf dessen or desselben he requires it.

§ 6. *It* is referring to a *person*, is always *es* ist. Ex.:  
 It is my brother es ist mein Bruder.

*They are*, when followed by a noun taken in a definite sense, is translated: *es* sind. For example in answer to the question: *Who are they* wer sind sie? we say:

They are my brothers (sisters) &c.  
 Es sind meine Brüder (Schwestern) &c.

§ 7. The pronoun of the third person *es* etc., either singular or plural, is hardly ever used with a preposition preceding, when it represents an inanimate object or an idea. Commonly the adverb *da*, which coalesces with the *preposition*, is used instead, both for the dative and accusative, corresponding with the English words *there-with, thereof, therein, thereupon* &c., as:

\*) When it stands before the verb, it is Nominative.

\*\*) When it stands after the verb, it is Accusative (masc. = ihn).

Damit with it <i>or</i> with them.	dazu to it <i>or</i> to them.
darin in it <i>or</i> in them.	dabei } at it <i>or</i> at them.
dadurch through it <i>or</i> them.	daran }
davon of <i>or</i> from it <i>or</i> them.	darüber about <i>or</i> over it, them.
darauf upon it <i>or</i> them.	darunter among them.
daraus from it <i>or</i> them.	dafür for it <i>or</i> them.

## Examples.

Wir sind damit (*Dat.*) zufrieden we are contented *with it*.

Wie viele sind darin (*Dat.*) how many are *in it* (therein)?

Wir werden darüber sprechen we will talk *about it*.

*Note.* A similar contraction takes place with the adverb *hier* with prepositions, as: *hiermit herewith or with this*; *hierin in this*; *hiervon of this*; *hierauf, hieraus, hierbei, hierüber &c.*

§ 8. The pronoun of the third person, *er, sie, es*, in all its cases, is sometimes replaced by *derselbe, dieselbe, dasselbe* (*lit. the same*). This is chiefly the case when a misunderstanding might happen, or to avoid employing together two words of similar sound. as: *ihn ihn or ihn ihnen*. Ex.:

Ich habe dieselben nicht erhalten.

I have not received *them*.

Soll ich ihm den Stoc geben? am I to give him the stick?

Ja, geben Sie ihm denselben (instead of *ihn*).

Yes, give *it* to him.

§ 9. The English words *myself, himself, yourself &c.* are termed *reflective personal pronouns*, when they represent the *same person* as the subject or the nominative. They can only be in the *accusative* and sometimes in the *dative*. In the *accusative* they are rendered by *mich, dich, sich &c.*; in the *dative* by *mir, dir, sich &c.* Ex.:

I wash *myself* ich wasche mich.

He distinguishes *himself* er zeichnet sich aus.

(For further particulars see the 34th lesson on the Reflective verbs.)

§ 10. If the accusative or dative denotes any other person than the subject, it has no longer a reflective character, and is translated *ihn selbst, mir selbst &c.*:

I have seen him (himself) (*Acc.*) ich habe ihn selbst gesehen.

He gave it to me (myself) (*Dat.*) er gab es mir selbst.

§ 11. The indefinite pronouns *myself, himself, yourself &c.* preceded by a substantive or another personal

pronoun in the *Nominative* case, are rendered only by the word *selbst*\*) without a second pronoun (see the 25th lesson), and must not be confounded with the reflective personal pronouns. Ex.:

I come myself *ich komme selbst* (French *moi-même*).

The man himself *der Mann selbst*.

You say so yourself *Sie sagen es selbst*.

We have seen it ourselves *wir haben es selbst gesehen*.

*Note.* Sometimes both forms occur together, as:

*Ich lobe mich* (§ 9) *selbst* I praise myself.

*Liebe deinen Nächsten wie dich selbst* love thy neighbour as thyself.

### Words.

*Die Grammatik* the grammar. *der Thee* tea. *genommen* taken.  
*der Regenschirm* the umbrella. *das Gebot* the command.  
*gewaschen* washed. *empfehlen* to recommend.

### Reading Exercise. 52.

Wo ist mein Bleistift? Hier ist er. Haben Sie meine Feder genommen? Ich habe sie nicht genommen. Ist dieser Thee gut? Ja, er ist sehr gut; ich kann Ihnen denselben empfehlen. Sind Ihre Bücher in Ihrem Zimmer? Ja, sie sind darin. Wollen Sie dieses Buch lesen? Ich will es Ihnen leihen. Ich habe es [mir] gekauft. Er ist selbst gekommen. Ich bin es. Ist sie es? Ja, sie ist es. Karl der Zwölfte kleidete (dressed) sich selbst [an]. Der Knabe hat sich nicht gewaschen. Ich dachte nicht daran. Wir sind damit zufrieden. Der Graf hat es selbst gesagt. Ich weiß Nichts davon.

### Aufgabe. 52a.

Where is my grammar? *It* is not here, I have not seen *it*. Who has taken the apple of the child? I have not taken *it*. Have you seen my pencil? I have not seen *it*. Have you lost your stick yourself? No, my son has lost *it*. I will go myself (§ 11). This wine is very good, I can recommend *it* (§ 8) to you. Will she bring it to you? Yes, she will bring it to me to-morrow. Jesus has given (gegeben) us the command: »Love thy neighbour as thyself« (§ 11 Note), but many people do not mind it (achten nicht darauf). Do you know anything (wissen Sie Etwas) of *it*? We speak of *it*. They know nothing about *it*. Depend (Zählen Sie) upon *it*.

### Conversation.

Kennt Sie mich?

Ja, ich kenne Sie.

Kennt Sie auch meinen Vater? Nein, ich kenne ihn nicht.

\*) *Selbst*, placed before a noun, answers to the English *even*:  
*Selbst* die Thiere *even* the animals.

*Selbst* der König kann es nicht thun *even* the king cannot do it.



Wer ist da?	Es ist meine Schwester.
Ist sie es wirklich (really)?	Ja, sie ist es wirklich.
Wollen Sie den Brief schreiben?	Nein, mein Sohn wird ihn schreiben.
Kann ich es selbst thun (do)?	Nein, Sie können es nicht selbst thun, ich muß Ihnen helfen (help).
Denkst du oft an (of) mich?	Ich denke immer an dich.
Haben Sie meinen Regenschirm gesehen?	Nein, ich habe ihn nicht gesehen.
Mit wem gehen Sie in's Theater?	Ich werde mit Ihnen gehen.
Geht sonst Jemand (anybody else) mit Ihnen?	Meine Nichten (nieces) Emma und Luise gehen auch mit mir.
Wollen Sie so gut (kind) sein, mir dieses Buch zu leihen?	Es thut mir leid (I am sorry), ich kann es Ihnen nicht leihen.
Warum können Sie es mir nicht leihen?	Weil ich es der Fräulein Grün versprochen (promised) habe.
Wer wird uns begleiten (accompany)?	Unser Freund A. wird uns begleiten.
Kennen Sie jenen Fremden mit dem grauen Hut?	Ich kenne ihn nicht; ich habe ihn nie (never) gesehen.

## Twenty fourth Lesson.

### 2. Interrogative pronouns.

(Fragende Fürwörter.)

These are: 1) **Wer** who? **Was** what?

#### Declension.

N. wer who?	was what?
G. wessen whose?	wessen of what?
D. wem to whom?	was to what?
A. wen whom?	was what?

**Wer?** applies to persons without distinction of sex;  
**was?** to inanimate objects. Ex.:

Wer ist da? who is there?

Wer hat dieses gethan? who has done this?

Wessen Hut ist das? whose hat is this?

Wem geben Sie diesen Ring? to whom do you give this ring?

Wen hat er gefragt? whom has he asked?

Was brauchen Sie? what do you want (need)?

Was sucht er? what is he looking for?

Von was haben Sie gesprochen? of what have you spoken?

*Note.* When such direct questions are placed in dependence on a *preceding verb*, they become »indirect questions«. Then the verb comes last, as:



Wissen Sie, wer dieses gesagt hat? do you know who said this?  
 Sagen Sie mir, was Sie gesehen haben tell me what you saw.  
 Zeigen Sie mir, was Sie gelesen haben.  
 Show me what you have read.

2) Welcher? welche? welches (von)? *which (of)?* and  
 Was für einer, e, s? *what sort?*

The latter is used without a substantive:

Welcher von Ihren Söhnen? *which of your sons?*

Welches von diesen Büchern haben Sie gelesen?

*Which of these books have you read?*

Hier sind zwei Rasier'messer; welches wollen Sie haben?

*Here are two razors; which will you have?*

Sie haben einen Stock verloren? Was für einen?

*You have lost a stick? What sort of a stick (was it)?*

*NB.* What before a *noun* is not a pronoun, but an *interrogative adjective*, and already explained p. 69, 70; & 141, 2.

### 3. Demonstrative pronouns.

(Hinweisende Fürwörter.)

1) The *demonstrative* pronouns are:

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>
Dieser	diese	dieses this one.
jener	jene	jenes that (that one).
derjenige	diejenige	dasjenige that (of), the one.
der	die	das } (French: <i>celui, celle</i> ).
derselbe	dieselbe	dasjelbe } the same.
der nämliche	die nämliche	das nämliche } the same.
(ebenderjelbe)	ebendieselbe	ebendasjelbe the very same.)
der andere	die andere	das andere the other.

2) Declension of *derjenige*.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural</i>
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
N. derjenige	diejenige	dasjenige that	diejenigen those.
G. desjenigen	derjenigen	desjenigen of th.	derjenigen of th.
D. demjenigen	derjenigen	demjenigen to th.	denjenigen to th.
A. denjenigen	diejenige	dasjenige that.	diejenigen those.

2) Abridged form.

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>
N. der*)	die	das that	die those
G. dessen	deren	dessen of that	derer†) of those
D. dem	der	dem to that	denen to those
A. den	die	das that.	die those.

\*) To distinguish this *demonstrative* pronoun from the *definite article*, more stress must be laid upon it.

†) Sometimes also *deren*. Ex. Ich habe deren zwei (two of them).

## Examples.

Mein Stod und derjenige (or der) meines Bruders.

My stick and that of my brother (or and my brother's).

Er hat sein Geld und dasjenige (or das) seines Freundes verloren.

He has lost his (own) money and that of his friend (or his and his friend's money).

## Observations.

1) When the *demonstrative* pronoun *this* or *that* is not immediately followed by its subject, but is separated from it by the verb *to be*, as for instance: »*this is my hat*«, it takes in German the *neuter* form of the singular *dieses*, with no regard to the gender or number of the noun. This little sentence must therefore be translated: *dieses* ist mein Hut, although *Hut* is of the masculine gender (see also p. 69, Note 1)\*) It is the same in the *interrogative* form: Ist *dieses* Ihr Hut? — Instead of *dieses* we often abbreviate, and say *dies* or *das* or *es*. Ex.:

This (or that) is my dog *dieses* (not *dieser*) ist mein Hund.

This is my daughter *dieses* or *das* ist meine Tochter.

Are *these* your brothers? sind *dies* (das) Ihre Brüder?

These are his gloves *das* (*dies*) sind seine Handschuhe.

2) The same rule applies to the *interrogative* *which* or *what* *welches?* before *sein*, *to be*, both in singular and plural, as:

Which is your pen? *welches* ist Ihre Feder?

Which are your pens? *welches* sind Ihre Federn?

What is your name? *welches* ist Ihr Name?

## 4. Possessive pronouns.

(Besitz-anzeigende Fürwörter.)

1) These are formed of the *possessive adjectives*, *mein*, *dein*, *sein*, *unser*, *euer*, *Ihr*, *ihr*, by adding the termination *ige*. With this form, the definite article always precedes. They are:

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>
der meinige	die meinige	das meinige mine.
der deinige	die deinige	das deinige thine.
der seinige	die seinige	das seinige his..
der ihrige	die ihrige	das ihrige hers.

*Pl.* die meinigen; die deinigen; die seinigen; die ihrigen.

der, die, das unsrige; *pl.* die unsrigen ours.

der, die, das Ihrige or eurige; *pl.* die Ihrigen yours.

der, die, das ihrige; *pl.* die ihrigen theirs.

\*) But when *this* means *this one*, it agrees. Ex. *dieser* ist Arzt.

They are declined like adjectives with the definite article (*N.* der meinige, *G.* des meinigen, *D.* dem meinigen, *Ac.* den meinigen. *Pl.* die meinigen &c.).

They appear sometimes in the abridged form: der meine, der deine, der seine, der ihre, der unsere, der euerer or der Ihre, der ihre, which however is not to be recommended.

2) There is another form unaccompanied by the article, viz :

<i>Singular.</i>			<i>Plural</i>	
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	<i>for all genders.</i>	
meiner	meine	meines	meine	mine.
deiner	deine	deines	deine	thine.
seiner	seine	seines	seine	his.
ihrer	ihre	ihres	ihre	hers.
unserer	unsere	unseres	unsere	ours.
(Ihrer	Ihre	Ihres	Ihre	} yours.
euerer	euerer	eueres (eures)	euerer	
ihrer	ihre	ihres.	ihre	theirs.

This latter form is commonly used in conversation and declined like *dieser*, *diese*, *dieses*; viz.:

#### Declension.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>
<i>N.</i> meiner	meine	meines	meine
<i>G.</i> meines	meiner	meines	meiner
<i>D.</i> meinem	meiner	meinem	meinen
<i>A.</i> meinen	meine	meines.	meine.

#### Examples.

Ist das Ihr Stod? Nein, es ist nicht der meinige (or meiner),  
es ist der Ihrige (or es ist Ihrer).

Is that your stick? No, it is not mine, it is yours.

Wessen Pferd ist das? Es ist das meinige or meines.

Whose horse is that? It is mine.

Wessen Bücher sind das? Es sind die unsrigen or es sind unsere.

Whose books are these? They are ours.

#### Words.

Die Gesundheit the health.

der Körper the body.

der Geist the mind.

die Brieftasche the pocket-book.

tadeln to blame.

klopfen to knock.

das Päckchen the parcel.

der Buchhändler the bookseller.

das Tuch the cloth.

die Dinte the ink.

arbeiten to work. recht right.

geschrieben written.

finden to find.

nehmen to take.



## Reading Exercise. 53.

Wer geht da? Es ist ein englischer Offizier'. Wessen Uhr ist dieses? Es ist die meines Freundes Arthur. Mit wem wünschen Sie zu sprechen? Ich wünsche mit Ihrem Vater zu sprechen. Welches ist Ihr Hut, dieser oder jener? Dieser ist es. Von welchem Hause sprechen Sie? Wir sprechen von dem (dem-jenigen) des Herrn Gall. Dieser Garten und der meines Nachbars sind zu verkaufen. Mein Haus ist neu, das Ihrige ist alt. Luise's Kleid ist blau, Ihres (das Ihrige) ist grün. Wer hat dieses Buch gebracht? Ich schreibe an meinen Vater, du schreibst an deinen (den deinigen), Robert schreibt an seinen. Die Gesundheit des Körpers hat großen Einfluß (influence) auf die des Geistes. Was soll ich sagen? Welches von diesen Messern wollen Sie kaufen? Von was (wovon) sprechen Sie?

## Aufgabe. 54.

1. Who comes there? It is my friend Charles. Whose son is he? He is the son of Mr. R. To whom do you send this parcel? I send it [to] the bookseller. Who knocks at the door? To (an, *acc.*) whom have you written a letter? Of (von) whom have you bought this black cloth? Whom do you blame? I blame my servant. To (mit) whom do you speak? Who is that young man? He is my nephew. What have you found in the garden? Which (*m. sing.*) of (von) these three sticks is the longest? This one is longer than that. Here is your pocket-book and *that* (*of*) your brother. That is right.

2. I have lost my [own] book and *that* of my sister. *This* is not my pen; this is my brother's (*that of my br.*). Are these your shoes (*Schuhe*)? No, they (*es*) are my cousin's (*those of my c.*). Your coat is old, mine is new. His house is small, yours is very large. My son does not work so much as yours. His ink is not good, ours is much better. Which is the highest mountain of America? Is that your garden? Yes, it is mine; it (*m.*) is not so large as yours. Whose umbrella is this? Is it (*es*) yours? No, Sir, it is not mine, it is Henry's (*that of H.*). If you do <sup>3</sup>not <sup>4</sup>find <sup>1</sup>your <sup>2</sup>stick, take mine (*Acc.*).

## 5. Relative pronouns.

(Bezügliche Fürwörter.)

These are: 1) *welcher, welche, welches* (*who, which, that*) (without a note of interrogation), and 2) *der, die, das*.

1) Declension of *welcher, welche, welches*.

Singular.			Plural for all genders.
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>neuter.</i>	
N. <i>welcher</i>	<i>welche</i>	<i>welches</i>	<i>who, which</i>   <i>welche</i>
G. <i>dessen</i>	<i>deren</i>	<i>dessen</i>	<i>whose, of which</i>   <i>deren</i>
D. <i>welchem</i>	<i>welcher</i>	<i>welchem</i>	<i>to whom or which</i>   <i>welchen</i>
A. <i>welchen</i>	<i>welche</i>	<i>welches</i>	<i>whom, which.</i>   <i>welche.</i>



2) Declension of the relative *der, die, daß*.

N. der	die	daß	who, which, that	die
G. dessen	deren	dessen	whose, of which	deren
D. dem	der	dem	to whom, to which	denen
A. den	die	daß	whom, which, that,	die.

They must agree in gender and number\*) with the noun they refer to. Ex.:

Der Mann, welcher or *der* ..., | die Frau, welche or *die* ...,  
 das Buch, welches or *das* ..., | die Bücher, welche or *die* ...

It is peculiar to them to place the verb at the end of the sentence (or clause). Ex.:

Das Geld, welches ich in der Straße gefunden habe.

## Observations.

1) In English the *relative* pronouns *whom, which, that*, though understood, are sometimes left out after the noun; in German they must always be added, as:

The boy I saw with you yesterday (instead of *whom* I saw).

Der Knabe, den or *welchen* ich gestern bei Ihnen sah.

Here are the books you have ordered.

Hier sind die Bücher, welche or *die* Sie bestellt haben.

2) The genitive *dessen, deren, dessen*, always precedes the word by which it is governed, like *whose* in English:

A tree the branches of *which* are cut off, &c.

Ein Baum, dessen Äste abgehauen sind.

3) In the employment either of *welcher, welche, welches* or *der, die, daß*, no difference is made between persons, animals or things. The only difference lies in euphony; the former has the advantage of emphasis, as it consists of two syllables; the latter that of brevity, and is to be regarded as an occasional substitute only. Ex.:

Hier ist der Wein, den (or *welchen*) Sie bestellt haben.

Here is the wine you have ordered.

Der Mann, welcher (or *der*) mir das Buch brachte, daß (or *welches*) er gefunden hatte.

The man who brought me the book (that) he had found.

*Note.* *Der, die, daß* is always used after the personal pronouns, especially when these pronouns, for the sake of emphasis, are repeated after the relative, as:

\*) not in case.

Ich der (not welcher) so viel für ihn that.

I who did so much for him.

Wir, die wir jetzt jung sind we who are now young.

4) The German relative pronoun *welcher* or *der* connected with *nicht* answers to the English conjunction *but* after a negative sentence, as:

Es giebt keinen Menschen, der nicht seine Fehler hat.

There is no man *but* has his faults.

5) When the relative pronouns are preceded by prepositions, they are often contracted with the latter, so that the pronoun takes the form of *wo-* or *wor-* (before a vowel) and the preposition follows it, answering to the English *whereof*, *whereby*, *wherefore* &c. *The verb goes last.* Such are:

Wozu to which <i>or</i> to what.	woraus from which <i>or</i> what.
wodurch by which <i>or</i> what.	worin in which <i>or</i> what.
womit with which <i>or</i> what.	worüber at (over) which <i>or</i> what.
wobei at which <i>or</i> what.	worauf upon which <i>or</i> what.
wofür for which <i>or</i> what.	woran at which <i>or</i> what.
wovon of which <i>or</i> what.	worunter among which.

#### Examples.

Hier ist der Schlüssel, womit<sup>1</sup> ich die Thüre geöffnet habe.  
Here is the key with which I have opened the door.

Die Gläser, woraus<sup>2</sup> wir getrunken haben, sind zerbrochen.  
The glasses, out of which we drank, are broken.

Das Zimmer, worin<sup>3</sup> ich schlafe, ist sehr kalt.  
The room in which I sleep, is very cold.

*NB.* As we see in the foregoing examples, the relative pronoun, even in its contracted form, requires the verb always *at the end of the-clause or sentence.*

6) These contractions *may* be also used interrogatively, as:

Womit (or mit was) haben Sie die Thüre geöffnet?

With what have you opened the door?

Wovon sprechen Sie? of what are you speaking?

*Note 1.* The real signification of these contracted words depends on the meaning of the preposition governed by a verb, as: What do you think *of*, must be translated: *woran* denken Sie? because the German verb *denken* requires the preposition *an*.

*Note 2.* Persons cannot be alluded to in this manner, as: Of *whom* are you speaking, must be rendered: *Von wem* sprechen Sie? not *Wovon* sprechen Sie?

#### Words.

Die Grammatik the grammar. der Schuhmacher the shoemaker.  
das Gedicht (*pl.* —e) the poem. Niemand nobody.

1) or mit welchem. 2) or aus welchem. 3) or in welchem.

zeigen *reg. v.* to show.  
 verbessern *reg. v.* to correct.  
 geliehen *lent (Part. past).*

die Aufgabe the exercise.  
 genommen taken.  
 letztes Jahr last year.

### Reading Exercise. 55.

Hier ist der Knabe, welcher sein Buch verloren hat. Da ist das Buch, welches (or das) er verloren hat. Kennen Sie die Herren, welche (or die) gestern bei mir waren? Ja, ich kenne sie. Ist dieses die Dame, welche Ihnen einen Regenschirm geliehen hat? Nein, sie ist es nicht. Der Schüler, welchem Sie Ihre Grammatik geliehen haben, ist sehr fleißig. Welches von diesen Gedichten haben Sie gelernt? Ich habe dieses gelernt. Ich kann nicht mit der Feder schreiben, die Sie mir geschnitten haben (made for me). Können Sie mir sagen, wer meinen Stof genommen hat? Ich weiß es nicht; ich habe Niemand gesehen, der Ihren Stof genommen hat.

### Aufgabe. 55a.

Here is the shoemaker who <sup>3</sup>brings <sup>1</sup>your <sup>2</sup>shoes. I have seen the garden, which (*acc.*) you have sold. Is this the exercise which you have written? The rooms (which) my father has taken (*gemietet*), are not large enough. The pen which you have made (*geschnitten*) is not good. The pupil whose exercise you *are correcting*, is very lazy. My neighbour whose horse you (have) bought last year, has gone (*ist . . gegangen*) to America. Do you know the man who has done (*gethan*) this? I wish to buy the book . . you showed me (*Dat.*) yesterday. The pictures you have sent me, are very beautiful. The traveller to whom (*Dat.*) I have lent a florin, is your friend. The book . . I want, is not to be had (*zu haben*) here.

### Correlative pronouns.

1) The demonstrative pronouns *derjenige* &c., when taken in connection with a relative one, are termed *correlative pronouns*. They are:

#### *Masculine.*

Derjenige, welcher; or der, welcher; or derjenige, der = he who.

#### *Feminine.*

Diejenige, welche; or die, welche; or diejenige, die = she who.

#### *Neuter.*

Dasjenige, welches; or das, welches; or dasjenige, das = that which.

#### *Plural for all three genders.*

Diejenigen, welche; or die, welche; } they who, those who,  
 or diejenigen, die } they which or *acc.* them which.

In the same manner are used:

*Masculine.*

Derſelbe or ebenderſelbe, welcher (or der) the ſame who or which.

*Feminine.*

Dieſelbe or ebendieſelbe, welche (or die) the ſame who or which.

*Neuter.*

Daſſelbe or ebendaſſelbe, welches (or daſ) the ſame which.

*Plural for all three genders.*

Dieſelben or ebendieſelben, welche (or die) the ſame who or which.

Further: Solche, welche ſuch as:

*Examples.*

Derjenige, welcher (not wer) tugendhaft iſt, wird glücklich ſein.  
He who is virtuous, will be happy.

Diejenigen, welche tugendhaft leben, ſind weiſe.  
They who live virtuously, are wiſe.

Diejenigen or Solche (viz. Thiere), welche im Winter ſchlafen.  
Such (animals) as ſleep in the winter-time.

2) Both or either may be declined according to the verb they depend on:

Ich gebe es demjenigen, welchen ich am meiſten liebe.  
I give it to him whom I love moſt.

Ich kenne denjenigen nicht, den (welchen) (Acc.) Sie meinen.  
I do not know him whom you mean.

Ich kenne diejenige (f.) nicht, die (Nom.) den Brief brachte.

3) The expression referring to a preceding neuter noun is in German daſſenige, welches that. which. Ex.:

Daſſenige (viz. Buch), welches ich eben leſe.  
That which I am reading now.

4) That which in a general ſenſe is daſ, waſ. Ex.:

Daſ, waſ ſchön iſt, iſt nicht immer gut.  
That which is fine, is not always good.

5) The correlative Derjenige, welcher referring to a perſon, is ſometimes contracted into Wer, and Daſ, waſ into Waſ. Both require the verb at the end of the clause, as:

Wer tugendhaft lebt, iſt glücklich.  
He who lives virtuously, is happy.

Waſ ſchön iſt, iſt nicht immer gut.  
What is fine, is not always good.

6) When wer and waſ are uſed in a general ſenſe; they answer alſo to the Engliſh whoever, whatever. Ex.:



Wer zu viel bedenkt, wird wenig leisten. (Schiller's W. Tell.)  
Who(ever) considers too much, will perform little.

Was gerecht ist, verdient Lob.

Whatever is just, deserves praise.

7) Wer and was are sometimes rendered more emphatic by adding the words immer, auch or auch nur, auch immer, as:

Wer (auch) immer or wer auch nur = (Jeder, der), whoever.

Was auch (immer) or was auch (nur) = Alles was, whatever.

Wer auch immer dieses gesagt hat whoever has said this.

Was Sie auch gesehen haben (mögen).

Whatever you may have seen.

### Words.

Die Pflicht the duty.

erfüllen to fulfil. wahr true.

ehrlieh, rechtschaffen honest.

fluchen to curse.

segnen to bless.

hassen to hate. thun to do.

das Heer the army.

nachlässig careless. hart hard.

unwissend ignorant.

die Wahrheit the truth.

verdienen to deserve.

das Vertrauen the confidence.

das Glas the glass.

diesen Morgen *adv.* this morning.

gebacken baked.

der Weizen the wheat.

das Korn, der Roggen the rye.

theuer dear.

### Reading Exercise. 56.

Derjenige, welcher reich ist, ist nicht immer zufrieden. Diejenigen, welche unzufrieden sind, sind nicht glücklich. Wer seine Pflicht erfüllt, ist ein rechtschaffener Mann. Liebet euere Feinde; segnet die, die euch fluchen, thut Gutes denen, die euch hassen. Er sagte mir, was er wußte. Hier sind einige Federn, welche wollen Sie haben? Ich will die nehmen, welche am härtesten ist. Der König, dessen Heer geschlagen wurde (defeated), ist geflohen (fled). Die Eltern, deren Kinder gestraft wurden, sind nachlässig. Worüber beklagen Sie sich (complain)?

### Aufgabe. 56a.

*He who* <sup>3</sup>will <sup>1</sup>not <sup>2</sup>learn will remain ignorant. What is true to-day, must also be true to-morrow! They who do not speak the truth, deserve no confidence. I will give this book *to him who* is the most industrious. The little girl with whom Mary played yesterday, died (starb) this morning. The boy who found (fand) the gold watch, is honest. The man whose name was written in my pocket-book, is arrived. Here is the glass *out of which* the king has drunk (getrunken). Who is the happiest man? *He who* is the most contented. The bread on which (wovon) we live, is baked of (aus) wheat and rye.

## Conversation.

Wer hat immer genug?	Der zufriedene Mensch.
Wen haben Sie getadelt?	Meine träge Schülerin.
Was wünscht der Mensch am meisten?	Das, was er hofft (hopes).
Wer klopft (knocks) an die Thüre?	Es ist der Schneider, welcher Ihren neuen Rock bringt.
Was werden Sie thun?	Ich weiß nicht, was ich thun soll.
Wessen Schreibbuch ist dieses?	Es ist das Ihres Schülers.
An wen schreiben Sie diesen Brief?	Ich schreibe ihn an meinen Lehrer.
Ist Ihr Sohn älter als meiner?	Nein, der meinige ist jünger.
Wie alt ist er?	Er ist 11 Jahre alt.
Hier ist ein Hut, ist es der Ihrige (or Ihrer)?	Nein, das ist nicht der meinige; meiner ist ganz neu.
Sind das Ihre Handschuhe?	Ja, das sind meine.
Von (on) was leben die Schafe?	Von Gras und Heu (hay).
Mit was (Womit) hast du den Knaben geschlagen (beaten)?	Ich habe ihn mit meinem Stöcke geschlagen.
Ist dieser Garten zu verkaufen (to be sold)?	Dieser nicht, aber der meines Nachbars.
Was sagte Ihnen der Bediente?	Er sagte mir, was er gehört hatte.
Welche Menschen sind die unglücklichsten?	Diejenigen, welche mit Allem unzufrieden sind.
Wo ist das Glas, aus welchem (woraus) ich getrunken habe?	Ich habe es in den Schrank (cup-board) gestellt (put).
War es nicht meines?	Nein, es war das des Herrn Grün.

## Reading - lesson.

## Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler.

(A dear head and a cheap one.)

Unter der Regie' rung<sup>1</sup> des letzten Königs von Polen brach<sup>2</sup> eine Empörung<sup>3</sup> gegen ihn aus<sup>2</sup>. Einer von den Empörern<sup>4</sup>, ein polnischer Graf, setzte einen Preis von 20,000 Gulden auf den Kopf des Königs, und hatte sogar, (even) die Frechheit<sup>5</sup> es dem König selbst zu schreiben, um<sup>6</sup> ihn zu erschrecken. Aber der König schrieb<sup>7</sup> ihm ganz kaltblütig<sup>8</sup> die folgende Antwort: „Ihren Brief habe ich richtig<sup>9</sup> erhalten<sup>10</sup> und gelesen. Es hat mir viel Vergnügen gemacht (given), zu sehen, daß mein Kopf Ihnen so viel werth<sup>11</sup> ist; ich versichere<sup>12</sup> Sie, für den Ihrigen würde ich keinen Heller<sup>13</sup> geben.“

1) the reign. 2) broke out, from ausbrechen; *irr. v.* (Nr. 19).  
 3) an insurrection, revolt. 4) rebel. 5) impudence. 6) in order to frighten him. 7) wrote, from schreiben *irr. v.* (82). 8) quite coolly.  
 9) duly. 10) received. 11) worth. 12) assure. 13) farthing.

# Twenty fifth Lesson.

## 6. Indefinite pronouns.

(Unbestimmte Fürwörter.)

### I. They are:

Man one (French *on*), they, people.

Einander each other, one another.

Jedermann everybody, every one.

Jemand somebody, some one, anybody.

Niemand nobody (not — anybody).

Selbst (selber), . . . self (myself &c.).

Etwas something, anything.

Nichts nothing (not — anything).

Gar nichts nothing at all, nothing whatever.

### Observations.

1) *Man*, which is expressed in English by *one, they, people* or by the passive voice, occurs only in the nominative case, and governs the verb in the singular. Ex.:

Man sagt\*) people say, they say.

Wenn man krank ist when one (*or* a man) is ill.

Man hat ihn gelobt he has been praised.

Man ist glücklich, wenn man zufrieden ist.

One is happy, when one is contented.

*Note 1.* When another case is required, it is borrowed from *Ein*, *e*, *s*. Ex.:

Wenn man einen Freund verliert, so thut es Einem leid.

When one loses a friend, one is sorry for it.

*Note 2.* *One's* before a substantive, is translated in German with *sein* (*his*). Ex.:

It is better to lose one's (his) life than one's honour.

Es ist besser, sein Leben als seine Ehre zu verlieren.

*Note 3.* *One's self* is translated *sich selbst* or only *sich*, not *selbst* without *sich*. Ex.:

One must not praise one's self man muß sich nicht (selbst) loben.

2) *Einander* is invariable and both dative and accusative:

Karl und Wilhelm trauen einander (*dat.*).

Charles and William trust one another.

Diese Frauen lieben einander (*acc.*).

These ladies love each other.

3) *Selbst* or *selber* is indeclinable, and stands either immediately after a substantive or a personal pronoun, as

---

\*) Observe that with *man* the verb is in the singular.

der Vater selbst, ich selbst, wir selbst or selber, or nearer the end of the sentence (see the 23rd lesson, § 11). Ex.:

Der Vater brachte seinen Sohn selbst.

The father brought his son himself.

Ich habe es selbst (or selber) gesehen (not mich selbst).

I have seen it myself.

Wir glauben es jetzt selbst (not unser selbst).\*)

We believe it now ourselves.

*Note.* The adverb selbst means *even*, as:

Selbst seine Brüder even his brothers.

4) Jedermann everybody, takes *s* in the genitive; in the other cases it remains unchanged, as:

Gutes thun ist Jedermanns Pflicht.

To do good is every-one's duty.

Geben Sie Jedermann (*Dat.*) was Sie ihm schuldig sind.

Give everybody what you owe him.

5) Jemand and Niemand take *es* or *s* in the genitive; in the dative they may take *en* or remain unaltered; the accusative is like the nominative, as:

Das ist Niemandes (Niemand's) Geschmack.

That is nobody's taste.

Mein Nachbar leiht Niemand(en) (not Niemandem) Geld.

My neighbour lends money to nobody.

Ich habe Jemand (— Niemand) angetroffen.

I have met somebody (— nobody).

6) *Not* — *anybody* and *not* — *anything* are translated Niemand and Nichts. Ex.

I have not seen anything ich habe Nichts gesehen.

II. The *indefinite numeral adjectives* are also used as *indefinite pronouns*, when the substantives are dropped. We repeat them here:

Jeder, e, s or ein Jeder\*\*) each, every one.

Einer, Eine, Eines one, some one.

Der Andere, die Andere, das Andere the other.

Der Eine —, der Andere the one —, the other;

*plur.* die Einen — die Anderen some —, the others.

Einige some or a few.

\*) The personal pronoun with *self* is not repeated in German, as: We ourselves wir selbst.

\*\*) Jedweder and ein Jeglicher (each) are antiquated.



Einige —, Andere some —, others.  
 Mancher many a man; *plur.* Manche some.  
 Beide both; both of them.  
 Viel much; *plur.* Viele many.  
 Mehrere several. — Mehr more (is indeclinable).  
 Die Meisten most (of them).  
 Wenig little; *plur.* Wenige few. (a little ein wenig.)  
 Alles everything; *plur.* Alle all.  
 der Nämliche (*neut.* das Nämliche) the same.  
 Keiner, Keine, Keines none, no one.  
 Jemand Einer, e, s any one.

### Observations.

1) Jeder, Mancher and Keiner, e, s, are declined like dieser, diese, dieses; viz.:

*G.* Jedes, Mandes, Keines. *D.* Jedem, Mandem, Keinem.  
*Ac.* Jeden, Manden, Keinen.

2) The English pronoun *one*, *plur. ones*, after an adjective is not expressed in German, the termination of the adjective being a substitute for it. Ex.:

I have a grey hat and a black *one*.

Ich habe einen grauen Hut und einen schwarzen.

Two old lions and two young *ones*.

Zwei alte Löwen und zwei junge.

3) Alles was (or Alles das was) is the English *all that* or only *all*. Ex.:

Das ist Alles, was ich habe that is all I have.

*Note.* Alles was is declined as follows:

*G.* Alles dessen, was ... of all that ...

*D.* Allem (dem), was ... to all that ...

*A.* Alles was or Alles das, was ... all (that) ...

4) The indefinite pronoun *some*, when referring to a preceding substantive, may be translated in different ways. When it replaces a *singular*, we may say in German according to the gender: *welchen*, *welche* or *welches*; in the *plural*: *welche*, *einige* or *davon*. Frequently however it is not expressed at all. Ex.:

Will you have *some* beer? Yes, give me *some*.

Wollen Sie Bier haben? Ja, geben Sie mir *welches*, or only: geben Sie mir.

Have you bought *some* tobacco? Yes, I have bought *some*.

Haben Sie Tabak gekauft? Ja, ich habe (*welchen*) gekauft.

Have you *some* or any more of these cigars?

Haben Sie noch von diesen Cigarren?

Yes, I have some still (*or* a few more).

Ja, ich habe noch welche (einige, davon) or even: ich habe noch.

5) *Any*, in an interrogative sentence, is generally not translated. When equivalent to *every*, it is rendered by *jeder*:

You will find it in *any* shop.

Sie werden es in jedem Laden finden.

### Words.

Der Christ the Christian.	der Platz the place.
der Fehler the fault, mistake.	gelehrt learned, <i>adj.</i>
das Gewissen the conscience.	gesprochen spoken.
die Stimme the voice.	erhalten ( <i>part.</i> ) received.
die Erfahrung experience.	die Welt the world.
der Bote the messenger.	beneiden to envy.
der Preis the prize.	tödten to kill. nie never.
ich bin schuldig I owe.	verläumdern to calumniate.
vor'sichtig cautious.	anwenden to employ.
stellen to put (upright).	geschlagen beaten. höflich polite.

### Reading Exercise. 57.

Man ist glücklich, wenn man zufrieden ist. Man glaubt es nicht, wenn man es nicht sieht (sees). Solche Dinge sieht man nicht jeden Tag. Die zwei Knaben haben einander geschlagen. Bezahlen Sie Jedermann, was Sie ihm schuldig sind. Niemand ist so gelehrt, daß er Alles weiß (knows). Der wahre Christ beneidet das Glück Niemandes; er verleumdet Niemand. Klopft Jemand? Ich höre Jemandes Stimme. Ich thue nie Etwas gegen mein Gewissen. Beneide nicht das Glück Anderer. Jeder (or ein Jeder) hat seine Fehler. Mancher kauft und bezahlt nicht. Mehrere haben den nämlichen Fehler gemacht. Viele von meinen Freunden sind gestorben (died). Unser Freund spricht von Allem. Keiner ist ohne Fehler. Keiner von uns hat den Preis gewonnen (won).

### Aufgabe. 58.

1. One is unhappy, when one <sup>2</sup>is <sup>1</sup>discontented. These young people love each other. (The) animals eat (fressen) one another. Be polite to (gegen) everybody. Has the man killed anybody? No, nobody. One should not speak much of (von) one's self. I have seen nobody. Is there (gibt es) anything prettier (*neut.*)? I have spoken of nobody. Have you received anything? No, Sir, I have not received anything. Do (thun Sie) nothing against your conscience. Every one who knows the world, is cautious. Have you many friends? I have only a few.

2. Put these books each in (an) its place. The one goes, the other comes. Some are too (zu) young, the others are too old. Both are dead. Many a man drinks more than

he wants (bedarf). I know several of (von) them. No one has helped me (mir geholfen). Do not speak evil (Böses) of others. Tell me all (II. Obs. 3) you know (was Sie wissen). I have sold all. One must not kill one's self. The messenger said the same (*neut.*). With money <sup>2</sup>one <sup>1</sup>can do <sup>5</sup>much good (p. 99, § 8) [to] <sup>3</sup>one's <sup>4</sup>fellow-creatures (Nebennmenschen).

### Conversation.

Wann ist man reich?	Wenn man zufrieden ist.
Ist Jemand da?	Nein, es ist Niemand da.
Was sagte Ihr Freund?	Er sagte Nichts.
Giebt es etwas Schöneres als den gestirnten (starry) Himmel?	Ich kenne nichts Schöneres.
Haben Sie viele Schüler?	Ich habe mehrere.
Gegen wen soll man höflich sein?	Gegen Jedermann.
Was thun diese Leute?	Einige lesen, Andere schreiben.
Lieben die Brüder einander?	Ja, sie lieben einander.
Wer ist ohne Fehler?	Keiner (Niemand).
Wer will (wishes) glücklich sein?	Jedermann will es (so) sein.
Kennen Sie Herrn Braun oder Herrn Grün?	Ich kenne Beide. Sie wohnen Beide in meinem Hause.
Wohin' soll ich die Bücher stellen?	Stellen Sie jedes an seinen Platz.
Wer hat das Geld bezahlt?	Einige von unseren Freunden.
Soll man von Anderen Böses (evil) reden?	Man soll von Niemand (or von Niemanden) Böses reden.
Von was sprechen Sie?	Wir sprechen von Allem.
Wie viele Hüte haben Sie?	Ich habe zwei: einen alten und einen neuen.
Sind Ihre Hüte schwarz oder grau (grey)?	Ich habe einen schwarzen und einen grauen.
Von wem haben Sie diesen Brief erhalten?	Von Jemand, den Sie nicht kennen.

## Twenty sixth Lesson.

### IRREGULAR VERBS.

(Unregelmäßige Zeitwörter.)

(Ancient or strong conjugation.)

Those verbs are commonly called *irregular* (unregelmäßig) which deviate from the formation and conjugation of the modern or *regular verbs*. They are indeed sufficiently regular after their own fashion of conjugation. However as the term *irregular* has hitherto been adopted, we cannot help using it too. They amount to 164. The deviation from the modern form takes place only in the

*Imperfect* and the *Past participle*; all the other tenses are formed in the same manner.

1) The terminations of the *Present tense* of the irregular verbs are the same as of the regular verbs, but several change, besides, in the second and third persons singular and in the Imperative mood, their radical vowel *a* into *ä*, and *e* into *i* or *ie*, as:

Ich *schlage*, du *schlägst*; — ich *gebe*, er *gibt* (*gibt*). — *Gieb*.

2) The peculiar character of the *Imperfect Indicative* of the irregular verbs consists in their *adding no termination at all* to the root, but in *changing its vowel*, as from *geben*, *Imp.* ich *gab*. The difference of the vowel causes them to be divided into four conjugations, according to the prevailing four vowels *a*, *i*, *o* and *u*.

1) Those ancient verbs with the vowel *a* in the Imperfect, compose the *first* conjugation (*geben* — ich *gab*);

2) those with *i* or *ie* the *second* (*schreiben* — ich *schrieb*);

3) those which take *o* the *third* (*schießen* — ich *schoss*) and

4) those which take *u* the *fourth* (*schlagen* — ich *schlug*).

The 3rd pers. sing. of the Imperf. is always like the first.

3) The *Imperfect* of the *Subjunctive* mood is formed by adding *e* to the Imperfect Indicative, and modifying the vowel, when it is *a*, *o* or *u*, as:

Ich *gäbe*, du *gäbest*, er *gäbe* &c. (*wenn ich gäbe*).

4) The *participle past* of all verbs of the ancient form ends in *en* instead of *t*, as: *gegeben* given; *geschrieben* written, &c.; but as the vowel does not always remain the same in the participle past, the two first conjugations have three subdivisions or classes, according to the prevailing vowel of the Participle past.

### R e m a r k s.

Strictly speaking, only verbs having *a*, *e*, *ei* and *i* for their root-vowel can be *ancient* or *irregular* verbs. By anomaly or bad orthography, however, a few verbs with *ä*, *o*, *ö*, *au* and *u* have also crept in.

To facilitate somewhat the study of these verbs, we think it useful to give the following general *hints*, before we enter upon the particulars.

1) Ancient verbs having *a* in their root, retain this vowel in the *Part. past*. The *Imperfect* takes either *ie* or *u*, as:



blasen to blow. *Imp.* blies. *Part.* geblasen.  
tragen to carry. *Imp.* trug. *Part.* getragen.

2) Those having *e* for their root-vowel, take in the *Imperfect* either *a* or *u*. In the *Participle past* the 13 first verbs (p. 158 & 159) take *e*, Nr. 14 & 15 *a*, all the others *u*, as:

geben to give; gab — gegeben  
fechten to fight; focht — gefochten.

3) Ancient verbs having *ei* in their root, change it into *i* or *ie*, both in the *Imperfect* and *Part. past*, as:

beißen to bite; biß — gebissen  
bleiben to remain; blieb — geblieben.

4) Ancient verbs having *ie* in their root, change it into *e*, both in the *Imperfect* and *Part. past*,\*) as:

schließen to lock; schloß — geschlossen.

5) Ancient verbs the root of which is *iud*, *ing* or *int* have in the *Imperfect* *a* and in the *Part. past* *u*, as:

finden to find; fand — gefunden  
singen to sing; sang — gesungen

## Conjugation of an irregular verb (1st Conj).

### Geben to give.

Indicative Mood.      Subjunctive Mood.

#### Present Tense.

Ich gebe I give  
du gibst thou givest  
er giebt he gives  
wir geben we give  
(ihr gebt) } ye give  
Sie geben } you give  
sie geben they give.

Ich gebe I (may) give  
du gebeest thou mayst give  
er gebe he may give  
wir geben we may give  
(ihr gebet) }  
Sie geben } you may give  
sie geben they may give.

#### Imperfect (Preterite).

Ich gab I gave  
du gabst thou gavest  
er gab he gave  
wir gaben we gave  
ihr gabt } ye gave  
Sie gaben } you gave  
sie gaben they gave.

Ich gäbe\*\*) I might give, I gave  
du gäbest thou mightst give  
er gäbe he might give  
wir gäben we might give  
(ihr gäbet) }  
Sie gäben } you might give  
sie gäben they might give.

\*) With the exception only of *liegen* to lie (see Nr. 12, p. 159).

\*\*) Used especially after *wenn* if. (wenn ich es ihm gäbe.)

*Compound Tenses.**Perfect.*

Ich habe . . gegeben I have given  
 du hast gegeben thou hast given  
 er hat gegeben he has given  
 ic. ic.

*Pluperfect.*

Ich hatte gegeben I had given  
 du hättest gegeben thou hadst given  
 ic. ic.

*First Future.*

Ich werde . . geben I shall give  
 du wirst geben thou wilt give  
 er wird geben he will give  
 wir werden geben we shall give  
 ihr werdet geben } you will give  
 Sie werden geben }  
 sie werden geben they will give.

*Second Future.*

Ich werde . . gegeben haben I shall have given  
 du wirst gegeben haben thou wilt have given  
 ic. ic.

*First Conditional.*

Ich würde . . geben I should or would give  
 du würdest geben thou wouldst give  
 er würde geben he would give  
 wir würden geben we should or would give  
 ic. ic.

*Second Conditional.*

Ich würde . . gegeben haben I should have given  
 du würdest gegeben haben thou wouldst have given.  
 ic. ic.

*Imperative Mood.*

Gieb give (thou).  
 (er soll geben let him give.)  
 geben wir or laßt uns geben let us give.  
 gebet or geben Sie give (you).  
 sie sollen geben let them give.

*Infinitive Mood.*

*Pres.* geben or zu geben to give.

*Past.* gegeben haben or gegeben zu haben to have given.

*Participles.*

*Pres.* gebend giving.                      *Past.* gegeben given.

We subjoin now the irregular verbs according to their respective conjugations and classes, numbered in succession from 1 to 163, and followed by an *alphabetical list*.

## First Conjugation.

Imperfect with *a*.

First class: *Past Part.* with *c*.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect</i> <i>a</i>	<i>Past Part.</i> <i>c</i>
----------------------------	--------------------	------------------------------	-------------------------------

### 1. Geben to give.

Ich gebe, du giebst, er giebt, wir geben, <sup>1)</sup> ihr gebet (Sie geben), sie geben.	gieb or gib gebet or geben Sie give	ich gab, du gabst, er gab, wir gaben &c. <i>Subj.</i> ich gäbe.	gegeben given.
--	--	--	-------------------

Conjugate in the same manner: aus'geben<sup>2)</sup> (*sep. v.*) to spend (money); vergeben (*insep. v.*) to forgive (*Part. p.*) vergeben, not vergegeben); zurück'geben to return, to give back, &c.

### 2. Essen to eat.

Ich esse, du issest, er ißt, wir essen, ihr esset, sie (Sie) essen.	iß, — esset, essen Sie.	ich aß I ate. <i>Pl.</i> wir aßen. <i>Subj.</i> ich äße.	gegessen eaten.
---	----------------------------	--	--------------------

### 3. Fressen to eat (of animals), to devour.

Ich fresse, du frissest, er frißt, wir fressen &c.	friß, fresset.	ich fraß. <i>Subj.</i> ich fräße.	gefressen eaten.
---	-------------------	--------------------------------------	---------------------

### 4. Messen to measure.

Ich messe, du missest, er mißt, wir messen &c.	miß, messet, messen Sie.	ich maß. <i>Subj.</i> ich mäße.	gemessen measured
---	-----------------------------	------------------------------------	----------------------

Thus is conjugated: ab'messen to measure, to survey.

### 5. Lesen to read.

Ich lese, du liesest, er liest, wir lesen &c.	lies, leset, lesen Sie.	ich las. <i>Subj.</i> ich läse.	gelesen read.
--	----------------------------	------------------------------------	------------------

Thus: vor'lesen to read to some one.

### 6. Sehen to see, to look.

Ich sehe, du siehst, er sieht, wir sehen &c.	sieh, sehet, sehen Sie.	ich sah. <i>Subj.</i> ich sähe.	gesehen seen.
---	----------------------------	------------------------------------	------------------

Thus: an'sehen to look at; aus'sehen to look (like or — well).

1) The plural is always like the Infinitive.

2) The compounds of these verbs, are either *separable* or *inseparable*. *Separable* verbs take the augment *ge* between the prepo-

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> c
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

7. **Treten** to kick (also to step, tread).

Ich trete, du trittst, er tritt, wir treten &c.	tritt, tretet, treten Sie.	ich trat. Subj. ich träte.	getreten.
---	----------------------------	----------------------------	-----------

Thus: ab'treten to resign, yield; †eintreten to step in, enter.

8. †**Genesen** \*) to recover from illness.

Ich genesen, du genesest, er geneset, wir genesen &c.	genesen, geneset.	ich genas. Subj. ich genäse.	genesen recovered.
---	-------------------	------------------------------	--------------------

9. †**Geschehen** \*) to happen.

Es geschähe, (sie) geschähen.	—	es geschähe.	geschähen.
-------------------------------	---	--------------	------------

10. **Vergessen** to forget.

Ich vergesse, du vergiffest, er vergißt, wir vergessen.	vergiss, vergesset.	ich vergaß. S. ich vergäße.	vergessen forgotten.
---	---------------------	-----------------------------	----------------------

11. **Bitten** to beg, ask or request.

Ich bitte, du bittest, er bittet, wir bitten, ihr bittet &c.	bitte, bittet, bitten Sie.	ich bat. Subj. ich bäte.	gebeten begged.
--	----------------------------	--------------------------	-----------------

12. †**Liegen** to lie.

Ich liege, du liegst, er liegt, wir liegen, ihr lieget &c.	liege, lieget, liegen Sie.	ich lag I lay. Subj. ich läge.	gelegen lain.
--	----------------------------	--------------------------------	---------------

Thus: †unterlie'gen to succumb. *Part. p.* unterle'gen.

13. †**Sitzen** to sit.

Ich sitze, du sitzt, er sitzt, wir sitzen, ihr sitzt &c.	sitze, sitzt, sitzen Sie.	ich saß I sat. Subj. ich säße.	gesehen sat.
--	---------------------------	--------------------------------	--------------


Thus: besitzen to possess. *Imp.* ich besaß; *Perf.* ich habe besessen.

14. †**Stehen** to stand.

Ich stehe, du stehst or stehst, er steht, wir stehen &c.	stehe, stehet, stehen Sie.	ich stand **) Subj. ich stände.	gestanden stood.
--	----------------------------	---------------------------------	------------------

Thus: †bestehen to consist; †auf'stehen to get up, to rise. ver'stehen to understand. *P. p.* ver'standen understood.

sition and the verb in the *past Part.*, as: ausgegeben (see the 31st lesson); the *inseparable* have no *ge* in the *past Part.* (see p. 121).

\*)  Verbs marked with † are *neuter* and form their compound tenses with the auxiliary *sein* (to be), as: ich bin genesen I have recovered; es ist geschähen it has happened, &c. All others are construed with *haben*.

\*\*) Old form ich stund; *Subj.* ich stünde.



<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> a
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

To this class may be added a more irregular verb, viz.:

15. Thun to do, to make.

Ich thue, du thust, er thut,	thue, thuet,	ich that I did.	gethan
wir thun, ihr thut, sie thun.	thun Sie.	Subj. ich thäte.	done.

Words.

Ein Thaler <i>m.</i> a dollar.	die Gefahr the danger.
ein Schilling <i>m.</i> a shilling.	der Gulden the florin.
der Mensch ( <i>2d decl.</i> ) mankind.	das Ufer the shore, bank.
die Vernunft reason, sense.	schwach weak, feeble.
Heu <i>n.</i> hay. Hafer <i>m.</i> oats.	die Maus the mouse.
glauben to think, believe.	der Feind the enemy.
die Raupe the caterpillar.	leise low. bald soon.
der Kuchen the cake.	noch nicht (nie') not yet (never).
der Storch the stork.	noch keine not yet any.
der Roman' the novel.	der Römer the Roman.
Der Komet ( <i>2d decl.</i> ) the comet.	die Tugend virtue.

Reading Exercise. 59.

1. Geben Sie mir eine gute Feder. Mein Freund gab mir einige Thaler. Haben Sie ihm dieselben zurück' gegeben? Noch nicht. Was ist jener Knabe da? Er ist Pirschen. Ich habe noch keine gegessen. Der Mann aß zu (too) viel. Der Ochse frisst Gras und Heu. Die Pferde haben allen Hafer gefressen. Warum messen Sie dieses Tuch? Ich will es verkaufen. Warum liest der Schüler so leise? Er hat eine schwache Stimme (voice). Voriges (last) Jahr las er lauter. Der blinde Mann sieht Nichts. Sieh, hier sind deine Bücher. Haben Sie den Storch gesehen? Wir sahen ihn nicht. Ich habe noch nie einen Elefanten gesehen.

2. Jemand ist auf meinen Fuß getreten. Der Kranke ist genesen (8). Vieles geschieht (9) in der Welt (world), was man nicht verstehen kann. Haben Sie geglaubt, daß dies geschehen würde? Ich vergaß, Ihnen zu sagen, daß ich Ihren Freund Karl gesehen habe. Ich hatte das Wort vergessen. Der Bediente stand an der Thüre; zwei andere Männer standen bei ihm. Der arme Mann bat mich, ihm zu helfen (help); er hat auch andere Leute gebeten. Der Knabe saß auf einem hohen Baum, ich weiß nicht, wie lange er dort (there) saß. Wo lag der Apfel? Er lag im Gras.

Aufgabe. 60.

1. Give me two florins. When (wann) will you <sup>3</sup>return <sup>2</sup>them [to] <sup>1</sup>me? In a few days (*Dat.*). The countess gave the poor man (*Dat.*) a shilling. God (Gott) has <sup>4</sup>given (<sup>2</sup>the)

<sup>3</sup>reason to <sup>1</sup>mankind. I eat bread and cheese. Thou eatest bread and butter. The children ate cherries. I saw you <sup>2</sup>eat <sup>1</sup>grapes (Trauben); were they ripe? Eat of (von) this cake, *it*\*) is for you. The oxen eat (3) grass and hay. The caterpillars ate (3) all [the] leaves of (von) that tree. The cat has eaten (3) the mouse. I gave her (Dat.) a flower. What *does* Miss Eliza read? She reads a novel by (von) Sir Walter Scott. Have you read Lord Byron's poems (Gebichte)? I have not yet read them, but I shall read them soon.

2. Have you ever (je) seen a comet? Yes, I saw a beautiful comet. The young man does not see the danger in which he is [placed]. Young lady, read only good books. Beneath (unter) the sun (Dat.) <sup>2</sup>nothing <sup>1</sup>happens without the will (Willen, *m.*) of God. What *has* (ist) happened? An old man stood on the (am) shore and cried (weinte). Close to him (neben ihm) sat two little children, and a dog lay (12) beside (neben, Dat.) them. The poor man begged me, to (zu) give him a few florins. Fabricius possessed (13) such (so) great virtues, that (daß) even (selbst) the enemies of the Romans <sup>2</sup>respected <sup>1</sup>him.

### Second class: Participle with o.

Indicative Present.	Imperative.	Imperfect. a	Past Part. o
---------------------	-------------	-----------------	-----------------

16. Befehlen (Dat.\*\*) to command, to order.

Ich befehle, du befehlst, er befiehlt, wir befehlen.	befiehl, befehlet.	ich befahl. S. ich befähle.	befohlen ordered.
--	--------------------	-----------------------------	-------------------

Thus: empfah'len to recommend; *Imp.* empfah!, *P. p.* empfah'len.

17. Bergen or Verbergen to hide, to conceal.

Ich verberge, du verbirgst, er verbergt, wir verbergen.	verbirg, verberget.	ich verbarg. S. ich verbärge.	verborgen hidden.
---	---------------------	-------------------------------	-------------------

The root bergen (to hide) is only used in poetry.

18. † Bersten to burst.

Ich berste, du berstest, er berstet, wir bersten &c.	berste, berstet.	ich barst. S. ich bärste.	geborsten burst.
--	------------------	---------------------------	------------------

19. Brechen to break.

Ich breche, du brichst, er bricht, wir brechen &c.	brich, brechet.	ich brach. S. ich bräche.	gebrochen broken.
--	-----------------	---------------------------	-------------------

Thus: ab'brechen to break off; aus'brechen to break out; unterbre'chen to interrupt (*P. p.* unterbro'chen); zerbrechen to break to pieces, *Part. p.* zerbro'chen.

\*) See p. 136, 1) — \*\*) (Dat.) means: The verb governs the person in the Dative; to order something means bestellen, reg. v.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> o
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

20. **Dreschen** to thrash.

Ich dresche, du drischest, er drischt, wir dreschen ꝛc.	drisch, dreschet.	ich drasch or drosch.	gedroschen thrashed.
--	----------------------	--------------------------	-------------------------

21. **+ Erschrecken**<sup>1)</sup> (*neuter*) to be frightened.

Ich erschrecke (I am fright- tened), du erschrickst, er erschrickt, wir erschrecken.	erschrick, erschreckt.	ich erschraß I was fright- ened.	erschrocken frightened.
--	---------------------------	--	----------------------------

*NB.* When erschrecken<sup>2)</sup> is an *active* verb, meaning to *frighten some one*, it is regular, like the simple verb schrecken.<sup>2)</sup>

22. **Gelten** to be worth or estimated.

Ich gelte, du giltst, er gilt, wir gelten ꝛc.	— —	ich galt. S. ich gälte.	gegolten.
--	--------	----------------------------	-----------

Thus: *vergelten* to return, to render. *P. p.* vergolten.

23. **Gebären** to bring forth.

Ich gebäre, du gebierst, sie gebiert, wir gebären ꝛc.	— —	ich gebär. S. ich gebäre.	geboren born.
--	--------	------------------------------	------------------

24. **Helfen** (*Dat.*) to help, assist.

Ich helfe, du hilfst, er hilft, wir helfen ꝛc.	hilf, helfet, helfen Sie.	ich half. S. ich hälfe.	geholfen helped.
---	------------------------------	----------------------------	---------------------

25. **Nehmen** to take.

Ich nehme, du nimmst, er nimmt, wir nehmen.	nimm, nehmen Sie.	ich nahm. S. ich nähme.	genommen taken.
--	----------------------	----------------------------	--------------------

Thus: *ab'nehmen* to take off; *an'nehmen* to accept; *aus'nehmen* to except; *heraus'nehmen* to take out; *unternehmen* to undertake (*P. p.* *unternom'men*); *weg'nehmen* to take away; *zurück'nehmen* to take back.

26. **Schelten** to scold, chide.

Ich schelte, du schiltst, er schilt, wir schelten ꝛc.	schilt, scheltet.	ich schalt. S. ich schälte.	gescholten scolded.
--	----------------------	--------------------------------	------------------------

27. **Sprechen** to speak.

Ich spreche, du sprichst, er spricht, wir sprechen ꝛc.	sprich, sprechen Sie.	ich sprach. S. ich spräche.	gesprochen spoken.
---	--------------------------	--------------------------------	-----------------------

Thus: *aus'sprechen* to pronounce; *ent'sprechen* to correspond; *verspre'chen* to promise, *Part. p.* *verspro'chen*.

28. **Stechen** to sting, prick.

Ich steche, du stichst, er sticht, wir stechen ꝛc.	stich, stechet.	ich stach. S. ich stäche.	gestochen stung.
---	--------------------	------------------------------	---------------------

1) Pronounce *erschrecken*.

2) Pronounce *erschrecken*, *schrecken*.

<i>Indicative.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> o
--------------------	--------------------	------------------------	------------------------

29. † **Stechen**<sup>1)</sup> to stick (*intrans.*).

Ich steche, du stichst, er sticht (steckt), wir stechen ꝛc.	—	ich stach. I stuck.	gestochen stuck.
--	---	------------------------	---------------------

NB. The active verb *stechen*<sup>2)</sup> (to put) is regular.

30. **Stehlen** to steal.

Ich stehle, du stiehst, er stiehlt, wir stehlen ꝛc.	stiehl, stehlet.	ich stahl. S. ich stähle.	gestohlen stolen.
--	---------------------	------------------------------	----------------------

31. † **Sterben** to die.

Ich sterbe, du stirbst, er stirbt, wir sterben ꝛc.	stirb, sterbet.	ich starb. S. ich stärke.*)	gestorben died.
---	--------------------	--------------------------------	--------------------

32. **Verderben** to spoil, to ruin.

Ich verderbe, du verdirbst, er verdirbt, wir verderben.	verdirb, verderbet.	ich verderb. S. ich verdärbe.*)	verdorben spoiled.
--	------------------------	------------------------------------	-----------------------

33. **Werben** to enlist, to sue.

Ich werbe, du wirbst, er wirbt, wir werben ꝛc.	wirb, werbet.	ich warb. S. ich wärbe.	geworben.
---	------------------	----------------------------	-----------

Thus: *erwerben* to acquire, *Imp.* *erwarb*. *P. p.* *erworben*.

34. **Werfen** to throw, fling, cast.

Ich werfe, du wirfst, er wirft, wir werfen ꝛc.	wirf, werfet.	ich warf. S. ich wärfe.	geworfen thrown.
---	------------------	----------------------------	---------------------

Thus: *weg'werfen* to throw away; *Imp.* *warf*.. *weg*; *um'werfen* to upset; *verwer'fen* to reject; *vor'werfen* to reproach.

35. **Treffen** to hit.

Ich treffe, du triffst, er trifft, wir treffen ꝛc.	triff, treffet.	ich traf. S. ich träfe.	getroffen hit.
---	--------------------	----------------------------	-------------------

Thus: *sein'treffen* to arrive; *übertref'sen* to excel, surpass.  
*Imp.* *übertraf*; *P. p.* *übertrof'sen*; *an'treffen* (*Acc.*) and *zu-  
sam'mentreffen* (*mit*) to meet, to have a meeting.

36. **Beginnen** to begin.

Ich beginne, du beginnst, er beginnt, w. beginnen ꝛc.	beginne, beginnet.	ich begann. S. ich begänne.	begonnen begun.
--	-----------------------	--------------------------------	--------------------

37. **Gewinnen** to win, to gain.

Ich gewinne, like beginnen.	gewinne.	ich gewann.	gewonnen.
-----------------------------	----------	-------------	-----------

1) Pronounce *stächen* (è).

2) Pronounce *stéchen*.

\*) Old form: *stürbe*, *verdürbe*.



<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past. Part.</i> o
----------------------------	--------------------	------------------------	-------------------------

38. **Rinnen** to leak, to flow.

Ich rinne, du rindest zc. | rinne. | ich rann. | geronnen.

39. **Sinnen** to meditate, think.

Ich sinne, du sinnst zc. | sinne. | ich sann. | gesonnen.

Thus: sich besinnen to reflect, to recollect.

40. **Spinnen** to spin.

Ich spinne, du spinnst zc. | spinne. | ich spann. | gesponnen.

41. † **Schwimmen** to swim.

Ich schwimme zc. | schwimme. | ich schwamm. | geschwommen

42. † **Kommen** to come.

Ich komme, du kommst, | komme. | ich kam I came. | gekommen  
er kommt zc. | kommen Sie. | ich käme. | come.

Thus: † an'kommen to arrive. Bekommen to get.

**Words.**

Der Feind the enemy.	der Mörder the murderer.
der Dieb the thief.	der Dolch the dagger.
das Rohr the reed, cane.	der Spiegel the looking-glass.
das Eis ice. der Stein stone.	der Stachel the sting.
der Matrose the sailor.	das Insekt' ( <i>Gen.</i> —s) the insect.
die Tasse the cup. bleich pale.	die Biene the bee.
der Hauptmann the captain.	die Wunde the wound.
das Gewehr ( <i>pl.</i> —e) the musket.	das Ziel the mark, target, goal.
der Schatz the treasure.	der Flachs the flax. todt dead.
der Mann the husband.	laden irr. to load.
die Erde the earth.	gehören to obey.

**Reading Exercise. 61.**

1. Wer befiehlt den Soldaten? Die Offiziere befahlen den Soldaten, den Feind anzugreifen (to attack). Der König hat befohlen, daß ein neuer Palast gebaut werde. Der Dieb hatte sich hinter einer Mauer verborgen. Mein Sohn, warum verbirgst du dein Gesicht (face)? Das Eis ist geborsten. Das Rohr biegt sich (bends); aber es bricht nicht. Der Bediente hat die Tasse zerbrochen. Im Winter drischt man das Getraide (corn). Die Frau erschrad (21), als\*) (when) sie ihren Mann so bleich sah. Jedermann war darüber erschrocken. Was haben Sie in der Lotterie gewonnen? Ich habe hundert Gulden gewonnen.

\*) *When* (= *as*) with an *Imperfect* or *Pluperfect* following is translated *als*, with other tenses *wenn*; in both cases the verb stands last.

2. Wenn du deinem Nachbar hilfst, wird er dir auch wieder helfen. Der Graf hat vielen Armen geholfen. Das Kind hat das Messer genommen. Warum nahmen Sie es nicht weg (away)? Ich begann gerade (just) meine Arbeit, als\*) der Fremde eintrat (came in). Die Matrosen schwammen über den Fluß. Die alte Frau hat Flachs gesponnen. Von was haben die Leute gesprochen? Sie sagen, daß der König gestorben ist. Mein Freund ist vom Pferde gefallen (fallen) und hat den (his) Arm gebrochen. Wer hat diesen Stein geworfen? Ein Knabe warf ihn in das Fenster und zerbrach die Scheibe (pane).

### Aufgabe. 62.

1. The general commands; the soldiers must obey. Who has ordered you (*Dat.*), <sup>2</sup>to (zu) <sup>3</sup>do <sup>1</sup>this? The captain ordered me <sup>3</sup>to load <sup>1</sup>the <sup>2</sup>musket. Many treasures are hidden in the earth. The murderer hid his dagger under his coat. Who has broken my looking-glass? The servant broke *it* (see p. 136, 2) this morning. We must always return (*Nr. 22*) good for good (*Gutes mit Gutem*). The duke was born in the year 1775. Mary *was* (*has been*\*\*) stung by a bee. The sting of the insect stuck (29) in the wound. Frederick II., king of Prussia, died on the 17th [of] August 1786.

2. »The child is not dead,« said Jesus to (zu) its father, »it sleeps (schläft).« The boy spoils (32) his books; he has also spoiled his clothes (Kleider)? Of whom have you spoken? We spoke of (von) Columbus. The soldier threw (34) <sup>3</sup>away (weg) <sup>1</sup>his <sup>2</sup>gun. Who has thrown the stone into the window? I do not know who (wer) †) <sup>3</sup>has <sup>2</sup>thrown <sup>1</sup>it. Have you hit (35) the mark? Yes, I have hit it. Can you swim? I swam <sup>2</sup>over <sup>3</sup>the <sup>4</sup>river <sup>1</sup>yesterday. Who has spun the flax? My wife (Frau) has spun *it* last winter. She began the (*Acc.*) day after Christmas (Weihnacht). The unhappy men threw themselves (sich) at the feet (zu den Füßen) of the king.

### Third class: *Past Participle* with *u*.

The verbs belonging to the third class of the first Conjugation, having the past participle with *u*, are easily recognised. All have their root in *in* followed by *d*, *g* or *f* (*ind*, *ing* ††) or *inf*). They are not irregular in the Present tense, nor in the Imperative mood, and consist of the following eighteen (43—60), with their different compounds.

\*) See the foot-note p. 164.

\*\*) Passive voice; see the foot-note 2, p. 168.

†) See p. 139, *Note*.

††) Bringen is the only one of these verbs that does not belong to this class. Its conjugation occurs p. 121, § 6 and p. 122.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> u
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

43. **Binden** to bind, to tie.

Ich binde, du bindest, er bindet, wir binden &c.	binde, bindet.	ich band Itied. ich bände.	gebunden bound.
---	-------------------	-------------------------------	--------------------

Thus: an'binden<sup>1)</sup> to attach; verbinden to oblige, to join, to dress (a wound) (*P. p.* verbunden).

44. **Finden** to find.

Ich finde, du findest, er findet, wir finden.	finde. findet.	ich fand. S. ich fände.	gefunden found.
--	-------------------	----------------------------	--------------------

Thus: erfin'den, erfand, erfunden to invent; empfinden to feel.

45. **+Schwinden** to disappear, to vanish.

Ich schwinde.	schwinde.	ich schwand.	geschwunden
---------------	-----------	--------------	-------------

Thus: +verschwin'den to disappear. *Part. p.* verschwunden.

46. **Winden** to wind.

Ich winde.	winde.	ich wand.	gewunden.
------------	--------	-----------	-----------

Thus: überwinden to overcome, conquer. *P. p.* überwun'den.

47. **+Dringen** to force one's way.

Ich dringe.	dringe.	ich drang.	gedrungen.
-------------	---------	------------	------------

Thus: +durchbringen to penetrate; +ein'dringen to enter by force.

48. **+Gelingen** (*impers. with dat.*) to succeed.

Es gelingt mir I succeed, es gelingt ihm he suc- ceeds, &c.	—	es gelang mir I succeeded. S. es gelänge.	es ist mir gelingen I have succ.
---	---	---	--

Thus: +mißling'en to fail. *P. p.* mißlung'en.

49. **Klingen** to tinkle, to sound.

Ich klinge.	klinge.	ich klang.	geklingen.
-------------	---------	------------	------------

50. **Ring**en to struggle, strive for, wring.

Ich ringe.	ringe.	ich rang.	gerungen.
------------	--------	-----------	-----------

Thus: erringen to obtain, conquer.

*NB.* Umring'en to surround, from the noun der Ring, is regular.

51. **Schlingen** to sling, to twine.

Ich schlinge.	schlinge.	ich schlang.	geschlungen.
---------------	-----------	--------------	--------------

Thus: verschling'en to devour; umschling'en to embrace.

52. **Schwingen** to swing, wave, brandish, wield.

Ich schwinde.	schwinde.	ich schwang.	geschwungen
---------------	-----------	--------------	-------------

53. **Singen** to sing.

Ich singe.	singe.	ich sang.	gesungen.
------------	--------	-----------	-----------

1) See the foot-note \*) p. 158.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> a	<i>Past Part.</i> u
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

54. † **Springen** to spring, to jump, to crack.

Ich springe. | springe. | ich sprang. | gesprungen.  
Thus: † heraus'springen to jump out; † zer'spring'en to burst.

55. † **Sinken** to sink.

Ich sinke. | sinke. | ich sank, I sank | gesunken.  
Thus: herab- or hinab'sinken to sink down; † versinken to sink.

56. **Trinken** to drink.

Ich trinke. | trinke. | ich trank. | getrunken.  
Thus: † er'trinken to be drowned; sich betrink'en to get drunk.

57. **Zwingen** to force, compel.

Ich zwinge. | zwinge. | ich zwang. | gezwungen.  
Thus: bezwingen to conquer; erzwingen to obtain by force.

*Note.* The three following defective verbs belong also to this class, but are seldom used:

58. **Dingen** to hire a servant. *P. p.* gebungen.

It has also the regular forms: *Imp.* dingte; *P.* gebingt.

59. **Schinden** to flay. *P. p.* geschunden.

60. **Stinken** to stink, — stank. *P. p.* gestunken.

### Words.

Der Gärtner the gardener.	der Haag, der Zaun the hedge.
die Kugel the ball, bullet.	die Brust the chest, breast.
das Schießpulver gunpowder.	die Fahne the flag, standard.
der Blumenfranz the garland.	der Kaffee the coffee.
eine Stecknadel a pin.	das Elend (the) misery.
der Buchbinder the bookbinder.	die Buchdruckerkunst the art of
der Strick the cord, string.	das Boot the boat. [printing.
das Lied the song.	erklingen to resound.
schmücken to decorate, to adorn.	unterhalten to amuse, enjoy.
der Jäger the hunter.	freiwillig voluntarily.
die Sängerin the songstress.	hübsch pretty, nice, fine.
das Reh the deer, roe.	vorsichtig cautious.

### Reading Exercise. 63.

1. Der Gärtner hat das Bäumchen an einen Stof ge-  
bunden. Man verband die Wunde des Soldaten. Ich fand  
das Kind schlafend unter einem Baum. Berthold Schwarz, ein  
Deutscher, erfand das Schießpulver im Jahr 1380. Unter der  
Regie' rung (reign) Karl's VII. (des Siebenten) drangen die  
Engländer in Frankreich ein, und fanden nur einen schwachen



Widerstand (resistance). Die Kugel ist durch die Brust des Offiziers gedrungen. Das Pferd sprang über einen breiten Graben (ditch).

2. Die Trompeten erklangen, die Fahnen wurden geschwungen, als der Kaiser nahte (approached). Sokrates trank den Giftbecher (hemlock-bowl), und starb den Tod des Gerechten (just). Hat er ihn freiwillig getrunken? Man hat ihn gezwungen, dieses zu thun. Das Schiff ist gesunken. Wie haben Sie sich gestern Abend unterhalten? Wir haben gespielt, gesungen und getrunken. Die Mädchen haben Blumenkränze gewunden, um die Häuser zu schmücken.

### Aufgabe. 64.

1. I do not find my stick. I found these violets in your garden and tied them [together] in a (*Acc.*) bunch (*Strauß, m.*). Where *did*<sup>1)</sup> Louisa find that pin? She (has) found it in the street. They found a purse of (mit) gold. Which bookbinder has bound your pretty book? It was Mr. Long, who <sup>4</sup>lives <sup>1</sup>in <sup>2</sup>(the) <sup>3</sup>King-Street. I succeeded (48) in catching (zu fangen) the thief. He *was*<sup>2)</sup> immediately (sogleich) bound with cords. Miss Emma sang a fine song. The songstress has sung admirably (wunder schön). Would you like<sup>3)</sup> to drink a glass [of] wine. I thank you, I have already drunk two cups [of] coffee. The ladies drank tea and ate cake.

2. The cat sprang over the table. A German, called (Namens) Gutenberg, invented the art of printing. The deer *had* (war) sprung over the hedge, when (als) the hunter came. The boat sank before our eyes. She (es) would not *have* (sein) sunk, if the captain *had* been more cautious. Lord Byron swam across the (über den) Hellespont. The poor woman wrung her hands in despair (in Verzweiflung). »(The) misery forced (57) me to steal«, said the thief. Misery *should force* nobody (,) to do wrong (Unrecht). My friends have forced me (,) to become [a] soldier.

### Reading - lesson.

#### Der hungrige Araber. The hungry Arab.

Ein Araber hatte sich in der Wüste (desert) verirrt<sup>1)</sup>; er hatte seit (for) mehreren Tagen Nichts gegessen und fürchtete vor (of) Hunger zu sterben. Endlich<sup>2)</sup> kam er an einen von (to one of) jenen Brunnen<sup>3)</sup>, wo die Karawa'nen ihre Kameele tränken<sup>4)</sup>, und sah einen lederen Sack<sup>5)</sup> auf dem Sande liegend(b).

1) wandered, lost his way. 2) at last. 3) well, fountain. 4) to water. 5) a leathern sack or bag.

---

1) Translate *has . . found*.

2) Here and in the following 10 Exercises the *Passive Voice* (p. 124) is indicated by printing the verb *to be* in *Italics*.

3) See p. 89, 1st Cond. Möchten Sie gern . . ?

Er hob (or nahm) ihn auf<sup>6</sup> und befühlte<sup>7</sup> ihn. „Gott sei Dank!“ rief<sup>8</sup> er aus, „das<sup>9</sup> sind Datteln<sup>10</sup> oder Haselnüsse.“

In dieser süßen Hoffnung<sup>11</sup> beeilte er sich (he hastened), den Sack zu öffnen<sup>12</sup>; aber er fand sich in seiner Erwartung<sup>13</sup> getäuscht (disappointed). Der Sack war mit Perlen<sup>14</sup> gefüllt.

Dann wurde er traurig<sup>15</sup> und sank (fell) auf seine Kniee und bat Gott, daß er ihn von seiner Noth<sup>16</sup> retten (save) und ihm Hilfe<sup>17</sup> schicken möchte (would). Sein Gebet<sup>18</sup> wurde erhört. Nach einer Stunde kam der Mann zurück,<sup>19</sup> welcher den Sack verloren (lost, 125) hatte, auf einem Kameel reitend (riding), um<sup>20</sup> ihn zu suchen. Er war sehr glücklich, ihn wieder<sup>20</sup> zu finden, hatte Mitleid<sup>21</sup> mit dem armen Araber, erquickte<sup>22</sup> ihn mit Speise<sup>23</sup> und Trank, setzte ihn zu sich<sup>24</sup> auf sein Kameel' undehrte<sup>25</sup> zu der Karawane zurück.

6) auf'heben (141) to pick up, take up. 7) to touch, to feel. 8) aus'rufen (110) to exclaim. 9) see p. 141, Obs. 1. 10) dates. 11) sweet hope. 12) to open. 13) expectation. 14) pearls. — 15) sad, sorrowful. 16) distress. 17) help. 18) prayer. 19) back. — 20) again. 21) compassion. 22) refreshed, supplied. 23) food. 24) with himself. 25) zurück'kehren to return.

## Twenty seventh Lesson.

### Second Conjugation.

The second Conjugation is characterized by the sound *i* in the *Imperfect*, which is either a short *i*, or a long *i* spelt *ie*. The *Past Part.* takes the same vowel *i* or *ie* as the *Imperfect*; only in the 3rd class, the vowel of the *Infinitive* is retained. Most verbs of this Conjugation are recognised by the radical diphthong *ei*.

First class: *Imperfect* and *Past Part.* with *i*.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> <i>i</i>	<i>Past Part.</i> <i>i</i>
----------------------------	--------------------	-------------------------------	-------------------------------

#### 61. Beißen to bite.

Ich beiße, du beißest, er	beiße,	ich biß, I bit	gebissen
beißt, wir beißen &c.	beißt.	Sub. idy biße.	bitten.

#### 62. Bessleissen (sich) to apply one's self.

Ich besseisse mich, du bes-	besseissedich,	ich besseissmich	besseissen
seisest dich, er besseisst	besseissen	I applied my-	applied.
sich, wir besseissen uns &c.	Sie sich.	self.	

The other form of this verb: sich besselei'ssigen is regular.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> i	<i>Past Part.</i> i
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

63. †**Erbleichen** to turn pale.

Ich erbleiche, du erbleichst, er er erbleicht, wir erbleichen.	erbleiche, erbleichet.	ich erblicke'. S. ich erblicke.	erbliden.
---	---------------------------	------------------------------------	-----------

Thus: †verbleichen to fade. *P. p.* verbliden.

The simple verb bleichen (to bleach) is regular.

64. **Greifen** to grasp, gripe.

Ich greife, du greiffst, er greift, wir greifen zc.	greife, greifet.	ich griff. S. ich griffe.	gegriffen grasped.
--	---------------------	------------------------------	-----------------------

Thus: begreifen to understand, to comprehend; ergreifen to seize  
(*P. p.* ergriffen); angreifen to attack (*P. p.* an'gegriffen).

65. **Gleichen** (*Dat.*) to resemble, to be like.

Ich gleiche, du gleichst, er gleichet, wir gleichen zc.	gleich, gleichet.	ich glich. S. ich gleiche.	geglichen.
--	----------------------	-------------------------------	------------

Thus: vergleichen to compare. *Imp.* ich verglich. *P. p.* verglichen.

66. †**Gleiten** or **ausgleiten** to glide, slide, slip.

Ich gleite, du gleitest, er gleitet, wir gleiten zc.	gleite, gleitet.	ich glitt. S. ich glitte.	geglitten slipped.
---	---------------------	------------------------------	-----------------------

This verb sometimes occurs as regular: *Imp.* gleitete etc.

*NB.* begleiten (to accompany) is regular: *Imp.* ich begleitete,

*Past p.* begleitet, and takes haben.

67. **Kneifen** to pinch.

Ich kneife, du kneifest, er kneift, wir kneifen zc.	kneife, kneifet.	ich kniff. S. ich kniffe.	gekniffen pinched.
--	---------------------	------------------------------	-----------------------

*NB.* Another form: kneipen (to pinch) is regular.

68. **Leiden** to suffer.

Ich leide, du leidest, er leidet, wir leiden zc.	leide, leidet.	ich litt. S. ich litte.	gelitten suffered.
---	-------------------	----------------------------	-----------------------

Thus: erliden to sustain. *Imp.* erlitt, *Part. p.* erlitten.

69. **Pfeifen** to whistle.

Ich pfeife, du pfeiffst, er pfeift, wir pfeifen zc.	pfeife, pfeifet.	ich pfiff. S. ich pffiffe.	gepfiffen whistled.
--	---------------------	-------------------------------	------------------------

70. **Reißen** to rend, tear.

Ich reiße, du reißeſt, er reißt, wir reißen zc.	reiße, reißeſt.	ich riß, I tore. S. ich riſſe.	geriſſen torn.
--	--------------------	-----------------------------------	-------------------

Thus: zerreißen to tear to pieces, *Imp.* zerriß, *P.* zerriſſen;  
entreißen to snatch away from.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> i	<i>Past Part.</i> i
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

71. †**Reiten** \*) to ride, go on horseback.

Ich reite, du reitest, er reitet, wir reiten ꝛc.	reite, reitet.	ich ritt. S. ich ritte.	geritten.
---	-------------------	----------------------------	-----------

Thus: †vorbei'reiten to ride by: †spazieren reiten to take a ride.

**NB.** bereiten to prepare (form bereit ready), and vor'bereiten to prepare (before hand), are regular.

72. **Schleifen** to sharpen, to grind.

Ich schleife, du schleiffst, er schleift, wir schleifen ꝛc.	schleife, schleifet.	ich schliff. S. ich schliete.	geschliffen.
--	-------------------------	----------------------------------	--------------

**NB.** The verb schleifen to demolish, to drag along, is regular.

73. †**Schleichen** to sneak or steal into.

Ich schleiche, du schleichst, er erschleicht, wir schleichen.	schleiche, schleichet.	ich schlich. S. ich schliche.	geschlichen.
--	---------------------------	----------------------------------	--------------

74. **Streichen** to strike, rub (see Nr. 81).

Ich streiche, du streichst, er streicht, wir streichen ꝛc.	streiche. streichen.	ich strich. S. ich striche.	gestrichen.
---	-------------------------	--------------------------------	-------------

Thus: aus'streichen to cross out; an'streichen to paint; unterstreichen (*P. p.* unterstri'chen) to underline.

75. **Schmeißen** to fling, to turn out.

Ich schmeiße, du schmeißest, er schmeißt, wir schmeißen ꝛc.	schmeiße. schmeißen.	ich schmiß. S. ich schmeiße.	geschmissen.
--	-------------------------	---------------------------------	--------------

76. **Schneiden** to cut.

Ich schneide, du schneidest, er erschneidet, wir schneiden.	schneide. schneiden.	ich schnitt. S. ich schneide.	geschnitten.
--	-------------------------	----------------------------------	--------------

Thus: ab'schneiden to cut off. *P. p.* ab'geschnitten.

77. †**Schreiten** to stride, to step.

Ich schreite, du schreitest ꝛc.   schreite.   ich schritt.   geschritten.
---

78. **Streiten** to quarrel, dispute, fight.

Ich streite, du streitest ꝛc.   streite.   ich stritt.   gestritten.
--

Thus: bestrei'ten to contest, to dispute.

79. †**Weichen** to yield, give way.

Ich weiche, du weichst ꝛc.   weiche.   ich wich.   gewichen.
--

Thus: †aus' or ab'weichen to deviate; †entwei'chen to escape.

**NB.** weichen (to soak) is a regular verb.

\*) Reiten in an active sense is only used in: ein Pferd reiten, then it takes haben: Ich habe dieses Pferd geritten.



## Words.

Das Bein the leg, limb.	vorbereiten ( <i>reg.</i> ) to prepare.
das Lager the camp.	bemerken ( <i>reg.</i> ) to perceive.
der Hauptmann the captain.	vergleichen (65) to compare.
der Ast the branch.	der Stern the star.
der Druckfehler the misprint.	der Bettler the beggar.
der Held the hero.	die Uebersetzung the translation.
die Flamme the flame.	legen ( <i>reg.</i> ) to lay, to put.
der Kampf the combat.	das Stück' the piece.
begreifen (64) to comprehend.	das Rasir'messer the razor.
das Signal' the signal.	ergreifen (64) to seize.
das Schwert the sword.	hinaus'schmeißen to turn out.

## Reading Exercise. 65.

1. Der junge Mann hat sich sehr beflissen, Deutsch zu lernen. Der Hund hat mich in das Bein gebissen. Das Mädchen glitt aus und brach ein Bein. Ich wäre auch ausgeglitten, wenn man mich nicht gehalten (held) hätte. Die Feinde hatten das Lager angegriffen (64). Der Hauptmann ergriff seine Pistolen. Die Tochter gleicht ihrer Mutter. Die armen Gefangenen haben viel gelitten (68). Der Sturm hat viele Nester von den Bäumen abgerissen.

2. Meine Schuhe sind zerrissen (70). Warum bist du so schnell geritten? Unsere Soldaten haben wie (like) Helden gestritten; aber sie sind endlich dem Feinde gewichen. Der Wind pfiff durch die Bäume. Einige Druckfehler haben sich in das Buch eingeschlichen (crept in). Das Kind hat sich in den Finger geschnitten. Don Quixote schloß sein Schwert und befahl seinem Diener Sancho Pansa, sich zu einem neuen Kampf vorzubereiten.

## Aufgabe. 66.

1. The dog bit me. He bites everybody. Has he bitten you also? William Tell perceived a large flame; but he could not comprehend whence (woher') this signal came. Day dawns (Es wird Tag); the stars *have* faded. The young gentleman applied himself to learn French. I have compared my translation with yours, and found only two mistakes in it (see p. 137). Our dog *was* torn [to pieces] by a wolf. The traveller cut a piece of meat and laid it on his (*Acc.*) bread. Have you made (*cut*) my pen? Be so kind [*as*] to *make* it. The hunter strode (77) across (über) the field.

2. Your penknife is not sharpened. The thief opened the door and stole (73) into the house; but he *was* soon seized by a servant and turned out (hinaus=). During my illness I <sup>2</sup> have suffered much. *Did* you suffer much pain (Schmerzen, *pl.*)? Who has whistled? Charles has whistled with a key. The beggar's coat was quite (ganz) torn. The king rode on a grey

horse. Who has sharpened this razor? I do not know who <sup>3</sup>has <sup>2</sup>sharpened <sup>1</sup>it. The enemy yielded on all sides (auf allen Seiten).

---

**Second class: The Imperf. and Part. with ie.**

80. †**bleiben** to remain, stay. *Imp.* ich blieb. *P. p.* geblieben.  
Thus: †aus'bleiben to stay away; †zurück'bleiben to stay behind.
81. **reiben** to rub. *Imp.* ich rieb. *Part.* gerieben.  
Thus: auf'reiben to destroy; zerrei'ben to rub to powder.
82. **Schreiben** to write. *Imp.* ich schrieb. *Part. p.* geschrieben.  
Thus: ab'schreiben to copy; beschreiben to describe; unterschrei'ben to sign (*P. p.* unterschrie'ben).
83. **Treiben** to drive (away). *Imp.* ich trieb. *Part.* getrieben.  
Thus: vertrei'ben to expel; übertrei'ben to exaggerate.
84. **Meiden** to shun, avoid. *Imp.* ich mied. *Part.* gemieden.  
Thus: vermei'den to avoid; *P. p.* vermieden.
85. **Scheiden** to separate. *Imp.* ich schied. *Part.* geschieden.  
Thus: entschei'den to decide; unterschlei'den to distinguish.
86. †**Gedeihen** to thrive. *Imp.* ich gedieh. *Part.* gediehen.
87. **Leihen** to lend. *Imp.* ich lieh. *Part.* geliehen, lent.
88. **Schreien** to cry, scream. *Imp.* ich schrie. *Part.* geschrien.  
*Note.* An old verb for schreien is freisprechen; kriech; *P.* getrischen.
89. **Speien** to spit. *Imp.* ich spie. *Part.* gespien.
90. **Verzeihen** (*dat.*) to pardon. *Imp.* ich verzieh. *P. p.* verziehen.
91. **Preisen** to praise, extol. *Imp.* ich pries. *Part.* gepriesen.
92. **Weisen** to show. *Imp.* ich wies. *Part.* gewiesen.  
Thus: bewei'sen to prove; erwei'sen to show, to do.
93. **Scheinen** 1) to shine; 2) to seem. *Imp.* ich schien. *P.* geschienen.  
Thus: †erschei'nen to appear.
94. **Schweigen** to be silent, er schweigt he is silent. *Imp.* ich schwieg, I was silent. — *Perf.* ich habe geschwiegen, I have been silent.  
Thus: verschwei'gen to conceal, to keep secret.
95. †**Steigen** to mount. *Imp.* ich stieg. *P.* gestiegen, mounted.  
Thus: †ab'steigen to dismount, alight; †hinab'steigen or herab'steigen to descend, to get down; †hinauf'steigen to mount, to ascend; ersteigen to mount, to climb up.
96. **Heißen** 1) to bid; 2) to be called. *Imp.* ich hieß, I was called. *Part.* geheissen.  
Thus: verheißen to promise. *P. p.* verheißen.
-

## Words.

Der Verfasser the author.	der Flachs the flax.
die Stimme the voice.	der Gipfel the top.
die Sonne the sun.	laut loud.
die Küste the coast.	hell brightly.
die Seite the page, side.	beleidigen, <i>reg. v.</i> to offend.
die Geschichte history, story.	an'geben to mention.
das Billet' or Briefchen a note.	retten to rescue, to save.
ein Schäfer a shepherd.	heftig violent, heavy.
berühmt famous. nur only.	zornig or böse angry.
der Vetter the cousin.	

## Reading Exercise. 67.

1. Wo blieben Sie so lange? Ich blieb zwei Stunden in dem Caffeehaus. Wie lange ist Ihr Freund geblieben? Er ist nur eine Stunde geblieben. Wer hat jenes Buch geschrieben? Ich kenne den Verfasser nicht; sein Name ist auf dem Buche nicht angegeben. Warum haben Sie den Umgang (intercourse) mit diesem Manne nicht gemieden? Schreien Sie nicht so laut. Ich habe nicht laut geschrieen. Wie heißen Sie? Ich heiße Friedrich. Wie hieß Ihre Mutter? Sie hieß Elisabeth. Wenn Sie geschwiegen hätten, [so] würden Sie Niemand beleidigt haben.

2. Der gerettete Mann pries Gott mit lauter Stimme. Der Reisende war auf den Berg gestiegen; als (when) ich ihn da sah, stieg ich auch hinauf. Die Sonne schien sehr warm, als wir den Berg hinabstiegen. Wer hat Ihnen dieses Geld geliehen? Mein Nachbar ließ es mir unter der Bedingung (condition), daß ich es ihm in acht Tagen (in a week) wieder zurückgebe. Ein heftiger Sturm trieb unser Schiff an die Küste. Wie lange sind Sie auf dem Ball geblieben? Wir blieben bis Mitternacht (till midnight).

## Aufgabe. 68.

1. Remain here till (bis) to-morrow. How long did your cousin stay? He stayed an hour. I write a long letter; yesterday <sup>2</sup>I <sup>1</sup>wrote three pages; to-day <sup>2</sup>I <sup>1</sup>shall write two more (noch zwei). That English history is written by a famous author. I wrote a note to him. The shepherd drove the sheep into the fold (in den Pferd). This year <sup>2</sup>the <sup>3</sup>flax <sup>1</sup>has (ist) not thriven. Why did the boy cry so loud? The son said: »Dear father, pardon me (*Dat.*) this fault;« and the father pardoned him. The three men (Männer) in the furnace (Feuerofen, *m.*) praised God with a loud voice.

2. I lent my book [to] some one, but I cannot remember (ich kann mich nicht erinnern) who it was. You have perhaps lent it to (*Dat.*) Mr. S. That may (kann) be. The sun shone brightly. All animals and plants seem to be created (geschaffen zu sein) for (the) man (mankind). The king seemed to be



angry. If he had *been silent* (geschwiegen) <sup>2</sup>he <sup>1</sup>would not have offended him. Speaking (*Inf.*) is silver; silence (Schweigen) is gold. How high did the traveller mount? He ascended (mounted) to (bis auf) the top of the mountain.

**Third class:** Verbs having *a, o, au* or *u* for their radical vowel. They take in the *Imperfect* *ie*, but retain in the *Past Part.* the vowel or diphthong of their *Infinitive*. In the 2nd and 3rd person of the singular they soften their vowel.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> <i>ie</i>	<i>Past Part.</i> <i>a</i>
----------------------------	--------------------	--------------------------------	-------------------------------

97. **Blasen** to blow.

Ich blase, du blasest, er bläst, wir blasen, ihr blaset, sie blasen.	blase, blaset.	ich blies. S. ich bliese.	geblasen*) blown.
--	----------------	------------------------------	----------------------

98. **Braten** to roast.

Ich brate, du brätst, er brät (or bratet), wir braten, ihr bratet &c.	brate, bratet.	ich briet. S. ich briete.	gebraten roasted.
---	----------------	------------------------------	----------------------

99. **†Fallen** to fall.

Ich falle, du fällst, er fällt, wir fallen &c.	falle, fallet.	ich fiel I fell. S. ich fiel.	gefallen fallen.
--	----------------	----------------------------------	---------------------

Thus: †herab'fallen to fall down; *P. p.* herab'gefallen; gefallen to please; †einfallen to occur to the mind; mißfallen to displease; †zerfallen to decay.

100. **Fangen** to catch.

Ich fange, du fängst, er fängt, wir fangen &c.	fange, fanget.	ich fieng or fing.	gefangen caught.
--	----------------	--------------------	---------------------

Thus: an'fangen to begin, *Past Part.* an'gefangen; empfan'gen to receive.

101. **Halten\*\*)** to hold, to consider.

Ich halte, du hältst, er hält, wir halten &c.	halte.	ich hielt I held, took.	gehalten held.
---	--------	----------------------------	-------------------

Thus: ab'halten to prevent; auf'halten to detain; ein'halten to stop; behalten to keep; erhalten to receive (*P. p.* erhalten).

Observe that all the irregular verbs which have *a* in their root or infinitive, retain this *a* in the *Participle past*.

\*\*) Halten with the preposition für answers to the English to consider as, to think, to take for. Ex. Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann, I consider (think) him (to be) an honest man.



<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. ie</i>	<i>Past Part. a</i>
----------------------------	--------------------	--------------------------	-------------------------

102. †**Hängen** to hang, to be suspended.

Ich hänge, du hängst, er	hänge.	ich hieng	gehungen
hängt, wir hängen ꝛ.		I hung.	hung.

Thus: ab'hängen or ab'hängen (von) to depend upon.

NB. Hängen to hang up, is regular. *P. p.* gehängt.

103. **Lassen** to let, \*) to leave.

Ich lasse, du lässest, er	lasse or laß,	ich ließ I let.	gelassen let,
läßt, wir lassen ꝛ.	lassen Sie.	S. ich ließe.	leßt.

Thus: verlassen to leave (a place), forsake, quit; *P. p.* verlassen; zu'lassen to admit; aus'lassen to leave out; zurück'lassen to leave behind; hinterlas'sen (*inseparable*) to leave behind (in death).

NB. Veran'lassen (to cause) is regular. *Imp.* ich veranlaßte.

104. **Rathen** (*Dat.*\*\*) to advise.

Ich rathe, du räthst, er	rathe.	ich rieth	gerathen
räth, wir rathe ꝛ.		I advised.	advised.

Thus: erra'then to guess; ab'rathe to dissuade; verrathen to betray.

105. **Schlafen** to sleep.

Ich schlafe, du schläfst, er	schlafe.	ich schlief	geschlafen
schläft, wir schlafen ꝛ.	schlafen Sie.	I slept.	slept.

Thus: ein'schlafen to fall asleep. *Perf.* ich bin eingeschlafen.

106. †**Laufen** to run.

Ich laufe, du läufst, er	laufe.	ich lief.	gelaufen
läuft, wir laufen ꝛ.		I run.	run.

Thus: entlau'fen to run away.

107. **Hauen** to hew, cut down.

Ich haue, du hauest, er	haue.	ich hieb	gehauen
haut, wir hauen ꝛ.		I cut.	hewn.

Thus: ab'hauen to cut off; zerhau'en to cut to pieces.

108. †**Gehen** to go.

Ich gehe, du gehst, er geht,	gehe.	ich gieng or	gegangen
wir gehen ꝛ.	gehen Sie.	ging I went.	gone.

Thus: †aus'gehen to go out; †hinein'gehen to go in, to enter; †fort'gehen to go away, to leave; †vergehen to vanish, to pass; †vorbei'gehen to pass by; †zurück'gehen to go back; spazieren gehen to take a walk.

\*) To let a house means vermiethe.

\*\*) See the 22th lesson, § 7.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect. ie</i>	<i>Past Part.</i>
----------------------------	--------------------	--------------------------	-------------------

109. **Stoßen** to push, thrust.

Ich stoße, du stoßest, er | stoße. | ich stieß. | gestoßen.  
 stößt, wir stoßen &c. |

Thus: an'stoßen to hurt; verstoßen to reject, cast out, expel.

110. **Rufen** to call.

Ich rufe, du rufst, erruft &c. | rufe. | ich rief. | gerufen.

Thus: aus'rufen to exclaim; zurück'rufen to call back.

**Words.**

Der Wind the wind.	die Mäßigung temperance.
der Schwager the brother-in-	die Angel the fishing-rod.
der Rath the advice. [law.	das Netz ( <i>pl.</i> —e) the net.
das Schwert the sword.	kochen ( <i>reg. v.</i> ) to boil.
das Kopfschmerz the head-ache.	mächtig mighty. bald soon.
der Führer the leader.	das Thier ( <i>pl.</i> —e) the beast.
der Hirsch the stag.	wild wild. schwach feeble.
der Bach the brook.	zähmen to tame.
die Weisheit wisdom.	befreien to deliver, to release.
die Gerechtigkeit justice.	verbannt banished, exiled.
die Tugend virtue.	

**Reading Exercise. 69.**

1. Der Wind bläst nicht stark; gestern blies er stärker. Der Koch hat das Fleisch nicht gut (well) gebraten. Der Vogel fiel todt von dem Baum. Mit Speck (bacon) fängt man Mäuse. Ein Löwe wurde in einem Netze gefangen, dann kam eine Maus und befreite ihn. Für wen hältst (take) du mich? Ich erhielt einen Brief von meinem Schwager. Ein Schwert hing über dem Kopf des Damokles. Was rathen Sie mir; soll ich bleiben oder gehen? Man rieth ihm, hier zu bleiben. Dieses war ein schlechter Rath; es würde besser für ihn gewesen sein, fortzugehen.

2. Der Herr rief seinem Diener. Dieser fragte seinen Herrn (master): Haben Sie mich gerufen? Das Kind schläft. Der Todte (Mann) lag da, als wenn (as if) er schlief. Haben Sie die letzte Nacht gut geschlafen? Ich habe nur wenig geschlafen, weil ich Kopfschmerz (a head-ache) hatte. Man ließ ihn nicht fortgehen, weil er zu schwach war. Wenn der Knabe noch einmal (again) an den Tisch stößt, [so] wird er bestraft werden. Warum laufen die Leute (people) so zusammen (together)? Man hat einen Dieb gefangen. Sind Sie auch gelaufen? Ich lief mit der Menge (crowd).

**Aufgabe. 70.**

1. The wind blows hard (stark); yesterday <sup>2</sup>it <sup>1</sup>blew not so hard. Is this meat boiled or roasted? It is roasted. The

gardener fell from the tree. Had (wäre) he not <sup>2</sup>fallen <sup>1</sup>down, <sup>2</sup>he <sup>1</sup>would have caught the bird. Fifty soldiers with their leader *were*<sup>1</sup> caught. The stag came out of the forest and went to the (an den) brook. The hunter catches the wild beasts, but he cannot tame them. The Romans considered (101) wisdom<sup>2</sup>), justice and temperance as (für) the greatest virtues.

2. The fish *are*<sup>1</sup> caught with nets and fishing-rods. I advised him (*Dat.*) to go to America. How long did you sleep (*Perf.*)? I slept seven hours. The girl ran to (zu) her mother and told her (ihr) what <sup>2</sup>*had*<sup>3</sup> <sup>1</sup>happened (9). The old man *was*<sup>1</sup> pushed out of the house. Cicero left<sup>4</sup> Rome (Rom), when (als) he saw, that (daß) his enemies <sup>2</sup>were <sup>1</sup>mightier (,) than his friends. Alcibiades *was* banished from Athens (aus Athen'), but he *was* soon <sup>2</sup>called <sup>1</sup>back.

1) See the foot-note 2, p. 168. — 2) Put the definite article see 38th lesson, § 1. — 3) '*to have*' printed in *Italics* is to be translated with *sein*. 4) to leave a place = *verlassen* (not *lassen*).

### Reading-lesson.

#### Kosziusko's Pferd. Kosciusko's horse.

Kosziusko, der edle Pole, wollte (wished) einst<sup>1</sup> einem Geistlichen<sup>2</sup> in Solothurn (Soleure) einige Flaschen guten Weines schicken. Er wählte<sup>3</sup> dazu einen jungen Mann, Namens Beltner, und ließ' ihm für die Reise sein eigenes (own) Reitpferd. — Als Beltner zurück'kam, sagte er: „Mein Feldherr<sup>4</sup>, ich werde Ihr Pferd nicht wieder<sup>5</sup> reiten, wenn<sup>6</sup> Sie mir nicht<sup>6</sup> zugleich<sup>7</sup> Ihre Börse (purse) leihen.“ — „Wie meinen Sie das“ (what do you mean by that)? fragte Kosziusko.

Beltner antwortete: „Sobald' als (as soon as) ein Armer auf der Landstraße<sup>8</sup> seinen Hut ab'nahm<sup>9</sup>, und um ein Almosen<sup>10</sup> bat, stand das Pferd augenblicklich<sup>11</sup> still, und ging<sup>12</sup> nicht von der Stelle<sup>13</sup>, bis (till or before) der Bettler<sup>13</sup> Etwas empfangen (100) hatte; und als ich all mein Geld ausgegeben (spent) hatte, konnte ich das Pferd nur zufrieden stellen<sup>14</sup> und vorwärts bringen<sup>15</sup>, indem ich mich stellte (by pretending), dem Bettler Etwas zu geben.

1) one day. 2) a clergyman. 3) he chose for this purpose. 4) general. 5) again. 6) wenn . . . nicht *conj.* unless. 7) at the same time. 8) road, highway. 9) abnehmen to take off. 10) for charity, alms. 11) immediately. 12) von der Stelle gehen to stir from the spot. 13) beggar. 14) to satisfy, content. 15) get him on.

## Twenty eighth Lesson.

### Third Conjugation.

The third conjugation has both in the *Imperfect* and *Past participle* *o* as characterising vowel.

**First class:** Such verbs as have *ie* for their radical vowel:

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> o	<i>Past Part.</i> o
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

111. **Biegen** to bend.

<i>Ich</i> biege, <i>du</i> biegst, <i>er</i> biegt, <i>wir</i> biegen &c.	biege.	<i>ich</i> bog I bent.	gebogen bent.
--	--------	---------------------------	------------------

112. **Bieten** (*dat.*) to offer.

<i>Ich</i> biete, <i>du</i> bietest, <i>er</i> bietet, <i>wir</i> bieten &c.	biete.	<i>ich</i> bot I offered.	geboten offered.
--	--------	------------------------------	---------------------

Thus: an'bieten to offer; *P. p.* angeboten; verbie'ten to forbid.

113. **Betrieden, Betrügen** to cheat, deceive.

<i>Ich</i> betrüge, <i>du</i> betrügst, <i>er</i> betrügt, <i>wir</i> betrügen &c.	betrüge (betriege).	<i>ich</i> betrog. deceived.	betrogen deceived.
--	------------------------	---------------------------------	-----------------------

*N.B.* The simple verb *trügen* occurs only in the *present* tense.

114. **†Fliegen** to fly.

<i>Ich</i> fliege, <i>du</i> fliegst, <i>er</i> fliegt, <i>wir</i> fliegen &c.	fliege.	<i>ich</i> flog I flew.	geflogen flown.
--	---------	----------------------------	--------------------

Thus: †fort'fliegen to fly off; †weg'fliegen to fly away.

115. **†Fliehen** to flee.

<i>Ich</i> fliehe, <i>du</i> fliehst, <i>er</i> flieht, <i>wir</i> fliehen &c.	fliehe.	<i>ich</i> floh I fled.	geflohen fled.
--	---------	----------------------------	-------------------

Thus: †entfliehen to run away, to escape. *P. p.* entflogen.

116. **†Fließen** to flow.

<i>Ich</i> fließe, <i>du</i> fließest, <i>er</i> fließt, <i>wir</i> fließen &c.	fließe.	— floß flowed.	geflossen flowed.
---	---------	-------------------	----------------------

117. **Frieren** to be cold, to freeze.

<i>Ich</i> friere, <i>du</i> frierst, <i>er</i> friert, <i>wir</i> frieren &c.	—	<i>ich</i> fror I was cold.	gefroren frozen.
--	---	--------------------------------	---------------------

Thus: †gefrie'ren to freeze; †erfrie'ren to freeze to death.

118. **Genießen** to enjoy, to eat.

<i>Ich</i> genieße, <i>du</i> genießest, <i>er</i> genießt, <i>wir</i> genießen &c.	genieße.	<i>ich</i> genoß I enjoyed.	genossen enjoyed.
---	----------	--------------------------------	----------------------

119. **Gießen** to pour (to cast).

<i>Ich</i> gieße, <i>du</i> gießest, <i>er</i> gießt, <i>wir</i> gießen &c.	gieße.	<i>ich</i> goß I poured.	gegossen poured.
---	--------	-----------------------------	---------------------

Thus: aus'gießen to pour out; begießen to water; sich ergießen to empty one's self; vergie'ßen to shed.

120. **†Kriechen** to creep, to crawl.

<i>Ich</i> kriechе, <i>du</i> kriechst, <i>er</i> kriecht, <i>wir</i> kriechen &c.	kriechе.	<i>ich</i> kroch I crept.	gekrochen crept.
--	----------	------------------------------	---------------------



<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> o	<i>Past Part.</i> o
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

121. **Riechen** to smell.

Ich rieche, du riechst, er riecht, wir riechen &c.	rieche.	ich roch I smelled.	gerochen smelled.
---	---------	------------------------	----------------------

122. **Schießen** to shoot, to fire, to kill.

Ich schieße, du schießest, er schießt, wir schießen &c.	schieße.	ich schoß I shot.	geschossen shot.
--	----------	----------------------	---------------------

Thus: beschießen to bombard; erschießen to shoot (to kill).

123. **Schließen** to lock.

Ich schließe, du schließt, er erschließt, wir schließen &c.	schließe.	ich schloß I locked.	geschlossen locked.
--	-----------	-------------------------	------------------------

Thus: beschließen to conclude, resolve; einschließen to shut up, to enclose; ausschließen to exclude; verschließen to lock up; aufschließen to unlock; zuschließen to lock.

124. **Verdrießen** to vex.

Ich verdrieße, du ver- drießest, er verdrießt.	verdrieße.	ich verdroß. I vexed.	verdroßen vexed.
---	------------	--------------------------	---------------------

125. **Verlieren** to lose.

Ich verliere, du verlierst, er verliert, wir verlieren &c.	verliere.	ich verlor I lost.	verloren lost.
---	-----------	-----------------------	-------------------

126. **Wiegen** to weigh, to be of weight.

Ich wiege, du wiegst, er wiegt, wir wiegen &c.	—	ich wog I weighed.	gewogen weighed.
---	---	-----------------------	---------------------

The active verbs wägen (to weigh, to ascertain weight) and erwägen (to consider) have the Imperf. and Part. past like wiegen. Imp. wog (or wägte). P. gewogen, erwogen.

The active verb wiegen (to rock) is regular.

127. **Ziehen** to pull, to draw.

Ich ziehe, du ziehst, er zieht, wir ziehen &c.	ziehe.	ich zog I drew or pulled.	gezogen drawn.
---	--------	------------------------------	-------------------

Thus: anziehen to put on; ausziehen to take off.

128. **Schieben** to shove, push. Imp. ich schob. Part. geschoben.

Thus: verschieben to put off.

129. **Sieden** to boil, to seeth. Imp. ich kott. Part. gekott.130. †**Sprossen** to sprout. Imp. — sproß. Part. gesprossen.131. †**Stieben** to fly off (sparks). Imp. stob. Part. gestoben.132. **Triefen** to drop, drip. Imp. ich troß. Part. getrieft (reg).

## Words.

Der Jude the Jew.	die Last the weight, burden.
der Frieden peace.	der Schnee ( <i>Gen.</i> —s) snow.
die Kartoffel the potato.	der Storch the stork.
der Ast, <i>pl.</i> Äste, the branch.	der Ofen the stove. recht right.
der Kaufmann the merchant.	

## Reading Exercise. 71.

Wie viel bot der Jude Ihnen für Ihr Pferd? Er hat mir nur fünfzig Thaler geboten. Haben Sie meinen Kanarienvogel nicht gesehen? Ja, er ist über das Haus geflogen. Die Diebe sind entflohen (115); man konnte sie nicht fangen. Wir haben lange die Wohlthaten (the benefits) des Friedens genossen. Vor einigen Jahren (some y. ago) war der Rhein gefroren. Die Thüre ist geschlossen; soll ich sie aufschließen? Man sagt von einem Soldaten, der nie im Kriege war: „Er hat noch kein Pulver (gunpowder) gerochen.“ Sind die Kartoffeln gesotten (or gekocht)? Nein, sie siedeln noch; in zehn Minuten werden sie gesotten sein. Wieviel Geld verlor Ihr Oheim im Spiel? Er hat nur einige Thaler verloren. Ziehen Sie Ihre Stiefel an? Wir haben schon unsere Schuhe angezogen. Ich wünsche, daß Sie Ihre Stiefel anziehen.

## Aufgabe. 71a.

Some one has cheated me. The branches are bent under the weight of the snow. The merchant asked (forderte or verlangte) ten shillings. I offered him (*Dat.*) nine. The Jew has offered me (*Dat.*) eighty pounds for my two horses. The storks *have* flown over the sea. It is so cold that the water in the bottle <sup>2</sup>is <sup>1</sup>frozen. The hunter shot, and the bird flew away; he had not hit (35) it. The dog crept behind the stove. Your flowers smell (121) very agreeably. The young plant is frozen. The potatoes are boiled (129); shall I bring them in (herein)? Has the servant locked the door? He locked it at six o'clock. The soldier lost his right arm. Do you know, who\*) <sup>4</sup>(has) <sup>3</sup>lost <sup>1</sup>this <sup>2</sup>purse? The tailor has lost it.

\*) See p. 139, Note.

## Second class: Such as have other root-vowels:

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> o	<i>Past Part.</i> o
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

## 133. Bewegen to induce.

Ich bewege, du bewegst, er bewegt, wir bewegen &c.	bewege.	ich bewog I induced.	bewogen induced.
---	---------	-------------------------	---------------------

NB. When the verb *bewegen* simply expresses *to move*, *to put in motion* or *to cause an emotion*, it is regularly inflected: *ich bewege*, *Imp.* *ich bewege*, *P. p.* *bewegt*.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> o -	<i>Past Part.</i> o
----------------------------	--------------------	--------------------------	------------------------

134. **Befleminen** to oppress.

Es beflemmt (*impers.*). | — | es befloman. | beflommen.

135. **†Erlöſchen** to become extinct.

Ich erlöſche, — — es | erlöſch. | — erlöſch | erlöſchen  
erlöſcht, — ſie erlöſchen. | | became ext. | extinct.

*NB.* The simple verb löſchen (*to quench*) and aus'löſchen (*to put out*) are regular.

136. **†Erfchallen** to resound.

Ich erſchalle, du erſchalleſt, | erſchalle. | ich erſcholl | erſchollen  
er erſchallt, wir erſchallen. | | and erſchallte. | (erſchallt).

*NB.* The simple verb ſchallen (*to sound*) is regular; in poetry however the *Imp.* ſcholl is met with.

137. **Fechten** to fence, to fight.

Ich fecte, du fecteſt, er | fecte. | ich focht | geſochten  
ſicht (or fectet) ꝛ. | | I fought. | fought.

138. **Flechten** to twist, to plait.

Ich flechte, du flechteſt, er | flechte. | ich flocht. | geſlochten.  
ſlicht, wir flechten ꝛ. | |

139. **†Gähren** to ferment.

Ich gähre, du gährſt, er | gähre. | ich gohr (also | gegohren.  
gährt, wir gähren ꝛ. | reg. gährte). |

140. **Glimmen** to burn faintly, to glimmer.

Ich glimme, du glimmſt, | glimme. | — glomm. | geglommen.  
er glimmt, ſie glimmen. | |

140a. **†Klimmen** to climb, *Imp.* klonm; *Part.* geklommen.

141. **Heben** to lift, to raise.

Ich hebe, du hebſt, er hebt, | hebe. | ich hob I lif- | gehoben  
wir heben ꝛ. | | ted, raised. | raised.

Thus: auf'heben to lift up, hold up, to pick up; erheben to raise, to elevate.

142. **Lügen** to lie, to tell a lie.

Ich lüge, du lügſt, er | lüge. | ich log I told | gelogen  
lügt, wir lügen ꝛ. | | a lie. | lied.

143. **Melken** to milk.

Ich melke, du melkſt, er | melke. | ich molk and | gemolken  
melkt, wir melken ꝛ. | | melkte. | milked.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> o	<i>Past Part.</i> o
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

144. **Saugen**\*) to suck.

Ich sauge, du saugst, er saugt, wir saugen &c.	sauge.	ich sog (or ich saugte).	gesogen (or gesaugt).
---	--------	-----------------------------	--------------------------

NB. Säugen to suckle, is regular.

145. **Scheeren** to shear.

Ich scheere, du scheerst, er scheert, wir scheeren &c.	scheere.	ich schor.	geschoren.
---	----------	------------	------------

146. **Schmelzen** to smelt, to melt.

Ich schmelze, du schmelzest, er schmilzt, wir schmelzen.	schmelze. or schmilz	ich schmolz.	geschmolzen.
---	-------------------------	--------------	--------------

NB. The neuter verb *†schmelzen* (to melt) is conjugated in the same manner, but with the auxiliary *sein*.

147. **†Schwellen** to swell.

Ich schwellе, du schwillst, er schwillt, wir schwellen.	schwellе.	ich schwoll.	geschwollen.
--	-----------	--------------	--------------

148. **Schwören** to swear an oath.

Ich schwöre, du schwörst, er schwört, wir schwören.	schwöre.	ich schwor (or ich schwur).	geschworen.
--	----------	--------------------------------	-------------

Thus: *beschwören* 1) to confirm by an oath, 2) to conjure, entreat.

149. **Weben** to weave.

Ich webe, du webst, er webt, wir weben &c.	webe.	ich web.	gewoben.
---	-------	----------	----------

The following verbs of this conjugation seldom occur:

150. **Erfüren** (erfiesen) to elect, choose. *Imp.* ich erfür. *Part.* erforen.

151. **Pflegen** to treat. *Imp.* ich pflog. *Part.* gepflogen.

NB. *Pflegen* is regular, when it signifies *to nurse*; and also in the meaning of *gewohnt sein to be accustomed*.

152. **Quellen** to spring forth. *Imp.* quoll. *Part.* gequollen.

153. **Saufen**\*\*) to drink, lap like brutes. *Imp.* ich soff. *Part.* gesoffen.

154. **Schnauben** to snort. *Imp.* ich schnob. *Part.* geschnoben.

### Words.

Der Korb the basket.  
der Stein the stone.

der Tod the death.  
das Feuer fire. freudig joyfully.

\*) *Saugen* (to suck) is sometimes used as a regular verb.

\*\*) *Saufen* is applied only to animals.



die Magd the maid-servant.	das Licht the light, candle.
das Heer or die Armee the army.	das Bein the leg, limb.
die Asche ( <i>sing.</i> ) the ashes.	schwer heavy.
das Tuch the cloth.	nie never.
der Honig honey.	verdienen to deserve.
das Vaterland the country.	tapfer bravely.

### Reading Exercise. 72.

Was bewog den Maler, die Stadt zu verlassen? Ich weiß nicht, was ihn (dazu) bewogen hat. Das Feuer ist erloschen. Die Athener (the Athenians) haben in der Schlacht bei Marathon tapfer gefochten. Dieser Korb ist schlecht geflochten. Können Sie diesen Stein heben? Ich habe ihn schon aufgehoben. Ich finde ihn nicht so schwer. Der Knabe hat gelogen. Wann werden Ihre Schafe geschoren werden? Im nächsten (next) Monat. Der Schnee ist auf den Bergen geschmolzen. Voriges (last) Jahr schmolz er im Monat Juli. Die jungen Leute zogen (marched) freudig in die Schlacht; sie schworen, zu siegen (to conquer) oder zu sterben.

### Aufgabe. 72a.

The death of my father induced me to leave my country. The light of the sun will never *become extinct* (135). My candle was extinct. Is the fire out (extinct)? Our sheep *have* been shorn twice this year. Has the maid-servant milked the cow? The French army fought (*sing.*) very bravely; not one soldier fled. The fire glimmered long under the ashes. The little bee sucked the honey from (aus) the flowers. He who <sup>1</sup>has once (einmal) <sup>2</sup>lied, does not deserve to be trusted (daß man ihm glaube). My leg is swollen. That cloth is very well woven.

### Reading-lesson.

#### Die Erfindung des Glases. Discovery of glass.

Einige phönizische<sup>1</sup> Schiffer landeten einst an der Nordküste<sup>2</sup> Afrika's, wo das Fließchen Belus sich in das Meer ergießt<sup>3</sup>. Eine weite Sandfläche<sup>4</sup> lag (12) vor ihren Augen. Sie suchten Steine, um ihre Kessel<sup>5</sup> und Pfannen über denselben aufzustellen; aber sie fanden keine. Sie waren daher<sup>6</sup> genöthigt<sup>7</sup>, aus ihrem Schiffe einige Salpetersteine<sup>8</sup>, die sie als Ladung (cargo) mit sich brachten, zu holen<sup>9</sup>. Sie machten ein Feuer [an], kochten ihre Speisen<sup>10</sup> und genossen (118) dann ihr einfaches Mahl<sup>11</sup>. Aber o Wunder! Als sie ihre Salpetersteine wieder zu ihrem Schiffe zurücktragen wollten<sup>12</sup>, fanden sie, daß dieselben von der Gewalt<sup>13</sup> des Feuers geschmolzen waren und sich mit der Asche und dem

1) Phenician sailors. 2) the north coast. 3) throws or empties itself. 4) a vast plain of sand. 5) kettles and pans. 6) therefore. 7) obliged. 8) saltpeter-stones. 9) to fetch. 10) food, provisions. 11) plain meal, dinner. 12) were going. 13) power, heat.

glühenden (glowing) Sand vermischt<sup>14</sup> hatten. Als die flüssige<sup>15</sup> Masse kalt geworden war, lag auf dem Boden (ground) eine helle, durchsichtige<sup>16</sup> Masse: — das war Glas.

So wurden die Phönizier die Erfinder<sup>17</sup> dieses werthvollen<sup>18</sup> Gegenstandes<sup>19</sup>, der uns die größten Dienste leistet (renders).

14) mixed themselves. 15) liquid. 16) transparent matter. 17) discoverers. 18) valuable. 19) material, object, article.

## Twenty ninth Lesson.

### Fourth Conjugation.

This conjugation consists only of nine verbs having **a** for their radical vowel. Here the distinguishing vowel in the *Imperfect* is **u**; the *Past participle* retains the radical vowel **a** of the Infinitive. In the second and third person of the Indicative Present five of them change their **a** into **ä**.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> <b>u</b>	<i>Past Part.</i> <b>a</b>
----------------------------	--------------------	-------------------------------	-------------------------------

#### 155. Backen to bake.

Ich backe, du backst, er backt, wir backen, ihr backet, sie backen.	backe.	ich buk or reg ich backte.	gebacken baked.
---	--------	----------------------------------	--------------------

#### 156. †Fahren to drive or to go in a carriage or boat.

Ich fahre, du fährst, er fährt, wir fahren &c.	fahre.	ich fuhr I drove, went.	gefahren driven.
---	--------	----------------------------	---------------------

*NB.* This verb has also an *active* meaning: to lead the horses; it then takes *haben* in the comp. tenses.

Thus: †aus'fahren or †spazieren fahren to take a drive; †ab'fahren to start, to set out; erfahren to learn. *P. p.* erfahren.

#### 157. Graben to dig.

Ich grabe, du gräbst, er gräbt, wir graben &c.	grabe.	ich grub I dug.	gegraben dug.
---	--------	--------------------	------------------

Thus: begraben to bury. *Imp.* ich begrub. *P. p.* begraben buried.

#### 158. Laden to load (a gun).

Ich lade, du ladest, er ladet (lädt), wir laden &c.	lade.	ich lud I loaded.	geladen*) loaded.
--	-------	----------------------	----------------------

Thus: beladen to load; einladen to invite (*P. p.* eingeladen).

\*) Geladen means *laden* as well as *loaded*.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Imperative.</i>	<i>Imperfect.</i> u	<i>Past Part.</i> a
----------------------------	--------------------	------------------------	------------------------

159. **Schaffen** and **erschaffen** to create, make.

Ich schaffe, du schaffst, er | schaffe. | ich schuf (or | geschaffen (or  
schafft, wir schaffen zc. | erschuf). | erschaffen).

NB. Schaffen to work and its compounds are regular, as: an'schaffen to get; verschaffen to procure; ab'schaffen to abrogate.

160. **Schlagen** to beat, to strike.

Ich schlage, du schlägst, er | schlage. | ich schlug | geschlagen  
schlägt, wir schlagen zc. | I struck. | beaten.

Thus: ab'schlagen 1) to knock off, 2) to refuse; erschla'gen to slay; Imp. erschlug; aus'schlagen to decline: zer'schla'gen to knock to pieces.

161. **Tragen** to carry, to wear, to take.

Ich trage, du trägst, er | trage. | ich trug I | getragen  
trägt, wir tragen zc. | wore, carried. | carried.

Thus: ertra'gen to endure, to bear; sich betra'gen to behave; bei'tragen to contribute; ab'tragen to clear the table; to wear out.

162. **Wachsen** to grow, wax.

Ich wachse, du wachst, er | wachse. | ich wuchs | gewachsen  
wächst, wir wachsen zc. | I grew. | grown.

163. **Waschen** to wash.

Ich wasche, du wäschst, er | wasche. | ich wusch | gewaschen  
wäscht, wir waschen zc. | I washed. | washed.

Thus: aus'waschen to wash out.

### Words.

Der Bäcker the baker.	das Taschentuch the handkerchief.
das Dampfboot the steamboat.	der Musiklehrer the music-master.
die Eisenbahn the railroad.	das Mittagessen dinner.
der Fuchs the fox.	der Kriegsminister the minister - of war.
eine Höhle a den, cave.	das Gesicht the face.
der Todtengräber the grave- digger, sexton.	das Sprichwort the proverb.
das Grab the grave.	die Eiche the oak. tief deep.
der Kutscher the coachman.	die Kanone the gun, cannon.
der Omnibus the omnibus.	prächtigt elegant.
der Wagen the carriage, coach.	unartig naughty.
der Karren the cart.	schmutzig dirty.
das Loch the hole.	langsam slow, slowly.
die Wunde the wound.	unschuldig guiltless, innocent.
jeden Tag adv. every day.	pflanzen to plant.



## Reading Exercise. 73.

1. Heute haben wir Kuchen gebacken. Warum backt Ihr Nachbar kein Brod mehr? Weil er kein Mehl hat. Die nächste Woche wird er wieder backen. Der König fährt mit sechs Pferden. Wohin' fahren Sie? Ich fahre nach Köln. Gestern fuhr mein Freund dahin (there). Ist er mit-(by) dem Dampfboot gefahren (gone)? Nein, mit (by) der Eisenbahn. Der Fuchs gräbt sich eine Höhle. Der Todtengräber hat ein Grab gegraben. Ein Esel wurde mit vielen Säcken beladen; aber da (as) er die Last (load) nicht tragen konnte, wurde sie auf einen Wagen gelegt (put).

2. Tragen Sie diese Kleider noch? Nein, sie sind abgetragen. Warum schlägt die Mutter das Kind? Weil es so unartig ist; es hat sich nicht gewaschen. Pilatus wusch seine Hände und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blute dieses Gerechten (just man). Die Theepflanze wächst in China. Früher (formerly) wuchs der Tabak nicht in Deutschland; aber jetzt wird viel Tabak gepflanzt. Dieser Jüngling ist sehr gewachsen, seit (since) ich ihn nicht mehr (last) gesehen habe. Im Anfang schuf Gott Himmel und Erde. Die Welt ist von Gott aus Nichts geschaffen worden.

## Aufgabe. 74.

1. The baker has baked no bread to-day; he does not bake every day. The coachman drives too fast (zu schnell). We went (drove) (156) in an omnibus. The prince drove in an elegant carriage with four horses. The fox digs a hole in the ground (Boden, m.). The savages (Wilden) dug a deep hole. A poor child was buried in the snow. Are you loading the gun? It is already loaded. The cart is too heavily laden. The minister of war has invited all [the] officers to (zum) dinner. In the beginning <sup>2</sup>God <sup>1</sup>created heaven and earth.

2. Why do you beat the child? I beat it, because it <sup>2</sup>was <sup>1</sup>naughty. (The) dogs *are* often beaten. Cain (Kain) slew (160) his brother Abel. Our music-master <sup>2</sup>always <sup>1</sup>wears a grey hat. Two soldiers carried the officer out of the battle and washed his wound. One hand washes the other, says a German proverb. Henry, wash your face, you are dirty. Are my handkerchiefs washed? No, Sir, not yet, they will *be* washed to-morrow. The oak grows very slowly. These violets *have* grown in my garden.

## Conversation.

(Comprising the four Conjugations.)

Was essen Sie da?

Ich esse Fleisch und Brod; es ist mein Frühstück.

Wer hat es Ihnen gegeben?

Ich habe es (mir) gekauft.

Gaben Sie meinem Bedienten die Kleiderbürste (brush)?

Ja, ich gab sie ihm vor (— ago) einer Stunde.



- Haben Sie heute schon die Zeitung (news-paper) gelesen? Ja, ich habe sie gelesen.
- Giebt es (is there) etwas Neues? Ich habe nichts Neues darin gefunden.
- Wer ist zum Ball eingeladen? Viele junge Herren und Damen.
- Nennen Sie einige von ihnen? Ja, ich kenne die meisten von ihnen.
- Ist Ihr Vater von seiner langen Krankheit genesen (8)? Gott sei Dank! er ist ganz (quite) genesen.
- Wo ist der Wirth (landlord)? Er ist ausgegangen; aber er wird ich muß ihm etwas sagen. bald wieder zurückkommen.
- Was ist geschehen, daß das Volk Ein Maurer (bricklayer) ist vom so zusammen (together) läuft? Dache gefallen.
- Hat er sich verletzt (hurt)? Ja, er hat ein Bein gebrochen.
- Wer hat Ihnen befohlen, meine Niemand befohl es mir; ich trug Stiefel zum Schuhmacher zu sie dahin, weil sie zerissen sind. tragen?
- Hat man Ihren Ring wieder Er lag auf dem Boden, hinter dem gefunden? Wo lag er? Schranke (press) verborgen (17).
- Wer fand ihn? Die Magd fand ihn, als sie das Zimmer putzte (cleaned).
- Haben Sie Ihre Uhr nicht mehr? Nein, sie ist mir gestohlen worden.
- Wovon spricht dieser Mann? Er spricht vom Kriege.
- Hat der Krieg schon begonnen? Nein, aber er wird bald beginnen.
- Bist du verwundet? Hat Je- Eine Biene hat mich in die Wange mand dir Etwas (any harm) (cheek) gestochen, und jetzt ist gethan? sie geschwollen.
- Steckt der Stachel (the sting) Noch darin? Nein, man hat ihn gleich (im- mediately) herausgezogen (127).
- Was thut dieser Mann hier? Er fängt Vögel.
- Hat er schon einige gefangen? Ich glaube, er hat erst (only) wenige gefangen.
- Ist der Dieb ergriffen (caught) Ja, man ergriff ihn, als er aus worden? dem Hause schlich.
- Wer hat diese Feder geschnitten? Ich selbst habe sie geschnitten.
- In was sind Sie gefahren? Ich fuhr in einem Wagen.
- Wann hat Gott die Welt er- Die Bibel sagt: Im Anfang schuf schaffen? Gott Himmel und Erde.
- Warum sind die Flüsse und Bäche Weil der Schnee auf den Bergen (brooks) so angeschwollen? geschmolzen (146) ist.
- Wer hat den Brief auf die Der Bediente trug ihn vor einer halben Stunde dahin' (there).
- Was that der Knabe am Brun- Er wusch seine Hände und trank nen (spring)? Wasser.
- Wo haben Sie diese schöne Pflanze Sie ist in meinem Garten ge- wachsen.
- Warum haben Sie das Wasser Es war nicht rein (clean). Ich ausgegossen (119)? begoß Ihre Blumen damit.

Hatten Sie schönes Wetter zu Die Sonne schien herrlich, als wir  
(for) Ihrem Spaziergang auf anfangen (began), den Berg zu  
den „Königstuhl“? ersteigen; aber bald kam ein  
Gewitter (a thunder-storm),  
und wir waren gezwungen, wie-  
der herab (down) zu gehen.

### Additional Remarks to the irregular verbs.

As the learner has already observed, some of the irregular verbs also change their radical *consonants* either in the *Present*, *Imperfect* or *Participle*. We subjoin here those little irregularities:

#### 1) In the *present tense*:

Ich nehme, du nimmst, er nimmt (double m).  
ich schelte, er schilt }  
ich halte, er hält } instead of scheltet, haltet, rathet &c.  
ich rathe, er rath } (lose the termination t).  
ich gelte, er gilt }

2) There is further an old form of the third person singular of some verbs, with the diphthong *en*, which still occurs in poetry, viz.:

Er fliegt, krecht, beut, fliehet, geuht for fliegt (flies),  
kriecht (crawls), bietet (offers), fließt (flows), gießt (pours).

#### 3) In the *Imperfect tense*:

Ich hieb, gehauen from hauen (takes a final b).  
ich traf, getroffen from treffen }  
ich schuf, geschaffen from schaffen } (lose one f in the *Imp.*).  
ich kam, gekommen from kommen (loses one m in the *Imp.*).

#### 4) In the *Imperfect* and *Participle*:

Ich bat, gebeten from bitten (loses one t).  
ich saß, gesessen from sitzen (changes s into ss).  
ich stand, gestanden from stehen (changes h into nn).  
ich litt, gelitten from leiden } (change d into  
ich schnitt, geschnitten from schneiden } two t's).  
ich pfiß, gepiffen from pfeifen }  
ich schliff, geschliffen from schleifen } (double their f).  
ich griff, gegriffen from greifen }  
ich zog, gezogen from ziehen (changes h into g).  
ich kott, gekottet from kochen (changes b into double tt).

5) There exist some older forms of the *Subjunctive* mood of the *Imperfect*, which still occur now and then, viz.:

Ich besöhle instead of ich beähle; verbürge for verbürge.  
ich siinde for ich stände; ich siürbe for ich stürbe.  
ich verbürbe for verbürbe; ich gewönne for gewänne.

6) The regular verb *fragen*, to ask, has for the *Imperfect tense*, besides the regular form ich fragte, an old form ich

frug; *Subj.* ich früge; thus also: — *schallen* resound: *scholl* and *schnauben* snort: *schnob*.

7) Some regular verbs have a second participle of the ancient form which is commonly used as an adjective. Such are:

Verwirren confused,	from	verwirren ( <i>reg. v.</i> )	to confuse.
gespalten split,	-	spalten ( <i>reg. v.</i> )	to split.
gesalzen salt, salted	-	salzen ( <i>reg. v.</i> )	to salt.
gemahlen ground	-	mahlen ( <i>reg. v.</i> )	to grind.
verwegen dared,	-	sich verwegen	to dare.
gerochen avenged	-	rächen	to revenge.

### An alphabetical list of all the irregular verbs.

**NB.** Simple verbs which are not found in this list, are to be considered *regular*. Compound verbs must be sought for under their primitives.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Part. Past.</i>	<i>Nr.</i>
Baden to bake	bud (badte)	gebacht	155 <sup>1)</sup>
*bedürfen <sup>2)</sup> to need, like dürfen	bedurfte	bedurft	—
<i>Pres.</i> ich bedarf			
befehlen to order, to command	befahl	befohlen	16
besleißen, sich, to apply one's self	besleiß	besliffen	62
beginnen to begin	begann	begonnen	36
beißen to bite	biß	gebissen	61
beklemmen to press	beklamm	bekommen	134
bergen to hide, to conceal	barg	geborgen	17
†bersten to burst, to crack	barst	geborsten	18
besinnen, sich, to meditate	besann	besonnen	39
besitzen to possess	besaß	beseßen	13
betrügen to cheat, to deceive	betrog	betrogen	113
bewegen to induce	bewog	bewogen	133
biegen to bend	bog	gebogen	111
bieten to offer	bot	geboten	112
binden to bind, to tie	band	gebunden	144
bitten to beg, to request	bat	gebeten	11
blasen to blow	blies	geblasen	97
†bleiben to stay, to remain	blieb	geblieben	80
braten to roast	briet	gebraten	98
brechen to break	brach	gebrochen	19
*brennen <sup>2)</sup> to burn	brannte	gebrannt	—
*bringen to bring	brachte	gebracht	—
*Denken to think	dachte	gedacht	—
dingen to hire (a servant)	(dingte)	gebungen	58
drechseln to thrash	drasch (drosch)	gedroschen	20
†dringen to press forward, to urge	drang	gebrungen	47
Empfangen to receive	empfang	empfangen	100
empfehlen to recommend	empfohl	empfohlen	16

1) These figures indicate the number of each of the irregular verbs from p. 158 to 186.

2) The verbs marked \* are *partly* irregular (see p. 121, § 6).

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect</i>	<i>Part. Past.</i>	<i>Nr.</i>
empfinden to feel	empfañd	empfañden	44
†entrinnen to escape	entrann	entronnen	38
†erbleichen to turn pale	erblich	erblichen	63
erküren to choose	erfor	erforen	150
†erlösichen to become extinct	erlosch	erloschen	135
*erschallen to resound	erscholl (erschallte)	erschollen	136
†erschrecken to become frightened	erschrock	erschrocken	21
erwägen to consider	erwog	erwogen	126
essen to eat	aß	gegessen	2
†fahren to drive	fuhr	gefahren	156
†fallen to fall	fiel	gefallen	99
fangen to catch	fieng	gefangen	100
fechten to fight	focht	gefochten	137
finden to find	fañd	gefunden	44
flechten to twist	flocht	geflochten	138
†fliegen to fly	flog	geflogen	114
†fliehen to flee	floh	geflohen	115
†fließen to flow	floß	geflossen	116
fressen to eat = to devour	fraß	gefressen	3
frieren to freeze	fror	gefroren	117
Gähren to ferment	gohr (gährte)	gegohren	139
gebären to bring forth	gebar	geboren	23
geben to give	gab	gegeben	1
gebieten to order, to command	gebot	gebotten	113
†gebeihen to thrive	gebieh	gebiehen	86
†gefallen to please	gefiel	gefallen	99
†gehen to go	gieng	gegangen	108
†gelingen to succeed	gelang	gelungen	48
gelten to be worth	galt	gegolten	22
†genesen to recover	genaß	genesen	8
genießen to enjoy	genoß	genossen	118
†gerathen to fall or get into	gerieth	gerathen	104
†geschehen to happen	geschah	geschehen	9
gewinnen to win, to gain	gewann	gewonnen	37
gießen to pour	goß	gegossen	119
gleichen to resemble	glich	geglichen	65
†gleiten to glide, slide, slip	glitt	geglichen	66
†glimmen to burn faintly	glomm	geglimmen	140
graben to dig	grub	gegraben	157
greifen to gripe, to grasp	griff	gegriffen	64
halten to hold	hielt	gehalten	101
†hangen to hang	hieng	gehangen	102
hauen to hew	hieb	gebauet	107
heben to lift	hob	gehoben	141
heißen to be called, to bid	hieß	geheißen	96
helfen to help	half	geholfen	24
*kennen to know	kante	gekannt	—
†klimmen to climb	klomm	geklimmen	140a
klingen to tingle, to sound	klang	geklingen	49
kneifen to pinch	kniß	gekniffen	67
kreischen to scream	kriech	gekrischen	88



<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Part. Past.</i>	<i>Nr.</i>
kommen to come	kam	gekommen	42
kriechen to crawl, to creep	kroch	gekrochen	120
laden to load	lud	geladen	158
lassen to let, to leave	ließ	gelassen	103
laufen to run	lief	gelaufen	106
leiden to suffer	litt	gelitten	68
leihen to lend	lieh	geliehen	87
lesen to read	las	gelesen	5
liegen to lie	lag	gelegen	12
lügen to tell a lie	log	gelogen	142
Meiden to shun, to avoid	mied	gemieden	84
messen to milk	molte (mellte)	gemolken	143
messen to measure	maß	gemessen	4
mißfallen to displease	mißfiel	mißfallen	99
Nehmen to take	nahm	genommen	25
*nennen to call	nannte	genannt	—
Pfeifen to whistle	pfiff	gepfiffen	69
pflegen to entertain, nurse	pflog	gepflogen	151
preisen to praise, to extol	pries	gepriesen	91
Quellen to spring forth	quoll	gequollen	152
Rathen to advise	rieth	gerathen	104
reiben to rub	rieb	gerieben	81
reißen to rend, to tear	riß	gerissen	70
reiten to ride (on horseback)	ritt	geritten	71
*rennen to run, to race	rannte	gerannt	—
riechen to smell	roch	gerochen	121
ringen to wrestle, to wring	rang	gerungen	50
rinnen to leak, to flow	rann	geronnen	38
rufen to call	rief	gerufen	110
Saufen to drink (of animals)	soff	gesoffen	153
saugen to suck (also regular)	sog	gesogen	144
schaffen to create	schuf	geschaffen	159
scheiden to separate	schied	geschieden	85
scheinen to seem, to shine	schien	geschienen	93
schelten to scold, to chide	schalt	gescholten	26
scheren to shear	schor	geschoren	145
schieben to shove, to push	schob	geschoben	128
schießen to shoot	schuß	geschossen	122
schinden to flay	—	geschunden	59
schlafen to sleep	schief	geschlafen	105
schlagen to beat, to strike	schlug	geschlagen	160
schleichen to sneak, to steal into	schlich	geschlichen	73
schleifen to sharpen, to grind	schliff	geschliffen	72
schließen to lock, to close	schloß	geschlossen	123
schlingen to wind, to twist	schlang	geschlungen	51
schmeißen to fling, smite	schmiß	geschmissen	75
schmelzen to melt, to smelt	schmolz	geschmolzen	146
schnauben to breathe, to snort	schnob	geschnoben	154
schneiden to cut	schnitt	geschnitten	76
schreiben to write	schrieb	geschrieben	82
schreien to scream, to cry	schrie	geschrieen	88

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Part. Past.</i>	<i>Nr.</i>
+schreiten to stride, to step	schritt	geschritten	77
schweigen to be silent	schwie	geschwiegen	94
schwellen to swell	schwell	geschwollen	147
+schwimmen to swim	schwamm	geschwommen	41
+schwinden to vanish	schwand	geschwunden	45
schwingen to swing, to brandish	schwang	geschwungen	52
schwören to swear	schwor	geschworen	148
sehen to see	sah	gesehen	6
*senden to send	sandte	gesandt	—
sieden to boil	sott	gekott	129
singen to sing	sang	gesungen	53
+sinken to sink	sank	gesunken	55
sinnen to meditate	sann	gesonnen	39
+sitzen to sit	sas	gesehen	13
speien to spit	spie	gespien	89
spinnen to spin	spinn	gesponnen	40
sprechen to speak	sprach	gesprochen	27
sprießen to sprout	sproß	gesprossen	130
+springen to spring	sprang	gesprungen	54
stechen to sting	stach	gestochen	28
+steden to stick	stach	gestochen	29
+stehen to stand	stand	gestanden	14
stehlen to steal	stahl	gestohlen	30
+steigen to mount	stieg	gestiegen	95
+sterben to die	starb	gestorben	31
+stieben to fly off	stob	gestoben	131
stinken to stink	stank	gestunken	60
stoßen to push	stieß	gestoßen	109
streichen to rub	strich	gestrichen	74
streiten to quarrel	tritt	gestritten	78
 Thun to do	 that	 gethan	 15
tragen to carry, to wear	trug	getragen	161
treffen to hit, to meet	traf	getroffen	35
treiben to drive	trieb	getrieben	83
+treten to tread	trat	getreten	7
triefen to drop, drip	trof	getriest	132
trinken to drink	trank	getrunken	56
trügen to deceive	(trog)	(getrogen)	111
 Verbergen to hide, conceal	 verborg	 verborgen	 17
verbieten to forbid	verbot	verbotten	113
verderben to spoil, to ruin	verdarb	verdorben	32
verdrücken to vex	verdroß	verdroffen	124
vergessen to forget	vergaß	vergeffen	10
verlieren to lose	verlor	verloren	125
*vermögen ( <i>Pres.</i> ich vermag) to be able	ich vermochte	vermocht	—
+verschwinden to disappear	verschwand	verschwunden	45
verzeihen to pardon	verzieh	verziehen	90
 +Wachsen to grow	 wuchs	 gewachsen	 163
wägen to weigh	wog	gewogen	126
waschen to wash	wusch	gewaschen	162

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Part. Past.</i>	<i>Nr.</i>
weben to weave	wob	gewoben	149
†weichen to yield	wich	gewichen	79
weisen to show	wies	gewiesen	92
*wenden to turn	wandte	gewandt	—
werben to sue	warb	geworben	33
*werden ( <i>aux. verb</i> ) to become	(warb) wurde	geworden	—
werfen to throw	warf	geworfen	34
wiegen to weigh	wog	gewogen	126
winden to wind	wand	gewunden	46
*wissen to know ( <i>Pres. ich weiß</i> )	wußte	gewußt	—
Zeihen to accuse	zieh	geziehen	90
ziehen to draw, to pull	zog	gezogen	127
zwingen to force, to compel	zwang	gezwungen	57

## Thirtieth Lesson.

### INSEPARABLE VERBS.

(Untrennbare Zeitwörter.)

Most German verbs allow of certain prefixes or prepositions to be placed before them. Unaccented particles or prefixes assimilate themselves with the simple verb so as to form one inseparable combination, such as:

bezahlen to pay; ich bezahle I pay; ich bezahlte I paid.

Verbs of this kind are called *inseparable verbs*. Their particular character is as follows:

1) The prefixes remain attached to the verb through its whole conjugation.

2) The prefixes are always unaccented.

3) They do not admit of the syllable *ge* in the past Participle, as: bezahlt' paid (not *gebezahlt*).

4) The sign of the infinitive, *zu* is put before the combination, as in English: *zu bezahlen* to pay.

Their conjugation depends on their being regular or irregular. — There are eleven inseparable prefixes.

be, emp, er,  
ent, ver, zer,

ge, miß, voll,  
hinter and wider. \*)

\*) When the four last prefixes serve to compound a *noun* or an adjective, they are accented, as: *der Miß'muth* ill-humour; *miß'günstig* envious; *die Vollmacht* authority; *vollkommen* perfect; *der Wi'der'spruch* contradiction, *die Sin'terlist* cunning, artifice.

## 1. Conjugation of a regular inseparable verb.

**Bedecken to cover.**

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>
Ich bedecke I cover	Ich bedeckte I covered
du bedeckst thou coverest	du bedecktest 2c.
er bedeckt he covers	er bedeckte 2c.
wir bedecken we cover	wir bedeckten 2c.
Sie bedecken you cover	Sie bedeckten 2c.
sie bedecken they cover.	sie bedeckten 2c.

*Perfect.*

Ich habe bedeckt I have covered; du hast bedeckt 2c.

*Future.**Conditional.*

Ich werde bedecken I shall cover. | Ich würde bedecken.

*Imperative.**Part. past.**P. pres.*

Bedecken Sie cover. | bedeckt covered. | bedeckend.

Infinitive: bedecken or zu bedecken to cover.

## 2. Conjugation of an irregular inseparable.

**Infinitive: Verlassen to leave (a place).**

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>
Ich verlasse I leave	Ich verließ I left
du verlässest thou leavest	du verließest thou lefstest
er verläßt he leaves	er verließ he left
wir verlassen we leave	wir verließen we left
Sie verlassen you leave	Sie verließen you left
sie verlassen they leave.	sie verließen they left.

*Perfect.*

Ich habe verlassen I have left; du hast verlassen 2c.

*Future.*

Ich werde verlassen I shall leave; du wirst verlassen 2c.

*Imperative.**Part. past.*

Verlassen Sie leave &c. | verlassen left.

Such are:

	<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Perf. tense.</i>
be:	beloh'nen <i>reg.</i> to reward	ich belohne	ich habe belohnt.
	behalten <i>ir.</i> to keep	= behalte	= behalten.
emp:	empfinden <i>ir.</i> to feel	= empfinde	= empfinden.
	empfangen <i>ir.</i> to receive	= empfangen	= empfangen.
er:	erhalten <i>ir.</i> to receive	= erhalte	= erhalten.
	erfahren <i>ir.</i> to learn	= erfahre	= erfahren.
ent:	entgehen <i>ir.</i> to escape	= entgehe	ich bin entgangen.
	entfernen <i>reg.</i> to remove	= entferne	ich habe entfernt.
ver:	vergessen <i>ir.</i> to forget	= vergesse	= vergessen.
	verlieren <i>ir.</i> to lose	= verliere	= verlieren.



	<i>Infinitive.</i>	<i>Pres.</i>	<i>Perf. tense.</i>
<b>zer:</b>	zerstören <i>reg.</i> to destroy	ich zerstöre	ich habe zerstört.
	zerreißen <i>ir.</i> to tear up	= zerreiße	= zerrissen.
<b>ge:</b>	gehören ( <i>Dat.</i> ) <i>reg.</i> to obey	= gehöre	= gehört.
	gefallen ( <i>Dat.</i> ) <i>ir.</i> to please	= gefalle	= gefallen.
<b>miß:</b>	mißfallen <i>ir.</i> to displease	= mißfalle	= mißfallen.
	mißbrauchen <i>reg.</i> to misuse	= mißbrauche	= mißbraucht.
<b>voll:</b>	vollbringen to accomplish	= vollbringe	= vollbracht.
	vollziehen <i>ir.</i> to execute	= vollziehe	= vollzogen.
<b>hinter:</b>	hinterlassen to leave behind	= hinterlasse	= hinterlassen.
	hintergehen <i>ir.</i> to deceive	= hintergehe	= hintergangen.
<b>wider:</b>	widerstehen <i>ir.</i> to resist	= widerstehe	= widerstanden.
	widersprechen to contradict	= widerspreche	= widersprochen.

**NB.** The force of these particles can only be clearly defined for a few of them, *viz.*:

**ent** denotes *removal* or *separation*;

**zer** means *apart*, *asunder* or *to pieces*;

**miß** is the English *mis-* or *dis-*;

**voll** indicates *accomplishment*;

**wider** means *against*, *with* (in *withstand*).

**Note.** For the prefixes *durch*, *über*, *unter* and *um* which are sometimes separable and sometimes inseparable, see p. 206—208.

### 3. Derivative inseparables.

Some of the above particles are prefixed to nouns, to form a verb of them, or to verbs already compounded with other prefixes. The accent is then on the second syllable, and such verbs are treated as inseparables: <sup>1)</sup>

	<i>Infinitive.</i>	<i>Pres.</i>	<i>Part past.</i>
beab':	beab'sichtigen <i>reg.</i> to intend	ich beabsichtige	beabsichtigt.
bean':	bean'tragen <i>reg.</i> to propose	ich beantrage	beantragt.
beant':	beant'worten <i>reg.</i> to answer	ich beantworte	beantwortet.
benach':	benach'richten <i>reg.</i> to inform	ich benachrichtige	benachrichtigt.
be-un':	beun'ruhigen <i>reg.</i> to disturb	ich beunruhe	beunruhigt.
be-ur':	beur'theilen to criticise, judge	ich beurtheile	beurtheilt.
verab':	verab'schauen <i>reg.</i> to detest	ich verabscheue	verabscheut.
vernach':	vernach'lässigen <i>reg.</i> to neglect	ich vernachlässige	vernachlässigt.
mißver:	miß'verstehen misunderstand	ich mißverstehe <sup>2)</sup>	mißverstanden.
verun':	verun'reinigen <i>reg.</i> to soil	ich verunreinige	verunreinigt.
verur':	verur'sachen <i>reg.</i> to cause	ich verursache	verursacht.
" "	verur'theilen <i>reg.</i> to condemn	ich verurtheile	verurtheilt.

### 4. • Some other inseparables.

The following verbs compounded with an adjective or substantive are also inseparable, but having both the syllables accented, they must take the prefix **ge** in the Participle past,

1) Bevor'stellen is separable: ich stehe bevor, because *bevor* is a word used by itself and therefore *separable* (see p. 202).

2) Here *miß* is followed by a second *unaccented* prefix; it takes therefore the accent; *miß'verstehen*, *miß'verstanden*.

<i>Infinitive.</i>	<i>Present.</i>	<i>Perfect tense.</i>
Früh'stücken <i>reg.</i> to breakfast	ich frühstücke	ich habe gefrüh'stückt.
ant'worten <i>r.</i> to answer	" antworte	" geant'wortet.
ur'theilen <i>r.</i> to judge, criticise	" urtheile	" geur'theilt.

## Further:

Lieb'losen to caress	ich liebe	" geliebt.
lustwandeln <i>reg.</i> to walk	ich lustwandle	" gelustwandelt.
arg'wöhnen to suspect	ich argwöhne	" geargwöhnt.
rechtfertigen to justify	ich rechtfertige	" gerechtfertigt.
muth'maßen to presume, guess	ich muthmaße	" gemuthmaßt.
wett'eisern to emulate	ich wetteisere	" gewetteisert.
hand'haben to handle, maintain	ich handhabe	" gehandhabt.
wet'terleuchten to sheet-lighten	es wetterleuchtet	" gewetterleuchtet.
weissagen to prophesy	ich weissage	" geweissagt.

*Note.* The two verbs *will'sah'ren* (to comply with) and *froh-loden* (to exult, to shout), may either take or omit the prefix *ge* in the participle, which may be *will'sahrt'* or *gewill'sahrt*; *frohloßt* or *gefrohloßt*. The former is best, *will* and *froh* being unaccented.

## Words.

Das Land the land.	versprechen ( <i>ir.</i> 27) to promise.
das Glück fortune.	entsagen <i>reg.</i> to abdicate, resign.
das Laster vice.	günstig favorable, <i>adv.</i> —ly.
die Studien <i>pl.</i> the studies.	begünstigen <i>reg.</i> to favour.
der Aufseher the overseer.	berauben <i>reg.</i> to rob, to deprive.
der Weg the road, way.	bewohnen to inhabit.
der Bauer ( <i>pl.</i> —n) the peasant.	befolgen <i>reg.</i> to follow.
bebauen to cultivate.	bessern <i>reg.</i> to amend.
das Gepäck the luggage.	befchnugen <i>reg.</i> to soil.
der Gedanke the thought.	zerstreuen <i>reg.</i> disperse, scatter.
das Betragen the behaviour.	die Kette the chain.
errathen ( <i>ir.</i> v. 104) to guess.	die Scheibe the pane of glass.
das Vertrauen (the) confidence.	der Räuber the robber.
erobern <i>reg.</i> to conquer, take.	ganz, gänzlich entirely, quite.
behalten ( <i>ir.</i> 101) to keep.	nachher <i>adv.</i> afterwards.

## Reading Exercise. 75.

1. Der Schnee bedeckt die Erde im Winter. Die fleißigen Schüler werden belohnt. Diese Bücher gefallen mir nicht. Die Feinde eroberten die Stadt. Ich erkannte Sie nicht gleich (directly), weil es dunkel war. Behalten Sie, was Sie haben. Haben Sie mich verstanden? Ja, ich verspreche Ihnen, Ihren Rath zu befolgen. Widersprechen Sie mir, so lange als Sie wollen (like); am Ende werden Sie sagen, daß ich Recht habe. Dieses Schloß wird von der Gräfin F. bewohnt. Der Gärtner hat vergessen, meine jungen Pflanzen zu begießen.

2. Der König hat zu Gunsten (in favour of) seines Sohnes dem Throne entsagt. Der Sohn des Lord R. hat seine Studien

ganz vernachlässigt. Herr Walter hat mein Buch sehr günstig beurtheilt. Die guten Menschen verabscheuen das Laster. Die Nachricht von dem Siege (victory) der Feinde hat einen großen Schrecken (panic) verursacht. Der Aufseher hatte sein Geschäft (business) ganz vernachlässigt. Der junge Mann rechtfertigte das Vertrauen, das wir in ihn setzten.

### Aufgabe. 76.

1. Water covered the land. You lose your friends. I had not received your letter. Good children obey their (*Dat.*) parents. This young man *was* much (sehr) favoured by (the) fortune. The peasants cultivate their land. The road is planted (bepflanzt) with walnut-(Nuß-)trees. A robber has robbed me (*Acc.*) of my luggage (*Gen.*). You have guessed (104) my thoughts. The boy promised me (*Dat.*) to amend his behaviour. We have lost our money. The child has soiled its dress. I will keep this book. Have you executed the orders (Befehle) of the king?

2. I *was*\*) deceived (113) by my neighbour; he deceives everybody. Carthage (Karthago) *was* destroyed by the Romans. I have received several letters from America. Do not contradict your teacher (*Dat.*). Have you breakfasted? I breakfast every morning at nine o'clock. The dog broke (tore, 70) his chain and ran off (fort). Your boots are torn, shall I take (tragen) them to (zu) the shoemaker? A bird flew (114) against the window and broke a pane of glass. Afterwards <sup>2</sup>nobody <sup>1</sup>knew (,) who <sup>3</sup>had <sup>2</sup>broken <sup>1</sup>it. I *was*\*) not (or *have not been*) informed of (von) the death of Mr. Graham. The robber *was* condemned <sup>2</sup>to <sup>3</sup>be <sup>1</sup>hanged (*Pass. voice*).

### Conversation.

Was thaten die Feinde?	Sie eroberten die Stadt.
Wer bewohnt jenes Schloß?	Der österreichische Graf F.
Ist er reich?	Man sagt, daß er sehr reich ist.
Warum hat der Gärtner die Blumen nicht begossen?	Er hatte keine Zeit; er wird sie diesen Abend begießen.
Was versprach der Knabe?	Er versprach, sich zu bessern.
Wer von Ihnen hat mir widersprochen?	Niemand von uns hat Ihnen widersprochen.
Hat dieser Mann sein Geschäft besorgt (attended to)?	Nein, er hat es gänzlich vernachlässigt.
Haben Sie einen Brief von Ihrem Freunde erhalten?	Ich erhalte oft Briefe von ihm.
Haben Sie viele Freunde?	Der Tod hat mich aller meiner Freunde beraubt.
Was thun die Bauern?	Sie bebauen die Felder.

\*) *was* = wurde or bin .. worden; see the foot-note 2) p. 168.



Können Sie meine Gedanken Ich habe sie oft errathen, aber  
errathen? nicht immer.  
Hat der Feind die Stadt zerstört? Nein, er hat sie nicht zerstört.  
Hat der König dem Throne Ja, zu Gunsten seines Sohnes.  
entsagt?  
Wissen Sie, wer dieses Glas Nein, mein Herr, ich weiß es nicht;  
zerbrochen hat? ich habe es nicht zerbrochen.

## Thirty first Lesson.

### SEPARABLE VERBS.

(Trennbare Zeitwörter).

*Separable verbs* are such as consist of a verb and of a separable prefix which may be detached from it. The prefixes employed with the separable verbs are also employed as independent parts of speech, mostly prepositions or adverbs, as: *aus-gehen* to go out; *weg-gehen* to go away; *an-fangen* to begin.

When conjugated in the *Present* and *Imperfect* of the Indicative, and in the *Imperative*, these prepositions are detached from the verb, and placed at the end of the clause, as:

*Present:* ich *gehe* diesen Abend *aus*;

*Imperfect:* ich *ging* gestern nicht *aus*;

*Imperf.* *Gehen* Sie mit mir *aus*. *Fangen* Sie jetzt *an*.

The prefix remains with the verb in the *Infinitive*, in those tenses formed with the Infinitive (1st *Future* and 1st *Conditional*), and in both *Participles*. Ex.: *anfangen* to begin; *Fut.* ich werde *anfangen*; *Part. pres.* *anfangend*.

In the *Past participle* the syllable *ge* is placed between the particle and the verb, as: *an-ge-fangen*, *ausgegangen*. The same rule applies to the word „zu“, when this is required in the Infinitive, as: *an-zu-fangen*, *aus-zugehen* &c. The accent of the *separable* verbs is double, one on the separable particle, the other on the verb, as: *an'fang'en*.

### Conjugation of a separable verb.

*Abschreiben* (ich *schrrieb* . . ab, — *abgeschrieben*) to copy.

*Present.*

Ich <i>schreibe</i> . . . ab	I copy	wir <i>schreiben</i> . . ab	we copy
du <i>schreibst</i> . . . ab	thou copiest	(ihr <i>schreibt</i> . . ab)	ye copy
er <i>schreibt</i> . . . ab	he copies	Sie <i>schreiben</i> . . ab	you copy
sie <i>schreibt</i> . . . ab	she copies.	sie <i>schreiben</i> . . ab	they copy.



*Imperfect.*

Ich schrieb . . . ab	I copied	wir schrieben . . . ab	we copied
du schriebst . . . ab	ic.	(ihr schriebet . . . ab)	ic.
er schrieb . . . ab	ic.	Sie schrieben . . . ab	ic.
sie schrieb . . . ab	ic.	sie schrieben . . . ab	ic.

*Perfect.* Ich habe . . . abgeschrieben I have copied, &c.

*Pluperfect.* Ich hatte . . . abgeschrieben I had copied, &c.

*1st Fut.* Ich werde . . . abschreiben I shall copy, &c.

*2nd Fut.* Ich werde abgeschrieben haben I shall have copied.

*1st Cond.* Ich würde . . . abschreiben I should copy, &c.

*2nd Cond.* Ich würde abgeschrieben haben I should have copied.

*Imperative.*

Schreibe . . . ab	} copy.	schreiben wir . . . ab	} let us
schreiben Sie . . . ab		wir wollen abschreiben	

*Infinitive.*

Abschreiben and abzuschreiben to copy.

*Participles.*

*Pres.* Abschreibend copying. | *Past.* abgeschrieben copied.

**1. Simple separable particles.**

- ab:** †ab'reisen *reg.* to set out; *Pres.* ich reise . . ab; *Imp.* ich reiste . . ab; *Perf.* ich bin abgereist. Thus: ab'nehmen to take off; ab'schlagen to refuse; †ab'weichen to deviate.
- an:** †an'kommen to arrive; *Pres.* ich komme an; *Imp.* ich kam . . an; *Perf.* ich bin angekommen. Thus: an'fangen to begin; an'nehmen to accept; an'ziehen to put on; an'fleiden *reg.* to dress. *P. p.* angekleidet.
- auf:** †auf'stehen to get up; *Pres.* ich stehe . . auf; *Imp.* ich stand . . auf; *Perf.* ich bin aufgestanden. Thus: auf'halten to detain; auf'hören *reg.* to cease; auf'machen to open.
- aus:** †aus'gehen to go out; *Pres.* ich gehe . . aus; *Imp.* ich ging . . aus; *Perf.* ich bin ausgegangen. Thus: aus'lassen to leave out; aus'geben to spend (money); aus'sprechen to pronounce.
- bei:** †bei'stehen (*Dat.*) to assist; beitragen to contribute.
- dar:** dar'stellen *reg.* to represent; darbringen to offer; dar=thun to evince, to state.
- ein:** ein'führen *reg.* (with the prep. bei or in) to introduce; ein'laden to invite. *P. p.* eingeladen.
- fort:** fort'fahren to go on, to proceed; fort'tragen to carry off; fortbauern *reg.* to last; fortsetzen *reg.* to continue; fort'begleiten to see off.
- her:** her'bringen to bring here (hither).
- heim:** †heim'kommen *reg.* to come or return home.

- 11) **hin:** hin'stellen *reg.* to put down; †hingehen to go there.
- 12) **los:** los'lassen to let loose; los'reißen to tear off.
- 13) **mit:** mit'theilen *reg.* to communicate; to impart, to tell; mitwirken to co-operate; mitnehmen to take with (you).
- 14) **nach:** nach'lassen to subside, to abate; †nachfolgen *reg.* to follow (after); †nachlaufen to run after.
- 15) **nieder:** nieder'legen *reg.* to lay down.
- 16) **vor:** vor'stellen *reg.* (*Dat*) to introduce, to present; vorlesen to read to somebody; †vorkommen to occur, to appear.
- 17) **weg:** weg'nehmen to take away; †wegbleiben to stay away.
- 18) **wieder:** wieder'lesen to read again (see p. 208, Note 1).
- 19) **zu:** zu'machen to shut; zu'schließen to close, to lock; zu'lassen to admit; zu'bringen to spend (time), *Perf.* ich habe . . zu'gebracht (spent).
- 20) For durch, um, über and unter see p. 206. Ob as prefix is obsolete and occurs only in ob'liegen and ob'siegen.

### Words.

Das Anerbieten the offer.	der Abend the evening.
das Concert' the concert.	ab'brennen to burn down.
die Noth the distress, need.	†auf'gehen ( <i>of the sun</i> ) to rise.
die Zeichnung the drawing.	schlecht badly. schon already.
die Sonne the sun.	Morgens <i>adv.</i> in the morning.

### Reading Exercise. 77.

Ich schreibe die Aufgabe ab. Wer schrieb diesen Brief ab? Karl hat ihn abgeschrieben. Wann fingen Sie an, ihn abzuschreiben? Ich habe gestern Abend angefangen und fahre diesen Morgen fort. Wir kamen um halb sechs Uhr hier an. Das Mädchen schloß die Thüre zu. Ich nehme Ihr gültiges (kind) Anerbieten mit Vergnügen an. Stehet auf, Kinder, es ist Zeit. Die Kinder sind (have) dem Esel nachgelaufen. Das ganze Dorf ist abgebrannt. Ich ging nicht aus, weil ich krank war. Haben Sie Ihren Freund fortbegleitet (seen . . home)? Fürchten Sie Nichts, ich stehe Ihnen bei!

### Aufgabe. 78.

I copy all my letters. *Are you going* (go you) out? Yes, *I am going* out. My brother *has* set out (1) for (nach) London this morning. The concert begins (2) at 7 o'clock. Assist (5) your neighbour in his distress. Pray (Bitte), introduce (16) me to your friend. In summer <sup>2</sup>the <sup>3</sup>sun <sup>1</sup>rises at three o'clock in the morning. The sun has (ist) risen beautifully. Leave out (4) this page (Seite). Have you copied the letter? It is already copied. Take your drawing away. Our friends went away from (von) here at six o'clock. Do you not take me with [you]? I accept (2) your offer with great pleasure. The young man has spent (19) his time very badly. The doctor

imparted (13) this news [to] me (*Dat.*). Do not detain (3) him [any] longer. Put on (2) your shoes. How have you spent your evening yesterday? I was (gone) out. He was not yet dressed (2).

## 2. Compound separable particles.

1. *Bevor'*: *†bevor'stehen* to impend. *Pres.* *ich stehe . . bevor.*
2. *dabei'*: *dabei'stehen* to stand close by. *Pres.* *ich stehe dabei.*
3. *daher'*: *†daher'kommen* to come along. *Pr.* *ich komme daher.*
4. *dahin'*: *†dahin'eilen* to hasten away. *Pres.* *ich eile dahin.*
5. *darnieder'*: *†darnieder'liegen* to lie down. *Pr.* *ich liege d.*
6. *darauf'*: *darauf'bestehen* to insist on. *Pr.* *ich bestehe darauf.*
7. *davon'*: *davonlaufen* to run off. *Pres.* *ich laufe davon.*
8. *davor'*: *davorstellen* to put before. *Pres.* *ich stelle . . davor.*
9. *dazu'* or *hinzu'*: *dazu'thun* to add. *Pres.* *ich thue . . dazu.*
10. *dazwischen'*: *dazwischenlegen* to put or lay between.
11. *empor'*: *empor'halten* to hold up; *emporheben* to lift up.
12. *entge'gen* (towards): *entgegengehen* to go to meet.
13. *entzwei'*: *entzwei'schlagen* to strike asunder (in two).
14. *herab'*: *herab'steigen* } to get down, *Pres.* *ich steige herab.*
15. *hinab'*: *hinab'steigen* } to descend.        =        =        = *hinab.*
16. *herauf'*: *heraufsteigen* } to ascend,        =        *ich steige herauf.*
17. *hinauf'*: *hinaufsteigen* } to mount (up).        =        *ich steige hinauf.*
18. *heraus'*: } *herausrufen* to call out.        =        *ich rufe heraus.*
19. *hinaus'*: } *hinaus-* or *heraus'tragen* to carry out.
20. *herein'*: *herein'kommen* to come in. *Pres.* *ich komme herein.*
21. *hinein'*: *hinein'gehen* to go in. *Pres.* *ich gehe hinein.*
22. *herü'ber*: } *herüber'kommen* to come over.
23. *hinü'ber*: } *herüber=* or *hinüber'werfen* to throw over.
24. *herun'ter*: *herunter'stießen* } to flow down.
25. *hinun'ter*: *hinunter'stießen* }
26. *heran'*: *heran'kommen* to approach. *Pres.* *ich komme heran.*
27. *herbei'*: *herbei'rufen* } to call        *Pres.* *ich rufe herbei.*
28. *herzu'*: *herzu'rufen* } (towards you).        =        *ich rufe herzu.*
29. *herum'*: *herum'tragen* to carry about. *Pr.* *ich trage herum.*
30. *hervor'*: *hervor=bringen* to produce (to bring forth).
31. *hinweg'*: *hinwegnehmen* to take away.
32. *hinzu'*: *†hinzu'eilen* to hasten thither.
33. *überein'*: *†überein'kommen* to agree. *Pres.* *ich komme überein.*
34. *umher'*: *umher=* or *herum'schweifen* to ramble about.
35. *voran'*: *voran'gehen* to precede. *Pres.* *ich gehe voran.*
36. *voraus'*: } *voraus=* or *vorher'sagen* to foretell.
37. *vorher'*: } *vorher'wissen* to foreknow; *vorher'sehen* to foresee.
38. *vorbei'*: } *vorbei=* or *vorübergehen* to pass by; *vorbeifahren*
39. *vorü'ber*: } to drive by; *vorüberziehen* to pass or march by.
40. *zurück'*: *zurück'kommen* to come back; *zurück'kehren* *reg.* to return; *zurück'schicken* *reg.* to send back, to return.



41. **zusammen:** †zusammenkommen or †zusammentreffen mit to meet with; zusammenbringen to collect; zusammen-  
setzen *reg.* to compose.

*Note 1.* Most of these compound particles serve to attach to the verbs the idea of *peculiar locality*, whereas the simple ones give the verbs a more *general* meaning. For instance:

Ankommen means *to arrive*; but herankommen *to draw near you*.  
auflegen *to impose, to inflict*; but darauf-, herauf- or hinaus-  
legen means *to lay on* (upon or in) certain place.

ausgehen *to go out* (for a walk); — heraus- or hinausgehen *to go out* (of a room, a house where you are &c.).

ausrufen means *to exclaim, to proclaim*; but heraussrufen *to call out* (of a certain place).

unterlassen *to omit*; but herunterlassen *to let down*.

vorziehen *to prefer*; but hervorziehen *to draw or pull forth, &c.*

*Note 2.* Some of these particles, simple or compound, may also be prefixed to inseparable verbs, as: an-vertrauen to intrust; an-befehlen to recommend; aus-verkaufen to sell off; voraus-bezahlen to pay in advance. — In this case the separable particles are transposed in the above mentioned tenses, the inseparable ones remain. In the infinitive the *zu* goes between the two prefixes.

Such inseparable verbs, when compounded with a *separable* prefix, are thus conjugated:

*Pres.* Ich vertraue . . an. *Part.* an-vertraut. *Inf.* an-zuvertrauen.

• Ich befehle . . an. *Fut.* ich werde anbefehlen. *P.* ich habe an-befohlen.

• Ich bezahle . . voraus. *P.* vorausbezahlt. *Inf.* vorauszubezahlen.

*Note 3.* The following verbs which were formerly written as two separate words, must be treated as separables:

<i>Infinitive.</i>	<i>Pres.</i>	<i>Part. past.</i>
†fehl'schlagen *) fail, miscarry	ich schlage . . fehl	fehl ge schlagen.
frei'sprechen to acquit	ich spreche . . frei	frei geprochen.
†gleich'kommen to equal	ich komme . . gleich	gleich ge kommen.
fest'setzen to fix, appoint	ich setze . . fest	fest ge setzt.
lieb'haben to love	ich habe . . lieb	lieb ge habt.
still'schweigen to be silent	ich schweige . . still	still ge schwiegen.
statt'finden to take place	ich finde . . statt	statt ge funden.
wahr'nehmen to perceive	ich nehme . . wahr	wahr ge nommen.

## Observations.

1. The separation of the preposition from the verb can only take place in *principal* sentences, as: Ich schreibe einen Brief ab &c. In sentences, beginning with a *relative pronoun* or a *subordinative conjunction*, \*\*) requiring the verb to be at the end, the prefix remains before. Ex.:

\*) When spelled separately, the three first verbs have a different meaning, viz.: fehl schlagen *to strike false, to miss one's blow*; frei sprechen *to speak frankly*; gleich kommen *to come directly*.

\*\*) Such as: wenn if; weil because; als when; da as; daß that, &c. (See the 36th lesson p. 240.)



Der Brief, welchen ich jetzt abschreibe.

The letter which I am copying now.

Ich wünsche, daß Sie heute nicht ausgehen.

I wish you would not go out to-day.

Als ich in Paris ankam &c.

When I arrived in Paris &c.

Wenn Sie zu viel Geld ausgeben.

If you spend too much money.

2) Particles compounded with *her* (such as *herab*, *herein*, *herunter* &c.) denote motion *towards* the person who is speaking; while those compounded with *hin* (*hinab*, *hinein*, *hinunter* &c.) denote the contrary motion or direction *away* from the speaker. Ex.:

Kommen Sie *herein* come in (here, *lit.* here in).

(Come towards me who am in the room.)

Gehen Sie *hinein* walk in (there).

(The speaker is outside.)

Gehen Sie *hinauf* go up stairs.

(The speaker is below; motion away from him.)

Kommen Sie *herauf* come up (here).

(The speaker is up stairs — motion towards him.)

### Words.

†Um'kommen <i>ir. v.</i> to perish.	der Bischof the bishop.
die Kugel the ball.	an'streichen <i>ir.</i> to paint.
†hinab'rollen <i>reg.</i> to roll down.	frisch freshly, newly.
der Hügel the hill.	ab'tragen <i>ir.</i> to carry off.
der Thurm the tower.	wieder her'stellen <i>reg.</i> to restore.
der Arzt the physician, doctor.	erkennen to recognise.
die Veränderung the change.	vortreff'lich excellent.
die Gesundheit health.	un'zufrieden discontented.
der Buchhändler the bookseller.	gänzlich completely.
die Grammatik the grammar.	ab'schlagen to refuse
der Plan the plan.	vermuthlich probably.

### Reading Exercise. 79.

Lesen Sie mir dieses schöne Gedicht vor. Geben Sie Acht (take care), die Thüre ist frisch angestrichen. Sind die Speisen (dishes) schon abgetragen? Der Bediente trägt sie eben (just now) ab. Sind die Kinder angekleidet? Das Kindsmädchen (nurse) kleidet sie eben an. Weiche nie von der Wahrheit ab. Der Sturm hat nachgelassen (or aufgehört). Das Schiff ist gesunken; zwanzig Personen sind (have) umgekommen. Der Dieb ist davon'gelaufen. Der Kaufmann reiste im ganzen (whole) Lande umher' (or herum'). Das habe ich Ihnen vorausgesagt. Der Arzt ist eben vorbeigegangen.

## Aufgabe. 79a.

The ball rolled <sup>3</sup>down <sup>1</sup>the <sup>2</sup>hill (*acc.*). The luggage *was* carried out. We have (*find*) ascended (*on auf, acc.*) the tower. Much rain produces weeds (*Unkraut, sing.*). The hunter rambles about (*in*) the forest. Captain R. has (*ist*) just ridden past. I had no time to carry the child about. The messenger brought the letter back. Great changes have taken place. (Note 3) in the administration (*Staats-Verwaltung*). Mr. Murray is an excellent physician; he has entirely restored my health. I agreed (33) with the bookseller for (*wegen*) a new grammar. We met (41) with some friends in Paris. The plan which we had made, *has* completely miscarried. I have just (*eben*) sent back the books you had lent me. If you refuse\*) him such a trifle (*Kleinigkeit*), <sup>2</sup>he <sup>1</sup>will be very discontented. If I introduce (1, 16) you [*to*] the count (*Dat.*), <sup>2</sup>you <sup>1</sup>will probably *be* invited to (*zum*) dinner. When\*\*) Mr. Grove *was* introduced to the Bishop, <sup>2</sup>he <sup>1</sup>recognised an old friend in him.

## Conversation.

- |   |   |
|---|---|
| Haben Sie Ihre Uebersetzung schon abgeschrieben?      | Ich schreibe sie eben ab. Ich werde auch die von gestern abschreiben. |
| Um wieviel Uhr gehen Sie diesen Abend aus?            | Heute gehe ich nicht aus.   |
| Sind Sie gestern auch nicht (not—either) ausgegangen? | Nein, ich hatte keine Zeit, auszugehen.                               |
| Wann reisen Sie ab?                                   | Ich gedenke ( <i>intend</i> ), morgen früh abzureisen.                |
| Wer hat das Kind ausgekleidet?                        | Die Mutter hat es ausgekleidet.                                       |
| Soll ich mich ankleiden?                              | Ja, kleiden Sie sich an.  |
| Wer hat meine Stiderei (embroidery) weggenommen?      | Niemand nimmt hier etwas weg.   |
| Wann geht die Sonne auf?                              | Im Sommer geht sie um 3 Uhr des Morgens auf.                          |
| Wird der Offizier heute hier vorbei'reiten?           | Vermuthlich, denn ( <i>for</i> ) er reitet jeden Tag hier vorbei'.    |
| Ist der Bediente schon zurückgekommen?                | Nein, er bleibt immer so lange aus.                                   |
| Wer hat Ihnen diese Nachricht mitgetheilt?            | Mein Neffe Ludwig theilte sie mir mit.                                |
| Wann fängt das Theater an?                            | Es fängt im Winter um sechs Uhr, im Sommer um sieben Uhr an.          |
| Hat der Schneider meinen Rock mitgenommen?            | Er hat ihn mitgenommen; aber nicht zurückgebracht.                    |
| Wie kommt dieser Hund hierher?                        | Er ist mir nachgelaufen.  |
| Wer geht dem Oheim entgegen?                          | Karl und ich gehen ihm entgegen.                                      |

\*) See p. 203. Observations, 1).

\*\*) *Als*, see the foot-note \*) p. 164, and p. 204, 3rd Ex.

Hat das Concert' gestern statt= Nein, es findet erst (only) heute  
 gefunden (taken place)? statt.  
 Konnte man dieses vorher'sehen? Gewiß, es war leicht vorherzusehen.  
 Wollen Sie ein wenig herauf= Ich habe jetzt keine Zeit, hinauf=  
 kommen? zugehen.  
 Können Sie morgen herüber= Ja, ich werde einen Augenblick  
 kommen? hinüberkommen.  
 Ist es erlaubt, hinein zu Ja, mein Herr, kommen Sie nur  
 gehen? herein.  
 Bringt man meinen Koffer Er ist schon oben (up stairs). Ich  
 (portmanteau) herauf? habe ihn selbst hinaufgetragen.

### 3. Separable and inseparable verbs.

In consequence of a different meaning, some verbs compounded with *durch*, *über*, *unter* and *um*, must be treated as separable, others as inseparable verbs. \*)

#### A. When *durch*, *über*, *unter* and *um* are separable:

When such verbs have a double accent, one on the prefix, the other on the verb, they are *separable*, and treated like all separable verbs. Ex.:

*Durch* 'rei'sen *reg.* to travel through, like *ab* 'rei'sen.

*Pres.* ich reise . . *durch*. *Perf.* ich bin *durch* 'gereist.

In this case, the prepositions *durch*, *über*, *unter*, *um*, are taken in their full and natural sense; so that their meaning prevails over that of the verb. Most of such verbs are intransitive and take the auxiliary *sein*. Ex.:

Ich bin hier *über* 'gesetzt *I have* crossed here.

Das Boot ist *unter* 'gegangen the boat *has* sunk or gone down.

#### Such separable verbs are:

##### a) Compounded with *durch*.

*Durch* 'schnei'den to cut through. | *durch* 'streich'en to strike out cross.  
*durch* 'zieh'en to pull through. | † *durch* 'sch'ren to pass through.  
*durch* 'setz'en to attain, obtain.

*Part. p.* *durch* 'gesch'nitten, *durch* 'gezogen, *durch* 'gestrich'en.

\*) In English a few examples of such verbs are still found, as: *I look over* and *I overlook*; *I set up* and *I upset*; *I undergo* and *I go under* &c.



## b) Compounded with über.

†Ue'bergeh'en to pass over.	†ü'berfahren } to ferry or carry
†ü'berlaufen to run over.	†ü'bersetzen } to cross. [over.
ü'bergießen to pour upon.	ü'berwerfen to throw over.

*Part. p.* übergegangen, übergelaufen, übergefahren etc.

*Note 1.* These six verbs are the only *separables* with über.

*Note 2.* Überfahren and übersetzen with the same meaning to cross are also used as inseparable and active verbs.

## c) Compounded with unter.

†Un'tergehen to go down, to set, sink.	un'terbringen to shelter.
	†un'terstehen to go under shelter.

## d) Compounded with um.

†Um'kehren <i>reg.</i> to turn round.	†um'sinken to sink down, to fall
†um'fallen to fall (over), upset.	um'drehen to turn. [over.
um'werfen to upset, overturn.	†um'gehen to have intercourse.
um'fleiden to dress anew.	†um'kommen to perish.
um'bringen to kill.	um'stoßen to overthrow, etc.

## Examples.

Dieser Mann setzt Alles durch (attains everything).

Wir haben unser Vorhaben durch'gesetzt.

We have succeeded in our design.

Die Milch ist über'gelaufen the milk has run over.

Das Boot geht unter the boat is sinking.

Herculanium und Pompeji sind unter'gegangen.

Herculaneum and Pompeii have perished (sunk).

Nach einer Stunde kehrte ich um (I returned).

Der Knabe hat den Stuhl umgeworfen.

The boy has upset the chair.

## B. When durch, über, unter and um are inseparable:

When these prefixes, durch, über, unter and um, are taken in a figurative sense, and when therefore they do not lessen the actual meaning of the verb itself, they are used as *inseparables*. The difference, for instance, between durch'rei'sen (*sep.*) and durchrei'sen (*insep.*) is this: The first, being doubly accented, means to *travel right through, to pass through*, with the purpose of reaching another destination; whereas durchrei'sen, whose prefix durch is unaccented, means to *travel over or about* a country, not straight *through*, so as to leave to the verb reisen its full meaning, viz.: *travelling*.

Most transitive verbs compounded with über and unter are inseparable, have therefore no *ge* in the *Part. past* and take *haben*.



Such inseparable verbs (with *haben*) are:

a) Inseparables compounded with *durch*.

<i>Durchrei'sen r.</i> to travel over.	<i>durchblät'tern</i> to peruse, to turn over the leaves.
<i>durchbre'chen</i> to break through.	
<i>durchdring'en</i> to penetrate.	<i>durchsu'chen reg.</i> to search.
<i>durchboh'ren reg.</i> to pierce.	<i>durchste'chen</i> to dig through etc.

*Part.* *durchreist', durchbrochen, durchdrungen, durchbohrt* &c.

b) Inseparables compounded with *über*.

<i>Ueberge'ben ir.</i> to hand.	<i>übertreff'en reg.</i> to excel, surpass.
<i>übersetz'en reg.</i> to translate.	<i>überbring'en</i> to deliver, to bear.
<i>übergeh'en</i> to miss, omit, skip.	<i>überneh'men ir.</i> to undertake.
<i>überhäu'fen r.</i> to heap, overload.	<i>überzeug'en reg.</i> to convince, &c.

*Part.* *überge'ben, übersetzt', übergangen, übertroffen, überzeugt*.

c) Inseparables compounded with *unter*.

<i>Unterfu'chen reg.</i> to examine.	<i>unterjoch'en reg.</i> to subjugate.
<i>unterneh'men ir.</i> to undertake.	<i>unterdrü'cken</i> to subdue, oppress.
<i>unterschr'eiben ir.</i> } to sign, to	<i>unterhal'ten</i> to entertain, amuse.
<i>unterzeichnen reg.</i> } subscribe.	<i>unterrich'ten r.</i> to instruct, teach.

*Part.* *untersucht', unternommen, unterschrieben, unterhalten* &c.

d) Inseparables compounded with *um*.

<i>Umar'men reg.</i> to embrace.	<i>umgeh'en ir.</i> to avoid.
<i>umrin'gen reg.</i> } to surround.	<i>umschif'fen</i> to circumnavigate.
<i>umge'ben ir.</i> } to encircle.	<i>umwölft'en reg.</i> to cloud (over).

Examples.

*Ich durchrei'se ganz Deutschland* I am travelling all over

*Ich habe ganz Deutschland durchreis't.* [Germany.]

*Ich übersetz'e Schiller's Wilhelm Tell.*

I translate Schiller's William Tell.

*Ich habe schon die Hälfte (the half) übersetzt'.*

*Bitte, untersuchen Sie jene Kiste* pray, examine that box.

*Ich habe sie schon untersucht'.*

I have already examined it.

*Umarme mich, mein Sohn* embrace me, my son.

*Der Sohn hat den Vater umarmt.*

*Note 1.* There is also one inseparable verb compounded with *wieder*, viz.: *wiederholen* to repeat, as:

*Haben Sie Ihre Aufgabe wiederholt'?* have you repeated your l.

*Ich wiederhole sie jeden Tag* I repeat it every day.

All other verbs compounded with *wieder* are separable, and are mostly written as two words. Ex.:

*Mein Bruder ist wiedergekommen* or better *wieder gekommen*.

*NB.* The prefix spelled *wider*, is inseparable. See p. 194.

*Note 2.* Only a few verbs admit of both the separable and inseparable form, such as: *ü'bersetzen* and *überse'ten*; *ü'bergehen* and *übergeh'en* &c.

### Words.

Die Stränge, <i>pl.</i> the traces.	die Schärfe acuteness, keenness.
der Polizeidiener the constable.	die Geduld patience.
der Verstand understanding.	der Mantel the cloak.
die Schrift the writing.	der Satz the sentence.
das Gefühl sentiment, feeling.	der Kutscher the coachman.
die Leitung the management.	der Sturm the storm.

### Reading Exercise. 80.

1. Man hat die Stränge des Pferdes durchgeschnitten. Es regnet stark, lassen Sie uns un'terstehen. Gestern sind wir auch untergestanden, als es anfang, heftig zu regnen. Mit Geduld setzt man Alles durch. Nach einer Stunde sind wir umgekehrt. Gestern ist Jemand im Wald umgebracht worden. Ist dies der Schiffer, welcher uns übergesetzt hat? Kennen sie den Schriftsteller (author), welcher Lamartine's Schriften in's Deutsche übersetzt hat? Der Kaiser von Oesterreich hat die ganze Provinz durchreist. Die Römer haben viele Völker unterjocht.

2. Der Polizeidiener hat das ganze Haus durchsucht. Mein Sohn hat die Leitung des Geschäftes übernommen. Ihre Worte haben mich von der Wahrheit der Sache überzeugt. In dieser Schule werden die Knaben bis (till) zu ihrem 14ten Jahre unterrichtet. Wie konnten Sie [es] unternehmen, dies zu thun? Schiller übertrifft alle deutschen Dichter (poets) an Tiefe des Gefühls; aber er wird von Göthe an Schärfe des Verstandes übertroffen. Plötzlich sahen wir uns von dem Feinde umringt. Ich bitte Sie, bald wieder zu kommen.

### Aufgabe. 81.

1. When (Als) we came to (an, *acc.*) the river, <sup>2</sup>we <sup>1</sup>crossed in a little boat. Can you tell me, who has translated Milton's Paradise Lost (verlorenes Paradies)? I have no mind (keine Lust) to translate this book. You should (ought to) throw on (or over) your cloak. A whole regiment of infantry (Infanterie-Regiment) went (sing.) over to (zu) the enemy. Why have you skipped this sentence? I omitted it, because it seemed to me too difficult. Three vessels went down (perished) in the last storm.

2. The coachman has upset the carriage. Have (sind) you *had much intercourse* with Mr. Adam? I wish I were so happy [as] to have much intercourse with him. What business have you undertaken? Have you repeated your lesson? You must change your dress (sich umkleiden), or (sonst) <sup>2</sup>you <sup>1</sup>can not

go with us. This box (Kiste, *f.*) must be examined. Our house is surrounded with a garden. Mr. F. has killed himself. Have you a wish to sign this paper? I have already signed it.

### Reading-lesson.

#### Der Sirocco-Wind. The Sirocco.

Eine der größten Plagen<sup>1</sup> für ganz Italien, besonders<sup>2</sup> für Neapel und Sicilien, ist der Sirocco-Wind. Er heißt auch Südostwind, in Afrika der Samum, in der Schweiz der Föhn. In Neapel und in anderen Theilen Italiens weht<sup>3</sup> er nicht so heftig wie in Sicilien, welches näher bei Afrika liegt; aber er dauert<sup>4</sup> mehrere Wochen und läßt Muthlosigkeit<sup>5</sup> und Niedergeschlagenheit<sup>6</sup> zurück. In Neapel weht er im Juli so heiß, daß die Menschen ganz erschlaft<sup>7</sup> und entnervt<sup>8</sup> werden. Alle Thätigkeit<sup>9</sup> in dem Menschen erstickt<sup>10</sup>, und die gefährlichsten<sup>11</sup> Folgen<sup>12</sup> würden daraus entstehen (arise), wenn er in Sicilien länger als 30 bis 40 Stunden wehte, und nicht von einem Nordwinde begleitet<sup>13</sup> wäre, welcher die Menschen wieder stärkt.

Sobald (As soon as) der Sirocco zu wehen anfängt, zieht<sup>14</sup> sich Jedermann in die Häuser zurück, macht Thüren und Fenster zu, oder behängt<sup>15</sup>, in Ermangelung<sup>16</sup> von Fensterseiben (panes), die Fenster und andere Oeffnungen<sup>17</sup> mit nassen Tüchern und Matten<sup>18</sup>. In den Straßen sieht man keinen Menschen. Auch in den Feldern thut der Sirocco oft großen Schaden<sup>19</sup>; er versengt<sup>20</sup> das Gras und die Pflanzen so, daß man sie zu Pulver zerreiben<sup>21</sup> kann, als wenn sie aus einem heißen Ofen kämen. Glücklicherweise<sup>22</sup> weht er nicht ganz nahe am Boden<sup>23</sup>. Die Leute, welche in dem Felde sind, werfen<sup>24</sup> sich deswegen auf den Boden nieder<sup>24</sup>, und so thut er ihnen keinen Schaden (harm).

- 1) plague. 2) especially. 3) to blow. 4) to last. — 5) despondency. 6) dejection. 7) relaxed. 8) enervated. 9) energy. 10) to die away, cease. 11) dangerous. 12) consequence. 13) followed. 14) to retire. 15) to hang, cover with. 16) in the absence. 17) openings. 18) mats. 19) much damage. 20) to scorch. 21) to grind, rub to powder. 22) fortunately. 23) ground. 24) to prostrate one's self.

## Thirty second Lesson.

### Neuter and intransitive verbs.

(Neutrale Zeitwörter.)

*Neuter verbs* are those which ascribe to the subject a *state or condition*, which is neither *active* nor *passive*; and *intransitive verbs* are those which express an action that does not pass over to an object. Of the first kind are: *ich stehe* I stand; *ich sitze* I sit; *ich liege* I lie, &c.



Of the second description are: *ich gehe* I walk; *ich komme* I come; *ich fahre* I drive *or* ride in a carriage.

Their conjugation does not differ from that of the active verb, except in the compound tenses where they are mostly\*) conjugated with the auxiliary *sein* (to be). We subjoin here an example of a regular and an irregular intransitive verb.

### 1. *Reisen* to travel.

#### Indicative.

*Present.* *Ich reise* I travel.  
*Imperf.* *Ich reiste* I travelled.  
*Perfect.* *Ich bin gereist* I have  
*du bist gereist* [travelled  
*er ist gereist* (or *gereist*)  
*wir sind gereist*  
*ihr seid gereist*  
*Sie sind gereist*  
*sie sind gereist.*  
*Pluperf.* *Ich war gereist* (or *ge-*  
*du warst gereist* [*reist*])  
*er war gereist*  
*wir waren gereist*  
*Sie waren gereist*  
*sie waren gereist.*  
*Future.* *Ich werde reisen.*

#### Subjunctive.

*Ich reise*  
*Ich reiste*  
*Ich sei gereist*  
*du seiest gereist*  
*er sei gereist*  
*wir seien gereist*  
*ihr seiet gereist*  
*Sie seien gereist*  
*sie seien gereist.*  
*Ich wäre gereist*  
*du wärest gereist*  
*er wäre gereist*  
*wir wären gereist*  
*Sie wären gereist*  
*sie wären gereist.*  
*Ich werde reisen.*

\*) The following *intransitive* verbs, some of which are occasionally used as active with an accusative, are conjugated with *haben*:

*antworten* to answer.

*arbeiten* to work.

*athmen* to breathe.

*bellen* to bark.

*blühen* to bloom.

*bluten* to bleed.

*dauern* to last.

*fechten* to fight.

*glänzen* to glitter.

*hören* to listen.

*kämpfen* to fight.

*kriechen* to crawl.

*lachen* to laugh.

*leben* to live.

*ringen* to wrestle.

*pfeifen* to whistle.

*ruhen* to rest.

*scheinen* to shine, seem.

*schweigen* to be silent.

*schlafen* to sleep.

*schreien* to cry out.

*siegen* to conquer.

*spien* to spit.

*weinen* to weep, cry.

*zögern* to hesitate.

*wohnen* to reside, to dwell.

*Perf.*: *Ich habe gearbeitet, ich habe geblutet, ich habe gelebt, ich habe geschlafen, ich habe gelacht, ich habe gewohnt* &c.

**NB.** Some verbs have a double auxiliary *haben* and *sein*, as:

*abtreten* *act.* to yield up; — *†abtreten* *neut.* to go away;

*bestehen* *act.* to stand the test; — *†bestehen* *neut.* to consist of.

*fortfahren* to continue; *Ex*: *Er hat fortgefahren zu arbeiten.*

*†fortfahren* to go away in a carriage. *Ex*: *Die Dame ist f.*



2nd Fut.	Ich werde gereist sein	du wirst gereist sein 2c.	Ich werde gereist sein	du werdest gereist sein 2c.
1st Cond.	Ich würde reisen	I should travel.		
2nd Cond.	Ich würde gereist sein	or ich wäre gereist 2c.		
Infinitive.	Gereist sein	or zu sein	to have travelled.	

## 2. Gehen to go.

Present.	Ich gehe	I go.	Ich gehe.
Imperf.	Ich ging	I went	Ich ginge.
	du gingst, er ging 2c.		
Perfect.	Ich bin gegangen	I have	Ich sei gegangen
	du bist gegangen [gone		du seist gegangen
	er ist gegangen		er sei gegangen
	wir sind gegangen		wir seien gegangen
	Sie sind gegangen		Sie seien gegangen
	sie sind gegangen.		sie seien gegangen.
Pluperf.	Ich war gegangen.		Ich wäre gegangen.
1st Fut.	Ich werde gehen.		Ich werde gehen.
1st Cond.	Ich würde gehen.		— — —
2nd Fut.	Ich werde gegangen sein.		Ich werde gegangen sein.
2nd Cond.	Ich würde gegangen sein	or ich wäre gegangen 2c.	
Infinitive.	Gegangen sein,	to have gone.	

*Note.* From their nature, these verbs cannot have a passive voice. Some of them, however, occur as impersonal verbs in the third person singular of the passive form, as:

Es wird gesprochen, — gelacht, — gereist 2c.

There is talking, — laughing, — travelling &c.

## 3. A list of the neuter and intransitive verbs, which (commonly) take in German the auxiliary sein (to be), in English to have.

Ab'laufen (Zeit) to expire.	entlaufen to abscond.
ab'weichen to deviate.	reisen to hasten.
ab'reisen*) to leave, set out,	eindringen to penetrate.
an'kommen to arrive. [start.	einschlafen to fall asleep.
auf'stehen to get up, to rise.	entkommen to escape.
auf'wachen*) to awake.	entfliehen to run away.
aus'arten to degenerate.	erbleichen to turn pale.
aus'gleiten to slip.	erscheinen to appear.
begegnen**) to meet, happen.	erschrecken to be frightened.
bleiben to remain, to stay.	ertrinken to be drowned.
bersten to burst.	fahren to drive.
davonlaufen to run away.	fallen to fall.

\*) Those preceded by R are regular, all others irregular.

\*\*) Begegnen takes also haben with the acc.

rfaulen to rot.  
 rflattern to flutter.  
 fliegen to fly.  
 fliehen to flee.  
 fließen to flow.  
 rfolgen (*dat.*) to follow.  
 gedeihen to prosper, to thrive.  
 gehen to go.  
 gelingen } to succeed.  
 gerathen }  
 genesen to recover.  
 gerathen (in or unter Etwas) to  
 get into, to fall among.  
 geschehen to happen.  
 hinaufgehen or steigen to go up.  
 hinuntergehen } to get down,  
 hinabsteigen } to descend.  
 rklettern } to climb.  
 klimmen }  
 kommen to come.  
 rlanden to land, go on shore.  
 laufen to run.  
 rmarſchiren to march.  
 reiten to ride, to go on horse-  
 reifen to travel. [back.  
 rennen to run.  
 rollen to roll.

rrosten to rust.  
 rſcheitern to be wrecked, to  
 founder.  
 ſchleichen to sneak, slink.  
 ſchmelzen to melt.  
 ſchwimmen to swim.  
 ſinken to sink.  
 ſpazieren gehen to walk.  
 ſpringen to leap, to burst.  
 ſtehen to stand.  
 ſterben to die.  
 rſtürzen to fall, to rush.  
 überein'kommen to agree.  
 um'kommen } to perish,  
 unter'gehen } to set (of the sun).  
 rverdorren } to dry,  
 rverwelken } to wither.  
 verſcheiden to expire.  
 ſteigen to mount.  
 verſchwinden to disappear.  
 vorbeiz, vorüber'gehen to pass  
 waſſen to grow. [by.  
 rwandern to wander.  
 weichen to yield.  
 werden to become, to get.  
 rzurück'kehren } to return,  
 zurückkommen } to come back.

Besides these, most of the above verbs when compounded with other prefixes, but not preceded by *be*.\*)

4. By a change of the vowel or a consonant, *transitive* verbs with a *causative* signification have been formed of the following *intransitives*. Whereas these latter are mostly *irregular* and take *ſein*, the former are all *regular* and conjugated with *haben*.

*Intransitive* (with *ſein*).

†Einſchlafen to fall asleep:  
 †ertrinken to be drowned:  
 †fahren to drive:  
 †fallen to fall:  
 †fließen to flow:  
 †hängen to hang (suspended):  
 lauten to sound:

*Transitive & regular* (with *haben*).

einſchläfern to put or lull asleep.  
 ertränken to drown.  
 führen to guide, to lead.  
 fällen to fell, to cut down.  
 flößen to float.  
 hängen to hang up.  
 läuten to ring the bell.

\*) The prefix *be* gives an *active* sense to the verb, as: *ſteigen intr.* to mount; *beſteigen act.* to ascend; *beſolgen* to follow; *bekommen* to get, &c. All verbs with *be* take *haben*, except *begegnen*, when construed with the dative.

*Intransitive (with sein).*

†liegen to lie:

†schwimmen to swim:

†sinken to sink:

†sitzen to sit:

†springen 1) to leap, to jump,  
2) to burst, to crack:

†stehen to stand:

†steigen to mount:

†verschwinden to vanish, dis-

trinken to drink

wiegen to weigh, } [appear:

to be of weight } (take haben)

*Transitive & regular (with haben).*

legen to lay, to put.

schwemmen to (make) bathe, to  
water (horses).

senken to (make) sink.

setzen to place, to set.

sprengen or aufsprengen to break  
open, to blow up.

stellen to put upright, to stand.

steigern to raise, to enhance.

verschwenden to waste.

tränken to water.

wägen to weigh = to ascertain  
weight (*Part. gewogen*).**Words.**

Die Schildwache the sentinel,

das Thor the gate. [sentry.

der Knall the report, crack.

das Unternehmen the under-  
taking, enterprise.

die Achtung esteem.

der Mitbürger fellow-citizen.

der Holzhauer the wood-cutter.

die Küste the coast, shore.

die Ladung the cargo, load.

der Graben the ditch.

die Familie the family.

der Lichtstod } the candlestick.  
der Leuchter }

der Boden the ground, floor.

die Gefahr the danger.

der Sklave the slave.

der Koffer the trunk.

zu Bett gehen to go to bed.

fürchterlich dreadful.

hierher hither. müde tired.

vorsichtig cautious.

holländisch Dutch.

gewöhnlich generally.

**Reading Exercise. 82.**

1. Das Buch liegt auf dem Tisch(e). Ich schließ unter einem Baum. Die Schildwache ist am Thore gestanden. Die Mädchen sind in den Garten gegangen. Wir sind gestern vom Lande zurückgekehrt, wo wir drei Wochen geblieben waren. Mein Freund ist (was) in England geboren. Auf (upon) die Nachricht von der Krankheit seines Sohnes ist der Vater hierher gereist. Der Krieg zwischen diesen zwei Völkern (nations) hat noch nicht begonnen. Wir sind Alle über (at) diesen fürchterlichen Knall erschrocken. Was ist ihm geschehen? Das große Unternehmen des Herrn Turner ist nicht gelungen.

2. Dieser Mann ist in der Achtung seiner Mitbürger sehr gesunken. Der Soldat ist an (of) seinen Wunden gestorben. Der Schnee ist geschmolzen. Das Fleisch ist nicht genug gebraten (roasted). Der Holzhauer hat die Eiche gefällt. Ein Raben-Nest ist heruntergefallen. Viele Arten (kinds) von Thieren sind von der Erde verschwunden, welche in früheren (former) Zeiten darauf gelebt haben. Ein holländisches Schiff ist an der Küste Afrika's



gescheitert; die ganze Ladung ist untergegangen. Der größte Theil der Mannschaft (crew) ist (have) umgekommen; nur einige Matrosen, welche an's Land geschwommen sind, haben sich gerettet.

### Aufgabe. 83.

1. I travelled in Spain. Our uncle (is) arrived yesterday. The child *has* fallen into a deep ditch. We sat round (um) the table. The candlestick stands on (auf, *dat.*) the table. The little boy sits on the chair; his mother placed (setzte) him on it (darauf). Many English families live<sup>1)</sup> in Germany and Italy. The books lie on the table; I laid them on it. How did you (haben Sie) sleep last night? I slept pretty (ziemlich) well; I was tired *when* (als) I went to (zu) bed; I had worked very hard (stark). At what o'clock *did* you (sind Sie) fall asleep? I fell asleep at half past eleven. The slave *has* hardly (kaum) escaped.

2. The purse *has* fallen to (auf) the ground. The regiment *has* marched<sup>2)</sup> nine hours a (den) day. The peasants *have* gone to (in die) town. The servant *has* jumped out of the window of the third story (Stoß, m.). Nothing important (Wichtiges) *has* happened. These plants *have* not thriven in our garden. The glass *has* burst (cracked). They (man) have broken open (p. 214) the door. The dog *has* swum over the river. Did you water the horses? How many pounds does the trunk weigh? We have not yet weighed it; I think it weighs sixty pounds. Weigh it, if you please (gefälligst). A man was (ist) drowned.

### Conversation.

Was ist geschehen?	Es ist etwas Wichtiges geschehen.
Um wieviel Uhr sind Sie von Frankfurt abgereist?	Wir sind um halb sechs abgereist.
Wann sind Sie hier angekommen?	Gegen zehn Uhr.
Wann stehen Sie des Morgens auf (get up)?	Gewöhnlich um 6 Uhr; aber heute bin ich um 7 Uhr aufgestanden.
Warum sind Sie so erschrocken?	Wir haben einen fürchterlichen Knall gehört.
Sind Sie sie allein nach Brüssel gereist?	Nein, mein Bruder ist mitgegangen.
Wollen Sie ein wenig mit uns spazieren gehen?	Wir danken Ihnen, wir sind diesen Morgen schon gegangen.
Wann ist Ihr Freund zurückgekehrt?	Vor drei Wochen (—ago): aber er ist nicht hier geblieben, er ist wieder abgereist.

1) To live (in a country) means leben, to live in a house etc., is translated wohnen. — 2) See p. 121, 4).



Wie kommt es, daß dieser Baum Der Holzhauer hat ihn gefällt.  
umgefallen ist?  
Warum ist (has) diese Familie so Weil der Vater nicht arbeiten  
arm geworden? wollte.  
Wo haben Sie diese Karte ge- Sie ist auf dem Boden (floor) ge-  
funden? legen (or sie lag auf dem B.).  
Wer hat sie dahin geworfen? Ich kann es nicht sagen; vielleicht  
(perhaps) ist sie hinuntergefallen.  
Hat man die Pferde getränkt Ja, der Stallknecht (hostler) hat  
(watered)? sie eben (just now) getränkt.

## Thirty third Lesson.

### IMPERSONAL VERBS.

(Unpersönliche Zeitwörter.)

True impersonal verbs have, as in English, besides the *Infinitive*, only the third person *singular* throughout. Most of them are the same in both languages, as:

#### *Infinitive.*

Regnen to rain.  
schneien to snow.  
hageln to hail.  
donnern to thunder.  
blitzen to lighten.  
gefrieren to freeze.  
reisen to be a hoar frost  
thauen to thaw (& to dew).  
tagen to dawn.  
geben (there . . to be).

#### *Present.*

es regnet it rains.  
es schneit it snows.  
es hagelt it hails.  
es donnert it thunders.  
es blitzt it lightens.  
es gefriert (friert) it freezes.  
es reist it is a hoar frost.  
es thaut it thaws.  
es tagt it dawns.  
es giebt there is.

They are all regular verbs except *es friert*; (*P. gefroren*, see p. 179. Nr. 117) and *es giebt* (*Part. gegeben*).

All are conjugated with the auxiliary *haben*. Ex.:

Es hat geregnet, es hat gedonnert, es hat geblitzt ic.

### Table of Conjugation.

#### 1. Schneien to snow.

#### Indicative Mood.

*Present.* es schneit it snows.  
*Imperfect.* es schneite it snowed.  
*Perfect.* es hat geschneit it has snowed.  
*Pluperf.* es hatte geschneit it had snowed.  
*1st Fut.* es wird schneien it will snow.

1st Cond.	es würde schneien	it would snow.
2nd Fut.	es wird geschneit haben	it will have snowed.
2nd Cond.	es würde geschneit haben or es hätte geschneit	it would have snowed.

### Subjunctive Mood.

Present.	daß es schneie.
Imperfect.	daß es schnei(e)te.
Perfect.	daß es geschneit habe.
Pluperf.	daß es geschneit hätte.
1st Fut.	daß es schneien werde.

### 2. Es giebt (or gibt) there is, there are.

Present.	es giebt there is, there are.
Imperfect.	es gab there was, there were.
Perfect.	es hat gegeben there has (have) been.
Pluperf.	es hatte gegeben there had been.
1st Fut.	es wird geben there will be.
1st Cond.	es würde geben (es gäbe) there would be.
2nd Fut.	es wird gegeben haben there will have been.
2nd Cond.	es würde gegeben haben there would have been.
(Potential.	es mag or kann geben there may (can) be.)

### Observations.

1) *There is, there are*, must be translated **es giebt**, when it expresses *indefinite existence* without mentioning a *distinct* (small) place. It always remains in the *singular*, and takes its object in the *accusative*. Ex.:

Es giebt gute und schlechte Bücher.

There are good books and bad ones.

Es giebt Leute, welche die Schönheit der Tugend vorziehen.

There are people who prefer beauty to virtue.

Es giebt Vogelnester,\*) welche essbar sind.

There are nests of birds which are eatable.

Was giebt es Neues? what (is the) news?

Es giebt nichts Neues there is no news.

NB. With **es giebt**, the **es** is never dropped.

2) *There is* has also the meaning **es ist, there are es sind; there was es war**, pl. **there were es waren**. This is always the case, when a *definite existence*, in a *distinct small place* or *space*, is expressed. With this, the noun is in the *nominative* case. Ex.:

---

\*) It would be the same to say: **Es giebt Vogelnester** in *America* or in *Indien* or in *diesem Land*, because *America* or *India* &c. is not a *small* (narrowly circumscribed) place.

Es ist ein Vogel in dem Käfig.

There is a bird in the cage.

Es war kein Wasser in dem Glas.

There was no water in the glass.

Es sind zwei Vögel in dem Käfig.

There are two birds in the cage.

Es ist kein Platz mehr auf dieser Bank.

There is no more room on this bench.

*NB.* When *there is* &c. in the sense *es ist*, is used in the *interrogative* or *inverted* form, the *es* is dropped. *Ex.:*

Ist Wein in jener Flasche?

Is there any wine in that bottle?

Wie viele Vögel sind in dem Käfig?

How many birds are (*there*) in the cage?

3) To indicate *weather* or *time*, impersonal sentences are formed with *es ist*, as in English:

Es ist kalt it is cold.

es ist spät it is late.

es ist warm it is warm.

es ist Abend it is evening.

es ist dunkel it is dark.

es ist halb sechs Uhr it is half

es ist feucht it is damp.

past five, &c.

### Other verbs used impersonally.

4) Further, there are some other verbs which are occasionally used *impersonally* both in the singular and plural:

Es scheint it seems, appears.

es läutet the bell rings.

es betrifft it concerns.

es fängt an it begins.

es folgt it follows.

es hört auf it ceases.

es fehlt (it) is wanting.

es erhellt it is evident.

es geschieht it happens.

es nützt Nichts it is of no use.

es genügt it suffices.

es bedarf it requires.

es schlägt zehn Uhr it strikes ten o'clock.

es kommt darauf an it depends.

es ist kein Zweifel there is no doubt.

### Reflected impersonals.

5) Others occur impersonally with a personal pronoun:

a) *With the accusative.*

Es freut mich\*) I am glad.

es jammert mich I pity.

es reut mich I repent.

es ekelst mich it disgusts (me).

es schmerzt mich I grieve.

es ärgert mich\*) I am vexed.

es friert mich\*) I am cold.

es verdrießt mich it vexes me.

es schaudert mich\*) I shudder.

es wundert mich\*) I wonder.

\*) These five marked \*) are used also personally, viz.: Ich freue mich, ich friere, ich wundere mich, ich schaudere, ich ärgere mich &c.



es hungert mich*) I am hungry.	es schickt sich it is proper.
es dürstet mich*) I am thirsty.	es versteht sich of course, it is
es langweilt mich it wearies (me).	a matter of course.
	es fragt sich it is (a) question.

b) *With the dative.*

Es ist mir leid. } I am sorry.	es liegt mir viel daran it is very
es thut mir leid } important for me.	
es gefällt mir. } I am pleased,	es kommt mir vor } it seems to
es beliebt mir. } I like.	es scheint mir } me.
es nützt mir nichts it is of no	es fällt mir ein it occurs to me.
use to me. [me.	es ist mir wohl I feel well.
es ähnt mir my heart misgives	es ist mir warm**) I am warm.
es schwindelt mir I am giddy.	was seht Ihnen? what is the
es dünkt mir methinks.	matter with you?
†es gelingt mir I succeed.	wie geht es Ihnen? how are you?
es begegnet mir it happens to me.	es geht mir gut I am well.

6) By a transposition of the subject after the verb, the latter takes sometimes an *impersonal* form both in the singular and plural, the (first) place of the subject being filled up by *es* (in English *there*). This however is rather poetical, as:

Es kam ein Wanderer die Straße entlang.

There came a wanderer along the road.

Es gingen drei Jäger auf die Jagd.

Three sportsmen went shooting.

Es fielen Hagelkörner so groß wie Tauben-Eier.

There fell hailstones as large as pigeons' eggs.

7) The *impersonal* form appears also in the Passive Voice of active and neuter verbs†) in the 3rd person as:

Es wird in Deutschland viel gesungen und getanzt.

or: Man singt und tanzt viel in Deutschland.

They sing and dance much in Germany.

or: There is much singing in Germany.

Es wurde viel gegessen, aber mehr getrunken.

Much was eaten, but more drunk.

Es wird viel von dem Krieg geredet (or gesprochen).

There is much talking about war.

\*) *Es hungert mich* and *es dürstet mich* are used only in poetry; the common prose expression is: *ich bin hungrig*; *ich bin durstig*; or *ich habe Hunger*; *ich habe Durst*.

\*\*) We cannot say: *ich bin warm*; we may say also: *ich habe warm*; the best way is: *es ist mir warm*. Likewise do not say: *ich bin kalt*; but: *ich habe kalt* or *ich friere*, or *es friert mich*.

†) Like the Latin *itur, venitur, ventum est* (see the Note p. 212).



## Words.

Das Holz the wood.	das Schauspiel play, spectacle.
der Betrüger the cheat.	überwin'den to overcome.
die Beharrlichkeit perseverance.	hell clear. offen open.
die Schwierigkeit the difficulty.	dauern to last. noch still.
eine Brille a pair of spectacles.	die Welt the world. doch yet.
das Dintenfaß the inkstand.	ewig eternal, everlasting.
der Philosoph the philosopher.	glauben to believe, to think.
die Kleider <i>pl.</i> clothes.	heftig violent. handeln to act.
die Gesellschaft the company.	folglich consequently.

## Reading Exercise. 84.

1. Schneit es? Nein, es schneit nicht; es regnet. Es wird bald hageln. Es wäre gut, wenn es schneite. Es würde schneien, wenn es nicht so kalt wäre. Eben (just now) hat es gedonnet. Es wird noch mehr donnern. Die Kälte ist vorbei (over), es thaut. Ich glaube, daß es morgen thauen wird. Es reut mich, daß ich gestern nicht nach Mannheim gegangen bin. Es wird Sie reuen, wenn Sie das Pferd nicht kaufen. Wie gefällt es Ihnen in Paris? Es gefällt mir sehr wohl. Es wundert mich, daß Sie noch hier sind. Es verdrießt mich, daß ich nicht da gewesen bin. Scheint es Ihnen nicht, als ob (as if) Einiges von diesem Holz gestohlen worden wäre? Es fängt an, hell zu werden.

2. Es nützt Ihnen Nichts, so viele Bücher zu kaufen, wenn Sie sie nicht lesen. Es folgt aus Ihrer Erzählung (from your report), daß der Kaufmann ein Betrüger ist. Es fehlt heute ein Schüler. Es reut mich, meine Uhr verkauft zu haben. Es giebt ein ewiges Leben. Wenn es kein ewiges Leben gäbe, so wären die Menschen unglücklicher als die Thiere. Mit (by) Beharrlichkeit gelingt es uns, alle Schwierigkeiten zu überwinden. Es gefiel mir sehr wohl in der Gesellschaft jener jungen Leute. Es giebt Brillen für alle Augen, folglich wird es auch eine (some) für die Ihrigen geben. Es stand ein Wagen vor dem Hause.

## Aufgabe. 85.

1. It rains; yesterday <sup>2</sup>it <sup>1</sup>snowed. Last (Letzten) winter <sup>2</sup>it <sup>1</sup>snowed much. It will soon rain. It has rained all night (die ganze Nacht), and this morning (*acc.*) <sup>2</sup>it <sup>1</sup>freezes. It thunders: do you hear it? How many times (*mal*) has it thundered? It has just (*eben*) lightened. I did not think that it would lighten. Is [there any] ink (*Dinte*) in your inkstand? There will be a great many (*sehr viele*) walnuts this year. There are streets in London which are two miles long. There are people who believe nothing. There have been philosophers at (*zu*) all times. Is [there a] fire in my room? No, Sir, there is no fire in your room; but I will make [one] directly (*gleich*).

2. The boy is hungry and thirsty. It is very important to me to know what they do. I shudder when (*wenn*) I think

how many [of the] poor <sup>4</sup>have <sup>1</sup>no <sup>2</sup>warm <sup>3</sup>clothes, although (obſchon) it <sup>3</sup>freezes <sup>1</sup>so <sup>2</sup>hard (ſtarf). We wonder that he is *ſilent* (ſchweigt). It does not seem to me that *you will* ſucceed. Mr. Dean had company laſt night (geſtern Abend); they played and danced much. It occurs to me that I have left my door open. It appears that he has not attended (ſich . . . abgegeben hat) to (mit) that buſineſs. It is proper to act ſo. There were already a great many people in the ball-room (im Ballſaal) when I arrived. There was no play yeſterday. I do not think, that there can be a more beautiful old caſtle in the world than that of Heidelberg. Is there any news (any-thing new)? There is no news (nothing new) to-day.

### Conversation.

- |  |  |
|--|--|
| Donnert es?  | Ich habe Nichts gehört.  |
| Haben Sie den Blitz geſehen?                           | Ja, es hat ſehr ſtark geblitzt.                                      |
| Glauben Sie, daß es heute Nacht gefrieren wird?        | Ich glaube nicht, daß es gefrieren wird; aber es wird ſchneien.      |
| Wie gefällt es Ihnen in London?                        | Es gefällt mir ſehr wohl.  |
| Hat es Ihrem Bruder in Amerika gefallen?               | Es ſcheint, daß es ihm ſehr gut gefallen hat.                        |
| Iſt es kalt?   | Nein, es iſt nicht mehr kalt.  |
| Fehlt Etwas an dieſem Gelde?                           | Ja, es fehlen drei Thaler.   |
| Glauben Sie, daß das Wetter ſich ändern (change) wird? | Es ſcheint mir ſo; wenigſtens fängt es an, warm zu werden.           |
| Wird es dieſes Jahr guten Wein geben?                  | Die Rebleute (vine-growers) ſagen, daß es ſehr viel Wein geben wird. |
| Genügt es, meinen Namen zu unterſchreiben?             | Nein, Sie müſſen auch das Datum beifügen (add the date).             |
| Was fehlt ihm?   | Es fehlen ihm Kleider und Geld.                                      |
| Was verdrießt Sie?                                     | Es verdrießt mich, daß ich zu Hauſe bleiben muß.                     |
| Was iſt Ihnen geſchehen?                               | Es ſchwindelt mir.   |
| Warum ſind Sie ſo traurig?                             | Es ſchmerzt mich, daß ich meinen treuen Diener verloren habe.        |
| Iſt noch Platz für mich auf dieſer Bank (bench)?       | Wir werden Ihnen (for you) Platz machen.                             |
| Giebt es etwas Neues?                                  | Ich weiß Nichts, als (except) daß Herr B. geſtern geſtorben iſt.     |

### Reading - lesson.

#### Die Biene und die Taube.

#### The bee and the dove.

Ein Biendchen fiel in einen Bach<sup>1</sup>.

Dies ſah von oben<sup>2</sup> eine Taube;

Sie brach ein Blättchen von der Taube<sup>3</sup>

1) brook. 2) from above. 3) arbour.

Und warf's ihr zu. Das Biendchen schwamm darnach<sup>4</sup>  
 Und half sich glücklich aus dem Bach. —  
 Nach kurzer Zeit dieselbe Taube  
 Saß wieder friedlich<sup>5</sup> auf der Laube.  
 Da<sup>6</sup> schlich ein Jäger leis<sup>7</sup> heran  
 Und legte seine Flinte an<sup>8</sup>.  
 Schon hatte er den Hahn<sup>9</sup> gespannt:  
 Das Biendchen kam und stach ihm in die Hand;  
 Puff! ging der Schuß daneben (aside);  
 Die Taube flog davon. — Wem dankte<sup>10</sup> sie ihr Leben?  
 4) after or to it. 5) quietly. 6) then. 7) softly. 8) die Flinte  
 anlegen to aim, or to take aim at. 9) den Hahn spannen to cock  
 the gun. 10) danken (instead of veranken) to owe.

## Thirty fourth Lesson.

### REFLECTIVE VERBS.

(Zurückbezügliche Zeitwörter.)

1) When the action of a verb returns upon the subject from which it proceeds, the verb is called *reflective* or *reflected*. Such verbs are therefore conjugated with *two* pronouns, one the subject and the other the object. The latter stands commonly in the *Accusative*, with a few verbs in the *Dative*, as:

Ich betrage mich I behave (*myself*).

Er zeichnete sich aus he distinguished *himself*.

All such verbs are conjugated with the auxiliary *haben*.\*)

This reflective form is very extensively employed in German, whilst in English most of these verbs are used in the *neuter* sense, i. e. without an objective personal pronoun, as: I rejoice ich freue mich.

### Conjugation of a reflective regular verb.

Sich freuen to rejoice, to be glad.

Indicative Mood.

*Present.*

Ich freue mich I rejoice  
 du freuest dich thou rejoicest

*Imperfect.*

Ich freute mich I rejoiced  
 du freutest dich thou rejoicedst

\*) The only exception is sich bewußt sein to be conscious of, which has in the Present tense: ich bin mir bewußt, and in the compound tense: ich bin mir bewußt gewesen &c.



*Present.*

er freut sich he rejoices  
 sie freut sich she rejoices  
 man freut sich people rejoice  
 wir freuen uns we rejoice  
 ihr freuet euch } ye rejoice  
 Sie freuen sich } you rejoice  
 sie freuen sich they rejoice.

*Perfect.*

Ich habe mich gefreut  
 du hast dich gefreut  
 er hat sich gefreut, &c.

*First Future.*

Ich werde mich freuen I shall  
 du wirst dich freuen [rejoice  
 er wird sich freuen, &c.

*Second Conditional.*

Ich würde mich gefreut haben  
 du würdest dich gefreut haben &c.

*Subjunctive.*

*Present.*

Daß ich mich freue  
 daß du dich freuest, &c.

*Perfect.*

Daß ich mich gefreut habe  
 daß du dich gefreut habest, &c.

*Imperfect.*

er freute sich he rejoiced  
 sie freute sich she rejoiced  
 man freute sich people rejoiced  
 wir freuten uns we rejoiced  
 ihr freutet euch } ye rejoiced  
 Sie freuten sich } you rejoiced  
 sie freuten sich they rejoiced.

*Pluperfect.*

Ich hatte mich gefreut  
 du hattest dich gefreut  
 er hatte sich gefreut, &c.

*Conditional.*

Ich würde mich freuen I should  
 du würdest dich freuen [rejoice  
 er würde sich freuen, &c.

*Imperfect.*

Daß ich mich freuete  
 daß du dich freuetest, &c.

*Pluperfect.*

Daß ich mich gefreut hätte  
 daß du dich gefreut hättest, &c.

*Imperative.*

*Singular.*

Freue dich  
 freuen Sie sich } rejoice.

*Plural.*

Freuen mir uns let us rejoice.  
 freuet euch, freuen Sie sich rejoice.

*Interrogative form.*

*Present.*

Freue ich mich? do I rejoice?  
 freuest du dich? &c.

*Imperfect.*

Freute ich mich? did I rejoice?  
 freutest du dich? &c.

*Negative form.*

*Present.* Ich freue mich nicht I do not rejoice, etc.

*Negative-Interrogative.*

*Imperf.* Freute ich mich nicht? did I not rejoice? etc.

*Perfect.* Habe ich mich nicht gefreut? have I not rejoiced? etc.

2) Many German active verbs may take the reflective form by adding the corresponding personal pronoun. Ex.



*active.*

Ich kleide das Kind an.

I dress the child.

Ich rühme den Freund.

I praise the friend.

Er verwundete den Knaben.

He wounded the boy.

*reflective.*

Ich kleide mich an.

I dress (myself).

Ich rühme mich.

I boast.

Er verwundete sich.

He wounded himself.

3) There are however a great many true reflective verbs, which are always employed with the reflective pronoun, having no meaning without it, whilst others have a different sense when the reflective pronoun is omitted.

We subjoin in alphabetic order those most in use: Those marked with an asterisk\* should be learnt first.

Sich aufhalten to make a stay.

sich beeilen to make haste.

\*sich befinden to be (in health).

sich befeisigen to apply one's self.

sich behelfen to make shift.

\*sich beklagen (über *acc.*) to complain of.

\*sich bekümmern (um) to care for.

sich belaufen (auf) to amount.

sich bemächtigen to seize, to take possession of.

\*sich bemühen to endeavour, to take the trouble.

sich benehmen } to behave.

\*sich betragen }

sich besinnen (über) to reflect.

sich bewerben (um) to apply for.

\*sich bücken to stoop.

sich einlassen (in) to enter upon.

sich enthalten (*Gen.*) to abstain.

\*sich entschließen to resolve, to make up one's mind.

\*sich erbarmen (*Gen.* or über) to have mercy on.

sich ereignen to happen.

\*sich erfreuen (*Gen.*) to enjoy.

\*sich ergeben to surrender.

sich erholen (von) to recover from illness.

\*sich erinnern (*Gen.*\*) to recollect, to remember.

\*sich erkälten to catch cold.

sich erkundigen to inquire.

\*sich fürchten (vor) to be afraid.

sich gedulden to have patience.

\*sich gewöhnen (an) (*with the acc.*) to accustom one's self to.

sich grämen to grieve.

\*sich irren †) *r. v.* to be mistaken.

sich kümmern (um) to grieve for.

sich nähern (*Dat.*) to approach.

sich nähren (von) to feed on.

sich rächen (an) to take revenge.

\*sich schämen (über or *Gen.*) to be ashamed.

sich sehnen (nach) to long for.

\*sich setzen to sit down.

sich stellen to feign, pretend.

sich unterstehen to dare, venture.

\*sich unterhalten (über) to converse, to amuse.

sich verirren to go astray.

\*sich verlassen (auf) (*with the Acc.*) to rely (depend) on. ††)

\*) Sich erinnern takes also the preposition *an* with the Accusative, when *things* are spoken of, as: Ich erinnere mich mit Vergnügen an jenen Tag (or jenes Tages).

†) I am mistaken ich irre mich. *Perf.* ich habe mich geirrt.

††) Verlassen, without sich, means *to leave*.

sich versehen (in) to mistake.	*sich weigern to refuse.
sich verspäten to be (too) late.	sich widersetzen ( <i>Dat.</i> ) to oppose.
sich verstellen to dissemble.	*sich wundern (über) to wonder.
sich vorbereiten to prepare.	sich zutragen to happen.

*Remark.* Reflective verbs are sometimes employed to express the passive voice, as:

Der Schlüssel hat sich gefunden the key has been found.

Die Thüre öffnete sich the door (was) opened.

4) The following eleven require the pronoun in the Dative:

Sich anmaßen to usurp.	sich verschaffen to procure.
sich ausbitten to request, ask.	sich vornehmen to take the re-
*sich einbilden to imagine, fancy.	solution, make up one's mind.
sich die Freiheit nehmen to take	sich vorstellen to imagine.
the liberty.	sich wehe thun to hurt one's self.
sich getrauen to dare.	sich zuziehen to incur.
*sich schmeicheln to flatter one's self.	

#### Examples.

S. Ich schmeichle mir	Pl. wir schmeicheln uns
du schmeichelst dir	Sie schmeicheln sich
er schmeichelt sich.	sie schmeicheln sich.
Ich bilde mir ein I imagine.	

5) Some phrases with reflective verbs:

Wie befinden Sie sich? how do you do?  
 Bemühen Sie sich nicht do not take the trouble.  
 Geben Sie sich Mühe take pains.  
 Er erholt sich langsam he recovers slowly.  
 Ich erinnere mich seines Namens I recollect his name.  
 Sie irren sich, mein Herr you are mistaken, Sir.  
 Er hat sich ganz verändert he is quite altered.  
 Das Wetter ändert sich the weather changes.  
 Ich begeben mich nach Frankfurt I go to Frankfort.  
 Er beruft sich auf mich he appeals or refers to me.  
 Ich enthalte mich des Weines I abstain from wine.  
 Es ereignete sich it happened.  
 Wir fühlen uns glücklich we feel happy.  
 Die Thüre öffnete sich the door opened.  
 Nehmen Sie sich in Acht take care, be careful.  
 Setzen Sie sich sit down, take a seat.  
 Die Sache verhält sich so the matter is so.  
 Sie zerstreuten sich they dispersed.  
 Wenden Sie sich an den König.  
 Apply (address yourself) to the king.  
 Sie rächten sich an ihren Feinden.  
 They revenged themselves on their enemies.

## Words.

Der Muth the courage.	die Rechnung the account, bill.
sich auszeichnen to excel.	der Vorgesetzte the superior.
aufstehen to get up.	das Betragen the behaviour.
beweisen to prove.	häufig frequently.
überzeugen to convince.	unschuldig innocent.
das Urtheil the sentence.	vertheidigen to defend.
das Vorhaben the design.	aufgeben to give up.
die Ruhe rest.	urtheilen to judge.
die Zufriedenheit satisfaction.	betreffen, angehen to concern.
verwunden to wound.	vermeiden to avoid.
die Nation', <i>pl.</i> — <i>en</i> , nation.	verletzen to hurt.

## Reading Exercise. 86.

1. Sie irren sich, mein Herr; ich bin nicht der (the one), den Sie suchen. Verzeihen Sie, ich habe mich wirklich (really) geirrt. Miltiades zeichnete sich in der Schlacht bei Marathon aus. Gewöhnen Sie sich, früh aufzustehen. Der Wolf näherte sich mir auf (within) zehn Schritte (paces). Mithridates vertheidigte sich mit großem Muth gegen die Römer. Wenn Sie sich über (at) das Glück Anderer freuen, so beweist dieses, daß Sie ein gutes Herz haben.

2. Wir haben uns bemüht, ihn von seinem Unrecht (of his being wrong) zu überzeugen; aber er konnte sich nicht entschließen, sein Vorhaben aufzugeben. Der König weigerte sich, das Urtheil zu unterschreiben. Sie würden sich besser befinden, wenn Sie sich gewöhnten, häufiger in der frischen Luft spazieren zu gehen. Ich sehne mich nach Ruhe. Ich werde mich bemühen, Alles zu Ihrer Zufriedenheit zu vollbringen. Ich würde mich schämen, so etwas (such a thing) zu thun. Der junge Mann hat sich immer gut betragen.

## Aufgabe. 87.

1. We rejoice greatly (sehr) to see you. I am mistaken. You have also been mistaken. I wash myself every (*acc.*) day. Charles has wounded himself with his penknife. All nations long for (nach) liberty. The enemies have surrendered (themselves)<sup>1</sup>. If they had not surrendered (themselves),<sup>2</sup> they <sup>1</sup>would have all been killed<sup>2</sup>. Dear Sir, have mercy on me (meiner). Nobody must imagine himself to be without faults. That man was a bad father; he did not care for (um) his children. I recollect to have seen that lady, but I cannot remember her name (*Gen.*). As (wie) I see, <sup>2</sup>you <sup>1</sup>enjoy (a) good health (*Gen.*).

1) Remember that words enclosed in a *parenthesis* ( . . . ) are to be translated, and words in *brackets* [ . . . ] are to be left out.

2) Second Conditional, see p. 126.



2. The bill of my tailor amounted to a hundred and fifty florins. I hastened to pay it, as soon as (sobald als) I <sup>2</sup>got (bekam) <sup>1</sup>money. Young people must not take the liberty (,) to judge of (über, *Acc.*) things which do not concern them. A good Christian does not revenge himself on his enemy. We *were* mistaken in (in) the name of the street. Do not feign [to be] <sup>1</sup>) so innocent; be ashamed of <sup>2</sup>) your behaviour and resolve to avoid <sup>2</sup>such <sup>1a</sup> <sup>3</sup>fault <sup>4</sup>for the future (künftig). He who is conscious (sich bewußt ist) of having (to have) done his duty, (Pflicht, *f.*) may quietly await (entgegensehen) the judgment (dem Urtheil) of his superiors.

### Conversation.

Ich freue mich, Sie zu sehen.	Ich danke Ihnen, ich befinde mein Herr; wie befinden Sie sich?
Wie befindet sich Ihr Bruder, der (Herr) Kapitän?	Er befindet sich nicht wohl, er hat sich erkältet.
Haben Sie sich entschlossen, die Reise zu machen (or zu unternehmen)?	Ich habe mich noch nicht entschlossen; aber ich werde mich bald entschließen.
Auf wen verlassen (rely) Sie sich?	Ich verlasse mich auf die Güte des Fürsten.
Werden Sie Ihr Haus verkaufen?	Sie irren sich, ich werde es nicht verkaufen.
Glauben Sie, daß ich mich verspäten (be late) werde?	Wenn Sie schnell gehen, werden Sie sich nicht verspäten.
Vor wem fürchten Sie sich?	Ich fürchte mich vor diesem Hund.
Bilden Sie sich ein, allein weise zu sein?	Nein, aber ich glaube, die Sache besser zu verstehen, als Andere.
Schämt sich dieser Jüngling nicht über sein Betragen?	Doch! es scheint, daß er sich schämt; er kommt nicht mehr zu uns.
Haben Sie Lust (a mind), mit mir in's Theater zu gehen?	O ja, wenn Sie warten wollen, bis ich mich angekleidet habe.
Haben Sie sich verletzt (or wehe gethan) (hurt)?	Ja, meine Hand blutet; ich habe mich an einem Nagel verletzt.
Wie hoch belief sich die Rechnung Ihres Wirthes (landlord)?	Sie belief sich auf drei und achtzig Gulden.
Womit beschäftigen (busy) Sie sich jetzt?	Ich lese Schiller's „Lied von der Glocke“ (song of the bell).
Wird Ihre Mutter bald hierher kommen?	Ich weiß nicht, wann sie kommt, aber ich sehne mich, sie zu sehen.
Warum sind Sie nicht früher gekommen?	Wir haben uns im Walde verirrt.

1) See the foot-note 1) p. 226.

2) sich schämen (to be ashamed) governs either the *genitive case* or the preposition *über* with the *Accusative*.



Werden Sie sich um eine Stelle (appointment) bewerben (to apply)? Ich habe mich schon um mehrere beworben; aber bis jetzt (as yet) habe ich keine erhalten.  
 Soll der Christ sich an seinem Feinde rächen? Nein, Christus hat gelehrt, daß man seine Feinde lieben soll.  
 Ueber was (worüber) beklagt Sie sich Ihre Mutter? Sie beklagt sich über das Vertragen Ihres Vaters.

## Thirty fifth Lesson.

### ON THE ADVERBS.

(Von den Umstandswörtern.)

1) Adverbs are words destined to modify verbs, adjectives or other adverbs. They therefore denote *manner, place, time, order, motion, relation, comparison, number, quantity, quality, affirmation, doubt, negation, interrogation*. Adverbs are not variable, except that those of manner, quality and time, are subject to the degrees of comparison. Almost all *adjectives* are used as *qualifying adverbs* without changing their form; not only in the positive but also in the comparative and superlative degrees. Ex.:

Der Diener wurde reich belohnt.

The servant was *richly* rewarded.

Dieser Brief ist schön geschrieben.

This letter is *beautifully* written.

Mein Brief ist schöner geschrieben als Ihrer.

My letter is *better* written than yours.

*Note 1.* In the Superlative however they cannot take the article as in English, but are preceded by *am* or *auf's*, as: *am höchsten* or *auf's höchste*; *am schönsten*, *auf's schönste*; *am stärksten*, *auf's stärkste* &c.

*Note 2.* A few words take also the termination *ens*, as: *höchstens*, *bestens*, *schönstens*, *spätestens* &c.

2) Adverbs of *manner* or of *time* are sometimes placed in English *before* the verb; in German they must always *follow* it. Ex.:

My friend *gladly* accepted the offer.

Mein Freund nahm das Anerbieten gern an.

I *never* go out ich gehe nie aus.

The adverbs of *quality*, being adjectives, cannot therefore be enumerated. Those of *place, time, quantity, comparison, affirmation* and *negation* are the following:

## 1. Adverbs of place.

Wo where?	†aufwärts upwards.
†wohin*) where, whither.	†abwärts downwards.
†woher where .. from, whence?	†rückwärts } backwards.
hier here.	†rücklings } backwards.
†hierher here, hither, this way.	†vorwärts forwards.
hierauf hence.	auswärts abroad, outward.
da, dort } there,	†rechts right, to the right.
daselbst } yonder.	†links left, to the left.
†dahin } there, thither,	†diesseits on this side.
†dorthin } that way.	†jenseits on that side.
darin therein, within.	daneben close by, near by.
außen } outside,	gegenüber opposite.
draußen } out of doors.	anderswo } elsewhere,
von außen from outside.	†anderstwohin } somewhere else.
außwendig outside.	irgendwo } somewhere,
innen } within.	†irgendwohin } anywhere.
drinnen } within.	nirgends nowhere.
von innen from within.	überall(hin) } everywhere.
inwendig inside.	allenthalben } anywhere.
oben } up stairs,	ringsum all around.
dröben } (there) above.	†trund herum round about.
†hinauf**) } up, up stairs.	†zusammen } together.
†herauf } up, up stairs.	beisammen } together.
unten } down stairs,	†auseinander asunder, apart.
drunten } below.	†weit } far, far off.
†herunter**) } down.	fern } off, at a distance.
†herab } down.	unterwegs' on the way.
vorn before, in the front.	†nach Hause (or heim) home.
hinten behind.	zu Hause (daheim) at home.

## 2. Adverbs of time.

Wann? when?	sonst, ehemals } formerly.
eben just.	ehemals, vormals } formerly.
eben jetzt just now.	früher, eher sooner, earlier.
jetzt or nun now.	hernach' } afterwards.
gegenwärtig at present.	nach'her } after (adv.).
jemals or je ever (before).	später later.
niemals or nie never.	einst, einstmals once.
meistens mostly.	einmal once, one day.

\*) Those marked † are used with verbs of *motion* or *direction*; those with †† both for *rest* and *motion*; the others not marked, are used only with verbs denoting *rest*.

\*\*) The adverbs *hinauf*, *hinein*, *herein*, *heraus* &c. are to be considered as *separable prefixes*, and are frequently preceded by a substantive with the *prep.* *zu*, as: Er kam *zu* der (zu der) Thüre *herein*. Der Vogel flog *zu* dem Fenster *hinaus* through the window etc. Concerning the difference between *her-* and *hin-*. See p. 204, Obs. 2.

neulich the other day.	dann } then, at that time.
kürzlich } lately, of late.	damals } then, at that time.
jüngst } lately, of late.	immer, allezeit always.
unlängst } a little while ago,	auf or für immer for ever.
vor Kurzem } not long ago.	einstweilen } meanwhile.
vorher } before. *)	unterdessen } meanwhile.
zuvor } before. *)	schon, bereits already, ever.
künftig, in Zukunft for the future.	noch still, yet.
manchmal } sometimes.	noch einmal once again, once more.
zuweilen } sometimes.	noch nicht not yet.
bisweilen } sometimes.	noch nie never before, never yet.
dann und wann now and then.	heute to-day.
oft, oftmals often.	gestern yesterday.
häufig frequently.	vorgestern the day before yester-
selten seldom.	morgen to morrow. [day.
von nun an from this time forth.	morgen früh to morrow morning.
von jetzt an henceforth.	übermorgen the day after to-
seit dem since then.	morrow.
gleich } directly,	lange, lange Zeit long (time).
sogleich } immediately.	stündlich hourly. täglich daily.
bald soon.	monatlich monthly.
bald — bald sometimes — some-	jährlich yearly.
times.	allmählig } by degrees,
Anfangs, zuerst at first.	nach und nach } gradually.
zuletzt at last.	gewöhnlich usually.
bisher hitherto, till now.	plötzlich suddenly.
bis jetzt as yet, till now.	gleich or gleich nachher presently.
wieder again.	augenblicklich instantly.
erst only, not — till.	spornstreichs at full speed.
endlich at last, at length.	

### 3. Adverbial expressions of time.

Im Jahr in the year.	zur rechten Zeit } in time,
im Sommer in summer.	bei Zeiten } betimes.
am Morgen, des Morgens**),	am Tag or bei Tag by day.
or Morgens in the morning.	bei Nacht, Nachts by night.
Mittags or um Mittag at noon.	am Dienstag on Tuesday.
Vormittags in the forenoon.	Sonntags on Sundays.
Nachmittags in the afternoon.	zum ersten Male } for the first
am Abend, des Abends, or	zum erstenmal } time.
Abends in the evening.	das nächste Mal the next time.

\*) The English *before* is *adverb* when found *after* its noun. Ex.: An hour *before* eine Stunde *vorher* or *zuvor*. When it precedes the noun, it is *preposition* and means *vor*. Ex.: Before an hour *vor* einer Stunde. When *before* begins an sentence, it is *conjunction* and translated: *bevor* or *ehe*. (See p. 240, a.)

\*\*) The *Genitive* of nouns is used for *adverbs of time*, when the time is *indefinite*.



zum letztenmal for the last time.	erst morgen not till to-morrow.
um 1 (ein) Uhr at one o'clock.	drei Tage lang for three days.
im Anfang in the beginning.	seit drei Tagen these three days.
am Ende at the end.	zweimal des Tages twice a day.
am zehnten Mai } on the 10th	einen Tag um den } every
den 10ten Mai } of May.	andern, alle 2 Tage } other day.
diesen*) Morgen this morning.	alle Tage } every day.
eines Tages**) one day.	jeden*) Tag } every day.
eines Abends one evening.	den ganzen Tag all day.
heut zu Tage now-a-days.	heute über 8 Tage this day week.
nächster Tage one of these days.	heute über 14 Tage this day
um Ostern about Easter.	fortnight.
gegen 11 Uhr about 11 o'clock.	Tag für Tag day by day.
ein wenig vor 10 Uhr } by ten	auf einige Zeit for a while.
bis zehn Uhr } o'clock.	eine Zeitlang for a time.
bei Sonnenaufgang at sunrise.	von Zeit zu Zeit from time to time.
bei Tagesanbruch at day-break.	vor Zeiten in old times.
vor 8 Tagen a week ago.	an einem schönen Morgen on a
vor 14 Tagen a fortnight ago.	fine morning.
zur Zeit in the time.	in einer kalten Nacht on a cold
bis jetzt noch nicht not as yet.	night.

## Words.

Der Kaufmann the merchant.	der Dienst the service.
der Löffel the spoon.	übel gelaunt ill humored, cross.
die Arznei the medicine.	großmüthig magnanimous, gen-
der Zeuge the witness.	erous.
die Handlung the action.	allein alone.
das Lager the camp.	willkommen welcome.
die Ecke the corner.	gefälligst if you please.
der Pfarrer the clergyman.	einwilligen to consent.
der Bettler the beggar.	belästigen to annoy, to trouble.
suchen to search.	unaufhörlich incessantly.
hoffen to hope.	also, folglich consequently.

## Reading Exercise. 88.

1. Woher kommen Sie? Ich komme von Wien. Der Mann, welchen Sie suchen, wohnt nicht hier; er wohnt weit von hier. Der Knabe fiel rückwärts in den Fluß. Ich saß auswendig bei (with) dem Kutscher; die Damen saßen inwendig im Omnibus. Ringsum waren Feinde. Man sieht diese zwei jungen Herren immer beisammen. Mein Haus steht rechts, das Ihrige links. Der Herr ist nicht zu Hause; suchen Sie ihn anderswo. Das Dorf liegt ferne. Ist Ihre Mutter unten? Nein, sie ist oben. Soll ich hinaufgehen

\*) The *Accusative* of nouns is used for *adverbial expressions of time*, when the time is *distinctly* expressed.

\*\*) See the foot-note\*\*) p. 230.



und es ihr sagen? Wenn Sie so gut sein wollen. Ich begegnete dem Kaufmann unterwegs.

2. Der Kranke muß stündlich einen Löffel voll Arznei nehmen. Anfangs wollte er nicht, aber zuletzt willigte er ein. Von jetzt an werde ich fleißiger sein; bisher habe ich nicht viel gearbeitet. Niemals werde ich jene Stunde vergessen. Mein Diener erhält monatlich zehn Gulden, also jährlich zusammen hundert und zwanzig Gulden. Neulich war ich Zeuge einer großmüthigen Handlung. Vormittags arbeite ich, Nachmittags gehe ich spazieren. Unser Arzt ist manchmal übel gelaunt. Sie müssen gleich nachher die Stadt verlassen. Der Offizier ritt spornstreichs in's Lager der Feinde.

### Aufgabe. 89.

1. Where is my stick? You will find it there in the corner. I beg your pardon (ich bitte um Verzeihung), it is not there; it must be elsewhere. You are welcome everywhere. Where (whence) does the letter come from? It comes from America. Come down, if you please. I could find him nowhere. Where is my dog? It is out of doors. The house of the clergyman is very far off. I was not at home. You may go home. I have heard it somewhere. Have you searched everywhere? The one came hither, the other went thither. I could open the door neither (weder) from within nor (noch) from without. Do as if (als wenn) you <sup>3</sup>were (Subj.) <sup>1</sup>at home.

2. Did you know him formerly? Yes, I have known him long. I shall be <sup>2</sup>at (zu) your service <sup>1</sup>directly.\*) He was not often happy, because (weil) he <sup>2</sup>was <sup>1</sup>idle. He is more frequently at (in) the coffee-house, than at home. She has arrived sooner than I. She is <sup>2</sup>better <sup>1</sup>to-day\*) than she was yesterday. Go <sup>2</sup>away <sup>1</sup>instantly. My uncle will always be satisfied. Could you not come earlier? The next time <sup>2</sup>I <sup>1</sup>shall\*\*) be <sup>2</sup>here <sup>1</sup>betimes.\*) I am seldom alone. Have you seen our friend lately? Yes, I saw him *the other day*; and I hope I shall see him <sup>3</sup>again <sup>1</sup>very <sup>2</sup>soon. At present <sup>2</sup>we <sup>1</sup>are incessantly annoyed by beggars. I am in the habit (ich pflege) of seeing him (to see him) now and then.

### 4. Adverbs of quantity and comparison.

Wie? how?	mehr more.
wieviel, wie sehr? how much?	noch } some more,
viel much.	noch mehr } any more.

\*) Adverbs of time precede all other adverbs or adverbial expressions. *Time before place.*

\*\*) Observe that when an *adverb* or *adverbial expression* (see p. 230) begins the sentence, the verb *precedes* the subject (see p. 76, 3).

noch zwei two more.  
 am meisten most.  
 beinahe, fast almost, nearly.  
 nur, blos', allein only.  
 meistens mostly.  
 höchstens at the highest, at most.  
 wenigstens at least.  
 spätestens at the latest.  
 anders otherwise.  
 sonst etwas anything else.  
 sehr, recht very or much.  
 zu, zu sehr too or too much.  
 zu viel too much.  
 nichts nothing.  
 gar nichts nothing at all.  
 kein — mehr no more —.  
 etwas something.  
 ein wenig a little.  
 hinlänglich sufficiently.  
 genug enough.  
 kaum scarcely.  
 einigermaßen } somewhat.  
 gewissermaßen }  
 ziemlich tolerably, pretty.  
 ungefähr, etwa about.

um viel } by far,  
 bei weitem } by a great deal.  
 um die Hälfte by one half.  
 noch einmal so } twice as,  
 zweimal so } as . . . again.  
 gerade precisely, exactly, just.  
 sonst nichts nothing else.  
 so, ebenso so, as, thus.  
 eben so sehr as much.  
 ebenso wenig — als no more —  
 than.  
 ebenfalls, gleichfalls likewise.  
 gleichsam as it were.  
 um so mehr the more.  
 um so weniger the less.  
 sogar', selbst even. ganz quite.  
 gänzlich wholly, entirely.  
 vollends completely, quite.  
 ganz und gar thoroughly.  
 theilweise, theils partly.  
 besonders } especially.  
 insbesondere } particularly.  
 hauptsächlich chiefly.  
 überhaupt at all, generally.  
 im Allgemeinen in general.

### 5. Adverbs of affirmation, doubt and negation.

Ja, ja doch, doch yes.  
 ja wohl o yes, certainly.  
 allerdings by all means.  
 jedenfalls at all events.  
 gewiß surely, certainly.  
 sicherlich } to be sure.  
 freilich } of course.  
 fürwahr', wahrlich truly.  
 wirklich } really,  
 in der That } indeed.  
 gern or gerne\*) willingly.  
 ungern unwillingly.  
 nein no.  
 nicht not.  
 gar nicht not at all.  
 keineswegs }  
 durchaus nicht } by no means.

wahrscheinlich } probably.  
 vermuthlich }  
 wahrhaftig truly.  
 zufällig by chance.  
 vielleicht, etwa perhaps.  
 schwerlich hardly, scarcely.  
 ohne Zweifel without or no doubt.  
 vergebens, umsonst } in vain.  
 vergeblich }  
 durchaus' absolutely, quite.  
 auch nicht nor — either, nor.  
 nicht einmal not even.  
 niemals or nie never.  
 nicht mehr no more.  
 nimmermehr never more.  
 im Gegentheile on the contrary.  
 vielmehr rather.

### 6. Adverbs of interrogation.

Wann (wenn) when?  
 warum why?

weßhalb' } wherefore?  
 weßwegen }

\*) See the foot-note p. 234 and *Conversation* p. 236. end.

wie how?	wie lang(e) how long?
wie so how so?	wo where?
wie viel(e) how much (many)?	wohin' whither, where?
wie viel .. noch how much more?	woher' whence?
wie viele noch how many more?	wodurch by what means? etc.

### 7. Adverbs of order.

Erstens, für's Erste first(ly).	dreimal three times.
zweitens secondly.	viermal four times. [more.
drittens thirdly.	nach einmal once again, once
viertens fourthly &c.	nach zweimal twice again.
ferner further.	zuerst' at first.
hernach hereafter, afterwards.	zuletzt at last.
dann, sodann then.	einerlei of one kind, the same.
einmal once.	zweierlei of two kinds.
zweimal twice.	allerlei of all kinds.

*Note.* In German there is also another way of forming adverbs; namely by adding the word „weise“ to various substantives and adjectives, as:

theilweise partly. *)	herdenweise in flocks.
stückweise piece-meal.	tropfenweise by drops &c.
haufenweise by heaps, in crowds.	möglicherweise possibly.
massenweise in masses.	glücklichlicherweise fortunately.
stromweise by streams.	unglücklichlicherweise unfortunately.

### 8. Degrees of comparison.

Besides the *adjectives* used as adverbs, which admit of a comparison, the following true adverbs are also subject to the degrees of comparison:

	<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>
Wohl well.	besser better.	am besten or auf's Beste the best.
bald soon.	{früher} sooner,	{am ehesten} the soonest.
	{eher} ere.	{baldigst} very soon.
gern**) (I like)	lieber (I like	am liebsten (I like best).
willingly.	better).	
oft often.	öfter oftener.	am häufigsten the oftenest.
sehr very.	—	höchst, äußerst extremely.
übel, arg evil.	ärger worse.	am ärgsten the worst.
viel much.	mehr more.	am meisten most.
wenig little.	{weniger} less.	{am wenigsten} the least.
	{(minder)}	{(am mindesten.)}

\*) The Latin *partim, frustatim, gregatim* &c.

\*\*) Gern, lieber, am liebsten correspond with the English *I like, I like better, I like best*, and are mostly connected with a verb, as:

Ich spiele gern I like to play or playing.

Ich tanze lieber I like better to dance or dancing.

Ich gehe am liebsten spazieren I like best walking.



## Words.

Das Sprüchwort the proverb.	geschickt skilful.	kosten to cost.
der Nebel the mist, fog.	von Neuem anew.	
das Zusammentreffen meeting.	angreifen to attack.	
das Gesicht the face, counte-	stillen to appease, to quiet.	
flug wise, prudent. [nance.	verpflichten to engage.	
das Versprechen the promise.	gehören to obey.	
das Murren the murmurs.	die Meile the mile.	
der Vorschlag the proposal.	treulich faithfully.	
verderben to spoil.	entkommen to escape.	
erstaunt surprised, astonished.	verwerfen to reject.	
thöricht } stupid, foolish.	richtig correctly.	
dumm }	aussehen to look.	
unvorsichtig improvident.		

## Reading Exercise. 90.

1. Wie haben Sie geschlafen, mein Herr? Sehr gut, ich danke Ihnen. Wie viel Geld haben Sie? Ich habe nicht viel, ich habe sehr wenig. Ein deutsches Sprüchwort sagt: „Zu wenig und zu viel verdirbt alles Spiel.“ Weiß der Knabe genug? Er weiß gar Nichts. Derjenige wird den Preis erhalten, welcher am besten lesen und schreiben kann. Der Nebel ist nach und nach verschwunden. Man hat mir nicht einmal geantwortet. Kein Mensch kann immer glücklich sein. Werden Sie morgen mit uns (zu Mittag) speisen? Morgen kann ich nicht, aber übermorgen werde ich kommen.

2. Gehen Sie rechts, ich werde links gehen. Der kluge Mann irrt sich (is mistaken) selten; der unvorsichtige irrt sich am häufigsten. Der Geschickteste wird am meisten gelobt werden. Wir haben lange gewartet. Sie hätten (ought to have) noch länger warten sollen. Wenn der Fuchs die wilden Bienen angreift, [so] werfen sie sich haufenweise auf ihn. Mehr als einmal gelang es (dem) Kolumbus, das Murren seiner Schiffsmannschaft (crew) zu stillen; aber bald nachher begannen sie von Neuem zu murren; endlich verpflichteten sie sich, noch drei Tage zu gehorchen. Am dritten Tage sahen sie wirklich Land.

## Aufgabe. 91.

1. When will you set out? To-morrow or the day after to-morrow. He has been here at least\*) three times. Charles is improving (macht Fortschritte), especially in (in) German. That is <sup>2</sup>beautiful indeed. We *were* attacked unawares (unversehens), and *have* scarcely escaped. We went there by turns\*) (abwechselnd). He will (Es wird ihm) by no means succeed. Our meeting was quite by chance (zufällig). I am not at all surprised at your saying so (daß Sie ic.). How much do you charge (fordern) *for it*? It will cost you twenty florins at most (at the highest). It is about thirty miles off (weit).

\*) See the foot-note \*) p. 232.



2. It is not otherwise. At present <sup>2</sup>I <sup>1</sup>want nothing else. At first <sup>2</sup>I <sup>1</sup>thought I knew his face. If we have given a promise, let us faithfully keep (halten) it; else (sonst) <sup>2</sup>we <sup>1</sup>shall certainly lose our good name. We dine precisely (pünktlich) at four o'clock. I think he will not willingly do it. Perhaps <sup>2</sup>you <sup>1</sup>would do better not to reject his proposal. He writes less correctly than his cousin. Miss Mary is less happy than you think. It is quite in vain to talk to (mit) this man; he will never listen to you (auf Sie hören).

### Conversation.

Woher kommen Sie, mein Ich komme von Köln (Cologne). Freund?

Haben Sie diese Reise zu (on) Nein, zu (by) Wasser; ich reise Fuß oder zu Wagen gemacht? lieber zu Wasser als zu Land.

Ist Ihre Schwester zu Hause? Nein, sie ist ausgegangen.

Wo ist Ihr Bruder? Er ist heute wahrscheinlich in unserm Garten.

Wann kommt er nach Hause? Er wird gegen acht Uhr kommen.

Ich habe Sie lange nicht gesehen; wo waren Sie? Ich war meistens zu Hause; ich war nicht ganz wohl.

Wie viele Wörter soll ich lernen? Wenigstens zwei Seiten. (pages).

Wie finden (like) Sie das Haus des Herrn B.? Es ist inwendig sehr schön; aber auswendig sieht es alt aus.

Wollen Sie auf mich warten (wait for me)? Ein wenig, aber nicht lange.

Dieser Brief ist nicht schön geschrieben. Wie kommt das? Ich habe ihn zu schnell geschrieben.

Spricht dieser Mann Englisch? Er spricht sehr gut.

Wann erwarten Sie Ihren Freund? Ich erwarte ihn diesen Nachmittag.

Wird er allein kommen? Er wird vielleicht seinen Sohn mitbringen.

Geht der Knabe gern (does he like) in die Schule? (Des) Morgens geht er gern in die Schule; aber Nachmittags spielt er lieber.

Essen Sie gern(e) Schinken (ham)? Ja, aber ich esse lieber Braten (roast-meat).

### Reading-lesson.

#### Der dankbare Löwe. The grateful lion.

Ein armer Sklave, der aus dem Hause seines Herrn entflohen war, wurde zum Tode verurtheilt (condemned). Man führte ihn auf einen großen Platz<sup>1</sup>, welcher mit einer Mauer umgeben war, und ließ einen furchtbaren Löwen auf ihn los (loose).

Tausende von Menschen waren Zeugen (witnessed) dieses Schauspiels (sence).

1) square.

Der Löwe sprang grimmig<sup>2</sup> auf den armen Menschen; aber plötzlich blieb er stehen, wedelte<sup>3</sup> mit dem Schweife, hüpfte<sup>4</sup> voll Freude um ihn herum und legte ihm freundlich die Hände. Jedermann verwunderte sich<sup>5</sup> und fragte den Sklaven, wie das komme<sup>6</sup>.

Der Sklave erzählte Folgendes: „Als ich meinem Herrn entlaufen war, verbarg ich mich in einer Höhle<sup>7</sup> mitten in einer Wüste<sup>8</sup>. Dann kam auf einmal dieser Löwe herein, winselte<sup>9</sup> und zeigte mir seine Taz<sup>10</sup>, in welcher ein großer Dorn stach. Ich zog ihm<sup>11</sup> den Dorn heraus, und von der Zeit an (forth) versorgte<sup>12</sup> mich der Löwe mit Wildpret<sup>13</sup>, und wir lebten in der Höhle friedlich beisammen. Bei der letzten Jagd wurden wir gefangen und von einander getrennt<sup>14</sup>. Nun freut sich das gute Thier, mich wieder gefunden zu haben.

Alles Volk war über (at) die Dankbarkeit dieses wilden Thieres entzückt<sup>15</sup> und bat laut um Gnade<sup>16</sup> für den Sklaven und den Löwen. Der Sklave wurde freigelassen<sup>17</sup> und reichlich beschenkt<sup>18</sup>. Der Löwe folgte ihm wie ein treuer Hund und blieb immer bei ihm, ohne Jemand ein Leid (harm) zu thun<sup>19</sup>.

2) fiercely, furiously. 3) to wag (with) his tail. 4) to jump. 5) to be astonished. 6) to come to pass. 7) cavern, cave. 8) desert. 9) to whine. 10) paw. 11) for him. 12) to supply. 13) game. 14) separated. 15) delighted, enraptured. 16) pardon. 17) set free. 18) rewarded. 19) see the 44th lesson.

## Thirty sixth Lesson.

### On the Conjunctions.

(Von den Bindewörtern.)

Conjunctions are particles, which serve to connect words with words, and sentences with sentences, in order to bring them into a certain relation with one another. This relation can be very different; it may express either a mere connection, an opposition, a condition, comparison, cause, consecution of time, just as in English.

They have a great influence upon the *position of the verb*; we therefore divide them into three classes according to their governing the construction.

#### 1. Class: Co-ordinative Conjunctions.

The following seven conjunctions do not alter the construction.

und and.

oder or.

denn for, since.

aber or allein but.

sondern but (after the neg. *not.*).

sewohl — als both — and.

## Examples.

Ich muß zu Hause bleiben, denn ich bin krank.  
I must stay at home, for I am ill.

Der Strauß hat Flügel, aber er kann nicht fliegen.  
The ostrich has wings, but he cannot fly.

*Note.* Aber is sometimes placed after the subject or even after the verb, without altering the sense. Ex.:

Der Vater aber sprach but the father said.

Der Strauß hat Flügel, er kann aber nicht fliegen.

## Observations.

1) Sondern contradicts one of the members of the previous negative clause; it can only be used, if the antecedent clause contains the negation *not*, and in a clause which has not its own subject and verb, completing only the first. Ex.:

Nicht ich bin krank, sondern mein Vater.

I am not ill, but my father.

Ich halte ihn nicht für böshaft, sondern für närrisch.

I do not think him malicious, but foolish.

Ich liebe nicht seine Tochter, sondern seine Nichte.

I do not love his daughter, but his niece.

2) But when the second clause has its own *subject* and *verb*, aber must be used, even after a negation. Ex.:

Ich habe ihn nicht selbst gesehen, aber ich habe ihm geschrieben.

I did not see him myself, but I wrote to him.

Er ist noch nicht angekommen, aber wir erwarten ihn jeden Augenblick.

He has not yet arrived, but we expect him every moment.

3) If the antecedent contains *no* negation, *but* must always be translated aber or allein, both of which are indifferently used. Ex.:

Er wollte aufstehen, aber (or allein) er konnte nicht.

## 2. Class: Adverbial Conjunctions.

Like all other *adverbial expressions*, the following *adverbial conjunctions* require the *inversion*, that is an exchange of place between the *subject* and the *verb*, when they begin the sentence or clause.

Also so, thus, therefore.

auch also, too (auch nicht nor).

außerdem besides, moreover.

balb — balb now — now;

sometimes — sometimes.

dann, da then.

dage'gen } on the contrary,

hingegen } on the other hand.

daher', desßwegen } therefore, on

da'runt, desßhalb } that account.



dennoch accordingly.	nicht nur	} — sondern auch	{ not only — but also.
dennoch and yet, still.	nicht allein		
dessen-un'geachtet nevertheless.	nicht bloß		
deßgleichen likewise.	nichts=desto=weniger nevertheless.		
desto } the — (with a follow-	noch nor. auch — nicht nor.		
um so } ing comparative).	jetzt, nun now, then.		
doch, jedoch, } yet, still,	so, so, thus.		
gleichwohl } however.	sonst else, or else, otherwise.		
entweder — (oder) either — (or).	theils — theils partly — partly.		
ferner further.	überdies besides, moreover.		
folglich } consequently,	übrigens as for the rest, how-		
mithin } accordingly.	vielmehr rather. [ever.		
indessen, unterdessen meanwhile.	weder — noch neither — nor.		
kaum scarcely.	zwar indeed, it is true.		

## Examples.

Meine Schwester ist krank, also (or deß'halb, deß'wegen, da'rum, da'her, mit'hin, folglich) kann sie nicht abreisen.

Raum hatte er dieses Wort gesprochen . .

Doch (jedoch, indessen) war es schon spät geworden.

Ferner hatte es viel geregnet.

Zwar konnten wir nicht sehen, wer es war; aber (allein) wir erkannten seine Stimme (voice).

## Words.

Die Schwägerin the sister-in-	verteidigen to defend, protect.
schaden to injure, hurt. [law.	erwarten to await.
die Nahrung the food.	verschwenden to waste.
der Gipfel the top, summit.	der Mitschüler the school-fellow.
das Rohr the reed, cane.	die Regel the rule.
sich biegen to bend.	fort'fahren intr. to continue.
ruhig quietly. naß wet.	das gemeine Volk the populace.
ermahnen (Acc.) to speak to.	begegnen to meet.

## Reading Exercise. 92.

Ich habe den Brief geschrieben, und mein Bruder hat ihn abgeschrieben. Sie müssen mir das Buch zurückgeben, oder ich werde es dem Lehrer sagen. Die Kinder konnten die Kirschen nicht essen, denn sie waren nicht reif. Sie können jetzt ausgehen; aber Sie müssen um vier Uhr wieder zurück sein. Meine Schwägerin hat mir versprochen, mich in London zu besuchen: aber sie hat ihr Wort nicht gehalten; auch hat sie mir gar nicht geschrieben; deßwegen (dennoch) werde ich sie nicht mehr erwarten. Entweder müssen Sie fleißig arbeiten oder die Schule verlassen, sonst werden Sie fortgeschickt (expelled) werden. Weder sein Oheim noch seine Tante werden dieses erlauben. Sowohl der Vater als die Mutter haben den Sohn gesucht. Der gerechte Mann schadet weder dem Reichen noch dem Armen.



## Aufgabe. 93a.

You and I. He or she. We have written a long exercise, but we have not learnt it. (The) gold and silver are metals. You must go home directly, or you will become wet; *for* it will soon rain. The reed bends, but (it) does not break. We shall defend our country with courage, and we shall quietly await the enemy. You ought to speak *to* your children; for they are very naughty. I do not know him by sight (*von Gesicht*), but I know him by reputation (*dem Namen nach*). Did you see Mr. Long to-day? Yes, but I could not speak to him (*mit ihm sprechen*). I must stay at home, *for* I am not quite well. Do not waste your time, for (the) life is made of it (*daraus*). I do not know the man, for I have never seen him.

## Aufgabe. 93b.

Some of my school-fellows are ill; consequently they cannot come to (in *die*) school. Some one has done it, either you or your brother. This horse may be very strong, nevertheless <sup>2</sup>it <sup>1</sup>does not please me. I have shown him the rule, yet he has not understood it. He was very tired, nevertheless he continued working (to work). Scarcely had he pronounced these words, when (*als*, see below, 3. Cl.) the populace threw (*sing.*) themselves on him. He has not only promised him something but also given it. I know neither him nor his wife. I did not expect, to see you here; the ( *desto*) greater is my pleasure to meet you. I can neither read nor write. Not only the king was expected, but also the queen and the princess.

## 3. Class: Subordinate Conjunctions.

1) All *subordinative* conjunctions, simple as well as compound, throw the verb to the end of the clause, which is indicated by a comma, semicolon or full-stop.

a) *Simple subordinative Conjunctions.*

*Als*<sup>1</sup> when, as, than.

*bevor*<sup>1</sup>, *ehe* before.

*bis* until.

*da* as, since (*reason*).

*daß* that.

*damit*<sup>1</sup> that, in order that.

*falls* (im Fall) in case that.

*indem*<sup>1</sup> as, while.

*je* — the — (*with the comp.*).<sup>2</sup>

*nachdem*<sup>1</sup> after.

*ob* if, whether.

*obgleich*<sup>1</sup>, *ob schon*<sup>1</sup> } though,

*obwohl*<sup>1</sup>, *wiewohl*<sup>1</sup> } although.

*seit* or *seitdem* since (*time*).

*so oft* (*als*) as often as.

*sobald* (*als*) as soon as.

*solange* (*als*) as long as (*while*).

*un'geachtet* notwithstanding.

1) When with the verb in the Imperfect tense.

2) For instance: *Je größer . . .* See p. 105, 10; & 247, 4. Observe that the second *the* is *desto* and belongs to 2nd class.

wäh'rend<sup>1</sup> while, whilst.

wenn if, when (with present).

weil because.

wie as, how.

wofern' in as much as, provided.

### Examples.

Es war vier Uhr, als die Sonne aufging.

It was four o'clock when the sun rose.

Warten Sie, bis ich meinen Brief vollendet habe.

Wait till I have finished my letter.

Sprechen Sie laut, damit' ich Sie verstehen kann.

Speak aloud that I may understand you.

2) When the first *clause* of the sentence begins with one of the foregoing *subordinate* conjunctions, then the second clause or part *begins with the verb*, and the subject follows it. If the verb in the first clause is a separable one, the *separation does not take place* (see also p. 203, Obs. 1). Ex.:

Als die Sonne aufging, war es vier Uhr.

Nachdem' wir mit einander (together) gefrühstückt hatten, gingen wir (not wir gingen) spazieren.

Während wir Karten spielten, lasen unsere Freunde (not unsere Freunde lasen) die Zeitungen (newspapers).

### Observations on some of these Conjunctions.

Als when, as, than.

1) This conjunction has different meanings. When beginning a sentence, or clause of a sentence, it denotes *time* and signifies *when* or *as*. The English *when*, followed by an Imperfect or Pluperfect Tense, is therefore always rendered by the German *als* with the Imperfect or Pluperfect, as:

Als der Prinz die Thüre geschlossen fand, klopfte er zu.

When the prince found the door locked, he knocked.

Als er seine Rede geendigt hatte, —

When (as) he had finished his speech —

2) After a comparative, or after *so* or *ebenso* before an adjective, *als* answers to the English *than* and *as*, for instance:

Karl ist größer als Ludwig Charles is taller than Lewis.

Ich bin nicht so gelehrt als (or wie) Sie glauben.

I am not so learned as you think.

3) After the adverbs of negation: *nothing* and *nowhere*, *but* is translated *als*:

Nothing but truth Nichts als (die) Wahrheit.

1) instead of *während* (*while*) people sometimes use *indessen* as a *subordinative* conjunction, as: Wir gingen im Garten spazieren, *indessen* er zu Mittag speiste. This is however not to be recommended.

Nirgends als in England nowhere *but* in England.

4) Als denotes also quality or condition, as:

Er handelte als Vater he acted as a father.

### Da as, since.

Da denotes a *reason* or *motive*, and corresponds with the English *as* or *since*. Ex.:

Da der Knabe so fleißig ist, (so) muß man ihn belohnen.

As the boy is so industrious, we must reward him.

Da ich ihn nicht kenne, (so) kann ich ihm nicht trauen.

As (*or since*) I do not know him, I cannot trust him.

### Indem' as (in the moment when).

Indem' denotes a short simultaneous action and is often translated with the English *Participle present*. Ex.:

Indem ich in das Zimmer trat.

As I entered the room *or* On (my) *entering* the room.

Indem er mir die Hand drückte, sagte er zu mir:

Shaking hands with me, he said to me etc.

Indem er seinen Arm ausstreckte stretching out his arm ...

### Obgleich, ob schon, obwohl though, although.

1) These conjunctions should not be divided. A separation however sometimes takes place, when two or more monosyllables follow, as:

Ob schon ich ihn achte though I esteem him.

Obgleich ich arm bin *or* ob ich gleich arm bin.

Although I be poor.

Obgleich er mich nicht kennt though he does not know me.

2) The first of the above three is most used: all however have the same meaning. When a sentence begins with one of them, the second member corresponds to it by means of *doch* or *dennoch* (yet) in the 3rd place.

Ob schon er noch jung ist, hat er (doch) schon graue Haare.

Although he is still young, *he has* already grey hair.

### So so, if, as.

1) The *conjunction* so is not to be confounded with the *adverb* so which modifies the adjectives following it (so groß, so schön &c.) or signifies »in this manner.« — So, as a conjunction, stands before a verb and at the beginning of the *second* clause of a compound sentence, when the first member begins with *wenn*, *da*, *obgleich*, *ob schon* or *obwohl*, but it has no particular meaning (like *then*).

Wenn es regnet, so geht man nicht spazieren.

When it rains, (*then*) people do not go to walk.



Wenn Sie früher gekommen wären (or Wären Sie früher gekommen), so hätten Sie mich noch zu Hause angetroffen.  
 Had you come earlier, you would have found me at home.  
 Obgleich er selbst arm war, so unterstützte er doch die Armen.  
 Though he was poor himself, he assisted the poor.

It appears from these examples that this *so* cannot be translated into English except perhaps with *then*. The purpose of its being used in German is easily understood. Those members of the above sentences which begin with *so*, are the chief members, and should, properly speaking, stand before the other clause which begins with a conjunction. The strict arrangement of those sentences would be:

Man geht nicht spazieren, wenn es regnet.

Sie hätten mich noch zu Hause angetroffen, wenn Sie früher gekommen wären.

Er unterstützte doch die Armen, obgleich er selbst arm war.

Hence we see that in the above sentences a transmutation of both clauses has taken place, which is indicated by *so*. It is however not at all necessary to express it: we may just as well say:

Wenn es regnet, geht (instead of *so* geht) man nicht spazieren &c.

2) *So*, denoting *if*, is antiquated, and found in a few old phrases only: *So* Gott will if God please.

3) *So* before an adjective, followed by *auch* = *however*, is a compound conjunction and found p. 246, b) & 247, 7).

### Wann? wenn, als.

The English conjunction *when* corresponds with three German words, viz.: *wann? wenn, als*.

#### a) wann?

1) *Wann* is interrogative in direct and indirect questions:

Wann werden Sie kommen? when will you come?

Sagen Sie mir, wann Sie kommen wollen.

Tell me when you will come.

2) *Wann* answers also to the English *when* = *whenever*, or *every time when*, as:

Sie können es schicken, wann Sie wollen.

You may send it when (whenever) you like.

#### b) wenn.

1) *Wenn* corresponds with the English *when* used with a present tense, and is therefore peculiarly fitted to convey general ideas, whereas *als* relates to a particular event. As often therefore as *when* is connected with a Present, it is to be translated in German *wenn*.<sup>1)</sup> Ex.:

1) In this sense *wann* is also used.



Wenn ich an der Arbeit bin, liebe ich keine Besuche.

When I *am* at work, I do not like visitors (company).

Wenn die Leidenschaften heftig sind, ist die Tugend in Gefahr.

When the passions are violent, virtue is in danger.

2) Wenn in a conditional sense is *if*.

Wenn Sie nicht kommen können *if* you cannot come.

3) When *if* is used with an Imperfect tense, this must be in German in the Subjunctive mood. Ex.:

Es wäre mir lieb, wenn er käme.

I should be glad *if* he *came*.

c) *als*.

*Als* refers to a particular event which is *past*, and requires the verb in the Imperfect or Pluperfect (Obs. 1, p. 241).

*Als* ich krank wurde, schickte ich nach dem Arzte.

When I *became* (fell) ill, I sent for the physician.

*Als* Cäsar von Brutus ermordet wurde . .

When Cäsar was slain by Brutus etc.

Words.

Das Gefängniß the prison.

der Stern the star.

der Gipfel the top.

das Gewitter the thunderstorm.

der Kauf the bargain.

dienen to serve.

dunkel dark.

herannahen to approach.

anziehen to put on.

gesund in good health.

die Gans the goose.

ausweichen avoid.

überfallen to overtake, attack.

die Gefahr the danger.

sicherlich surely.

stören to disturb.

losbrechen to break loose.

plündern to pillage, plunder.

gegenwärtig present.

Reading Exercise. 94.

1. *Als* ich nach Hause kam, ging ich zu Bett. Ich schlief noch, *als* mein Bedienter in's Zimmer trat. Sobald (*als*\*) ich den Brief empfangen hatte, reiste ich ab. Die Soldaten plünderten die Stadt, bis der General ein Ziel (stop) setzte. Warten Sie, bis ich angekleidet bin. Da der Arbeiter sehr fleißig war, (so) wurde er gut bezahlt. Die Diebe werden in die Gefängnisse gebracht, damit sie nicht mehr stehlen. Ehe (or bevor) das Kind sein neues Kleid anzieht, muß es sich die Hände rein waschen. So lange die Menschen gesund sind, denken sie selten [daran], daß sie auch krank werden können.

2. Man weiß nicht, ob die Sterne bewohnt sind, oder nicht. Ich sprach mit ihm, obgleich (or obschon) ich ihn nicht kannte. Raum hatten wir den Gipfel des Berges bestiegen, *als* das Gewitter losbrach. Es ist ein leichter Kauf, wenn Freunde durch

\*) with or without *als*.

Güte gewonnen werden. Die gegenwärtige Zeit ist die beste, weil sie unsere eigene (own) ist. Die wilden Gänse sind schwer zu schießen, weil sie schnell und sehr hoch flogen. Wenn man die Gefahr herannahen sieht, so kann man ihr ausweichen; aber wenn sie uns schlafend überfällt, wird sie uns sicherlich verderben.

### Words.

Alone allein.	to inform benachrichtigen.
to put out auslöschen.	the language die Sprache.
the candle das Licht.	the war der Krieg.
the business das Geschäft.	ambitious ehrgeizig.
to hesitate zögern.	in future künftig, in Zukunft.
the truth die Wahrheit.	punctual pünktlich.
astonished erstaunt.	to mend verbessern.
possible möglich.	tranquillity die Ruhe.
to take a walk einen Spazier-	in the country auf dem Land.
gang machen (not nehmen).	

### Aufgabe. 95.

When I arrived here, <sup>2</sup>it <sup>1</sup>was quite dark. As (since) he does not work, <sup>2</sup>I <sup>1</sup>shall give him nothing. Put out the candle before you go to (zu) bed. I wish you (ich) bitte Sie to wait till I have done my exercise. Since I have lost my friend, <sup>2</sup>I <sup>1</sup>am quite alone. He told me that the child was dead. I see that you have not yet finished your business. She has been very well, since she has been in (auf) the country. I am astonished, that you *have* not yet departed. Since (da) you are my friend, you will not hesitate to tell me the truth. Is it possible that he is arrived yet (schon)? After I had breakfasted, I took a walk, although it rained a little. The city [of] Paris *has* become much more beautiful, since (seit) you saw (have seen) it. *As soon as* the general arrives (will arrive), you will inform us of it. Has he not asked you *if*<sup>1</sup> you had [a] mind (Luft) to go out with him? No, Sir.

### 96.

I was scarcely ten years old *when* I lost my father. *The* more I study German, *the*<sup>2</sup> more <sup>2</sup>I <sup>1</sup>like this language. When you are ready, we will *go for a walk* (spazieren gehen). There will always be (geben) wars among men (unter den Menschen), *as long as* they are ambitious. I do not know, whether he is rich or poor. Pardon your enemies (*Dat.*), since (*as*) God pardons you also. Ask him *if*<sup>1</sup> he will sell his horse. Why did you sleep so long? I slept so long, because I was very tired. I will go with you, if you promise me (*Dat.*), to be more punctual in future. Though we did not make

1) When *if* means *whether*, it must be translated *ob*. 2) *best*.

the world, we may help [to] mend it. If you be (are) poor do not wish to seem rich. The master will not pardon him, until he improves (sich bessert). He will never learn, since he is idle. While I was there, <sup>2</sup>tranquillity <sup>1</sup>prevailed (herrschte) in the country. I do not know how he will get (bekommen) it.

### b) Compound subordinative Conjunctions.

Compound conjunctions are those consisting of two separate words of the kind. We present them independently of the simple ones, merely that they may be more easily understood, and the memory aided.

Als bis until, before.	selbst wenn even if.
als wenn } as if, as though,	so daß so that.
als ob } (with the Imperf.	wie -- auch } however... (with
wie wenn } Subj.)	so -- auch } an adj. between).
als daß but that, but.	so sehr -- auch much as.
anstatt daß instead of.	†wenn -- nicht } unless <sup>2</sup> ).
bis (daß) till, until.	†wofern -- nicht }
†damit -- nicht lest (Subj.).	†wenn -- auch } even if,
im Fall (daß) in case.	†wenn -- gleich } although.
je — —, desto the — —, the	†wenn -- schon }
(with a comparative).	vorausgesetzt, daß/supposing,
je nachdem' according as.	†wenn -- nur } provided(that).
gleich wie, so wie just as.	†wenn -- auch noch so though
ohne daß without . . , unless,	or if ever so . .
but that. <sup>1</sup> )	um . . zu (with the Inf.) in order to.

*Note.* Besides these, notice the expressions: da 'von daß, dadurch daß, damit daß, darin daß &c. which have no equivalent in good English. See less. 45, p. 321.

### Observations.

1) *Lest* in the sense: *for fear of*, after a negative clause, is sometimes translated aus Furcht (daß):

I did not go there, lest I should disturb him.

Sich ging nicht dahin aus Furcht, ihn zu stören.

*Lest* after the verb *to fear* (fürchten) is rendered simply by daß:

I feared lest he should die ich fürchtete, daß er sterben möchte.

2) Those of the above conjunctions marked † require the second component to be placed after the subject, and if there are personal pronouns, also after these, as:

Sehen Sie schnell, damit Sie nicht überrascht werden.

Go quick, lest you be surprised.

1) The French *sans que*.

2) *Unless* means also: es sei denn daß, but this is rather antiquated; it occurs often in the Lutheran translation of the holy Bible.

Wenn er mich nicht bezahlt zc. unless he pay me etc.

Wenn er auch noch so viele Bücher hätte zc.

Though he had ever so many books etc.

3) Als daß is used after a negative clause with the word *anders*, when it answers to the English *but* or *but that*, before which *otherwise* is understood. Ex.:

I don't know *but (that)* he is alive still.

Ich weiß nicht anders, als daß er noch lebt.

Als daß is further used to render the English Infinitive after *too . . . for . . .*<sup>1)</sup> Ex.:

This news is *too good for me* to believe it.

Diese Nachricht ist zu gut, als daß ich sie glauben könnte.

4) The *dashes* after *je* — indicate that the whole first clause is to follow before *desto*. Ex.:

Je mehr Sie lernen, desto mehr wissen Sie.

The more you learn, the more you know.

5) So wie is equivalent to *gleichwie*, as:

So wie die Sonne ihre Strahlen auf die Erde sendet.

As the sun darts his beams to the earth etc.

Der Neid, so wie jede andere Leidenschaft zc.

Envy as well as every other passion etc.

6) Ohne daß corresponds with the English *but* after an excluding negation, as:

Not an hour passes *but* I see him.

Es vergeht keine Stunde, ohne daß<sup>2)</sup> ich ihn sehe.

7) Wie . . . auch, so . . . auch, take the adjective and the pronoun between them, as:

Wie reich auch (or so reich auch) Ihr Vater sein mag.

However rich your father may be.

So schön es auch sein mag, so kann es mir doch Nichts nützen.

However handsome it may be, it cannot be of any use to me.

8) The *dash* between *so sehr* — auch indicates the place for the personal pronouns. With this no adjective is used.

So sehr ich ihn auch gebeten habe.

Much as I have begged him.

If the subject is a noun, *so sehr auch* need not be separated.

So sehr auch mein Vater ihn gebeten hat.

Much as my father has begged him.

---

1) The French *pour que*. — 2) The French *sans que*.



c) *Relative Conjunctions.*

All adverbs of interrogation have in *indirect questions* (see p. 139, *Note*) the value of *relative conjunctions*; therefore they require the verb at the end of the clause, as:

Wann when.	wie lange how long.	worin wherein.
warum why.	wo where.	woran 2c.
weßhalb } wherefore.	woher whence.	wobei.
weßwegen }	wohin where-to.	wovon.
wie how.	wodurch whereby.	worauf.
wieviel how much.	womit with which.	worunter.
auf welche Weise in what manner etc.		

## E x a m p l e s.

Ich habe ihn gefragt, wann ich ihn zu Hause finden werde. \*)

Ich weiß nicht, warum er meinen Brief nicht erhalten hat.

Darf ich fragen, wie lange Sie da geblieben sind?

Sie können bleiben, wo Sie sind.

Wissen Sie, woher er kommt?

Dieses ist das Haus, wovon Sie gestern gesprochen haben.

*Note.* Observe that the whole verb of the first clause, must precede the relative conjunction. It would be wrong to say: Darf ich, wieviel Sie bezahlt haben, fragen? Ex.:

I have not been told where he has gone.

Man hat mir nicht gesagt, wohin er gegangen ist.

not: Man hat mir nicht, wohin er gegangen ist, gesagt.

## Words.

Die Beleidigung the insult.

die Luft the air.

die Unruhe uneasiness.

gehören to obey.

lasterhaft vicious.

erlangen to obtain.

ungeschickt awkward.

das Lösegeld the ransom.

drohen to threaten.

der Ruhm fame, renown.

## Reading Exercise. 97.

1. Es scheint mir, als wenn (or als ob) ich diesen Herrn schon gesehen hätte. Diese Beleidigung ist zu groß, als daß ich schweigen könnte. Ich weiß nicht anders, als daß sein Geschäft gut geht. Mein Feind hat mich zu sehr beleidigt, als daß ich ihm verzeihen könnte. Karl spielt, anstatt daß er seine Aufgabe lernt. Warten Sie, bis daß ich fertig bin. Nehmen Sie einen Regenschirm, damit Sie nicht naß werden. Ich werde ihm die Erlaubniß nicht geben, wenn er auch noch so sehr bittet. Je lasterhafter die Menschen sind, desto mehr Unruhe haben sie.

2. Je kälter die Luft ist, desto mehr wiegt sie; je wärmer sie ist, desto leichter ist sie. Sie werden belohnt werden, je nach-

\*) The *direct* questions are: Wann werde ich ihn zu Hause finden?  
— Warum hat er meinen Brief nicht erhalten? etc.

dem Sie fleißig sind. Dieser junge Mensch ist sehr ungeschickt; er nimmt nie Etwas in die Hand, ohne daß er es zerbricht. Wir können diese Aufgabe nicht machen, wenn Sie uns nicht helfen. Je mehr Sie mir drohen, desto weniger werde ich Ihnen gehorchen. Der Gefangene wird seine Freiheit nicht erlangen, wenn er nicht ein hohes Lösegeld bezahlt. Wie groß auch der Ruhm dieses Fürsten sein mag, der seines Vaters war noch größer.

### Words.

To marry heirathen.	to practice üben.
the assistance der Beistand.	to hurt schaden, wehe thun.
careful vorsichtig.	to disappear verschwinden.
the price der Preis. low nieder.	to perish +um'kommen.
frequently häufig.	somewhere irgendwo.

### Aufgabe. 98.

It seems to me as *if* I had seen you somewhere. Give me your letter *that* (in order that) I [may] send it to the (auf die) post-office. He says he will not marry *until* he has a profession (einen Beruf). *In case* you want (need) my assistance, call me. Read it twice, *lest* you forget it. The lady must be careful *lest* she fall (*Pres. Subj.*). The merchant will sell much or little, *according as* the price is high or low. *The* more frequently you practise what you had in your music-lesson, *the* better <sup>2</sup>you <sup>1</sup>will play it. He cannot play *but* (*transl.* without that) he hurts himself (*fid*). Go in *without* his seeing you (*transl.* without that he <sup>2</sup>sees <sup>1</sup>you). The plebeians (die Plebejer) intended to leave Rome, *in case* the patricians (die Patrizier) did not keep (hielten) their word. We shall not go, *unless* she invites us. Romulus disappeared *without* any one's knowing (*knew*) how he *had* perished.

### Words.

to consent einwilligen.	to liberate befreien.
to retire ( <i>refl. v.</i> ) sich zurückziehen.	doubtful, dubious zweifelhaft.
learned <i>adj.</i> gelehrt.	dominant herrschend.
vain eitel, stolz.	the passion die Leidenschaft.
to trust trauen, vertrauen.	to approve (of) billigen.
security die Sicherheit.	the advice der Rath.
admirable bewundernswürdig.	victory der Sieg.
the act die That.	to attribute zuschreiben.

### Aufgabe. 99.

1. We shall not go into the (auf das) country, *unless* he consents to come with us. The night came, *so that* I was obliged to retire. Though he is very learned, nevertheless he is not vain. Nobody can trust you (*Dat.*), unless you bring good security. My friend said he would lend me a hundred pounds, provided I would give them back to him

within (in) three months. However admirable the act of William Tell may (mag) have been (,) by (durdy) which he liberated his country from a cruel tyrant, — its morality (ihr sittlicher Werth) is dubious. I cannot do it, unless you help me. *Provided* you know the dominant passion of some one, you are sure to please him.

2. Unless the Lord build the house, they labour (so arbeiten Diejenigen) in vain, who build it. *Though* you [should] have the best teacher in England, *if* you do not learn your grammar well, <sup>2</sup>you <sup>1</sup>will never speak good German. Tell me, if you please (gefälligst), where I may (sann) find your umbrella. I do not know why he has not yet written to me. Ask him when he will come. *Although* Antiochus approved [of] Hannibal's advice, <sup>3</sup>yet <sup>2</sup>he <sup>1</sup>would not act according to it (darnach), *lest* (aus Furcht) the victory should (müchte) be attributed to Hannibal, and not to him.

### Conversation.

Können Sie diese Arbeit thun? Nicht ohne daß Sie mir helfen.  
Wird der Arbeiter belohnt Ja, wenn er fleißig ist.  
werden?

Kennen Sie mich?

Nein, aber es scheint mir, als ob ich Sie schon gesehen hätte.

Wurde der Gefangene freigelassen?

Ja, nachdem er ein hohes Lösegeld bezahlt hatte.

Wer hat diesen Knaben gelobt?

Sowohl der Vater als die Mutter.

Sind Sie gestern spazieren gegangen?

Ja, obgleich es geregnet hat.

Ist Lord M. ein gelehrter Mann?

Er ist sehr gelehrt; dessenungeachtet ist er nicht stolz.

Warum soll ich diese Aufgabe noch einmal schreiben?

Damit Sie sie besser lernen.

Was halten (think) Sie von Herrn Weiß?

Ich glaube, daß er ein rechtschaffener Mann ist.

Ist es gesund (wholesome), lange zu schlafen?

Nein, je länger man schläft, desto träger wird man.

Wird der Lehrer ihm verzeihen?

Nicht eher, als bis er sich bessert.

Haben Sie mich hier erwartet?

Keineswegs; desto mehr freue ich mich, Sie hier zu finden.

Wird der Fürst hier bleiben?

Ich zweifle, ob er hier bleiben wird.

Soll ich Ihnen Ihr Buch zurückschicken?

Je eher Sie es thun, desto angenehmer wird es mir sein.

Ist der Kranke aufgestanden?

Ja, obgleich der Arzt es ihm verboten hat.

Wissen Sie, warum er nicht kommt?

Nein, er hat es mir nicht gesagt.



# Thirty seventh Lesson.

## ON THE PREPOSITIONS.

(Von den Vorwörtern.)

Prepositions are particles which serve to show the relation which exists between a verb and a noun. This relation being of different kinds, the prepositions destined to indicate it, govern different cases, namely the *Accusative*, *Dative* or *Genitive case*.

### 1. Prepositions with the Accusative case.

Durch through, by.	ohne without, but for.
für for.	um about, round, at.
gegen*) towards, against, to.	wider against.

Further four compounds which *follow* their substantives:

hinauf up.**)   hindurch through.
hinab, hinunter down.   entlang along. um .. herum round.

#### Examples.

Durch das Thor through the gate.

Durch welche Mittel? by what means?

Für Ihre Schwester for your sister.

Gegen mich against me.

Gegen das Gebirge towards the mountain.

Ohne einen Pfennig without a penny.

Um die Stadt (herum) about the town.

Um den Tisch round the table.

Wider seinen Willen against his will.

Die Stiege hinauf, — hinunter up stairs, down stairs.

Den Fluß entlang along the river. — Den Winter hindurch.

### 2. Prepositions with the Dative case.

aus out of, from.	nächst, zunächst next to.
außer except, besides.	nebst, sammt together with.
bei near, with, by, at.	seit since, for.
binnen within (for time).	von from, of, by.
mit with.	von — an from, since.
nach***) after, to, according to.	zu to, at. — bis zu as far as.

\*) There is also an old expression: gen Himmel up to heaven, for gegen den Himmel.

\*\*) These words are only considered prepositions when an Accusative is joined to a neuter verb. Ex.:

Gehen Sie die Stiege hinauf.

\*\*\*) Nach is sometimes placed *after* the noun, when no time is denoted but when it means *according*, Latin *secundum*. Ex.:

Dem Namen nach by the name.

Dem Alter nach according to age.



Further the compounds, which follow their nouns:

entgegen against (to meet).		zufolge*) according to.
gegenüber opposite.		in opposition,
gemäß according to.		zuwider contrary to.

### Examples.

Aus dem Hause (Garten) out of the house, from the garden.  
 Außer einem Koffer besides a portmanteau.  
 Bei meinem Freund at my friend's (with my friend).  
 Bei unserer Ankunft on our arrival.  
 Binnen wenigen Minuten within a few minutes.  
 Bis zu dem nächsten Dorfe as far as the next village.  
 Nach der Schlacht after the battle.  
 Nach dieser Regel according to this rule.  
 Nach meiner Meinung in (according to) my opinion.  
 Nächst (zunächst) dem Hügel next the hill.  
 Nebst (sammt) meinen Kindern together with my children.  
 Seit jener Zeit since (from) that time.  
 Von meinen Eltern by (from) my parents.  
 Von Kindheit an from childhood.  
 Er kam zu mir he came to me (to my house).  
 Meinen Befehlen entgegen against my orders.  
 Dem Rathhause gegenüber opposite the town-hall.  
 Ihrem Wunsche gemäß (zufolge) according to your wish.  
 Dem Befehl des Königs zuwider contrary to the king's order.

### Words.

Der Hirsch the stag.	die Eiche the oak-tree.
ruhen to rest. rollen to roll.	die Brücke the bridge.
der Zugvogel the bird of	der Beutel the purse.
passage. der Bote messenger.	der Strom the stream.
der Frühling spring.	spazieren gehen to walk.
der Pfau the peacock.	der Hügel the hill.

### Reading Exercise. 100.

Ein Kanarienvogel flog durch das Fenster und setzte sich auf einen Baum. Der Knabe hat gegen den Baum geschossen. Sei höflich gegen Jedermann. Der Hund lief mehrere Male um das Haus (herum) und suchte seinen Herrn. Der Hirsch ruhte im Schatten einer Eiche. Die Zugvögel verlassen uns im Herbst (autumn) und kehren im Frühling zu uns zurück. Joseph war während einiger Zeit Sklave bei Potiphar. Die Familie des Lord B. wohnt auf dem Lande. Der Pfau ist der schönste unter den Vögeln.

\*) zufolge is generally employed with the Genitive case, but when placed *after* the substantive, it governs the Dative. Ex.:

Zufolge Ihres Auftrags (Befehls)	}	according to your order (p. 253).
or: Ihrem Auftrage zufolge		

**Aufgabe. 100a.**

1. I went through the forest. This book is for your brother. Go round the garden. I got this packet (Päckchen) by a messenger, it is for you. Let us walk through the town. Nobody can swim against the stream. The ball rolled <sup>3</sup>down <sup>1</sup>the <sup>2</sup>hill.

2. Somebody has taken my purse out of my pocket. Lord E. wishes to go to France. He will depart within the next week. I shall go out after (the) dinner. Where does that gentleman live? He lives near the bridge, opposite the church. Contrary to the order of the queen <sup>2</sup>the <sup>3</sup>lady <sup>1</sup>left the palace.

**3. Prepositions with the Genitive case.**

Anstatt or statt instead of.	um — willen for the sake of.
außerhalb without, outside.	unbeschadet without prejudice.
innerhalb within ( <i>place</i> ).	ungeachtet notwithstanding.
oberhalb above ( <i>higher up</i> ).	unweit (unfern) not far from.
unterhalb below ( <i>lower down</i> ).	vermöge by means of.
diesseits on this side of.	vermittelft (mittelft) by means of.
jenseits on the other side of,	während*) during.
längs*) along. [beyond.	wegen**) on account of.
trotz*) in spite of.	zufolge according to.

**Examples.**

Anstatt eines Briefes instead of a letter.

Außerhalb der Stadt without (outside) the town.

Diesseits des Flusses on this side of the river.

Jenseits des Meeres beyond the sea.

Innerhalb der Mauer within the wall.

Oberhalb der Brücke above the bridge.

Unterhalb des Dorfes below the village, etc.

Besides these, there are some antiquated prepositions, viz: halber or halben on account of, for the sake of; kraft by power of; laut according to. Ex.:

Ihrer Ehre halber or halben for the sake of your honour.

Laut des königlichen Befehls according to the king's command.

**4. Prepositions with the Dative and Accusative.**

There are nine prepositions, which govern sometimes the *dative*, sometimes the *accusative*. The *dative* is required, when the ruling verb signifies a *state of repose*; — the *accusative*, when it denotes a *motion from one*

\*) längs, trotz and während are sometimes used with the dative, as: trotz meinem Befehl in spite of my order; während dem Regen.

\*\*) wegen may be placed after its noun, as: wegen meiner Ehre or meiner Ehre wegen on account of my honour.

*place to another, or direction towards a place.* This distinction may be rendered more evident by applying the questions *where?* or *in what place?* and *whither*, or *to what place.* Take for instance the sentence: *The book lies on the table.* You ask: *Where* or *in what place* does it lie? The answer is in the *dative*: Das Buch liegt auf dem Tisch; auf governs the dative here, because the verb *to lie* indicates *repose* or *rest*.

But: *Put the book upon the table* is translated: Legen Sie das Buch auf den Tisch. The question is here: *where-to* (*whither*) or *to what place?* — The answer is: auf den Tisch, with the *accusative*, because the verb. legen (*to lay* or *to put*) implies a motion from some other place to the table; the book is *to be moved to* the table.

These nine prepositions are as follows:

An at, on, close to.	über over, above, across.
auf upon, on.	unter under, among.
hinter behind.	vor before, ago, outside.
in in, into, to.	zwischen between.
neben by the side of, near.	

#### Examples.

Wir stehen an dem Fuß (*Dat.*) des Berges.

We stand at the foot of the mountain.

Wir stellten uns an das (*Acc.*) Thor.

We placed ourselves at the gate.

Er hatte einen Hut auf dem Kopf (*Dat.*).

He had a hat on his head.

Setzen Sie sich auf diesen Stuhl (*Acc.*).

Sit down (place yourself) on this chair.

Die Fische leben in dem (*im*) Wasser.

The fish live in the water.

Das Kind ist in das (*in's*) Wasser gefallen.

The child has fallen into the water.

Der Hof ist neben dem Hause.

The yard is near (*or by*) the house.

Ich legte das Buch neben mich.

I laid the book beside me.

Wir setzten über den Fluß we crossed the river.

Der Hund liegt unter dem Tisch.

The dog lies under the table.

Die Katze kroch unter das Bett.

The cat crept under the bed.

Ich stand vor dem Aufgang\*) der Sonne auf.

I got up before sunrise.

Die Truppen rückten vor die Stadt.

The troops marched to the town.

Zwischen dem Hügel und dem Bach.

Between the hill and the brook.

Hängen Sie das Bild zwischen die zwei Fenster.

Hang the picture between the two windows.

*Note.* To fix a distance, the prepositions: nach, zu, an, auf, hinter, in, vor may be preceded by bis, answering to the English *as far as* or *to*, as: bis nach Rom as far as Rome; bis an die or bis zur Grenze to the frontier; bis auf den Berg to the top of the mountain.

## Observations.

The chapter on the *prepositions* is no doubt one of the most difficult of the German Grammar, and the proper use of them requires an intimate acquaintance with the character of the German language. The peculiar nature of every expression, particularly of the verb, is to be considered, and the prepositions therefore cannot always be rendered literally. Reserving further »Remarks« for the Second Part, we give here some hints which may direct the pupil, how to translate properly the English prepositions most in use.

at before a *Proper name* is rendered by in when the place is on the same level with the speaker, and by auf, if it is higher up, as: at Paris in Paris; he arrived at the village er kam in dem Dorfe an; at the hotel im Gasthause; at the castle auf dem Schloß.

Observe the following locutions with at and to:

With to be (*dat.*).

With to go (*acc.*).

at the market auf dem Markt.	to the market auf den Markt.
at the ball auf dem Ball.	to the ball auf den Ball.
at the post-office auf der Post.	to the post-office auf die Post.
at the chase auf der Jagd.	to go hunting auf die Jagd gehen.

Denoting the hour of the day or night, at is um or also am, as: at three o'clock um (or am) drei Uhr. — at the beginning is: im Anfang; at the end am Ende; at the age of sixty years im Alter von 60 Jahren; at home zu Hause.

by with the *Passive voice* is translated von, as: I am loved by my father ich werde von meinem Vater geliebt. — by with a place is bei or neben: by the bridge neben or bei der Brücke. — Denoting a means, it is durch, as: by force durch Gewalt; by practice durch Übung. — By land or water is translated: zu Land oder zu Wasser.

---

\*) Vor, in and an used for time, always take the dative.



**in** answers to the German *in* with the dative, denoting rest: I found it *in* my pocket *in* meiner Tasche; I was *in* Heidelberg ich war *in* Heidelberg. Further: *in* German auf Deutsch or im Deutschen (not *in* Deutsch).

*in* the country is auf dem Lande, whereas 'to go *into* the country' signifies auf das Land gehen.

**into** is the German *in* with the *accusative* denoting motion: Put it *in* or *into* your pocket stecken Sie es *in* Ihre Tasche.

**on** meaning *upon*, is the German auf, as: *on* the table auf dem Tisch, or when motion is understood: auf den Tisch. Meaning *close to*, it is an, as: Frankfort on the Main Frankfurt am Main. Denoting *time*, it is also rendered by an: *on* what day an welchem Tage? *on* Tuesday am Dienstag. Other expressions are: *on* my arrival bei meiner Ankunft; *on* this occasion bei dieser Gelegenheit; *on* horseback zu Pferd; *on* that condition unter dieser Bedingung.

**to**, denoting a direction to a place bearing a Proper name is nach: I go *to* Paris, *to* America etc. ich gehe nach Paris, nach Amerika &c. To go *to* a person or a person's house is zu: I go *to* him or *to* his house ich gehe zu ihm; *to* my aunt's zu meiner Tante. *To*, denoting a direction to a place higher up than the speaker is, means auf, as: *to* the castle auf das Schloß. Denoting a direction to a place (common name) *to* is translated an with the *accusative*, as: *to* the railway an die Eisenbahn; *to* the bridge an die Brücke. When synonymous with *into* (inside), *to* is translated in with the *accusative*: I go *to* church ich gehe in die Kirche; let us go *to* the hotel wir wollen in den Gasthof gehen.

**with** is commonly mit, when used with verbs of motion as: I go *with* my friend ich gehe mit meinem Freunde. But when it means *at* somebody's house, shop, country etc., it is bei: he lives *with* me er wohnt bei mir; *with* us (in our country) bei uns; does he dine with you? speist er bei Ihnen?

(Further examples on the use of the Prepositions are found in the II. Part. Less. 49.)

### Words.

Die weiße Rübe the turnip.	die Erlaubniß permission.
der Befehl the order, command.	vollkommen perfect.
der Schriftsteller the writer.	die Festung the fortress.
die Vorstellung remonstrance.	die Kapelle the chapel.
seit wann how long?	der Verlust the loss.
das Landgut the estate.	das Sopha the sofa.
der Topf pot. klettern to climb.	der Fußpfad the foot-path.
auslaufen to set sail.	betrachten to look at.
der Einfluß the influence.	erfahren to learn, to hear.
sich versammeln to assemble.	schaarenweise by troops.

## Reading Exercise. 101.

Die Köchin hat gelbe Rüben (carrots) gekocht anstatt weißer Rüben. Die Damen sind längs des Flusses spazieren gegangen. Vor sechs Uhr werde ich nicht nach Hause gehen; warten Sie bis morgen. Wegen des widrigen (contrary) Windes konnte das Schiff nicht auslaufen. Seit wann (how long) wohnen Sie in diesem Hause? Seit zwei Monaten. Bei Tagesanbruch gingen Columbus und seine Gefährten an's Land und nahmen Besitz (possession) von der Insel im Namen des Königs von Spanien. Während dieser Ceremonie versammelten sich die Indianer schaarenweise um die Spanier und betrachteten bald die fremden weißen Männer, bald die schwimmenden Häuser, auf welchen sie über das Meer gekommen waren.

## Aufgabe 102.

1. I shall take my umbrella instead of my stick. May I send my daughter instead of my wife? Why did you go to Baden? I went there on account of my health. There are a great many foreigners (sehr viele Fremde) at Baden during the summer. During winter there are fewer. The Royal garden is outside the town. Mr. R. lives on the other side of the river. According to an order of the Emperor Napoleon, <sup>3</sup>several French writers <sup>1</sup>were <sup>2</sup>obliged (mußten) to leave France, notwithstanding their remonstrances. We obtained the permission by means of the influence of our aunt. Richmond lies 12 miles above, and Greenwich 5 miles below London bridge (der Londoner Brücke). Nothing is perfect *on this side* the grave. *Not far* from the hill stands the chapel. He takes a walk notwithstanding the bad weather. The garden is situated (liegt) outside the town.

2. He is a rich man in spite of his great loss. Who knocks at the door? Put the flower-pot before my window. To (an) whom (*Acc.*) did you write a letter? I wrote to (an *acc.*) the Duke of Wellington. I found this ring before the sofa. Who laid this book on my table? The servant stood at (an) the door of the house and looked (sah) after the birds. This old man is above (über) ninety years old. The enemy lay six months before the fortress which was built on the mountain. Men do much for the sake of (des) money. The prisoner looked up to Heaven. According to the king's command the troops must march. The castle of the duke is *on the other side* of the river. Along the river [-side] there is a foot-path (Fußpfad).

## Conversation.

Wo wohnen (live) Sie?

Ich wohne bei dem Schlosse.

Welches ist der schönste unter den Vögeln?

Der Pfau gilt (is considered) für den schönsten unter den Vögeln.

Wo leben die Affen?

In heißen Ländern.

Wohin flog der Kanarienvogel?	Er flog auf einen Baum.
Wo saß er nachher?	Er saß auf dem Dach.
Wann verlassen die Zugvögel Europa?	Im Herbst (autumn), vor dem Anfang des Winters.
Wohin flogen sie?	In südliche (southern) Länder, meistens nach Afrika.
Was hat die Köchin gekocht?	Gelbe Rüben statt Kartoffeln.
Haben Sie meinen Hund nicht gesehen?	Doch, er ist eben um das Haus gelaufen.
Wo sind Sie diesen Morgen gewesen?	Ich habe einen Spaziergang längs des Flusses gemacht.
Warum sind Sie so traurig?	Wegen eines großen Verlustes, der mich betroffen hat.
Wo sind Sie dem Herrn N. begegnet (met)?	Außerhalb der Stadt, dem Bahnhof (railway-station) gegenüber.
Wohin geht der Koch?	Er geht auf den Markt.
Wohin reist der Graf?	Er reist auf das Land.
Wo lebt Ihre Tante?	Sie lebt im Sommer auf dem Lande, im Winter in der Stadt.

### Reading-lesson.

#### Das zerbrochene Hufeisen. The broken horse-shoe.

Ein Bauer ging mit seinem Sohn, dem kleinen Thomas, in die nächste Stadt. „Sieh“, sagte er unterwegs zu ihm, „da liegt ein Stück von einem Hufeisen auf der Erde<sup>1</sup>, hebe<sup>2</sup> es auf und stecke es in deine Tasche.“ — „Ah!“ versetzte<sup>3</sup> Thomas, „es ist nicht der Mühe werth<sup>4</sup>, daß man sich dafür bückt<sup>5</sup>.“ Der Vater erwiderte<sup>3</sup> Nichts, nahm das Eisen und steckte es in seine Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte er es dem Schmied<sup>6</sup> für drei Heller (farthings) und kaufte Kirschchen dafür.

Hierauf setzten<sup>7</sup> sie ihren Weg fort. Die Hitze<sup>8</sup> war sehr groß. Man sah weit und breit<sup>9</sup> weder Haus, noch Wald, noch Quelle<sup>10</sup>. Thomas starb beinahe<sup>11</sup> vor Durst<sup>12</sup> und konnte seinem Vater kaum folgen.

Dann ließ der letztere, wie durch Zufall<sup>13</sup>, eine Kirschche fallen. Thomas hob<sup>2</sup> sie gierig<sup>14</sup> auf und steckte sie in den Mund. Einige Schritte<sup>15</sup> weiter ließ der Vater eine zweite Kirschche fallen, welche Thomas mit derselben Gierigkeit<sup>16</sup> ergriff. Dies dauerte fort<sup>17</sup>, bis er sie alle aufgehoben hatte.

Als er die letzte gegessen hatte, wandte der Vater sich zu ihm hin und sagte: „Sieh, wenn du dich ein einziges<sup>18</sup> Mal hättest<sup>19</sup> bücken wollen (wished), um das Hufeisen aufzuheben, würdest du nicht nöthig<sup>20</sup> gehabt haben, dich hundert Mal für die Kirschchen zu bücken.“

1) ground. 2) aufheben to pick up. 3) replied. 4) worth the trouble. 5) to stoop. 6) the smith. 7) continue. 8) the heat. 9) far and wide. 10) spring. 11) was near dying. 12) thirst. 13) by chance. 14) greedily, eagerly. 15) steps. 16) greediness. 17) continued, lasted. 18) single. 19) see p. 90, 5. — 20) needed.



## On the Interjections.

The interjections are mostly original sounds, which serve to express a sudden emotion of the soul, and are produced by the impulse of the moment. Other words however are employed also as *interjections*, and uttered as such. Interjections admit of no change.

Ah! ach! ei! ah! oh!	heisa! huzza! hurrah!
ach! ah! alas! o dear!	juchhe! hurrah!
he! he da! oh! I say!	hm! humph! hum!
au! oh! hu! ugh!	so! indeed! wohl! well then!
oh! ho! oh! ho!	auf! auf denn! on! forwards!
o wehe! o dear! alas!	Achtung! take care! attention!
patſch! pat!	o Wunder! o dear!
piff! puff! bang!	Sieh da! look! behold!
pfui! fie! psh!	Heil! hail!
halt! halt! stop!	Wehe! woe!
holla! holla! hollo!	Feuer! fire!
ſachte! gently!	Gottlob! God be praised!
weg da! out of the way!	recht so! 'tis well! all right!
fort! be gone! be off!	gut! good!
poß tauſend! what the deuce!	vorwärts! forwards!
ſt! ſtill! hush! hist!	zu Hilfe! help!
leider! alas! unhappily!	Wer da! who's there!

## Promiscuous Exercises for Translation and Conversation.\*)

### 1.

Have you a pair [of] gloves? Yes, Sir, I have two pair. — What has the merchant? He has different (or many) kinds<sup>1</sup> [of] wares (Waaren). — Have you [any] friends? I have some friends. — How many friends have you? I have six faithful<sup>2</sup> friends. — Have your friends [any] wine or beer? They have [some] wine. — Has the shoemaker good shoes? He has always good shoes and good boots. — What have the Englishmen? They have fine horses. — Has the captain<sup>3</sup> any good sailors<sup>4</sup>? He has some good and some bad [ones]<sup>5</sup>. Have you much bread and cheese? I have a good deal (viel). Have you enough? I have quite<sup>6</sup> enough. — What day of the month is it?<sup>7</sup> It is the twelfth. — Is it not the thir-

1) vielerlei. 2) treue, see p. 97. 3) Kapitän. 4) Matroſe, m., 2nd decl. 5) see p. 108, Obs. 2. 6) ganz. 7) see p. 111, Obs. 3.

\*) These Exercises may be translated either orally or by writing between the other Exercises as soon as the pupil has gone through the 25th lesson or even sooner.



teenth? No, Sir, it is the eleventh or twelfth. — Which horses have you? We have our own<sup>s</sup> horses.

8) eigen (*pl.* —*en*).

## 2.

Had you much salt? I had only (*nur*) a little, but I had enough. — Has the woman much silk (*Seide*)? She has not much, she has not enough. — Have you *any more*<sup>1</sup> wine? I have *some more*<sup>1</sup> wine. — Have you *any more* money? I have *no more* money (*kein Geld mehr*). — Which volume<sup>2</sup> of my work<sup>3</sup> have you? I have the second. — Have you as much<sup>4</sup> gold as silver? I have neither<sup>5</sup> gold nor silver. — Have you as many<sup>4</sup> stockings<sup>6</sup> as shoes? I have more stockings than (*als*) shoes. — Has this soldier as much courage<sup>7</sup> as I [*have*]? He has quite as much. — Has the foreigner<sup>8</sup> [*a*] mind<sup>9</sup> to buy this house? He has [*a*] mind to buy it. — Have you [*a*] mind to make (*zu schneiden*) my pen? I have a mind to make it, but I have no time. Has your cousin [*a*] mind to sell his horse? No, he has no mind to sell it, he will keep<sup>10</sup> it.

1) any more = noch, see p. 296, 13. 2) acc. Band, m. 3) Werk, n. — 4) ebensoviele. 5) neither . . . nor weder . . . noch. 6) Strümpfe. — 7) Muth, m. 8) der Fremde. 9) Lust, f. 10) behalten.

## 3.

*Am* I (*Habe ich*) right to take<sup>1</sup> a walk? You *are* quite right. — *Is* he wrong to spend<sup>2</sup> his money. He *is* wrong to spend too much money. — To (*zu*) whom *do* you wish to go? I wish to go to my uncle's. — Is your brother at home? He is not yet at home, but he will soon come home. *Do* you wish to speak to (*mit*) some one? Yes, I wish to speak to some one. — *To* whom do you wish to speak? I wish to speak to your aunt. — Do you wish to drink (some) red wine? I shall drink white wine. — What *does* the little girl wish to drink? She wishes to drink *some* milk. — *Are you going*<sup>3</sup> home<sup>4</sup>? Not yet, but in an hour. — Do your boys go to (*in die*) school? No, they have private lessons (*Privatstunden*). — Who wishes to write a letter? My daughter wishes to write several letters. — *To* (*an*) whom (*Acc.*) will she write? She will write to her [*female*] friends. — Who shall take<sup>5</sup> these letters to the post-office (*auf die Post*)? The servant must take them there<sup>6</sup>.

1) einen Spaziergang zu machen or spazieren zu gehen. 2) auszugeben. 3) Gehen Sie? 4) nach Haus. 5) tragen. 6) dahin'.

## 4.

What have you to do (*thun*)? I have to write a French exercise<sup>1</sup>. — What has your brother to do? He has to do<sup>2</sup> his

1) Aufgabe, f. 2) zu machen.

German exercise for to-morrow. — What did the Englishman answer you (*Dat.*)? He answered nothing. — *Did* (hat) he not say, he would come to (zu) me? No, Sir, he said nothing at all<sup>3</sup>. — Where is the child of my neighbour? It is in your garden. — Have you many flowers in your garden? We have all kinds<sup>4</sup> of flowers. — *Are you in want of* (brauchen Sie) my knife? I am not in want of it, but I want a pen-knife. — What o'clock is it? It is four o'clock, or half past four. — *Did* your friend not say, it was (es wäre) a quarter past four?<sup>5</sup> No, Sir, he said, it was a quarter to five. At (um) what o'clock do you go out? I go out at six o'clock this (*Acc.*) evening.

3) gar Nichts. 4) allerlei Bl. (p. 109, 8). 5) See p. 108, 5.

## 5.

Will you stay here? I cannot stay here, I am engaged<sup>1</sup>. Is it late? It is not late, it is but (erst) eight o'clock. — Can you lend me a pen or two? Here, Sir, here are four good [ones]. — What have you to say [to] me? I have a word to say to you. — About (über) what? It concerns (betrifft) your man-servant. — Do you love your uncle? Yes, I do love him. — Does your sister love you? She does love me. — Do the Americans like (the) tobacco<sup>2</sup>? They like it very [much]. — Do you know my cousin (f.)? I know her very well<sup>3</sup>. — Does she know your grandfather? She does not know him. — *Did* your uncle send you [any] money? He sent me seventy florins<sup>4</sup>. — What do you buy at (auf) (*Dat.*) the market? I buy potatoes. — Are you afraid<sup>5</sup> to go out in the night? I am not afraid at all<sup>6</sup>. — Does the father work as much as the son? The son works much more, because<sup>7</sup> he is young and strong.

1) ich bin abgehalten or verhindert or beschäftigt. 2) den Tabak. 3) wohl or gut. 4) Gulden. 5) Fürchten Sie sich? see 34 Less. p. 224. 6) gar nicht. 7) weil.

## 6.

Do you find what you are looking<sup>1</sup> [for]? I find what I look for. — Who was looking for me? Your master looked for you. — Can the cook find (,) what he looks for? He cannot find it. — What is he doing? He is killing a chicken<sup>2</sup>. — Are you going for<sup>3</sup> anything? Yes, I am going for something. — Tell me what you are going for? I am going for [some] meat. — For<sup>4</sup> whom does your mother send<sup>5</sup>? She sends for the cook (f.). — Do you learn German? I do learn it. — When (wann) did you begin<sup>6</sup> to learn it? I began it two months ago. — Do you speak French? No, Sir, not yet<sup>7</sup>, but I am learning it. — How many lessons have you

1) to look for = suchen. 2) ein Hähnchen. 3) to go for = holen. 4) nach wem? 5) schicken. 6) angefangen. 7) noch nicht

a (in der) week? I have a lesson every other day. — Are these gentlemen English<sup>8</sup>? No, they are Scotchmen<sup>9</sup>. — Do they study German? I do not know, but I believe [they do]. — What does your pupil need? He needs a new book. Does he need anything else<sup>10</sup>? Yes, he needs a new coat and a pair of boots.

8) *subst.* (not *adj.*) Engländer, see p. 65, 8. — 9) Schottländer.  
10) sonst Etwas.

## 7.

Does the foreigner intend<sup>1</sup> to stay here? No, he intends to depart. — When do you intend to sell your house? I intend to sell it to-day. Whose cloak is this<sup>2</sup>? It is mine. — Whose hats are these<sup>2</sup>? They belong<sup>3</sup> to the Englishmen. — What book do you read? I read a novel<sup>4</sup> by Sir Walter Scott. — Do you know that man? I do not know him. — Have you seen him already? I have seen him somewhere<sup>5</sup>. — Where *have* you been? I *have* been at (the) church. — Where has your mother been? She has been also at church. — *Has* your sister ever (schon) been in France? She has never been there. — Does she intend to go there? She intends to go <sup>3</sup>there<sup>6</sup> <sup>1</sup>next<sup>2</sup> year. — Were you at the ball last night<sup>7</sup>? I was not there. — Will there be a ball this evening? It will not take place<sup>8</sup>. — When were you at (in) the theatre? I was <sup>2</sup>there <sup>1</sup>yesterday.

1) to intend = *gebenken*, *vorhaben*, *geonnen sein*. 2) see p. 69, Note 1. 3) *gehören* (*Dat.*). 4) *Roman* m. 5) *irgendwo*. 6) *dahin* = *thither*. 7) *gestern Abend*. 8) *stattfinden*.

## 8.

Can you swim as well (gut), as a sailor<sup>1</sup>? I cannot swim so well as a sailor. — Can this boy swim better, than I? He can swim better than you. — At what o'clock *did* Mr. Green breakfast? He (has) breakfasted at nine o'clock. — *Did* he dine<sup>2</sup> before (ehe) he left<sup>3</sup>? No, Sir, he left before (*vor prep.*) (the) dinner. — Have you told it [to] me (*dat.*)? I told it you the day before yesterday. — Which words have you written? I have written these three words. — Which book have you read? I have read the book . . . you have lent me. — Are your shoes mended<sup>4</sup>? They are not yet mended. — Are your handkerchiefs and your stockings washed<sup>5</sup>? Neither the one (*die einen, pl.*) nor the others are washed. — Why do you not eat? I do not eat because I am<sup>6</sup> not hungry. — Why are you not hungry? Because I have eaten some bread and ham<sup>7</sup>. — Are you thirsty<sup>8</sup>? I am not thirsty, I have drunk some beer.

1) ein Matrose. 2) *speisen*, *reg. v.* 3) to leave = *abreißen*. 4) *geflüßt*. 5) *gewaschen*. 6) *verb last*, see p. 240, 3. 7) *Schinken*. 8) *durstig*.



## 9.

Is your servant a good one? He is a good one. — Is he as good as mine? I think he is better than yours. — Are you satisfied with him? I am quite satisfied. — Do you like<sup>1</sup> fish? Yes, I like fish but I like fowl<sup>2</sup> better. — Does your aunt like mutton<sup>3</sup>? She likes roast mutton and roast veal<sup>4</sup>. — Do the pupils *like*<sup>5</sup> to learn by heart<sup>5</sup>? They do not like learning by heart, they like<sup>6</sup> writing better<sup>6</sup>. — To (an, *Acc.*) whom do you address<sup>7</sup> your letters? I address them to a friend. — Do you admire<sup>8</sup> this work<sup>8</sup>? I do admire *it*. — How do you amuse the ladies? I play [on the] piano (*Mavier*). — Have you helped your sister (*Dat.*)? I could not help *her*. — Have you asked<sup>9</sup> [for] wine? No, I have ordered<sup>10</sup> tea. — Have you bought this map<sup>11</sup>? I have borrowed<sup>12</sup> *it*. — Have you satisfied your relations<sup>13</sup>? They ask<sup>9</sup> nothing. — Has the boy fed<sup>14</sup> his birds? He feeds them every morning. — Did you guess (*haben Sie . . . errathen*) the riddle<sup>15</sup>? I could not guess it. — Have you sold your field<sup>16</sup>? I do not intend to sell it.

1) Essen sie gern . . . 2) esse lieber Geflügel. 3) Hammelfleisch. 4) Kalbfleisch. 5) Lernen . . . gern auswendig? 6) sie schreiben lieber — 7) adressiren. 8) Arbeit, f. 9) to ask for = verlangen *reg. v. (Acc.)*. — 10) bestellen *reg. v.* 11) Landkarte, f. 12) entlehnen *r. v.* 13) Verwandten. 14) to feed füttern, *reg.* 15) das Räthsel. 16) das Feld.

## 10.

Have you lost (the) hope<sup>1</sup>? I <sup>2</sup>never <sup>1</sup>lose hope. — Has the gardener planted some trees? He has planted many trees. — Has the soldier cleaned<sup>2</sup> his gun<sup>3</sup>? He is just (*eben*) *cleaning*<sup>4</sup> it. — Why has the tailor not cleaned the coat? Because I have not sent it [to] him. — Has the cook roasted the hare? He will roast it to-morrow. — Has the maid washed her gloves? She has washed them. — Where are my boots? They are at (*bei*) the shoemaker's. — Why does Mary open the window? She likes fresh air<sup>4</sup>. — Why does she shut the door? She will (*will*) not<sup>5</sup> have a draught<sup>6</sup>. — *Has* (*ist*) the man got up early? He *has* got up late, because he is ill. — Will he not put out<sup>7</sup> the fire? No, he wants it still (*noch*). — What does he boil? He boils potatoes and carrots. — Did you empty<sup>8</sup> the bottles? All [the] bottles are emptied. — Are they clean? They are very clean; you may put in<sup>9</sup> what you like (*wollen*).

1) die Hoffnung. 2) reinigen. 3) Gewehr, n. 4) = he cleans. 5) Lust, f. 6) not a = keinen. 6) Zug, m. 7) auslöschten. 8) leeren, *reg. v.* 9) hincin thun.

## 11.

Is the little boy dressed? He is dressed. — Has he dressed himself (*sich selbst*)? Yes, he dressed himself. — Were his shoes cleaned? The servant has cleaned them. — Did



he wash his hands? He has washed his face and his hands. When did (ist) the ship set<sup>1</sup> sail? The ship (*has*) set sail the day before yesterday. — Do your friends travel by (zu) land or by sea? They travel by land. — *For* (auf) whom (*Acc.*) do you wait? I wait *for* my coachman. — Have you spoken about the matter<sup>2</sup>? We had no time to speak about it<sup>3</sup>. — Have you learnt reading of (von) him? I learnt it of his brother. — Do you know your lesson? I think I know it; I have taken<sup>4</sup> pains. — Does the pupil read well (gut)? He reads pretty (ziemlich) well. — How many pages<sup>5</sup> does he write every day? He writes only one page, and that is enough. — Have the boys done<sup>6</sup> their exercise? They are doing them still<sup>7</sup>. — Which verb<sup>8</sup> have they learnt? They have learnt an irregular<sup>9</sup> verb. — Have they written it? No, they must not write it.

1) to set sail = *absegeln* *reg. v.* 2) über die Sache. 3) about it, see p. 136, § 7. 4) I take pains *ich gebe mir Mühe*. 5) Seite, f. 6) gemacht. 7) noch. 8) das Zeitwort. 9) unregelmäßig.

## 12.

Which<sup>1</sup> is the best place? The first place is the best. — At what o'clock do we dine? We dine at one o'clock. — What kind of meat is that? This is mutton. — How much do you charge<sup>2</sup> for (the) dinner<sup>3</sup>? One shilling. — Is dinner ready? Yes. — Where is my dog? It is before the door. — To whom (*dat.*) does that house belong? It belongs to Mr. Lion. — Is that true? That is quite true. — Did you understand me? Yes, Sir, (I did). — Is the carriage come? The carriage is not yet come, but the horses are come. — What (*wie*) do you call<sup>4</sup> this country? It is Bavaria<sup>5</sup>. — Will you come with me? I have no time. — *Have* you been at (auf, *dat.*) the post-office? I shall go <sup>2</sup>there <sup>1</sup>directly (*gleich*). — Are *there* [any] letters for me? Not to-day. — What do you think of (von) this letter? I cannot understand it. — When shall we set off<sup>6</sup>? In a few days. — Will you take a walk<sup>7</sup> in the garden? With great pleasure, if you will go with me.

1) See p. 141, 2. — 2) fordern, verlangen. 3) das Mittagessen. 4) nennen. 5) Bayern. 6) abreisen. 7) einen Spaziergang machen.

## 13.

Did<sup>1</sup> you tell him to come (daß er kommen soll)? Yes Sir [I did]. — Did (ist) she get up early? She got up very late. — Why has this boy no handkerchief? He has lost it. — What is the price of that cloth<sup>2</sup>? This cloth is very cheap (*wohlfeil*); it costs four florins. — Can you not take less? I cannot give it cheaper<sup>3</sup>. — Have you no better<sup>4</sup>? I have [some] better, but it is dearer. — How is the weather to-day?

1) Transl.: *have you told*. 2) Tuch, n. 3) wohlfeiler. 4) kein besseres.

It is very fine. — Shall we have fine weather to-morrow? I am afraid it will rain. — Is (the) dinner served<sup>5</sup>? The servant is serving it. — Shall I give you some soup? Yes, Madam, if you please. — Do you like fruit<sup>6</sup>? I like it very [much]. — Will you have some potatoes? I shall take some. — Do you breakfast, before<sup>7</sup> you take a walk? No, I take a walk before I breakfast. — How long were you ill? I was ill [for] a fortnight (14 Tage). — *Have* you been at (auf) the market? I have not been there. — *Has* your aunt been in (auf) the country? She has not yet been there, but she will go soon. Has she been anywhere? She has been with (bei) her cousin<sup>8</sup>.

5) to serve = auf'tragen, *ir. v.* 6) das Obst. 7) Conjunction *ehe* or *bevor*. 8) Cousine.

## 14.

Who has burnt<sup>1</sup> my letters? The servant has burnt them. — Has Charles torn his coat? His brother has torn it. — Has the boy broken a chair? he has broken a table and a chair. — Is your neighbour as poor as he says? He is not so poor. — Does your tailor make good coats? He makes good and bad [ones]. — Have you consulted<sup>2</sup> your friends? They were not at home, when (als) I called<sup>3</sup> on them. — Have you paid [for] the wine? I have paid [for] the dinner, but not [for] the wine. — Did (hat) the servant light<sup>4</sup> the (dem) professor down stairs? Yes, [he did]. — Where were (sind) you born? I was born in Italy. — In which of (von) these streets does he live? He lives in (the) Frederick-Street. — How will you spend<sup>5</sup> this evening? I <sup>2</sup>hardly know it myself. — Will you go to<sup>6</sup> the play with me? I thank you; I shall be ready at seven o'clock. — Is tea ready? It will be ready in a moment. — When *may* I send you this letter? Whenever<sup>7</sup> you please. — Where shall (soll) I send it *to*? I will give you my direction<sup>8</sup>.

1) verbrennen, see p. 121. 2) befragen *reg.* 3) I call on or upon = them, Ich besuche sie. 4) hinunter leuchten *reg.* 5) zu'bringen. 6) in's Theater. 7) wann es Ihnen gefällt (or wann Sie wollen. 8) die Adresse.

## 15.

When will you set out for (nach) Paris? The day after to-morrow. — *May* I trouble<sup>1</sup> you with a letter? I shall take<sup>2</sup> it with great pleasure. — Will you sup<sup>3</sup> with me? I thank you, I am engaged<sup>4</sup>, it is impossible for me. — When shall I see you again? I will call upon you this evening after (the) supper. — Will you play [at] cards?<sup>5</sup> I play very indifferently<sup>6</sup>. — Do you *like*<sup>7</sup> to play [at] whist?<sup>8</sup> Yes, I *like* it. — How high do you play? As high as you please. — How many points<sup>9</sup> have you? I have only seven points. —

1) belästigen, bemühen. 2) mitnehmen. 3) zu Abend essen. 4) abgehalten. 5) Karten *pl.* 6) gleichgiltig. 7) I like to play ich spiele gern. 8) Whist. 9) der Punkt, Stich.

Any news (Etwas Neues) of (von) your brother? I have not heard from him [for a] long time. — Were many spectators<sup>10</sup> there? There were a great many [there]. — Will you soon go into (auf, *acc.*) the country? I intend setting out<sup>11</sup> in a week.

10) Zuschauer. 11) abzureisen.

## 16.

Will you help me [to] work? I am sorry, I have no time. — Will you have the goodness to pass<sup>1</sup> that plate to me? With much pleasure. — When shall we go [to] bathe? This evening, if you like. — How is your grand-mother? She is not quite well, she has caught<sup>2</sup> a cold. — How does Mr. Gray look<sup>3</sup>? He looks very well; he is in very good health. — Why did he send for the physician? His daughter is ill. — Of (an) what illness did (ist) your neighbour die? He died of apoplexy<sup>4</sup>. — Why does this little girl cry? What *has* happened [to] her? She cries because her mother died yesterday. — Why do you laugh at (über *acc.*) this man? I do not laugh at him, I laugh at his dress<sup>5</sup>. — Do you know this professor? Yes, I know him very well. — Is this bread sufficient for you? It is quite sufficient for me; but not for the children.

1) reichen. 2) to catch a cold = sich erkälten or den Schnupfen bekommen. 3) aussehen. 4) am Schlagfluß. 5) Kleidung f.

## 17.

Will you ask your nephew whether he is satisfied with the cloth I have sent him? When I see him, <sup>2</sup>I <sup>1</sup>will ask him. — May I ask you for<sup>1</sup> a little water to wash<sup>2</sup> my hands? I will *go for* it directly. — Have they (man) served up<sup>3</sup> the soup? It was served up some minutes ago. — Do the windows look<sup>4</sup> into the street? No, they look on the yard. — Which is the shortest way to the library<sup>5</sup>? Go down this street, and when you come to the bottom (an's Ende), turn to the right, and you will see it in (auf) the great square. — Did you forget your books, when (als) you went to school? We never forget anything. — How many times have you been at Paris? Only three times. — How many birds has the hunter shot? He has killed about<sup>6</sup> thirty. — Does this merchant sell on credit<sup>7</sup>? He does not sell on credit. — Have you seen the fine rifle<sup>8</sup> (which) I have won? I should like to see it. — Has the prince bought the beautiful carriage of which I spoke to (mit) you? No, Sir, the man asked<sup>9</sup> a great deal (viel) too much. — Whom have you seen at the ball? A great many young ladies and gentlemen.

1) to ask *for* = um Etwas bitten. 2) see Less. 44, p. 315, § 10. 3) aufgetragen. 4) Gehen . . auf die Str. 5) die Bibliothek. 6) ungefähr. 7) auf Kredit. 8) die Büchse. 9) to ask verlangen.



Part II.

S Y N T A X.

---



1709

1709

# Thirty eighth Lesson.

## Special use of the Article.

The use of the German article offers a great many deviations from the English practice. In general, the article is more frequently employed than in English, and as a perfect knowledge of these peculiarities is of great importance, the pupil must be careful to observe the following rules.

### I. The definite article is used in all its cases:

1) Before abstract nouns, when taken in their whole extent, as:

Der Fleiß industry.	die Güte goodness, kindness.
die Trägheit idleness.	die Beschäftigung employment.
die Bildung learning.	die Geduld patience.
die Liebe love.	die Ungeduld impatience.
der Haß hatred.	die Zufriedenheit contentment.
die Freundschaft friendship.	die Schönheit beauty.
die Feindschaft enmity.	die Jugend youth.
die Undankbarkeit ingratitude.	das Alter old age.

*Gen.* of industry des Fleißes, of youth der Jugend &c.

#### E x a m p l e s.

Die Tugend ist das höchste Gut virtue is the highest good.

Das menschliche Leben ist kurz human life is short.

*Note.* Of course, this is not only the case in the nominative, but in all the other cases, thus: *Gen.* of virtue der Tugend; *Dat.* to virtue der Tugend; of human life des menschlichen Lebens, &c.

2) Before collective names of corporations, bodies, governments, sciences, or religious creeds, as:

Der Adel nobility.	die Geschichte history.
die Regierung government.	das Christenthum Christianity.
die Monarchie monarchy.	das Judenthum Judaism.
ancient history die alte Geschichte.	

3) Before concrete ideas which represent a whole genus or species, as:

Der Mensch ist sterblich man (*viz.* every one) is mortal.

Die Stimmen der Thiere sind sehr verschieden the voices of animals are very different.

3) a) Before names of streets and mountains:

Wir wohnen in der Friedrichstraße (Frederick-street).

4) Before common names immediately followed by a proper name. Ex.:

King Henry the Eighth der König Heinrich der Achte.

Queen Victoria die Königin Victoria.

Admiral Nelson der Admiral Nelson.

Except in the *Gen.* of masc. names, when in an inversion. Ex.:

Admiral Nelson's Sieg (see. p. 62).

5) When an adjective precedes the proper name, as:

Poor Frederick der arme Friedrich.

Saint Paul der heilige Paulus.

6) Before the names of the metals, seasons, months, days and parts of the day. Ex.:

Gold is dearer than silver.

Das Gold ist theurer als das Silber.

Iron is the most useful metal.

Das Eisen ist das nützlichste Metall.

Summer is lovely and warm.

Der Sommer ist lieblich und warm.

April was wet and cold der April war naß und kalt.

7) Before the following and a few similar substantives:

Der Mensch man, mankind.

das Glück fortune, happiness.

die Menschen men.

das Unglück adversity, misfor-

die Leute people.

das Schicksal fate. [tune.

das Frühstück breakfast.

die Zeit time.

das Mittagessen dinner.

das Gesetz law.

das Abendessen supper.

die Natur nature.

der Thee tea.

der Himmel heaven.

der Durst thirst.

das Leben life.

der Hunger hunger.

der Tod death.

die Sitte custom.

der Krieg war.

Hence: *after dinner* nach dem Mittagessen.

8) In the following phrases:

Die meisten Menschen most men.

Er wohnt in der Stadt he lives in town.

Das Kind ist in der Schule the child is at school.

Der Knabe geht in die Schule the boy goes to school.

In der Kirche at church. | In die Kirche to church.

9) In German the definite article replaces the English indefinite article when the price of wares is indicated:

Drei Schillinge das Pfund three shillings *a* pound.

Sechs Pfennige (18 fr.) die Elle sixpence *a* yard (an ell).

10) The definite article is also employed instead of the *possessive adjective* in sentences like the following:

Karl hat das Bein gebrochen Charles has broken *his* leg.  
 Ich habe mir (mich) in den Finger geschnitten.  
 I have cut *my* finger.  
 Ich hatte mein Schwert in der Hand.  
 I had *my* sword in *my* hand (see Less. 41, II).

### *Repetition of the article.*

11) The definite as well as the indefinite article must be repeated before each substantive in the singular, when several of them follow in succession; if they are in the plural, one article *may* serve for all. Ex.:

Das Messer und die Gabel, der Löffel und der Teller.  
 The knife and fork, the spoon and plate.

Ein Schuhmacher, ein Schneider und ein Hutmacher saßen in einem Wirthshause.

A shoemaker, tailor and hatter sat in a tavern.

Die Brüder und Schwestern the brothers and sisters.

Die Wiesen und (die) Felder the meadows and fields.

### *Position of the article.*

12) The article always precedes not only the substantives, but also the adjectives and adverbs before them. The exceptional position in English after *both, half, double, quite, too, so, as* and *how*, is not admitted in German. We say:

Both the pupils die beiden Schüler.

Half an hour eine halbe Stunde.

Double the sum die doppelte Summe.

So good a father ein so guter Vater.

Quite an old hat ein ganz alter Hut.

### **Reading Exercise. 103.**

1. Die Trägheit ist eine böse Eigenschaft<sup>1</sup>. Die Schönheit und die Sanftmuth<sup>2</sup> sind nicht immer vereinigt<sup>3</sup>. Mars war bei den Römern der Gott des Krieges. Der Graf Derby ist verreist<sup>4</sup>. Die Fürsten sind Menschen und können nicht immer helfen. In Italien ist der Winter nicht kalt; dagegen ist der Sommer sehr heiß. Das Abendessen und der Thee sind bereit<sup>5</sup>. Die Erde und der Himmel sind das Werk Gottes. Die Natur ist ein offenes Buch. Kommen Sie nach dem Frühstück zu mir, oder wenn Sie lieber<sup>6</sup> wollen, nach dem Mittagessen.

2. Wieviel kostet die Flasche? Die Flasche kostet einen halben Gulden. Wieviel kostet die Elle von diesem Tuche? Ich

1) quality. 2) meekness or gentleness. 3) united. 4) from home. 5) ready. 6) like better.



verkaufe es zu (für) fünf Gulden die Elle. Dieser Knabe hat den Arm gebrochen; seine Schwester hat sich aus Unachtsamkeit<sup>7</sup> in die Hand geschnitten. Ich habe einen Stock, einen Regenschirm und ein Rasiermesser<sup>8</sup> gekauft. Der Schüler hat eine halbe Seite<sup>9</sup> auswendig (by heart) gelernt. Ich habe ihm die doppelte Summe bezahlt.

7) from carelessness. 8) razor. 9) page.

### Aufgabe. 104.

1. Time is precious. Fortune is changeable<sup>1</sup>. Spring is a fine season<sup>2</sup>. Horses are useful animals. Iron and copper<sup>3</sup> are more useful than gold and silver. Adversity borrows<sup>4</sup> its (his) sharpest sting (Stachel, *m.*) from our impatience. Ingratitude dries up (vertrocknet) the fountain<sup>5</sup> of all goodness. Concealed<sup>6</sup> hatred is more dangerous<sup>7</sup> than open enmity. Learning is an ornament (Zierde) to youth (*Gen.*) and a comfort (Trost, *m.*) to (of) old age<sup>8</sup>.

2. Employment is necessary<sup>9</sup> to man; if agreeable, <sup>2</sup>it <sup>1</sup>is a pleasure; if useful, <sup>2</sup>it <sup>1</sup>is a happiness. Industry is the true<sup>10</sup> philosophers' stone (Stein der Weisen), which turns<sup>11</sup> all metals into gold. The sweetest salve (Salbe, *f.*) for misery<sup>12</sup> is patience, and the only (einzige) medicine<sup>13</sup> for want (die Noth) is contentment. Tea is ready. Nature is contented with little, but the cravings of luxury (die Bedürfnisse des Luxus) are boundless<sup>14</sup>. Those who wish to study history, ought to begin with ancient history.

1) veränderlich. 2) Jahreszeit, *f.* 3) das Kupfer. 4) borgen, entnehmen. 5) die Quelle. 6) verborgen (*Part. p.*). 7) gefährlich. 8) old age das Alter. 9) nöthig. 10) wahr. 11) welcher . . . verwandelt. 12) das Elend. 13) Arznei, *f.* 14) grenzenlos.

## II. The article is omitted:

1) Before names of materials when taken in an indefinite sense, no particular kind, measure or quality being meant. This form is called in French »*sens partitif*«, the substantive not being taken in its whole extent. When we say: Ich habe Gold und Silber I have (some) gold and silver; er hat Fleisch und Brod he has (some) meat and bread, we do not mean all the gold and silver all the meat and bread, but *some of it*. This relation is often expressed in English by the word *some* (or *any*) preceding; in which case the substantive is used without the article in German, as:

Wein wine *or* some wine. Papier (some) paper.

Wasser some water. Dinte some ink.

Brod und Butter (some) bread and butter.

2) After the word *all* *alle* (in the plural), and sometimes after *both* *beide*. Ex.:

All the boys *alle* Knaben.

Both the sisters *beide* Schwestern.

*Note.* When the article is expressed with *beide*, it must precede, and *beide* takes *n*, as:

Both the sisters *die beiden* Schwestern.

3) The indefinite article is omitted in the expressions *many a* (*mancher, e, s*) and *no less a* (*kein geringerer*). Examples:

Many *a* flower *manche* Blume.

He was *no less a* man than the bishop.

Er war *kein geringerer* Mann als der Bischof.

4) In the plural all kinds of substantives may be used without the article, as in English, when understood in an *indistinct* and *general sense*. Ex.:

Federn *pl.* pens. | Eier eggs.

Männer und Frauen (or Weiber) men and women.

Knaben und Mädchen boys and girls.

Schafe, Kühe, Ochsen sheep, cows, oxen.

*Note.* *Some* before a noun in the *plural* is generally translated *einige*, as: Some friends *einige* Freunde; some papers *einige* Zeitungen &c.

5) The article is sometimes omitted before the names of the cardinal points of the compass: Norden (*Mitternacht*) the north; Süden (*Mittag*) the south; Osten (*Morgen*) the east; Westen (*Abend*) the west, when these words are preceded by the preposition *gegen* or *nach*, as:

Rußland liegt *gegen* Osten Russia lies towards the east.

Without the preposition *gegen*, the article is used:

Die Sonne geht *im* Westen unter the sun sets in the west.

6) As in English, it is usually omitted in proverbs:

Armuth ist *keine* Schande poverty is no disgrace.

Zufriedenheit geht über Reichtum.

Contentment is better than wealth.

7) In such questions as: *Is the river a deep one?* the article *a* as well as *one* is omitted. We simply say:

Ist der Fluß tief?

8) In the inversion of the Saxon Genitive, when it precedes the substantive by which it is governed:

Eduard's Mutter und Karl's Tante.

Edward's mother and Charles' aunt.

In meines Oheims (or Onkels) Haus in my uncle's house.

Ihres Nachbars Garten your neighbour's garden.

*Note.* This Saxon Genitive can only be used when the word in the Genitive expresses a person; and it should not be made use of after a preposition that governs the genitive case, nor after another Genitive. Ex.: By means of my uncle's influence — cannot be translated: *vermitteltst meines Oheims Einflusses*, but: *vermitteltst des Einflusses meines Oheims*.

9) After the Genitive of the relative pronoun in the singular and plural. Ex.:

Der Knabe, dessen Vater krank liegt.

The boy whose father lies ill.

Die Blume, deren Schönheit so sehr bewundert wird.

The flower, *the* beauty of which is so much admired.

10) No article in the following expressions:

zu Land by land.

zu Wasser by water.

zu Pferd on horseback.

zu Fuß on foot.

zu Wagen in a carriage.

zu Schiff on board ship.

vor Hunger of (with) hunger.

vor Durst of thirst.

bei Tag by day.

bei Nacht by night.

mit Vergnügen with pleasure.

aus Verdruss from vexation.

aus Haß from hatred.

Recht haben to be right.

Unrecht haben to be wrong.

Hunger haben\*) to be hungry.

Durst haben\*) to be thirsty.

zu Mittag essen (speisen) to dine.

zu Theil werden (*dat.*) to fall to one's lot.

zu Nacht (Abend) essen to sup.

(sein) Wort halten to keep one's word.

Lust haben to have a mind.

Rechenschaft geben or ablegen to render account, account for.

in Ohnmacht fallen to faint, swoon.

Schrecken einjagen to terrify.

Theil nehmen (*an*) to take part.

Abschied nehmen to take leave.

Gefahr laufen to run a risk.

Acht haben or geben } to take  
sich in Acht nehmen } care.

Geduld haben to have patience.

Mitleid haben to have compassion.

um Verzeihung bitten to beg one's pardon.

Glauben schenken or beimesen to give credit.

Hilfe leisten to render assistance.

Gesellschaft leisten keep company.

zu Hilfe kommen to come to one's assistance or help.

zu Bett gehen to go to bed.

Troß bieten to bid defiance.

zu Grunde gehen to perish.

zu Stande kommen to succeed.

zu Stande bringen to accomplish.

Erwähnung thun to mention.

um Rath fragen to ask for advice.

---

\*) or hungrig sein; durstig sein.

## Reading Exercise. 105.

1. Ich habe Fleisch und Brod gegessen. Gehen Sie auf den Markt und kaufen Sie Butter und Eier. Leihen Sie mir einige Federn; ich muß einige Briefe schreiben. Amerika liegt gegen Westen. Ende gut, Alles gut. Gewalt<sup>1</sup> geht vor Recht. In meines Großvaters Garten steht ein alter Nußbaum, dessen Stamm (trunk) ganz hohl<sup>2</sup> ist. Hier ist das Buch, dessen Verfasser Sie so sehr bewundern. Wollen Sie schon Abschied nehmen? Reisen Sie zu Pferd oder zu Wagen? Ich reise zu Fuß.

2. Sie müssen Geduld haben. Haben diese Herren Wein oder Bier getrunken? Sie haben sechs Flaschen Wein und einige Gläser Bier getrunken. Reisen Sie zu Wasser oder zu Land? Ich reise zu Land. Zu Wasser läuft man Gefahr, zu ertrinken<sup>3</sup>. Sie haben Recht. Haben Sie schon von Ihren Freunden Abschied genommen? Noch nicht; aber ich werde es morgen thun. Fräulein Elisabeth ist in Ohnmacht gefallen. Jedermann hatte Mitleid(en) mit ihr.

1) power. 2) hollow. 3) to be drowned.

## Aufgabe. 106.

1. We had some cheese, bread and butter. Do you want anything? Yes, I want some sugar and coffee. America lies towards the west. Contentment goes before (über) wealth. Henry's cousin is very ill. The boy whose books *were*<sup>1</sup> found under the table, *has been*<sup>1</sup> punished for his carelessness<sup>2</sup>. Charles has gone to bed. I have read all the letters which your brother wrote (has written) to (an) my sister. My uncle (*has*) travelled a great deal (viel) by water and by land. *Am* I right to take a walk? Yes, you *are* quite right.

2. *Is* he wrong to spend<sup>3</sup> his money? He *is* wrong to spend too much money. At what o'clock do you dine? We dine at five. Dinner is ready. Are you hungry? I am hungry and thirsty. I do not like to go out by night. This gentleman has German lessons<sup>4</sup>, but I believe<sup>5</sup>, only twice a (in der) week. I beg your pardon, he has a lesson every other day<sup>6</sup>. I must take leave of (von) you. What<sup>7</sup> a mistake<sup>8</sup>! What beautiful peaches<sup>9</sup>! How much do they cost a piece (costs the piece)? She is <sup>2</sup>so <sup>3</sup>kind <sup>1</sup>a <sup>4</sup>lady. Macbeth was not willing<sup>10</sup> to commit<sup>11</sup> so great a crime<sup>12</sup>.

1) Passive voice. 2) Nachlässigkeit, Unachtsamkeit. 3) ausgeben. 4) Stunden. 5) glauben. 6) see p. 231. 7) was für ein. 8) Fehler, m. 9) Pfirsich, m. 10) to be willing = wollen. 11) begehen. 12) Verbrechen, n.

## Reading-lesson.

## Das doppelte Verbrechen. The double crime.

Drei Einwohner von Balf reisten mit einander; sie fanden einen Schatz<sup>1</sup> und theilten ihn. Sie setzten dann ihren Weg fort,



indem<sup>2</sup> sie sich über den Gebrauch (use) unterhielten<sup>2</sup>, welchen sie von ihren Reichthümern machen wollten. Die Lebensmittel<sup>3</sup>, welche sie mit sich genommen hatten, waren aufgezehrt<sup>4</sup>, sie kamen überein<sup>5</sup>, daß Einer von ihnen in die Stadt gehen sollte, um welche (some) zu kaufen, und daß der Jüngste diesen Auftrag<sup>6</sup> übernehmen<sup>7</sup> sollte; er ging fort.

Unterwegs sagte er zu sich selbst: „Nun bin ich reich; aber ich würde viel reicher sein, wenn ich allein gewesen wäre, als der Schatz gefunden wurde . . . Diese zwei Menschen haben mir meine Reichthümer entrissen. Könnte ich sie nicht wieder bekommen (get)? Das würde mir leicht sein: ich dürfte (need) nur die Lebensmittel vergiften<sup>8</sup>, die ich kaufen soll; bei (upon) meiner Rückkehr würde ich sagen, daß ich in der Stadt (zu Mittag) gespeist habe; meine Gefährten<sup>9</sup> würden ohne Mißtrauen davon essen, und sie würden sterben. Ich habe jetzt nur den dritten Theil des Schatzes, und dann würde ich Alles bekommen“ (get).

Indessen<sup>10</sup> sagten die beiden andern Reisenden zu einander: Wir brauchen die Gesellschaft dieses jungen Menschen nicht; wir haben den Schatz mit ihm theilen müssen; sein Theil würde die unsrigen vermehrt<sup>11</sup> haben, und wir würden sehr reich sein. Er wird bald wieder kommen, wir haben gute Dolsche, wir wollen ihn tödten.

Der junge Mensch kam mit vergifteten Lebensmitteln zurück; seine Gefährten<sup>9</sup> ermordeten ihn, sie aßen; sie starben; und der Schatz gehörte<sup>12</sup> Niemand.

So fanden alle drei ihren verdienten Lohn.<sup>13</sup>

1) treasure. 2) conversing (see p. 240 the conj. indem). — 3) provisions. 4) to consume, eat up. 5) to agree. 6) commission or task. 7) undertake. 8) to poison. 9) companions. 10) meanwhile. 11) to increase. 12) belong. 13) reward.

### Conversation.

Wer reiste mit einander?	Drei Einwohner der Stadt Ball.
Was fanden sie auf dem Wege?	Einen Schatz.
Was thaten sie mit demselben?	Sie theilten ihn unter sich.
Wovon sprachen sie unterwegs?	Sie unterhielten sich über den Gebrauch, den sie von dem Gelde machen wollten.
Als ihre Lebensmittel aufgezehrt waren, was beschloßen (determine) sie, zu thun?	Sie kamen überein, daß einer von ihnen in die Stadt gehen sollte, welche zu kaufen.
Wer mußte gehen?	Der jüngste von ihnen.
Welchen Plan faßte (made) dieser unterwegs?	Er beschloß, die Lebensmittel zu vergiften.
Warum wollte er dieses thun?	Um den Schatz für sich allein zu bekommen.
Was wollte er bei seiner Rückkehr zu seinen Gefährten sagen?	Daß er schon in der Stadt gespeist habe.

- Welchen Erfolg (result) hoffte Er hoffte, seine Gefährten würden  
er von diesen Worten? dann ohne Mißtrauen die ver-  
gifteten Speisen essen.
- Was hatten die beiden Andern Sie wollten ihn ermorden, wenn  
während seiner Abwesenheit er zurückkäme.  
verabredet (agreed)?
- Zu welchem Zwecke (purpose)? Um seinen Theil des Schatzes für  
sich behalten zu können.
- Führten sie ihren Entschluß aus Ja, sie tödteten ihren Kameraden.  
(carry out)?
- Was thaten sie dann? Sie aßen von den Speisen.
- Was war die Folge davon? Sie starben an dem Gifte.
- Wem gehörte dann der Schatz? Er gehörte Niemand.

## Thirty ninth Lesson.

### Remarks on the Genitive of substantives.

1) The pupil knows already, that one substantive governed by another, is generally expressed by the *genitive*, as: Der Hund (whose wessen?) des Gärtners, die Blätter des Apfelbaumes; das Dach des Hauses &c.; or expressed by the *Saxon genitive*, in which the article of the nominative is omitted, as:

Des Gärtners Hund, des Knaben Fleiß, des Fürsten Wunsch.  
Wallenstein drückte des Kaisers Länder mit des Kaisers Heer.  
(Schiller.)

2) A great number of substantives connected with another noun by means of the preposition *of*, are rendered in German by *compound* substantives. Such are:

Die Wahrheitsliebe\*) the love of truth.  
die Dichtkunst the art of poetry. 2  
ein Blumenkranz a wreath of flowers.  
das Schlachtfeld the battle-field.  
ein Blutstropfen a drop of blood.  
die Thatsache the matter of fact.  
ein Geschäftsmann a man of business.

3) The genitive case of substantives is sometimes employed to form *adverbs*, either alone or with adjectives:\*

Des Morgens\*\*), (or am Morgen) in the morning.

\*) For euphony's sake sometimes an *s*, *e* or *n* is inserted.

\*\*) When such expressions of time are accompanied by an adjective, the prep. *an* is mostly used. Ex.:  
On a hot day an einem heißen Tag.

des Abends or am Abend in the evening.

Dreimal des Jahres three times a year.

Eines Tages one day. Meines Wissens to my knowledge.

Gerades (geraden) Weges straightway.

Langsamen Schrittes with tardy step, at a slow pace.

*Note 1.* Feminine nouns require a preposition, as:

Zweimal in der Woche twice a week.

*Note 2.* However, when the time is *distinctly* expressed, the *accusative* is required, as:

Diesen Morgen this morning. | Jeden Abend every evening.

Den (or am) zehnten Juli on the tenth of July.

Lehten (nächsten &c.) Sonntag last (next &c.) Sunday.

Ich erwarte meinen Freund jeden Augenblick.

I expect my friend every moment.

Sie hat zwei Stunden (*Acc.*) geschlafen.

She has slept (for) two hours.

4) But the English preposition *of* does not always denote a real genitive. When the names of *countries*, *towns*, *villages* and *places*, also of *months* are connected with their generic names, they stand in the nominative, being considered as apposition to them. Ex.:

Die Stadt London (not Londons) the city *of* London.

Das Königreich England the kingdom *of* England.

Die Universität Heidelberg the university *of* Heidelberg.

Der Monat Mai the month *of* May.

Der achte März (not von März) the eighth *of* March.

5) This is also the case after words importing *measure*, *weight*, *number*, *quantity*; the preposition *of* is not to be translated:

Ein Glas Wasser a glass *of* water.

Ein Pfund Butter a pound *of* butter.

Zwei Pfund Fleisch (not Fleisches) two pounds *of* meat.

Eine Flasche Wein a bottle *of* wine.

Zehn Ellen Tuch ten yards *of* cloth.

Hundert Malter Waizen a hundred bushels *of* wheat.

Ein Regiment' Soldaten a regiment *of* soldiers.

Eine Heerde Schafe a flock *of* sheep.

*Note 1.* When such substantives are taken in a *particular* or *definite* sense, *of* must be translated *von*, as:

Zwei Pfund *von* diesem Fleisch.

ein Stück *von* diesem Brod.

ein Buch *von* dem Papier, welches sie empfohlen haben.

*Note 2.* When preceded by an adjective, the *Genitive* must be used, as: Eine Flasche guten Weines.

## Reading Exercise. 107.

Des Kaisers Wille muß geschehen (be done). Des Knaben Fleiß ist belohnt worden. Wir erwarten jeden Tag einen Brief von Herrn P. Der Arzt rieth mir, des Morgens und des Abends einen Löffel voll von dieser Arznei<sup>1</sup> zu nehmen. Meines Wissens ist London die größte Stadt in Europa. Langsamem Schrittes fuhr der Wagen des königlichen Prinzen durch den Park. Diesen Abend habe ich nicht Zeit, meine Stunde (lesson) zu nehmen. Die Universität Heidelberg ist berühmt.<sup>2</sup> Den zwölften April 1852 besuchte ich das Schlachtfeld von Waterloo.

1) medicine. 2) renowned.

## Aufgabe. 107a.

This is my (*Gen.*) father's house. The city of Rome is very old. The city of St. Petersburg *was* built by Peter the great (*Dat.*). When do you wish to have your lessons, *in* the evening or in the morning? I am engaged (beschäftigt or verhindert) in the morning; it would be most convenient<sup>1</sup> for me, to take them in the afternoon between two and four. The kingdom of Saxony (Sachsen) has an extent<sup>2</sup> of only 280 German square miles<sup>3</sup>. Bring me a glass of beer<sup>4</sup>. The streets of (von) Paris are more beautiful than those<sup>5</sup> of London. The month of July was very hot.

1) am bequemsten or am passendsten. 2) eine Ausdehnung von. 3) Quadrat-meilen. 4) Bier. 5) See p. 140, 2.

6) The sign of the genitive, **of**, must be translated **von**, in the following cases:

a) With substantives expressing *rank* or *title*:

Die Königin von Spanien the queen of Spain.

Der Herzog von Wellington the duke of Wellington.

b) Before cardinal numbers:

Ein Mann von dreißig Jahren a man of thirty years.

In einer Entfernung von sechs Meilen.

At a distance of six miles.

Er starb im Alter von siebenzig Jahren.

He died at the age of seventy years.

c) Before the names of *metals* and other *materials*, if the adjective be not preferred:

Ein Schiff von Eisen\*) a ship of iron.

Ein Becher von Gold a cup (goblet) of gold.

Eine Bildsäule (or ein Standbild) von Marmor a statue of marble.

---

\*) Or: ein eisernes Schiff, ein goldener Becher, eine marmorne Bildsäule.



d) Before nouns in the *partitive* sense not expressing measure :

Der Verkauf von Büchern the sale *of* books.

Die Nähe von Städten the vicinity *of* towns.

Eine Sache von geringem Werth a matter *of* little value.

e) After the demonstrative, relative and indefinite pronouns, after the cardinal and ordinal numerals, and the superlative degree, *of* is mostly rendered by *von*, though the Genitive may also be used. \*) Ex. :

Derjenige von Ihren Schülern, welcher 10. (that *of* your p.)

Welcher von diesen Männern? which *of* these men?

Einige von meinen Freunden \*) some *of* my friends.

Der zehnte von dreißig Schülern *of* 30 scholars the tenth.

Die schönste aller Frauen or } the handsomest *of* all

Die schönste von allen Frauen } women (ladies).

7) The English genitive of the participle present, replacing a substantive, when governed by another, is expressed in German by the Infinitive with *zu* :

Die Kunst zu tanzen the art *of* dancing.

Das Geheimniß reich zu werden the secret *of* becoming rich.

8) *Of* preceded by a substantive formed from a verb requiring a preposition, is translated in different ways according to the meaning of that preposition; no certain rule can be given for such case :

Der Gedanke an Gott the thought *of* God.

Die Furcht vor dem Tode the fear *of* death.

Die Liebe zum Leben the love *of* life.

Aus Mangel an Geld from want *of* money.

### Reading Exercise. 108.

Die Königin von England ist stolz auf ihre Marine (navy). Man baut jetzt ganze Schiffe von Eisen. Ist dieser Ring von Gold oder von Silber? Er ist von Gold. Welcher von diesen Knaben hat den ersten Preis erhalten? Es war Julius; er war der erste von fünfzig Schülern. Die Kunst zu ringen<sup>1</sup> ist sehr alt; sie blühte<sup>2</sup> am meisten bei (with) den alten Griechen. Das Verlangen (desire) nach Reichtum veranlaßt (induces) diesen Mann, so großartige<sup>3</sup> Unternehmungen zu machen. Die Liebe

1) to wrestle. 2) flourished. 3) grand, great.

\*) This is a matter of *euphony*. We may say as well: Einige meiner Freunde, die meisten Ihrer Schüler; but it would be less harsh to say die meisten von Ihren Schülern. Welcher Ihrer Schüler would be intolerably harsh.

zum Leben ist allen Menschen angeboren<sup>4</sup>, dagegen die Furcht vor dem Tode ist ihnen anerzogen<sup>5</sup>.

4) innate. 5) imbibed by education.

### Aufgabe. 108a.

1. Two of (von) my brother's children *have* died. The queen of England has married<sup>1</sup> Prince Albert. We saw a large fire at (in) a distance *of* about (ungefähr) seven miles. Grateful nations<sup>2</sup> erect<sup>3</sup> statues of bronze (Erz) or stone [to] their great men. Emily was the handsomest of all the young ladies [present] at the ball. None<sup>4</sup> of my friends has written to me. On the tenth of July, <sup>2</sup>I <sup>1</sup>shall make a journey of fifty miles, to see (um . . . zu besuchen) a gentleman of high rank (Rang), who is a Frenchman and the father of nine children.

2. Most of the pupils were not prepared<sup>5</sup> for the lesson. Which of the (man-) servants is<sup>6</sup> to go? Some of the finest houses of the town are burnt down<sup>7</sup>. My friend has discovered<sup>8</sup> a new way<sup>9</sup> of catching fish<sup>10</sup>. The habit<sup>11</sup> of taking snuff (zu schnupfen) is very common in Germany. The traveller *was obliged* to return for (aus) want *of* money. When nothing but (als) the fear of (the) punishment<sup>12</sup> <sup>2</sup>prevents<sup>13</sup> <sup>1</sup>us, from acting wrong (Unrecht zu thun), <sup>2</sup>we <sup>1</sup>are guilty<sup>14</sup> in the eye<sup>15</sup> of God.

1) geheirathet. 2) die Nation. 3) errichten. 4) Keiner *sing.* 5) vorbereitet. 6) is to sell. 7) abgebrannt. 8) entdeckt. 9) Methode, f. 10) Fische, *pl.* 11) die Gewohnheit. — 12) Strafe f. 13) uns verhin- dert. 14) schuldig. 15) in den Augen Gottes.

### Reading-lesson.

#### Alphons der Fünfte.

Alphons V., König von Arragonien, genannt der Großmüthige<sup>1</sup>, war der Held (hero) seines Jahrhunderts. Er dachte nur [daran], Andere glücklich zu machen (of making). Dieser Fürst ging gern<sup>2</sup> ohne Gefolge (suite) und zu Fuß durch die Straßen seiner Hauptstadt. Als man ihm einst Vorstellungen<sup>3</sup> machte über<sup>4</sup> die Gefahr, welcher (*Dat.*) er seine Person aussetzte<sup>5</sup>, antwortete er: „Ein Vater, welcher mitten unter seinen Kindern umhergeht<sup>6</sup>, hat Nichts zu fürchten.“

Man kennt folgenden Zug<sup>7</sup> von seiner Freigebigkeit<sup>8</sup>: Als einer von seinen Schatzmeistern<sup>9</sup> ihm eine Summe von tausend Dukaten brachte, sagte ein Offizier, welcher eben zugegen<sup>10</sup> war, ganz leise<sup>11</sup> zu Jemand: „Wenn ich nur diese Summe hätte, würde ich glücklich sein.“ — „Du sollst es (so) sein!“ sprach der König, welcher es gehört hatte, und ließ ihn diese tausend Dukaten mit sich nehmen.

1) generous. 2) liked. 3) to remonstrate. 4) concerning the danger. 5) to expose. 6) walks about. 7) trait, instance. 8) munificence. — 9) treasurer. 10) present. 11) low.

Auch der folgende Zug zeugt<sup>12</sup> von seinem edlen Charakter: Eine mit Matrosen und Soldaten beladene Galeere<sup>13</sup> ging unter; er befahl, ihnen Hilfe zu bringen; man zögerte<sup>14</sup>. Dann sprang Alphons selbst in ein Boot, indem<sup>15</sup> er zu denen, welche sich vor der Gefahr fürchteten, sagte: „Ich will lieber ihr Gefährte<sup>16</sup>, als der Zuschauer<sup>17</sup> ihres Todes sein.“

12) proves, gives witness. 13) galley. 14) to hesitate. — 15) saying. 16) companion. 17) the spectator.

### Conversation.

Wer war Alphons V.?	Er war König von Arragonien.
Wie wurde er genannt?	Er hieß der Großmüthige.
An was dachte er nur?	Audere glücklich zu machen.
Wie ging er gern durch die Stadt?	Ohne Gefolge und zu Fuß.
Welche Vorstellung machte man ihm deshalb?	Daß er seine Person einer Gefahr aussetzte.
Was antwortete er darauf?	Ein Vater hat unter seinen Kindern Nichts zu fürchten.
Was brachte ein Schatzmeister?	Eine Summe von tausend Dukaten.
Wer war gerade (just) zugegen?	Ein Offizier.
Was sagte dieser Offizier leise in seiner Gegenwart?	Ich würde glücklich sein, wenn ich dieses Geld hätte.
Was sagte darauf der König?	Wenn diese Summe Sie glücklich macht, so sollen Sie sie haben.
Wie bewährte (showed) er ein anderes Mal seine Nächstenliebe (humanity)?	Als eine mit Soldaten beladene Galeere unterlief, befahl er so gleich, ihnen zu Hilfe zu kommen.
Und als Niemand helfen wollte, was that er?	Er sprang selbst in ein Boot und ruderte (rowed) ihnen zu Hilfe.
Welche edlen Worte sprach er bei dieser Gelegenheit?	Er sagte: „Ich will lieber der Gefährte als der Zuschauer ihres Todes sein.“

## Fortieth Lesson.

### Remarks on the Auxiliaries of mood.

(See the 17th lesson p. 85.)

From the great deficiency of forms possessed by the English *auxiliaries of mood*, their translation into German requires much attention. Observe the following remarks :

#### I. On the auxiliary Können.

1) Können denotes in the first place *physical* possibility, *the being able* to do something, and is in this sense sometimes replaced by *im Stande sein*.

Ein Lahmer kann nicht gehen (ist nicht im Stande, zu gehen).  
A lame man *cannot* walk.

Diese Leute können uns nicht schaden.

These people are not able to injure us.

2) Können answers to the English *may*, when it means a possibility *granted by the speaker*:

Sie können herein kommen you *may* come in.

Er kann ein Betrüger sein he *may* be a cheat.

3) If *could* refers to a past tense, it is the Imperfect Indicative (= *was able*) and is translated konnte:

Ich war in seinem Hause, aber ich konnte ihn nicht sehen.

I was in his house, but I *could* not see him.

4) When the English *could* is conditional, meaning: *would be able*, then it is translated könnte:

Er könnte, wenn er wollte.

He *could* (*he would be able*) if he would (liked).

5) If "*could*" depends on a preceding verb of *affirmation* sagte &c., i. e. in the "*oblique narration*", it is rendered by könne or könnte (see lesson 43, III). Ex.:

Er sagte, er könne (or könnte) nicht kommen.

He said he *could* not come.

6) In speaking of languages, können signifies *to know* or *to be able to speak*:

Können Sie Französisch?

Do you know (*or speak*) French?

Nein, ich kann nicht Französisch; aber ich kann Englisch.

No, I cannot speak French but English.

Note. *I cannot help* or *forbear* means ich kann nicht umhin. Ex.:

I could not forbear laughing.

Ich konnte nicht umhin', zu lachen.

or: Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.

## II. On mögen, wollen, im Begriff sein.

1) Mögen expresses that the *speaker* has no objection to another person's doing anything:

Er mag den Stock behalten he *may* keep the stick.

Sie mögen den Brief lesen you *may* read the letter.

Note. In this sense the Germans often use können:

Du kannst den Stock behalten.

Sie können den Brief lesen &c.

2) It denotes a *possibility granted by the speaker*:

Er mag ein ehrlicher Mann sein he *may* be an honest man.

Es mag wahr sein it *may* be true.



3) It denotes an inclination of a person spoken of (similar to *to like* gern wollen). Ex.:

Er mag keinen Wein trinken he does not like to drink wine.

Mag sie nicht tanzen? does she not like to dance?

Ich hätte ihn sehen mögen I should have liked to see him.

4) When *may* expresses a *wish*, it is translated in singular möchte (not mag) and in plur. mögen Sie! or möchten Sie! Ex.:

Mögen (or möchten) Sie glücklich sein! may you be happy!

5) *To be going* or *about* to do something is translated in various ways, commonly by eben wollen, im Begriff sein, or auf dem Punkt stehen (to be on the point of). Ex.:

Er will eben abreisen or er steht auf dem Punkte, abzureisen.  
He is just going to set out.

Ich wollte eben antworten. | Er war im Begriff zu sprechen.  
I was about to reply. | He was going to speak.

6) *Wollen* denotes sometimes an assertion. Ex.:

Karl will es gehört haben.

Charles affirms that he has heard it.

### Reading Exercise. 109.

Kannst du mir sagen, warum dein Bruder morgen nicht zu mir kommen kann? Der Knabe kann das Buch behalten, ich brauche es nicht mehr. Wenn unsere Soldaten die Stadt behaupten<sup>1</sup> könnten, so wäre der Sieg<sup>2</sup> nicht zweifelhaft<sup>3</sup>. Können Sie Deutsch? Nein, ich kann es noch nicht; aber ich lerne es. Ich hätte dort sein mögen. Als ich im Begriff war, das Fenster zu öffnen, war Alles still. Ich wollte eben in das Bad gehen. Ich bin im Begriff, nach England zu reisen. Man wollte sich eben zu Tisch setzen, als der General in's Zimmer trat.

1) hold. 2) the victory. 3) dubious.

### Aufgabe. 109a.

Can you come to-morrow instead of to day? No Sir, I cannot. You may stay<sup>1</sup> where you are. Have you learnt your lesson? I could not learn it, I had no book. I would learn it, if I had a book. The man could not lift (aufheben) the stone. Do you intend<sup>2</sup> to go to America? I was just about correcting your exercise, when your father came<sup>3</sup> to see me. I had [a] mind (Luft) to call<sup>3</sup> upon him (ihn zu besuchen), but my mother did not wish it.

1) See p. 248, Note. — 2) *to intend* means *gedenken*, *vorhaben*, *beabsichtigen* and *gesonnen* sein. — 3) *to come* or *go to see* and *to call upon* (on) a person both mean: *Jemand besuchen*.

### III. Lassen.

The verb *lassen* is often used as auxiliary verb, when joined to another verb, and requires the following Infinitive without *zu*.

- 1) It signifies *to let, to suffer, to permit*.

Ich lasse ihn\*) schlafen I let him sleep.

Lassen Sie mich gehen let me go.

Ich habe ihn gehen lassen I have suffered him to go.

- 2) It signifies *to leave*:

Lassen Sie das bleiben leave that alone.

- 3) It signifies *to make, to get*:

Er ließ mich eine ganze Stunde warten.

He made me wait a whole hour.

Er ließ ihn seinen Zorn fühlen.

He made him feel his anger.

- 4) When in English the verbs *to have* or *to get* have an accusative *after* them, followed by a past participle, = 'to have (or get) a thing done', they are rendered by *lassen* with the following verb in the Infinitive:

Ich will mein Holz sägen lassen.

I will *have* my wood *sawn* (or *sawed*).

Wo lassen Sie Ihre Bücher binden or einbinden?

Where do you *get* your books *bound*?

Man ließ ihn hereinrufen they *had* him *called* in.

Ich habe ein Paar Schuhe machen lassen.

I have *got* (*had*) a pair of shoes made.

- 5) It corresponds with the verb *to cause, to order*; but in German the following Infinitive must always be in the active. Examples:

Wir ließen seinen Freund kommen.

We caused his friend to come.

Der Richter ließ den Dieb verhaften (or arretiren).

The judge caused the thief *to be arrested*.

- 6) It signifies *to bid* (heißen), *to tell*:

Lassen Sie die Dame hereintreten bid the lady walk in.

Er ließ (or hieß) den Boten draußen warten.

He told the messenger to wait without.

- 7) As an auxiliary to the Imperative mood, *lassen* is used only for the *first person plural* of that mood:

\*) The object of *lassen* is mostly in the acc. When there are *two* objects, the *person* is in the dative, the *thing* in the acc.  
Ex.: Lassen Sie mir (*dat.*) das Buch.

Lassen Sie uns eine Tasse Kaffee trinken.

Let us take (drink) a cup of coffee.

Läßt uns singen und tanzen let us sing and dance.

8) With the reflective pronoun *sich*, it involves the idea of: *it can be or may be*:

Es läßt sich nicht begreifen it cannot be understood.

Darüber läßt sich Vieles sagen of that, much might be said.

### Reading Exercise. 110.

Wir ließen die Kinder bis acht Uhr schlafen. Ich werde es von dem Schreiner<sup>1</sup> machen lassen. Wer hat dieses Haus bauen lassen? Mein Nachbar hat es für seinen Sohn bauen lassen. Laß den Kutscher<sup>2</sup> anspannen<sup>3</sup>. Der Richter ließ die Gefangenen vor sich kommen. Mein Herr, Sie haben uns lange warten lassen. Lassen Sie mir den Schneider rufen<sup>4</sup>. Wer sich betrügen<sup>5</sup> läßt, verdient betrogen zu werden. Der Lehrer hat seine Schüler eine englische Uebersetzung machen lassen. Lassen Sie uns einen Spaziergang machen. Der Vater ließ das Kind taufen<sup>6</sup> und ihm den Namen Marie geben. Lasset die Kinder hereinkommen. Das läßt sich (§ 8) nicht hoffen. Da läßt sich nichts thun.

1) the joiner. 2) coachman. 3) to put to. 4) to send for. 5) to deceive (here *to be deceived*). 6) to be christened.

### Aufgabe. 111.

Let me do it. I let him work six hours every day. Let me go. Let us take a walk. Let the old man sit [down]. Her father *allowed* her to marry. The governor<sup>1</sup> *caused* the murderer *to be arrested* (§ 5). The admiral *caused* the crew<sup>2</sup> to disembark (aus[schiffen]). You must *have* a new house *built* (§ 4). The mother *made* her child pray<sup>3</sup> every morning and evening. Where do you *have* (get) your books *bound*? I *get* them *bound* by Mr. Long. Bid the gentleman come in. Who shall (soll) pluck<sup>4</sup> the cherries? I will *have* them *plucked* by John. Have you *had* the general *invited*? Yes, I have sent him an invitation<sup>5</sup>. This cannot be proved<sup>6</sup> (§ 8). That (Da) cannot be helped.

1) Der Statthalter. 2) die Mannschaft. 3) beten. 4) pflücken. 5) eine Einladung. 6) beweisen.

## IV. On sollen (müssen).

The employment of this verb differs also in many respects from the English:

1) It signifies a moral necessity, equivalent to the English *shall* in the 2nd & 3rd person, or to *I am to* ich soll:

Du sollst nicht stehlen thou shalt not steal.

Du sollst deinen Nächsten lieben, wie dich selbst.

Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Wer soll es thun, er oder ich? who is to do it, he or I?

Mein Sohn soll (or muß) Französisch und Deutsch lernen.

My son is to learn French and German.

Ich sollte um vier Uhr abreisen; aber es war nicht möglich.

I was to leave at four o'clock, but it was not possible.

2) In the Imperfect and Pluperfect it denotes a duty  
= *I ought to*:

Er sollte seine Schulden bezahlen.

He ought to pay his debts.

Er hätte seine Schulden bezahlen sollen.

He ought to have paid his debts (see p. 90, §. 5).

Sie hätten Ihre Lektion lernen sollen.

You ought to have learnt your lesson.

Ich hätte gehen sollen I should (ought to) have gone.

3) The Imperfect sollte is used after wenn, to express a chance, or an event which is not quite certain:

Wenn er kommen sollte, so sagen Sie ihm dieses.

If he should (were to) come, tell him this.

Wenn es regnen sollte (or Sollte es regnen), so werden wir zu Hause bleiben.

Should it rain, we shall stay at home.

Wenn ich ihn sehen sollte, so werde ich ihm die Wahrheit sagen.

If I should see him, I shall tell him the truth.

4) Soll, *pl.* sollen, means sometimes *is* or *are said*\*), *supposed* or *reported*, but only in the Present tense. The other verb may be in the Past. Ex.:

Das Testament soll falsch sein the will is said to be false.

Er soll in Amerika gestorben sein.

He is said to have died in America.

5) Sollen is sometimes used elliptically, an Infinitive being understood:

Hier ist Karl, was soll er (i. e. thun)?

Here is Charles, what is he to do?

Was sollen diese Worte (i. e. heißen or bedeuten)?

What is the meaning of these words?

Was sollen diese Klagen (i. e. helfen, nützen)?

Of what use are these complaints?

---

\*) in Latin *dicitur*, *traditur* etc.



## Reading Exercise. 112.

Wir sollen Gott fürchten und lieben. Du sollst nichts Böses von deinem Nächsten reden. Sie sollten Gott danken, daß Sie aus dieser Gefahr gerettet<sup>1</sup> worden sind. Wir sollen durch Anderer Fehler lernen, unsere eigenen zu verbessern. Du hättest diesem Manne nicht trauen<sup>2</sup> sollen. Caligula befahl, daß die Römer ihm göttliche Ehre erweisen<sup>3</sup> sollten. Die Menschen sollten sich nicht über die Vorsehung<sup>4</sup> beklagen, wenn sie durch ihre eigenen Fehler leiden. Der Kranke hätte<sup>5</sup> noch (more) viel Arznei nehmen müssen, wenn er nicht gestorben wäre. Der Graf soll auf der Jagd sein. Er soll sich in die Gunst<sup>6</sup> des alten Königs eingeschlichen<sup>7</sup> haben. Morgen soll (§ 4) der König in die Stadt kommen. Was soll diese ernsthaft<sup>8</sup> Miene? Was sollen alle diese Komplimente<sup>9</sup>?

1) to rescue. 2) to trust. 3) render. 4) Providence. 5) See p. 90, 5. — 6) favour. 7) to insinuate. 8) serious. 9) ceremonies.

## Aufgabe. 113.

We *are to* be there at ten o'clock. Thou shalt not tell<sup>1</sup> lies. You shall not do what you like (wünschen), but what you ought. Which of your servants *is to* go, John or James (Jakob)? James *is to* go. You *should have invited*<sup>2</sup> also the old judge. She ought to be silent<sup>3</sup>. Should the weather be fine to-morrow, you may expect me at eight o'clock. If the merchant should *ask*<sup>4</sup> [*for*] money, tell him that I have none. You ought to rise earlier. The boy *ought to have written* his exercise. He *is said to have gone* to America. Mr. Taylor *is said to have taken* poison<sup>5</sup>. These ladies *are supposed to* be very rich. You ought to *have learnt* the whole page by heart (außwendig). If *we were to* (should we) call on you, should you be at home? I see you are crying; what is the meaning (§ 5) of these tears<sup>6</sup>? What shall we do with this robber<sup>7</sup>?

1) to tell lies lügen. 2) einladen. 3) to be silent = schweigen. 4) to ask for verlangen (Acc.). 5) Gift. 6) Thränen. 7) Räuber.

## V. On dürfen.

1) The usual meaning of dürfen is *to be allowed* or *may*; when negative: *must not*; it denotes permission conceded by the law or by some person. Ex.:

Heinrich darf dieses Buch nicht behalten.

Henry is not allowed to keep this book.

Die Kinder dürfen diesen Nachmittag spazieren gehen.

The children are allowed to take a walk this afternoon.

Sie dürfen wissen, was er mir gesagt hat.

You *may* know what he told me.

- 2) It signifies sometimes *to dare, to venture*:

Man darf nicht Alles sagen, was man denkt.

People dare not say all they think.

- 3) It answers to the English *need* (= brauchen):

Sie dürfen nicht darüber klagen (or brauchen nicht . . . zu klagen).  
You need not complain of it.

Wir durften\*) für Nichts sorgen; Alles war bereit.

We had no need to care for anything: all was ready.

- 4) The conditional *dürfte* can be used to denote what the speaker thinks probable or possible:

Diese Frage dürfte (wohl) überflüssig sein.

This question may (or might) (possibly) be superfluous.

### Reading Exercise. 114.

Kranke Personen dürfen diese Speise<sup>1</sup> nicht essen. Ich darf keinen Wein trinken. Sie dürfen diesen Brief lesen, wenn Sie wollen (like). Der Gefangene durfte sein Weib und seine Kinder nicht mehr sehen, bevor er auf das Schiff gebracht wurde. Darf ich Sie morgen besuchen? Diese Mädchen werden heute nicht auf den Ball gehen dürfen, wenn ihre Mutter nicht besser wird. Man darf ihm<sup>2</sup> nur in's Gesicht sehen, so erkennt man den Dieb. Darf man in den königlichen Garten hineingehen? Jedermann darf hineingehen. Darf man fragen, an was Sie denken? Er dürfte dieses wohl nicht wagen (dare). Der Kranke hat keine Arznei nehmen wollen, aber er hat gemußt. Sie dürfen nicht in dieses Zimmer gehen. Niemand darf hineingehen.

1) food, dish. 2) See p. 291, 2.

### Aufgabe. 115.

Charles may play. We dare not invite him. May I see, what you are writing? The pupils *have not been allowed* to go out. May I ask, why not? He dares not look<sup>1</sup> in my face<sup>2</sup>. How could he undertake<sup>3</sup> this, without<sup>4</sup> mentioning it to his father? We shall probably<sup>5</sup> not *be allowed* to buy these books. You need not pay the waiter<sup>6</sup>. The children *are not allowed* to play in this room. He might (dürfte) have been mistaken (sich geirrt haben). Have you *been allowed* to read the letter of your aunt? Yes, I have been allowed to read it.

1) sehen. 2) Gesicht, n. 3) unternehmen. 4) ohne es . . . zu sagen. 5) wahrscheinlich. 6) Kellner.

\*) It would be better to say: Wir brauchten für Nichts zu sorgen or wir hätten für Nichts zu sorgen.

## Reading-lesson.

## Die sechs Wörtlein.

Sechs Wörtlein nehmen mich in Anspruch<sup>1</sup> jeden Tag:  
 Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.  
 Ich soll ist das Gesetz, von Gott in's Herz geschrieben,  
 Das Ziel<sup>2</sup>, nach<sup>3</sup> welchem ich bin von mir selbst getrieben.  
 Ich muß, das ist die Schrank'<sup>4</sup>, in<sup>5</sup> welcher mich die Welt  
 Von einer —, die Natur von and'rer — Seite hält.  
 Ich kann, das ist das Maß der mir verlieh'nen<sup>6</sup> Kraft,  
 Der That, der Fertigkeit<sup>7</sup>, der Kunst und Wissenschaft.  
 Ich will, die höchste Kron' ist dieses, die mich schmückt<sup>8</sup>,  
 Das ist der Freiheit Siegel, dem Geiste aufgedrückt<sup>9</sup>.  
 Ich darf, das ist zugleich die Inschrift<sup>10</sup> bei<sup>11</sup> dem Siegel,  
 Bei'm<sup>12</sup> aufgethanen Thor der Freiheit auch ein Riegel<sup>13</sup>.  
 Ich mag, das endlich ist, was zwischen allen schwinnt.  
 Ein unbestimmtes<sup>14</sup>, das der Augenblick bestimmt.  
 Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag,  
 Die Sechse nehmen mich in Anspruch jeden Tag.  
 Nur wenn Du<sup>15</sup> selbst mich lehrst, weiß ich, was jeden Tag  
 Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

1) claim me. 2) the goal, aim. 3) towards. 4) the bounds, limits, constraint. 5) within. 6) granted. 7) dexterity. 8) adorns. 9) impressed, stamped. 10) inscription. 11) round or upon. — 12) on the open door. 13) bolt. 14) something vague, undefined. 15) thou, o God.

## Forty first Lesson.

## Remarks on the use of the Pronouns.

(See the 23rd, 24th and 25th lessons.)

## I. On the Personal pronouns.

1) After a personal pronoun of the 1st or 2nd person, singular as well as plural, the same pronoun is repeated after the relative *der, die, das* (see p. 144, *Note*). Ex.:

Ich, der ich ihn kenne I who know him.

Du, der du ihn nicht kennst you who do not know him.

Wir, die wir jung sind we who are young.

2) The genitive case of the personal pronouns occurs mostly after verbs governing the genitive, and in connection with numerals:

Er spottete meiner he mocked me.

Ich erinnere mich seiner I remember him.

Unserer zehn ten of us. | ihrer zwanzig twenty of them.

*Note.* This genitive is likewise joined with the prepositions *wegen*, *halben* and *willen*, in which case the *r* is changed into *t*, as: *meinetwegen* on my account; *Ihretwegen* on your account; Ex.:

Ich that es um *seinetwillen* (*ihretwillen*).  
I did it for his (her) sake, &c.

3) The dative and accusative plural of the reflective pronoun (*sich*) may take a *mutual* signification, meaning *one another*. Ex.:

Die zwei Schwestern gleichen *sich* (or *einander*).

The two sisters resemble one another.

Diese Leute beschimpfen *sich* (or *einander*).

These people abuse one another.

## II. On the Possessive pronouns.

1) The *possessive* adjectives *mein*, *dein*, *sein*, &c. are not so often used in German as in English; they are commonly replaced by the article, when there is no doubt of the person meant by the speaker, especially when parts of the body are spoken of. Ex.:

I have broken *my* leg.

Ich habe das (not *mein*) Bein gebrochen.

The king held the scepter in *his* hand.

Der König hielt das Scepter in der Hand.

She put *her* handkerchief before *her* eyes.

Sie hielt ihr Taschentuch vor die (or *ihre*) Augen.

2) When not only possession is implied, but when a strong reference to the subject is expressed, the *possessive adjective* is replaced by the *personal* or *reflective pronoun* and by the definite article before the substantive. Ex.:

Ich habe mich in den Finger geschnitten. (*Lit.* I have cut myself into the finger.)

I have cut *my* finger.

Der Knabe muß sich die Hände waschen.

The boy must wash *his* hands.

Sie hat es ihm in die Hand gegeben.

She has given it into *his* hand.

3) The four possessive pronouns, *mine*, *thine*, *his* and *ours*, when predicate, are treated as adjectives and translated *mein*, *dein*, *sein* and *unser*, instead of *meiner* or *der meinige* etc. This takes place when they are joined to the preceding noun by the auxiliary *to be*:



Dieser Garten ist mein\*) this garden is mine.  
 Jene Feder ist sein that pen is his.

4) Observe the following expressions:

A horse of ours eines von unsern Pferden or unserer Pferde.

A friend of mine einer von meinen Freunden or ein Freund von mir.

A relation of ours — of yours einer von unsern (Ihren) Verwandten or ein Verwandter von uns — von Ihnen.

Reading Exercise. 116.

Ich, der ich Alles mit (meinen) eigenen Augen gesehen habe, kann das beste Zeugniß<sup>1</sup> geben. Süßer Friede, der du vom Himmel kommst, erfülle mein Herz. Erbarmen Sie sich meiner. Ich bin um feinetwillen gestraft worden. Die jungen Leute verzeihen sich leicht ihre Thorheiten (follies). Ist es wahr, daß Karl den Arm gebrochen hat? Ja, er hat nicht nur den Arm, sondern auch das Bein gebrochen. Das Mädchen fiel auf die Kniee und betete. Einer meiner Vettern ist gestern gestorben. Dieser Stod ist mein. Ich stand an dem Fenster und hatte ein Buch in der Hand. Ihr Finger blutet<sup>2</sup>; haben Sie sich geschnitten? Ich habe mich (or .. mir) mit einer Nadel<sup>3</sup> in den Finger gestochen<sup>4</sup>. Kennen Sie diesen jungen Mann? Ja, er ist ein Vetter von mir.

1) evidence. 2) to bleed. 3) needle. 4) to sting, prick.

Aufgabe. 117.

We who are old cannot enjoy<sup>1</sup> these pleasures. He who wished to injure me (*dat.*), has served me (*dat.*). They laughed (*lachten*) at us.\*\*\*) We left England for her sake. Don't these two girls love one another tenderly<sup>2</sup>? The boy had a cap<sup>3</sup> on *his* head. He has lost *his* senses (*Verstand, sing.*). The queen had a crown<sup>4</sup> on *her* head and a scepter<sup>5</sup> in her hand. *My* heart beats with (*vor*) joy. The prisoner has cut†) *his* throat (*Halß*). I am wounded in (an) *my* shoulder<sup>6</sup>. In firing (*Beim Loßschießen*) the gun (*Gen.*), 2 I <sup>1</sup> have wounded *my* hand. This hat is not mine, it belongs to my brother. This lead-pencil is mine, the other is his. A relation of ours has gone to America. A cousin of yours came yesterday to see us. The naughty boy threw a snow-ball<sup>7</sup> at (an) the man's head (*transl.* threw to the man (*Dat.*) a snow-ball at the head).

1) genießen. 2) zärtlich. 3) eine Kappe or Mütze. 4) Krone, f. 5) Scepter or Szepter, n. 6) Schulter, f. 7) Schneeball, m.

\*) *mein* is used here as an adjective.

\*\*) *at us* may be translated either with the *Genitive* *unserer* or better with the preposition *über* with the *Accusative*.

†) See II, 2, first Ex.

### III. On the Relative pronouns.

1) The relative pronoun *welcher* or *der* must take the first place in the accessory sentence, and can only be preceded by prepositions; therefore, when in English a *noun* precedes the genitive of the relative pronoun, the former takes its place in German after the pronoun, losing at the same time the article:

I have some rings *the price of which*\*) I do not know.  
Ich habe einige Ringe, deren Preis ich nicht kenne.

We went to a house, from the windows *of which* (*from whose windows*) we saw it.

Wir gingen in ein Haus, aus dessen Fenstern wir es sahen.

A machine by means of which one can fly.

Eine Maschine; vermittelst deren man fliegen kann.

2) The genitive of the relative pronoun preceded by *all* is translated in the nominative:

He had five children *all of whom* died in their infancy.  
Er hatte fünf Kinder, die alle in ihrer Kindheit starben.

3) This is also the case when *all* precedes a personal pronoun:

All of us wir Alle.

all of you Sie alle. | all of them sie alle.

4) The correlatives *such as*, when equivalent to *those who* are rendered in German by *diejenigen* (or *die*) *welche*:

Such as are poor *die, welche arm sind*.

*Note.* The form *so*, in the place of *welche* (*plur.*) is obsolete, as: Von Allen *so* (= *die*) da kamen among all that came.

5) When *such* is followed by a noun, it is considered as an adjective and translated *solch*; but then the following *as to* must be rendered by the conjunction *daß*:

I placed myself in *such a posture as to have* a view over all.

Ich versetzte mich in eine solche Stellung, daß ich Alle übersehen konnte.

#### Reading Exercise. 118.

Der Engländer, dessen Sohn bei Ihnen wohnt, hat seine Brieftasche<sup>1</sup> verloren. Der alte Mann, mit dessen Sohn ich nach England gereist bin, ist gestorben. Der Fremde, auf dessen Rechtsschaffenheit<sup>2</sup> ich zählte<sup>3</sup>, hat mich betrogen. Diejenigen, welche

1) pocket-book. 2) honesty. 3) to rely, count.

\*) If *of which* be changed into *whose*, the two languages perfectly agree: *whose price* deren (*pl.*) Preis.

(such as) wir bis jetzt (as yet) gesehen haben, gefallen uns nicht. Werden Sie alle Bücher behalten, die ich Ihnen gestern geschickt habe? Ich kann noch nicht sagen, ob ich sie alle behalten werde; aber die beiden (zwei), welche ich bestellt (ordered) habe, werde ich gewiß behalten.

### Aufgabe. 118a.

That is the goal<sup>1</sup> for (nach) which he strives<sup>2</sup>. A bird whose wings have been clipped<sup>3</sup>, cannot fly. It is an illness against (gegen) [the] progress<sup>4</sup> of which (*against whose progress*) one cannot apply<sup>5</sup> remedies<sup>6</sup> too quickly. Charity<sup>7</sup>, the practice<sup>8</sup> of which is our duty, makes us good and happy. We call that heavenly<sup>9</sup> body<sup>9</sup>, by the brightness<sup>10</sup> of which our eyes *are* dazzled<sup>11</sup>, the sun. Such as are good and industrious, may go home with me. I found myself in such a position<sup>12</sup> *as to* observe all that went on (vorging) around me.

1) das Ziel. 2) streben. 3) beschneiden or gestutzt. 4) Fortschritt, m. 5) anwenden. 6) Heilmittel, n. 7) die Barmherzigkeit. 8) Ausübung, f. 9) Himmelskörper, m. 10) Glanz, m. 11) verblendet. 12) Stellung, f.

## IV. On the Indefinite pronouns.

1) The German *all*, when in the singular of the *masc.* and *neuter* gender, and followed by a *possessive* adjective, is not declined:

Alles mein Geld all my money.

Ich bin *all* meines Geldes (*Gen.*) beraubt worden.

I have been robbed of all my money.

Mit *all* meinem Geld (*dat.*) with all my money.

But in the *feminine* gender and in the plural, it agrees with its noun:

Er hat *alle* seine Suppe verschüttet.

He has spilt all his soup.

Alle diese Bäume all these trees. | (*Gen.* aller dieser B.)

2) The English *all* in the singular, when it denotes *the whole* of a thing or period must be translated ganz:

All the world die ganze Welt.

All the year das ganze Jahr.

All day den ganzen Tag. | All night die ganze Nacht.

3) In this signification, when placed before *names of countries and towns*, ganz (*all*) remains unchanged in all the cases:

All England would rise ganz England würde aufstehen.

In all France in ganz Frankreich.

All Paris ganz Paris.

4) Alles means commonly *everything*; but it is sometimes applied to *persons* in an entirely general sense:

Alles freut sich everybody rejoices.

Alles flieht everybody flees.

5) Alles was is in English *all that* or only *all*:

Alles, was ich gesehen habe all I have seen.

6) Jeder (*every*), when denoting time, may be also rendered by the plural alle:

Every day jeden Tag or alle Tage.

Every year jedes Jahr or alle Jahre.

Every twenty four hours alle vier und zwanzig Stunden.

7) Viel and wenig in the *singular* ought not to be declined, (except sometimes in the feminine) but it should always be done so before nouns in the plural:

Er hat viel Geld he has much money.

Ich habe wenig Zeit I have little time.

Haben Sie viele Freunde? have you many friends?

Ich habe nur wenige Freunde I have but few friends.

Wenige (or wenige Leute) wissen das few people know that.

8) Ein wenig (*a little*) is indeclinable as in English:

Geben Sie mir ein wenig Salz give me a little salt.

9) Beide (*both*) is sometimes used without a substantive, as: Beide sind todt both are dead. — It never admits of a genitive after it. Ex.:

Wir Beide both of us.

sie Beide (or die Beiden) both of them.

Mit uns Beiden with both of us.

In diesen beiden Häusern in both of these houses.

Note. The English *both* — *and* is a co-ordinative conjunction and is rendered by sowohl — als (see p. 237, 1). Ex.:

Both silver and gold sowohl Silber als Gold.

10) Either (einer von beiden) and neither (keiner von beiden). It must be observed, that in German „beide“ is mostly dropped, and that *either of* must be translated „einer von“, when two people are spoken of. Ex.:

Either of them einer (or fem. eine) von ihnen.

Neither of my sons keiner von meinen (2) Söhnen.

On neither side auf keiner Seite.

11) The indefinite pronoun *either*\*) preceded by *not* is always keiner von beiden; *not any* is kein; *not anybody* Niemand; *not anything* Nichts. Ex.:

---

\*) The negative *adverb* not (nor) — *either* is translated auch nicht. Ex.: I have *not* seen him either ich habe ihn auch nicht gesehen.



I do *not* know *either* of them ich kenne keinen von Beiden.  
 We have *not* had *any* wir haben keinen (or e, s) gehabt.  
 Have you *not* heard of *anybody* \*) haben Sie von Niemand  
 I did *not* buy *anything* ich habe Nichts gekauft. [gehört?

12) Other is commonly translated der andere; *another* ein anderer. But when it signifies a *second* or a *third thing* of the same kind, it is translated noch ein:

Take another glass of wine.

Nehmen Sie noch ein Glas Wein.

Will you have another cup of tea?

Wollen Sie noch eine Tasse Thee?

13) Something similar takes place with *more*; before a noun, not followed by *than*, it is translated noch:

Have you *any more* horses? haben Sie noch Pferde?

He has *two more* children er hat noch zwei Kinder

Take some more cherries nehmen Sie noch einige Kirschen.

Give me a little (or some) more sugar.

Geben Sie mir noch ein wenig Zucker.

14) When used negatively, *more* (or also *longer*) is rendered by mehr, but the German *mehr* follows the noun:

He has no *more* money er hat kein Geld mehr.

We have no more horses wir haben keine Pferde mehr.

The boy has no longer a father.

Der Knabe hat keinen Vater mehr.

### Reading Exercise. 119.

Nehmen Sie das ganze Stück? Nein, ich brauche nur wenige Ellen. Ganz Paris war erleuchtet<sup>1</sup>. Diese Pflanzen findet man in ganz Deutschland. Wir mußten den ganzen Tag arbeiten. Ich kann Ihnen nicht Alles erzählen<sup>2</sup>, was ich erlebt (experienced) habe. Wir sind alle reichlich beschenkt<sup>3</sup> worden. Wir alle waren hungrig und durstig. Eine Frau hatte eine Henne, welche alle Tage ein Ei legte. Herr Miller ist mit uns Beiden nach Paris gereist. Einer von Euch muß sterben, sagte der Räuber zu uns. Wollen Sie noch einen Apfel haben? Nein, ich danke, ich esse keinen mehr. Wie viele Schüler haben Sie noch? Ich habe noch zehn. Herr A. hat keinen Bedienten mehr.

1) illuminated. 2) relate. 3) rewarded.

### Aufgabe. 119a.

The travellers have been robbed<sup>1</sup> of all their luggage<sup>2</sup> (Gen.). We worked all day and all night, but we could not

\*) Except in questions like: Haben Sie nicht Etwas or Jemand gesehen? Haben Sie nicht einen Freund in London?

finish our work. In all Europe such a man *is* not to be found (zu finden). I will tell you all I know. All of you have been warned (gewarnt) by the police-man<sup>3</sup>. I did not see anything. They *were* every day entertained<sup>4</sup> with songs, *the* subject (Gegenstand) of which (*pl.*) was the happy valley. Take another cup of tea. Have you *any more* brothers<sup>5</sup> and sisters? I have no <sup>2</sup>more <sup>1</sup>brothers, but two sisters. My father has *no more* horses; he has sold them all.

1) berauben. 2) das Gepäck. 3) der Polizei'diener. 4) unterhalten. 5) brothers and sisters = Geschwister.

### Reading-lesson.

#### Epictet'. Epictetus.

Der Philosoph' Epictet' war ein Sklave des Epaphroditus, und hatte viel von seinem Herrn<sup>1</sup> zu erdulden<sup>2</sup>; aber er hatte eine große und starke Seele. Als einst Epaphroditus ihm einen heftigen Schlag<sup>3</sup> auf das Bein<sup>4</sup> gegeben hatte, warnte Epictet ihn kalt (coolly), daß er es ihm nicht brechen sollte. Der Herr verdoppelte seine Streiche<sup>5</sup>, so daß er ihm den Knochen<sup>6</sup> zerschlug'. Der Weise antwortete ihm, ohne sich zu entrüsten<sup>7</sup>: „Sagte ich es Dir nicht, daß du mir es zerschlagen würdest!“

Epictet war immer vergnügt, selbst (even) in der Sklaverei, „Ich bin“, sagte er, „an der Stelle, wo die Vorsehung<sup>8</sup> will, daß ich sein soll; mich darüber beklagen, heißt sie beleidigen.“ Die zwei Grundlehren<sup>9</sup> seiner Moral waren: „Wisse zu dulden und dich zu enthalten<sup>10</sup>.“ Er fand in sich selbst die nöthigen Hilfsmittel<sup>11</sup>, um den ersten dieser Grundsätze<sup>12</sup> in Ausübung<sup>13</sup> zu bringen.

„Wir haben sehr Unrecht,“ sagte er bisweilen, „die Armuth anzuklagen<sup>14</sup>, daß sie uns unglücklich mache; es ist der Ehrgeiz<sup>15</sup>, es sind unsere unersättlichen<sup>16</sup> Begierden, welche uns wahrhaft elend machen. Wären wir Herren der ganzen Welt, so könnte uns ihr Besitz nicht von Furcht und Kummer (grief) frei machen; die Vernunft<sup>17</sup> allein hat diese Gewalt.“

Epictet starb in einem sehr hohen Alter unter der Regierung des Kaisers Marcus Aurelius. Die irdene<sup>18</sup> Lampe, womit er seine philosophischen Nachtwachen<sup>19</sup> erleuchtete<sup>20</sup>, wurde einige Zeit nach seinem Tode für 3000 Drachmen (2700 Franken) verkauft.

1) master. 2) endure. 3) blow. 4) leg. 5) the bone. 6) to grow angry. 7) Providence. 8) principal doctrines. 9) to forbear, to abstain. 10) resource. 11) to practise, to carry out. — 12) to accuse. 13) ambition. 14) insatiable desi.es. 15) reason. 16) earthen. 17) night-watch. 18) enlighten.

### Conversation.

Wer war Epictet'?

Ein Philosoph' und ein Sklave des Epaphroditus.

War sein Herr gütig gegen ihn?	Nein, er war hartherzig und grausam.
Als dieser ihm einst heftig auf das Bein schlug, was sagte er?	Er warnte ihn, daß er ihm das Bein nicht zerbrechen sollte.
Was that aber Epaphroditus?	Er verdoppelte seine Streiche und zerschlug ihm wirklich das Bein.
Wurde Epistet darüber entriistet?	Nein, er antwortete ganz ruhig, daß er es ihm vorausgesagt habe.
Beflagte er sich darüber, daß er ein Sklave war?	Nein, er unterwarf (submitted) sich ruhig seinem Schicksal.
Was sagte er?	Er sagte: „Ich bin an der Stelle, wohin die Vorsehung mich gesetzt hat.“
Welches waren seine zwei Grundlehren?	„Wisse zu dulden und dich zu enthalten.“
Ist es die Armuth, die uns unglücklich macht?	Nicht die Armuth, sondern unsere Begierden.
Wann starb Epistet?	Unter Markus Aurelius, in einem sehr hohen Alter.
Wie theuer wurde seine irdene Lampe verkauft?	Für 3000 Drachmen.

## Forty second Lesson.

### Use of the Tenses of the Indicative Mood.

The use of the German tenses differs very little from that of the English. It presents therefore few difficulties.

#### I. Present Tense.

- 1) For the *Present tense* we have only one form, viz.:

Ich lese I read, I do read, I am reading.

Ich schreibe I (do) write, I am writing.

Ich esse nicht I do not eat, &c.

The English form *I am reading, writing, eating, &c.* must always be translated in the same manner: ich lese, ich schreibe &c. Sometimes when the continuance of the action is desired to be stated, the adverb *eben*, or *gerade*, or *jetzt* (just, now) is added. Ex.:

Ich frühstücke *eben* I am breakfasting.

Er schläft (*jetzt*) he is sleeping.

- 2) The same is to be observed through all the tenses.

*Imp.* Ich frühstückte (gerade od. *eben*) I was breakfasting.

*Perf.* Ich habe den ganzen Tag gelesen.

I have been reading all day.

3) The *Present tense* is sometimes employed for the Future, if near at hand, and the time indicated by another adverbial expression:

Ich reise diesen Abend ab I shall depart *this evening*.

In drei Tagen komme ich wieder zurück.

In three days I shall be back.

4) The *Present tense* is used in German in connection with the word *schon* or *seit*, for the English *Perfect* or *Compound tense*, when the latter expresses that the action or state still continues, especially in the question *how long* and the answer to it.

Wie lange *sind* Sie *schon* hier?

How long *have* you *been* here?

Wie lange lernen Sie *schon* Deutsch?

How long *have* you *been* learning German?

Ich lerne es *seit* acht Monaten.

I *have been* learning it *these* eight months.

Haben Sie diesen Bedienten *schon* lange? (not gehabt.)

*Have* you *had* *this* servant long?

Ich habe ihn *schon* zwei Jahre (or *seit* zwei Jahren).

I have *had* him *these* two years.

## II. Imperfect Tense.

This is the *narrative* tense, and its use does not differ at all from the English. Ex.:

Jesus sprach zu seinen Jüngern &c.

Jesus spoke to his disciples &c.

It is always used after the conjunction *als* (*when*, *as*). Ex.:

Als ich ihn kommen sah when I saw him come (coming).

Wir gingen spazieren, während unsere Freunde Karten spielten.

We took a walk, whilst our friends *were* playing at cards.

## III. Perfect Tense.

1) The *Perfect tense*, or *Compound of the Present tense* is used to express an action or event *perfectly* ended, without any reference to another event happening at the same time. It often corresponds with the English *Imperfect*:

Ich habe Ihren Brief richtig empfangen.

I have duly received your letter.

Der Arbeiter ist reichlich belohnt worden.

The workman has been (*was*) amply rewarded.



Wie lange sind Sie in Deutschland gewesen?\*)

How long were you in Germany?

2) It is further employed for the English *Imperfect* in those cases where the time of the action is recent, and sometimes in accessory sentences:

Ich bin gestern auf dem Ballé gewesen (or ich war . . .).  
I was at the ball yesterday.

Ich habe Sie lange nicht mehr gesehen.  
It is long since I saw you.

3) In most short questions and answers:

Haben Sie schon (zu Mittag) gespeist (dined)?

Ich habe um 4 Uhr gespeist (I dined &c.).

Wann sind Sie angekommen? (when did you arrive?)

Ich bin um 10 Uhr angekommen (I arrived at 10).

#### IV. The Pluperfect Tense

is employed as in English:

Als (Nachdem) ich die Zeitung gelesen hatte, ging ich aus.

When (or after) I had read the newspaper, I went out.

Er hatte während des Gewitters geschlafen.

He had slept during the thunderstorm.

*Note.* In subordinate sentences, the auxiliary *hatte* or *war* is sometimes left out, particularly in poetry. Ex.:

Und als er kaum das Wort gesprochen (i. e. hatte).

Scarcely *had* he spoken the word.

Und eh' ihm noch das Wort entfallen (i. e. war). (Schiller.)

And before the word *had* escaped (his lips).

#### Reading Exercise. 120.

1. Die Stadt Rom liegt auf sieben Hügeln. Nach dem Winter kommt der Frühling. Der Knabe schneidet (makes) seine Federn selbst. Die Armuth<sup>1</sup> wohnt oft neben dem Ueberflusse<sup>2</sup>. Morgen Abend reise ich nach Straßburg; wollen Sie mich begleiten? Diogenes wohnte in einem Fasse<sup>3</sup>. Ich kenne (I, 4) ihn seit seiner Kindheit. Durch wen wurde Abel getödtet? Die Juden wohnten zuerst im Lande Gosen; hernach zogen<sup>4</sup> sie in das Land Kanaan. Vor drei Wochen hat der Jäger einen Hirsch<sup>5</sup> geschossen.

1) Poverty. 2) abundance. 3) tub. 4) went, moved. 5) stag.

---

\*) Or waren Sie. Your stay in Germany is *perfectly ended*; you are no more in Germany, when the question is asked, just as in French: Avez-vous été or étiez-vous? — Wie lange sind Sie da gewesen answers to the English: *How long were you there?* (see III, 2).

2. Wir werden das Mehl von einem andern Bäcker kaufen. Haben Sie Ihre Arbeit geendigt? Wir haben sie noch nicht geendigt. Man hat alle Offiziere bestraft, welche die Fahnen verlassen haben. Die Thrier hatten durch ihren Stolz<sup>6</sup> den König Sesostris gegen sich aufgebracht<sup>7</sup>, der in Egypten herrschte und so viele Reiche<sup>8</sup> erobert hatte. Ich hatte meine Geschäfte<sup>9</sup> schon beendigt, als ich Ihren Brief erhielt. Als er mir die Geschichte erzählt hatte, schlief er ein. Es hat dieses Jahr nicht viele Trauben gegeben. Sobald ich mein Geld erhalten habe, werde ich diese Stadt verlassen.

6) pride. 7) irritated. 8) kingdoms. 9) business.

### Aufgabe. 121.

1. What are you doing? I am reading a very amusing<sup>1</sup> book; you must read it also; to-morrow I shall send it [to] you. Napoleon the First died in the year 1821. My friend has published<sup>2</sup> a new English grammar. The servant has killed his master<sup>3</sup>. Were you ever in France? No Sir, I intend<sup>4</sup> to go there next year. After I have read the book, you shall have it. We waited [a] long time for you (auf Sie). I have *been writing* letters all day. When shall I have the pleasure of seeing you? I have always received<sup>5</sup> him kindly. These two men will have done their work when you return.

2. To-day we shall have our dinner at six. He *has lived* (lives, I, 4) long in Switzerland. I *lived* long in Switzerland. Is it long since you breakfasted? It is an hour and a half. I *perceived* (III, 2) it the other day<sup>6</sup>. I *have perceived* it for (*since*) several days. I *wore*<sup>7</sup> that coat two years. I *have worn* this coat nearly two years. How long did you wear these boots? They are worn out (abgetragen). How long *have you lived* in this house? I have lived in it these (*seit*) three years. *Have you known* these people long? I *have known* them [for] many years.

1) unterhaltend. 2) herausgegeben. 3) Herr. 4) beabsichtige. — 5) empfangen. 6) neulich. 7) tragen.

### Reading-lesson.

#### Einige Züge<sup>1</sup> aus dem Leben Heinrichs des Vierten.

Die berühmte Schlacht von Ivry allein könnte den Namen Heinrichs des Vierten unsterblich machen. Als Heerführer<sup>2</sup> und als Soldat zeigte er eben so viel Geschicklichkeit<sup>3</sup> als Tapferkeit. Vor dem Beginn des Treffens<sup>4</sup> durchschritt er die Reihen<sup>5</sup> mit einer heitern Miene, welche den Sieg vorher verkündete, und sagte zu seinen Truppen: „Kinder, wenn die Standarten euch fehlen<sup>6</sup>, so versammelt euch um meinen weißen Federbusch<sup>7</sup>; ihr werdet ihn immer auf dem Weg der (to) Ehre und des Ruhmes finden; Gott

1) trait. 2) as a commander, general. 3) skill. 4) battle. 5) ranks. 6) fail. 7) plume.

ist für uns.“ — Nach einiger Zeit glaubte man, er wäre im Schlachtgetümmel<sup>8</sup> ungekommen. Als er wieder zum Vorschein<sup>9</sup> kam, mit dem Blute der Feinde bedeckt, so wurden seine Soldaten Helden. Die Verbündeten<sup>10</sup> wurden in Stücke gehauen. Der Marschall von Biron kommandirte das Reservekorps und hatte, ohne eben in der Hitze des Gefechtes zu sein, einen großen Antheil<sup>11</sup> am Siege. Er wünschte<sup>12</sup> dem König mit diesen Worten Glück<sup>12</sup>: „Sire, Sie haben heute gethan, was Biron thun sollte, und Biron, was der König thun sollte.“

Die Milde des Siegers erhöhte<sup>13</sup> den Ruhm des Triumphs. „Rettet die Franzosen“, schrie er, indem er die Flüchtlinge<sup>14</sup> verfolgte. Alle diese Züge malen<sup>15</sup> den großen Mann, welcher die Kunst besaß, die Herzen zu gewinnen.

Man muß besonders die Genugthuung<sup>16</sup> bewundern, welche er dem Herrn von Schomberg gab. Dieser General der deutschen Hilfstruppen verlangte einige Tage vor der Schlacht die Löhnung<sup>17</sup> seiner Truppen. Das Geld mangelte<sup>18</sup>; eine Bewegung des Unwillens<sup>19</sup> reizt den König hin: „Nie“, antwortete er, „hat ein Mann von Muth am Tage vor einer Schlacht Geld verlangt.“ Boll Neue<sup>20</sup> über diese kränkende<sup>21</sup> Lebhaftigkeit ergriff er, um sie wieder gut zu machen<sup>22</sup>, den Augenblick, wo<sup>23</sup> man kämpfen wollte<sup>24</sup>. „Herr v. Schomberg,“ sagte er, „ich habe Sie vor einigen Tagen beleidigt. Dieser Tag ist vielleicht der letzte meines Lebens: ich will nicht die Ehre eines Edelmannes mit mir nehmen; ich kenne Ihr Verdienst<sup>25</sup> und Ihren Muth; ich bitte Sie um Verzeihung; umarmen Sie mich.“

Schomberg antwortete ihm: „Es ist wahr, daß Ihre Majestät mich lezthm<sup>26</sup> verwundete; heute tödten Sie mich; denn die Ehre, die Sie mir anthun<sup>27</sup>, zwingt mich, bei dieser Gelegenheit für Sie zu sterben.“ Der brave Deutsche zeichnete sich auch wirklich<sup>28</sup> durch seine Tapferkeit<sup>29</sup> aus, und wurde an der Seite des Königs getödtet.

8) din of battle. 9) to re-appear. 10) the leaguers. 11) share. 12) to congratulate. 13) to enhance. 14) fugitives. 15) to paint, describe. 16) satisfaction. 17) pay. 18) failed, was wanting. — 19) anger. 20) repentance. 21) offending rashness. 22) to repair, make up for. 23) when. 24) they were going to fight. 25) merit. 26) the other day. 27) show, do. 28) indeed, really. 29) bravery.

### Conversation.

Welche Schlacht hat den Namen Heinrich's IV. unsterblich gemacht? Die Schlacht bei Ivry.

Was zeigte er dabei?

Eben so viel Geschicklichkeit als Muth und Tapferkeit.

Welche Worte sprach er vor der Schlacht zu seinen Soldaten?

Wenn sie ihre Fahnen verlieren, sollten sie sich um seinen weißen Federbusch schaaren (collect).

Was für ein Führer (guide) würde dieser ihnen sein?	Der Führer zu Ruhm und Ehre.
Wer kommandirte das Reservekorps?	Der Marschall Biron.
Mit welchen Worten wünschte dieser dem König Glück zu seinem Siege?	„Sire,“ sprach er, „Sie haben heute gethan, was Biron hätte thun sollen.“
Wie war er als Sieger?	Er war sehr milde.
Wie zeigte er dieses?	Er rief den Soldaten zu, daß sie die Franzosen retten sollten.
Wie benahm (behaved) er sich gegen den General v. Schomberg?	Er gab ihm eine glänzende Genußthnung.
Hatte er ihn beleidigt?	Ja, der König hatte ihm einen unverdienten Vorwurf gemacht.
Bei welchem Anlaß (occasion)?	Als der General einige Tage vor der Schlacht die Löhnung für seine Truppen verlangte.
Wann suchte er sein Unrecht wieder gut zu machen?	Im Augenblick vor dem Beginn der Schlacht.
Was sagte er zu ihm?	Ich will die Ehre eines Edelmanns nicht mit mir in's Grab nehmen, Verzeihen Sie mir General.
War von Schomberg dadurch befriedigt?	Gewiß; er sagte: diese Auszeichnung (distinction) zwingt ihn, für seinen König zu sterben.
Was für ein Schicksal (fate) hatte er dann?	Er wurde an der Seite des Königs getödtet.
War Schomberg ein Franzose?	Nein, er war ein Deutscher.

## Forty third Lesson.

### On the Subjunctive Mood.

The subjunctive mood is employed when the speaker wishes to express *uncertainty* or *doubt* of the reality of an action or a statement. It is used in German:

- 1) after some of the conjunctions;
- 2) after certain verbs;
- 3) in the oblique narration.

#### I. Subjunctive after conjunctions.

§ 1. Only a few of the *conjunctions* require the verb in the subjunctive; viz.:



a) damit' (*that, in order that*) and damit' ... nicht (*lest*):

Sagen Sie es ihm, damit er es wisse.

Tell him, that he *may know* it.

Verstecken sie sich, damit man Sie nicht hier finde.

Hide yourself, lest they find you here.

b) wenn (*if*), and ob, *if* or *whether*, but *only* when used with an *Imperfect* or *Pluperfect*:

Wenn er mehr Geld hätte *if he had* more money.

Wenn er nicht krank wäre *if he were* not ill.

Wenn ich ihn gesehen hätte, so würde ich es ihm gesagt haben.

If I had seen him, I should have told him.

Ich fragte ihn, ob er zufrieden wäre.

I asked him *if* he was contented.

c) als wenn, wie wenn or als ob (*as if*):

Er sieht aus, als wenn (or wie wenn) er krank wäre.

He looks as if he were sick.

Es hat den Anschein, als ob es kalt werden würde.

It seems as though it would become cold.

§ 2. If the *conjunction* wenn is understood, the verb remains in the Subjunctive, but is placed at the beginning of the sentence, as in English. Ex.:

Hätte ich Geld, so würde ich ein Pferd kaufen.

Had I money, I should buy a horse.

Wäre ich nicht krank, so würde ich mit Ihnen gehen.

Were I not ill, I should go with you.

Wüßte er, daß ich hier bin, . .

If he knew, that I were here &c.

Aufstehen würde Englands ganze Jugend,

Sähe der Britte seine Königin. (*Schiller's Maria Stuart.*)

All England's youth would rise,

If the Briton saw his queen.

### Reading Exercise. 122.

Schicke der armen Frau den Flachs, damit sie ihn gleich spinne. Wenn er früher käme, würde er mich zu Hause finden. Wenn man Sie hier fände, so wären Sie verloren. Wenn er fleißig wäre, so würde ich ihn loben. Ich würde es thun, wenn ich Etwas dabei gewänne. Wenn Cäsar nicht ermordet worden wäre, so hätte er, eben so wohl als Augustus, die Römer an seine Herrschaft gewöhnt. Der alte Mann geht, als ob er lahm wäre. Der Knabe liegt da, als wenn er schlief. Er sprach, wie wenn er wahnsinnig (mad) wäre. Hätte ich gewußt, daß Hr. Müller hier ist, so würde ich ihn besucht (called upon) haben.

**Aufgabe. 122a.**

I take medicine *that* I [*may*] recover<sup>1</sup>. He speaks aloud (*in order*) that every-one *may* hear him. Send him away lest he [*should*] be found here. I should be happy if I had as many books as you [*have*]. If he were rich, he would buy a carriage and horses. The hypocrite<sup>2</sup> speaks as if he were religious<sup>3</sup>. I should go to Paris myself if I had time. He spoke as if he *were* commanding it. Many a man would live happier, if he were contented. Your pupils would have made more progress (*Fortschritte gemacht haben*), if you had adopted<sup>4</sup> another method<sup>5</sup>.

1) genesen. 2) der Heuchler. 3) fromm. 4) an'nehmen. 5) Methode, f.

**II. Subjunctive after certain verbs.**

§ 3. After verbs of *advising, begging, commanding, wishing, permitting, hoping, fearing* &c., the verb in the dependent sentence beginning with *daß*, stands or ought to stand in the *Subjunctive*. Ex.:

Bitten Sie Ihren Vater, daß er Ihnen Geld gebe.

Beg your father to give you some money.

Ich erlaube (or rather) nicht, daß er nach Paris gehe.

Ich erlaube ihm nicht, nach Paris zu gehen.

I do not permit (allow, advise) that he *should* go to P.

Wünschen Sie, daß ich nach dem Arzte schicke?

Do you wish *me* to send for the physician?

§ 4. After *befehlen* (to command *or* to order) and *sagen* (to tell) the auxiliary *soll* (if the verb is in the present tense), or *sollte* (after the Impf.) often replaces the *Subjunctive*.

Ich befahl, daß die Schüler im Zimmer bleiben sollten.

I ordered the pupils to remain in the room.

Der König befahl, daß man eine Brücke bauen sollte.

The king commanded a bridge to be built.

After the verb *to tell* (*sagen*), the Infinitive or *should* is also translated *soll* or *sollte*. Ex.:

Sagen Sie ihm, daß er kommen soll.

Tell him to come.

§ 5. After the verbs: *fürchten* to fear, *bitten* to beg, and sometimes *wünschen* to wish, when in a *past tense*, the *Subjunctive* is often replaced by the auxiliary *möchte*. The conjunction *daß* may be left out, when the preceding verb is not in the negative. Ex.:

Wir fürchteten\*), daß er uns tadeln möchte (or er möchte u. t.).  
 We feared *lest*\*\*) he should blame us.  
 Er bat mich, daß ich ihn besuchen möchte.  
 He requested that I should call on him.  
 Ich wünschte (wollte), daß er hier bleiben möchte (or bliebe).  
 I wish that he *may* remain here.

*Note 1.* After *wünschte* or *wollte* the verb may also stand in the Imperf. Subj. with or without *daß*. Ex.:

Ich wollte (wünschte), daß er bald käme (or er käme bald).  
 I wish he would come soon.

§ 6. Such verbs, as: *glauben, meinen, zweifeln, sagen, hoffen* &c., when used in the *Present* or *Future tense*, especially *interrogatively*, are sometimes followed by the *Subjunctive*, sometimes by the *Indicative*. The latter takes place when the object leaves no doubt in the person who asks the question, however doubtful it may appear to others. Ex.:

Ich glaube nicht, daß er kommt.

The *Subjunctive* should be used, when the speaker is in doubt about its truth or reality. For instance the sentence: *Do you think, he will come*, may be translated:

Glauben Sie, daß er kommen wird or werde?

The meaning of the first sentence is: »*I (myself) think that he will come; do you think so too?*« The second means: »*I have a doubt as to his coming. What do you think about it?*« Other examples:

Sagt er, (*Present tense*) daß er krank ist (or sei)?

Er sagt, daß er krank sei (ist).

Ich hoffe, daß er nicht sterben wird (or werde).

Man zweifelt, ob er gehen wird (or werde).

### Reading Exercise. 124.

Bitten Sie Ihre Schwester, daß sie bald hierher komme. Es wäre zu wünschen (desirable), daß jener hohe Baum hier stünde. Jedermann wünscht, daß der General die Schlacht gewinnen möchte (gewinne). Es wäre zu wünschen, daß der General die Schlacht gewänne. Wir fürchten, daß das Eis bersten möchte. Ich wünsche,

\*) When *fürchten* stands in the *Present* tense, the following verb may also stand in the *Future* of the *Subjunctive*:

Man fürchtet, daß er nicht kommen werde.  
 It is to be feared he won't come.

\*\*) After the verb *to fear lest* is translated *daß* or *left out*.

daß er bald geneset. Ich wünschte, daß meine Tochter bald käme. Ich befehle, daß er das Zimmer verlasse. Glauben Sie, daß es morgen regnen werde (wird)?

### Aufgabe. 125.

Do you think he will come? I am afraid he *will* come. I will *order* him to retire<sup>1</sup> (that he retire). I *ordered* that he *should* retire. I fear the ice<sup>2</sup> *may* break. We fear [lest] he [*should*] come. I wish the work<sup>3</sup> were done. I wished that he *might* win the prize<sup>4</sup>. I fear [lest] he *should* die of (an) his wounds. I feared he would dislocate<sup>5</sup> his arm, if he *were to*<sup>6</sup> lift that heavy weight<sup>7</sup>. Turn<sup>8</sup> this wicked fellow away, said the duke, lest he [should] pervert<sup>9</sup> these honest people. It would be [a] pity (Schade), if that beautiful fruit<sup>10</sup> *were to* spoil (verdarbe or verderben würde).

1) refl. v. sich zurückziehen. 2) das Eis. 3) die Arbeit. 4) den Preis. 5) verrenken. 6) *were to lift* = aufheben. 7) Gewicht, n. 8) to turn away fortjagen. 9) verderben. 10) Obst, n.

## III. Subjunctive in the oblique narration.

§ 7. When a person relates in the *Imperfect tense* what he himself or another person *said* or *thought*, and does not mention the *exact words used*, but states the substance of them in a subordinate clause, the narration is said to be *oblique*. This particularly takes place after the verbs: sagen, erklären to declare; antworten to answer; behaupten to maintain, state; glauben or denken to think; vermuthen to suppose; erzählen to relate or tell, &c., when used in the *Imperfect*. In such *quoted assertions* or *quotations*, the verb in the dependent clause is in the *Imperfect* or *Present Subjunctive*, whilst in English the *Imperfect Indicative* is used. Ex.:

Er sagte mir, daß seine Mutter krank wäre (or sei) (— daß sie Kopfschmerz hätte or habe).

He *told* me, (that) his mother *was* ill — had a headache.

Ich glaubte, daß sein Vater Deutsch spräche (or spreche).  
I thought that his father *spoke* German.

Er erklärte, daß er es nicht machen könnte (or könne).

He declared that he *could* not do it.

Ich vermuthete, daß er arm wäre (or sei).

I supposed him to be poor.

§ 8. This is also the case when an *indirect question* is asked in the *Imperfect tense*:

Er fragte, warum wir nicht gekommen wären or seien.

He asked why we *had* (*did*) not come.



Ich wurde gefragt, ob ich sie kenne (or könnte).  
I was asked whether I *knew* her.

*Note 1.* When such assertions have not the nature of *quotations*, but are *statements* in the Present, Perfect or Future, the *Indicative* must be used. Ex.:

Er glaubt (er sagt ic.), daß er Unrecht hat (that he *is* wrong).

Er hat selbst gesagt, daß er geirrt hat.

He has said himself that he has been in fault.

Ich frage dich zum letzten Mal, ob du gehen willst oder nicht.

I ask you for the last time, whether you will go or not.

Er will (or wird) nicht glauben, daß sein Bruder gestorben ist.

He will not believe that his brother *is* dead.

*Note 2.* Observe that with verbs of *knowing*, *seeing*, *showing*, *being convinced* etc., the subordinate clause of the sentence with *daß* is usually in the *Indicative*. Ex.:

Ich weiß, daß er kommt.

Ich mußte, daß er Wort halten wird.

Ich war überzeugt (convinced), daß er es gethan hatte.

§ 9. As in English, the conjunction *daß* (that) can be omitted; but then the order of the words is the same as in English; the verb does not go last:

Ich glaubte, er wäre (or sei) abgereist (for daß er — wäre).  
I thought he *had* set out (or left).

Der Kaufmann behauptete, das Geld sei (or wäre) falsch.  
The merchant stated that the money *was* false.

§ 10. As has been shewn in the above examples, the *Present* and *Imperfect* of the *Subjunctive* are indifferently used. We may say, it is a matter of euphony. With regular verbs however, where the *Imperfect* tense of the *Indicative* does not differ from the *Imperfect* of the *Subjunctive*, the *Present* tense is preferred for the *third person sing.*, the *Imperfect* for the other persons. Ex.:

Er sagte, daß er mich suche (or suchte).

He said that he *was* looking for me.

Ich fragte den Kaufmann, wieviel das Pfund koste.

I asked the merchant how much a pound cost.

Ich glaubte, Sie wollten (not wollen) mich betrügen.

I thought you would cheat me.

Er fragte mich, warum ich nicht nach dem Arzte schickte  
(not schickte).

He asked me why I *did* not send for the physician.

§ 11. The *Subjunctive* is sometimes used to express a *command* or *wish*, and replaces in some cases the third person of the *Imperative*:

Jeder thue seine Pflicht let everybody do his duty.

Lang lebe der König long live the king!

Gott segne Sie God bless you!

Die Liebe sei ohne Falsch.

Let love be without dissimulation.

O daß mein Freund käme!

Oh that my friend would come!

O wäre ich doch reich or daß ich doch reich wäre!

Oh, if I were rich! were I but rich!

Hätte ich ihn doch nie gesehen! (Daß ich ihn doch nie g. hätte!)

Would I had never seen him!

*Note.* The English *let* with the third person (*him, her, them*) is rendered either by the third person of the *Pres. Subjunctive* as in the above sentences, or by *sollen*. We may say as well:

Let him do his duty er soll seine Pflicht thun.

Let love be without dissimulation die L. soll ohne Falsch sein.

Let them be free sie seien frei or sie sollen frei sein.

Let him be flogged er soll gepeitscht werden.

Let him (her) take his (her) share.

Er (sie) soll seinen (ihren) Antheil nehmen.

§ 12. As in English, the *Imperfect Subjunctive* is often used instead of the Conditional (see p. 75 & 79). Ex.:

Es wäre schimpflich, zu fliehen.

It *were* or *would* be shameful to flee.

### The Imperative Mood.

This mood presents no difficulty; observe only that in the second person plural, *Sie* must be added to the verb on addressing a person politely, as: Geben Sie mir, sagen Sie mir &c. Ex.:

Johann, machen Sie mir Feuer (an) John, make my fire.

Nehmen Sie ihre Handschuhe weg.

Take your gloves away.

The simple form *gebet, saget* occurs mostly in the poetical or didactic style. Ex.:

Bergeltet nicht Böses mit Bösem.

Do not render evil for evil.

The English form of the Imperative (*let us*) in the first person plural is translated either with *lassen Sie uns* (*lasset uns*), or with *wir wollen*, or with the *verb* and *wir* after it:

Lassen Sie uns (lasset uns) arbeiten, } so lange es Tag ist.  
Wir wollen arbeiten or arbeiten wir, }  
Let us work as long as it is day.

## Reading Exercise. 126.

1. Mein Sohn sagte mir, daß er Kopfschmerz hätte (or habe). Man schrieb mir neulich, daß Herr C. krank wäre, und daß sein Bruder nach Amerika gegangen wäre. Man sagte, der König hätte (habe) dem General eine große Ungerechtigkeit<sup>1</sup> zugefügt (done). Man sagte, der Graf sei (or wäre) gestorben; aber ich habe seitdem erfahren<sup>2</sup>, daß diese Nachricht falsch ist. Ich fragte ihn, warum er seine Aufgabe nicht geschrieben hätte. Er antwortete, er habe (hätte) keine Zeit gehabt. Mentor erzählte mir oft, welchen Ruhm<sup>3</sup> Ulysses unter den Griechen erlangt<sup>4</sup> habe. Der General behauptete, daß der Friede geschlossen<sup>5</sup> sei (or der Friede wäre geschlossen).

2. Man hat mich oft versichert<sup>6</sup>, daß die Glückseligkeiten<sup>7</sup> dieser Welt nur von kurzer Dauer sind. Fürst, man wird Dir sagen, du seiest allmächtig; man wird Dir sagen, Du seiest von Deinem Volke angebetet<sup>8</sup>. Haltet immer, was ihr versprochen habt; aber versprechet Nichts unbedacht<sup>9</sup>. Soldaten! laßt uns vorwärts marschiren; laßt uns siegen oder sterben. Wir wollen ein wenig spazieren gehen. Er ist der Herr<sup>10</sup>, er thue<sup>11</sup>, was ihm gefällt. Gott sprach: „Es werde Licht, und es ward Licht.“ Dächten doch Alle wie du und ich! Wäre er doch (O that) aufrichtig<sup>12</sup>! O daß die Königin noch lebte!

1) injustice. 2) learnt. 3) fame. 4) obtained. 5) made. — 6) assured. 7) enjoyments. 8) to adore. 9) inconsiderately. — 10) the Lord. 11) he may do. 12) sincere.

## Aufgabe. 127.

1. My brother told me that he *had* lost his purse. He pretended<sup>1</sup> to *be* right (that he *was* right). What did your friend tell you? He told me that you should (§ 4) come to see him<sup>2</sup> some day (einmal). The advocate declared that he *could* not do it. I thought that he *was* mistaken. She told me that the tree *was* in blossom<sup>3</sup>. They (Man) said we *could* not rely<sup>4</sup> upon him. People said that the king *would* come to-morrow to (in) this town. Did you believe that I *had* advised him (*dat.*) to do so (daß)? I knew (§ 8, Note 2) that he was ill. We thought he *was* a clever physician. We all hoped that our father might recover<sup>5</sup>, but in vain<sup>6</sup>.

2. Were but (doch) all men as honest as they ought to be! I did not pretend<sup>1</sup> that your brother *was* (*had been*) at the play<sup>7</sup> yesterday. He said that his brother had (a) great influence<sup>8</sup> with (bei) the duke. Were you not afraid<sup>9</sup>, that he might steal your money? The duke ordered that they *should* (§ 4) help the poor man. May God preserve<sup>10</sup> us from (vor) war! Form<sup>11</sup> your mind and (your) heart, while you are

1) behaupten. 2) to come to see = besuchen. 3) Blüthe. — 4) rely uns . . verlassen auf (*Acc.*). 5) genesen. 6) umsonst. 7) im Theater. 8) Einfluß, m. 9) to be afraid = fürchten. 10) bewahren. 11) bilden.



young. Mary told her maids, that she would have left<sup>12</sup> them this dress rather (lieber) than the plain garb<sup>13</sup> which she wore (*Perf. Subj.*)<sup>14</sup> the day before, but that it was necessary for her to appear at the ensuing solemnity (bei der bevorstehenden Feierlichkeit) in a decent habit<sup>15</sup>.

12) hinterlassen. 13) das einfache Gewand. 14) getragen hätte. — 15) anständige Kleidung.

### Reading-lesson.

#### Die geprüfte Treue. Fidelity tried.

Der Kalife Mutewekul hatte einen ausländischen<sup>1</sup> Arzt, Namens Honain, welchen er wegen seiner großen Gelehrsamkeit<sup>2</sup> sehr ehrte. Einige Hofleute machten ihm diesen Mann verdächtig<sup>3</sup> und sagten, er könnte sich auf seine Treue nicht wohl verlassen (rely), weil er ein Ausländer<sup>4</sup> sei. Der Kalife wurde unruhig<sup>5</sup> und wollte ihn prüfen<sup>6</sup>, in wie fern dieser Argwohn<sup>7</sup> begründet wäre. Er ließ ihn zu sich kommen und sagte: „Honain, ich habe unter meinen Emirn<sup>8</sup> einen gefährlichen Feind, gegen welchen ich wegen seines starken Anhangs<sup>9</sup> keine Gewalt<sup>10</sup> gebrauchen kann. Daher befehle ich Dir, daß Du ein feines Gift bereitest, das an dem Todten keine Spur<sup>11</sup> von sich zurücklassen wird. Ich will ihn morgen zu einem Gastmahl (banquet, dinner) einladen, und mich seiner auf (in) diese Weise entledigen<sup>12</sup>.“

Honain antwortete muthig: „Meine Wissenschaft erstreckt<sup>13</sup> sich nur auf Arzneien, die das Leben erhalten<sup>14</sup>, andere kann ich nicht bereiten. Ich habe mich auch nie bemüht, es zu lernen, weil ich glaubte, daß der Beherrscher der wahren Gläubigen<sup>15</sup> keine solchen Kenntnisse von mir fordern (require) würde. Wenn ich hierin Unrecht gethan habe, so erlaube mir, Deinen Hof zu verlassen.“

Mutewekul erwiderte, daß sei nur eine leere Entschuldigung<sup>16</sup>; wer die heilsamen Mittel kenne, der kenne auch die schädlichen. Er bat, er drohte, er versprach Geschenke. Unisonst; Honain blieb bei seiner Antwort. Endlich stellte sich<sup>17</sup> der Kalife erzürnt, rief die Wache und befahl, diesen widerspänstigen<sup>18</sup> Mann in's Gefängniß zu führen. Das geschah; auch wurde ein Rundschafter<sup>19</sup> unter dem Scheine<sup>20</sup> eines Gefangenen zu ihm gesetzt, der ihn ausforschen und dem Kalifen von Allem, was Honain sagen würde, Nachricht geben<sup>21</sup> sollte. Aber Honain verrieth<sup>22</sup> mit keinem Worte seinem Mitgefangenen<sup>23</sup>, warum der Kalife auf ihn zürne<sup>24</sup>. Alles, was er sagte, war, daß er unschuldig<sup>25</sup> wäre. (*To be continued*).

1) foreign. 2) skill, learning. 3) made him suspicious. — 4) foreigner. 5) uneasy. 6) try. 7) suspicion. 8) governors. — 9) party. 10) use no force. 11) trace. 12) get rid of him. 13) to extend. 14) preserve. 15) commander of the faithful. 16) excuse. 17) to feign. 18) obstinate. 19) a spy. 20) appearance. 21) to inform. 22) to reveal, betray. 23) fellow-prisoner. 24) to be angry. 25) innocent.



## Conversation.

Was für einen Arzt hatte der Kalife Muteweful an seinem Hofe?	Er hatte einen fremden Arzt Namens Honain.
Wer machte ihn verdächtig?	Einige neidische (envious) Hofleute.
Aus welchem Grunde?	Weil er ein Ausländer war.
Was beschloß deßhalb der Kalife zu thun?	Er beschloß, ihn zu prüfen (or ihn auf die Probe zu stellen).
Was verlangte er von Honain?	Er solle ein feines Gift bereiten, um einen Emir zu vergiften.
Wann sollte die Vergiftung stattfinden?	Am nächsten Tage bei einem Gastmahl.
Was antwortete Honain?	Daß er dieses nicht verstehe, und daß es ein schlechter Gebrauch seiner Wissenschaft sein würde.
War der Kalife mit dieser Antwort zufrieden?	Nein, er bestand (insisted) auf seinem Befehle; er bat, er drohte und versprach ihm Geschenke.
Gab Honain zuletzt nach? (Did H. yield?)	Nein, er blieb standhaft (firmly) bei seiner Antwort.
Was that zuletzt Muteweful?	Er ließ ihn in's Gefängniß setzen.
War Honain allein im Gefängniß?	Nein, ein Kundschafter wurde zu ihm gesetzt.
Was sollte dieser thun?	Er sollte dem Kalifen von Allem Nachricht geben, was Honain sagen würde.
Klagte der Arzt über die Ungerechtigkeit des Kalifen?	Nein, er sagte nur, daß er unschuldig sei.

## Forty fourth Lesson.

## ON THE INFINITIVE.

## I. The Infinitive used as a substantive.

§ 1. The Infinitive is sometimes used *substantively*, either with the *neuter* article *das*, or sometimes without it, whereas in English the participle present is met with:

Das Reiten ist eine angenehme Bewegung.

Riding is an agreeable exercise.

Das Lesen ermüdet die Augen reading fatigues the eyes.

Geben ist seliger als nehmen.

It is more blessed to give, than to receive.

*Note.* Concerning the Participle present with *of* before it, see p. 313, § 5 and p. 319, § 5.

## II. The Infinitive without zu.

§ 2. The Infinitive *without zu* is used after the auxiliaries of mood *sollen*, *wollen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *dürfen*:

Wir können Deutsch sprechen we can speak German.

§ 3. Further with the following verbs: *sehen*, *hören*, *fühlen*, *heißen* (to bid), *machen*, *lassen*, *lernen*, *lehren* and *helfen*. Ex.:

Ich sah die Frau vorbeigehen I saw the woman passing by.

Die Noth lehrt beten need teaches to pray.

Mein Sohn lernt Englisch lesen.

My son learns to read English.

Man hieß den Knaben hinausgehen.

They bade the boy go out.

Ich hörte meinen Freund in einer Gesellschaft singen.

I heard my friend sing at a party.

Er ließ den Mann hereinrufen he had the man called in.

*Note.* The above verbs, with the exception of *fühlen*, *lehren* sometimes also *lernen* and *hören*, have the peculiarity that in the *compound tenses* they are used in the *Infinitive* instead of the *Participle past*, when they have another Infinitive before them. Ex.:

Saben Sie das Buch liegen sehen (instead of *gesehen*)?

Man hat mich rufen lassen.

Ich habe sie singen hören (or *gehört*).

Der Mann hat mir arbeiten helfen.

Wir haben Französisch sprechen lernen (or *gelernt*).

Wo haben Sie ihn kennen gelernt?

Where have you made his acquaintance.

§ 4. The Infinitive *without zu* is further used in some particular expressions with the following verbs:

*Bleiben*: liegen bleiben, sitzen bleiben, stehen bleiben.

*legen*: schlafen legen.

*lehren*: schreiben lehren, lesen lehren, zeichnen (to draw) lehren &c.

*gehen*, *reiten* und *fahren*: spazieren gehen, spazieren reiten,

spazieren fahren (to take a ride, a drive); schlafen gehen,

betteln gehen (to go begging); baden gehen (bathing).

*NB.* These verbs always retain the *Participle past* in the compound tenses. Ex.:

Ich habe das Kind schon schlafen gelegt.

Dieser Lehrer hat mich schreiben gelehrt.

Mein Hest ist auf dem Tische liegen geblieben.

Wir sind spazieren gefahren, — geritten —, gegangen.

## III. The Infinitive with zu.

§ 5. The Infinitive *with zu* is used, when it depends on a foregoing substantive:

Haben Sie Lust (a mind), in's Theater zu gehen?  
 Er hatte nicht den Muth, über den Fluß zu schwimmen.  
 Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie wieder zu sehen?

§ 6. After Adjectives which are susceptible of a government (*régime*):

Dieses Gedicht ist leicht zu lernen.

Dieser Brief ist schwer zu lesen.

Ich bin begierig (anxious), zu erfahren, wer es gethan hat.

§ 7. After *all other* verbs except those mentioned in § 2—4, zu is used, whereas in English the dependent verb is sometimes in the *Participle present*:

Er fing an zu lachen he began *laughing*.

Ich fürchtete, zu spät zu kommen (to be too late).

Wann werden Sie aufhören zu schreiben?

When will you cease *writing*?

Der Sklave bemühte sich, die Gunst seines Herrn zu erlangen.

The slave endeavoured to obtain the favour of his master.

Der Kapitän überredete den Fremden, mit ihm zu gehen.

The captain persuaded the stranger to go with him.

§ 8. When the auxiliaries haben and sein are followed by an Infinitive, it takes zu:

Ich habe Nichts zu thun.

Haben Sie mir Etwas zu sagen?

Was ist da zu thun, — zu glauben, — zu antworten?

Es ist zu bedauern, daß dieser Mann gestorben ist.

It is *to be regretted* that this man has died.

*Note.* The Infinitive after the verb *to be*, is in English commonly taken in the *passive voice*: in German it must be in the *active voice*. Ex.:

It was not *to be avoided* es war nicht zu vermeiden.

His death is *to be feared* sein Tod ist zu fürchten.

That book is not *to be had* jenes Buch ist nicht zu haben.

A change is much *to be wished for*.

Eine Veränderung ist sehr zu wünschen.

### Reading Exercise. 128.

Das Schnupfen<sup>1</sup> ist eine schlechte Gewohnheit. Zu viel (too much) schlafen ist eben so ungesund, als zu viel essen. Ich habe das Buch noch nicht lesen können. Haben Sie lesen wollen? Nein, ich habe schreiben wollen. Helfen Sie mir meine Uebersetzung machen. Wer hat dich gehen heißen? Er hat mich tanzen gelehrt. Ich habe ihm arbeiten helfen. Sind Sie gestern spazieren gegangen? Nein, ich bin spazieren geritten. Der König hat mir die Erlaubniß

1) taking snuff.

gegeben, einen Degen<sup>2</sup> zu tragen. Kennen Sie ein sicheres<sup>3</sup> Mittel, die Mäuse zu vertilgen<sup>4</sup>? Das sicherste Mittel, unser Leben zu verlängern, ist, jeden Augenblick<sup>5</sup> des Tages gut anzuwenden<sup>6</sup>. Ich habe keine Hoffnung mehr, meinen verlorenen Sohn wieder zu finden.

2) a sword. 3) safe. 4) to destroy. 5) moment. 6) employ.

### Aufgabe. 129.

Eating and drinking make one (Einen) sleepy. To speak too much is dangerous. The laughing of these people is very unpleasant<sup>1</sup>. I bade him do it. I saw him take it. They could not make me laugh. Learn to do good (Gutes). Have you seen the young girl dance? No, but I have heard her sing. When our friends help us to work, we ought to be grateful<sup>2</sup> to them. Let us take a walk. Shall we have the pleasure of seeing you to-morrow? I have no mind to make the bargain (den Handel einzugehen), for (aus) fear of losing it. The slaves had no desire (Lust, f.) to run off (fort), knowing (as, (da) they knew) what<sup>3</sup> the consequence<sup>4</sup> would be. I am eager<sup>5</sup> to learn music. He was near (nahe daran) dying. The pupil was tired<sup>6</sup> of reading German (to read G.). What have you to do? I have a letter to write. A pardon<sup>7</sup> is not to be hoped [for].

1) unangenehm. 2) dankbar. 3) welches, see p. 141, Obs. 2. — 4) die Folge. 5) eifrig. 6) müde. 7) Begnadigung, f.

## The Infinitive with zu after prepositions.

§ 9. The Infinitive with zu is further required after the prepositions *anstatt* (*instead*) and *ohne* (*without*):

Anstatt zu lachen, weinte er.

Er ging aus, ohne mich zu fragen (*without asking me*).

Manche Leute werden gehaßt (*hated*) ohne es zu verdienen.

## IV. The Infinitive with um — zu.

§ 10. It is required after substantives and verbs, when a *design* or *purpose* is expressed, answering to the English *for*, or *in order to* (the French *pour*). Ex.:

Haben Sie Geld erhalten, um ein Pferd zu kaufen?

Ich brauche Papier, um einen Brief zu schreiben.

Ich reise, um die Welt zu sehen.

§ 11. After *adjectives* preceded by zu (*too*), or followed by *genug*:

Sie ist zu jung, um diese Arbeit zu verrichten (*to do*).

Herr A. ist nicht reich genug, um dieses Landgut (*estate*) zu kaufen.



## V. The English Accusative and Infinitive.

§ 12. The Infinitive used in English with an *Accusative* after the verbs *to know*, *to desire*, *to wish*, *to mean* &c. must be changed in German into a subordinate clause with *daß*, in which the Accusative governed by such a verb appears as the Nominative. For instance the following sentence: *We know him to be a bad general*, is translated in German, as if it were: *We know that he is a bad general* wir wissen, daß er ein schlechter General ist (*Indic. Pres.*). Ex.:

I knew the captain to be a good rider.

Ich wußte, daß der Hauptmann ein guter Reiter war.

I wish her to do the work.

Ich wünsche, daß sie die Arbeit thue (or thun möchte).

We desired our friends to come in.

Wir wünschten, daß unsere Freunde hereinkommen möchten.

## VI. The elliptical Infinitive.

§ 13. The Infinitive after the words *how*, *what*, *where*, must be completed in German with a subject and an auxiliary: *sollen*, *müssen* or *können*. Ex.:

I do not know where to go.

Ich weiß nicht, wohin ich gehen soll.

Show him how to do it.

Zeigen Sie ihm, wie er es machen soll.

### Reading Exercise. 130.

Anstatt zu arbeiten, ging er spazieren. Es hat aufgehört zu regnen. Ich freue mich, zu hören, daß Ihr Sohn solche Ehrenbezeugungen<sup>1</sup> empfangen hat. Der Böse hat Nichts zu hoffen. Ich hatte Nichts mit diesem schlechten Menschen zu schaffen (do). Dieser Kranke hat viele Schmerzen zu erdulden<sup>2</sup>. Der Hauptmann war zu milde, um Sie so spät zu besuchen. Der Richter hat den Gefangenen in's Gefängniß führen lassen. Du bist nicht würdig<sup>3</sup> genug, um diese Belohnung zu empfangen. Mein Nachbar hatte die Absicht,<sup>4</sup> sein Haus zu verkaufen, um seine Schulden<sup>5</sup> bezahlen zu können.

1) honours. 2) endure. 3) worthy. 4) intention. 5) debts.

### Aufgabe. 131.

We lost our time without knowing it. The boy is continually<sup>1</sup> *playing*<sup>2</sup> instead of learning his lesson. We cannot betray<sup>3</sup> the truth without being (or rendering ourselves) guilty. He did so (es), in order to frighten<sup>4</sup> you. My children must

1) fortwährend. 2) See p. 298, § 1. 3) verrathen. 4) erschrecken.

learn to draw, in order to be able to draw landscapes<sup>5</sup>. At last I began to long<sup>6</sup> for my native country<sup>7</sup>, that I might (*translate*: in order to) (§ 10) repose<sup>8</sup> after my travels and fatigues<sup>9</sup>. The early death of the hero was much to be regretted<sup>10</sup>. If he were not ashamed<sup>11</sup> of confessing<sup>12</sup> the truth, he would say that he did not begin to work before ten o'clock. The stream<sup>13</sup> is too rapid<sup>14</sup> to be often frozen (. . . zu gefrieren). She knew him to please (§ 12) everybody. I wish you to read the history of England by (von) Macaulay. When you know a poor man to be honest and industrious, you ought to esteem him more highly (höher), than a rich man (*acc.*) who violates<sup>15</sup> the duties<sup>16</sup> of a Christian<sup>17</sup>.

5) Landschaften. 6) mich nach . . . zu sehnen (refl. v.). 7) das Vaterland. 8) auszurufen. 9) Anstrengungen. 10) zu bedauern, *Inf. act.* — 11) to be ashamed = sich schämen. 12) gestehen. 13) der Strom. — 14) reißend. 15) verletzen. 16) die Pflichten. 17) Christ (2nd. decl.)

### Reading - lesson.

#### Die geprüfte Treue. (Schluß.)

Nach einigen Monaten ließ (had) der Kalife ihn wieder vor sich rufen. Auf einem Tisch lag ein Haufen Gold, Diamanten und künstliche Stoffe: aber daneben stand der Henker<sup>1</sup> mit einer Geißel<sup>2</sup> in der<sup>3</sup> Hand und einem Schwerte unter dem<sup>3</sup> Arme. „Du hast nun Zeit genug gehabt,“ fing Muteweful an, „um Dich zu bedenken<sup>4</sup> und das Unrecht (fault) Deiner Widerspänstigkeit<sup>5</sup> einzusehen. Nun wähle: entweder nimm diese Reichtümer und thue meinen Willen, oder bereite Dich zu einem schimpflichen<sup>6</sup> Tode!“ Aber Honain antwortete: die Schande liege nicht in der Strafe, sondern in dem Verbrechen. Er könne sterben, ohne die Ehre seines Standes<sup>7</sup> und seiner Wissenschaft zu beslecken<sup>8</sup>. Der Kalife sei der Herr seines Lebens; er thue<sup>9</sup>, was ihm gefalle.

„Geht hinaus!“ sagte der Kalife zu den Umstehenden; und als er allein war, reichte er dem gewissenhaften<sup>10</sup> Honain die Hand und sprach: „Honain, ich bin mit Dir zufrieden; Du bist mein Freund und ich der Deinige. Man hat mir Deine Treue verdächtig gemacht: ich mußte (I thought I must) Deine Ehrlichkeit prüfen<sup>11</sup>, um gewiß zu werden, ob ich mich vollkommen auf Dich verlassen könne. Nicht als eine Belohnung, sondern als ein Zeichen<sup>12</sup> meiner Freundschaft werde ich Dir diese Geschenke senden, die Deine Rechtschaffenheit nicht verführen<sup>13</sup> konnten.“

So sprach der Kalife und befahl den Dienern, das Gold, die Edelsteine und die Stoffe in Honain's Haus zu tragen.

1) the executioner. 2) scourge. 3) his. See p. 291, 1. 4) to consider. 5) obstinacy, stubbornness. 6) shameful. 7) profession. 8) to stain. 9) See p. 309, § 11. — 10) conscientious, honest. — 11) to prove, put to a proof. 12) token. 13) to corrupt, bribe.

## Conversation.

- Wie lange blieb Honain im Gefängniß? Einige Monate (lang).  
 Als Muteweful ihn wieder rufen ließ, was zeigte er ihm? Auf der einen Seite einen Tisch mit Gold und Diamanten, auf der andern einen Henker.  
 Was hatte der Henker in der Hand? Er hatte eine Peitschel in der Hand.  
 Was hatte er unter dem Arm? Ein Schwert.  
 Was verlangte nun der Kalife von seinem Arzte? Honain sollte wählen zwischen Reichthum und dem Tode.  
 Was antwortete Honain? Die Schande liege nicht in der Strafe, sondern im Verbrechen.  
 Was setzte er noch hinzu (add)? Der Kalife thue, was ihm gefalle.  
 Fügte (submit) er sich endlich in den Willen des Kalifen? Nein, er blieb standhaft bei seiner Weigerung (refusal).  
 Wie belohnte Muteweful ihn dafür? Er sagte, daß er mit ihm zufrieden sei, und gestand ihm, daß er ihn nur habe prüfen wollen.  
 Wie nannte er ihn? Er nannte ihn seinen Freund.  
 Und wie bezeugte (show) er ihm seine Dankbarkeit? Er ließ das Gold, die Edelsteine und kostbaren Stoffe in Honain's Wohnung bringen.

## Forty fifth Lesson.

## On the Participle present.

The Participle present, which is formed of all verbs by adding the syllable *end* to the root, is much less used than in English, and is often very differently employed.

§ 1. It is used as an *adjective* qualifying a substantive. Ex.:

Ein weinendes Kind a weeping child.

Eine liebende Mutter a loving mother.

Die aufgehende Sonne the rising sun.

Die ermunternden Worte the encouraging words.

Several Participles therefore, by being constantly used in this manner, have quite lost the nature of a verb, and are used as true adjectives, taking also the degrees of comparison:

Belehrend instructive.

betrübend afflicting.

dringend pressing.

drückend oppressive.

ermüdend fatiguing.

fließend fluent, flowing.



hinreißend overpowering. verlegend offensive.  
 reizend charming. unterhaltend amusing, &c.

*Comp.* ermüdender; *Sup.* der, die, das ermüdendste &c.; as:  
 Eine ermüdendere Reise a more fatiguing journey.

§ 2. The German *Participle present* is seldom used *as such*. *Neuter* verbs, however, may be employed so, when joined *adverbially* to another verb, in order to express *manner* or *state*:

Lachend sagte er zu mir &c. laughing he said to me &c.

Sie gingen schweigend fort they went off in silence.

*Note.* Poets also occasionally use an *active* verb in the *Participle present*, with its government before or after it. *Ex.*:

Patroclus, dem lieben Freunde gehorchend (obeying).

Ihn umgürtend (girding) mit dem Hellschwert.

Mit den Händen schwingend (brandishing) die Speere.

§ 3. When used in English as a *substantive*, either as subject or as object, we render it by the *Infinitive*, with or without the article *das* such as: *das Lernen* learning, *das Baden* bathing, *das Tanzen* etc. (see p. 312, § 1):

*Reading* good books is necessary for young people.

*Das Lesen* guter Bücher ist jungen Leuten nöthig.

Card-playing and smoking are expensive habits.

*Das Kartenspielen und Rauchen* sind kostspielige Gewohnheiten.

§ 4. If the participle replaces a relative pronoun, the latter is to be expressed in German, connected with the verb in the corresponding tense:

A man *doing* good to everybody.

Ein Mann, der (welcher) Jedermann Gutes thut.

I see a woman selling cherries.

Ich sehe eine Frau, welche Kirschchen verkauft.

§ 5. The English *Participle present*, when depending upon a noun and preceded by the preposition *of*, must be translated with the *Infinitive* and *zu*: (See p. 314, top.)

The art of *writing* die Kunst zu schreiben.

The pleasure of seeing you das Vergnügen Sie zu sehen.

§ 5a. The same is the case when it depends on another verb:

It began raining es fing an zu regnen.

He ceased speaking er hörte auf, zu sprechen.

I risked *losing* my life.

Ich lief Gefahr, mein Leben zu verlieren.

§ 6. This is also the case when the *Participle present* is immediately preceded by the prepositions *on*, *upon*, *in*, *with*, *without*, *instead of* and *near* (nahe daran):



I have decided *on doing* it (*to do it*).

Ich habe beschlossen, es zu thun.

He insisted *upon seeing* me.

Er bestand darauf, mich zu sehen.

He left *without paying* er ging fort, ohne zu bezahlen.

The boy is playing *instead of learning* his lesson.

Der Knabe spielt, anstatt seine Aufgabe zu lernen.

### Reading Exercise. 132.

Herr Müller war ein sorgender<sup>1</sup> Vater und ein liebender Gatte<sup>2</sup>. Das Bild stellt (represents) ein lachendes Kind vor. Die folgende Aufgabe ist zu übersetzen. Campe's Robinson Crusoe ist ein sehr unterhaltendes und belehrendes Buch. Das Baden ist gesund. Das Zeichnen ist eine angenehme Beschäftigung<sup>3</sup>. Das Lachen mancher Leute ist unangenehm. Hatten Sie die Ehre, seine Bekanntschaft<sup>4</sup> zu machen? Das Spazierengehen ist für mich sehr ermüdend. Lesen und Schreiben ist für alle Leute nöthig<sup>5</sup>. Meine Frau liebt das Rauchen nicht. Ich fand eine Flasche, welche rothen Wein enthielt<sup>6</sup>. Sie fing eben an, einen Brief zu schreiben. Ich war nahe daran, nach Amerika auszuwandern<sup>7</sup>. Sie müssen fortfahren, Englisch zu lernen.

1) caring, careful. 2) husband. 3) occupation. 4) acquaintance. 5) necessary. 6) contain. 7) to emigrate.

### Aufgabe. 133.

I *am going* to Paris in a few days. I saw the dying old man. You will find the word on (auf) the following page. That was a very fatiguing journey. My friend lives in a charming country<sup>1</sup>. *Riding* (§ 3) and *dancing* are good bodily<sup>2</sup> exercises. Is learning necessary for young people? The burden<sup>3</sup> is oppressive. Clouds<sup>4</sup> *are* formed<sup>5</sup> from the vapours<sup>6</sup> *arising*<sup>7</sup> (§ 4) from the earth. I have seen a book containing<sup>8</sup> beautiful poems. Alexander asked his friends standing (§ 4) about his death-bed<sup>9</sup>, if (ob) they thought they could find a king, like him. She was near dying. He told me trembling, that he had lost all his money. <sup>2</sup>Speaking <sup>1</sup>thus, (§ 2) she stabbed<sup>10</sup> herself. Eliza, <sup>2</sup>weeping <sup>1</sup>bitterly<sup>11</sup>, threw herself into the arms of her mother. The father stood mourning<sup>12</sup> by the tomb<sup>13</sup> of his son. The surgeon<sup>14</sup> began, dressing (zu verbinden) the wound<sup>15</sup>. The rising (§ 1) sun disperses<sup>16</sup> the fog<sup>17</sup>.

1) Gegend, f. 2) körperliche Übungen. 3) die Last. 4) die Wolken. 5) gebildet. 6) Dünste. 7) aufsteigen. 8) enthalten. 9) sein Todtbett. 10) erdolchen. 11) bitterlich. 12) trauernd. 13) an dem Grab. 14) der Wundarzt. 15) Wunde, f. 16) vertreiben. 17) Nebel, m.

§ 7. But when in English a *possessive adjective* precedes the Participle, with or without a preposition, this participial substantive must be expanded into a clause in German, and translated with a *conjunction* correspond-

ing to the preposition; *viz.* with *of* and *at* corresponds daß; with *without* ohne daß; with *before* ehe or bevor; with *against* dagegen daß; with *by* dadurch daß; with *on* or *upon* darauf daß; with *from* davon daß. The possessive adjective is changed into a personal pronoun.

We noticed *his* looking at her.

Wir bemerkten, daß er sie ansah.

We heard *of his* becoming a soldier.

Wir hörten, daß er Soldat geworden war\*).

I spoke *of (my)* going to Paris.

Ich sprach davon, daß ich nach Paris gehen wollte.

I have nothing *against your* going there.

Ich habe Nichts dagegen, daß Sie dahin gehen.

The landlord insisted *on our* taking horses.

Der Wirth bestand darauf, daß wir Pferde nehmen sollten.

§ 8. When a noun in the *Genitive* is joined to the possessive adjective, it becomes in German the *Nominative* or *subject* of the second clause:

I wrote *without my father's* knowing it.

Ich schrieb, ohne daß mein Vater es wußte.

He wished to copy the letter *before his uncle's* seeing it.

Er wollte den Brief abschreiben, ehe sein Onkel ihn sähe.

§ 9. All other prepositions joined to a *Participle present*, must in any case be expressed by a *corresponding conjunction* with the *Indicative*. Ex.:

*Besides* her being rich außerdem daß sie reich ist.

He saved himself *by* jumping through the window.

Er rettete sich dadurch, daß er aus dem Fenster sprang.

The prisoner was hanged *for* killing a man.

Der Gefangene wurde gehängt, weil (or dafür daß) er einen Mann getödtet hatte.

You must have perceived it, *while* speaking with him.

Sie müssen es bemerkt haben, während Sie mit ihm sprachen.

*After having* (I had) gone over the bridge, I had a splendid view into the valley.

Nachdem ich die Brücke passirt hatte, hatte ich eine herrliche Aussicht in's Thal.

*After having* received my money, I paid my creditors.

Nachdem ich mein Geld erhalten hatte, bezahlte ich meine Gläubiger.

\*) Literally: *that he had become.*

§ 10. When the *Participle present* is used by itself, i. e. without a preposition, to denote *cause*, *reason* or *time*, as in Latin and French, it must always be replaced by the corresponding *conjunction* with the finite verb. When the Participle expresses *cause* or *reason*, the corresponding conjunctions are: *da* (as or since) *weil* (because) or *indem* (since, as). — For *time*: *als* (when); *nachdem* (after) or *indem* (as) must be used:

a) Participles expressing *reason* and *cause*:

This being the case.

*Da* dieses der Fall ist (or war).

*Wishing* to see him, I went to his house.

*Da* ich ihn zu sehen wünschte, ging ich in sein Haus.

Not having found him, I went there a second time.

*Da* ich ihn nicht angetroffen hatte, ging ich noch einmal hin.

My mother *being* ill, she cannot go out.

*Weil* (da) meine Mutter krank ist, (so) kann sie nicht ausgehen.

b) Participles expressing *time*:

*Going* to the castle, I was overtaken by the rain.

*Als* (indem) ich auf das Schloß ging, wurde ich vom Regen überfallen.

*Having* spoken so long, he was tired.

*Nachdem*\*) er so lange gesprochen hatte, war er müde.

The town *being* taken, the soldiers pillaged it.

*Nachdem* die Stadt erobert war, plünderten sie die Soldaten.

### Reading Exercise. 134.

Ich las die Zeitung, ohne daß er es bemerkte. Wir sprachen davon, daß wir nach Wien gehen wollten. Der Schüler wurde gestraft, weil er träge gewesen ist. Er war böse<sup>1</sup> über mich, daß ich ihn geweckt hatte. Ich war gestern in Ihrem Hause, ohne Sie zu sehen. Durch das Beobachten<sup>2</sup> dieser Regeln kann man viele Fehler vermeiden. Ich werde spazieren gehen, nachdem ich meine Geschäfte beendet habe. Ich fand dieses Päckchen diesen Morgen, als (on) ich aus dem Hause ging. Da ich finde, daß es mir unmöglich sein wird, mein Versprechen zu halten, so nehme<sup>3</sup> ich mein Wort zurück<sup>3</sup>.

1) angry with. 2) to observe. 3) to retract.

### Aufgabe. 135.

1. She noticed *my looking* at her. She cannot endure<sup>1</sup> his going away. I am sure (Ich weiß gewiß) of his having

---

\*) The subordinative conjunction: *nachdem*, generally requires the *Pluperfect* of the *Indicative*.

done it. I am rejoiced *at* hearing of him. The overseer<sup>2</sup> repented<sup>3</sup> having been so cruel with (gegen) the slaves and began treating<sup>4</sup> them with more humanity<sup>5</sup>. Hearing the noise<sup>6</sup> of the cannon, we started<sup>7</sup> up. Having seen him, I went to his brother. We form our minds (*sing.*)<sup>8</sup> *by* reading (§ 9) good books. We have obtained peace by making great sacrifices<sup>9</sup>. You will learn to speak French by writing it. The setting<sup>10</sup> sun indicated<sup>11</sup> that it would be useless<sup>12</sup> pursuing<sup>13</sup> the fugitives<sup>14</sup>. Having\*) taken leave<sup>15</sup>, *he* departed. Being poor, *he had been* neglected<sup>16</sup>. Having no money, I could not (cannot) depart. Having told his ridiculous<sup>17</sup> stories, <sup>2</sup>he <sup>1</sup>went <sup>4</sup>off (fort) <sup>3</sup>laughing. Mary and her brother Henry, perceiving a pretty butterfly<sup>18</sup>, endeavoured (suchten) to catch it. Conjecturing<sup>19</sup> (§ 10, a) that I *was* (*Subj.*) rich and finding that I was ignorant, *he* thought it would be easy to deceive me. The old man having spoken thus, the assembly<sup>20</sup> dispersed<sup>21</sup>.

1) ertragen. 2) Aufseher. 3) bereute, daß. 4) behandeln. 5) Menschlichkeit. 6) der Donner. 7) aufspringen. 8) bilden unsern Geist. 9) to make sacrifices Opfer bringen. 10) untergehen. 11) an'zeigen. 12) unnütz. 13) verfolgen. 14) Flüchtlinge. 15) Abschied. 16) vernachlässigt. 17) lächerlich. 18) der Schmetterling. 19) vermuthen. 20) die Versammlung. 21) to disperse auseinander gehen.

### Reading-lesson.

#### Kindliche Liebe. Filial love.

Ein berühmter preussischer General\* war in seiner Jugend Edelknaube<sup>1</sup> an dem Hofe Friedrichs des Großen. Er hatte keinen Vater mehr, und seine Mutter näherte sich<sup>2</sup> künimerlich<sup>3</sup> in ihrem Wittwenstande<sup>4</sup>. Als ein guter Sohn wünschte er, sie unterstützen<sup>5</sup> zu können; aber von seinem geringen Gehalte<sup>6</sup> konnte er Nichts entbehren<sup>7</sup>.

Doch fand er ein Mittel, Etwas für sie zu erwerben. Jede Nacht mußte nämlich einer von den Edelknaben in dem Zimmer vor dem Schlafcabinet des Königs wachen, um ihm aufzuwarten<sup>8</sup>, wenn er Etwas verlangte. Das Wachen war Manchen zu beschwerlich, und sie übertrugen<sup>9</sup> daher, wenn ihre Reihe<sup>10</sup> kam, ihre Wachen Anderen. Der arme Edelknaube fing an, diese Wachen für Andere zu übernehmen; er wurde dafür bezahlt, und das Geld, welches er dafür erhielt, sparte er zusammen<sup>11</sup> und schickte es dann seiner Mutter.

Einmal konnte der König nicht schlafen und wollte sich Etwas vorlesen lassen<sup>12</sup>. Er klingelte<sup>13</sup>, er rief: aber Niemand kam. Endlich stand er selbst auf und ging in das Nebenzimmer, um zu sehen, ob kein Page da wäre. Hier fand er den guten Jüngling, der die Wache übernommen hatte, am Tische sitzend. Vor ihm lag ein angefangener Brief an seine Mutter; aber er war über

1) a page. 2) support. 3) with difficulty. 4) widowhood. 5) succour. 6) small salary. 7) spare. 8) to wait upon. 9) handed over, committed. 10) turn. 11) to collect, to save. 12) see p. 285, § 4. — 13) to ring the bell.

\*) See the foot-note p. 322.



dem Schreiben eingeschlafen. Der König schlich herbei (stole near) und las den Anfang des Briefes, welcher so lautete (ran): „Meine beste, geliebte Mutter! Dieses ist schon die dritte Nacht, daß ich für Geld wache. Beinahe kann ich es nicht mehr aushalten<sup>14</sup>. Indessen freue ich mich, daß ich nun wieder zehn Thaler für Sie verdient<sup>15</sup> habe, welche ich Ihnen hierbei schicke.“

Gerührt über das gute Herz des Jünglings läßt der König ihn schlafen, geht in sein Zimmer, holt zwei Kollen mit Dukaten, steckt ihm eine in jede Tasche und legt sich wieder schlafen.

Als der Edelknabe erwachte und das Geld in seinen Taschen fand, konnte er wohl denken, woher es gekommen war. Er freute sich zwar sehr darüber, weil er nun seine Mutter noch besser unterstützen konnte; aber er erschrak auch zugleich, weil der König ihn schlafend gefunden hatte. Am Morgen, sobald er zum König kam, bat er demüthig<sup>16</sup> um Vergebung wegen seines Dienstfehlers<sup>17</sup> und dankte ihm für das gütige Geschenk. Der gute König lobte seine kindliche Liebe, ernannte<sup>18</sup> ihn sogleich zum<sup>19</sup> Offizier und schenkte ihm noch (besides) eine Summe Geld, um sich Alles anschaffen<sup>20</sup> zu können, was er für seine neue Stelle brauchte.

Der treffliche Sohn stieg hernach immer höher<sup>21</sup> und diente unter mehreren preussischen Königen als ein tapferer General bis in sein hohes Alter.

14) to stand, to endure. 15) to earn. 16) humbly. 17) fault in service. 18) to name, to appoint. 19) see p. 335, § 3. — 20) to procure, to buy. 21) higher and higher.

### Conversation.

Was war ein preussischer General in seiner Jugend?	Er war Edelknabe an dem Hofe Friedrichs des Großen.
Hatte er damals seine Eltern noch?	Sein Vater lebte nicht mehr; aber seine Mutter.
Was war sie also (then)?	Sie war eine Wittwe.
Konnte der Sohn sie unterstützen?	Von seinem Gehalte konnte er es nicht thun.
Welches Mittel fand er, Etwas für sie zu erwerben (earn)?	Er wachte für Geld in dem Vorzimmer vor dem Schlafkabinet des Königs.
An (in) wessen Stelle wachte er?	An der Stelle anderer Edelknaben.
Warum wachten sie nicht selbst?	Es war ihnen zu beschwerlich.
Was machte er mit dem Gelde, das er auf diese Weise erwarb?	Er schickte es seiner Mutter, um sie zu unterstützen.
Als der König einmal nicht schlafen konnte, was that er?	Er klingelte und rief.
Als Niemand kam, was that er?	Er stand auf, um zu sehen, ob kein Page im Vorzimmer wäre.
Was sah er hier?	Der gute Jüngling saß schlafend am Tische.

Was hatte er vor sich liegen?	Einen angefangenen Brief.
An wen war dieser Brief gerichtet?	An seine Mutter.
Wie lautete der Anfang?	„Dieses ist schon die dritte Nacht, daß ich für Geld wache.“
Wieviel hatte er schon erworben?	Zehn Thaler.
Wachte der König ihn auf?	Nein, er ließ ihn schlafen.
Was that er überdies (besides)?	Er holte zwei Rollen Dukaten und steckte ihm eine in jede Tasche.
Als der Edelknabe erwachte, was empfund er?	Er war Anfangs erschrocken, freute sich aber doch über das Geld.
Warum war er erschrocken?	Weil er einen Dienstfehler be- gangen (committed) hatte.
Was that er am Morgen?	Er bat den König um Vergebung und dankte ihm für das Geschenk.
Wie bewies ihm der König sein Wohlwollen (favour)?	Er machte ihn zum Offizier und schenkte ihm eine Summe Geld.
Was wurde später (afterwards) aus (of) ihm?	Er stieg nach und nach immer hö- her, und wurde zuletzt General.

## Forty sixth Lesson.

### ON THE PARTICIPLE PAST.

1) The *Participle past* is frequently used as an adjective, is declined as such, and even admits the degrees of comparison:

Der geliebte Vater the beloved father.

Ein gesegnetes Land a fertile (blessed) country.

Ein gedrückteres Volk a people more oppressed.

Der geehrteste Professor the most honored professor.

2) Sometimes it becomes a real adjective and allows the syllable *un* to be prefixed, which renders it negative, as:

Bekannt known.

unbekannt unknown.

bemittelt wealthy.

unbemittelt without means.

berühmt renowned.

unberühmt unrenowned.

geschickt skilful, clever.

ungeschickt awkward.

gewohnt accustomed.

ungewohnt unaccustomed.

gelehrt learned.

ungelehrt unlearned, &c.

3) The *Participle past* of some *neuter* verbs which express motion, occurs together with the verbs *kommen* and *gehen* instead of the *Participle present*, as:

Der Knabe kam gelaufen, geritten, gesprungen, gefahren.

The boy came *running, riding, &c.*

Thus further *gesflogen*, *geschwommen*, *getroffen* &c. *kommen*. In the same way is formed the expression *verloren gehen* to be (get) lost. Ex.:

Eine Brieftasche ist *verloren gegangen* (has been lost).

4) It is sometimes used absolutely, replacing a short sentence, as: *gesetzt* or *angenommen* suppose; *ausgenommen* excepted; *abgesehen von* or . . . *abgerechnet* not reckoned; *zugegeben* granted (for: *wenn man annimmt, absieht, zugiebt*).

5) It is also employed in a few expressions only instead of the Imperative mood. In English, the Participle present, with a negation, is sometimes used in a similar manner:

*Umgekehrt!* turn about! — *aufgeschaut!* look out!

*ausgetrunken!* empty your glass!

*nicht mehr geweint!* no more crying now!

*nicht geplaudert!* no talking!

## On the Future participle.

There is in German a *Gerundive* or *Future participle* of the Passive voice, answering to the Latin Participle in *-dus* (*laudandus, a, um*), which is formed of the Participle present (*lobend*) by placing *zu* before it == *zu lobend*. It is used adjectively and therefore declined. Its place is always between the article and the noun. Ex.:

*Das zu lobende Kind* the child (*that is*) to be praised.

*Die zu hoffende Ernte* the harvest (*that is*) to be hoped for.

*Der zu fürchtende Unfall* the accident (*that is or was*) to be feared.

## Reading Exercise. 136.

1. Meine geliebte Tante ist gestorben. Unser verehrter Professor ist krank. Peter der Große war der gebildetste<sup>1</sup> Mann in Rußland. Nero war der gefürchtetste römische Kaiser. Der heute gefallene Schnee ist zwei Fuß tief. Demosthenes war der berühmteste griechische Redner<sup>2</sup>. Der Greis ging gebückt (stooping) an einem Stabe und bettelte. Die zu erfüllende Pflicht war schwer. Schicken Sie mir den zu färbenden<sup>3</sup> Hut. Abgesehen<sup>4</sup> von dem Erfolge<sup>5</sup> muß man diese Unternehmung billigen<sup>6</sup>. Die zu gebende Oper ist von (by) Rossini. Er ist ein wirklich zu empfehlender Mann.

2. Die zu erwartende Ankunft<sup>7</sup> unserer geliebten Königin erfüllt alle Herzen mit Freude. Nachbar, getrunken! Die lang genährte<sup>8</sup> Hoffnung ist endlich erfüllt worden. Ein starkes Gewitter mit

1) accomplished. 2) orator. 3) to dye. 4) with no regard to. 5) result. 6) approve. 7) arrival. 8) to foster.

Hagel<sup>9</sup> hat die gehoffte Ernte vernichtet<sup>10</sup>. Das gepresste Herz fühlt sich erleichtert am theilnehmenden<sup>11</sup> Busen eines geliebten Freundes. Gerührt<sup>12</sup> von den Worten des alten Mannes, öffnete er die Thüre und ließ ihn eintreten. Der arme Student, all seines Geldes beraubt, setzte betäubt<sup>13</sup> seinen Weg fort, bis er, in einem Dorfe angekommen, ganz ermüdet sich auf eine Bank<sup>14</sup> setzte.

9) hail. 10) destroy. 11) sympathising. 12) touched, moved. 13) sadly. 14) bench.

### Aufgabe. 137.

1. Mr. A. is a renowned painter. If you study much, you will become a learned man. He stood there quite puzzled<sup>1</sup>. This man died unknown and unrenowned. The knight<sup>2</sup> returned discouraged<sup>3</sup> and dejected<sup>4</sup>. The most honored man is not always the best man. The most learned people write often the worst hand<sup>5</sup>. Arrived at (in) the village, he proceeded (ging er) to (in) the inn<sup>6</sup> where nobody recognised<sup>7</sup> him; he was so changed<sup>8</sup> and sunburnt<sup>9</sup>. The life of every man is a continued<sup>10</sup> chain of incidents<sup>11</sup>. Beloved and esteemed by everyone, <sup>2</sup>the <sup>3</sup>old man <sup>1</sup>died at the (in) age of ninety years.

2. The problem<sup>12</sup> *to be solved*<sup>13</sup> has been communicated [to] all the students. It is a fact<sup>14</sup> *not to be denied*<sup>15</sup>, that no man has any claim<sup>16</sup> to perfection<sup>17</sup>. My neighbour came running to inform<sup>18</sup> me that the queen had arrived. The prince came driving in a coach with six horses. The danger *to be avoided*<sup>19</sup> is not yet over (vorüber). Do you understand the sentence<sup>20</sup> *to be learnt*? Where is the boy [*who is*] *to be punished*? Protected<sup>21</sup> by an almighty<sup>22</sup> God, <sup>2</sup>we <sup>1</sup>may go through this life without fear, if we do not deviate<sup>23</sup> from the right path. Well begun, half done (*won*), is a German proverb.

1) P. p. verlegen, verwirrt. 2) der Ritter. 3) entmutigt. 4) niedergeschlagen. 5) Handschrift, f. 6) Gasthaus, n. 7) erkennen. 8) verändert. 9) sonn-verbrannt. 10) fortgesetzt. 11) von Vorfällen. 12) Aufgabe. 13) zu lösend. 14) Thatsache. 15) zu leugnend. 16) Anspruch auf. 17) Vollkommenheit. 18) benachrichtigen (acc.). 19) vermeiden. 20) der Satz. 21) beschützt. 22) allmächtig. 23) abweichen.

### Reading-lesson.

#### Der Mann mit der eisernen Maske. The iron mask.

Einige Monate nach dem Tode des Cardinals Mazarin ereignete sich in Frankreich eine Begebenheit<sup>1</sup>, welche nicht ihres Gleichen<sup>2</sup> hat. Ein unbekannter Gefangener, der größer als gewöhnlich, jung und von der schönsten und edelsten Gestalt<sup>3</sup> war, wurde mit dem größten Geheimniß<sup>4</sup> in das Schloß der Sankt-Margarethen-Insel im Provencer Meerbusen<sup>5</sup> geschickt. Dieser Gefangene trug unterwegs eine Maske, deren Kinnstück<sup>6</sup> Stahlfedern<sup>7</sup> hatte, welche ihm die Freiheit ließen, mit der Maske auf

1) event, occurrence. 2) its equal. 3) form, figure, stature. 4) secrecy. 5) bay. 6) chin-piece. 7) spring.



seinem Gesichte zu essen. Der Befehl war gegeben worden, ihn zu tödten, wenn er sich entdeckte. Er blieb auf der Insel, bis ein Offizier, Namens Saint-Mars, im Jahre 1690 zum Oberaufseher<sup>8</sup> der Bastille ernannt wurde. Dieser Offizier holte ihn von der St. Margarethen-Insel ab und führte ihn, immer verlarvt<sup>9</sup>, in die Bastille. Kurz vor seiner Versetzung<sup>10</sup> besuchte ihn der Marquis von Louvois auf dieser Insel und sprach mit ihm stehend und mit einer Achtung<sup>11</sup>, die an Ehrfurcht grenzte (came near to veneration).

Dieser Unbekannte wurde in die Bastille geführt, wo er eine so gute Wohnung wie in einem Palast erhielt. Man versagte<sup>12</sup> ihm Nichts von dem, was er verlangte; er fand sein größtes Vergnügen an sehr feinem Weißzeug<sup>13</sup> und an Spitzen<sup>14</sup>; er spielte auf der Guitarre. Man hielt ihm einen sehr guten Tisch, und der Oberaufseher setzte sich selten vor ihm. Ein alter Arzt aus der Bastille, der oft diesen Mann in seinen Krankheiten behandelte<sup>15</sup> hatte, sagte, daß er nie sein Gesicht gesehen habe, obgleich er oft seine Zunge und den Rest seines Körpers untersucht hatte. Er war äußerst schön gewachsen (well made), sagte dieser Arzt; seine Haut war ein wenig gebräunt; er erregte<sup>16</sup> Interesse durch den bloßen<sup>17</sup> Ton seiner Stimme; nie beklagte er sich über seinen Zustand<sup>18</sup>, und ließ Niemand merken<sup>19</sup>, wer er sein könnte.

(To be continued).

- 8) overseer, governor. 9) masked. 10) removal. 11) respect. 12) to deny, to refuse. 13) linen. 14) lace. 15) to attend. — 16) to excite, cause, raise. 17) mere. 18) condition, state. — 19) to guess, to perceive.

### Questions.

**NB.** *The pupil is now requested to seek the answers to the following questions in the above Reading Exercise.*

Was begab sich bald nach dem Tode des Kardinals Mazarin?  
Wer wurde auf das Schloß der St. Margarethen-Insel geschickt?

Wo liegt diese Insel?

Was trug der Gefangene beständig?

Wie lange blieb er auf der Insel?

Wohin führte ihn Saint-Mars?

Wer hatte ihn vor seiner Versetzung besucht?

Wie hatte er sich gegen ihn benommen (behaved)?

Was erhielt der Unbekannte in der Bastille?

An was fand er sein größtes Vergnügen?

Wer behandelte ihn in seinen Krankheiten?

Was sagte dieser Arzt oft?

Wodurch erregte er Interesse?

# Forty seventh Lesson.

## Remarks on the Adjectives.

1) The qualifying adjective which is placed before its substantive, as in English, agrees with its substantive in gender, number and case. In poetry however many exceptions to this rule are found. Such are:

Ein Röslein roth a little red rose.

Die Blide frei und fessellos (free and unrestrained).

Klein Roland instead of der kleine Roland, &c.

2) A number of adjectives admitting a government (*object*) take it either in the *accusative*, in the *dative*, or in the *genitive*.

### I. Adjectives which govern the Accusative.

1) Adjectives implying *weight, measure, age, value*, generally with a numeral preceding, require the accusative and are placed *after* their case. Such are:

Schwer heavy, weighing.

lang long.

breit broad, wide.

alt old.

hoch high.

tief deep.

groß great, large, tall.

werth worth, &c.

#### Examples.

Der Stein war zehn Pfund\*) schwer.

The stone weighed ten pounds.

Die Mauer ist zwanzig Fuß\*) lang.

The wall is twenty feet long.

Die Frau war sechzig Jahre alt.

The woman was sixty years old.

2) When qualifying, together with their government they precede the substantive and *agree* with it (see p. 332, V.). Ex.:

Hier ist ein zehn Pfund schwerer Stein.

Here is a stone weighing ten pounds.

Sie bauten eine hundert Fuß lange Mauer.

They built a wall a hundred feet long.

### II. Adjectives which govern the Dative.

Abgeneigt disinclined.

ähnlich like, resembling.

angeboren innate.

angemessen appropriate, suitable.

angenehm agreeable.

anstoßig offensive.

\*) Not in the plural (see p. 52, § 15).

bekannt known.  
 begreiflich conceivable.  
 bequem } convenient,  
 behaglich } comfortable.  
 beschwerlich troublesome.  
 dankbar grateful.  
 dienlich serviceable.  
 eigen }  
 eigenthümlich } peculiar.  
 fremd strange.  
 gehorsam obedient.  
 gewogen } favourable.  
 günstig }  
 geneigt inclined.  
 gewachsen equal to.  
 gleich like, equal.  
 gnädig gracious, kind.

heilsam salutary.  
 lästig troublesome, burdensome.  
 lieb } dear.  
 theuer }  
 möglich possible.  
 unmöglich impossible.  
 nachtheilig } prejudicial, detri-  
 schädlich } mental, hurtful.  
 nahe near.  
 nöthig necessary.  
 nützlich useful.  
 treu, getreu faithful.  
 überlegen superior.  
 verhaßt odious.  
 vortheilhaft advantageous.  
 willkommen welcome.  
 zuträglich conducive, beneficial.

These adjectives as well as their contraries formed by prefixing *un*, as: *unähnlich*, *unbequem*, *untreu* &c. require the person or object in the *dative* which must *precede*.

#### Examples.

Der Sohn ist (or sieht) seinem Vater ähnlich.

The son is like (resembles) his father.

Die Liebe zu der Freiheit ist dem Menschen angeboren.

The love of liberty is innate *in man*.

Die Arbeit war den Soldaten lästig (or beschwerlich).

Working was troublesome to the soldiers.

Das Baden ist der Gesundheit sehr zuträglich.

Bathing is very conducive to health.

Es war mir unmöglich zu kommen.

It was impossible *for me* to come.

#### Reading Exercise. 138.

Diese Kugel ist mehr als zehn Pfund schwer. Wie lang ist diese Straße? Sie ist achthundert und zwanzig Fuß lang. Die Feinde gruben einen zwölf Fuß breiten Graben. Auf dem Platze<sup>1</sup> steht eine ungefähr<sup>2</sup> vierzig Fuß hohe Bildsäule<sup>3</sup>. Diese Geschichte ist allen Franzosen wohl bekannt. Zu viel essen ist der Gesundheit nachtheilig. Der König war diesem Hofmann<sup>4</sup> sehr gewogen. Seid euern Wohlthätern<sup>5</sup> immer dankbar. Die lange Reise war dem alten Manne sehr beschwerlich; er konnte sie nicht weiter fortsetzen<sup>6</sup>. Die Feinde waren uns an Zahl<sup>7</sup> weit überlegen; desto stolzer (the prouder) waren wir auf unsern Sieg<sup>8</sup>, während der feindliche General über seine Niederlage<sup>9</sup> beschämt war.

1) square. 2) about. 3) statue. 4) courtier. 5) benefactor.  
 6) continue. 7) number. 8) victory. 9) defeat.

## Aufgabe. 139.

My room is twenty feet long and fifteen wide. The boy climbed<sup>1)</sup> over <sup>1a</sup> <sup>5</sup>wall <sup>2)</sup> <sup>2</sup>ten <sup>3</sup>feet <sup>4</sup>high. In the room we found <sup>1a</sup> <sup>7</sup>man <sup>2</sup>about <sup>4</sup>sixty <sup>3</sup>five <sup>5</sup>years <sup>6</sup>old. London-bridge<sup>3)</sup> is nine hundred and twenty feet long, fifty five high and fifty six wide. The monument<sup>4)</sup> of London is a round pillar, two hundred feet high: it stands on a pedestal<sup>5)</sup> *twenty feet high*. Travelling is conducive to health. Your horse is much superior to mine. Smoking is not conducive to health, at least for those who have feeble lungs<sup>6)</sup>.

1) klettern. 2) eine Mauer. 3) Die Londoner Brücke. 4) das L.-Denkmal. 5) Fußgestell, n. 6) eine schwache Lunge (*Sing.*).

## III. Adjectives which govern the Genitive.

Bedürftig	{ in want of,	los	rid of.
benötigt	{ in need of.	mächtig	master of.
bewußt	conscious.	müde, satt	tired of, weary.
eingedenk	mindful.	schuldig	guilty.
fähig	capable, able.	theilhaftig	participant.
gewärtig	expectful of.	überdrüssig	tired of, weary.
gewiß, sicher	certain, sure.	verdächtig	suspected.
habhaft	getting possession of.	verlustig	having forfeited.
kundig	acquainted with.	würdig, werth	worthy, worth.

and those of the above adjectives which admit the prefix *un*, denoting the contrary, as: unbewußt, uneingedenk (unmindful), unfähig, unkundig, unschuldig, unwürdig &c.

*NB.* Observe that here, also, the object *precedes the adjective*.

## Examples.

Die Armen sind des Geldes bedürftig (benötigt).

The poor are in want of money.

Der Bote war des Weges nicht kundig (or unkundig).

The messenger was unacquainted with the way.

Der General war des Verraths verdächtig.

The general was suspected of treason.

Ich bin des Arbeitens müde I am tired of working.

## IV. Adjectives with Prepositions.

Achtſam auf ( <i>acc.</i> )	careful of.	empfindlich über ( <i>ac.</i> )	sensible of.
bange vor ( <i>dat.</i> )	afraid of.	eiferſüchtig über ( <i>ac.</i> )	jealous of.
beſchämt über ( <i>acc.</i> )	ashamed of.	eitel auf ( <i>acc.</i> )	vain of.
begierig nach	desirous of.	ermüdet von	fatigued with.
befreit von	{ rid of,	fähig zu	able, capable of.
frei von	{ free from.	froh über ( <i>acc.</i> )	glad of.
ehrgeizig nach	desirous of.	fruchtbar an	productive of.
empfindlich für	susceptible of.	gierig nach	covetous of.



gleichgiltig gegen indifferent to.	unbekannt mit unacquainted.
gefühllos gegen insensible of.	unwissend in ( <i>dat</i> ) ignorant of.
grausam gegen cruel to.	verschwennerisch mit prodigal of.
höflich gegen civil, polite to.	zweifelhaft über ( <i>acc.</i> ) dubious of.
nachlässig in ( <i>dat.</i> ) careless of.	zufrieden mit contented, pleased,
reich an ( <i>dat.</i> ) rich in.	satisfied.
stolz auf ( <i>acc.</i> ) proud of.	unzufrieden mit discontented,
überzeugt von convinced, sure of.	displeased with.

*NB.* With these, the adjective may *precede* or *follow* the object.

#### Examples.

Ägypten ist fruchtbar an Baumwolle.

Egypt is productive of cotton.

Der Jüngling war begierig nach Kenntnissen.

The youth was desirous of knowledge.

### V. Adjectives with a complement.

The *complement*, which in English *follows* an attributive adjective, is, together with the latter, placed before the substantive, immediately after the article:

Ein viel gelesenes Buch a book much read.

Ein mit Wein gefülltes Glas a glass filled with wine.

Der durch Ruhe gestärkte Körper.

The body strengthened by repose.

Ein nach Kenntnissen begieriger Jüngling.

Die dem Menschen angeborene Liebe zur Freiheit.

#### Reading Exercise. 140.

Ich bin mir keiner Schuld<sup>1</sup> bewußt. Die Auswanderer blieben immer ihres Vaterlandes eingedenk und waren niemals gleichgiltig (indifferent) gegen das Schicksal desselben. Jeder Mensch muß stets des Todes gewärtig sein, denn der Tod verschont<sup>2</sup> Niemand. Die Dame erschrak so sehr, daß sie der Sprache nicht mehr mächtig war. Man hielt ihn einer solchen That<sup>3</sup> nicht fähig. Ich bin des Lebens und des Herrschens müde, so sprach der Fürst zu seinen Söhnen. Der Schüler war gleichgiltig gegen alle Ermahnungen<sup>4</sup> seines Lehrers. Es ist nicht der Mühe werth (worth the trouble), diesen Brief noch einmal abzuschreiben. Die Frauen sollen nicht eifersüchtig sein über ihre Männer<sup>5</sup>. Ein mit seinem Schicksale<sup>6</sup> zufriedener Mensch ist immer glücklich.

1) guilt. 2) to spare. 3) deed. 4) warnings. 5) husband. 6) fate.

#### Aufgabe. 141.

We are always mindful of our duty<sup>1</sup>. They were not quite sure of their advantage<sup>2</sup>. Oh tell us, how have you

become <sup>4</sup>master (mächtig) <sup>1</sup>of <sup>2</sup>the <sup>3</sup>castle? I am tired of reading. The young man was not capable of <sup>2</sup>such <sup>1</sup>a deed <sup>3</sup>). He who kills a man, is guilty of a great crime <sup>4</sup>. I am not pleased <sup>5</sup>with your behaviour. I am quite convinced of his innocence <sup>6</sup>. England is rich in coal <sup>7</sup>. The foreigner was ignorant of the language of the country; he was therefore soon tired of his stay <sup>8</sup>.

1) Pflicht, f. 2) Vortheil, m. 3) That, f. 4) Verbrechen, n. 5) zufrieden. — 6) Unschuld. 7) Kohlen, pl. 8) Aufenthalt, m.

## 142.

Young people should be civil to every-body. I am satisfied with my pupils. The boy is fatigued with running. Human life is never free from troubles <sup>1</sup>. Many men are dissatisfied with their condition <sup>2</sup>. Those who commit suicide <sup>3</sup> must be very tired of their lives (*sing.*). Let us never do anything in secret <sup>4</sup>, of which (worüber) we should be ashamed, if it became known. At last I feel myself rid of that tedious <sup>5</sup>disease. It is my duty to tell you, that you are totally <sup>6</sup>ignorant of (in) the most important <sup>7</sup>facts <sup>8</sup>of history. I do not like persons who are cruel to (gegen) animals. The tailor showed me a letter (p. 332, V.) written by his son. A man well instructed (unterrichtet . .) in (the) history, judges <sup>9</sup>the events <sup>10</sup>with impartiality <sup>11</sup>. He who is unmindful of his domestic <sup>12</sup>duties and not careful of his children, is an enemy to (*Gen.*) his family <sup>13</sup>and his country; he is guilty of great sins <sup>14</sup>the consequence <sup>15</sup>of which (*pl.*) <sup>15</sup>he cannot foresee <sup>16</sup>.

1) Mühe, Beschwerde, f. 2) die Lage. 3) einen Selbstmord begehen. 4) im Geheimen. 5) langweilig. 6) ganz. 7) wichtig. 8) Thatfachen. 9) to judge beurtheilen. 10) die Ereignisse. 11) Unparteilichkeit. 12) häuslich. 13) Familie, f. 14) Sünde, f. 15) deren Folgen, pl. 15) see p. 293, § 1. — 16) vorhersehen.

## Reading-lesson.

## Der Mann mit der eisernen Maske. (Schluß).

Dieser Unbekannte starb im Jahre 1703 und wurde bei Nacht im Kirchhof <sup>1</sup>der Pauls-Pfarrei <sup>2</sup>begraben. Was das Erstaunen verdoppelt, ist, daß zu der Zeit, als man ihn nach der St. Margarethen-Insel schickte, kein angesehener <sup>3</sup>Mann in Europa verschwand. Und doch war dieser Gefangene ohne Zweifel ein solcher; denn Folgendes hatte sich in der ersten Zeit, als er auf der Insel war, zugetragen <sup>4</sup>: Der Oberaufseher stellte selbst die Schüsseln auf den Tisch, und nachdem er ihn eingeschlossen hatte, ging er weg.

Einst schrieb der Gefangene Etwas auf einen silbernen Teller und warf den Teller zum Fenster hinaus, gegen ein Schiff, welches am Ufer lag, fast am Fuße des Thurmes. Der Fischer, dem dieses Schiff gehörte, fand den Teller, hob ihn auf und brachte ihn dem

1) churchyard. 2) parish. 3) distinguished. 4) happened.

Oberaufseher zurück. Erstaunt fragte dieser den Fischer: „Haben Sie gelesen, was auf diesem Zeller geschrieben steht, und hat Jemand ihn in Ihren Händen gesehen?“ — Dieser Mann wurde festgehalten<sup>5</sup>, bis der Aufseher sich wohl versichert hatte, daß er nicht lesen konnte, und daß der Zeller von Niemand gesehen worden war. „Gehen Sie,“ sagte er, „Sie sind sehr glücklich, daß Sie nicht lesen können.“

Herr von Chamillart war der letzte Minister, welcher dieses sonderbare<sup>6</sup> Geheimniß wußte. Der Marschall La Feuillade, sein Schwiegersohn<sup>7</sup>, hat ihn bei seinem Tode auf den Knien, ihm anzuzeigen, wer der Mann wäre, den man nie anders kannte, als unter dem Namen: „Der Mann mit der eisernen Maske.“ Chamillart antwortete ihm, daß es ein Staatsgeheimniß sei, und daß er einen Eid geleistet<sup>8</sup> habe, es nie zu entdecken.

5) arrested. 6) strange. 7) son-in-law. 8) taken an oath.

### Questions.

Wann starb dieser Unbekannte?

Wo wurde er begraben?

Was trug sich einst auf der Insel zu?

Was sagte der Oberaufseher zu dem Fischer?

Was geschah dann diesem Manne?

Wie lange wurde er festgehalten?

Mit welchen Worten wurde er entlassen (dismissed)?

Wer war der Letzte, der dieses Geheimniß wußte?

Welche Antwort gab Chamillart dem Marschall La Feuillade?

## Forty eighth Lesson.

### On the Governments of Verbs.

The usual way in which the object is connected with active verbs is by the *accusative case*, as: Ich liebe den Vater, wir loben die Schüler, Sie lesen das Buch. But there are also some verbs, the government of which is connected either by means of the *nominative* or the *genitive*, or *dative*, or by *prepositions* (see p. 341). As they differ most from the English, they must be separately mentioned.

#### I. Verbs which in German govern the Nominative.

1) The nominative case is required by the following verbs:

Sein to be.

werden to become, to get.

bleiben to remain.

| scheinen to appear, to seem.

| heißen to be called, to bear a name.

## Examples.

Napoleon war ein großer Feldherr (general).

Der junge Mensch ist Soldat geworden.

Das scheint ein guter Plan (zu sein).

2) By the *passive voice* of the following verbs, which, in the active, govern a double accusative :

Nennen	} to call.	schelten <i>ir. v.</i>	to abuse, call names.
heißen		schimpfen	to insult.

3) The verbs: to appoint ernennen; to elect erwählen; to make machen, governing in English two nominatives in the *passive voice*, require in German the preposition zu with the article in the dative. Ex.:

Herr A. ist zum Hauptmann ernannt worden.

Mr. A. was appointed captain.

Er ist zum Doctor gemacht worden.

He was made a doctor.

*Note.* The verbs erklären (*to declare*) and halten (*to consider, to think*), require the preposition für. Ex.:

He was declared a thief er wurde für einen Dieb erklärt.

Palmer was found guilty Palmer wurde für schuldig erklärt.

I consider that day lost ich halte diesen Tag für verloren.

## II. Verbs which in German govern the Dative.

1) The following verbs, most of which govern in English the *accusative*, when, in German, they are followed by one object, require the person in the *dative*:

Abzuthen to dissuade.	†bevorstehen to impend.
antworten to answer.	beistimmen } to agree with
anhängen to adhere.	beipflichten } some one.
anstehen to suit.	†beistehen to assist.
befehlen to command, order.	anken to thank.
†begegnet*) <i>act. v.</i> to meet,	dienen***) to serve.
occur, to encounter.	drohen***) threaten.
†es begegnet <i>impers. v.</i> it hap-	†einfallen to occur.
pens.	einleuchten to be evident.
†ausweichen**) to evade, avoid.	†entfliehen to run away.
beaghen to please.	†entgehen
†bekommen (wohl or gut) to	†entkommen } to avoid,
agree with a person's	†entrinnen } to escape.
health.	†entlaufen to abscond.

\*) beegnen is also used with the *acc.*; then it takes haben.

\*\*) Those marked with † are conjugated with sein (*to be*).

\*\*\*) bedienen, bedrohen and besolgen take the *acc.*



entsprechen to answer the purpose, to correspond with, to accord.	nützen to be of use.
erlauben to allow, permit.	passen to fit, suit.
fehlen, mangeln to be wanting.	rathen to advise.
fluchen to curse.	schaden injure.
†folgen*) to follow.	scheinen to seem.
fröhnen to indulge (passions).	schmeicheln to flatter.
gebühren to be due.	steuern to check, to remedy.
gefallen to please.	troßen to bid defiance, to face.
mißfallen to displease.	trauen (vertrauen) to trust.
gehören to obey.	†unterliegen to succumb.
gehören to belong.	verbieten to forbid.
†gelingen to succeed ( <i>impers.</i> ).	sich unterwerfen to submit.
genügen to suffice.	†vorangehen to precede.
gereichen to redound, conduce.	vorbeugen to obviate, prevent.
geziemen or ziemen to become, to be seemly.	vorwerfen to reproach.
gleichem to be like, resemble.	wehe thun to hurt, injure.
glauben to believe.	†weichen to give way, to yield.
helfen to help.	†widerfahren to happen.
huldigen to do homage.	†widerstehen } to withstand,
leuchten to light (down stairs).	sich widersetzen } to resist, oppose.
mißtrauen to mistrust.	widersprechen to contradict.
mittheilen to impart.	willfahren to comply, to indulge.
sich nähern to approach.	wohl-wollen to favour, wish well.
and many more of these verbs compounded with bei, entgegen, nach, vor, wider, zu.	†zuhören to listen to.
	†zukommen to fall to one's share, to be due.

## Examples.

Dieses Kleid paßt mir nicht this dress does not suit me.

Ich bin ihm diesen Morgen begegnet (met).

Ich stimme dem Redner vollkommen bei.

I entirely agree with the speaker.

Der Krieg droht diesem Lande war threatens this country.

Wollen Sie mir helfen? will you help me?

*Observations.* — As these verbs are not transitive, they cannot be used in the passive voice, except sometimes in the third person (see p. 130, § 7); the passive sentence is therefore, in German, to be changed into a corresponding active sentence. Examples:

He was readily obeyed man gehorchte ihm bereitwillig.

We were displeased with their society.

Ihre Gesellschaft mißfiel uns.

\*1 See the foot-note\*\*\*) p. 335.

2) The following verbs which have *two* governments, a *person* and a *thing*, require the *person* in the *dative*, the *thing* in the *accusative*. The *dative* precedes the *acc.*:

Abſchlagen to refuse.  
anbieten to offer.  
auſſetzen to expose.  
bringen to bring.  
empfehlen to recommend.  
leihen to lend.  
entreißen to snatch away.  
erzählen to relate, to tell.  
gewähren to grant.  
geben to give.  
erſparen to save (trouble).  
leiſten to render, to loan.  
liefern to furnish, provide.

nehmen to take *from* a person.  
ſagen to tell.  
ſchenken to present with, give.  
ſchicken to send.  
ſchulden, ſchuldig ſein to owe.  
ſtehlen to steal from.  
verdanken to owe.  
verzeihen to pardon.  
verſchaffen to procure.  
vorleſen to read to a person.  
widmen to devote, dedicate.  
zeigen to show.  
zuſchreiben to ascribe, impute.

### Examples.

Geben Sie dem Knaben\*) das Buch.

Ich entriß (snatched away from) dem Soldaten das Gewehr.

Sagen Sie mir die Wahrheit (truth).

Er ſchenkte dem Knaben einen Gulden.

### Reading Exercise. 143.

1. Mein Bedienter iſt ein ehrlicher Mann. Ein Narr bleibt immer ein Narr. Das ſcheint ein glücklicher Gedanke<sup>1</sup>. Mein Neffe iſt Offizier geworden. Der Fremde wurde für einen Betrüger<sup>2</sup> erklärt. Ich habe meinem Freunde abgerathen, dieſes Werk herauzugeben<sup>3</sup>. Was hat man Ihnen geantwortet? Man hat mir gar Nichts geantwortet. Dieſe Wohnung ſteht mir nicht an; ſie iſt zu klein für mich. Als der Redner geendigt hatte, ſtimnte (pflichtete) ihm die ganze Verſammlung bei. Der Fürſt ahnte<sup>4</sup> das Unglück nicht, welches ihm bevorſtand. Trinken Sie gern Bier? Ich trinke es gern; aber es bekommt mir nicht gut; es ſchadet meiner Geſundheit.

2. Die Kinder, welche ihren Eltern nicht gehorchen, mißfallen Gott. Dieſer Kammerdiener diente dem Grafen von P. dreißig Jahre lang mit der größten Treue und Anhänglichkeit<sup>5</sup>. Dieſe Stelle<sup>6</sup> iſt dem gelehrten Profeſſor entgangen, ſonſt würde er gewiß eine lange Abhandlung<sup>7</sup> darüber geſchrieben haben. Der Dieb iſt dem Gefängnißwärter<sup>8</sup> entlaufen. Ich begegnete heute einem meiner alten Freunde, welcher geſonnen iſt, in einiger Zeit nach Italien zu reiſen. Ich rieth ihm ſehr, ſeine Reiſe nicht lange zu verſchieben<sup>9</sup>. Er zeigte ſeinem Freunde\*) die Bilder.

1) idea. 2) a cheat. 3) from publishing. 4) to anticipate.  
5) attachment. 6) paſſage. 7) treatiſe, eſſay. 8) jailor. 9) to put off.

\*) Obſerve that in German the *dative* precedes the *accusative*.

**Aufgabe. 144.**

1. Henry is a little boy. John has become [a] soldier. Aristides was called the just. My neighbour was abused [as] a cheat (Betrüger). Is it true that your cousin has been appointed a judge? I will make him my (zu meinem) friend. What has happened to you? What did you answer your master? The captain threatened the soldiers. Nobody has ordered the man to open the gate<sup>1</sup>. It was impossible *for me* to resist his requests<sup>2</sup>. This circumstance<sup>3</sup> must displease the merchant. We should always assist our neighbours when they are in want of<sup>4</sup> assistance. To whom does this hat belong? It belongs to the hatter; he brought it to me *that* I might buy it. Why do you not answer your master (teacher) when he questions<sup>5</sup> you? He always bids defiance to his enemies.

2. To (Um . . zu) escape (the) death, he seized a plank<sup>6</sup>. Let us follow this example<sup>7</sup>. I met him at the town gate<sup>8</sup>. Why did you not thank your teacher? I *have* not met him these (seit) several weeks. The beggar approached me in a suspicious manner (auf eine verdächtige Weise). Children must obey their parents. The slave hardly escaped his pursuers<sup>9</sup>. How is your uncle pleased†) *with* (in) Frankfort? He is very well pleased†). If you will listen to me, I will read you a chapter (ein Kapitel) of Macaulay's History of England. Show me your paintings<sup>10</sup>, and I will show you my drawings<sup>11</sup>. Could you lend me a dollar or two? I will lend you them, if you will give me them back to-morrow. Show the stranger the way. Do not believe this liar<sup>12</sup>.

1) das Thor. 2) die Bitte. 3) Umstand, m. 4) to be in want = brauchen (Acc.). 5) fragen (acc.). 6) ein Brett, n. 7) Beispiel, n. 8) das Stadthor. 9) der Verfolger. — 10) die Malerei, das Gemälde. 11) Zeichnung. 12) der Lügner.

**III. Verbs which in German govern the Genitive.**

1) The following verbs take their *object* in the genitive; some of them may also take a preposition:

Bedürfen*) (ich bedarf) to need,	harren††) to wait patiently for.	
to be in want.		
ermangeln to be void.		lachen**) to laugh.
gedenken to remember, think		schonen*) to spare.
	spotten**) to mock.	

†) See p. 219, b, and p. 221, Conversation.

\*) bedürfen takes sometimes, and schonen mostly, the accusative.

\*\*) Lachen, spotten and sich schämen prefer the preposition *über* with the accusative.

††) Harren may take the prep. *auf* with the *acc*.

2) The following require the *person* in the *accusative*, and the *object* in the *genitive*, which follows:

Anklagen	} to accuse of,	entsetzen	to dismiss, remove.
beschuldigen	} to charge with.	überheben	to disburden, spare,
berauben	to rob, to bereave.		to dispense.
entbinden	to release, absolve.	überführen	to convict.
entkleiden	to deprive, divest.	versichern	to assure.
entheben	to exempt from.	würdigen	to favour.

3) The following reflexive verbs govern the *object* in the *genitive*:

Sich annehmen	to interest	sich erinnern*)	to remember.
one's self for, take care of.		sich entwöhnen	to disaccustom
sich bedienen	to make use of. †)	one's self.	
sich befeßigen or befeßen	to	sich erbarmen	to have mercy.
apply one's self.		sich erwehren	to ward off, keep
sich bemächtigen	to seize, to		away.
take possession of.		sich erfreuen	to enjoy.
sich enthalten	to abstain from,	sich rühmen	to boast of.
to forbear.		sich schämen**)	to be ashamed.
sich entledigen	to get rid of.	sich versehen	to await.
sich entschlagen	to part with.	sich versichern	to make sure of,
sich entsinnen	to recollect.		to secure.

4) Observe also the following peculiar expressions with the *genitive*:

Hungers sterben	to die of hunger.
Eines plötzlichen Todes sterben	to die a sudden death.
Seines Weges gehen	to go one's way.
Sie sind des Todes!	you are a dead man!
Gutes Muthes sein	to be of good cheer.
Der Ruhe pflegen	to take one's ease, to rest.
Der Meinung (or) Ansicht sein	to be of the opinion.
Willens sein	to purpose, to intend, to be willing.
Des Zieles versehen	to miss one's aim.
Es ist nicht der Mühe werth	{ it is not worth the trouble.
Es verlohnt sich nicht der Mühe	
Einen des Landes verweisen	to exile some one.
Seines Amtes warten	to attend to one's office or business.

### Reading Exercise. 145.

1. Ich bedarf Ihres Beistandes jetzt nicht mehr. Wir wollen des empfangenen Bösen nicht gedenken. Wir harren noch der Entscheidung<sup>1</sup>. Was für eines Verbrechens ist dieser Mann angeklagt? Man klagt ihn eines Mordes<sup>2</sup> an. Wilhelm ist einer Unwahrheit überführt worden. Ich ging an ihr vorbei, und würdigte sie keines

1) decision. 2) murder.

†) 'to make use of' is often translated: gebrauchen with the *acc*.

\*) Sich erinnern takes also an with the *acc*. — \*\*) See p. 338.



Blickes. Die Frau hat sich des armen Kindes angenommen und ihm einige Kleidungsstücke (clothes) geschenkt (gegeben). Warum bedient sich dieser Mann einer Krücke<sup>3</sup>? Weil er einen lahmen Fuß hat. Die Räuber bemächtigten sich meines Koffers. Meine Großmutter erfreut sich in ihrem hohen Alter noch einer guten Gesundheit. Enthaltet euch des Branntweins<sup>4</sup>, denn er zerstört euer Gesundheit.

2. Ich glaube Sie zu kennen, mein Herr; aber ich kann mich Ihrer nicht erinnern. Entschlagen Sie sich dieser trüben Gedanken; Sie werden Ihr Unglück nur vergrößern. Erbarmet euch der Armen und Unglücklichen. Gehen Sie ruhig Ihres Weges. Harret des Herrn (or auf den Herrn), er wird euch nicht verlassen<sup>5</sup>. Es verlohnt sich der Mühe, diese Reise zu unternehmen. Ich bin nicht dieser Ansicht; ich glaube vielmehr, man sollte sich aller weiteren Schritte<sup>6</sup> enthalten. Nachdem ich mehrere Nächte gewacht hatte, konnte ich mich des Schlafes nicht mehr erwehren. Mein Hausherr<sup>7</sup> ist heute eines plötzlichen Todes gestorben; gestern war er noch ganz gesund und munter<sup>8</sup>. Der Kranke muß der Ruhe pflegen, sonst (or) kann er nicht genesen<sup>9</sup>.

3) crutch. 4) whisky. 5) forsake. 6) steps. 7) landlord. 8) lively. 9) recover.

### Aufgabe. 146.

1. I need a sharp knife to cut<sup>1</sup> this meat. She derided my threats<sup>2</sup>. <sup>2</sup>Never <sup>1</sup>mock the unfortunate. Are you still in want of my assistance? The prisoner has been accused of a murder. They accused me of a falsehood<sup>3</sup>, because they did not understand what I said. The trees are deprived of their leaves. The soldiers were absolved *from* their oath<sup>4</sup>. The prince assured them of his favour. The captain released him from his promise. Belisarius was deprived of all his dignities<sup>5</sup> and cast into prison. Why have you abstained from smoking? Because it did not agree<sup>6</sup> [*with*] me.

2. The old man remembered the days of his youth. Having no scissors at hand (bei der Hand), I made use of a knife. The Jews abstain from pork<sup>7</sup>, according to the law of Moses. We did not await such an answer<sup>8</sup>. Did anybody make sure of his pocket-book? This lady has disaccustomed herself *to* coffee. Remember always your benefactors<sup>9</sup>. The king had mercy on the poor prisoner and set him free<sup>10</sup>. Be ashamed of your behaviour. Are you obliged to *make use of* spectacles (einer Brille, *G. sing.*)? I have made<sup>11</sup> use of them from (since) my sixteenth year. Do you remember your absent friends? I <sup>3</sup>always <sup>1</sup>remember <sup>2</sup>them.

1) See p. 315, § 10. — 2) Drohung. 3) die Lüge. 4) der Eid. 5) die Würde. 6) gut bekommen (see p. 335, II). — 7) das Schweinefleisch. 8) die Antwort. 9) der Wohlthäter. 10) to set free = die Freiheit schenken. 11) *Pres.* (see p. 299, § 4).

## IV. Verbs governing certain prepositions.

1) The preposition **an** is required by the following verbs:

Adressiren <i>an acc.</i>	to direct to.	Schreiben <i>an acc.</i>	to write to.
denken " "	think of.	Theil nehmen <i>dat.</i>	" take part in.
sich gewöhnen " "	accustom.	zweifeln " "	doubt of.
sich wenden " "	apply to.	verzweifeln " "	despair of.
übertreffen <i>dat.</i>	excel in.	erinnern <i>acc.</i>	" remind of.
sterben " "	die of.	sich erinnern }	" recollect.
sich anlehnen }	lean	gedenken }	
" lehnen }	against.	hindern <i>dat.</i>	" hinder from.
glauben " "	believe in.	sich rächen " "	revenge on.

2) The preposition **auf** is required by:

Acht geben <i>acc.</i>	pay attention.	sich belaufen <i>acc.</i>	" amount to.
sich verlassen " "	to rely on.	zählen " "	" count upon.
antworten " "	answer.	beharren <i>dat.</i>	} to insist.
vertrauen " "	trust upon.	bestehen " "	
warten " "	wait for.		

3) **aus** is required by:

Trinken to drink.	übersetzen to translate from.
werden " become of.	bestehen " consist of.

4) **bei** is required by:

Beschwören to conjure.	bei Seite legen to lay aside.
wohnen " live at.	bleiben bei " stay with.

5) **für** is required by:

Bürgen }	to bail, answer for,	forgen to take care of.
gut stehen }	" warrant.	bestrafen " punish for.
danken " "	thank for.	halten " consider.

6) **in** is required by:

Sich mischen to meddle with.	einwilligen to consent to.
bestehen " consist in.	

7) **mit** is required by:

Anfangen to begin with.	sprechen to speak to.
sich abgeben " attend to.	vergleichen " compare with.
sich beschäftigen " occupy with.	versehen " provide "
bedecken " cover "	beehren " honour "
beladen " load "	Mitleid haben " have pity on.
vereinigen " join "	belohnen " reward.

8) **nach** is required by:

Abreisen to set out for.	streben to aspire to.
gehen " go to.	fragen " ask for.
sich begeben " repair to.	sich sehnen " long "
zielen " aim at.	schicken " send "

9) **über** with the *acc.* is required by:

Urtheilen	to judge of.	sich wundern	to wonder at.
klagen, sich beklagen	to complain of.	sich freuen	„ rejoice „
erröthen	to blush at.	nachdenken	} „ reflect on.
lachen	„ laugh „	sich besinnen	
spotten	„ mock „	sich unterhalten	„ converse.
versügen	„ dispose of.	herrschen	„ reign over.
sich erkundigen	enquire about.	sich schämen	„ be ashamed of.
herfallen	to pounce upon.	sich ärgern	„ be vexed at.

10) **um** is required by:

Spielen	to play for.	sich streiten	to dispute.
sich (be)kummern	„ care „	sich bewerben	„ apply for.
bitten	„ ask „		

11) **von** is required by:

Sprechen	to speak of.	befreien	to liberate.
herkommen	„ come from.	abweichen	„ deviate from.
leben	„ live on.	sich nähren	„ feed on.

12) **vor** (*dat.*) is required by:

Sich fürchten	to be afraid of.	sich hüten	to beware of.
zittern	„ tremble.	warnen	„ caution.

13) **zu** is required by:

Gehen	to go to (a person).	machen	to make.
-------	----------------------	--------	----------

**Reading - lesson.****Edelmüthige Freundschaft des deutschen Kaisers Karls V.**

Als Karl V., welcher später deutscher Kaiser wurde, nach dem Tode seines Großvaters, des Königs Ferdinand, nach Madrid reiste, um von dem Königreich Spanien Besitz zu nehmen, hatte er einen französischen Grafen, de Bossu, in seinem Gefolge. Die ungewöhnliche Größe<sup>1</sup> dieses jungen Mannes, seine körperliche Gewandtheit (*dexterity*), welche ihn zum trefflichen Reiter machte, seine zuvorkommende<sup>2</sup> Dienstbeflissenheit<sup>3</sup> und seine übrigen (other) liebenswürdigen Eigenschaften hatten ihn dem Kaiser so lieb gemacht, daß er immer bei ihm bleiben mußte.

Einst hatte Karl eine große Jagdpartie<sup>4</sup> veranstaltet<sup>5</sup> und setzte<sup>6</sup> einem Eber (boar) tief in den Wald hinein mit solcher Hitze nach, daß er den Weg verfehlte (lost), und Niemand ihm zu folgen wagte, als<sup>7</sup> de Bossu. Aber dieser Mann hatte das Unglück, sich an einem vergifteten Doldche zu verwunden, welchen er nach damaliger<sup>8</sup> Gewohnheit der spanischen Jäger bei sich trug. Sobald Karl das Blut bemerkte, welches sein Liebling<sup>9</sup> verlor (lost), fragte er ihn erschrocken, ob der Eber ihn verwundet habe. Der Graf erzählte, was ihm begegnet wäre, und fügte bei, daß er Niemand als<sup>7</sup> sich selbst Vorwürfe zu machen<sup>10</sup> habe.

Der König kannte sehr wohl die tödtliche Wirkung<sup>11</sup> des Giftes, sobald es in's Blut übergegangen wäre. Um seinen Liebling zu retten, dachte er nicht an die eigene Lebensgefahr; er sprang vom Pferde, befahl auch dem Grafen abzustiegen<sup>12</sup> und sich ganz seinem Willen zu unterwerfen<sup>13</sup>. Der Graf machte zwar Einwendungen<sup>14</sup>; aber der König beharrte<sup>15</sup> auf dem edeln Entschlusse, seinem Freund das Leben zu retten, oder mit ihm zu sterben. Er riß die Kleidung von der Wunde weg, sog das Blut zu wiederholten Malen<sup>16</sup> aus und spie es weg. Diese entschlossene und hochherzige Handlung belohnte den königlichen Freund mit der Freude, seinem Freunde das Leben gerettet zu haben, ohne nachtheilige Folgen für das feine.

Wer sollte nicht diese wahre, aufopfernde<sup>17</sup> Freundschaft eines der mächtigsten Herrscher<sup>18</sup> der Erde bewundern!

1) uncommon tallness, size. 2) obliging. 3) readiness in service. 4) a hunting party. 5) to arrange. 6) nachsetzen to pursue. 7) but. 8) in use at that time. 9) favourite. 10) to reproach, to blame. 11) effect. 12) to dismount. 13) submit. 14) objections. 15) to insist. 16) repeatedly. 17) self-sacrificing. 18) ruler, monarch.

### Questions.

Als der König Ferdinand von Spanien starb, wer erbte (inherited) das Königreich?

Warum reiste Karl nach Madrid?

Wer war in dem Gefolge Karls des Fünften?

Welche Eigenschaften zeichneten den Grafen de Bossu aus?

Was geschah einmal bei einer großen Jagd?

Was für ein Unglück hatte de Bossu?

Als der König das Blut bemerkte, was fragte er?

Als Karl erfuhr, was dem Grafen begegnet war, was beschloß er zu thun?

Was that er alsdann?

Was befahl er dem Grafen zu thun?

Wollte de Bossu es dulden?

Auf was beharrte (or bestand) der König?

Auf welche Weise rettete Karl dem Grafen das Leben?

Was muß man in diesem Falle bewundern?

## Forty ninth Lesson.

### REMARKS ON THE PREPOSITIONS.

The use of the prepositions is of too various a nature to allow of its being determined by definite rules. Their departure from the original signification can only be shown by examples, and by observing certain ex-



pressions. We accordingly add the following supplementary examples to Lesson 37 and L. 48, IV.

## I. On the use of some German prepositions.

### An.

This preposition signifies commonly *at*. Ex.:

Jemand klopft an die Thüre somebody knocks at the door.

Other significations:

Er starb an der Cholera he died *of* the cholera.

Sich anlehnen an (*acc.*) to lean *against*.

Wir glauben an Gott we believe *in* God.

An Jemand (*acc.*) denken to think *of* some one.

Zweifeln an (*dat.*) to doubt (*of*).

Sich rächen an (*dat.*) to take revenge *on*.

Es ist an mir zu spielen it is my turn to play.

Ein Brief an mich (or für mich) a letter *for* me.

An den Ufern des Rheins *on* the banks of the Rhine.

Ich habe an ihn geschrieben I have written *to* him.

Frankfurt am (an dem) Main Frankfort *on* the Main.

Theil an einer Sache nehmen to take part *in* something.

Aus Mangel an Geld for want *of* money.

Reich an Verstand rich *in* wit (*sense*).

An dem Arm ergreifen to seize *by* the arm.

An der Hand verwunden to wound *in* the hand.

Auf (generally *on* or *upon*), as:

Das Buch liegt auf dem Tisch the book lies *on* the table.

Further expressions:

Auf das Land gehen to go *into* the country.

Auf die Post gehen to go *to* the post-office.

Auf der Jagd sein to be out hunting.

Auf meine Kosten *at* my expense or cost.

Es kommt auf Sie an it depends *upon* you.

Auf der Straße *in* the street. | Auf Reisen abroad.

Sich auf den Weg machen to set out.

Auf Etwas (*acc.*) Acht geben to pay attention *to* something.

Auf alle Fälle } *at* all events, at any rate.

Auf jeden Fall }

Auf morgen *for* to morrow.

Auf kurze Zeit *for* a short time.

Auf dem Lande *in* the country.

Auf Befehl des Königs by the king's command.

Auf diese Weise *in* this manner.

Auf wie lange? *for* how long?

Auf immer, auf ewig *for* ever.

Auf der Welt *in* the world. Auf der Reise — travelling.  
 Das heißt auf Deutsch . . . that is *in* German.  
 Es ist drei Viertel auf sechs Uhr it is a quarter *to* six.

Aus (generally *out of* or *from*) as:

Aus dem Zimmer *out of* the room.  
 Aus Schwäche *from* weakness.  
 Was wird aus mir werden what will become *of* me?  
 Aus Furcht sterben *to die from* or *with* fear.  
 Aus Erfahrung *from* experience.  
 Aus Versehen *by* mistake, through inadvertence.  
 Aus der Mode *out of* fashion.  
 Aus dem Deutschen in's Französische übersetzen.  
 To translate *from* German *into* French.

Bei (generally *at*, *near*, *by*):

Bei diesen Worten *at* these words.  
 Bei meiner Ankunft *on* my arrival.  
 Bei Nacht *by* night.  
 Bei Zeit *in* (*good*) time, betimes.  
 Bleiben Sie bei mir stay *with* me.  
 Bei Hofe sein *to be at* court.  
 In der Schlacht bei Marengo *at* the battle *of* Marengo.  
 Bei guter Gesundheit sein *to be in* good health.  
 Bei Tages-Anbruch *at* day-break.  
 Bei hellem Tage *in* broad day-light.  
 Bei Tag und bei Nacht *by* day and *by* night.  
 Bei Licht arbeiten *to work by* candle-light.  
 Bei der Hand führen *to lead by* the hand.  
 Beim Spiel *at* play.  
 Ich rief ihn bei seinem Namen I called him *by* his name.  
 Dieses steht bei Ihnen that depends upon you.  
 Ich habe kein Geld bei mir I have no money *about* me.  
 Bei Tische sein *to be at* dinner. | Bei uns *with* us.  
 Bei den Römern *with* or *among* the Romans.

Durch (generally *through*).

Ich bin durch den Wald gegangen.  
 I have gone *through* the forest.  
 Durch ein Brett *through* a plank.  
 Durch welches Mittel? *by* what means?  
 Ich wurde durch einen Pfeil verwundet.  
 I was wounded *by* an arrow.  
 Die ganze Zeit hindurch *during* all the time.

Für (generally *for*).

Ein Mittel für (or gegen) das Zahnweh.  
 A remedy *against* the tooth-ache.

Stück für Stück piece *by* piece.  
 Wort für Wort word *for* word.  
 Bürgen für Etwas to answer *for*.  
 Sie sorgt für Alles she takes care *of* everything.

**Gegen** (generally *against, towards*).

Gegen die Mauer *against* the wall.  
 Gegen sechs Uhr *by* six o'clock.  
 Milnthätig gegen die Armen charitable *to* the poor.  
 Unempfindlich gegen insensible *to*.  
 Gegen baare Bezahlung *for* cash.  
 Es sind gegen zwei Stunden it is *about* two hours.  
 Taub gegen alle Bitten deaf *to* all entreaties.  
 Ihr Uebel ist Nichts gegen das seinige (or seines).  
 Your illness is nothing *compared* with his.

**In** (generally *in* or *into*).

In Frankreich *in* France. | In Paris *in* Paris.  
 Im Frühling *in* spring. | In einem Ton *with* a tone.  
 In der Schule sein to be *at* school.  
 Im Ernst seriously, *in* earnest.  
 In Verzweiflung sein to be *in* despair.  
 Sich in den Finger schneiden to cut one's finger.  
 Im Begriff sein or stehen to be *on* the point.  
 In die Flucht jagen or schlagen to put *to* flight.

**Nach** (generally *after*).

Nach Hause gehen to go home.  
 Der Weg nach der Stadt the way *to* the town.  
 Ich gehe nach Wien I go *to* Vienna.  
 Nach Belieben as you like.  
 Nach meinen Befehlen according to my orders.  
 Nach Verlauf von zwei Monaten *after* two months.  
 Nach (or in) alphabetischer Ordnung *in* alphabetical order.  
 Jemand fragt nach Ihnen somebody asks *for* you.

**Ueber** (generally *over*).

Ueber den hohen Bergen *over* the high mountains.  
 Ueber den Fluß setzen to cross the river.  
 Verfugen Sie über meinen Beutel dispose *of* my purse.  
 Es ist über ein halbes Jahr it is *above* six months.  
 Heute über acht Tage this day week.  
 Den Sommer über *during* the summer.  
 Sich über Etwas (ver)wundern to be astonished *at*.  
 Sich freuen über to rejoice *at*.  
 Lachen über to laugh *at*.  
 Das geht über meine Kräfte that is *above* (beyond) my  
 Das Dorf liegt über dem Flusse. [strength.  
 The village is situated *over* the river.

**Um** (generally *round* or *about*).

Um's Feuer herum *about* the fire-place.

Ich will ihn um Rath fragen I will consult him.

Ich bitte Sie um Verzeihung I beg your pardon.

Um Geld spielen to play *for* money.

Um wieviel Uhr? *at* what o'clock?

Um ein Uhr *at* one o'clock.

Es ist um ihn geschehen it is over *with* him.

Bekümmern Sie sich nicht um mich don't care *for* me.

Er hat sich sehr um mich verdient gemacht.

He has had a great deal of trouble with me.

Dieser Weg ist um zwei Stunden (Meilen) kürzer.

This road is shorter *by* two leagues (miles).

**Unter** (generally *under*).

Unter der Regierung Karls des Großen.

*In* the reign of Charlemagne.

Unter zwölf Jahren *under* twelve years.

Was für ein Unterschied unter (zwischen) . . .

What difference *between* . . .

Unter dieser Bedingung *on* that condition.

Unter Segel gehen to set sail.

Unter diesen Männern among these men.

Sie bekommen es nicht unter zehn Thalern.

You will not get it for *less than* ten dollars.

Unter dem Tisch hervor from under the table.

**Von** (generally *of*, *from*).

Herkommen von einem to come from some one.

Vom ersten Februar an beginning with the 1st of February.

Von = von Seiten Jemandes from.

Von ganzem Herzen with all my heart.

Dieses Buch ist von Göthe geschrieben worden.

This book has been written by Goethe.

Vom Morgen bis zum Abend.

From morning till evening.

Von Paris bis London from Paris *to* London.

**Vor** (generally *before*).

Vor zehn Uhr before ten o'clock.

Vor drei Tagen three days ago.

Sich fürchten vor to be afraid of.

Schritt vor Schritt step by step.

Sich vor Etwas hüten to beware of.

Vor der Stadt wohnen to live outside the town.

Vor Freude weinen to weep with joy.

Vor Anker liegen to be at anchor.



**Zu** (generally *to*).

Zu jener Zeit *at that time*.

Die Liebe zum Ruhm *the love of glory*.

Zur Zeit des Augustus *at the time of Augustus*.

Zu Hause sein *to be at home*.

Ich begab mich zu ihm *I went to him*.

Zu Bette gehen *to go to bed (to sleep)*.

Zu Wagen in a carriage. | Zu Pferd on horseback.

Zu Fuß *on foot*. | Zu gleicher Zeit *at the same time*.

Zu Ehren der Königin *in honour of the queen*.

Zu Land und zu Wasser by land and by water.

Zum Glück *fortunately*. | Zum Beispiel *for example*.

Zu diesem Gebrauch (Zweck) *for this purpose*.

Zum Gefangenen machen *to make prisoner*.

Das Maß zu einem Kleide nehmen *to take one's measure*.

### Reading Exercise. 147.

Ich denke oft an Sie. Ich konnte meine Reise nicht fortsetzen aus Mangel an Geld. Die Schiffe sind bereits auf hoher See. Die Vögel, welche uns im Herbst verlassen, kehren im Frühling zurück. Es war im Sommer von 1840. Ist der Herr zu Hause? Nein, er ist ausgegangen. Er speist heute in der Stadt. Ich bin auf offener Straße beschimpft<sup>1</sup> worden. Die kleine Schaar machte sich Bahn<sup>2</sup> durch die Feinde. Mein Schwager wird spätestens in drei Tagen ankommen. Während dieses ganzen Monats hat es nicht ein einziges Mal geregnet. Der Hund sprang unter dem Tisch hervor. Vom Ersten bis zum Letzten. Seit wann ist Julie eine Waise? Sie ist es seit ihrer Kindheit. Anfangs hatten die Römer keine Festungen<sup>3</sup>; sie setzten ihr ganzes Vertrauen auf ihre Heere<sup>4</sup>, welche sie längs der Flüsse legten, wo sie von Entfernung<sup>5</sup> zu Entfernung Thürme errichteten<sup>6</sup>, um die Soldaten darin unterzubringen<sup>7</sup>.

1) to insult. 2) way. 3) fortress. 4) army. 6) distance. — 6) to erect. 7) to shelter.

### 148.

Alexander der Große starb in der Blüthe des Lebens. Aesop blühte zur Zeit Solon's. Vor drei Tagen haben wir einen Wolf erlegt<sup>1</sup>. Ich werde vor acht Tagen nicht ausgehen; der Arzt hat es mir verboten. Ich werde Sie nach den Marktpreisen bezahlen. Franz der Erste wurde in Italien gefangen und nach Spanien abgeführt. Gegen Abend sah man am Himmel eine feurige Kugel<sup>2</sup>. Mein Vater ist um zwei Uhr abgereist. Bei seiner Abreise war die ganze Familie versammelt<sup>3</sup>. Er wird in Paris von seinem Bruder mit offenen Armen empfangen werden. Sind Sie zu Land hierher gekommen? Ja, ich bin mit der Eisenbahn gekommen. Man muß nicht aus Eigennutz<sup>4</sup> das Gute thun.

1) killed. 2) globe. 3) assembled. 4) selfishness.

Reisen Sie zu Pferd oder zu Wagen? Keines von beiden; ich reise zu Schiffe. Ich band ein Taschentuch um seinen Arm. Das Kind weinte vor Freuden<sup>5</sup>. Heidelberg liegt an den Ufern<sup>6</sup> des Neckars.

5) joy. 6) banks.

## II. How to express some English prepositions. above.

*Above*, when it expresses *time* or *number*, so as to signify *more than* or *longer than*, is rendered in German by *über* or *mehr als*. Ex.:

The fight lasted *above* four hours.

Das Gefecht dauerte *über* (or *mehr als*) vier Stunden.

It is *above* (*over*) twenty miles from here.

Es ist *über* (*mehr als*) zwanzig Meilen von hier.

### about.

*About*: 1) in the sense of *round* is to be rendered by *um*; 2) in the signification: *concerning*, it is *über*; 3) in speaking of things which people carry about them, it is translated *bei*. Ex.:

1) All thronged *about* the prince.

Alle drängten sich *um* den Fürsten.

2) I will speak to him *about* this affair.

Ich werde *über* diese Angelegenheit mit ihm sprechen.

We shall consider *about* this matter.

Wir werden *über* diese Sache nachdenken.

3) I have no money *about* me.

Ich habe kein Geld *bei* mir.

### at.

*At*: 1) is most commonly rendered by *bei* or *an* without or with an article; 2) after nouns or verbs denoting *derision*, *anger*, *surprise*, *joy*, *sorrow* &c. *at* is rendered by *über* with the *accusative*; 3) *at* is translated *bei*, when, in English, it precedes the words *house* etc., either expressed or understood. Ex.:

1) We were *at* dinner.

Wir waren *bei* (or *am*) Mittagessen (*bei* Tisch).

2) She laughed *at* him sie lachte *über* ihn.

I am surprised *at* what you say.

Ich bin erstaunt *über* das, was Sie sagen.

3) We were *at* your aunt's wir waren *bei* Ihrer Tante.

**by.**

*By*: 1) denoting the *agent* or *cause* is translated *von*:

Mr. Bell is respected *by* everybody.

Herr Bell wird *von* Jedermann geachtet.

Troy was destroyed *by* the Greeks.

Troja wurde *von* den Griechen zerstört.

2) In affirmations and swearing *by* is translated *bei*:

He swears *by* his honour er schwört *bei* seiner Ehre.

3) *By*, after the verbs *to sell*, *to buy*, *to work* &c., preceding a noun of *weight* or *measure*, *a day*, *week*, *month* or *year* is rendered into German by *nach* (either after or before its noun), or by adding *weise* to the noun, such as: *pfundweise*, *tagweise*, *wochenweise* &c. Ex.:

I sell the tea *by* the pound.

Ich verkaufe den Thee *nach* dem Pfund or dem Pfunde *nach*, or *pfundweise*.

We work *by* the hour or *by* the day.

Wir arbeiten *nach* der Stunde oder *nach* dem Tage.

4) When preceding a numeral immediately followed by an adjective of *dimension* *by* is rendered in German by *und*. Ex.:

This room is fifteen feet long *by* ten wide.

Dieses Zimmer ist fünfzehn Fuß lang und zehn breit.

5) *By*, immediately following the verbs *to kill*, *to wound* &c., is translated *durch*. Ex.:

The officer was wounded *by* a musket ball.

Der Offizier wurde *durch* einen Flintenschuß verwundet.

Achilles was killed at the siege of Troy *by* an arrow.

Achilles wurde bei der Belagerung von Troja *durch* einen Pfeil getödtet.

**from.**

1) *From* and *to*, used in the same sentence are rendered by *von* — *zu*. Ex.:

He went *from* street *to* street, *from* town *a* town &c.

Er ging *von* Straße *zu* Straße, *von* Stadt *zu* Stadt &c.

*Note.* When two names of towns or villages are mentioned, *from* — *to* is rendered by *von* — *nach*. Ex.:

From Paris *to* Rouen *von* Paris *nach* (or *bis*) Rouen.

2) *From* is rendered by *von*, and *to* by *bis*, when speaking of *extent* or *time*. Ex.:

From Easter *to* Christmas *von* Ostern *bis* Weihnacht.

3) *From under* is *unter* . . . *hervor*. Ex.:

*From under* the bed *unter dem Bett hervor*.

### in.

1) To have *a pain in* is translated with a compound word, such as: *Kopfsweh, Halsweh, Zahnsweh haben* &c. Ex.:

I have constantly a pain *in* my head.

Ich habe immer Kopfsweh.

2) *In* after words denoting *hurting, wounding* &c. and preceding a possessive adjective with any part of the body, is to be rendered by *an* with the definite article:

The child fell down and was hurt *in* his shoulder.

Das Kind fiel und verwundete sich *an* der Schulter.

3) In adverbial expressions of *day-time*, *in* is expressed in German either by *am* or by the Genitive case with or without the article. Ex.:

*In* the morning *am Morgen, Morgens* or *des Morgens*.

*In* the evening *am Abend* or *Abends* or *des Abends*.

### on or upon.

1) *On* or *upon* is most generally *auf*. Ex.:

He climbed *upon* (*up*) the tree *er kletterte auf den Baum*.

2) *On* or *upon* after the verb *to live* is rendered *von*:

The prisoner lives *on* bread and water.

Der Gefangene lebt *von* Brod und Wasser.

3) After *to play*, *on* is not translated at all. Ex.:

You play *on* the violin, and I play *on* the piano.

Sie spielen Violine und ich spiele Klavier.

4) The preposition *on* before the days of the week and with dates is translated *am*. Ex.:

Come *on* Sunday *kommen Sie am Sonntag*.

*On* the twelfth of May *am* (or *den*) *zwölften Mai*.

### over.

This preposition is commonly rendered in German by *über*, but it must be expressed by *vorüber* or *vorbei* (seldom *aus*), when it denotes an action ended. Ex.:

As soon as the rain will be over.

Sobald (als) der Regen *vorüber* sein wird.

Is dinner over? *ist das Mittagessen vorüber?*

Church is over (out) *die Kirche ist aus*.



## with.

1) *With* is rendered by *vor* after the verbs *to starve*, *to die*, *to perish* &c. Ex.:

He died *with* cold er starb vor Kälte.

*Note.* *To die of* is translated sterben an. Ex.:

He died *of* his wounds er starb an seinen Wunden.

2) *With* must not be expressed after the following verbs: *to meet with* begegnen (*Acc.*); *to trust with* anvertrauen; *to reproach with* vorwerfen; *to agree with* wohl oder gut bekommen. These German verbs govern the person in the dative, and the object in the *accusative* without a preposition. Ex.:

He trusted me *with* his son.

Er vertraute mir seinen Sohn an.

I reproached him *with* his ingratitude.

Ich warf ihm seine Undankbarkeit vor.

## R e m a r k.

Prepositions are placed in German *before* the interrogative and relative pronouns which they govern; in English they are sometimes placed after:

Whom do you speak *to*? mit wem sprechen Sie?

What's that for? zu was ist das?

The man whom you are interested *for*.

Der Mann, für den Sie sich interessieren.

## Aufgabe. 149.

1. Where are you going? I am going into the country. Goethe died at Weimar in the year (im Jahre) 1832. My friend arrived in the beginning of summer. Is this book to (nach) your taste<sup>1</sup>? No, I do not like it (*It does not please me*). I met that gentleman on my journey in Italy. The poor man had to choose between slavery<sup>2</sup> and death. Why has she been so unjust towards her parents? Did you arrive before or after four o'clock? Before the church there are three high poplars<sup>3</sup>. I found this letter among my papers. Whisky<sup>4</sup> is the source of great evils<sup>5</sup> among that people. They (man) told me amongst other [things] that the ship had been taken by the enemy (*pl.*).

2. He has sold all his horses except one or two. I went from Hamburg to Altona. Now we turn to (towards) [the] south. Among the German merchants in London, there are many beneficent<sup>6</sup> men. He lives *with* his brother. The tailor will come to your house to-morrow. Where do you come

1) Geschmack. 2) Sklaverei. 3) Pappelbäume. 4) der Branntwein.  
5) Uebel. 6) wohlthätig.

from? I come *from* my aunt's. The wooden horse was outside the walls<sup>7</sup> of Troy<sup>8</sup>. The patient is at present out of (außer) danger. Nobody besides myself was present<sup>9</sup>. Out of (von) sixty soldiers who tried the attack<sup>10</sup>, twenty five fell into the hands of the enemy. The dog sprang [out] from under the table.

7) Mauern. 8) Troja. 9) gegenwärtig. 10) Angriff, m.

### 150.

1. My father was not above twenty two years old, when he was married<sup>1</sup>. My uncle's country-house<sup>2</sup> is very handsome, but it cost him above eighty thousand florins. It is above a year since my friend set off for<sup>3</sup> America. Rome *was* built by Romulus. The poor man was driven<sup>4</sup> out of his house by his creditors<sup>5</sup>. I will get up to morrow at six o'clock. Were you at Mrs. D.'s ball last night? I will pay you at the end of this month. I rejoice greatly *at* your good luck<sup>6</sup>. She always smiles<sup>7</sup> at everything which *is* said. Where was your sister this morning? She was at her aunt's. My box<sup>8</sup> is one foot and a half deep [*by*] two wide and four long. Harold was wounded *by* an arrow<sup>9</sup>.

2. William the second was killed *by* an arrow in the New-forest. Charles was wounded *in his* arm and not *in his* leg. I have very often [a] tooth-ache. [*Upon*] *what* instrument does your sister play? She plays *on* the piano. Men (man) do not live only *on* bread and meat, but *on* the grace<sup>10</sup> of God. That happened *on* the 12th [of] March. I am in the habit<sup>11</sup> of taking a cup of coffee, as soon as (the) dinner is *over*. When you meet *with* a poor man, <sup>3</sup>never <sup>1</sup>reproach <sup>2</sup>him [with] his poverty<sup>12</sup>. France extends<sup>13</sup> from the Rhine to (bis zu) the Atlantic Ocean. What does he complain<sup>14</sup> *of*?

1) to be married = sich verheirathen. 2) Landhaus. 3) nach. 4) treiben. 5) Gläubiger. 6) Glück. 7) lächeln. 8) die Kiste. 9) der Pfeil. 10) die Gnade. 11) to be in the habit gewohnt sein or pflegen. 12) Armuth. 13) sich erstrecken. 14) klagen über (Acc.), or sich beklagen.

### Reading-lesson.

#### Lucas Cranach.

Lucas Cranach war nicht nur der größte Maler seiner Zeit, sondern auch ein Mann von edlem Herzen und großem Verstand. Schon in seiner Jugend wendete er seine Zeit sehr gut an, und daher kam es, daß er viel früher ein nützlicher Mensch wurde als Andere. Im neunzehnten Jahre seines Alters lernte<sup>1</sup> ihn der Kurfürst (Elector) von Sachsen, Johann Friedrich, als einen geschickten<sup>2</sup> Jüngling kennen<sup>1</sup> und nahm ihn auf seiner Reise in's Gelobte Land<sup>3</sup> mit sich. Nach seiner Rückkehr in's Vaterland be-

1) kennen lernen to become acquainted with, to know. 2) clever. 3) Holy Land.

rief er ihn an seinen Hof nach Wittenberg und machte ihn daselbst (there) zum Bürgermeister<sup>4</sup>.

Ein einziger Zug (trait) seiner schönen Seele ist hinreichend<sup>5</sup>, seinen Charakter zu schildern<sup>6</sup>. Als sein Herr, der unglückliche Kurfürst Johann Friedrich, bei Mühlberg in Sachsen in die Gefangenschaft<sup>7</sup> Kaiser Karls V. (des Fünften) gerathen war, erinnerte sich der Kaiser, daß Kranach ihn als (when a) Knabe gemalt hatte, und ließ diesen edlen Maler in sein Lager kommen.

„Wie alt war ich damals (then), als du mich maltest?“ fragte der Kaiser — „Eure Majestät“, antwortete Kranach, „war acht Jahre alt. Es gelang mir nicht eher<sup>8</sup>, Eure Majestät stillsitzen zu machen, als bis<sup>8</sup> Ihr Hofmeister<sup>9</sup> verschiedene Waffen an die Wand hängen ließ. Während Sie diese kriegerischen Instrumente mit unverwandten (fixed, staring) Augen betrachteten, hatte ich Zeit, Ihr Bild zu entwerfen<sup>10</sup>.“ — „Bitte (ask) dir eine Gnade von mir aus, Maler!“ sagte der Kaiser.

Demüthig fiel ihm Kranach zu Füßen und bat, mit Thränen in den Augen, nicht um eine Summe Geld oder um einen Titel, sondern um die Freiheit seines Kurfürsten. Der Monarch kam in die größte Verlegenheit; sein Herz war durch diesen gerechten Wunsch eines treuen Unterthanen<sup>11</sup> sehr getroffen; und doch glaubte er, den rechtschaffenen Kranach für's erste<sup>12</sup> abweisen<sup>13</sup> zu müssen. „Du bist ein braver Mann,“ sagte er zu ihm; „aber es wäre mir lieber (preferred) gewesen, wenn du um etwas Anderes gebeten hättest.“ Als nach einiger Zeit der Kurfürst seine Freiheit erlangte, ließ er diesen seinen treuen Diener nie von seiner Seite; er mußte in seinem Schlosse wohnen und selbst bei ehrenvollen<sup>14</sup> Gelegenheiten neben ihm im Wagen sitzen.

4) mayor (see p. 335, 3). 5) sufficient. 6) to describe, paint. 7) to fall into captivity. 8) nicht eher als bis = not before. — 9) the governor, tutor. 10) to sketch, draw. 11) subject. 12) for the present. 13) to refuse. 14) ceremonial.

### Questions.

Wer war Lucas Kranach?

Wie kam es, daß er früher als Andere ein nützlicher Mensch wann lernte ihn der Kurfürst von Sachsen kennen? [wurde?

Wie hieß der Kurfürst?

Wohin nahm er ihn mit sich?

Was that er nach seiner Rückkehr?

Welcher schöne Charakterzug wird von ihm erzählt?

Welche Frage richtete der Kaiser an den Maler?

Was antwortete ihm Kranach?

Welche Gnade bat sich der Maler von dem Kaiser aus?

Gewährte ihm der Kaiser seine Bitte?

Was sagte er zu ihm?

Wie ehrte der Kurfürst den Maler, nachdem er seine Freiheit wieder erlangt hatte?

# Fiftieth Lesson.

## O n C o n s t r u c t i o n (Wortfolge).

German construction differs very much from English, and requires great attention. Every trifling deviation cannot be explained, but the principal rules must be stated here.

### I. On the principal or simple sentence.

#### A. The common construction.

As in other languages, the essential components of a principal sentence are the *subject* and *predicate* or *verb*:

Das Kind schläft. | Das Kind ist krank.

Further there are the *objects* or *governments*, and the *adverbial enlargements*. The *object* is twofold, viz. the *direct* one i. e. the *Accusative*, *Dative* or *Genitive*, and the *indirect* (with prepositions). The *adverbial enlargement* is of different kinds, viz. : *of time*, *of place*, *of manner* &c. Ex. :

Das Kind ist krank gewesen. | Der Knabe schlägt den Hund.

Der Bote brachte meinem Vater einen Brief.

Der Fremde wohnt in einem Gasthof (hotel).

Der Fremde reiste gestern nach Paris.

Der Gärtner schickte mir heute die ersten Blumen aus meinem  
Am Rande des Baches steht ein kleines Haus. [Garten.

#### R u l e s .

1) In the regular order, the *subject*, which may be a substantive or a pronoun, begins a sentence and therefore stands in the *first* place, then the *verb* (*predicate*) or its substitute (*the auxiliary*) follows in the *second*, and the *object* in the *third* place. Ex.:

<sup>1</sup> Der <sup>2</sup>Knabe <sup>3</sup>suchte seinen Ring.

2) The *adverbial of place* comes last of all. If the sentence contains also an adverbial of *time*, this must precede the accusative (object). Ex.:

Der Knabe suchte gestern seinen Ring überall.

3) With compound tenses the complement of the auxiliary, be it a *Participle* or an *Infinitive*, comes after the predicate, object and adverb, generally in the *last* place of the sentence. Ex.:

Ich bin lange krank gewesen.



Der Knabe hat den Hund auf den Kopf geschlagen.

Der Vater wird in einigen Tagen von Paris zurückkommen.

4) When there are *two objects* in a sentence, generally that of the *person* (*Dat.*) precedes the *thing*. Ex.:

Der Lehrer hat dem Schüler (*Dat.*) ein Buch (*Acc.*) geliehen.  
The master has lent the pupil a book.

Sie haben den armen Mann (*Acc.*) seinem Schicksale (*Dat.*) überlassen.  
They have left the poor man to his fate. [überlassen.]

5) When the two cases are both *persons*, the accusative generally precedes the dative. Ex.:

Ich habe Ihren Sohn dem Fürsten empfohlen.  
I have recommended your son to the prince.

6) When *one* of the two objects is expressed by a personal pronoun, it must precede the noun. Ex.:

Herr Peter hat mir ein Geschenk gemacht.  
Mr. Peter has made me a present.

Er hat dir (Ihnen, ihm, ihr &c.) einen guten Rath gegeben.  
He has given you (him, her etc.) good advice.

Haben Sie es Ihrem Freunde erzählt?  
Have you told (it) your friend?

Der Briefbote hat uns (Ihnen, ihnen) einen Brief gebracht.  
The postman brought us (you, them) a letter.

7) When both objects are personal pronouns, the smallest comes first; when both of them are monosyllabic the *accusative* comes first:

Er hat sie (or es) ihnen (euch, Ihnen) gezeigt.  
He has shown it to them (to you).

Ich kann mich seiner (ihrer) nicht erinnern.  
I cannot remember him (her).

Ich habe sie ihm (not ihm sie) gezeigt.  
I have shown them to him.

Er hat sich (*Acc.*) mir vorgestellt. (See 5.)  
He has introduced himself to me.

*Note.* Mir and dir, however, may occur indifferently *before* or *after* the accusatives es, ihn, sie.

Robert hat es mir (or mir es, or mir ihn) geliehen.  
Robert has lent it to me.

8) The adverbial expressions of *time*, viz.: true adverbs as well as substantives with prepositions denoting a time, generally precede the object (*unless it is a pronoun without a preposition*, see 9), and take the third place, immediately after the predicate or auxiliary:

Ich habe gestern einen Brief an ihn (see 14) geschrieben.  
 Mein Bruder kam diesen Morgen von Hamburg zurück.  
 Der General wird eiligst einen Brief an den Fürsten senden.  
 Ich habe neulich meinen Freund A. gesehen.  
 Wir werden in drei Tagen nach Hamburg reisen.  
 Herr Müller wird in einer Stunde das Packet erhalten.

9) Adverbs of *time* cannot precede personal pronouns *without a preposition*. These always come first. Ex.:

Ich habe ihn (or sie) heute nicht gesehen.  
 Er wird uns (Euch, Sie) morgen besuchen.

10) Adverbs of *manner* follow the direct object (acc.):  
 Sie haben Ihren Brief schön geschrieben.

11) Of all *adverbs* and *adverbial expressions* those of *place* are the last and should be placed close to the Participle, when the verb stands in a compound tense:

Der Mann hat heute das Kind überall gesucht.  
 Der Knabe hat seine Aufgabe sehr schön geschrieben.  
 Wir haben unsere Pflichten mit Freuden erfüllt.  
 Die Feinde haben das Haus auf allen Seiten umstellt.  
 The enemies have surrounded the house on all sides.

12) But when the verb is in the Present or Imperfect, such adverbs must come last:

Der Mann suchte sein Kind überall.  
 Wir erfüllten unsere Pflicht mit Freuden.  
 Die Feinde umstellten das Haus auf allen Seiten.

*Note.* Adverbs *never* precede the verb standing in the Present or Imperfect, as: I *always* say ich *sage* immer.

13) Adverbs of *place* and *manner* (not *time*) are therefore generally placed after the negation *nicht*. Ex.:

Der König ist nicht hier gewesen.  
 Der König ist heute nicht hier gewesen.  
 Der Bote hat nicht lang genug gewartet.  
 Das Schiff ist nicht schnell gefahren (or *gesehelt*).  
 Ihr Brief ist nicht schön geschrieben.

14) Pronouns with a preposition *follow* the adverb and the object:

Ich habe gestern dieses Buch bei Ihnen gesehen.

15) Of two adverbial expressions of *time* the true *adverb* precedes the other formed with a substantive:

Ich werde morgen um zehn Uhr abreisen.  
 Herr A. geht immer des Abends spazieren

16) The negation nicht always follows the direct object (*Accus.*). Ex.:

Ich finde mein Federmesser nicht.

Ich kann mein Federmesser nicht finden.

Ich habe mein Federmesser nicht gefunden.

Friedrich lernte seine Aufgabe nicht gut.

Der Minister hat die Deputation noch nicht empfangen.

The minister has *not yet* received the deputation.

*Note.* In questions however nicht sometimes precedes the object. We say:

Haben Sie das Buch nicht gelesen? but

Habe ich nicht das Recht, so zu handeln?

17) But when the object is preceded by a preposition, which is called *indirect* object, the negation nicht goes before it. Ex.:

Wir sprechen nicht von diesem Buch.

Spielen nicht mit dem Messer. | Gehen Sie nicht in das Haus.

Man hat den Dieb nicht im Keller gefunden.

### Reading-lesson.

#### Der edle Offizier.

In dem letzten Kriege, den Frankreich gegen Spanien führte, hatten die deutschen Hilfstruppen ein Städtchen an den Ufern des spanischen Flusses Tajo besetzt, aber nur eine schwache Besatzung (*garrison*) von 22 Mann darin gelassen. Diese wurden auf Zureden<sup>1</sup> spanischer Soldaten von den Einwohnern ermordet. Nur einer entkam<sup>2</sup> und brachte die Nachricht von der blutigen That in das französische Lager. Hier forderte man, des Beispiels wegen, blutige Rache<sup>3</sup>. Sogleich erhielt der badische Hauptmann H. den Befehl, mit einer Abtheilung<sup>4</sup> seiner Truppen die Stadt zu umringen, niederzubrennen und in einen Steinhaufen zu verwandeln<sup>5</sup>; die Bewohner sollten eingeschlossen (*shut in*) bleiben und in unthätiger Verzweiflung<sup>6</sup> ihre Habe<sup>7</sup> von den Flammen verzehren sehen. Von dieser Maßregel erwartete der französische General den besten Erfolg. Denn Deutsche waren ausgeschiedt, den schmachlichsten Tod ihrer Brüder zu rächen, und ihr Anführer war im ganzen Heer als einer der tapfersten, entschlossensten<sup>8</sup> und muthigsten Offiziere bekannt.

Aber er war noch mehr als das. Sein edles, menschenfreundliches Herz wurde mit Grausen<sup>9</sup> erfüllt, als er den Auftrag<sup>10</sup> vernahm. Doch konnte und wollte er ihn nicht ablehnen<sup>11</sup>. Das nahe schreckliche Schicksal so vieler unglücklicher Menschen, die an dem Morde größtentheils unschuldig waren, ergreift seine edle Seele. Schon sieht er im Geiste die Stadt auflodern<sup>12</sup>, hört das Klagegeschrei der Frauen, das Jammergeschrei<sup>13</sup> der Kinder und Greise,

1) persuasion. 2) to escape. 3) vengeance. 4) company. —

5) to turn. 6) despair. 7) goods. 8) resolute. 9) horror. 10) order.

11) to decline, to refuse. 12) to blaze up. 13) lamentation.

das Nötheln<sup>14</sup> der Sterbenden; und entworfen<sup>15</sup> ist schon sein Plan, fest sein Entschluß. Noch<sup>16</sup> in später Nacht giebt er seinen Leuten den Befehl zum Aufbruch<sup>17</sup>. Der Weg führte<sup>18</sup> an einem Kloster vorüber, das unweit der bedrohten Stadt lag. Das kluge und menschenfreundliche Benehmen des Vorstehers<sup>19</sup> und aller Bewohner desselben gegen Freund und Feind hatte ihnen den Schutz und die Liebe beider Theile erworben und dieses wahre Gotteshaus zur Freistätte<sup>20</sup> für jeden Flüchtigen gemacht. Der Hauptmann H. verlangt Einlaß und eine Unterredung<sup>21</sup> mit dem Prior. Beides wurde ihm gewährt (granted). Der Vertraueste<sup>22</sup> seiner Leute begleitete ihn.  
(To be continued.)

14) the groans of the dying. 15) projected. 16) in the very night. 17) to set out. 18) vorüberführen to pass. 19) prior. — 20) asylum. 21) interview. 22) trusty, confident.

### Questions.

Wer hatte im letzten spanischen Krieg ein Städtchen besetzt?  
 Was ereignete sich damals?  
 Auf wessen Zureden geschah die blutige That?  
 Wurden Alle getödtet?  
 Wie erfuhr man die Nachricht im französischen Lager?  
 Was verlangte man hier?  
 Welchen Befehl erhielt der badische Hauptmann H.?  
 Warum versprach sich der französische General den besten Erfolg?  
 Was für ein Mann war jener Hauptmann?  
 Was sah er schon im Geiste?  
 Was hörte er im Geiste?  
 Wohin führte ihn sein Weg?  
 Wie hatten sich der Vorsteher und die Bewohner jenes Klosters immer benommen?  
 Was begehrte daselbst der Hauptmann?  
 Wer begleitete ihn?

### B. On the Inversion.

The foregoing rules refer to the regular and common construction. This regular arrangement of words, however, may be frequently *inverted*, by removing one of the parts of speech from its usual place to the beginning of the sentence.

1) *The inversion of the subject and predicate (verb)* appears as in English:

a) In interrogative and exclamatory sentences:

Glauben Sie diesem Manne? do you believe this man?  
 Hat der Polizeidiener den Dieb gefangen?  
 Has the constable caught the thief?



Sollte der Mann es gehört haben?

Should the man have heard it?

Warum hat das Kind geweint? why did the child cry?

b) In imperative sentences, where however in the singular the pronoun-subject is seldom expressed:

Fange (du) an zu lesen begin (thou) to read.

Lesen Sie diese Seite ganz laut read this page quite loud.

c) In conditional sentences, when the conjunction wenn (*if*) is omitted, as in English:

Hätte ich es gestern gewußt (instead of wenn ich es wüßte).

Had I known it yesterday.

Wäre ich zehn Jahre älter were I ten years older.

d) After all *adverbs* and *adverbial conjunctions* (see p. 238):

Gestern war ich im Theater yesterday I was at the theatre.

Raum hatte ich das Messer in die Hand genommen.

Scarcely had I taken the knife in *my* hand.

Indessen war der Winter herangekommen.

Meanwhile winter *had* drawn near.

2) *The inversion of the object* takes place, when more stress is laid upon it. One consequence of this change is, that the subject assumes its place after the verb. The regular sentence: Ich nehme diesen Vorschlag gerne an, appears inverted in the following shape:

Diesen Vorschlag nehme ich gerne an.

This proposal I accept willingly.

Den Beutel hat er gefunden, aber nicht das Geld.

The purse he has found, but not the money.

Dieses Mannes kann ich mich durchaus nicht erinnern.

This man I cannot remember at all.

Nicht Reichthum, nur Zufriedenheit wünsche ich Ihnen.

Not riches, only contentment I wish you.

3) *Personal* pronouns, especially monosyllables, often precede the subject, when the latter is of two or more syllables or accompanied by an adjective:

Da ihn (es) Niemand gesehen hatte (for Niemand ihn or es).

Wenn Ihnen ein schlechter Rath gegeben wird. —

4) *The inversion of the adverbial* expressions. Adverbial expressions of all kinds, especially those of time, very frequently begin the sentence, when much stress is to be laid on them. Here, too, the verb goes before the subject. Ex.:

Diesen Morgen ging Herr Grün an meinem Hause vorbei.

This morning Mr. Green passed my house.

Freundlich drückte sie mir die Hand.

In a friendly manner, she shook *my* hand.

Überall findet man die Spuren der Weisheit Gottes.

Everywhere man finds the traces of the wisdom of God.

Unter dem großen Steine lag eine Schlange.

Under the large stone, [there] lay a snake.

5) According to the stress laid upon the words, the following and similar sentences may be expressed in various ways:

Wir können dieses Buch in London nicht bekommen.

Dieses Buch können wir in London nicht bekommen.

In London können wir dieses Buch nicht bekommen.

Mein Freund hat gestern nach langem Harren den ersehnten Brief von seinem Vater erhalten.

After waiting long, my friend received yesterday the wished for letter from his father.

Gestern hat mein Freund nach langem Harren den ersehnten Brief von seinem Vater erhalten.

Nach langem Harren hat gestern mein Freund den ersehnten Brief von seinem Vater erhalten.

Den ersehnten Brief von seinem Vater hat mein Freund gestern nach langem Harren erhalten.

## II. Accessory sentences.

1) An accessory sentence is a *completing addition* to one member of the principal sentence in form of a clause,\*) and always begins either with a *relative pronoun* or a *relative adverb*. The order of the subject, object and adverbial undergoes no change in accessory sentences; only the *verb* (*predicate*) leaves its usual place for the *end* of the sentence. When compound, the participle or infinitive precedes the auxiliary. Ex.:

Der Wein, welchen ich von Ihnen kaufte, ist nicht gut.

The wine which I bought of you, is not good.

Das Buch, das ich verloren hatte, ist wieder gefunden.

The book I had lost, has been found again.

---

\*) For instance, in the sentence: *I found a bottle containing poison*, the two latter words *containing poison* are a completing addition to *bottle*. If you give them the form of a *clause* = *which contained poison* welche Gift enthielt, you have an *accessory sentence*.

Der Stoc, womit ich ihn schlug, ist zerbrochen.  
 The stick with which I struck him, is broken.  
 Ich fragte ihn, warum er so ernst wäre.  
 I asked him why he was so serious.

2) When there are two Infinitives (one Infinitive for the Participle), the auxiliary *haben* precedes the two:

Das Taschentuch, welches ich habe waschen lassen.  
 Der Bach, in welchem (wo) ich ihn hatte baden sehen.  
 Nachdem ich ihn hatte rufen hören.

### Aufgabe. 151.

London is a very large town. I have bought a beautiful garden for my children. We have had clear days but dark nights. We cannot see all the numberless (zahllosen) stars. Henry was to-day more industrious than yesterday; he will be the most industrious to-morrow. They went away from here at four o'clock. He often visited us formerly. They entered<sup>1)</sup> (in) the wood and <sup>2</sup>soon <sup>1</sup>perceived the habitations<sup>2)</sup> of men. I do not know the man whom you are speaking of. The first battle (which) they fought<sup>3</sup> was with the Saracens<sup>4</sup>. I did not know who it was. To be sure (Gewiß), I have told it (to) him. I am infinitely obliged<sup>5</sup> [to] you. I was wandering<sup>6</sup> through the street with a heavy heart. Finally (Endlich) we discovered<sup>7</sup> the truth. I have not been anywhere (nowhere). — Prosperity<sup>8</sup> gains friends, and adversity tries (prüft) them. Without a friend the world is but (nur) a wilderness<sup>9</sup>. — What does this man teach your children? He teaches them [to] read and write. The tempest<sup>10</sup> increased<sup>11</sup>, and the ships lost sight of each other (verloren . . . aus dem Gesicht).

1) to enter eintreten. 2) Wohnung. 3) liefern. 4) Sarazenen. 5) unendlich verbunden. 6) wandern. 7) entdecken. 8) das Glück. 9) Wildniß, f. 10) der Sturm. 9) to increase zunehmen.

### Reading - lesson.

#### Der edle Offizier. (Fortsetzung.)

Nach einer halben Stunde kehrte er zu den Seinigen zurück, aber allein; — sein Begleiter<sup>1</sup> ist unbemerkt und vermunmt<sup>2</sup> durch eine andere Thüre hinausgeschlüpft<sup>3</sup> und hat bald auf einem näheren Wege die zum Verderben bestimmte<sup>4</sup> Stadt erreicht, welcher (Dat.) er mit einem Briefe des Priors als ein Himmelsbote erscheint. Die Weiber und Kinder, franke Männer und Gräse sind eingeladen, sich und ihre Habe auf dem nächsten Weg nach dem Kloster zu flüchten. Der Zug<sup>5</sup> beginnt, durch den Mondschein begünstigt. Mütter, ihre Säuglinge<sup>6</sup> an der Brust oder auf dem Rücken, eröffnen den Zug; dankbare Söhne tragen die Mütter. So gelangen

1) companion. 2) disguised. 3) slipped out. 4) destined, see p. 332, V. 5) procession, march. 6) baby.

(reach) sie an das Kloster, wo der Prior sie mit seinen Mönchen gastfreundlich<sup>7</sup> aufnimmt. Während dessen hat der wackere Hauptmann seine Leute auf einem andern Wege gegen die Stadt geführt. Er läßt<sup>8</sup> sie umringen, doch so, daß jener Weg zum Kloster offen blieb; er befiehlt den zurückgebliebenen Männern außerhalb der Stadt Stroh und Holz aufzuthürmen<sup>9</sup>. Es geschieht<sup>10</sup>, und bald lodern auf allen Seiten helle, hohe Flammen in der Morgenröthe auf; aber hinter dem Feuer ruhten sicher die verschonten (spared) Häuser und Hütten, und — an Plünderung wird nicht gedacht.

Nach zweistündigem Brande wird ein Eilbote<sup>11</sup> an den General geschickt, um Nachlaß<sup>12</sup> zu erbitten. Dieser kehrte mit dem Befehle zurück, daß die Stadt bis Mittag brennen müsse<sup>13</sup>. Sogleich wird der übrige Vorrath<sup>14</sup> von Holz und Stroh zur Unterhaltung<sup>15</sup> des Feuers herbeigeschafft und das Gebälke<sup>16</sup> einiger öffentlichen Häuser, die man, um doch Etwas zu zerstören, niedergedrissen<sup>17</sup> hatte, wird zu gleichem Zwecke verbraucht. Endlich schlägt die zwölfte Stunde und giebt das Zeichen zum Abzuge<sup>18</sup>, der einem wahren Triumphzuge gleicht; denn unter den Tausenden ist nicht Einer, der nicht Freudenthränen weint. Begleitet von den männlichen Bewohnern der Stadt, welche den Soldaten die Gewehre und Tornister<sup>19</sup> tragen, sie mit ihren Danksgungen und Segenswünschen<sup>20</sup> überschütten<sup>21</sup>, gelangt der bunte<sup>22</sup> Haufe zum Kloster. Die von dem fernen Feuer erschreckten Greise, Weiber und Kinder eilen den Kommenden mit ängstlichen Fragen entgegen. Aber bald wird der fürchterliche Zweifel<sup>23</sup> zur fröhlichen<sup>24</sup> Gewißheit, als sie erfuhren<sup>25</sup>, daß der edle Hauptmann nicht nur ihr Leben, sondern auch ihre Häuser und Güter gerettet habe. Sie fallen vor ihm nieder, sie küssen ihm die Hände; er kann sich der lebhaftesten Äußerungen<sup>26</sup> des Dankes kaum erwehren<sup>27</sup>.

7) hospitably. 8) causes, see p. 285, 5. — 9) to heap or pile up. 10) they do so. 11) courier. 12) pardon. 13) see p. 305, § 3 and p. 307, § 7. — 14) store. 15) to support. 16) timber. 17) pull down, demolish. 18) departure. 19) knapsack. 20) blessings. 21) load. 22) the mingled troop. 23) doubt. 24) joyful. 25) learn. 26) manifestations. 27) to keep off.

### Questions.

Wann kehrte der Hauptmann zurück?  
 Was wurde aus seinem Begleiter?  
 Welche Einladung enthielt das Schreiben des Priors?  
 Wie war der Zug der Flüchtlinge beschaffen?  
 Wie ließ der Hauptmann die bedrohte Stadt umringen?  
 Von was läßt er ein Feuer anmachen?  
 Brannten die Häuser?  
 An was wird nicht gedacht?  
 Was geschieht nach zweistündigem Brande?  
 Welche Antwort brachte der Eilbote?  
 Was geschieht nun ferner?



Wem gleicht der Abzug der Truppen?  
 Als die Soldaten abzogen, was thaten die Männer?  
 Was thaten die Greise und Frauen, als man beim Kloster an-  
 Was hatte ihnen der edle Hauptmann gerettet? [langte?  
 (To be continued.)

## Fifty first Lesson.

### On the compound sentence.

After having explained the simple sentence with its components and enlargements, we proceed to a short exposition of the *compound sentence*.

The compound sentence is formed:

- I. by co-ordination,
- II. by subordination.

#### I. Co-ordinate compound sentences.

(Satzverbindungen.)

There are three ways of co-ordinating sentences:

a) They can be placed simply beside each other without any connection. Ex.:

Die Rosse wieherten, es schmetterten Trompeten;  
 Die Fahnen flatterten, die Fahrt ward angetreten.  
 Ich erzählte ihm Alles; er wußte noch Nichts davon.  
 Gehen Sie rechts, ich werde links gehen.

b) They are connected by a demonstrative pronoun:

Karl der Große und Napoleon waren zwei mächtige Krieger;  
 jener verband (joined) die größte Weisheit mit der  
 größten Tapferkeit; dieser eroberte fast ganz Europa.

Das Glück und die Tugend sind nicht immer verbunden; dies  
 wird durch die Geschichte aller Zeiten bestätigt.

*Note.* Sentences joined by a relative pronoun are not considered as compound, but as *accessory* sentences (see p. 361).

Ich habe das Buch gelesen, welches Sie mir geliehen haben.

c) By means of the *co-ordinative conjunctions* (see p. 237):  
 und, oder, aber, allein, sondern, denn, sowohl — als. Ex.:

Der Winter verging, und der Frühling kam.

Winter passed and spring came.

Ich verlasse Sie jetzt, aber ich werde bald zurückkehren.

I leave you now, but I shall soon return.

Karl wurde Soldat; denn er war der Mißhandlung überdrüssig.

Charles turned soldier; for he was tired of ill treatment.

Ich wollte nach England reisen; aber ich hatte nicht Geld genug.  
Er konnte nicht kommen, denn er war krank.

Bergnügungen sind für den Menschen nothwendig; allein sie dürfen nicht mit Unmäßigkeit genossen werden.

Die armen Reisenden hatten nicht nur kein Geld mehr, sondern, was noch schlimmer war, die Lebensmittel waren ihnen auch ausgegangen.

d) By means of the *adverbial conjunctions* (see p. 238):

Ich erwarte einen Gast; deswegen muß ich zu Hause bleiben.  
Diese Feder ist zu hart, deshalb taugt sie nicht zum Schreiben.  
Er hat mich zwar schwer beleidigt; dessen-ungeachtet will ich ihm verzeihen.

Bergnügungen sind für den Menschen nothwendig; jedoch dürfen sie nicht mit Unmäßigkeit genossen werden.

Der Mensch muß sich selbst beherrschen können, sonst wird er beherrscht.

## II. Compound sentences with subordinate clauses.

(Satzgefüge.)

1) These consist of two essential parts, the *principal sentence* and *subordinate sentences*. Their connection is effected by the *subordinative conjunctions* (see p. 240—247). All the *subordinate clauses* are characterised by the following particulars:

a) The verb is removed to the end:

Es war Nacht, als ich in London ankam.

b) In compound *tenses* the auxiliary follows the participle:

Er wurde freigelassen, nachdem er seinen Paß vorgezeigt hatte.

c) In *separable verbs* the particle is not separated:

Er erfuhr es nicht, weil er nicht ausging.

d) All the depending cases are placed between the subject and the verb:

Du würdest ihm zürnen, wenn er jetzt diesen Brief Karl's deinem Vater zeigte.

2) The *subordinate* sentence may be the first member as well as the second; if it is the first, the subject of the second, which is the *principal* one, is removed after the verb. This change is often indicated by the little word *so*, which must not be translated:

Er gab den Armen Nichts, weil er geizig war.

or: Weil er geizig war, gab er den Armen Nichts.

Because he was avaricious, *he gave* nothing to the poor.

Obſchon der Angeklagte ſeine Unſchuld behauptete, (ſo) wurde er doch zum Tode verurtheilt.

Although the accused man asserted his innocence, yet he was condemned to death.

Als man ihn fragte, wodurch (durch was *relat.*) dieſes geſchehen ſei, antwortete er Nichts.

When they asked him, how this had happened, he answered nothing.

Mein Oheim iſt aus Amerika gekommen, um ſeine Familie zu holen.

My uncle has come from A. in order to fetch his family.

{ Ich kann keine Bücher kaufen, da ich kein Geld habe, or

{ Da ich kein Geld habe, kann ich keine Bücher kaufen.

Dadurch, daß wir das Laſter haſſen (by hating vice), beſtärken (strengthen) wir uns in der Liebe zur Tugend.

3) When the pronoun of the subordinate sentence represents a person or inanimate object, or abstract idea of the principal sentence, it is carried to the principal and the substantive to the subordinate:

Obſchon der Mann ſehr arm iſt, iſt er doch recht glücklich.  
Seitdem Ihr Bruder bei mir war, habe ich ihn nicht wieder geſehen.

In the latter two sentences the words „der Mann“ and „Ihr Bruder“ should, properly speaking, have their place in the principal sentences, and „er“ in the subordinate, as:

Der Mann iſt doch recht glücklich, obſchon er ſehr arm iſt.

Ich habe Ihren Bruder nicht wieder geſehen, ſeitdem er bei mir war.

4) The subordinate sentence may also be inserted between the words of the principal sentence, without affecting the order of the latter. Ex.:

Ich erfuhr ſogleich, als ich in München ankam, das Unglück meines Freundes.

5) The two conjunctions wenn and daß may be omitted; in this case the verb is not removed to the end:

Hätte ich es geſehen, ſo würde ich es verboten haben.

Er ſagte, er habe Kopfweg (instead daß er Kopfweg habe).

6) Very often two or more subordinate and accessory clauses appear in a compound sentence; but this makes no other change in the arrangement of words than if only one were there. Each of them takes its proper place. We subjoin here some *enlarged compound sentences*, the words forming the principal sentence being indicated by italics:

## Examples.

## I.

1. Ich behaupte, daß dieser Feldherr, welchen Alle bewundern, sein Vaterland hätte retten können, wenn nicht die Menge der Feinde jeden Widerstand unmöglich gemacht hätte. — 2. Heinrich der Löwe wurde in die Acht erklärt (declared in outlawery), weil er seinen Kaiser verlassen hatte, als dieser mit den Lombardischen Städten kämpfte, welche sich der kaiserlichen Oberherrschaft zu entziehen (withdraw) strebten. — 3. Eine Mailändische Gesandtschaft von sechzehn adeligen Männern, an deren Spitze (head) die Consuln der Stadt standen, begab sich nach Vodi, um mit dem Kaiser über die Unterwerfung zu unterhandeln. — 4. Was mir zu wissen frommt (profits); woran ich ohne Gefahr meiner Seele nicht zweifeln darf; das ist mit leserlicher (legible) Schrift in mein Gewissen eingegraben. — 5. Die Kluft (cleft) zwischen Gott und dem Menschen ist so groß, daß der Mensch zweifeln müßte, je zu dem Anschauen des Höchsten zu gelangen, wenn ihm Gott nicht selbst entgegen käme.

## II.

1. Diejenigen, welche sich um ein Amt bewarben (solicited), kannte Philipp der Zweite, auch ehe sie sich vorstellen ließen, so gut wie von Person. — 2. Es giebt Gegenden der Erde, so wie Zeiten in der Geschichte des einzelnen Menschen und ganzer Völker, in denen die Fülle der Lebenskräfte gleichsam (as it were) über ihre Dämme getreten ist, und wo mit jeder That das Vermögen zum Thun, mit dem Genuß das Sehnen (desire) sich steigert. — 3. Plato erzählt, daß Sokrates auf einem Feldzuge, den er mit Alcibiades gemeinschaftlich machte, von dem atheniensischen Heere gesehen worden sei, wie er einst einen ganzen Tag und eine Nacht lang bis an den anbrechenden Morgen unbeweglich auf einer Stelle stand, mit einem Blicke, welcher anzeigte, daß er sehr angestrengt über einen Gegenstand nachdachte. — 4. Wenn auch (though) einige Thiere an Gestalt dem Menschen ähnlich sind; wenn Andere ihn an Körperkraft, an Schärfe einzelner Sinne übertreffen (excel); wenn noch Andere merkwürdige Beweise von Klugheit geben: [so] bleibt doch zwischen ihnen und dem Menschen eine unübersteigliche Kluft, über welche die Thiere sich auf keine Weise anzunähern vermögen, weil ihnen die Vernunft, und deren (its) Ausdruck, die Sprache, fehlt.

## Aufgabe. 152.

This being resolved<sup>1</sup>, my wife undertook to manage<sup>2</sup> the business herself. The horse was unfit<sup>3</sup> for the road, as wanting an eye. Leaving my cloak behind me, I set out<sup>4</sup> to view<sup>5</sup> the town a little. As I was going across<sup>6</sup> one of

1) beschlossen. 2) ausführen. 3) untauglich. 4) machte ich mich auf den Weg, um. 5) betrachteten, besehen. 6) über.



the principal squares<sup>7</sup>, I was followed by<sup>8</sup> a little boy, who insisted on cleaning<sup>9</sup> my boots. He was provided<sup>10</sup> with a footstool<sup>11</sup> and with brushes; and I do not doubt [but] that he would have polished<sup>12</sup> my boots admirably. However I had neither time nor inclination<sup>13</sup>, and as (da) this was the case, I declined<sup>14</sup> the honour. The boy followed me through several streets, and I never stopped<sup>15</sup> but (ohne daß) he put down (nieder stellte) his stool and wanted (wollte) to begin. When he had exhausted<sup>16</sup> his powers of persuasion<sup>17</sup> and found me deaf<sup>18</sup> to entreaty<sup>18</sup>) <sup>1</sup>he <sup>2</sup>departed in search of<sup>19</sup>) a less obstinate<sup>20</sup> subject<sup>21</sup>.

7) Haupt-Plätze. 8) transl.: <sup>3</sup>a <sup>4</sup>little <sup>5</sup>boy <sup>1</sup>followed <sup>2</sup>me . . . See p. 336, Obs. — 9) putzen, wischen. 10) versehen. 11) Fuß-Schemel, m. — 12) wischen. 13) noch Lust. 14) ab-lehnen. 15) stehen bleiben. 16) erschöpft. 17) seine Ueberredungskunst. 18) taub gegen alle Bitten. 19) um . . . zu suchen. 20) eigensinnig. 21) einen . . Menschen.

### Reading-lesson.

#### Der edle Offizier. (Schluß.)

Dann tritt<sup>1</sup> der Prior, ein ehrwürdiger Greis in Silberhaaren, mit Thränen in den Augen ihm entgegen<sup>1</sup>, und Alle weichen ehrfurchtsvoll zurück. „Edler Jüngling,“ spricht er, indem er ihn mit zitternden Armen an sein Herz drückt, „für Deine That ist jeder Lohn zu klein; nur in Deiner Brust findest Du den würdigen. Auch sind wir arm und besitzen Nichts, was wir Dir anbieten könnten. Ich selbst habe nur dieses Kreuz<sup>2</sup> mit Edelsteinen, das ich als Zeichen meiner Würde<sup>3</sup> trage; nimm es, laß mich es Dir umhängen, nicht als ein Geschenk, sondern als ein Andenken an die vergangene Nacht. Zwar zieren schon zwei andere Ehrenzeichen<sup>4</sup> Deine Brust; doch sei das dritte, das die Menschheit Dir weihet<sup>5</sup>, Dir nicht minder (less) werth! Wehe<sup>6</sup> dem Tapfern, der nicht menschlich ist; aber Segen über jeden Krieger, der so fortfährt, Mensch zu sein. Darum segnen Dich die Geretteten, darum segne ich Dich, darum segne<sup>7</sup> Dich Gott! —“

Der Hauptmann riß sich tief erschüttert<sup>8</sup> los und kehrte mit seiner braven Schaar<sup>9</sup> in das Lager zurück. Aber wie ward ihm zu Muth<sup>10</sup>, als er am andern Morgen von einem seiner Freunde erfuhr, daß der französische General von dem Vorfall<sup>11</sup> unterrichtet sei! Alle Offiziere waren von diesem zur Tafel eingeladen; der Hauptmann durfte nicht fehlen. Mit männlicher Fassung<sup>12</sup> und gestärkt von dem Bewußtsein<sup>13</sup> seiner hochherzigen That, ging er einer vielleicht entehrenden<sup>14</sup> Strafe entgegen, weil er den Befehl seines Vorgesetzten<sup>15</sup> nicht befolgt hatte. Der General empfing

1) came to meet. 2) cross. 3) dignity. 4) decoration, badge of an order. 5) to dedicate, to devote. 6) Woe! 7) see p. 309, § 11. 8) moved. 9) troop. 10) how did he feel? 11) event. — 12) countenance, resignation. 13) consciousness. 14) dishonouring, infamous. 15) superior.

ihn mit hohem Ernste und winkte<sup>16</sup> ihm in ein Nebenzimmer. Mit klopfendem Herzen folgt der Hauptmann. Sie sind allein. Jetzt ergreift der General seine Hand, blickt ihn mit feuchtem<sup>17</sup> Auge eine Weile an, reißt ihn an sich, umarmt ihn mit Hefigkeit<sup>18</sup> und spricht: „Sie verstehen mich!“ Dann kehrte er mit ihm zur Gesellschaft zurück.

Wer möchte<sup>19</sup> nicht so gefehlt, wer möchte nicht so gestraft haben! Der Hauptmann schickte das Kreuz seinen Verwandten<sup>20</sup> und schrieb dabei: „Das ist die einzige Beute<sup>21</sup>, die ich in Spanien gemacht habe und machen werde. Ungern trenne ich mich davon. Verkauft es und bezahlt davon meine Schulden, die ich hinterlassen habe.“ — Die Verwandten hatten aber schon längst die Schulden bezahlt und bewahren das Kreuz nun als einen Familienschatz<sup>22</sup>.

16) to beckon. 17) moist. 18) violence. 19) would not like. 20) relations. 21) booty, spoil. 22) heir-loom.

### Questions.

Wer trat dem Hauptmann entgegen?

Wie redete der Prior den Hauptmann an (address)?

Welches Andenken (token) gab er ihm?

Was geschah am andern Morgen im Lager?

Wie ging der Hauptmann zu seinem General?

Was hatte er zu fürchten?

Wie empfing ihn der General?

Welches waren seine Worte?

Was schrieb der Hauptmann an seine Verwandten, als er das Kreuz nach Hause schickte?

Was hatten die Verwandten schon vorher gethan?

Was ist aus dem Kreuze geworden?

## Promiscuous Exercises for Translation and Conversation.

(Continuation from page 266.)

### 18.

Are you acquainted with the French captain M.? Yes, Sir, I made his acquaintance last year at Baden. — Has the servant cleaned my spurs<sup>1</sup>? He is still cleaning them. — Has the butcher bought fat<sup>2</sup> oxen? He has bought fat oxen and cows, but no calves, nor<sup>3</sup> sheep. — Is this the coach-office<sup>4</sup>? Yes, Madam, here it is. — When does the stage-coach<sup>5</sup> start<sup>6</sup>? There is one in the morning at seven o'clock, and one in the evening at six. — How many places have you left ( übrig ) in the evening coach?<sup>7</sup> There are only two left. —

1) Spornen. 2) fett. 3) und keine. 4) die Fahrpost. 5) der Eilwagen or Postwagen. 6) abgehen. 7) der Abendwagen.

I want three, can I have them for to-morrow? Yes, you can have them. — How much do you charge<sup>8</sup> for a place? Three florins and a half. — Do (the) children pay full<sup>9</sup> price? No, children pay only the half price. — When must I send the luggage<sup>10</sup>? An hour before the coach starts<sup>6</sup>. — At what o'clock shall we arrive at B.? In the afternoon between three and four. — Shall we pass<sup>11</sup> through S.? No, you leave the town to your left.

8) verlangen. 9) den ganzen or vollen Preis. 10) das Gepäc. 11) kommen, passieren.

## 19.

What is his manner of life<sup>1</sup>? He lives very retired<sup>2</sup>. — What services does he render<sup>3</sup> his fellow-citizens<sup>4</sup>? None, that (soviel) I know [of]. — Is he resolved to sell his estate<sup>5</sup>? He will sell it, if he finds a purchaser<sup>6</sup>. — How much does he ask for it? He asks 5000 pounds. — How long *have* you *been* in Germany? I have been here these three months. — How much do you pay a month<sup>7</sup> for your lodgings<sup>8</sup>? I pay a hundred florins a month. — How many rooms have you? I have five rooms, viz.: a parlour (Besuchzimmer), a dining-room, and three bed-rooms. — What curtains<sup>9</sup> have you? I have white and red curtains. — Have you your own furniture (Möbel, *pl.*)? No, I have hired it (*pl.*) — How much do you pay for it? A hundred and twenty florins for six months. — How many English miles<sup>10</sup> make one German mile? Six English miles are equal<sup>11</sup> to one German mile. — How far is it from Heidelberg to Frankfort? It is ten German miles or sixty English miles. — Were your parents in Switzerland last year? They were not there last year, but they intend going there this year.

1) die Lebensweise. 2) zurückgezogen. 3) leisten. 4) der Mitbürger. 5) das Gut or Landgut. 6) Käufer. 7) monatlich. 8) Wohnung, *sing.* 9) Vorhang, *m.* 10) die Meile. 11) gleich (*Dat.*)

## 20.

To whom have you presented<sup>1</sup> your flowers? To the lady who came to see my sister. — What wine is that? Good old Rhine wine<sup>2</sup>. — Where can I buy good ink? The stationer<sup>3</sup> in William-Street sells very good ink. — Which do you prefer, veal or mutton? I like both, but I prefer ham. — What have you bought in this shop<sup>4</sup>? I bought steel-pens and pencils. — Where have you seen the finest horses? In England. — Is there an English physician in this town? Yes, there are two English physicians and a French one here. — Is [there] good wine to be had<sup>5</sup> here?

1) überreichen or schenken. 2) Rheinwein. 3) der Papierhändler or Schreibmaterialienhändler. 4) Laden. 5) zu haben.

Yes, but bad beer. — How much richer are you than your neighbour? I need<sup>6</sup> not tell you. — Which flowers are finer than mine? The flowers of my (female-) neighbour are much prettier. — Which edifice<sup>7</sup> is the highest in the town? The church is the highest. — Why do you not let him alone (gehen)? I want to speak to him.

6) ich brauche. 7) Gebäude, n.

## 21.

Has the coachman put the horses to<sup>1</sup> [the coach]? Nobody has ordered it. — Have you sent for the music-master? Yes [I have], but he is not at home. — Is it allowed to speak to (mit) the prisoners? That cannot *be* allowed. — May the tailor come in? He may come in. — Does this young man smoke cigars? Yes, he smokes every day five or six. — Have you already spoken to the advocate<sup>2</sup>? I spoke to him, but he would (wollte) not hear me. — Who can judge<sup>3</sup> a person<sup>4</sup> without knowing him? Nobody should do so (daß). — Are you not allowed to play in this room? No, we must play in the yard. — *Did* (hat) the lady allow the children (dat.) to play in her room? Yes, she did, but only [for] an hour. — What shall I say of such behaviour<sup>5</sup>? You must blame<sup>6</sup> it. — What *am* I to do? You *are to* work instead of playing. — Ought<sup>7</sup> I to *have gone* to Baden? Either to Baden or to Ems. — Are these men really so selfish<sup>8</sup>? They (es) are the most selfish men I ever have known. — Is anybody knocking<sup>9</sup>? Yes, some one has knocked at (an) the door. — Who is there? *It is I*, your friend B. — How do you do? I thank you, I am quite well.

1) an'spannen. 2) der Advokat. 3) beurtheilen. 4) einen Menschen. 5) das Benehmen or Betragen. 6) tadeln. 7) See p. 90, 5. — 8) eigennützig. 9) klopfen.

## 22.

(On verbs governing the dative: see p. 335.)

Why *did* you not thank your master? I have not seen him since last week. — What is the matter with you (was fehlt Ihnen)? I am not quite well. — The father would no more believe his son, because he had told a falsehood. — Do not wish him anything bad. — This cloak belongs not to you, it belongs to the doctor. — What *did* the baron present (schenken) to his niece? He presented her [with] a new bonnet. — I wish you [a] good morning. — *To* which physician *did* you send your card? I sent it to Dr. Murray. — Have you anything to tell me? Yes, I have a word to say to you. — What is it? I must tell you alone. — Do you understand what I say? I understand you well. — Why don't you answer me (dat.)? I do not know what I am to



answer you. — What do you mean by that (damit)? Nothing that (was) concerns<sup>1</sup> you. — What is your age (How old are you)? I am fifteen years old. — How old is your brother? He is near<sup>2</sup> eighteen. — I thought he *was*<sup>3</sup> older.

1) betreffen (*acc.*). 2) beinahe. 3) wäre (see p. 307, § 7).

## 23.

(ON MEETING.) Good morning, Sir. — I have the honour to wish you [a] good day. — How do you do<sup>1</sup> to-day? I hope you are in good health. — I am very well. — How does your father do? He is not quite well. — How do all the family do? (*or* How do they all do at home?) I thank you, all are in good health. — How is Mrs. R., your aunt? She is a good deal (viel) better. She is tolerably<sup>2</sup> well. — She is rather<sup>2</sup> unwell. She is very ill. — What ails her (fehlt ihr)? (What is the matter with her?) She has got a cold (sich erkältet). I am very sorry to hear it. — How long<sup>3</sup> has<sup>4</sup> she been (schon) ill (unwell)? I did not know that she was ill. — What is her illness? She has a fever<sup>5</sup>. — Does she take anything for it? The doctor attends<sup>6</sup> her every day. He says that it will not be of any consequence (von Bedeutung). *So much the* (Desto) better. I am<sup>7</sup> very glad to hear it.

1) sich befinden. 2) ziemlich. 3) seit wann. 4) see p. 299, 4. — 5) das Fieber. 6) besuchen. 7) Es freut mich sehr.

## 24.

(NEWS.) Is there any news<sup>1</sup> to-day? Do you know anything new? What news can you tell us? I know nothing new. There is no (nichts) news. I have not heard of anything. — *Did* you read the news-papers? What do the papers say? I have read no paper to-day. Did you see that in a paper? It is only mentioned<sup>2</sup> in a private (Privat's) letter. — This news<sup>3</sup> wants<sup>4</sup> confirmation<sup>4</sup>. I have that news<sup>4</sup> from (aus) a good authority<sup>5</sup>. I have it from the first hand. — *Has* that news *been* confirmed? That news has proved (sich als . . gezeigt) false<sup>6</sup>. — Is war still spoken of (do people still talk of war)? No, people speak no longer of it. — Have you heard anything of (von) your brother? I have not<sup>7</sup> heard from him these<sup>8</sup> two months. He has not written for (seit) three months. I expect a letter from him every day.

1) etwas Neues. 2) erwähnt. 3) Nachricht, f. 4) bedarf der Bestätigung. 5) Quelle, f. 6) falsch. 7) Nichts. 8) seit.

## 25.

(BREAKFAST AND DINNER.) Have you breakfasted? Not yet. You come just in time (gerade recht); you will breakfast with us. — Breakfast is ready. — Do you drink

tea or coffee? I prefer coffee. — Which shall I offer you? Here are rolls<sup>1</sup> and toast<sup>2</sup>. — What do you like best? I will take (of) both. — How do you like (finden Sie) the coffee? Is it strong enough? It is excellent. — Is it sweet enough? I find it quite sweet. — At what time do we dine to-day? Do we dine at five o'clock? No, we shall not dine before six o'clock. — Shall we have anybody at dinner to-day? We expect Mr. Black and Miss White. — What have we [got] for our (zum) dinner? Shall we have any fish? There was not a fish in the market. — What shall I help<sup>3</sup> you to<sup>3</sup>? Will you have some soup? I thank you, I will trouble you for (bitten um) a little beef. It looks so very nice. — Which way (Wie) shall I cut it? Any way (Wie Sie wollen). — Will you have it well done (weich) or underdone<sup>4</sup>? Rather well done, if you please. I do not like it underdone. I hope this piece is to your liking<sup>5</sup>. It is excellent. Now I am going to send you a piece of (von) this pie<sup>6</sup>. I had rather take a little piece of that pudding<sup>7</sup>. Try<sup>8</sup> both. — Shall I send you a slice<sup>9</sup> of this leg of mutton (Schmelfeule)? Give me but very little of it. You eat nothing. I beg your pardon, I am eating very heartily (mit gutem Appetit).

1) Milchbrode. 2) geröstete Brotschnitten. 3) vorlegen. 4) wenig gekocht, halbweich. 5) nach Ihrem Geschmack. 6) Pastete, f. 7) der Pudding, Kloss. 8) versuchen. 9) eine Schnitte.

## 26.

(TRAVELLING BY RAIL-ROAD) (mit der Eisenbahn). I intend to set off to-morrow for Paris. At what o'clock does the first train<sup>1</sup> start<sup>2</sup>? Here is the time-table<sup>3</sup> for the summer with the fares (Preisen). — The first is a mixed (gemischt) train and goes very slowly. — Does it stop often? It stops at every intermediate station (Zwischenstation), and is liable<sup>4</sup> to all sorts of delays<sup>5</sup>. — The next train goes much faster. — Where is the railway-station<sup>6</sup> (depot)? Near<sup>7</sup> the gate on the right hand. — Where do you get the tickets (Billette)? The first opening<sup>8</sup> on the left hand is for the second and first classes, and the next for the third. — How are the second class carriages made? They are covered in (gedeckt), and have windows or slides<sup>9</sup> on (an) the sides. — Are the seats<sup>10</sup> stuffed<sup>11</sup>? No, only in the first class carriages you find stuffed seats. — What have I to pay? Fifty francs for yourself and five francs for your luggage<sup>12</sup>. — Where is my luggage? The porter is just taking it from the scales<sup>13</sup> and bringing it out (heraus). — Will he place it on the top

1) der Zug. 2) ab'gehen. 3) der Fahrplan. 4) unterworfen. — 5) Verzögerung. 6) Bahnhof, m. 7) bei. 8) Schalter, m. 9) Schieb-fenster. 10) Sitz, m. (or Bank, f.). 11) gepolstert. 12) Gepäck, n. — 13) die Waage, sing.

of (oben auf) the carriage in which I have taken my seat? No, Sir, all [the] luggage is put into the luggage-van<sup>14</sup>. Now, farewell<sup>15</sup>.

14) der Gepädwagen. 15) Leben Sie wohl!

## Anecdotes for Translation into German.

### 1.

A sick man being asked<sup>1</sup>, why he did<sup>2</sup> not send for (nach) a physician, answered<sup>3</sup>: »It is, because I have no mind (Zust), 2to 3die 1yet« (schon).

1) Als ein . . . gefragt wurde, see p. 322. 2) verb last. 3) In German, the pronoun er (he) must be added, when a sentence begins with a subordinative conjunction.

### 2.

Milton being asked by (von) a friend, whether (ob) he would instruct<sup>1</sup> his daughters in the different<sup>2</sup> languages<sup>3</sup>, replied<sup>4</sup>: »No, Sir, one tongue<sup>5</sup> is sufficient<sup>6</sup> for a woman.«

1) unterrichten. 2) verschieden. 3) Sprachen. 4) see 1, Note 3. 5) die Zunge, die Sprache. 6) genug.

### 3.

An Irishman meeting<sup>1</sup> another (Dat.) asked him: What has (ist) become<sup>2</sup> of (aus) our old friend John? »Alas (ach)! my dear,« replied the other, »poor John<sup>3</sup> was<sup>4</sup> condemned<sup>5</sup> to be<sup>6</sup> hanged, but he saved his life by dying<sup>7</sup> in (im) prison<sup>8</sup>.«

1) Als ein Irländer . . . begegnete. 2) geworden. 3) put the definite article. 4) Passive voice. 5) P. p. verurtheilt. 6) gehängt zu werden. 7) dadurch, daß er . . . starb u. (see p. 321, § 7). 8) Gefängniß, n.

### 4.

Socrates being asked by one of his friends, which (welches) <sup>3</sup>was<sup>1</sup> <sup>1</sup>the <sup>2</sup>way, to gain<sup>2</sup> a good reputation<sup>3</sup>, replied<sup>4</sup>: »You will gain it, if you endeavour<sup>5</sup> to be, what you desire to appear<sup>6</sup>.«

1) wäre, see p. 141, Obs. 2. — 2) zu erwerben. 3) einen guten Namen, m. 4) see above 1, Note 3. — 5) sich bemühen. 6) scheinen.

### 5.

An Alderman<sup>1</sup> of London <sup>2</sup>once <sup>1</sup>requested<sup>2</sup> an author<sup>3</sup> to write a speech<sup>4</sup> for him to speak<sup>5</sup> at Guildhall. »I must first dine with you«, replied he, »and see, how you open your mouth<sup>6</sup>, in order to know, what sort of<sup>7</sup> words [will] fit it<sup>8</sup>.«

1) Rathsherr. 2) bitten, irreg. v. see p. 159. — 3) Schriftsteller. 4) eine Rede. 5) welche er in G. halten wollte. 6) Mund, m. 7) was für Wörter, s. p. 69, 2. 8) für ihn passen.

## 6.

An old philosopher<sup>1</sup> observing a young man, who<sup>2</sup> had<sup>2</sup> too<sup>3</sup> great<sup>1</sup> a<sup>4</sup> volubility<sup>3</sup> of tongue<sup>4</sup>, spoke thus to him: »Take notice<sup>5</sup>, my friend, that nature<sup>6</sup> has given us two ears, and but (nur) one mouth, that<sup>7</sup> we [may] <sup>2</sup>listen <sup>1</sup>much, and <sup>2</sup>speak <sup>1</sup>little.«

1) Philosoph'. 2) relat. pron., see p. 143. — 3) Geläufigkeit, f. 4) put the article. 5) Bedenken Sie. 6) die Natur. 7) damit'.

## 7.

The celebrated Molière, who<sup>1</sup> was at one time prohibited<sup>1</sup> from representing<sup>2</sup> Tartuffe, revenged<sup>3</sup> himself (on the) next day, by saying<sup>4</sup> to the spectators<sup>5</sup> after the play<sup>6</sup>: »I am very sorry, gentlemen. You should have had (bekommen) to-day the Tartuffe, but the first president will<sup>7</sup> not have him to be played<sup>7</sup>.«

1) wem . . . verboten wurde. 2) aufzuführen. 3) sich rächen, reg. v. 4) dadurch, daß (or indem) er zu . . . 5) Zuschauer. 6) Schauspiel, n. 7) will nicht haben, daß man ihn (hinselbst) spiele.

## 8.

A certain professor, lecturing<sup>1</sup> a young man on (wegen) his irregular<sup>2</sup> conduct<sup>3</sup>, added<sup>4</sup> with great pathos<sup>5</sup>: »The report<sup>6</sup> of your vices<sup>7</sup> will bring your (Gen.) father's grey hair (pl.) with sorrow<sup>8</sup> to (in) the grave<sup>9</sup>.« — »I beg<sup>10</sup> your pardon, Sir,« replied the pupil, »my father wears<sup>11</sup> a wig<sup>12</sup>.«

1) tabeln. 2) unordentlich. 3) Betragen, n. 4) beifügen, reg. v. 5) Pathos, m., Salbung, f. 6) die Nachricht von. — 7) Laster, n. 8) Kummer. 9) das Grab. 10) Ich bitte um Verzeihung. 11) tragen, ir. v. — 12) Perücke, f.

## 9.

A nobleman of N. standing at a window, and seeing (saw how) an ass-driver<sup>1</sup> beat his ass unmercifully<sup>2</sup>, cried to him<sup>3</sup>: »Have done<sup>4</sup>, have done, rascal<sup>5</sup>, else (sonst) <sup>2</sup>I <sup>1</sup>shall have you whipped<sup>6</sup>.« The ass-driver answered: »Pardon, good Sir, I did not know, that my ass had friends (relations)<sup>7</sup> at court (bei Hofe).«

1) Eseltreiber. 2) unbarmherzig. 3) rief er ihm zu. 4) hören Sie auf. 5) Schlingel. 6) peitschen lassen (see p. 285, § 4). 7) Verwandte.

## 10.

When (Als) Cortez returned<sup>1</sup> to Spain, <sup>2</sup>he <sup>1</sup>was coolly<sup>2</sup> received<sup>3</sup> by the emperor Charles V. One day<sup>4</sup>, he suddenly presented<sup>5</sup> himself to the monarch<sup>6</sup>. »Who are you?« said the emperor haughtily<sup>7</sup>. »The man,« said Cortez, as<sup>8</sup> haught-

1) zurückkehren. 2) kalt. 3) empfangen. 4) Eines Tages. 5) stellte er sich . . . vor. 6) der Monarch', König. 7) stolz. 8) ebenso.



ily, »who has given you (*Dat.*) more provinces<sup>9</sup>, than your ancestors<sup>10</sup> left<sup>11</sup> you cities.«

9) die Provinz'. 10) Vorfahren, pl. 11) . . hinterlassen haben. .

## 11.

A Persian<sup>1</sup> philosopher<sup>2</sup> being asked by<sup>3</sup> what method he had acquired so much knowledge<sup>4</sup>, answered: »I was never<sup>5</sup> ashamed to ask<sup>6</sup> questions when I was ignorant<sup>7</sup>.«

1) persisch. 2) Philosoph', m. 3) auf welche Weise. 4) Kenntnisse, pl. 5) Ich schämte mich nie. — 6) to ask questions = fragen, or Fragen stellen. 7) unwissend.

## 12.

A traveller came into the kitchen<sup>1</sup> of an inn<sup>2</sup> on (in) a very cold night, and stood so close<sup>3</sup> to the fire, that he burnt<sup>4</sup> his boots. A man who sat in the chimney-corner<sup>5</sup>, cried to him, »Sir you'll burn your spurs<sup>6</sup> presently<sup>7</sup>.« — »My boots, <sup>2</sup>you <sup>1</sup>mean, I suppose (vermuthlich)?« said the gentleman. »No, Sir,« replied the other, »they (diese) are burnt already.«

1) die Küche. 2) Wirthshaus. 3) nahe bei (*Dat.*). 4) an'brennen, see p. 121, 6. 5) Ramin'-Ecke, f. 6) Spornen. 7) gleich.

## 13.

A blacksmith<sup>1</sup> of a village murdered a man, and *was* condemned to be<sup>2</sup> hanged. The chief peasants<sup>3</sup> of the place joined together<sup>4</sup> and begged the judge that the blacksmith might not suffer<sup>5</sup>, because he was<sup>6</sup> necessary to the place which could not miss<sup>7</sup> a blacksmith, to shoe<sup>8</sup> horses, mend<sup>9</sup> wheels etc.<sup>10</sup> But the judge said: »How <sup>3</sup>then <sup>1</sup>can <sup>2</sup>I fulfil<sup>11</sup> justice?« A labourer answered: »Sir, there are two weavers<sup>12</sup> in the village, and for so small a place <sup>2</sup>one<sup>13</sup> <sup>1</sup>is enough, hang the other.«

1) Schmied. 2) See Nr. 3, Note 6. — 3) die vornehmsten Bauern. 4) traten zusammen. — 5) den Tod nicht leiden möchte. 6) *Subjunctive*. 7) entbehren (*Acc.*). 8) um . . . zu beschlagen. 9) Räder ausbessern. 10) und so weiter. 11) vollstrecken. 12) Weber. 13) *Nom. masc.* see p. 108, 1.

## 14.

A gentleman who had lent a guinea for two or three days to a man whose<sup>1</sup> promises he had not much faith in<sup>1</sup>, was very much surprised to find, that he very punctually kept<sup>2</sup> his word [with] him. The same gentleman being some time after<sup>3</sup> desirous<sup>4</sup> of borrowing<sup>5</sup> a larger sum<sup>6</sup>), »<sup>4</sup>No,« <sup>1</sup>said <sup>2</sup>the <sup>3</sup>other, »you have deceived<sup>7</sup> me once, and I am resolved<sup>8</sup> that you shall not do it a second time (*Mal, n.*).«

1) dessen Versprechungen er nicht traute. 2) to keep = halten. 3) *adv.* nachher'. 4) I was desirous of, ich wünschte. 5) zu borgen. 6) Summe, f. 7) getäuscht. 8) entschlossen.

## 15.

A young fellow<sup>1</sup>, having been very extravagant<sup>2</sup>, wrote to his father for (um) more money, and used<sup>3</sup> all means; but nothing would prevail (helfen). At length he very ingeniously<sup>4</sup> wrote to his father, that he was<sup>5</sup> dead, and desired (bat) him to send [up] money to (um . . . zu) pay [for] his burial<sup>6</sup>.

1) Mensch or Mann. 2) verschwenderisch. 3) gebrauchen. 4) wichtig or finureich. 5) Subj. 6) Begräbniß, n.

## 16.

A very poor inhabitant of N. finding one night<sup>1</sup> thieves in his house, said to them, without being concerned<sup>2</sup> at it: »I do not know, what you look [for] in my house by night<sup>3</sup>, as<sup>4</sup> for me<sup>4</sup>, I cannot find anything in it<sup>5</sup> in broad day-light<sup>6</sup>.«

1) einmal Nachts. 2) ohne darüber zu erschrecken. 3) bei Nacht. 4) was mich betrifft. 5) See p. 137, 7. — 6) bei hellem Tage.

## 17.

A rich farmer<sup>1</sup> in Devonshire made a will<sup>2</sup> in which<sup>3</sup> the following<sup>4</sup> article was found (stand): »I bequeath<sup>5</sup> to John Wilkes, late<sup>6</sup> member of Parliament for Aylesbury, five thousand pound sterling, as (als) a grateful return<sup>7</sup> for the courage with which<sup>3</sup> he defended<sup>8</sup> the liberty of his country, and opposed<sup>9</sup> the (*Dat.*) dangerous progress<sup>10</sup> of arbitrary power<sup>11</sup>.«

1) Pächter. 2) Testament, n. 3) see p. 145, 5 (worin.) — 4) der folgende Artikel. 5) vermachen. 6) vormaligem Parlaments-Mitglied. — 7) Vergeltung. 8) vertheidigen. 9) sich . . . widersetzte. 10) Fortschritt, m. 11) Willkür-Herrschaft, f.

## 18.

The Emperors, Theodosius, Arcadius and Honorius wrote<sup>1</sup> to (an) <sup>4</sup>Rufinus <sup>2</sup>the <sup>3</sup>Prætor: »If anybody speaks ill (Böses) of ourselves or of our administration<sup>1</sup>), <sup>2</sup>we <sup>1</sup>will not have<sup>2</sup> him punished. If he spoke through levity<sup>3</sup>, he ought to be despised<sup>4</sup>. If it be<sup>5</sup> through madness, he ought to be pitied<sup>6</sup>: if it be (is) an injury<sup>7</sup>, he ought to be pardoned<sup>8</sup> (<sup>2</sup>one <sup>1</sup>should pardon him (*Dat.*)).«

1) Regierung. 2) lassen; see p. 285, 4. — 3) aus Leichtsinne. — 4) verachtet werden. 5) wenn es aus Wahnsinn geschieht. 6) bedauert werden. 7) Beleidigung. 8) see p. 130, § 7.

## 19.

A countryman, who was passing<sup>1</sup> over the Pont-au Change<sup>2</sup> at Paris, perceived no wares<sup>3</sup> in several [of the] shops<sup>4</sup>. Prompted<sup>5</sup> by curiosity, <sup>2</sup>he <sup>1</sup>went near (zu) a broker's<sup>6</sup> shop. »Sir,« asked he, with a silly<sup>7</sup> look<sup>8</sup>, »tell me what goods<sup>3</sup> you sell.« The merchant who wished, to amuse himself at the

1) ging. 2) die Change-Brücke. 3) Waaren, pl. 4) Läden, pl. Läden. 5) Angetrieben von Neugier. 6) Mäkler. 7) einfältig. 8) Blick, m.

man's expense<sup>9</sup>, answered: »I sell asses' heads<sup>10</sup>«. — »Faith (wahrlich)«, replied the contryman, »you must have a great demand for<sup>12</sup> them; for (denn) I see but<sup>13</sup> one left (übrig) in your shop.«

9) auf Kosten des Mannes. 10) Eselsköpfe. 11) Nachfrage (f.). 12) darnach. 13) nur.

## 20.

Some courtiers made reproaches<sup>1</sup> to the emperor Sigismund, because<sup>2</sup>, instead of *having*<sup>3</sup> his vanquished enemies put to death (tödten), he<sup>2</sup> loaded<sup>4</sup> them with favours<sup>5</sup>, and put them in a situation<sup>6</sup> to hurt<sup>7</sup> him: »*Do I not destroy<sup>8</sup> my enemies*«, said he, »*by making<sup>9</sup> them my friends*<sup>10</sup>?«

1) Vorwürfe. 2) weil er. 3) lassen (see p. 285, 4). — 4) überhäufen. 5) Gunstbezeugungen. 6) Lage, f. 7) schaden (Dat.). 8) zerstören. 9) see p. 321, § 7 & 9. — 10) zu; see p. 335, 3.

## 21.

Malec, vizir (Bezir) of the Caliph<sup>1</sup> Mostadi, had just obtained<sup>2</sup> a victory<sup>3</sup> over the Greeks (*acc.*), and had taken<sup>4</sup> their emperor in a battle. Having<sup>5</sup> *had* this prince brought<sup>5</sup> into his tent (Zelt, n.) he asked him, what treatment<sup>6</sup> he expected from the conqueror. »If you make war<sup>7</sup> like (wie) a king,« answered the emperor, »send me back again: if you wage<sup>7</sup> it like a merchant, sell me: if you make<sup>7</sup> it like a butcher<sup>8</sup>, slaughter<sup>9</sup> me.« The Turkish General sent him back without a ransom<sup>10</sup>.

1) der Kalife (2nd decl.). 2) erringen, gewinnen. 3) Sieg, m. — 4) gefangen genommen. 5) Nachdem er . . . hatte bringen lassen (see p. 362, 2). — 6) eine Behandlung. 7) Krieg führen. 8) der Metzger. 9) schlachten. 10) ein Lösegeld, n.

## 22.

Some Frenchmen, who had landed on the coast<sup>1</sup> of Guinea, found a negro<sup>2</sup>-prince seated<sup>3</sup> under a tree, on a block<sup>4</sup> of wood for<sup>5</sup> his throne; three or four negroes<sup>2</sup>, armed<sup>6</sup> with wooden pikes<sup>7</sup> served for<sup>8</sup> his body-guard<sup>9</sup>. His sable<sup>10</sup> majesty<sup>2</sup> anxiously<sup>11</sup> <sup>1</sup>enquired<sup>12</sup>: »Do they<sup>13</sup> talk much of me in France?«

1) Küste, f. 2) Neger. 3) sitzend. 4) Holzblock. 5) statt seines Thrones. 6) bewaffnet. 7) Pike, Lanze, f. 8) als. 9) Leibwache. — 10) schwarz. 11) neugierig. 12) fragte. 13) man.

## 23.

The Duke of Ossona, Viceroy<sup>1</sup> of Naples, *had* gone on board<sup>2</sup> the galleys of the King of Spain, on (an) a great holiday, to indulge<sup>3</sup> himself in a right which he had to set a slave at (in) liberty. He questioned several of them, who

1) Vizekönig von Neapel. 2) auf die Galeeren. 3) um ein Recht auszuüben, welches.

all endeavoured to excuse themselves, and convince him of (von) their innocence. One alone <sup>2</sup>ingenuously<sup>4</sup> <sup>1</sup>confessed<sup>5</sup> his crimes<sup>6</sup>, and said that he was deserving<sup>7</sup> [of] a still greater punishment. »Turn<sup>8</sup> this wicked fellow away« said the Duke, »lest he (damit er nicht) [should] pervert<sup>9</sup> these honest people.«

4) freimüthig. 5) gestehen, ir v. 6) Verbrechen, n. 7) verdienen. 8) Sagen Sie . . . fort. 9) verberbe.

## 24.

An apothecary<sup>1</sup> having refused<sup>2</sup>, to resign<sup>3</sup> his seat at the theatre to an officer's lady, the officer felt himself insulted and sent him a challenge<sup>4</sup>. The apothecary was punctual at (bei) the meeting (Zusammenkunft f.); but he observed that he was not accustomed to fire<sup>5</sup>, and that he had to propose<sup>6</sup> a way<sup>7</sup> of settling<sup>8</sup> the dispute. He <sup>2</sup>then <sup>1</sup>drew from (aus) his pocket a pill-box<sup>9</sup>, took from it two pills, and <sup>4</sup>thus <sup>1</sup>addressed<sup>10</sup> <sup>2</sup>his <sup>3</sup>antagonist<sup>11</sup>): »As (als) a man of honour, Sir, <sup>2</sup>you <sup>3</sup>certainly <sup>1</sup>would not wish to fight me<sup>12</sup> but on (mit) equal terms (Waffen); here are two pills, one composed of (aus) the most deadly poison<sup>13</sup>, the other perfectly harmless<sup>14</sup>: we are therefore on equal ground<sup>15</sup>, if we each swallow<sup>16</sup> one. You shall take your choice (die Wahl haben), and I promise faithfully, to take that (f.) which you leave<sup>17</sup>.« — It is needless to say, that the affair (Sache) was settled<sup>18</sup> by (durch) a hearty laugh.

1) Ein Apotheker. 2) to refuse sich weigern. 3) abzutreten. — 4) Herausforderung. 5) zu schießen. 6) vorzuschlagen. 7) Mittel, n. 8) den Streit beizulegen. 9) eine Pillen-Schachtel. 10) anreden. — 11) Gegner. 12) = with me mit mir anders zu setzen als. — 13) Gift, n. 14) unschädlich. 15) auf gleichem Boden. 16) verschlucken. 17) übrig lassen. 18) beigelegt.

## 25.

A beggar<sup>1</sup> soliciting<sup>2</sup> <sup>2</sup>alms (um ein Almosen) [of] <sup>1</sup>Dr. Smollet, he gave him, through inadvertence<sup>3</sup>, a guinea<sup>4</sup> instead of a shilling. The poor fellow, who was lame, hobbled<sup>5</sup> after him, and pointed out<sup>6</sup> the mistake<sup>7</sup>. »My God,« remarked Smollet to a friend, who was with (bei) him, »what a wretched<sup>8</sup> lodging has honesty<sup>9</sup> taken [up with]!« Thus saying<sup>10</sup> and adding<sup>11</sup> another to it, he returned<sup>12</sup> the guinea to the overjoyed (überglücklichen) and grateful beggar.

1) Bettler. 2) bitten. 3) aus Versehen. 4) Guinee', f. 5) hinkte ihm nach. 6) erklärte. 7) den Irrthum. 8) elend. 9) die Ehrlichkeit. 10) Indem er u. 11) und noch eine dazu fügte. 12) zurückgeben.

## 26.

A little girl, five years old, was equally<sup>1</sup> fond of<sup>1</sup> her mother and grandmother. On (An) the birth-day of the latter,

1) liebte gleich sehr.



<sup>2</sup>her <sup>3</sup>mother <sup>1</sup>said to her: »My dear, you must pray <sup>2</sup> to God to bless<sup>3</sup> your grandmamma, and that she may live<sup>4</sup> to be very old.« The child looked<sup>5</sup> with surprise *at* her mother, who perceiving it, said: »Well<sup>6</sup>! will you not pray to God to bless your grandmamma, and that she may become very old?« »Ah, mamma!« said the child, »she is very old already, I will rather<sup>7</sup> pray that she may become young.«

2) to pray to God = either Gott bitten or zu Gott beten. — 3) daß er . . . segne (*Subj.*) 4) sehr alt werde. 5) to look *at* = ansehen, sep. v. 6) Ei! 7) lieber.

## 27.

The late<sup>1</sup> General Schott, so celebrated for his success<sup>2</sup> in gaming<sup>2</sup>, *was* one evening *playing* very high with the Count d'Artois and the Duke de Chartres, at Paris, when a petition<sup>3</sup> was brought up<sup>4</sup> from the widow<sup>5</sup> of a French officer, stating<sup>6</sup> her various<sup>7</sup> misfortunes<sup>8</sup>, and praying relief<sup>9</sup>. A plate *was* handed<sup>10</sup> round, and each put in (*hinein*) one, two, or three louis-d'or; but when it *was* held<sup>11</sup> to the general, who was going<sup>12</sup> to throw for a stake (*Setz, m.*) of five hundred louis-d'or, he said: »Stop<sup>13</sup> a moment, if you please, Sir, here goes<sup>14</sup> for the widow!« The throw<sup>15</sup> was successful<sup>16</sup>; and he <sup>2</sup>instantly<sup>17</sup> <sup>1</sup>swept (*schob*) the whole into the plate, and sent it down [*to*] her.

1) verstorben. 2) wegen seines Glücks im Spiel. 3) eine Bittschrift. 4) herauf. 5) Wittve. 6) to state darlegen (see p. 319, § 4). — 7) mannigfach. 8) Unglücksfälle. 9) um Unterstützung. 10) herumgereicht. 11) vorgehalten. 12) im Begriff war (see p. 284, 5). — 13) Halten Sie . . ! 14) dieses gilt. 15) der Wurf. 16) glücklich, erfolgreich. 17) sogleich.

## 28.

Dr. Radcliffe <sup>2</sup>once <sup>1</sup>refused<sup>1</sup> to take a fee<sup>2</sup> for<sup>3</sup> attending a friend during a dangerous illness. Upon (*nach*) his recovery, however, the patient presented the proper<sup>4</sup> amount in a purse, saying: »Sir, in this purse I have put every day's fee<sup>5</sup>, and your goodness must not get<sup>6</sup> the better of my gratitude.« The doctor eyed<sup>7</sup> the purse, counted the number<sup>8</sup> of days, and holding out<sup>9</sup> his hand, replied: »Well, I can hold out no longer; singly<sup>10</sup> I could have refused them for<sup>11</sup> a twelve-month<sup>11</sup>, but altogether they are irresistible<sup>12</sup>.«

1) to refuse = sich weigern. 2) ein Honorar'. 3) dafür . . daß er. 4) entsprechend. 5) das Honorar für jeden Tag. 6) to get the better of = übersteigen (*acc.*), or größer sein als. 7) betrachtete. 8) Zahl, f. 9) aushalten. 10) einzeln. 11) ein ganzes Jahr lang. 12) unwiderstehlich.

## 29.

Sir Isaac Newton's temper<sup>1</sup> is said (*soll*) to have been so equal<sup>2</sup> and mild, that no accident could disturb<sup>3</sup> it; a remarkable instance<sup>4</sup> of which (*davon*) *is* related as (*wie*) follows:

1) das Gemüth. 2) gleichmüthig. 3) stören. 4) Beispiel, n.

Sir Isaac had a favourite<sup>5</sup> little dog, which he called Diamond. Being one evening called out of his study<sup>6</sup> into the next room, Diamond remained behind (blieb D. zurück). When Sir Isaac returned, having<sup>7</sup> been absent but a few minutes, <sup>2</sup>he <sup>1</sup>had the mortification<sup>8</sup> to find that Diamond had overturned<sup>9</sup> a lighted<sup>10</sup> candle among some papers, which were the nearly finished<sup>11</sup> labour of many years. The papers soon were (glanden) in flames, and (were) almost consumed<sup>12</sup> to ashes. This loss<sup>13</sup>, <sup>2</sup>from<sup>14</sup> Newton's advanced age, <sup>1</sup>was irreparable<sup>15</sup>; but, without punishing the dog, <sup>2</sup>he <sup>1</sup>exclaimed: »O, Diamond! you (du) don't know what mischief<sup>16</sup> you have done!«

5) ein Lieblings-Hündchen. 6) Studierzimmer, n. 7) nachdem er nur. 8) den Verdruss. 9) umgeworfen. 10) brennend. 11) vollendet. 12) zu Asche verbrannt. 13) der Verlust. 14) wegen N.'s hohen Alters. — 15) unersetzlich. 16) das Unheil.

## 30.

The prince of Conti being<sup>1</sup> highly pleased with<sup>1</sup> the intrepid behaviour of a grenadier at the siege of Philipsburgh, in 1734, threw him a purse, excusing<sup>2</sup> the smallness of the sum<sup>2</sup> it contained<sup>3</sup>, as<sup>4</sup>) [being] <sup>2</sup>too <sup>3</sup>poor <sup>1</sup>a <sup>4</sup>reward for such courage. Next morning, the grenadier went to the prince with two diamond rings and other jewels<sup>5</sup> of considerable<sup>6</sup> value. »Sir,« said he, »the gold I found in your purse I suppose<sup>7</sup> you intended<sup>7</sup> for me; but these <sup>2</sup>I <sup>1</sup>bring back to you, having<sup>8</sup> no claim to them (Anspruch darauf).« — »You have doubly deserved them by your bravery, and by your honesty,« said the prince, »therefore you may keep them.«

1) welchem das unerschrockene Benehmen . . . sehr gefiel. 2) indem er sich wegen der geringen Summe entschuldigte. 3) die er enthielt. — 4) als eine. 5) Juwelen. 6) beträchtlich, bedeutend. 7) bestimmten Sie vermuthlich. 8) see p. 322, § 10, a.

## 31.

Casimir II, King of Poland<sup>1</sup>, received a blow from a Polish<sup>2</sup> gentleman, named<sup>3</sup> Konarsky, who had lost all his money while playing<sup>4</sup> with the prince. Scarcely was the blow given, when<sup>5</sup>, sensible<sup>5</sup> of the enormity of his crime, he betook<sup>6</sup> himself to flight; but he *was* soon apprehended<sup>7</sup> by the king's guards, and condemned to lose his head. Casimir, who waited for (auf, Acc.) him in silence (*silently*) amid his courtiers, as soon as he saw him appear, said: »I am not surprised at (über) the conduct<sup>8</sup> of this gentleman. Not being able<sup>9</sup> to revenge himself on (an dem) fortune, it is not to be wondered<sup>10</sup> [at], that he has ill-treated<sup>11</sup> his friend. I am

1) Polen. 2) polnisch. 3) Namens. 4) see p. 321, § 9, 3rd. Ex. 5) als er, im Bewußtsein der Größe . . . 6) sich auf die Flucht begab. 7) ergriffen. 8) das Betragen. 9) Da er sich nicht . . . konnte. 10) see p. 314, § 8, Note. 11) mißhandeln, insep. v.

the only one (der einzige) to blame in this affair<sup>12</sup>, for I ought not, by my example, to encourage<sup>13</sup> a pernicious practice<sup>14</sup>, which may be the ruin of my nobility<sup>15</sup>.« Then turning<sup>16</sup> to the criminal<sup>17</sup>, he said: »I perceive, you are<sup>18</sup> sorry for your fault<sup>18</sup> — that is sufficient (*enough*); take your money again, and let us renounce gaming<sup>19</sup> for ever.«

12) Sache. 13) ermutigen. 14) eine verderbliche Gewohnheit. — 15) Abel, m. 16) indem er sich . . . wandte. 17) Verbrecher. 18) Ihr Fehler ist Ihnen leid. 19) auf das Spiel verzichten.

## 32.

On<sup>1</sup> the morning of the day on<sup>1</sup> which Molière died, his wife and his friends, seeing how weak he was, tried to prevent his<sup>2</sup> going down to play that night — but in vain. »A man,« he said: »suffers long ere (ehe) he dies: I feel that, with me<sup>3</sup>, the end is at hand<sup>3</sup>; but there are fifty poor workmen, who have only their day's wages<sup>4</sup> to live on<sup>5</sup>, — and who is to give them bread to-night, if I play not? So he went down, and played the *Malade Imaginaire*<sup>6</sup>; then home to bed, and died.

1) An. 2) see p. 320, § 7. — 3) daß es mit mir zu Ende geht. 4) Tagelohn, m. 5) wovon sie leben müssen. 6) den eingebildeten Kranken.

## 33.

It happened at Athens, during the public representation<sup>1</sup> of a play exhibited<sup>2</sup> in honour of the commonwealth<sup>2</sup>, that an old gentleman came too late, to get<sup>3</sup> a place suitable<sup>4</sup> to his age and quality<sup>5</sup>. Many of the young gentlemen who observed the difficulty and confusion<sup>6</sup> he was in, made signs to him that they would accommodate<sup>7</sup> him, if he came (dahin käme) where they sat. The good man bustled<sup>8</sup> <sup>2</sup>through the crowd <sup>1</sup>accordingly (daher); but when he came to the seats<sup>9</sup> to (zu) which he was invited, they sat close<sup>10</sup> and exposed him, as he stood out of countenance<sup>11</sup>, to the whole audience<sup>12</sup>. The frolic<sup>13</sup> went round (durch) all the Athenian benches. But on (bei) those occasions [there] were also particular places assigned<sup>14</sup> for foreigners: when the good man skulked<sup>15</sup> towards the seats appointed<sup>14</sup> for the Lacedæmonians<sup>16</sup>, these honest people rose all up, and with the greatest respect received him among them. The Athenians (Athener) being suddenly touched<sup>17</sup> with a sense of the Spartan virtue and their own degeneracy<sup>18</sup> gave a thundering applause<sup>19</sup>; and the

1) Aufführung. 2) welches zu Ehren der Republik or des Freistaates gegeben wurde. 3) see p. 315, § 10. — 4) passend. 5) Stand. 6) Verlegenheit, worin. 7) ihm Platz machen. 8) drängte sich. 9) zu den Bänken. 10) gedrängt. 11) außer Fassung. 12) dem Gelächter des ganzen Publikums. 13) der Spaß, Scherz. 14) bestimmt. 15) schlich, sich drängte. 16) Lacedämonier. 17) ergriffen von. 18) Entartung. 19) Beifall, m.

old man cried out: »The Athenians understand what is good, but the Lacedæmonians practise<sup>20</sup> it.«

20) üben es aus.

## DIONYSIUS, PYTHIAS and DAMON.\*)

(A DIALOGUE.)

*Dionysius.* Amazing<sup>1</sup>! what do I see? Pythias is arrived — it is indeed Pythias. I did not think<sup>2</sup> it possible. He is come to<sup>3</sup> die, and to redeem (erlösen) his friend!

*Pythias.* Yes, it is Pythias. I had left the place (Ort *m.*) of my confinement<sup>4</sup> with no other views<sup>5</sup> than to pay to Heaven the vows I had made; to settle<sup>6</sup> my family<sup>6</sup> concerns according (nach) to the rules of justice; and to bid adieu<sup>7</sup> to my children, that (damit) I might die tranquil and satisfied.

*Dionysius.* But why dost thou return? Hast thou no fear of (vor dem) death? is it <sup>2</sup>not <sup>3</sup>mad <sup>1</sup>then, to seek it?

*Pythias.* I return to suffer<sup>8</sup>, though I do not deserve death. Honour forbids me to let my friend die for me.

*Dionysius.* Dost thou, then, love him better<sup>9</sup> than thyself?

*Pythias.* No, I love him as<sup>10</sup> myself; but I know I ought to suffer death rather than my friend, since (da) <sup>2</sup>it <sup>3</sup>was <sup>1</sup>I whom thou hadst decreed to die (zum Tode verurtheilt). It were not just that Damon should suffer, to<sup>11</sup> free me from that death which was not for him, but for me only.

*Dionysius.* But thou sayest that it is as unjust to inflict<sup>12</sup> death [upon] thy friend.

*Pythias.* Very true, we are both innocent, and it is equally<sup>13</sup> unjust to make (lassen) either of us suffer<sup>8</sup>.

*Dionysius.* Why dost thou, then, say that it were wrong to put<sup>14</sup> him to death instead of thee?

*Pythias.* It is equally unjust to inflict death either on Damon or on myself; but I should be highly culpable to let Damon suffer that death which the tyrant had prepared for me.

*Dionysius.* Dost thou return hither to-day with no other view than to save the life of thy friend, by losing thy own?

1) Seltsam! 2) ich hielt es nicht für möglich. 3) see p. 315, § 10. 4) Gefangenschaft. 5) Absicht. 6) Familien-Angelegenheiten zu ordnen. 7) Lebewohl zu sagen. 8) to suffer = den Tod erleiden. 9) mehr. — 10) wie. 11) see p. 315, § 10. — 12) dem Fr. den Tod aufzuerlegen or den Fr. . . . hinzurichten. 13) ebenso. 14) to put somebody to death = Einen (*Acc.*) hinrichten lassen.

\*) This piece may be translated more freely.



*Pythias.* I return, in regard to<sup>1</sup> thee, to suffer a death which it is common<sup>2</sup> for tyrants to inflict; and with respect to Damon, to perform my duty by freeing him from the danger which he incurred<sup>3</sup> by his kindness to (gegen) me.

*Dionysius.* And now, Damon let me speak to thee. Didst thou really not fear that Pythias would never return, and that thou wouldst be put to death for him?

*Damon.* I was but (nur) too well assured, that Pythias would return: and that he would be more anxious<sup>4</sup> to keep (halten) his promise than to save his life. Would to Heaven (wollte Gott) that his relations and friends had detained him by force?<sup>5</sup> He would then have lived for the comfort<sup>6</sup> and benefit<sup>6</sup> of good men; and I should then have had the satisfaction<sup>7</sup> of dying for him.

#### C o n t i n u a t i o n .

*Dionysius.* What? art thou not fond of (liebst du — nicht) life?

*Damon.* No; I am not, when I see and feel the power of a tyrant.

*Dionysius.* It is well! Thou shalt see him no more: I will order thee to be put<sup>8</sup> to death (hinrichten lassen).

*Pythias.* Pardon the feelings of Damon, of a man who feels for his dying friend; but remember that 2it<sup>3</sup> was<sup>1</sup> I, who was devoted (geweiht) by thee to (dem) death. I come to submit to it (mich ihm zu unterwerfen), that I may (um — zu) redeem my friend. Do not refuse me this comfort in my last hour.

*Dionysius.* I cannot endure (leiden) men who despise death and defy<sup>9</sup> my power.

*Damon.* Thou canst not endure virtue.

*Dionysius.* No. I cannot endure that proud, disdainful (hochmüthige) virtue, which contemns life, which dreads not pain, and which feels not the charms<sup>10</sup> of riches<sup>11</sup> and pleasure.

*Damon.* Thou seest, however, that it is a virtue which feels the dictates (Gebote) of honour, justice, and friendship.

*Dionysius.* Guards, take (führet) Pythias to execution<sup>12</sup>. We shall see whether Damon will still despise my authority.

*Damon.* Pythias, by returning to submit<sup>13</sup> himself to thy pleasure<sup>14</sup> has merited his life, and [deserved] thy favour, but I have excited<sup>15</sup> thy indignation<sup>16</sup>, by placing myself in

1) in Bezug auf . . . 2) turn: which tyrants commonly inflict (auferlegen). 3) in welche er . . . gerathen ist. 4) daß ihm mehr daran gelegen wäre. 5) mit Gewalt. 6) zum Troste und zum Wohle. 7) Befriedigung. 8) see p. 316, § 12. — 9) trotz (Dat.). 10) Reize. — 11) Reichthum, m. sing. 12) zum Tode. 13) sich unterwerfen (refl. v.). 14) Willfür, f., Willen, m. 15) erregen. 16) Unwillen, m.

thy power, in order to save him. Be <sup>2</sup>satisfied, <sup>1</sup>then (also), with this sacrifice<sup>1</sup>, and put me to death.

*Pythias.* Hold, Dionysius; remember, it was I alone that offended thee; Damon could not.


*Dionysius.* Alas, what do I see and hear? — Where am I? How miserable, and how worthy to be so (es)! I have hitherto known nothing of (von) true virtue. I have spent my life in darkness and error<sup>2</sup>. Not all my power and honours are sufficient to produce love. I cannot boast<sup>3</sup> of having<sup>4</sup> gained a single friend in the course<sup>5</sup> of a reign of thirty years, and yet these two persons<sup>6</sup>, in private life<sup>7</sup>, love one another tenderly, <sup>2</sup>fully <sup>1</sup>confide<sup>8</sup> in (auf) each other, are mutually happy, and ready to die for each other.

*Pythias.* How couldst thou, who<sup>9</sup> hast never loved any person, expect to have friends? If thou hadst loved and respected men, thou wouldst have secured<sup>10</sup> their love and respect. Thou hast feared and oppressed<sup>11</sup> mankind (die Menschen), and they [both] fear and detest<sup>12</sup> thee.

*Dionysius.* Damon, Pythias, condescend<sup>13</sup> to admit me as a third friend in a <sup>3</sup>connection<sup>14</sup> <sup>1</sup>so <sup>2</sup>perfect<sup>15</sup>. I give (schenke) you your lives (*Sing.*), and I will load<sup>16</sup> you with riches.

*Damon.* We have no desire to be enriched<sup>17</sup> by thee; and as to<sup>18</sup> thy friendship, we cannot accept or enjoy it, till thou become good and just. Without these qualities, <sup>2</sup>thou <sup>1</sup>canst be connected with none but (mit Niemand als mit) trembling slaves and base flatterers<sup>19</sup>. To be loved and esteemed by men<sup>20</sup> of free and generous minds<sup>20</sup>, thou must be virtuous, kind, just; and know<sup>21</sup> [how] to live on a sort of equality (auf gleichem Fuße) with those who share<sup>22</sup> and deserve thy friendship.

1) Opfer, n. 2) Irrthum, m. 3) to boast = sich rühmen (*refl. v.*) 4) see p. 319, § 5. — 5) Lauf. 6) Personen. 7) im Privat'leben. — 8) vertrauen. 9) du, der du, see p. 290, l. — 10) sicherlich erworben. 11) unterdrückt. 12) verabscheuen. 13) seid so gut or gewährt mir die Bitte. 14) Bund, m. 15) vollkommen. 16) überhäufen. 17) bereichern. 18) as to was . . . betrifft. 19) Schmeichler. 20) von freisinnigen und edelmüthigen Männern. 21) verstehen. 22) theilen.

 More such pieces will be found in the little volume: **Materials for translating English into German by Dr. Emil Otto, (3rd Edit.)** which is to be considered as a continuation of this grammar.

## Materials for German conversation.

## 1.

Was haben Sie da?	What have you there?
Was wollen Sie kaufen?	What do you wish to buy?
Haben Sie Etwas gekauft?	Did you buy anything?
Wieviel (was) kostet das Pfund?	How much a pound?
Das Pfund kostet zwei Gulden.	Two florins a pound.
Ich finde das sehr theuer.	I find this very dear.
Das ist sehr wohlfeil (or billig).	This is very cheap.
Haben Sie Ihr Pferd verkauft?	Have you sold your horse?
Ich habe es noch nicht verkauft.	I have not yet sold it.
Wollen Sie es nicht verkaufen?	Will you not sell it?
Ja, ich will es verkaufen.	Yes, I will sell it.
Warum wollen Sie es verkaufen?	Why will you sell it?
Ich brauche Geld.	I want some money.
Bringen Sie mir Brod und Butter.	Bring me some bread and butter.
Ich habe genug gegessen (bin satt).	I have eaten enough.
Haben Sie ein Glas Wein getrunken?	Did you drink a glass of wine?
Hier ist frisches Wasser.	Here is some fresh water.
Tragen Sie diesen Brief auf die Post.	Take this letter to the post-office.
Was sagen Sie?	What do you say?
Ich sage Nichts (gar Nichts).	I say nothing (at all).
Mit wem sprechen Sie?	To whom do you speak?
Verstehen Sie was ich sage?	Do you understand what I say?
Ich verstehe nicht Alles.	I do not understand all.

## 2.

Was verlangen Sie?	What do you ask for?
Was wünschen Sie?	What do you wish for?
Ich verlange Nichts.	I (require) ask for nothing.
Haben Sie die Güte.	Have the goodness. Be so kind.
Sie würden mich sehr verbinden.	You would oblige me very much.
Sie sind sehr gütig.	You are very kind.
Was suchen Sie da?	What are you looking for?
Ich suche meine Uhr.	I am looking for my watch.
Was wollen Sie thun?	What are you about to do?
Was machen or thun Sie da?	What are you doing there?
Ich lerne meine Aufgabe.	I am learning my lesson.
Ich werde es mit Vergnügen thun.	I shall do it with pleasure.
Wissen Sie, ob er kommen wird?	Do you know, if he will come?
Ich weiß es nicht.	I do not know — (it).
Ich weiß nichts davon.	I know nothing about it.
Kennen Sie diesen Mann?	Do you know this man?
Ich kenne ihn sehr gut.	I know him very well.
Ich kenne ihn von Gesicht.	I know him by sight.
Ich kenne ihn nicht.	I do not know him.

## 3.

Glauben Sie das?  
 Glauben Sie das (doch) nicht.  
 Ich glaube es nicht.  
 Das ist wahr. Das ist Wahrheit.  
 Ich bin Ihrer Meinung (Ansicht).  
 Sie spassen, Sie scherzen.  
 Sind Sie mit ihm zufrieden?  
 Sind Sie befriedigt?  
 Wir sind damit zufrieden.  
 Ich bin Ihr Diener.  
 Das ist allerliebste.  
 Welches Vergnügen!  
 Welche Freude!

Do you believe this (so)?  
 Do not believe that.  
 I do not believe it.  
 That is true. That is truth.  
 I am of your opinion.  
 You joke.  
 Are you contented with him?  
 Are you satisfied?  
 We are contented (with it).  
 I am your servant.  
 That is charming.  
 What pleasure!  
 What joy!

## 4.

Wer ist da?  
 Es ist mein Bruder Karl.  
 Wohin' gehen Sie?  
 Wir gehen in's Theater.  
 Wohin' geht die Köchin?  
 Sie geht auf den Markt.  
 Woher' kommen Sie? or  
 Wo kommen Sie her?  
 Ich komme aus der Schule.  
 Wir kommen aus dem Concert'.  
 Sie kommt von dem Ball.  
 Gehen Sie jetzt nach Hause?  
 Gehen Sie nicht so schnell.  
 Ruhen Sie ein wenig aus.  
 Kommen Sie bald wieder.  
 Gehen Sie hinauf — hinunter.  
 Gehe fort! Gehen Sie fort!

Who is there?  
 It is my brother Charles.  
 Where are you going?  
 We are going to the theatre.  
 Where does the cook go?  
 She goes (is going) to the market.  
 Whence do you come?  
 Where do you come from?  
 I come from school.  
 We come from the concert.  
 She comes from the ball.  
 Are you going home now?  
 Do not go so fast.  
 Rest a little.  
 Come back soon.  
 Go up (stairs), go down (stairs).  
 Go away! Be off! (leave).

## 5.

Guten Morgen (Tag), mein Herr.  
 Guten Abend, mein Herr.  
 Setzen Sie sich.  
 Nehmen Sie Platz.  
 Wie befinden Sie sich?  
 Sehr gut, ich danke Ihnen.  
 Und Sie (selbst)?  
 Wie geht es Ihnen?  
 Nicht sehr gut.  
 Ziemlich gut.  
 Zeigen Sie mir gefälligst.  
 Ich bitte Sie or bitte, sagen Sie mir.  
 Geben Sie mir. Leihen Sie ihm.  
 Machen Sie mir das Vergnügen.  
 Ich bitte Sie darum.  
 Ich danke Ihnen.  
 Sehr verbunden.

Good morning, Sir.  
 Good evening, Sir.  
 Sit down, be seated.  
 Take a seat.  
 How do you do?  
 Very well, I thank you.  
 And you (yourself)?  
 How are you?  
 Not very well.  
 Tolerably well (pretty well).  
 Show me, if you please.  
 Please tell me.  
 Give me. Lend him.  
 Do me the pleasure.  
 I beg you.  
 I thank you.  
 Very much obliged to you.



Ist Herr N. zu Hause?  
Ja, er ist zu Hause.  
Sind Sie ein Deutscher?  
Ich bin ein Engländer.  
Diese Dame ist eine Engländerin.

Is Mr. N. at home?  
Yes, Sir, he is at home.  
Are you a German?  
I am an Englishman.  
This lady is an Englishwoman.

## 6.

Wieviel Uhr ist es?  
Es ist spät, es ist neun Uhr.  
Wann werden Sie ausgehen?  
Ich werde um 10 Uhr ausgehen.  
Um halb acht Uhr.  
Um drei Viertel auf sieben or ein  
  Biertel vor sieben.  
Um ein Viertel auf sechs or  
Um ein Viertel nach fünf.  
Punkt 7 Uhr.  
Um Mittag. Um zwölf Uhr.  
Um Mitternacht.  
Gestern Morgen.  
Gestern Abend.  
Vorgestern.  
Heute. — Morgen.  
Morgen früh.  
Uebermorgen.  
Vor acht, vierzehn Tagen.  
In sechs Wochen.  
In einigen Tagen.  
Von einem Tag zum andern.

What o'clock is it?  
It is late, it is nine o'clock.  
At what o'clock do you go out?  
I shall go out at ten o'clock.  
At half past seven.  
At a quarter to seven.  
At a quarter past five.  
At seven precisely.  
At noon, at twelve.  
At midnight.  
Yesterday morning.  
Yesterday evening, last night.  
The day before yesterday.  
To-day. — To-morrow.  
To-morrow morning.  
The day after to-morrow.  
A week ago, a fortnight ago.  
In six weeks.  
In a few days.  
From one day to another.

## 7.

Was für Wetter ist heute?  
Es ist schönes (schlechtes) Wetter.  
Was für herrliches Wetter!  
Es ist sehr heiß (warm) — (kalt).  
Es regnet.  
Es ist nur ein Schauer.  
Es ist sehr windig.  
Haben Sie (or Ist Ihnen) warm?  
Frieren Sie (or haben Sie kalt)?  
Wir werden ein Gewitter bekommen.  
Es donnert. — Es blizt.  
Haben Sie den Donner gehört?  
Welch' ein schöner Regenbogen!  
Es geht ein kalter Wind.  
Der Winter kommt heran.  
Es gefriert.  
Es hat diese Nacht gefroren.  
Es ist glatt zu gehen.  
Es schneit (es fällt Schnee).  
Die Sonne scheint.  
Im Sonnenschein.  
Die Sonne geht unter.  
Im Mondschein.

How is the weather to-day?  
It is fine (bad) weather.  
What beautiful weather!  
It is very hot (warm) — (cold).  
It rains, it is raining.  
It is but a shower.  
It is very windy.  
Are you warm?  
Are you cold?  
We shall have a thunder-storm.  
It thunders. It lightens.  
Did you hear the thunder?  
What a beautiful rainbow!  
It is a cold wind.  
Winter draws near.  
It freezes.  
It has frozen last night.  
It is very slippery.  
It snows.  
The sun shines.  
In sunshine.  
The sun sets.  
In the moonlight.

Die Sonne geht prächtig auf.  
Es ist dunkel (Nacht).  
Es ist heller, lichter Tag.

The sun rises beautifully.  
It is dark (night).  
It is bright day-light.

### Idiomatical Expressions.

#### 1.

Wer hat es Ihnen gesagt?  
Was soll das heißen?  
Wie nennt man (wie heißt) dieses?  
Was ist zu thun?  
Was halten Sie davon?  
Das freut mich sehr.  
Es thut mir sehr leid.  
Ich habe Langeweile.  
Ich bin es. Wir sind es.  
Ich gehe meinem Freund entgegen.  
Gehen Sie Ihres Weges.  
Das geht Sie Nichts an.

Was fehlt Ihnen?

Ich habe Kopfschmerz.  
Ich habe einen bösen Finger.  
Es fehlt mir Nichts.  
Haben Sie Geld bei sich?  
Sie sehen gut aus.  
Wollen Sie mir Gesellschaft leisten?  
Es ist Zeit zum Essen.  
Ist der Tisch gedeckt?  
Das Essen ist aufgetragen.  
Tragen (bedecken) Sie ab.

Who (has) told you?  
What is the meaning of that?  
What do you call this?  
What is to be done?  
What do you think about it?  
I am very glad (of it).  
I am very sorry.  
I am weary.  
It is I. It is we (us).  
I go to meet my friend.  
Go your way.  
That does not concern you.  
What ails you?  
What is the matter with you?  
I have a head-ache.  
I have a sore finger.  
Nothing is the matter with me.  
Have you any money about you?  
You look well.  
Will you keep me company?  
It is time for dinner.  
Is the cloth laid?  
Dinner is served up.  
Take away the things.

#### 2.

Im Anfang.  
Lassen Sie mich gehen.  
Lassen Sie meine Bücher liegen.  
Diese Muster sind nicht übel.  
Mir ist Alles einerlei.  
Sind Sie fertig?  
Ich bin mit meiner Aufgabe fertig.  
Das wird Ihnen wohl bekommen.  
Das Bier bekommt mir nicht gut.  
Ich habe mir das Bein gebrochen.  
Ich bin (wäre) beinahe gefallen.  
Er verdient sein Brod.  
Wie gefällt es Ihnen hier?  
Wie gefällt Ihnen diese Stadt?  
Es gefällt mir sehr wohl hier.  
Wo sind wir stehen geblieben?

At the beginning.  
Let me alone.  
Let my books alone.  
These patterns are not amiss.  
It's all the same to me.  
Have you done (are you ready)?  
I have done my exercise.  
I am through with my task.  
That will agree with you.  
Beer does not agree with me.  
I have broken my leg.  
I had nearly fallen.  
He gets his living.  
How are you pleased here?  
I am very much pleased with this town.  
I like this town very much.  
Where did we stop?

Er spielt gerne.	He likes playing (gambling).
Haben Sie Nachrichten von ihm?	Have you any news of him?
Ich habe lange Nichts von ihm gehört.	I have not heard of him for a long time.
Ich weiß nicht, was ich davon halten (or denken) soll.	I do not know what to think of it.

## 3.

Es fragt Jemand nach Ihnen.	Somebody asks for you.
Wer hat nach mir gefragt?	Who has asked for me?
Wer wartet auf mich?	Who is waiting for me?
Warten Sie ein wenig auf mich.	Wait a moment for me.
Wer hat aus diesem Glas getrunken?	Who has drunk out of this glass?
Haben Sie Ihre Ansicht geändert?	Have you changed your opinion?
Haben Sie noch Etwas zu sagen?	Have you any more to say?
Thun Sie, was Sie wollen.	Do anything (or as) you please.
Auf jeden Fall.	At any rate, at all events.
Was den Brief Ihres Sohnes betrifft —	As to the letter of your son —
Dem sei, wie ihm wolle.	Be that as it may.
Er macht sich Gedanken darüber.	He troubles his head about it.
Das ist keine Kunst.	Any one can do it.
Nehmen Sie sich in Acht.	Look about you. Take care.
Ich will es darauf ankommen lassen.	I will take my chance of that.
Er ist der deutschen Sprache mächtig.	He is master of the German language.
Ich kann ihm die Stirn bieten.	I can face him.
Ich werde Sie nach Hause führen.	I shall see you home.

## 4.

Ich kann mich nicht von ihm losmachen.	I cannot get away from him.
Bleiben Sie nicht zu lange aus.	Do not stay beyond your time.
Ihnen allein kann es gelingen.	None but you can succeed.
Auf meiner Uhr ist es vier Uhr.	It is four o'clock by my watch.
Er nahm es mit Gewalt.	He took it by force.
Er ist von Geburt ein Franzose.	He is a Frenchman by birth.
Sie ist viel hübscher als ihre Schwester.	She is prettier by far than her sister.
Sie mögen allein gehen.	You may go by yourself.
Er geht nächstes Jahr auf Reisen.	He goes abroad next year.
Ich war im Begriff, wegzugehen.	I was about to go away.
Vor allen Dingen vergessen Sie das nicht.	Above all, don't forget this.
Sie ist über zwanzig.	She is above twenty.
Gegen Einbruch der Nacht.	About the close of the evening.
Wir wollen einen Gang um die Stadt machen.	Let us take a turn about the town.
Soll ich ihn davon benachrichtigen?	Shall I send him word about it?
Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.	I could not forbear laughing.
Ich würde Nichts dabei gewinnen.	It would be no advantage to me.
Das wird recht or gut sein.	That will do.

## 5.

Ich bin nicht reich genug, um eine solche Ausgabe zu machen.	I cannot afford to spend so much.
Was haben Sie am Auge?	What ails your eye?
Es fehlt ihr immer Etwas.	She is ever ailing.
Lassen Sie sich von mir rathen.	Be advised by me.
Sie würden nicht übel daran thun, dahin zu gehen.	It would not be amiss for you to go there (you had better go).
Dieses ist schwer zu erlangen.	That is hard to come at.
Mit leichter Mühe.	With no great ado.
Nach vieler Mühe.	After much ado ( <i>or</i> trouble).
Er weiß sich in Alles zu finden.	Nothing comes amiss to him.
So viel ich weiß.	As far as I know.
So viel ich mich erinnere.	To the best of my remembrance.
Ich werde so frei sein, Sie zu besuchen.	I shall take the liberty to call on you.
Heute über ein Jahr.	By this time twelve months.
Wann werden Sie wieder zurückkommen?	How long will it be before you come back?
Es ist mir um so lieber.	I like it all the better.
Ich kann ihn nicht ausstehen.	I can't abide (bear) him.
Wenn ich ihm je begegnen sollte.	If I ever chance to meet him.
Was liegt mir daran?	What care I?
Glauben Sie, so leicht davon zu kommen?	Do you think to come off so?

## 6.

Sie müssen es thun, Sie mögen wollen oder nicht.	Willing or unwilling, you must do it.
Ich bin dazu geneigt.	I am inclined that way.
Ich frage nichts darnach.	I do not care.
Rehren Sie sich nicht daran.	Never mind that.
Soll ich ihn holen lassen?	Shall I send for him?
Ist das Ihr Ernst?	Are you serious?
Wenn es Ihnen gefällt, so nehmen Sie es.	If you like it, take it.
Nun, was soll dieses Alles bedeuten?	Well and what of all this?
Ich möchte wissen, was das ist.	I wonder what this is.
Da steckt Etwas dahinter.	There is some mystery about it.
Ich halte (nehme) Sie beim Wort.	I take you at your word.
Ich kann Nichts dafür.	That is not my fault.
	I cannot help it.
Man kann nicht dahinter kommen.	You cannot get at it.
Ich nehme es nicht so genau mit ihm.	I am not so strict with him.
Was wollte ich doch sagen?	What was I going to say?
Ich habe Nichts daran auszusetzen.	I find no fault with it.
Wir müssen uns behelfen.	We must make shift.
Die Sache hat nicht viel auf sich.	It is of no great consequence.
Das geht nicht mit rechten Dingen zu.	It is not at all right about it.
Das hat Nichts zu sagen.	That does not signify.
Das thut Nichts.	No matter for that.
Es geschieht ihm recht.	It serves him right.
Das kann mir Niemand verdenken.	No one can blame me for that.



Sich den Kopf zerbrechen.	To split one's head with thinking.
Sie werden ausgelacht werden.	You will be laughed at.
Er hat sich aus dem Staube gemacht.	He has taken himself off.

### Some German proverbs.

#### 1.

Der Mensch denkt, Gott lenkt.	Man proposes, and God disposes.
Durch Schaden wird man klug.	Experience makes a man wise.
Ehrlich währt am längsten.	Honesty is the best policy.
Alles hat seine Zeit.	All in good time.
Eile mit Weile.	The more haste, the worse speed.
Aufgehoben ist nicht aufgehoben.	Delaying is not breaking off.
Müßiggang ist aller Laster Anfang.	Idleness is the root of all evil.
Viele Händ' machen bald ein End.	Many hands make quick work.
Das Werk lobt den Meister.	The work recommends the master.
Frisch gewagt ist halb gethan.	Well begun is half done.
Frisch begonnen, halb gewonnen.	
Armuth ist keine Schande.	Poverty is no disgrace.
Wie gewonnen, so zerronnen.	Lightly come, lightly gone.
Wie die Arbeit, so der Lohn.	As the labour, so the reward.
Wie der Herr, so der Diener.	Like master, like man.
Noth kennt kein Gebot.	Necessity has no law.
Eine Schwalbe macht keinen Sommer.	One swallow makes no summer.
Ein Unglück kommt nie allein.	Misfortunes never come singly.
Allzuviel ist ungesund.	Too much of one thing is good for nothing.
Ein gebranntes Kind scheut das Feuer.	A burnt child dreads the fire.

#### 2.

Jeder weiß am besten, wo der Schuh ihn drückt.	None knows so well, where the shoe pinches, as he that wears it.
Gleich und gleich gesellt sich gern.	Birds of a feather flock together.
Wovon das Herz voll ist, geht der Mund über.	What the heart thinks, the mouth speaks.
(Der) Hunger ist der beste Koch.	A good stomach is the best sauce.
Die Zeit bringt Rosen.	Time and straw make medlars ripe.
Wer lügt, der stiehlt.	Show me a liar, and I'll show thee a thief.
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	First come, first served.
Den Gelehrten ist gut predigen.	A word to the wise.
Jeder ist sich selbst der Nächste.	Charity begins at home.
Besser Etwas, als Nichts.	Better aught, than nought.
Kleine Töpfe laufen bald über.	A little pot is soon hot.
Nach Regen folgt Sonnenschein.	After the storm comes a calm.
Morgenstund hat Gold im Mund.	Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.
Es ist nicht Alles Gold, was glänzt.	All is not gold that glitters.
Uebung macht den Meister.	Practice makes perfect.
Wie man's treibt, so geht's.	Do well and have well.

Unrecht Gut gedeiht nicht.  
Unkraut verdirbt nicht.  
Neue Besen kehren gut.  
Ende gut, Alles gut.

Ill gotten wealth never prospers.  
Ill weeds grow apace.  
A new broom sweeps clean.  
All's well that ends well.

### Easy conversations.

#### 1.

Wer klopft an die Thüre?

Who knocks at the door?

Wer ist da?

Who is there?

Machen Sie auf.

Open the door.

Der Schlüssel steckt.

The key is in the door.

Sind Sie noch im Bett?

Are you in bed still?

Stehen Sie auf.

Get up (rise).

Es ist Zeit aufzustehen.

It is time to get up.

Es ist heller Tag.

'Tis broad day.

Warum stehen Sie so spät auf?

Why do you rise so late?

Ich bin vorige Nacht lange auf-  
geblieben.

I sat up late last night.

Ich bin sehr spät in's Bett gegangen  
und habe schlecht geschlafen.

I went to bed very late, and I  
slept ill to-night.

Wann stehen Sie gewöhnlich auf?

What time do you generally get

Um sieben Uhr.

At seven o'clock. [up?

Und um wieviel Uhr sind Sie  
heute aufgestanden?

And you, at what o'clock did you  
rise to-day?

Ich stand mit Sonnenaufgang auf.

I got up with sun-rise.

Ich schlafe nicht gern lange.

I don't like to sleep long.

#### 2.

Lernen Sie Deutsch?

Do you learn German?

Ja, mein Herr, ich lerne es.

Yes, Sir, I learn it (I do).

Man sagt, Sie sprechen sehr gut  
Deutsch.

It is said that you speak very  
well German.

Ich verstehe es besser, als ich es  
sprechen kann.

I understand better, than I can  
speak.

Verstehen Sie, was Sie lesen?

Do you understand what you read?

Ja, mein Herr, ich verstehe alle  
deutschen Bücher.

Yes, Sir; I understand all German  
books.

Sagen Sie mir einmal, wie nennen  
Sie dieses auf Englisch?

Tell me, what do you call that  
in English?

Ich glaube, man nennt es . . .

I believe they call it . . .

Spreche ich gut aus?

Do I pronounce well?

Ziemlich gut.

Pretty well.

Sie bedürfen nur noch ein wenig  
Übung.

You only want a little more  
practice.

Nichts wird ohne Mühe erlangt.

There is nothing to be got with-  
out pains.

## 3.

- Mein Herr, sind Sie ein Engländer? Sir, are you an Englishman?
- Ja, mein Herr, Ihnen zu dienen. Yes, Sir, at your service.
- Sprechen Sie Deutsch? Do you speak German?
- Ich spreche es ein wenig. I speak a little.
- Wie lange sind Sie schon in Deutschland? How long have you been in Germany?
- Zehn Monate. Ten months.
- Sie sprechen ziemlich gut Deutsch für diese kurze Zeit. You speak German pretty well for this short time.
- Ich habe keine Fertigkeit im Sprechen. I have not the facility of speaking.
- Diese wird mit der Zeit kommen. That will come in time.
- Sagt Ihnen Ihr Lehrer nicht, daß Sie immer Deutsch sprechen müssen? Does not your master tell you, that you must always speak German?
- Ja, mein Herr; er sagt es mir sehr oft, aber ich wage es nicht. Yes, Sir, he tells me so very often, but I dare not.
- Glauben Sie mir, seien Sie kühn und sprechen Sie, ohne zu besorgen, ob Sie einige Fehler machen oder nicht. Believe me, be confident, and speak without minding whether you make some mistakes or not.
- Wenn ich so spreche, so wird mich Jedermann auslachen. If I speak so, everybody will laugh at me.
- Dieses hat Nichts zu sagen; aber ich glaube es nicht. No matter for that, but I think not.
- Wissen Sie nicht, daß, um gut sprechen zu lernen, man anfängt, schlecht zu sprechen? Do you not know, that to learn to speak well, one begins by speaking badly?



# APPENDIX.

A FEW SPECIMENS OF GERMAN POETICAL LITERATURE.

---





## 1. Fabeln und Erzählungen.

### 1. Das Hühnchen und der Diamant'.

Ein verhungert Hühnchen fand  
Einen feinen Diamant'  
Und verscharrt<sup>1</sup> ihn in den Sand.  
„Möchte doch, mich zu erfreu'n,“  
Sprach es, „dieser schöne Stein  
Nur ein Weizenkörnchen sein!“

Fr. v. Sagedorn (died 1794).

### 2. Das Bächlein.

Du Bächlein, silberhell und klar,  
Du eilst vorüber immerdar,  
Am Ufer steh' ich, sinn'<sup>2</sup> und sinn';  
Wo kommst du her'? Wo gehst du hin'?  
„Ich komm aus dunkler Felsen Schoos;  
Mein Lauf<sup>3</sup> geht über Blum' und Moos;  
Auf meinem Spiegel<sup>4</sup> schwebt so mild  
Des blauen Himmels freundlich Bild.  
D'rum hab' ich frohen Rindersinn;  
Es treibt mich fort, weiß nicht wohin.  
Der<sup>5</sup> mich gerufen aus dem Stein,  
Der, denk' ich, wird mein Führer sein.“

Göthe. † 1832.

### 3. Der Ochs und der Esel.

Ochs und Esel zankten sich<sup>6</sup>  
Bei'm Spaziergang um die Wette:  
Wer am meisten Weisheit hätte;  
Keiner siegte, Keiner wich. —  
Endlich kam man überein<sup>7</sup>:  
Daß der Löwe, wenn er wollte,  
Diesen Streit entscheiden sollte, —  
Und was konnte klüger sein?  
Beide treten, tiefgebückt,  
Vor des Thierbeherrschers Throne,  
Der mit einem edlen Hohne<sup>8</sup>  
Auf das Paar hernieder blickt.

1) to hide. 2) think. 3) course, way. 4) mirror. 5) he who.  
6) quarrelled. 7) came to the agreement, agreed. 8) scorn.

Endlich spricht die Majestät  
 Zu dem Esel und dem Farren<sup>1</sup>:  
 „Ihr seid alle Beide Narren.“ —  
 Jeder gafft ihn an<sup>2</sup> und geht.

Pfeffel + 1800.

#### 4. Der Knabe und die Datteln.

Ein Knabe aß, wie viele Knaben,  
 Die Datteln für sein Leben gern<sup>3</sup>,  
 Und um des Guten viel zu haben,  
 So pflanzt er einen Dattelfern  
 In seines Vaters Blumengarten. —  
 Der Vater sah ihm lächelnd zu  
 Und fragte: „Datteln pflanztst du?  
 O Kind, da mußt du lange warten;  
 Denn wisse! dieser edle Baum  
 Trägt oft nach zwanzig Jahren kaum  
 Die ersten seiner süßen Früchte.“ —  
 Karl, der sich dessen nicht versah<sup>4</sup>,  
 Stand Anfangs ganz betroffen da;  
 Doch bald mit fröhlichem Gesichte  
 Ruft er: „Das soll mich nicht verdrießen; —  
 Belohnt die Zeit nur<sup>5</sup> meinen Fleiß,  
 So kann ich ja dereinst als Greis,  
 Was jetzt der Knabe pflanzt, genießen.“

Pfeffel.

#### 5. Der Fischer.

Saß ein Fischer an dem Bach, wollte Fischlein fangen;  
 Doch es blieb den ganzen Tag leer die Angel hängen.  
 Endlich zuckt<sup>6</sup> es, und er sah Fischlein zappelnd<sup>7</sup> schweben.  
 Goldenröthlich hing es da, fleht' ihn um sein Leben.

„Lieber Fischer, laß mich los,“ sprach's mit glatten Worten,  
 „Laß mich in der Wellen Schoos, bis ich groß geworden.“  
 „Fischlein, das kann nicht gesch'eh'n, hier hilfst kein Beklagen.  
 Ließ' ich jetzt dich wieder geh'n, möcht' zu viel ich wagen.“

„Denke doch, wie klein ich bin; hast ja kaum drei Bissen<sup>8</sup>.  
 Laß mich in die Fluth dahin; wirst mich nicht vermissen.“  
 „Weil du gar zu niedlich bist und so jung am Leben,  
 Sei dir eine kleine Frist<sup>9</sup> noch von mir gegeben.

Wirst du aber größer sein, denk' an deine Worte.  
 Stelle dich zum Fange ein hier an diesem Orte.“

1) ox. 2) to gaze at. 3) liked very much, was fond of. —  
 4) to expect. 5) instead of wenn nur, provided. 6) to bob. —  
 7) wavering, trembling. 8) bite. 9) delay.

Fröhlich sprang das Fischlein hin in die Wellenkühle<sup>1</sup>,  
Trieb mit heiter'm, frohem Sinn seine lust'gen Spiele.

Als ein Jahr vorüber war, dacht' es seiner Worte,  
Stellte sich dem Fischer dar an dem alten Orte.

Doch der sprach: „Weil du so treu an dem Wort gegangen,  
Daß ich dich auf immer frei, will dich niemals fangen.“

Besselt.

## 6. Der weiße Hirsch.

Es gingen drei Jäger wohl auf die Birsch<sup>2</sup>,  
Sie wollten erjagen den weißen Hirsch.

Sie legten sich unter den Tannenbaum,  
Da hatten die Drei einen seltsamen Traum.

Der Erste.

Mir hat geträumt<sup>3</sup>, ich klopft' auf den Busch<sup>4</sup>,  
Da rauschte der Hirsch heraus, husch, husch!

Der Zweite.

Und als er sprang mit der Hunde Geclaff<sup>5</sup>,  
Da brannt' ich<sup>6</sup> ihm auf das Fell, piff, paff!

Der Dritte.

Und als ich den Hirsch an der Erde sah,  
Da stieß'<sup>7</sup> ich lustig in's Horn, trara!

So lagen sie da und sprachen die Drei,  
Da rannte der weiße Hirsch vorbei.

Und eh' die drei Jäger ihn recht geseh'n,  
So war er davon (off) über Tiese und Höh'n.

Husch, husch! piff, paff! trara!

e. uhländ.

## 7. Äsop'.

Äsop ging einst nach einem Städtchen hin.

Ein Wand'rer kam und grüßte ihn —

Und fragt': „Wie lange, Freund, hab' ich zu geh'n

Bis zu dem Flecken<sup>8</sup> dort, den wir von Weitem seh'n?“ —

„Geh!“ spricht Äsop. — Und er: „Das weiß ich wohl,

Daß, wenn ich weiter kommen soll,

Ich gehen muß; allein du sollst mir sagen:

In wieviel Stunden?“ — „Nun, so geh'!“ — „Ich sehe wohl,“

Brummt hier der Fremde, „dieser Kerl<sup>9</sup> ist toll;

Ich werde Nichts von ihm erfragen;“

1) the cool waves. 2) hunting. 3) I dreamt. 4) to beat the bush. 5) barking. 6) I fired at him. 7) I blew. 8) town. 9) this fellow.



Und dreht sich weg und geht. — „He,“ ruft Aesop, „ein Wort!  
Zwei Stunden bringen dich an den bestimmten Ort.“

Der Wand'rer bleibt betroffen stehen.

„Ei,“ ruft er, „und wie weißt du's nun?“

„Und wie,“ versetzt Aesop, „konnt' ich den Ausspruch thun<sup>1</sup>,  
Bevor ich deinen Gang<sup>2</sup> gesehen?“ — Nicolai † 1811.

### 8. Der Blinde und der Lahme.

Von Ungefähr muß einen Blinden  
Ein Lahmer auf der Straße finden,  
Und Jeder hofft schon freudenvoll,  
Daß ihn der And're leiten soll.

„Dir,“ spricht der Lahme, „beizustehen? —  
Ich armer Mann kann selbst nicht gehen.

Doch scheint's, daß du zu einer Last  
Ein Paar gesunde Schultern hast.

Entschließe dich, mich fortzutragen,  
So will ich dir die Wege<sup>3</sup> sagen;  
So wird dein starker Fuß mein Bein,  
Mein helles Auge deines sein.“

Der Lahme hängt mit seinen Krücken  
Sich auf des Blinden breiten Rücken. —

Bereint wirkt also dieses Paar,  
Was einzeln Keinem möglich war.

Du hast nicht das, was And're haben,  
Und Andern mangeln<sup>4</sup> deine Gaben.

Aus dieser Unvollkommenheit  
Sprießt<sup>5</sup> Nutzen und Geselligkeit. Gellert. † 1762.

### 9. Der Schatzgräber<sup>6</sup>.

Ein Winzer<sup>7</sup>, der am Tode lag,  
Rief seine Kinder an und sprach:  
„In unser'm Weinberg liegt ein Schatz;  
Grabt nur darnach!“ — „An welchem Platz?“  
Schrie Alles laut den Vater an. —  
„Grabt nur!“ — O weh', da starb der Mann.  
Kaum war der Alte beigeschafft<sup>8</sup>,  
So grub man nach aus Leibeskraft<sup>9</sup>.  
Mit Hacke, Karst' und Spaten ward  
Der Weinberg um und um gescharrt<sup>10</sup>;

1) to give the decision. 2) pace, gait. 3) the ways, paths. 4) to be wanting. 5) comes forth, arises. 6) the treasure-digger. 7) a vine-dresser. 8) buried. 9) with all their strength. 10) dug up.

Da war kein Kloß, der ruhig blieb,  
 Man warf die Erde gar durch's Sieb  
 Und zog die Hacken kreuz und quer  
 Nach jedem Steinchen hin und her.  
 Allein da ward kein Schatz verspürt  
 Und Jeder hielt sich angeführt<sup>1</sup>.  
 Doch, kaum erschien das nächste Jahr,  
 So nahm<sup>2</sup> man mit Erstaunen wahr<sup>2</sup>,  
 Daß jede Rebe dreifach trug.  
 Da wurden erst die Söhne klug,  
 Und gruben nun, Jahr ein, Jahr aus,  
 Des Schatzes immer mehr heraus.

Bürger. † 1794.

### 10. Der Reisende.

Ein Wand'rer hat den Gott der Götter,  
 Den Zeus, bei ungestümem<sup>3</sup> Wetter,  
 Um stille Luft und Sonnenschein.  
 Umsonst! Zeus läßt sich nicht bewegen.  
 Der Himmel stürmt mit Wind und Regen;  
 Denn stürmisch sollt' es heute sein.  
 Der Wand'rer setzt, mit bitt'rer Klage:  
 Daß Zeus mit Fleiß<sup>4</sup> die Menschen plage,  
 Die saure Reise mühsam fort.  
 So oft ein neuer Sturmwind wüthet<sup>5</sup>  
 Und schnell ihm stillzusteh'n gebietet,  
 So oft ertönt ein Lasterwort<sup>6</sup>.  
 Ein naher Wald soll ihn beschirmen,  
 Er eilt dem Regen und den Stürmen  
 In diesem Holze zu entgeh'n:  
 Doch, eh' der Wald ihn aufgenommen,  
 Sieht fern er einen Räuber kommen  
 Und bleibt vor Furcht im Regen steh'n.  
 Der Räuber greift nach seinem Bogen,  
 Den schon die Masse schlaff gezogen<sup>7</sup>;  
 Er zielt<sup>8</sup> und saßt<sup>8</sup> den Pilger wohl;  
 Doch Wind und Regen sind zuwider;  
 Der Pfeil<sup>9</sup> fällt matt<sup>10</sup> vor dem darnieder,  
 Dem er das Herz durchbohren soll.  
 „O Thor,“ läßt Zeus sich zornig hören, —  
 „Wird dich der matte Pfeil nun lehren,  
 Ob ich dem Sturm zu viel erlaubt?

1) deceived. 2) they perceived. 3) stormy. 4) on purpose.  
 5) rages. 6) a blasphemy. — 7) relaxed, slacked. 8) he views  
 and aims. 9) arrow. 10) powerless.

Hätt' ich dir Sonnenschein gegeben,  
 So hätte dir der Pfeil das Leben,  
 Das dir der Sturm erhielt, geraubt."

Gellert.

### 11. Die Tabakspfeife.

„Gott grüß' Euch, Alter! Schmeckt<sup>1</sup> das Pfeifchen?  
 Weißt her! — Ein Blumentopf  
 Von rothem Ton, mit gold'nen Reifchen:  
 Was wollt Ihr für den Kopf?"

„Ach Herr, den Kopf kann ich nicht lassen!  
 Er kommt vom bravsten Mann,  
 Der ihn, Gott weiß es, welchem Bassen<sup>2</sup>  
 Bei Belgrad abgewann.

Da, Herr, da gab es rechte Beute!  
 Es lebe Prinz Eugen'!  
 Wie Grummet<sup>3</sup> sah man uns're Leute  
 Der Türken Glieder<sup>4</sup> mäh'n."

„Ein andermal von euern Thaten;  
 Hier, Alter, seid kein Tropf!  
 Nehmt diesen doppelten Dukaten  
 Für Euern Pfeifenkopf!"

„Ich bin ein armer Kerl und lebe  
 Von meinem Gnadensold<sup>5</sup>;  
 Doch, Herr, den Pfeifenkopf, den gebe  
 Ich nicht um alles Gold.

Hört nur! Einst jagten wir Husaren  
 Den Feind nach Herzenslust<sup>6</sup>;  
 Da schoß ein Hund von Janitscharen  
 Den Hauptmann in die Brust.

Ich hob ihn flugs auf meinen Schimmel<sup>7</sup> —  
 Er hätt' es auch gethan —  
 Und trug ihn fort aus dem Getümmel<sup>8</sup>  
 Zu einem Edelmann.

Ich pflegte fein. Vor seinem Ende  
 Reicht' er mir all' sein Geld  
 Und diesen Kopf, drückt mir die Hände,  
 Und blieb im Tod noch Held.

Das Gold mußt du dem Wirth'e schenken,  
 Der dreimal Plünd'ring litt —

1) how do you like? 2) Turkish Pasha. 3) after-grass. 4) ranks.  
 5) pension, half-pay. 6) with pleasure. 7) grey horse. 8) din.

So dacht' ich; und zum Angedenken  
Nahm ich die Pseife mit.

Ich trug auf allen meinen Zügen<sup>1</sup>  
Sie wie ein Heiligthum,  
Wir mochten weichen oder siegen,  
Im Stiefel mit herum.

Vor Prag verlor ich auf der Streife  
Das Bein durch einen Schuß,  
Da griff ich erst nach meiner Pseife  
Und dann nach meinem Fuß." —

„Ihr rühret, Freund, mich bis zu Zähren;  
D sagt, wie hieß der Mann?  
Damit auch mein Herz ihn verehren  
Und ihn beweinen kann.“

„Man hieß ihn nur den tapfern Walthier,  
Dort lag sein Gut<sup>2</sup> am Rhein.“ —  
„Das war mein Vater, lieber Alter,  
Und jenes Gut ist mein.

Kommt, Freund, Ihr sollt bei mir nun leben!  
Vergesset Eu're Noth!  
Kommt, trinkt mit mir von Walthier's Neben<sup>3</sup>,  
Und eßt von Walthier's Brod!“

„Nun, topp<sup>4</sup>! Ihr seid fein wack'rer Erbe!  
Ich ziehe morgen ein,  
Und Euer Dank soll, wenn ich sterbe,  
Die Türkenpseife sein!“

1) campaigns. 2) estate. 3) vines. 4) well.

## 2. Lieder und Elegien.

### 1. Der Schütze.<sup>1</sup>

Mit dem Pfeil und Bogen  
Durch Gebirg und Thal,  
Kommt<sup>2</sup> der Schütz gezogen<sup>2</sup>  
Früh am Morgenstrahl.

Wie im Reich der Lüfte  
König ist der Weih<sup>3</sup>,

1) the shooter, archer. 2) walks out. 3) as the hawk is a king in the air, &c.



Durch Gebirg und Klüfte  
Herrscht der Schütze frei.  
Ihm gehört das Weite<sup>1</sup>;  
Was sein Pfeil erreicht,  
Das ist seine Beute,  
Was da kriecht<sup>2</sup> und fliegt<sup>2</sup>.

Fr. v. Schiller. † 1805.

## 2. Gefunden.

Ich ging im Walde so für mich hin,  
Und Nichts zu suchen, das war mein Sinn.  
Im Schatten sah ich ein Blümchen steh'n,  
Wie Sterne leuchtend<sup>3</sup>, wie Aenglein schön.  
Ich wollt' es brechen, da sagt es fein:  
„Soll ich zum Welken<sup>4</sup> gebrochen sein?“  
Ich grub's mit allen den Würzlein aus;  
Zum Garten trug ich's am hübschen Haus.  
Und pflanzt' es wieder am stillen Ort<sup>5</sup>,  
Nun wächst es wieder und blüht so fort. Göthe. † 1832.

## 3. Herbstlied.

Bald fällt von kalben Zweigen  
Das letzte Blatt herab;  
Die Büsch' und Wälder schweigen,  
Die Welt ist wie ein Grab.  
Wo sind sie nun geblieben  
Die Vög'lein all', die lieben?  
Ach! sie sangen erst so schön! —  
Der Reif<sup>6</sup> hat sie vertrieben  
Weg über Thal und Höh'n.  
Und bange<sup>7</sup> wird's und bänger  
Und öd' in Fels und Hag;  
Die Nächte werden länger  
Und kürzer wird der Tag.  
Die Säger sind verschwunden  
In diesen trüben Stunden,  
Suchen Frühling anderswo;  
Und wo sie den gefunden,  
Da sind sie wieder froh.

1) space. 2) obsolete forms for kriecht and fliegt (creeps and flies). 3) shining, glittering. 4) to wither. 5) place. 6) the hoar frost. 7) sad, dull.

Und wenn von falben Zweigen  
 Das letzte Blatt noch fällt,  
 Wenn Büsch' und Wälder schweigen,  
 Als trauerte die Welt,  
 Dein Frühling kann nicht schwinden!  
 Bau' ihn in Herzensgründen<sup>1</sup>,  
 Sei du selber dir dein Glück!  
 So kannst du Frühling finden  
 In jedem Augenblick.

Hoffmann v. Fallersleben.

#### 4. Winterlied.

Wie ruhest du so stille  
 In deiner weißen Hülle,  
 Du mütterliches Land!  
 Wo sind die Frühlingslieder,  
 Des Sommers bunt Gefieder  
 Und dein beblümtes Festgewand<sup>2</sup>?  
 Du schlummerst nun entkleidet;  
 Kein Lamm, kein Schäflein weidet  
 Auf deinen Au'n<sup>3</sup> und Hö'n.  
 Der Vög'lein Lied verstummte;  
 Kein Bienlein mehr, das summt;  
 Doch du bist auch im Winter schön.  
 Die Zweig' und Aeste schimmern<sup>4</sup>  
 Und tausend Lichter flimmern<sup>5</sup>,  
 Wohin das Auge blickt.  
 Wer hat dein Bett bereitet,  
 Die Decke dir gebreitet<sup>6</sup>  
 Und dich so schön mit Reif geschmückt?  
 Der gute Vater droben  
 Hat dir dein Kleid gewoben;  
 Er schläft und schlummert nicht.  
 So schlumm're denn in Frieden!  
 Der Vater weckt die Müden  
 Zu neuer Kraft und neuem Licht.  
 Bald bei des Lenzes Wehen  
 Wirst du verjüngt erstehen  
 Zum Leben wunderbar.  
 Sein Odem<sup>7</sup> schwebt hernieder;

1) at the bottom of thy heart. 2) blooming festival attire.  
 3) die the field. 4) shine. 5) glitter. 6) spread. 7) Odem.  
 po et. for Athem breath.

Dann, Erde, prangst du wieder  
Mit einem Blumenkranz im Haar.

Krummacher. † 1845.

## 5. Schweizer-Lied.

Fischerknabe (singt in dem Rahn).

Es lächelt der See, er ladet<sup>1</sup> zum Bade,  
Der Knabe schließ ein am grünen Gestade;  
Da hört er ein Klingen<sup>2</sup> wie Flöten so süß,  
Wie Stimmen der Engel im Paradies.  
Und wie er erwachet in seliger Lust,  
Da spielen die Wasser ihm um die Brust.  
Und es<sup>3</sup> ruft aus den Tiefen: Lieb' Knabe bist mein;  
Ich locke den Schäfer, ich zieh' ihn hinein.

Hirte (singt auf dem Berge).

Ihr Matten<sup>4</sup>, lebt wohl,  
Ihr sonnigen Weiden<sup>5</sup>!  
Der Senne<sup>6</sup> muß scheiden,  
Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,  
Wenn der Rufus ruft, wenn erwachen die Lieder.  
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,  
Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl,  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muß scheiden,  
Der Sommer ist hin.

Jäger (singt auf dem Felsen).

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg<sup>7</sup>,  
Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem Weg;  
Er schreitet verwegen auf Feldern von Eis,  
Da pranget kein Frühling, da grünet kein Reis.  
Und unter den Füßen ein nebliges Meer,  
Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr:  
Durch den Riß nur der Wolken erblickt er die Welt,  
Tief unter den Wassern das grünende Feld.

Schiller (Wilhelm Tell). † 1805.

1) for ladet ein invites. 2) a tone, sound. 3) es ruft = a voice, a call is heard. 4) ye meadows! 5) pasture. 6) the herdsman, cow-keeper. 7) wooden-bridge.

## 6. Schlaf ein, mein Herz.

Schlaß ein, mein Herz, in Frieden!  
 Den müden Augenliden<sup>1</sup>  
 Der Blumen hat gebracht  
 Erquickungsthau<sup>1</sup> die Nacht.

Schlaß ein, mein Herz, in Frieden!  
 Das Leben schläft hienieden,  
 Der Mond in stiller Pracht,  
 Ein Auge Gottes, wacht.

Schlaß ein, mein Herz, in Frieden!  
 Von Furcht und Gram geschieden<sup>2</sup>;  
 Der<sup>3</sup> Welten hat bedacht,  
 Nimmt<sup>4</sup> auch ein Herz in Acht<sup>4</sup>.

Schlaß ein, mein Herz, in Frieden!  
 Von bösem Traum gemieden,  
 Gestärkt von Glaubensmacht,  
 Von Hoffnung angelacht.

Schlaß ein, mein Herz, in Frieden!  
 Und wenn dir ist beschieden  
 Der Tod hier in der Nacht,  
 So bist du dort<sup>5</sup> erwacht.

Rüdert. † 1866.

## 7. Wächterruf.

Höret, was ich euch will sagen!  
 Die Glock' hat Zehn geschlagen.  
 Setzt betet und dann geht zu Bett;  
 Doch löscht das Licht aus, eh' ihr geht;  
 Schlaft sanft und wohl! Im Himmel wacht  
 Ein klares Aug' die ganze Nacht.

Höret, was ich euch will sagen!  
 Die Glock' hat Elf geschlagen.  
 Und wer noch bei der Arbeit schwitzt<sup>6</sup>,  
 Und wer beim Kartenspiel noch sitzt,  
 Dem sag' ich's laut und deutlich nun:  
 's ist hohe Zeit, nun auszuruhen.

Höret, was ich euch will sagen!  
 Die Glock' hat Zwölf geschlagen.  
 Wo noch in stiller Mitternacht

1) the night has brought refreshing dew to the weary eyelids.

2) separated. 3) he who. 4) takes also care. 5) in the other world. 6) to sweat; here: to work hard. —



Ein krankes Herz voll Kummer wacht,  
Gott geb' ihm Trost<sup>1</sup>, verleihe ihm Ruh'  
Und führe's dem sanften Schlummer zu.

Höret, was ich euch will sagen!  
Die Glock' hat Eins geschlagen.  
Und wo durch Satans List<sup>2</sup> und Rath  
Ein Dieb hinschleicht<sup>3</sup> auf dunk'lem Pfad,  
Ich will's nicht hoffen; doch geschieht's<sup>4</sup>!  
So geh' er<sup>5</sup> heim, sein Richter sieht's.

Höret, was ich euch will sagen!  
Die Glock' hat Zwei geschlagen.  
Und wenn die Sorg'<sup>6</sup>, schon eh' es tagt<sup>7</sup>,  
Schwer an dem wachen Herzen nagt<sup>8</sup>:  
Der arme Tropf<sup>9</sup>! sein Schlaf ist fort;  
Gott sorgt, verlaß dich<sup>10</sup> auf sein Wort!

Höret, was ich euch will sagen!  
Die Glock' hat Drei geschlagen.  
Die Morgenstund' am Himmel schwebt<sup>11</sup>;  
Wer friedevoll den Tag erlebt<sup>12</sup>,  
Der danke Gott und fasse Muth,  
Geh' an's Geschäft und halt' sich gut.

Nach Hebel. † 1828.

## 8. Des Deutschen Vaterland.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
Ist's Preußenland? Ist's Schwabenland?  
Ist's wo am Rhein die Aelce blüht?  
Ist's wo am Belt die Möve<sup>13</sup> zieht?  
O nein! o nein! o nein!  
Sein Vaterland muß größer sein.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
Ist's Baiernland? Ist's Steierland<sup>14</sup>?  
Ist's wo der Marsen Kind sich streckt?  
Ist's wo der Märker Eisen redt<sup>15</sup>?  
O nein! o nein! n. n.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
Ist's Pommernland? Westphalenland?

1) comfort. 2) cunning and advice. 3) sneaks. 4) yet, if it be so. 5) let him go home. 6) care. 7) dawns. 8) gnaws. 9) fellow, man. 10) rely. 11) hovers. 12) lives to see. 13) the sea-gull. 14) Styria. 15) forges.

Ist's, wo der Sand der Dünen<sup>1</sup> weht?  
 Ist's, wo die Donau brausend<sup>2</sup> geht?  
 O nein! o nein! *rc. rc.*

Was ist des Deutschen Vaterland?  
 So nenne mir das große Land!  
 Gewiß, es ist das Oesterreich,  
 An Siegen und an Ehren reich.  
 O nein! o nein! *rc. rc.*

Was ist des Deutschen Vaterland?  
 So nenne mir das große Land!  
 Ist's Land der Schweizer, ist's Tyrol?  
 Das Land und Volk gefiel' mir wohl.  
 Doch nein! doch nein! *rc. rc.*

Was ist des Deutschen Vaterland?  
 So nenne endlich mir das Land!  
 So weit die deutsche Zunge klingt  
 Und Gott im Himmel Lieder singt:  
 Das soll es sein! das soll es sein!  
 Das, wad'rer Deutscher, nenne dein!

Das ist des Deutschen Vaterland:  
 Wo Eide<sup>3</sup> schwört der Druck der Hand,  
 Wo Treue hell vom Auge blizt<sup>4</sup>,  
 Und Liebe warm im Herzen sitzt:  
 Das soll es sein! das soll es sein!  
 Das, wad'rer Deutscher, nenne dein!

Das ganze Deutschland soll es sein!  
 O Gott! vom Himmel sieh' darein;  
 Und gieb uns ächten deutschen Muth;  
 Daß wir es lieben treu und gut!  
 Das soll es sein! das soll es sein!  
 Das ganze Deutschland soll es sein!

G. M. Arndt. † 1860.

### 9. Badisches Volkslied.

Wo sich wälzt<sup>5</sup> der grüne Rhein  
 Von dem See bis an den Main,  
 Wo der Schwarzwald sich erhebt,  
 Wo der Neckar Bahn sich gräbt:  
 Da liegt unjer deutsches Baden,  
 Kleinod<sup>6</sup> aller deutschen Staaten.

1) downs    2) foaming.    3) oaths.    4) flashes.    5) to roll.  
 6) jewel.

Wo der Lenz in Blüthen prangt,  
 Wo die Reb' am Hügel rankt<sup>1</sup>,  
 Wo der Eichwald mächtig thront,  
 Reiche Frucht den Fleiß belohnt,  
 Wo die Berg' in Wolken baden<sup>2</sup>:  
 Da erstreckt sich unser Baden.

Wo der Sonne milder Strahl,  
 Leuchtend über Berg und Thal,  
 Reist den edlen gold'nen Wein;  
 Wo die Luft so frisch und rein: —  
 Das ist unser schönes Baden,  
 Muß zu Lust und Freude laden.

Wo der Glaub' an Gottes Wort  
 Wurzelt fest an jedem Ort,  
 Wo der Glaubenshaß nicht brennt,  
 Wo man Bruderliebe kennt:  
 Da gibt's reiche Liebesthaten<sup>3</sup> —  
 Treu und fromm ist unser Baden.

Wo Gewerb<sup>4</sup> und Handel blüh'n,  
 Schienenweg'<sup>5</sup> das Land durchzieh'n,  
 Fleiß'ge Hand die Berge gräbt,  
 Schätze aus der Erde hebt<sup>6</sup>:  
 Da ist Alles wohl berathen<sup>7</sup>;  
 Segen wohnt in unserm Baden.

Wo der Strahl<sup>8</sup> der Wissenschaft  
 Mit des Geistes frischer Kraft  
 Auch in weit're Kreise dringt  
 Und dem Volke Bildung bringt,  
 Schaffen diese Geistesstaaten  
 Licht und Wahrheit unserm Baden.

An des deutschen Landes Mark'  
 Steht's, ein Wächter, fest und stark;  
 Auf der rechten Fortschrittsbahn  
 Geht es muthig stets voran  
 Und vollbringet edle Thaten:  
 Freiheit wohnt in unserm Baden!

Seinen großen Ahnen gleich,  
 Liebevoll, an Milde reich,  
 Waltet<sup>9</sup> in Karl Friedrich's Geist

1) twines. 2) bathe. 3) works of love, charity. 4) trade.  
 5) railways. 6) draws. 7) all is well. 8) beam. 9) rules.

Friedrich, der der Güt'ge heißt;  
Droh'n Gefahren oder Schaden,  
Wendet<sup>1</sup> er sie ab<sup>1</sup> von Baden.

Gott erhalt' das schöne Band  
Zwischen Fürst und Vaterland!  
Glücklich fühlt sich Badens Sohn  
Von der Hütte bis zum Thron,  
Und empfiehlt in Gottes Gnaden  
Fürst und Volk im Lande Baden.

Emil Ditt.

### 10. Gebet während der Schlacht.

Vater, ich rufe dich!  
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze<sup>2</sup>,  
Sprühend umzucken<sup>3</sup> mich rasselnde Blitze.  
Vater der Schlachten, ich rufe dich!

Vater, du führe mich!

Vater, du führe mich!  
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode;  
Herr, ich erkenne deine Gebote;  
Herr, wie du willst, so führe mich.

Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich erkenne dich!  
Wie im herbstlichen Rauschen<sup>4</sup> der Blätter,  
So in dem Schlachten-donnerwetter,  
Urquell<sup>5</sup> der Gnad' ich erkenne dich.

Vater, du segne mich!

Vater, du segne mich!  
In deine Hand befehl' ich<sup>6</sup> mein Leben,  
Du kannst es nehmen, du hast es gegeben;  
Zum Leben, zum Sterben segne mich.

Vater, ich preise dich!

Vater, ich preise dich!  
's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde:  
Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte;  
D'rum fallend und siegend preis' ich dich,

Gott, dir ergeb' ich mich!

Gott, dir ergeb' ich mich!  
Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,  
Wenn meine Adern geöffnet fließen;  
Dir, mein Gott, ergeb' ich mich!

Vater, ich rufe dich!

Rörner. † 1813.

1) to ward off. 2) cannon. 3) flash round me. — 4) autumnal rustling. 5) primitive source. 6) I recommend.



## 11. Elegie in den Ruinen des Heidelberger Schlosses.

Schweigend, in der Abenddäm'm'ung Schleier,  
 Ruht die Flur, das Lied der Haine<sup>1</sup> stirbt;  
 Nur daß hier im alternden Gemäuer  
 Melancholisch noch ein Heimchen<sup>2</sup> zirpt.  
 Stille sinkt aus unbewölkten Lüften,  
 Langsam zieh'n die Heerden von den Triften<sup>3</sup>,  
 Und der müde Landmann eilt der Ruh'  
 Seiner väterlichen Hütte zu.

Hier auf diesen wald=umkränzten Höhen,  
 Unter Trümmern der Vergangenheit,  
 Wo der Vorwelt Schauer<sup>4</sup> mich umwehen,  
 Sei dies Lied, o Wehmuth, dir geweiht!  
 Trauernd denk' ich, was vor grauen Jahren  
 Diese morschen Ueberreste waren:

Ein bethürmtes Schloß, voll Majestät.

Auf des Berges Felsenstirn<sup>5</sup> erhöht!

Dort, wo um des Pfeilers dunkle Trümmer  
 Traurig kispelnd sich der Epheu schlingt,  
 Und der Abendröthe trüber Schimmer

Durch den öden Raum der Fenster blinkt,  
 Segneten vielleicht des Vaters Thränen  
 Einst den edelsten von Deutschlands Söhnen,  
 Dessen Herz, der Ehrbegierde voll,  
 Heiß dem nahen Kampf entgegenschwoh.

„Zieh' in Frieden,“ sprach der greise<sup>6</sup> Krieger,  
 Ihn umgürtend mit dem Helden Schwert;  
 „Kehre nimmer, oder keh' als Sieger;

Sei des Namens deiner Väter werth!“  
 Und des edlen Jünglings Auge sprühte<sup>7</sup>  
 Todesflammen; seine Wange glühte

Gleich dem aufgeblühten Rosenhain

In der Morgenröthe Purpurschein.

Eine Donnerwolke flog der Ritter

Dann wie Richard Löwenherz zur Schlacht:  
 Gleich dem Tannenwald im Ungewitter

Bogte sich vor ihm des Feindes Macht.  
 Mild wie Bäche, die durch Blumen wallen,  
 Kehrt er zu des Felsenschlosses Hallen,

Zu des Vaters Freudenthränen=blick,

In der theuern Mutter Arm zurück.

1) grove, wood. 2) a cricket 3) pasture. 4) awe. 5) rocky brow, forehead. 6) old, grey. 7) sparkled.

O der Wandlung!<sup>1</sup> Grau'n<sup>2</sup> und Nacht undüftern  
 Nun den Schauplatz jener Herrlichkeit;  
 Schwerimuthsvolle<sup>3</sup> Abendwinde flüftern,  
 Wo die Starken sich des Mahls gefreut;  
 Disteln wanken einsam auf der Stätte,  
 Wo um Schild und Speer der Knabe flehte,  
 Wann der Kriegstrompete Ruf erklang  
 Und auf's Kampfroß sich der Vater schwang.

Asche sind der Mächtigen Gebeine  
 Tief im dunklen Erdschooße nun!  
 Raum, daß halbversunk'ne Leichensteine<sup>4</sup>  
 Noch die Stätte zeigen, wo sie ruh'n.  
 Viele wurden längst ein Spiel der Lüfte,  
 Ihr Gedächtniß sank wie ihre Grüste<sup>5</sup>;  
 Vor dem Thatenglanz der Heldenzeit  
 Schwebt die Wolke der Vergessenheit.

So vergeh'n des Lebens Herrlichkeiten,  
 So entflieht das Traumbild eitler Macht!  
 So versinkt im schnellen Lauf der Zeiten,  
 Was die Erde trägt, in öde Nacht!  
 Lorbeer'n, die des Siegers Stirn umfränzen,  
 Thaten, die in Erz<sup>6</sup> und Marmor glänzen,  
 Urnen, der Erinnerung geweiht,  
 Und Gefänge der Unsterblichkeit!

Matthißen. † 1831.

- 1) what a change! 2) awe. 3) melancholy. 4) tomb-stones.  
 5) graves, arched tombs, vaults. 6) ore, bronze.

### 3. Legenden, Romanzen und Balladen.

#### 1. Barbarossa.

Der alte Barbarossa, der Kaiser Friederich,  
 Im unterird'schen Schlosse hält er verzaubert<sup>1</sup> sich.

Er ist niemals gestorben, er lebt darin noch jetzt;  
 Er hat im Schloß verborgen zum Schlaf sich hingesezt.

Er hat hinabgenommen des Reiches Herrlichkeit,  
 Und wird einst wieder kommen mit ihr zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern<sup>2</sup>, worauf der Kaiser sitzt;  
 Der Tisch ist marmelsteinern, worauf sein Haupt er stützt<sup>3</sup>.

Sein Bart ist nicht von Flachse, er ist von Feuersgluth<sup>4</sup>,  
 Ist durch den Tisch gewachsen, worauf sein Kinn ausruht.

- 1) enchanted. 2) of ivory. 3) leans. 4) red like fire.

Er nicht als wie im Traume, sein Aug' halb offen zwinkt;  
Und je nach langem Raume er einem Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben: Geh' hin vor's Schloß, o Zwerg,  
Und sieh', ob noch die Raben herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben noch fliegen immerdar,  
So muß ich auch noch schlafen verzaubert hundert Jahr.

Fr. Rückert.

## 2. Der Sänger.\*)

„Was hör' ich draußen vor dem Thor,

Was auf der Brücke schallen?

Laßt den Gesang vor unserm Ohr

Im Saale wiederhallen!“

Der König sprach's, der Page lief;

Der Knabe kam, der König rief:

„Laßt mir herein den Alten!“

Gegrüßet<sup>1</sup> seid mir, edle Herrn,

Gegrüßt ihr, schöne Damen!

Welch' reicher Himmel! Stern bei Stern!

Wer kennet ihre Namen?

Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit

Schließt Augen euch; hier ist nicht Zeit,

Sich staunend zu ergötzen.“

Der Sänger drückt' die Augen ein,

Und schlug<sup>2</sup> in vollen Tönen;

Die Ritter schauten<sup>3</sup> muthig drein,

Und in den Schooß<sup>4</sup> die Schönen.

Der König, dem das Lied gefiel,

ieß ihm zum Lohne für sein Spiel,

Eine gold'ne Kette bringen.

„Die gold'ne Kette gieb mir nicht;

Die Kette gieb den Rittern,

Vor deren kühnem Angesicht

Der Feinde Lanzen splintern.

Gieb sie dem Kanzler, den du hast,

Und laß ihn noch die gold'ne Last<sup>5</sup>

Zu andern Lasten tragen.“

„Ich singe, wie der Vogel singt,

Der in den Zweigen wohnet;

1) be saluted. — 2) played. 3) looked round. 4) lap. 5) burdens.

\*) The minstrel. See the translation in the Key.

Das Lied, das aus der Kehle dringt,  
 Ist Lohn, der reichlich lohnet.  
 Doch darf ich bitten, bitt' ich Eins:  
 Laßt mir den besten Becher Weins  
 In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:  
 „O Trank voll süßer Labe!  
 O wohl dem hochbeglückten Haus,  
 Wo das ist<sup>1</sup> kleine Gabe!  
 Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,  
 Und danket Gott so warm als ich  
 Für diesen Trunk euch danke."

Gärbe.

### 3. Der Erbkönig.<sup>2</sup>

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
 Es ist der Vater mit seinem Kind';  
 Er hat den Knaben wohl in dem Arm';  
 Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.  
 „Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“  
 — „Sieh'st Vater, du den Erbkönig nicht?  
 Den Erbkönig mit Kron' und Schweif?“ —  
 „Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif<sup>3</sup>."

„Du liebes Kind, komm' geh' mit mir!  
 Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
 Manch' bunte Blumen sind an dem Strand';  
 Meine Mutter hat manch' gülden' Gewand."

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
 Was Erbkönig mir leise verspricht?“ —  
 „Sei ruhig, bleib ruhig, mein Kind!  
 In dürren Blättern säuselt der Wind."

„Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n?  
 Meine Töchter sollen dich warten<sup>4</sup> schön;  
 Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n  
 Und wiegen und tanzen und singen dich ein<sup>5</sup>."

— „Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
 Erbkönig's Töchter am düster'n Ort?“ —  
 „Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;  
 Es scheinen die alten Weiden so grau."

1) where this is considered a small gift. 2) The Fairy king.  
 3) a misty cloud. 4) wait upon. 5) sing into sleep.



„Ich lieb' dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —  
— „Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an;  
Erlkönig hat mir ein Leids<sup>1</sup> gethan.“

Dem Vater grauset's (shudders), er reitet geschwind;  
Er hält in den Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof<sup>2</sup> mit Mühe und Noth:  
In seinen Armen das Kind war todt.

Göthe.

#### 4. Der reichste Fürst.

„Herrlich“, sprach der Fürst von Sachsen,

„Ist mein Land und seine Macht.

Silber hegen<sup>3</sup> seine Berge

Wohl in manchem tiefen Schacht<sup>4</sup>.“

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle,“

Sprach der Kurfürst von dem Rhein,

Gold'ne Saaten in den Thälern,

Auf den Bergen edler Wein.“

„Große Städte, reiche Klöster,“

Ludwig, Herr zu Baiern, sprach,

„Schaffen<sup>5</sup>, daß mein Land den eu'ren

Wehl nicht steht an Schätzen nach<sup>6</sup>.“

Eberhard, der mit dem Barte,

Württemberg's geliebter Herr,

Sprach: „Mein Land hat kleine Städte,

Trägt nicht Berge, silberschwer;

Doch ein Kleinod<sup>7</sup> hält's verborgen:

Daß in Wäldern, noch so groß,

Ich mein Haupt kann kühnlich legen

Jedem Unterthan in Schooß.“

Und es rief der Herr von Sachsen,

Der von Baiern, der vom Rhein:

„Graf im Bart, Ihr seid der reichste,

Euer Land trägt Edelstein.“

3 Reiner.

#### 5. Andreas Hofer.

Zu Mantua in Banden

Der treue Hofer war;

In Mantua zum Tode

Führt ihn der Feinde Schaar;

1) injury. 2) farm, house. 3) to conceal, contain. 4) shaft, mine-pit. 5) cause. 6) steht nach = is inferior. 7) jewel.

Es blutete der Brüder Herz,  
Ganz Deutschland, ach! in Schmach und Schmerz!  
Mit ihm das Land Tyrol.

Die Hände auf dem Rücken  
Andreas Hofer ging  
Mit ruhig festen Schritten,  
Ihm schien der Tod gering;  
Den Tod, den er so manchesmal  
Vom Iselberg geschickt in's Thal  
Im heil'gen Land Tyrol.

Doch als aus Kerkergittern<sup>1</sup>  
Im festen Mantua  
Die treuen Waffenbrüder  
Die Händ' er strecken sah,  
Da rief er laut: „Gott sei mit euch,  
Mit dem verrath'nen deutschen Reich  
Und mit dem Land Tyrol!“

Dem Tambour will der Wirbel<sup>2</sup>  
Nicht unter'm Schlägel<sup>3</sup> vor,  
Als nun Andreas Hofer  
Schritt durch das finst're Thor;  
Andreas noch in Banden frei,  
Dort stand er fest auf der Bastei,  
Der Mann vom Land Tyrol.

Dort soll er niederknien;  
Er sprach: „Das thu' ich nit!  
Will sterben, wie ich stehe,  
Will sterben, wie ich stritt.  
So wie ich steh' auf dieser Schanz'<sup>4</sup>,  
Es leb' mein guter Kaiser Franz,  
Mit ihm sein Land Tyrol!“

Und von der Hand die Binde  
Nimmt ihm der Korporal,  
Andreas Hofer betet  
Alhier zum letztenmal;  
Dann ruft er: „Nun, so trifft mich recht!  
Gebt Feuer! — Ach! wie schießt ihr schlecht!  
Adieu, mein Land Tyrol!“

J. Moser.

## 6. Das Lied vom braven Mann.

Der Thauwind<sup>5</sup> kam vom Mittagsmeer<sup>6</sup>  
Und schnob<sup>7</sup> durch Welschland<sup>8</sup> trüb' und feucht;

1) grated windows of prisons. 2) the tattoo. 3) stick. —  
4) redoubt. 5) the south wind. 6) the Mediterranean. 7) blew. 8) Italy.

Die Wolken flogen vor ihm her,  
Wie wenn der Wolf die Heerde scheucht<sup>1</sup>.

Er segte die Felder, zerbrach den Forst;  
Auf Seen und Strömen das Grundeis borst<sup>2</sup>.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee;  
Der Sturz von tausend Wassern scholl<sup>3</sup>;  
Das Wiesenthal begrub ein See,  
Des Landes Heerstrom<sup>4</sup> wuchs und schwoll.

Hoch rollten die Wogen, entlang ihr Gleis<sup>5</sup>,  
Und rollten gewaltige Felsen von Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,  
Aus Quaderstein von unten auf  
Lag eine Brücke drüber her,  
Und mitten stand ein Häuschen d'rauf.

Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind. —

„O Zöllner! o Zöllner! entfleuch geschwind! —

Es dröhnt' und dröhnte<sup>6</sup> dumpf heran;  
Laut heulten Sturm' und Wog' um's Haus.  
Der Zöllner sprang zum Dach hinan  
Und blickt in den Tumult hinaus. —

„Barmherziger Himmel! erbarme dich!

Verloren! Verloren! Wer rettet mich?

Die Schollen rollten Stoß auf Stoß<sup>7</sup>  
An beiden Enden, hier und dort;  
Zerborsten und zertrümmert schoß  
Ein Pfeiler nach dem andern fort.

Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,  
Er heulte noch lauter als Sturm und Wind.

Hoch auf dem fernen Ufer stand  
Ein Schwarm von Gassern<sup>8</sup> groß und klein,  
Und jeder schrie und rang die Hand;  
Doch mochte Niemand Retter sein.

Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,  
Durchheulte nach Rettung den Sturm und Wind.

Rasch gallopiert ein Graf hervor  
Auf hohem Roß, ein edler Graf.  
Was hielt des Grafen Hand empor?  
Ein Beutel war es, voll und straff.

„Zweihundert Pistolen<sup>9</sup> sind zugesagt  
Dem, welcher die Rettung der Armen wagt!“

1) to scare. 2) for barst, burst. 3) sounded, echoed. 4) main-stream. 5) bed. 6) to sound dully. 7) one pushing another. 8) gaper. 9) guinea.

Und immer höher schwell die Fluth,  
 Und immer lauter schnob der Wind;  
 Und immer tiefer sank der Muth. —  
 „O Ketter! o Ketter! komm' geschwind!“  
 Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach;  
 Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Halloh! halloh! Frisch auf, gewagt!“  
 Hoch hielt der Graf den Preis empor.  
 Ein Jeder hört's, doch Jeder zagt;  
 Aus Tausenden tritt Keiner vor.  
 Vergebens durchheulte mit Weib und Kind  
 Der Zöllner nach Rettung den Sturm und Wind.

Sieh', schlicht<sup>1</sup> und recht ein Bauersmann  
 Am Wanderstabe schritt daher,  
 Mit grobem Kittel angethan<sup>2</sup>,  
 An Wuchs und Antlitz hoch und hehr.  
 Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort  
 Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn, in Gottes Namen, sprang  
 Er in den nächsten Fiskerkahn.  
 Trotz Wirbel<sup>3</sup>, Sturm und Wogendrang  
 Kam der Erretter glücklich an.  
 Doch wehe! der Rachen war allzu klein,  
 Um Ketter von Allen zugleich zu sein.

Und dreimal zwang er seinen Rahn,  
 Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang;  
 Und dreimal kam er glücklich an,  
 Bis ihm die Rettung ganz gelang.  
 Raum waren die Letzten an sichern Port,  
 So rollte das letzte Getrümmer fort.

„Hier,“ rief der Graf, „mein wackrer Freund,  
 Hier ist der Preis! Komm her! Nimm hin!“  
 Sag an, war das nicht brav gemeint? —  
 Bei Gott! der Graf trug hohen Sinn;  
 Doch höher und himmlischer, wahrlich! schlug  
 Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil<sup>4</sup>.  
 Arm bin ich zwar, doch hab' ich satt.  
 Dem Zöllner werd' Eu'r Geld zu Theil,

1) simply and plainly. 2) dressed. 3) whirlpool. 4) venal.



Der Hab' und Gut verloren hat!"

So rief er mit herzlichem Biederton

Und wandte den Rücken und ging davon.

Bürger. † 1794.

## 7. Die Bürgschaft.<sup>1</sup>

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich

Möros, den Dolch im Gewande;

Ihn schlugen die Häscher<sup>2</sup> in Bande.

„Was wolltest du mit dem Dolche? sprich!"

Entgegnet ihm finster der Wütherich. —

„Die Stadt vom Tyrannen befreien!"

„Das sollst du am Kreuze bereuen."

„Ich bin," spricht jener, „zu sterben bereit

Und bitte nicht um mein Leben;

Doch willst du Gnade<sup>3</sup> mir geben,

Ich flehe dich um drei Tage Zeit,

Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit<sup>4</sup>.

Ich lasse den Freund dir als Bürgen,

Ihn magst du, entrinn' ich, erwürgen."

Da lächelt der König mit arger List<sup>5</sup>

Und spricht nach kurzem Bedenken:

„Drei Tage will ich dir schenken.

Doch wisse: wenn sie verstrichen, die Frist,

Eh' du zurück mir gegeben bist,

So muß er statt deiner erblassen<sup>6</sup>,

Doch dir ist die Strafe erlassen."

Und er kommt zum Freunde: „Der König gebeut<sup>7</sup>,

Daß ich am Kreuz mit dem Leben

Bezahle das frevelnde Streben<sup>8</sup>;

Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,

Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit:

So bleib' du dem König zum Pfande,

Bis ich komme, zu lösen die Bande."

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund

Und liefert sich aus dem Tyrannen;

Der Andere zieht von dannen.

Und ehe das dritte Morgenroth scheint,

1) the hostage, security. 2) the guards. 3) a favour, grace.  
4) wedded, married. 5) maliciously. — 6) die. 7) orders. 8) at-  
tempt.

Hat er schnell mit dem Vatten die Schwester vereint;  
Eilt heim mit sorgender Seele,  
Damit er die Frist<sup>1</sup> nicht verfehle.

Da gießt unendlicher Regen herab;  
Von den Bergen stürzen die Quellen,  
Und die Bäche, die Ströme schwellen.  
Und er kommt an's Ufer mit wanderndem Stab —  
Da reißet die Brücke der Strudel hinab,  
Und donnernd sprengen die Wogen  
Des Gewölbes krachenden Bogen.

Und trostlos irrt er an Ufers Rand,  
Wie weit er auch spähet und blicket  
Und die Stimme, die rufende, schidet;  
Da stößet kein Rachen vom sichern Strand,  
Der ihn setze an das gewünschte Land;  
Kein Schiffer lenket die Fähr<sup>2</sup>,  
Und der wilde Strom wird zum Meere<sup>3</sup>.

Da sinkt er an's Ufer und weint und fleht,  
Die Hände zum Zeus<sup>4</sup> erhoben:  
„D hemme des Stromes Toben!  
Es eilen die Stunden, im Mittag steht  
Die Sonne, und wenn sie niedergeht:  
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,  
So muß der Freund mir erbleichen<sup>5</sup>.“

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wuth,  
Und Welle auf Welle zerrinnet,  
Und Stunde an Stunde entrinnet.  
Da treibt ihn die Angst, da faßt er sich Muth  
Und wirft sich hinein in die brausende Fluth<sup>6</sup>  
Und theilt mit gewaltigen Armen  
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.

Und gewinnt das Ufer und eilet fort  
Und danket dem rettenden Gotte;  
Da stürzet die raubende Rote<sup>7</sup>  
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,  
Den Pfad ihm sperrend, und schnaubend Mord  
Und hemmet des Wanderers Eile<sup>8</sup>  
Mit drohend geschwungener Keule.

1) the appointed term or day. 2) the ferry-boat. 3) like a sea.  
4) Jupiter. 5) perish for me. 6) the roaring stream. 7) a band  
of robbers. 8) speed. —

„Was wollt ihr?“ ruft er, vor Schrecken bleich,  
 „Ich habe Nichts als mein Leben,  
 Das muß ich dem Könige geben.“  
 Und entreißt die Keule dem Nächsten gleich:  
 „Um des Freundes willen, erbarmet euch!“  
 Und drei, mit gewaltigen Streichen,  
 Erlegt er<sup>1</sup>, die andern entweichen<sup>2</sup>.

Und die Sonne versendet glühenden Brand,  
 Und von der unendlichen Mühe  
 Ermattet, sinken die Kniee:

„O hast du mich gnädig aus Räubers Hand,  
 Aus dem Strom mich gerettet an's heilige Land  
 Und soll hier verschmachtend verderben,  
 Und der Freund mir, der liebende, sterben!“

Und horch! da sprudelt<sup>3</sup> es silberhell  
 Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,  
 Und stille hält er, zu lauschen<sup>4</sup>;  
 Und sieh', aus dem Felsen, geschwätzig, schnell,  
 Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,  
 Und freudig bückt er sich nieder  
 Und erfrischt die brennenden Glieder<sup>5</sup>.

Und die Sonne blickt<sup>6</sup> durch der Zweige Grün  
 Und malt auf den glänzenden Matten  
 Der Bäume gigantische Schatten;  
 Zwei Wanderer sieht er die Straße zieh'n,  
 Will eilenden Laufes vorüber flieh'n,  
 Da hört er die Worte sie sagen:  
 „Jetzt wird er an's Kreuz geschlagen<sup>7</sup>.“

Und die Angst besflügelt<sup>8</sup> den eilenden Fuß,  
 Ihn jagen der Sorge Qualen:  
 Da schimmern<sup>9</sup> in Abendroths Strahlen  
 Von ferne die Zinnen<sup>10</sup> von Syrakus,  
 Und entgegen kommt ihm Philostratus,  
 Des Hauses redlicher Hüter,  
 Der erkennet entsetzt den Gebieter:

„Zurück! du rettetest<sup>11</sup> den Freund nicht mehr,  
 So rette das eigene Leben:  
 Den Tod erleidet er eben.  
 Von Stunde zu Stunde gewartet' er

1) he fells. 2) run away. 3) it bubbles. 4) to listen. 5) limbs.  
 6) peeps. 7) nailed. 8) to lend wings. 9) glitter. 10) roofs.  
 11) rescue.

Mit hoffender Seele der Wiedertehr,  
Ihm konnte den muthigen Glauben  
Der Hohn des Tyrannen nicht rauben.“ —

„Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht  
Ein Retter willkommen erscheinen,  
So soll mich der Tod ihm vereinen.  
Dess' rühme der blut'ge Tyrann sich nicht,  
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht<sup>1</sup>.  
Er schlachte<sup>2</sup> der Opfer zweie  
Und glaube an Liebe und Treue.“

Und die Sonne geht unter — da steht er am Thor —  
Und sieht das Kreuz schon erhöht<sup>3</sup>,  
Das die Menge gassend<sup>4</sup> umstehet;  
An dem Seile schon zieht man den Freund empor;  
Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor<sup>5</sup>:  
„Mich, Henker!“ ruft er, erwürget!  
Da bin ich, für den er gebürget<sup>6</sup>!“

Und Erstaunen ergreift das Volk umher,  
In den Armen liegen sich Beide  
Und weinen vor Schmerzen und Freude.  
Da sieht man kein Auge thränenleer,  
Und zum Könige bringt man die Wundermär'<sup>7</sup>;  
Der fühlt ein menschliches Rühren,  
Läßt schnell vor den Thron sie führen.

Und blicket sie lange verwundert an,  
D'rauf spricht er: „Es ist euch gelungen<sup>8</sup>,  
Ihr habt das Herz mir bezwungen;  
Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn<sup>9</sup>,  
So nehmet auch mich zum Genossen<sup>10</sup> an:  
Ich sei, gewährt mir die Bitte,  
In eu'rem Bunde der Dritte.“

Fr. v. Schiller.

### 8. Der Ring des Polykrates.\*)

Er stand auf seines Daches Zinnen,  
Und schaute mit vergnügten Sinnen  
Auf das beherrschte Samos hin.

1) word, promise. 2) let him slaughter. — 3) raised up.  
4) gazing. 5) crowd. 6) bailed. 7) the wonderful news. 8) you  
have succeeded. 9) idle dream. 10) into your fellowship.

\*) See the translation in the Key.



„Dies alles ist mir unterthänig,"

Begann er zu Egyptens König,

„Bestehe, daß ich glücklich bin."

„Du hast der Götter Günst erfahren;

Die<sup>1</sup> vormals deines Gleichen waren,

Sie zwingt jetzt deines Zepters Macht.

Doch einer lebt noch, sie zu rächen;

Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,

So lang' des Feindes Auge wacht."

Und eh' der König noch geendet,

Da stellt sich, von Milet gesendet

Ein Bote dem Tyrannen dar:

„Laß, Herr, des Opfers Düste<sup>2</sup> steigen,

Und mit des Lorbeers muntern Zweigen

Befränze dir dein fürstlich Haar.

Getroffen sank der Feind vom Speere.

Mich sendet mit der frohen Mähre<sup>3</sup>

Dein treuer Feldherr Polydor;"

Und nimmt aus einem schwarzen Becken,

Noch blutig zu der beiden Schrecken,

Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

Der König tritt zurück mit Grauen:

„Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,"

Versetzt er mit besorgtem Blick;

„Bedenk', auf ungetreuen Wellen

— Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen, —

Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück."

Und eh' er noch das Wort gesprochen,

Hat ihn der Jubel<sup>4</sup> unterbrochen.

Der von der Rhede<sup>5</sup> jauchzend schallt,

Mit fremden Schätzen reich beladen,

Rehrt zu den heimischen Gestaden

Der Schiffe mastenreicher Wald.

Der königliche Gast erstaunet:

„Dein Glück ist heute gut gelaunet,

Doch fürchte seinen Unbestand.

Der Kreter<sup>6</sup> nie besiegte Schaaren

Bedräuen<sup>7</sup> dich mit Kriegsgefahren,

Schon nahe sind sie diesem Strand."

1) those who. 2) incense. 3) message. 4) the shouts. 5) dock.  
6) the Cretans. 7) old form for bedröhen threaten.

Und eh' ihm noch das Wort entfallen,  
Da sieht man's von den Schiffen wallen,  
Und tausend Stimmen rufen: „Sieg!  
Von Feindes Noth sind wir befreiet,  
Die Kreter hat der Sturm zerstreuet:  
Vorbei, geendet ist der Krieg.“

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen:  
„Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen;  
Doch,“ spricht er, „zitter' ich für dein Heil.  
Mir grauet<sup>1</sup> vor der Götter Reide,  
Des Lebens ungemischte Freude  
Ward keinem Irdischen<sup>2</sup> zu Theil<sup>3</sup>.“

„Auch mir ist Alles wohl gerathen:  
Bei allen meinen Herrscherthaten  
Begleitet mich des Himmels Huld;  
Doch hatt' ich einen theuern Erben,  
Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben,  
Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.“

D'rum willst du dich vor Leid bewahren,  
So flehe zu den Unsichtbaren,  
Daß sie zum Glück den Schmerz verlei'h'n.  
Noch Keinen sah ich fröhlich enden,  
Auf den mit immer vollen Händen  
Die Götter ihre Gaben streu'n.

Und wenn's die Götter nicht gewähren,  
So acht' auf deines Freundes Lehren  
Und rufe selbst das Unglück her;  
Und was von allen deinen Schätzen  
Dein Herz am höchsten mag ergößen,  
Das nimm und wirf's in dieses Meer.“

Und jener spricht, von Furcht bewegt:  
„Von Allem, was die Insel heget,  
Ist dieser Ring mein höchstes Gut.  
Ihn will ich den Erinnyen<sup>4</sup> weihen,  
Ob sie mein Glück mir dann verzeihen,“ —  
Und wirft das Kleinod in die Fluth.

Und bei des nächsten Morgens Lichte,  
Da tritt mit fröhlichem Gesichte  
Ein Fischer vor den Fürsten hin:

1) I am afraid of, I fear. 2) mortal. 3) zu Theil werden to fall to one's lot. 4) the Avenging Goddesses, Eumenides.

„Herr, diesen Fisch hab' ich gefangen,  
Wie keiner noch in's Netz gegangen,  
Dir zum Geschenke bring' ich ihn.“

Und als der Koch den Fisch zertheilet<sup>1</sup>,  
Kommt er bestürzt herbeigeeilet  
Und ruft mit hoherstauntem Blick:  
„Sieh, Herr, den Ring, den du getragen;  
Ich fand ihn in des Fisches Magen<sup>2</sup>,  
O! ohne Grenzen<sup>3</sup> ist dein Glück.“

Hier wendet sich der Gast mit Grausen<sup>4</sup>:  
„So kann ich hier nicht länger hausen;  
Mein Freund kannst du nicht weiter sein;  
Die Götter wollen dein Verderben:  
Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben.“  
Und sprach's und schiffte schnell sich ein. Schiller.

### 9. Kolumbus.

„Was willst du, Fernando, so trüb und bleich?  
Du bringst mir traurige Mähr!“ —

„Ach, edler Feldherr, bereitet euch;  
Nicht länger bezähm' ich das Heer!  
Wenn jetzt nicht die Küste sich zeigen will,  
So seid ihr ein Opfer der Wuth;  
Sie fordern laut wie Sturmgebrüll<sup>5</sup>  
Des Feldherrn heiliges Blut.“

Und eh' noch dem Ritter das Wort entflohn,  
Da drängte die Menge sich nach;  
Da stürmten<sup>6</sup> die Krieger, die wüthenden, schon  
Gleich Wogen in's stille Gemach,  
Verzweiflung im wilden, verlöschenden<sup>7</sup> Blick,  
Auf bleichen Gesichtern den Tod:

„Verräther! wo ist nun dein gleißendes<sup>8</sup> Glück?  
Jetzt rett' uns vom Gipfel der Noth!

„Du giebst uns nicht Speise, so gieb uns dein Blut!  
Blut!“ riefen die Schrecklichen, „Blut!“

Sanft stellte der Große den Felsenmuth  
Entgegen der stürmenden Fluth:  
„Befriedigt mein Blut euch, so nehmt es und lebt!  
Doch bis noch ein einziges Mal  
Die Sonne dem traurigen Osten entschwebt,  
Bergönnt mir den segnenden Strahl.

1) dressed. 2) maw. 3) boundless. 4) terror. 5) like a howling storm. 6) to rush in. 7) dying, hopeless. 8) dissembling.

„Beleuchtet der Morgen kein rettend Gestad'<sup>1</sup>,  
 So biet' ich dem Tode mich gern.  
 Bis dahin verfolgt noch den muthigen Pfad  
 Und trauet der Hilfe des HErrn!“  
 Die Würde des Helden, sein ruhiger Blick,  
 Besiegte noch einmal die Wuth.  
 Sie wichen vom Haupte des Helden zurück  
 Und schonten sein heiliges Blut.

„Wohlan denn: es sei noch! Doch hebt sich der Strahl  
 Und zeigt uns kein rettendes Land,  
 So siehst du die Sonne zum letzten Mal!  
 So zitt're der strafenden Hand!“  
 Geschlossen war also der eiserne Bund;  
 Die Schrecklichen kehrten zurück.  
 Es thue<sup>2</sup> der leuchtende Morgen uns kund:<sup>2</sup>  
 Des herrlichen Dulders Geschick!

Die Sonne sank, der Schimmer<sup>3</sup> wich,  
 Des Helden Brust ward schwer;  
 Der Kiel durchrauschte schauerlich  
 Das weite, wüste Meer.  
 Die Sterne zogen still heraus,  
 Doch ach! kein Hoffungsstern!  
 Und von des Schiffes ödem Lauf  
 Blieb Land und Rettung fern.

Sein treues Fernrohr in der Hand,  
 Die Brust voll Gram, durchwacht,  
 Nach Westen blickend unverwand<sup>4</sup>,  
 Der Held die düst're Nacht.  
 „Nach Westen, o nach Westen hin  
 Beslügle dich, mein Kiel!  
 Dich grüßt noch sterbend Herz und Sinn,  
 Du, meiner Sehnsucht Ziel!

„Doch mild, o Gott, von Himmelshöh'n  
 Blic' auf mein Volk herab,  
 Laß sie nicht trostlos untergeh'n  
 Im wilden Fluthengrab!“  
 So sprach der Held, von Mitleid weich<sup>5</sup>.  
 Da, horch! welch' eiliger Tritt!  
 „Noch einmal, Fernando, so trüb und bleich?  
 Was bringt dein bebender Schritt?“

1) coast. 2) Let the . . . morning inform, tell us. 3) day-light. 4) staringly. 5) moved.



„Ach, edler Feldherr, es ist gescheh'n!  
 Jetzt hebt sich der östliche Strahl!“ —  
 „Sei ruhig, mein Lieber, auf himmlischen Höh'n  
 Entspringt der belebende Strahl;  
 Es waltet<sup>1</sup> die Allmacht von Pol zu Pol,  
 Mir lenkt sie zum Tode die Bahn.“ —  
 „Leb' wohl denn, mein Feldherr! Leb' ewig wohl!  
 Ich höre die Schrecklichen nah'n!“

Und eh' noch dem Ritter das Wort entflo'h,  
 Da drängte die Menge sich nach;  
 Da strömten die Krieger, die wüthenden, schon  
 Gleich Wogen in's stille Gemach.  
 „Ich weiß, was ihr fordert, ich bin bereit:  
 Ja, werst mich in's schäumende Meer!  
 Doch wisset, das rettende Ziel ist nicht weit.  
 Gott schütze dich, irrendes Heer!“

Dumpf<sup>2</sup> klrzten die Schwerter; ein wüstes Geschrei  
 Erfüllte mit Grauen<sup>3</sup> die Luft;  
 Der Edle bereitete still sich und frei  
 Zum Wege der stuhenden Gruft.  
 Gelöst<sup>4</sup> war nun jedes geheiligte Band;  
 Schon sah sich zum schwindelnden Rand  
 Der treffliche Führer gerissen — und: Land!  
 Land! rief es, und donnert' es: Land!

Ein glänzender Streifen, mit Purpur gemalt,  
 Erschien dem besflügelten Blick;  
 Vom Golde der steigenden Sonne bestrahlt  
 Erhob sich das winkende<sup>5</sup> Glück:  
 Was kaum noch geahnet<sup>6</sup> der zagende Sinn,  
 Was muthvoll der Große gedacht, —  
 Sie stürzen zu Füßen dem Herrlichen hin,  
 Und preisen die göttliche Macht.

Luise Brachmann.

1) to rule. 2) dully. 3) fright. 4) loosened, broken. 5) beckoning. 6) to foresee, anticipate.

## 4. Lehr-Gedichte.

### 1. Die Hoffnung.

Es reden und träumen<sup>1</sup> die Menschen viel  
 Von bessern künft'gen Tagen;

1) dream.

Nach einem glücklichen, goldenen Ziel<sup>1</sup>  
 Sieht man sie rennen und jagen.  
 Die Welt wird alt und wird wieder jung,  
 Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.  
 Die Hoffnung führt ihn in's Leben ein,  
 Sie umflattert<sup>2</sup> den fröhlichen Knaben,  
 Den Jüngling begeistert ihr Zauberschein<sup>3</sup>,  
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben:  
 Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,  
 Noch am Grabe pflanzt er die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,  
 Erzeugt<sup>4</sup> im Gehirne der Thoren;  
 Im Herzen kündigt es laut sich an:  
 Zu was<sup>5</sup> Besser'm sind wir geboren.  
 Und was die innere Stimme spricht,  
 Das täuscht<sup>6</sup> die hoffende Seele nicht. Schiller.

## 2. Fragment aus dem „Lied von der Glocke“.\*)

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

Fest gemauert in der Erden  
 Steht die Form, aus Lehm gebrannt;  
 Heute muß die Glocke werden!  
 Frisch, Gesellen, seid zur Hand.

Von der Stirne heiß  
 Rinnen muß der Schweiß,  
 Soll das Werk den Meister loben;  
 Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,  
 Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;  
 Wenn gute Reden sie begleiten,  
 Dann fließt die Arbeit munter fort.  
 So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,  
 Was durch die schwache Kraft entspringt;  
 Den schlechten Mann muß man verachten,  
 Der nie bedacht, was er vollbringt;  
 Das ist's ja, was den Menschen zieret,  
 Und dazu ward ihm der Verstand,  
 Daß er im innern Herzen spüret,  
 Was er erschafft mit seiner Hand.

1) goal, object. 2) to hover around. 3) magic light, charm.  
 4) arisen, produced. 5) Etwas. 6) deceives.

\*) See the translation in the Key.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,  
 Doch recht trocken laßt es sein,  
 Daß die eingepreßte Flamme  
 Schläge zu dem Schwalch hinein!  
 Kocht des Kupfers Brei!  
 Schnell das Zinn herbei,  
 Daß die zähe Glockenspeise  
 Fließe nach der rechten Weise!

Was in des Dammes tiefer Grube  
 Die Hand mit Feuers-Hilfe baut,  
 Hoch auf des Thurmes Glockenstube,  
 Da wird es von uns zeugen laut.  
 Noch dauern wird's in späten Tagen  
 Und rühren vieler Menschen Ohr,  
 Und wird mit den Betrübten klagen,  
 Und stimmen zu der Andacht Chor.  
 Was unten tief dem Erdensohne  
 Das wechselnde Verhängniß bringt,  
 Das schlägt an die metall'ne Krone,  
 Die es erbaulich weiter klingt.

Weiß' Blasen seh' ich springen;  
 Wohl! die Massen sind im Fluß.  
 Laßt's mit Aschensalz durchdringen,  
 Das befördert schnell den Guß.  
 Auch vom Schaume rein  
 Muß die Mischung sein,  
 Daß vom reinlichen Metalle  
 Rein und voll die Stimme schalle.

---

Denn mit der Freude Feierklänge  
 Begrüßt sie das geliebte Kind  
 Auf seines Lebens erstem Gange,  
 Den es in Schlafes Arm beginnt;  
 Ihm ruhen noch im Zeitenschooße  
 Die schwarzen und die heitern Loose;  
 Der Mutterliebe zarte Sorgen  
 Bewachen seinen gold'nen Morgen. —  
 Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.  
 Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe.  
 Er stürmt in's Leben wild hinaus,  
 Durchmißt die Welt am Wanderstabe,  
 Fremd kehrt er heim in's Vaterhaus.

Und herrlich, in der Jugend Prangen,  
 Wie ein Gebild aus Himmels-Höh'n,  
 Mit züchtigen, verschämten Wangen  
 Sieht er die Jungfrau vor sich steh'n.  
 Da faßt ein namenloses Sehnen  
 Des Jünglings Herz, er irrt allein;  
 Aus seinen Augen brechen Thränen,  
 Er flieht der Brüder wilden Reih'n;  
 Erröthend folgt er ihren Spuren  
 Und ist von ihrem Gruß beglückt;  
 Das Schönste sucht er auf den Fluren,  
 Womit er seine Liebe schmückt.  
 O! zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,  
 Der ersten Liebe gold'ne Zeit,  
 Das Auge sieht den Himmel offen,  
 Es schwelgt das Herz in Seligkeit.  
 O! daß sie ewig grünen bliebe,  
 Die schöne Zeit der jungen Liebe!  
 Denn wo das Strenge mit dem Zarten,  
 Wo Starkes sich und Mildes paarten,  
 Da gibt es einen guten Klang;  
 D'rum prüfe, wer sich ewig bindet,  
 Ob sich das Herz zum Herzen findet!  
 Der Wahn ist kurz, die Neu' ist lang.

---

Die Leidenschaft flieht,  
 Die Liebe muß bleiben;  
 Die Blume verblüht,  
 Die Frucht muß treiben;  
 Der Mann muß hinaus  
 In's feindliche Leben,  
 Muß wirken und streben  
 Und pflanzen und schaffen,  
 Erlisten, erraffen,  
 Muß wetten und wagen,  
 Das Glück zu erjagen.

---

Wohl! Nun kann der Guß beginnen;  
 Schön gezack't ist der Bruch.  
 Doch, bevor wir's lassen rinne,  
 Betet einen frommen Spruch:  
     Stoß' den Zapfen aus!  
     Gott bewahr' das Haus!



Rauchend in des Hense's Bogen  
Schießt's mit feuerbraunen Bogen.

Wohlthätig ist des Jeners Macht,  
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,  
Und was er bildet, was er schafft,  
Das dankt er dieser Himmelskraft.  
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,  
Wenn sie der Fessel sich entrafft,  
Einherttritt auf der eig'nen Spur,  
Die freie Tochter der Natur.  
Wehe, wenn sie losgelassen,  
Wachsend, ohne Widerstand,  
Durch die vollbelebten Gassen  
Wälzt den ungeheuren Brand!  
Denn die Elemente hassen  
Das Gebild der Menschenhand.  
Aus den Wolken quillt der Segen,  
Strömt der Regen;  
Aus der Wolke, ohne Wahl,  
Zuckt der Strahl!  
Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?  
Das ist Sturm!  
Roth, wie Blut,  
Ist der Himmel;  
Das ist nicht des Tages Gluth!  
Welch' Getümmel  
Straßen auf!  
Dampf wallt auf!  
Flackernd steigt die Feuersäule,  
Durch der Straße lange Zeile  
Wächst es fort mit Windezeile;  
Kochend wie aus Ofens Rachen  
Glüh'n die Lüfte, Balken trachen,  
Pfeiler stürzen, Fenster klirren,  
Kinder jammern, Mütter irren,  
Thiere wimmern  
Unter Trümmern:  
Alles rennet, rettet, flüchtet,  
Taghell ist die Nacht gelichtet;  
Durch der Hände lange Kette,  
Um die Wette,  
Fliegt der Eimer, hoch im Bogen  
Spritzen Quellen Wasserwogen.

Heulend kommt der Sturm geflogen,  
 Der die Flamme brausend sucht.  
 Prasselnd in die dürre Frucht  
 Fällt sie, in des Speichers Räume,  
 In der Sparren dürre Bäume,  
 Und als wollte sie im Wehen  
 Mit sich fort der Erde Wucht  
 Reißen in gewalt'ger Flucht,  
 Wächst sie in des Himmels Höhen  
 Riesengroß!

Hoffnungslos  
 Weicht der Mensch der Götterstärke!  
 Müßig sieht er seine Werke  
 Und bewundernd untergehen.

Leergebrannt  
 Ist die Stätte,  
 Wilder Stürme rauhes Bette.  
 In den öden Fensterhöhlen  
 Wohnt das Grauen,  
 Und des Himmels Wolken schauen  
 Hoch hinein.

Einen Blick  
 Nach dem Grabe  
 Seiner Habe  
 Sendet noch der Mensch zurück;  
 Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.  
 Was Feuers-Wuth ihm auch geraubt,  
 Ein süßer Trost ist ihm geblieben:  
 Er zählt die Häupter seiner Lieben,  
 Und sieh'! ihm fehlt kein theures Haupt.

Nun zerbrecht mir das Gebäude,  
 Seine Absicht hat's erfüllt,  
 Daß sich Herz und Auge weide  
 An dem wohlgelung'nen Bild.

Schwingt den Hammer, schwingt,  
 Bis der Mantel springt!  
 Wenn' die Glock' soll auferstehen,  
 Muß die Form in Stücke gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen,  
 Mit weiser Hand zur rechten Zeit;  
 Doch wehe, wenn in Flammenbüchen

Das glüh'nde Erz sich selbst befreit!  
 Blindwüthend mit des Donners Krachen  
 Zersprengt es das geborst'ne Haus,  
 Und wie aus off'nem Höllenrachen  
 Speit es Verderben zündend aus;  
 Wo rohe Kräfte sinnlos walten,  
 Da kann sich kein Gebild gestalten;  
 Wenn sich die Völker selbst befrei'n,  
 Da kann die Wohlfahrt nicht gedeih'n.

Weh', wenn sich in dem Schoos der Städte  
 Der Feuerzunder still gehäuft,  
 Das Volk, zerreißend seine Kette,  
 Zur Eigenhilfe schrecklich greift!  
 Da zerret an der Glocke Strängen  
 Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,  
 Und nur geweiht zu Friedensklängen  
 Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;  
 Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr.  
 Die Straßen füllen sich, die Hallen,  
 Und Bürgerbanden zieh'n umher.  
 Da werden Weiber zu Hyänen  
 Und treiben mit Entsetzen Scherz:  
 Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,  
 Zerreißen sie des Feindes Herz.  
 Nichts Heiliges ist mehr, es lösen  
 Sich alle Bande frommer Scheu;  
 Der Gute räumt den Platz dem Bösen,  
 Und alle Laster walten frei.  
 Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,  
 Verderblich ist des Tigers Zahn;  
 Jedoch der schrecklichste der Schrecken,  
 Das ist der Mensch in seinem Wahn.  
 Weh' denen, die dem Ewigblinden  
 Des Lichtes Himmelsfackel leihn!  
 Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden  
 Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!  
 Sehet! wie ein gold'ner Stern  
 Aus der Hülse, blank und eben,  
 Schält sich der metall'ne Kern.  
 Von dem Helm zum Kranz  
 Spielt's, wie Sonnenglanz.

Auch des Wappens nette Schilder  
Loben den erfahr'nen Bilder.

Herein! herein!

Gesellen alle, schließt den Reih'n,  
Daß wir die Glocke tausend weih'n,  
Concordia soll ihr Name sein.  
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine  
Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,  
Wozu der Meister sie erschuf!  
Hoch über'm niedern Erdenleben  
Soll sie im blauen Himmelszelt,  
Die Nachbarin des Donners, schweben  
Und gränzen an die Sternenwelt.  
Soll eine Stimme sein von oben,  
Wie der Gestirne helle Schaar,  
Die ihren Schöpfer wandelnd loben  
Und führen das bekränzte Jahr.  
Nur ewigen und ernsten Dingen  
Sei ihr metall'ner Mund geweiht,  
Und stündlich mit den schnellen Schwingen  
Berühr' im Fluge sie die Zeit.  
Dem Schicksal leihe sie die Zunge;  
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,  
Begleite sie mit ihrem Schwunge  
Des Lebens wechselvolles Spiel.  
Und wie der Klang im Ohr vergehet,  
Der mächtig tönend ihr enthallt,  
So lehre sie: daß Nichts bestehet,  
Daß alles Irdische verhallt.

Jetzt mit der Kraft des Stranges  
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,  
Daß sie in das Reich des Klanges  
Steige, in die Himmelsluft!

Zieheth, ziehet, hebt!

Sie bewegt sich, schwebt!  
Freude dieser Stadt bedeute,  
Friede sei ihr erst Geläute.

Schiller.



## 5. Dramatische Fragmente.

### 1. Aus Schiller's „Maria Stuart“.

(Dritter Aufzug. Erster Auftritt.)

Maria. Hanna Kennedy.

Kennedy.

Ihr eilet ja, als wenn ihr Flügel hättet;  
So kann ich euch nicht folgen, wartet doch!

Maria.

Laß mich der neuen Freiheit genießen,  
Laß mich ein Kind sein, sei es mit!  
Und auf dem grünen Teppich der Wiesen  
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.  
Bin ich dem finstern Gefängniß entstiegen?  
Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?  
Laß mich in vollen, in durstigen Zügen  
Trinken die freie, die himmlische Luft.

Kennedy.

O meine theu're Lady! Euer Kerker  
Ist nur um ein klein Weniges erweitert;  
Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschließt,  
Weil sie der Bäume dicht Gesträuch versteckt.

Maria.

O Dank, Dank, diesen freundlich grünen Bäumen,  
Die meines Kerkers Mauern mir verdecken!  
Ich will mich frei und glücklich träumen,  
Warum aus meinem süßen Wahn mich wecken?  
Umsängt mich nicht der weite Himmelschoos?  
Die Blicke, frei und fessellos,  
Ergehen sich in ungemess'nen Räumen:  
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,  
Fängt meines Reiches Gränze an,  
Und diese Wolken, die nach Mittag jagen,  
Sie suchen Frankreichs fernen Ocean.

Eilende Wolken! Segler der Lüfte!

Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!

Grüßet mir freundlich mein Jugendland!

Ich bin gefangen, ich bin in Banden,

Ach, ich hab' keinen andern Gesandten!

Frei in den Lüften ist eu're Bahn,

Ihr seid nicht dieser Königin unterthan

Kennedy.

Ach, theu're Lady! Ihr seid außer Euch,  
Die lang entbehrte Freiheit macht Euch schwärmen.

Maria.

Dort legt ein Fischer den Nachen an!  
Dieses elende Fahrzeug könnte mich retten,  
Brächte mich schnell zu befreundeten Städten;  
Spärlich nährt es den dürstigen Mann.  
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen;  
Einen Zug sollt' er thun, wie er keinen gethan,  
Das Glück sollt' er finden in seinen Netzen,  
Nähm' er mich ein in den rettenden Rahn.

Kennedy.

Verlor'ne Wünsche! Seht Ihr nicht, daß uns  
Von ferne dort die Spähertritte folgen?  
Ein finster grausames Verbot scheucht jedes  
Mitleidige Geschöpf aus unserm Wege.

Maria.

Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht umsonst  
Ist meines Kerkers Thor geöffnet worden;  
Die kleine Günst ist mir des größern Glücks  
Verkünderin. Ich irre nicht. Es ist  
Der Liebe thät'ge Hand, der ich sie danke.  
Lord Lesters mächt'gen Arm erkenn' ich d'rin.  
Allmählich will man mein Gefängniß weiten,  
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,  
Bis ich das Antlitz dessen endlich schaue,  
Der mir die Bande löst auf immerdar.

Kennedy.

Ach, ich kann diesen Widerspruch nicht reimen!  
Noch gestern kündigt man den Tod Euch an,  
Und heute wird Euch plötzlich solche Freiheit.  
Auch denen, hört' ich sagen, wird die Kette  
Gelöst, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

Maria.

Hörst du das Hifthorn? Hörst du's klingen,  
Mächtigen Rufes, durch Feld und Hain?  
Ach, auf das muthige Roß mich zu schwingen,  
An den fröhlichen Zug mich zu reih'n!  
Noch mehr! o die bekannte Stimme,  
Schmerzlich süßer Erinnerung voll!

Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden,  
Auf des Hochlands bergigen Haiden,  
Wann die tobende Jagd erscholl.

---

(Zweiter Auftritt.)

Paulet. Die Vorigen.

Paulet.

Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht, Milady?  
Verdien' ich einmal Euren Dank?

Maria.

Wie, Ritter?

Seid Ihr's, der diese Gunst mir ausgewirkt?  
Ihr seid's?

Paulet.

Warum soll ich's nicht sein? Ich war  
Am Hof, ich überbrachte Euer Schreiben. —

Maria.

Ihr übergabt es? Wirklich thatet Ihr's?  
Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,  
Ist eine Frucht des Brief's —

Paulet (mit Bedeutung).

Macht Euch auf eine größ're noch gefaßt.

Maria.

Auf eine größ're, Sir? Was meint Ihr damit?

Paulet.

Ihr hörtet doch die Hörner —

Maria.

Ihr erschreckt mich

Paulet.

Die Königin jagt in dieser Gegend.

Maria.

Was?

Paulet.

In wenigen Augenblicken steht sie vor Euch.

Kennedy

(auf Marien zuweisend, welche zittert und hinzusinken droht).

Wie wird Euch, theure Lady! Ihr erblaßt.

Paul et.

Nun! Ist's nun nicht recht? War's nicht Eure Bitte?  
Sie wird Euch früh'r gewährt, als Ihr gedacht.  
Ihr war't sonst immer so geschwinder Zunge:  
Jetzt bringet Eure Worte an, jetzt ist  
Der Augenblick, zu reden!

Maria.

O, warum hat man mich nicht vorbereitet!  
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.  
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,  
Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich. — Komm, Hanna,  
Führ' mich in's Haus, daß ich mich fasse, mich  
Erhole —

Paul et.

Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.  
Wohl, wohl mag's Euch beängstigen, ich glaub's,  
Vor Eurem Richter zu erscheinen.

(Dritter Auftritt.)

Graf Shrewsbury und die Vorigen.

Maria.

Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders  
Zu Muth — Ach, edler Shrewsbury, Ihr kommt,  
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!  
— Ich kann sie nicht seh'n! Rettet, rettet mich  
Vor dem verhaßten Anblick —

Shrewsbury.

Kommt zu Euch, Königin! Faßt Euren Muth  
Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

Maria.

Ich habe d'rauf geharret — Jahre lang  
Mich d'rauf bereitet, Alles hab' ich mir  
Gesagt und in's Gedächtniß eingeschrieben,  
Wie ich sie rühren wollte und bewegen!  
Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist Alles,  
Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,  
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.  
In blut'gen Haß gewendet wider sie  
Ist mir das Herz, es fliehen alle guten  
Gedanken, und die Schlangenhaare schüttelnd  
Umstehen mich die finstern Höllengeister.



Shrewsbury.

Gebietet Euren wild empörten Blut,  
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt  
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.  
Wie sehr auch Euer Inn'res widerstrebe,  
Gehorcht der Zeit und dem Gesetz der Stunde!  
Sie ist die Mächtige — demüthigt Euch!

Maria.

Vor ihr? Ich kann es nimmermehr!

Shrewsbury.

Thut's dennoch!

Sprecht ehrerbietig, mit Gelassenheit!  
Ruft ihre Großmuth an, trotz nicht, jetzt nicht  
Auf Euer Recht, jezo ist nicht die Stunde.

Maria.

Ach, mein Verderben hab' ich mir ersleht,  
Und mir zum Fluche wird mein Fleh'n erhört!  
Nie hätten wir uns sehen sollen, niemals!  
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!  
Eh'r mögen Feu'r und Wasser sich in Liebe  
Begeggen, und das Lamm den Tiger küssen —  
Ich bin zu schwer verletzt — sie hat zu schwer  
Beleidigt — Nie ist zwischen uns Versöhnung!

Shrewsbury.

Seht sie nur erst von Angesicht!  
Ich sah es ja, wie sie von Euren Brief  
Erschüttert war, ihr Auge schwamm in Thränen.  
Nein, sie ist nicht gefühllos, hegt Ihr selbst  
Nur besseres Vertrauen — Darum eben  
Bin ich vorausgeeilt, damit ich Euch  
In Fassung setzen und ermahnen möchte.

Maria.

Ach, Talbot! Ihr war't stets mein Freund — Daß ich  
In Eurer milden Haft geblieben wäre!  
Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

Shrewsbury (ihre Hand ergreifend).

Vergeßt jetzt Alles. Darauf denkt allein,  
Wie Ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

Maria.

Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

Shrewsbury.

Niemand begleitet sie, als Graf von Lester.

Maria.

Lord Lester?

Shrewsbury.

Fürchtet Nichts von ihm. Nicht er  
Will Euren Untergang — Sein Werk ist es,  
Daß Euch die Königin die Zusammenkunft  
Bewilligt.

Paulet.

Die Königin kommt!

## 2. Monolog aus Schiller's „Wilhelm Tell“.\*)

(Vierter Aufzug. Dritte Scene.)

Tell.

Durch diese hohle Gasse muß er kommen:  
Es führt kein andrer Weg nach Rüschnacht — Hier  
Vollend' ich's — die Gelegenheit ist günstig.  
Dort der Hollunderstrauch verbirgt mich ihm;  
Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen:  
Des Weges Enge wehret den Verfolgern.  
Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!  
Fort mußt du, deine Uhr ist abgelaufen.

Ich lebte still und harmlos — das Geschloß  
War auf des Waldes Thiere nur gerichtet,  
Meine Gedanken waren rein von Mord, —  
Du hast aus meinem Frieden mich heraus  
Geschreckt; in gährend Drachengift hast du  
Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt;  
Zum Ungeheuren hast du mich gewöhnt —  
Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte,  
Der kann auch treffen in das Herz des Feindes.

Die armen Kindlein, die unschuldigen,  
Das treue Weib muß ich vor deiner Wuth  
Beschützen, Landvogt! — Da, als ich den Bogenstrang  
Anzog — als mir die Hand erzitterte —  
Als du mit grausam teuflischer Lust

\*) The best and cheapest edition of „Wilhelm Tell“ with copious English notes is by Dr. Emil Otto. Stuttgart, J. G. Cotta.

Mich zwangst, auf's Haupt des Kindes anzulegen —  
 Als ich unmächtig flehend rang vor dir;  
 Damals gelobt' ich mir in meinem Innern  
 Mit furchtbar'm Eidschwur, den nur Gott gehört,  
 Daß meines nächsten Schusses erstes Ziel  
 Dein Herz sein sollte — Was ich mir gelobt  
 In jenes Augenblickes Höllequalen,  
 Ist eine heil'ge Schuld; ich will sie zahlen.

Du bist mein Herr und meines Kaisers Vogt;  
 Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt,  
 Was du. — Er sandte dich in diese Lande,  
 Um Recht zu sprechen — strenges, denn er zürnet —  
 Doch nicht, um mit der mörderischen Lust  
 Dich jedes Gräuels straflos zu erfreuen:  
 Es lebt ein Gott zu strafen und zu rächen.

Komm du hervor, du Bringer bitt'rer Schmerzen,  
 Mein theures Kleinod jetzt, mein höchster Schatz —  
 Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt  
 Der frommen Bitte undurchbringlich war —  
 Doch dir soll es nicht widersteh'n. — Und du,  
 Vertraute Bogensehne, die so oft  
 Mir treu gedient hat in der Freude Spielen,  
 Verlass' mich nicht im fürchterlichen Ernst!  
 Nur jetzt noch halte fest, du treuer Strang,  
 Der mir so oft den herben Pfeil besflügelte;  
 Entränn' er jetzt kraftlos meinen Händen,  
 Ich habe keinen zweiten zu versenden.

Auf diese Bank von Stein will ich mich setzen,  
 Dem Wanderer zur kurzen Ruh bereitet —  
 Denn hier ist keine Heimath — Jeder treibt  
 Sich an dem andern rasch und fremd vorüber  
 Und fraget nicht nach seinem Schmerz. — Hier geht  
 Der sorgenvolle Kaufmann und der leicht  
 Geschürzte Pilger — der andächt'ge Mönch,  
 Der düst're Räuber und der heit're Spielmann,  
 Der Säumer mit dem schwer belad'nen Roß,  
 Der ferne herkommt von der Menschen Ländern,  
 Denn jede Straße führt an's End' der Welt.  
 Sie Alle ziehen ihres Weges fort  
 An ihr Geschäft, und meines — ist der Mord!

Sonst, wenn der Vater auszog, liebe Kinder,  
 Da war ein Freuen, wenn er wieder kam:

Denn niemals kehrt' er heim, er bracht' euch etwas,  
 War's eine schöne Alpenblume, war's  
 Ein felt'ner Vogel oder Ammonshorn,  
 Wie es der Wand'rer findet auf den Bergen —  
 Jetzt geht er einem andern Waidwerk nach:  
 Am wilden Weg sitzt er mit Mordgedanken;  
 Des Feindes Leben ist's, worauf er lauert.  
 — Und doch an euch nur denkt er, liebe Kinder  
 Auch jetzt — Euch zu vertheidigen, eure Unschuld  
 Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,  
 Will er zum Morde jetzt den Bogen spannen.

Ich lau're auf ein edles Wild. — Läßt sich's  
 Der Jäger nicht verdrießen, Tage lang  
 Umherzustreifen in des Winters Strenge,  
 Von Fels zu Fels den Wagesprung zu thun,  
 Hinan zu klimmen an den glatten Wänden,  
 Wo er sich anleimt mit dem eig'nen Blut,  
 Um ein armseelig Grathhier zu erjagen.  
 Hier gilt es einen köstlicheren Preis,  
 Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

Mein ganzes Leben lang hab' ich den Bogen  
 Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel;  
 Ich habe oft geschossen in das Schwarze  
 Und manchen schönen Preis mir heim gebracht  
 Vom Freudenschießen — Aber heute will ich  
 Den Meisterschuß thun und das Beste mir  
 Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen.

### 3. Monolog aus Schiller's „Jungfrau von Orleans“.

(Vierter Auftritt.)

Johanna (allein).

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,  
 Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!  
 Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,  
 Johanna sagt euch ewig Lebewohl.  
 Ihr Wiesen, die ich wässerte! Ihr Bäume,  
 Die ich gepflanzt, grünet fröhlich fort!  
 Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!  
 Du Echo, holde Stimme dieses Thals,  
 Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,  
 Johanna geht und nimmer kehrt sie wieder!



Ihr Plätze aller meiner stillen Freuden,  
 Euch laß' ich hinter mir auf immerdar!  
 Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden,  
 Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schaar,  
 Denn eine andre Heerde muß ich weiden,  
 Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.  
 So ist des Geistes Ruf an mich ergangen;  
 Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen  
 Im feu'rigen Busch sich flammend niederließ  
 Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,  
 Der einst den frommen Knaben Isai's,  
 Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,  
 Der stets den Hirten gnädig sich bewies,  
 Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:  
 „Geh' hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.

„In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,  
 Mit Stahl bedecken deine zarte Brust;  
 Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren  
 Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust;  
 Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,  
 Dir blüht kein lieblich Kind an Deiner Brust;  
 Doch werde ich mit kriegerischen Ehren,  
 Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

„Denn, wenn im Kampf die Muthigsten verzagen,  
 Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,  
 Dann wirst du meine Driflamme tragen,  
 Und, wie die reiche Schnitterin die Saat,  
 Den stolzen Ueberwinder niederschlagen;  
 Umwälzen wirst du feines Glückes Rad,  
 Errettung bringen Frankreichs Helden söhnen,  
 Und Rheims befrei'n und deinen König krönen!“

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen,  
 Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm;  
 Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,  
 Und mich durchflammt der Muth der Cherubim;  
 In's Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,  
 Es treibt mich fort mit Sturmes Ungeflümm;  
 Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,  
 Das Schlachtroß steigt und die Trompeten klingen.

## (Vierter Aufzug. Vierzehnter Auftritt.)

(Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der König und der Herzog von Burgund; in den Armen beider Fürsten liegt Johanna, tödtlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. Agnes Sorel stürzt herein.)

Sorel.

Ihr seid befreit — Ihr lebt. — Ich hab' Euch wieder!

König.

Ich bin befreit. — Ich bin's um diesen Preis!

(Zeigt auf Johanna.)

Sorel.

Johanna! Gott! sie stirbt!

Burgund.

Sie hat geendet!

Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie da liegt,  
Schmerzlos und ruhig, wie ein schlafend Kind!  
Des Himmels Friede spielt um ihre Züge;  
Kein Athem hebt den Busen mehr, doch Leben  
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

König.

Sie ist dahin. — Sie wird nicht mehr erwachen,  
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.  
Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,  
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und uns're Reue.

Sorel.

Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

Burgund (erstaunt).

Rehrt sie

Uns aus dem Grab' zurück? Zwingt sie den Tod?  
Sie richtet sich empor! Sie steht!

Johanna (steht ganz aufgerichtet und schaut umher).

Wo bin ich?

Burgund.

Bei deinem Volk, Johanna! Bei den Deinen!

König.

In deiner Freunde, deines Königs Armen.

Johanna (nachdem sie ihn lange starr angesehen).

Nein, ich bin keine Zauberin! Gewiß,  
Ich bin's nicht.

König.

Du bist heilig wie ein Engel;  
Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

Johanna (sieht heiter lächelnd umher)  
Und bin ich wirklich unter meinem Volk?  
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?  
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?  
— Ja, jetzt erkenn' ich deutlich Alles wieder!  
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!  
Doch meine Fahne seh' ich nicht. — Wo ist sie?  
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;  
Von meinem Meister ward sie mir vertraut;  
Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;  
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

König (mit abgewandtem Gesicht).

Gebt ihr die Fahne.

(Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand; der Himmel ist von einem rothigen Schein beleuchtet.)

A LIST  
of  
**EDUCATIONAL WORKS**  
for the Study of Foreign Languages

by **Dr. EMIL OTTO** and on the Plan of his Conversation-System.

---

**FIRST GERMAN BOOK**

containing

Introductory Lessons to the Study of the German Language;  
with Reading-lessons, a Vocabulary, and Select Phrases  
for German Conversation

by

**Dr. Emil Otto,**

Professor of Modern Languages; Lecturer at the University of Heidelberg.

8. bound. 5th Ed. Price: 1 Mk. 60 Pf.

---

**An Elementary Grammar**

of the

**G e r m a n L a n g u a g e**

combined with

**Exercises, Readings and Conversations**

by

**Dr. Emil Otto.**

8. bound. 2nd Ed. Price: 2 Mk.

---

**German Conversation-Grammar.**

A New and Practical Method of Learning the German Language,  
by

**Dr. Emil Otto.**

8. bound in cloth. 18th Ed. Price: 5 Mk.

---

**Key to Dr. E. Otto's**

**German Conversation-Grammar.**

8. bound. 14th Ed. Price: 1 Mk. 60 Pf.

---

**The German Reader.**

**First Part.**

Anecdotes, Fables, Descriptions, Stories and Tales,  
with Explanatory Notes and a Vocabulary

by

**Dr. Emil Otto.**

8. bound. 3rd Ed. Price: 2 Mk. 40 Pf.

---



# **The German Reader.**

**Second Part.**

Select Readings in German Literature  
with Notes and a Vocabulary  
by

**Dr. Emil Otto.**

8. bound. 2nd Ed. Price: 2 Mk. 40 Pf.

---

# **The German Reader.**

**Third Part.**

Select German Comedies  
with Explanatory Notes and a Vocabulary  
by

**Dr. Emil Otto.**

8. bound. Price: 2 Mk. 40 Pf.

---

# **Materials for translating English into German**

with Grammatical Notes and a Vocabulary,  
by

**Dr. Emil Otto.**

**First Part.**

8. bound. 4th Ed. Price: 2 Mk. 40 Pf.

---

# **KEY to these „Materials“.**

8. bound. Price: 1 Mk. 60 Pf.

---

# **Materials for translating English into German**

with Words and Explanatory Notes.

**Second Part**

containing

a Series of English Conversations on various Subjects,  
adapted for Translation into German.

by

**Dr. Emil Otto.**

8. bound. Price: 2 Mk. 40 Pf.

---

# **German-English Conversations**

**(Deutsche Conversations-Schule).**

A new methodical Guide

for  
learning to speak German  
by

**Dr. Emil Otto.**

8. bound. Price: 1 Mk. 60 Pf.

---

# **French Conversation-Grammar**

a

New and Practical Method of Learning the French Language

by

**Dr. Emil Otto.**

8. bound in cloth. 6th Ed. Price: 5 Mk.

---

## **Key to Dr. E. Otto's**

## **French Conversation-Grammar.**

8. bound. 3rd Ed. Price: 1 Mk. 60 Pf.

---

# **Materials for Translating English into French**

with Grammatical Notes and a Vocabulary,

by

**Dr. Emil Otto.**

8. bound. 2nd Ed. Price: 2 Mk. 40 Pf.

---

# **Italian Conversation-Grammar.**

A New and Practical Method of Learning the Italian Language,

by

**C. M. Sauer.**

8. bound in cloth. 3rd edition. Price: 5 Mk.

---

## **Key to Prof. C. M. Sauer's**

## **Italian Conversation-Grammar.**

8. bound. Price: 1 Mk. 60 Pf.

---

# **Spanish Conversation-Grammar**

by

**C. M. Sauer.**

8. bound in cloth. 2nd Ed. Price: 5 Mk.

---

## **Key to Prof. C. M. Sauer's**

## **Spanish Conversation-Grammar.**

8. bound. Price: 1 Mk. 60 Pf.

---

# O U V R A G E S

pour

**l'enseignement des langues étrangères**

par *Émile Otto* et d'après sa méthode.

---

## **Nouvelle Grammaire allemande.**

Contenant

outre les principales règles de la langue allemande, des  
Thèmes, des Lectures et des Conversations, d'après  
une méthode à la fois théorique et pratique

par *Émile Otto*,

Docteur en phil. et Professeur de langues à l'université d'Heidelberg.

8. 11<sup>me</sup> édit. reliée. Prix: 4 Mk.

---

## **Corrigé des Thèmes**

de la

## **G r a m m a i r e a l l e m a n d e**

par *Émile Otto*.

8. 2<sup>me</sup> édit. cartonnée. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

---

## **Petite Grammaire allemande abrégée,**

à l'usage des commençants

par *Émile Otto*.

8. 4<sup>me</sup> édit. cartonnée. Prix. 2 Mk.

---

## **Lectures allemandes.**

**1. partie.**

### **Petit Recueil de versions allemandes**

contenant

anecdotes, descriptions, fables, traits de caractère,  
paraboles, historiettes, contes moraux et poésies,  
accompagnées de notes explicatives et d'un Vocabulaire,

par *Émile Otto*.

8. 2<sup>me</sup> édit. carton. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

---

## **Lectures allemandes.**

**2. partie.**

### **Second Recueil**

de

### **Versions allemandes,**

accompagnées de notes explicatives et d'un Vocabulaire,

par *Émile Otto*.

8. carton. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

---

## **Lectures allemandes.**

### **3. partie.**

**Choix de Comédies allemandes,**  
accompagnées de notes explicatives et d'un Vocabulaire  
par **Émile Otto.**

8. carton. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

---

## **Conversations allemandes.**

Nouveau guide méthodique  
pour apprendre

**à parler allemand**

par **Émile Otto.**

8. relié. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

---

## **Nouvelle grammaire anglaise**

avec  
de nombreux Exercices de Traduction, de Lecture et de  
Conversation

**A. Mauron**

par  
et

**Th. Gaspey.**

Docteur en philosophie et Professeur  
à Constance.

8. relié. 4 édit. Prix 4 Mk.

---

## **Corrigé des Thèmes**

contenus dans la **grammaire anglaise**  
par **A. Mauron et Th. Gaspey.**

8. carton. Prix: 1 Mk 60 Pf.

---

## **Petite grammaire anglaise abrégée,** à l'usage des commençants

par **A. Mauron,**

Docteur en philosophie et Professeur à Constance.

8. carton. Prix: 2 Mk.

---

## **Lectures anglaises**

ou

### **Cours de Versions**

en prose et en vers, tirées des meilleurs auteurs anglais et  
américains, accompagnées de questionnaires, de notes  
explicatives, et suivies d'un vocabulaire complet

par **A. Mauron,**

8. cart. Prix: 3 Mk.

---

## **Nouvelle Grammaire italienne**

avec des dialogues

par **Charles Marquard Sauer,**

Directeur du Collège Revoltella à Trieste.

8. relié. 5. éd. Prix: 4 Mk.

---



## **Corrigé des Thèmes et Versions**

contenus dans la **grammaire italienne**

*par C. M. Sauer.*

8. cartonné. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

## **Nouvelle Grammaire espagnole**

avec des dialogues

*par Charles Marquard Sauer.*

8. relié. Prix: 5 Mk.

## **Corrigé des Thèmes**

de la **grammaire espagnole**

*par C. M. Sauer.*

8. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

## **Nouvelle Grammaire russe**

avec des dialogues

*par Paul Fuchs, Prof.*

8. relié. Prix: 5 Mk.

## **Corrigé des Thèmes**

de la **grammaire russe**

*par Paul Fuchs, Prof.*

8. carton. Prix: 1 Mk. 60 Pf.

## **Nuova grammatica tedesca**

con temi, letture e dialoghi

compilata dai professori

**C. M. Sauer** e **G. Ferrari.**

8. leg. 2me édit. Prix: 4 Mk.

## **Nuova grammatica tedesca elementare**

con temi, letture e dialoghi,

aggiustata ai bisogni degli allievi principianti,

da **Emilio Otto,**

Prof. di lingue moderne all' università di Heidelberg.

8. leg. Prix: 2 Mk.

## **Letture tedesche,**

Piccola raccolta di traduzioni tedesche

da **Emilio Otto,**

Prof. di lingue moderne all' università di Heidelberg.

8. leg. Prix: 2 Mk. 40 Pf.

## **Nuova grammatica inglese**

con temi, letture e dialoghi

compilata da

**Carlo Marquard Sauer.**

8. leg. Prix: 5 Mk.



14 DAY USE  
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED  
**LOAN DEPT.**

This book is due on the last date stamped below, or  
on the date to which renewed.  
Renewed books are subject to immediate recall.

3MY'65SM	
REC'D LD	
MAY 28 '65 2 PM	
SEP 11 1974 1 \$	
REC'D CIRC DEPT	MAR 18 '76 7

LD 21A-60m-3,'65  
(F2336s10)476B

General Library  
University of California  
Berkeley

**751668**

**UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY**



